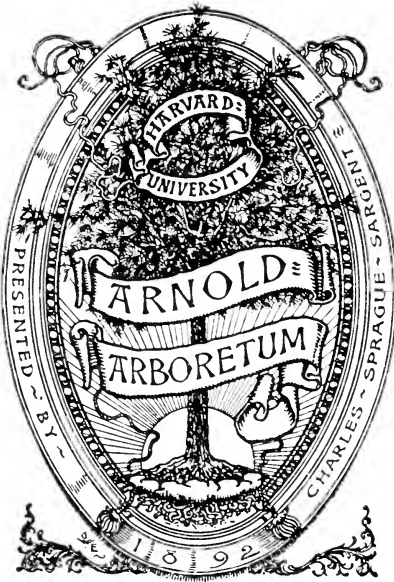
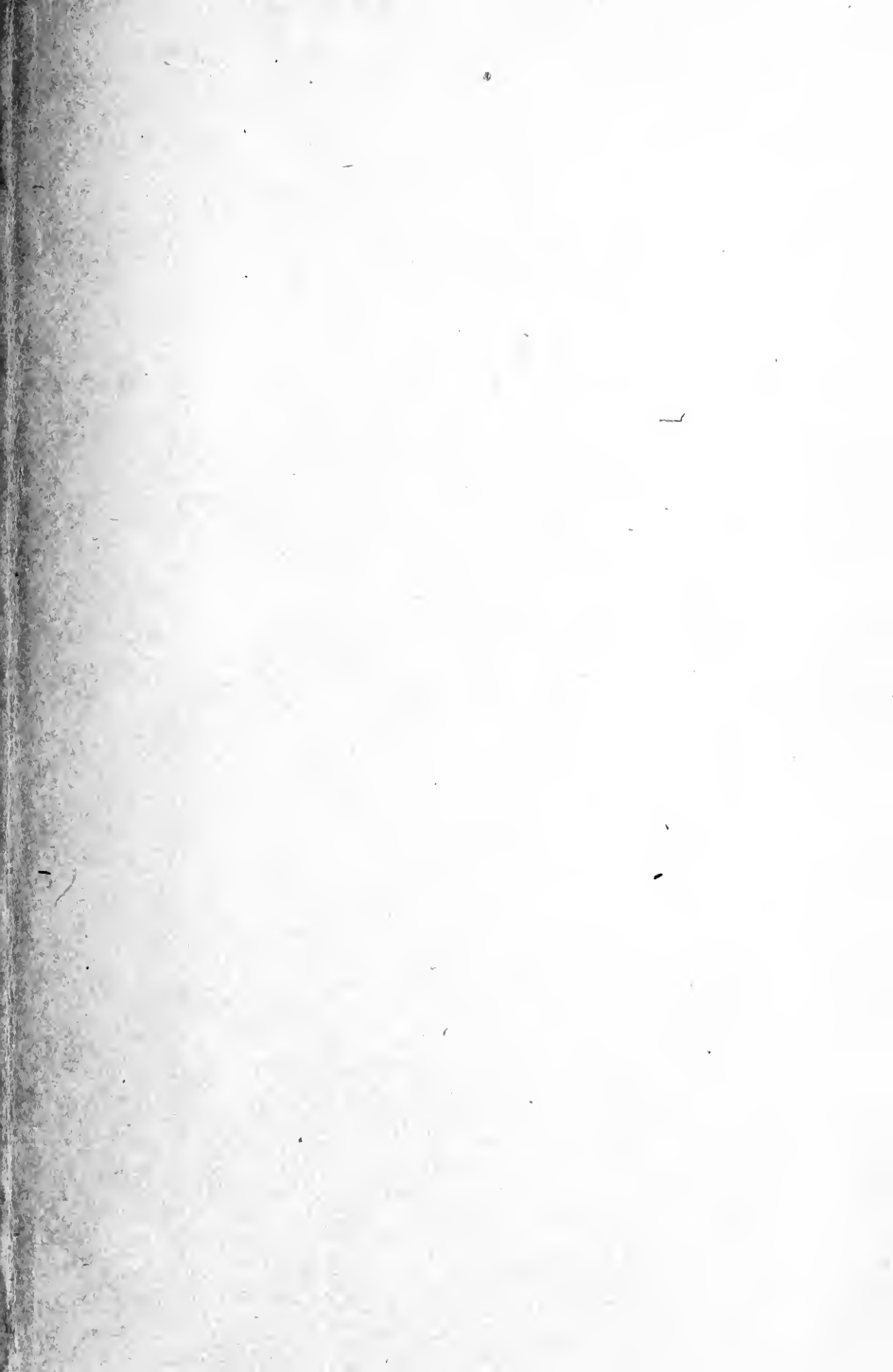




3 2044 107 268 062









EUGÈNE ROLLAND

---

# FLORE POPULAIRE

OU

## HISTOIRE NATURELLE DES PLANTES

DANS LEURS RAPPORTS

AVEC LA LINGUISTIQUE ET LE FOLK-LORE

TOME III

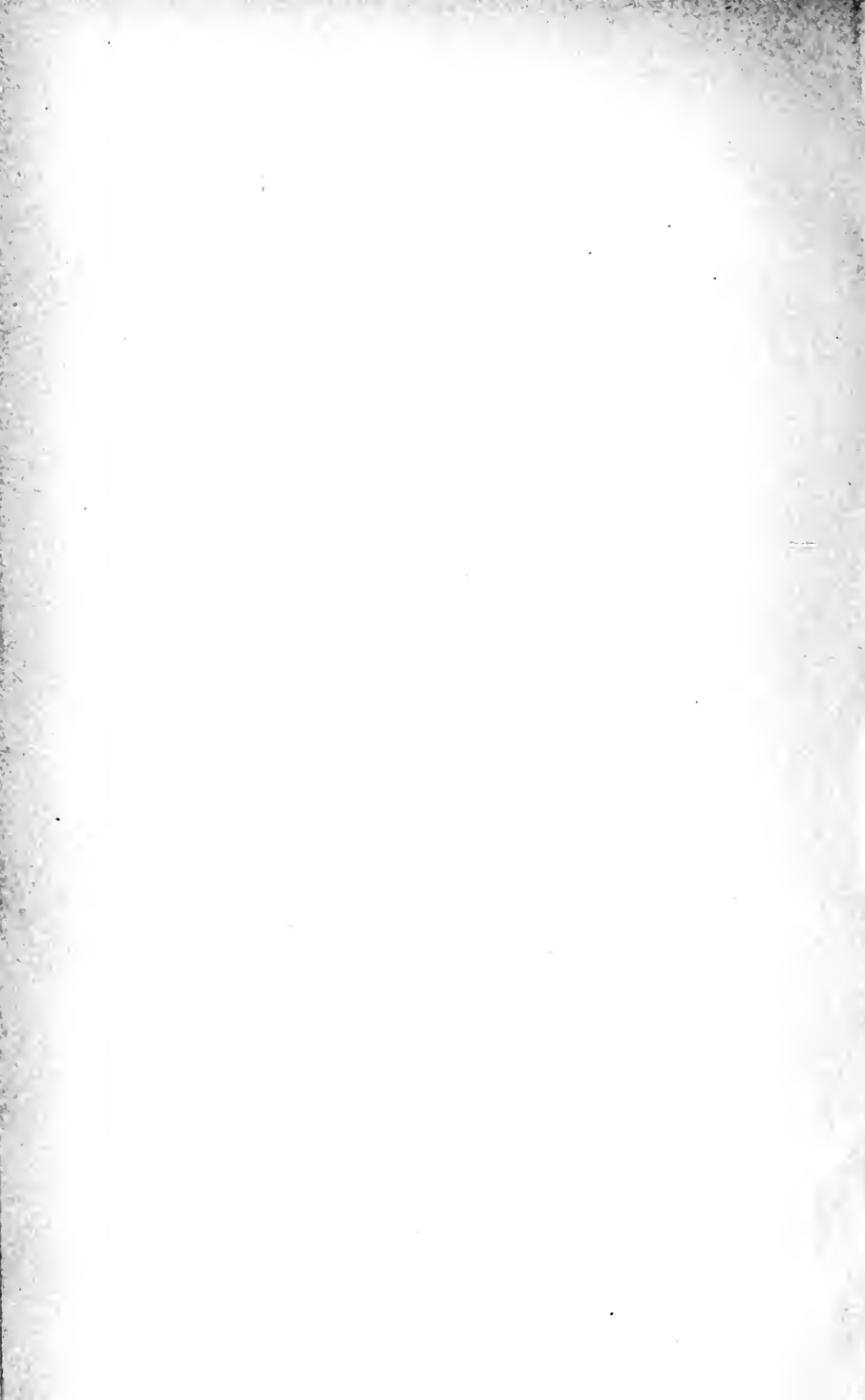


LIBRAIRIE ROLLAND

2, RUE DES CHANTIERS, PARIS

---

1900



# FLORE POPULAIRE



EUGÈNE ROLLAND

# FLORE POPULAIRE

ou

## HISTOIRE NATURELLE DES PLANTES

DANS LEURS RAPPORTS

AVEC LA LINGUISTIQUE ET LE FOLK-LORE

TOME III



LIBRAIRIE ROLLAND

2, RUE DES CHANTIERS, PARIS

—

1900

W. A. 1911

2:858

Digitized by the Internet Archive  
in 2017 with funding from  
BHL-SIL-FEDLINK

# FLORE POPULAIRE

---

## CARYOPHYLLÉES (Suite)

---

*SAPONARIA OFFICINALIS*. (LINNÉ). — LA SAPONAIRE.

σποροθίων, ancien grec d'HIPPOCRATE et de THÉOPHRASTE.

σποροθίων ῥιζίων, grec anc. de DIOSCORIDE, selon FRAAS.

καλοσποροθι, σποροθόγγροπον, grec mod., FRAAS.

*lanaria radix*, latin, COLUMELLE (1<sup>er</sup> siècle apr. J. C.), XI, 2, 35.

*herba lanaria*, latin, KÄSTNER, *Pseudo-Dioscor.*, p. 630.

*struthium, strucium, strution, strucion, strucio, strucius, struncium, structus,*

*herba lanaria, herba saponaria*, latin du moyen-âge, DIEFENBACH.

*radicula, lanaria, herba fullonum, saponaria*, anc. nomencl., MONHEMIUS, 1542.

*condisi*, anc. nomencl., FUCHSIUS, 1546.

*saponaria, borax, borith, boryth, herba fullonum*, nomencl. du moyen-âge,

MOWAT, *Alphita*.

*buril*, nomencl. du 15<sup>e</sup> s., J. CAMUS, *L'op. salern.*, p. 113.

*ocymastrum, ocimoides, saponaria*, nomencl. de 1592, RATZENBERGER.

*polemonium, polemonia*, anc. nom., DUCHESNE, 1544.

*saponaria rubra*, anc. nomencl. des apothicaires, ROSENTHAL.

*saponaria*, f., Nice, RISSO.

*saponaire*, f., franç. du 18<sup>e</sup> s., POETEVIN. — franç. moderne. (Le mot *saponaire* est masculin à Claye (Seine-et-Marne), rec. p.)

*saponaire des boutiques*, f., *saponaire officinale*, f., français, BASTIEN, 1809.

*sapounaire*, f., Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. SOUCHÉ.

*saponière*, f., français, LECOQ, 1844.

*saponéro*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.

*ponére*, f., Guitinières (Char.-Infér.), c. par M. Ed. EDMONT.

*sapounèy'rio*, f., Arfons (Tarn), rec. p.

*soplounario*, f., Figeac (Lot), DE LÉPINAY.

*choplounièy'ro*, f., Thérondels (Aveyron), rec. pers.

- savonnaire*, f., franç. du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *L'opera salern.*, p. 113; français mod., POETEVIN, 18<sup>e</sup> siècle; *L'École du fleuriste*, 1767; BASTIEN, 1809; LECOQ, 1844. — Champlitte (Haute-Saône), rec. pers.
- savounaira*, f., Suisse romande, BRIDEL.
- savonnaire*, f., env. de Genève. — DURHEIM; Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- sabonarie*, f., Pyrénées-Orient., COMPANYO.
- sabounéro*, f., Aude, LAFFAGE. — Haute-Gar., c. par M. P. FAGOT.
- savonnaière*, f., *savonnière*, f., français, F. POMAY, *Indiculus universalis*, 1667, p. 51; SAINT-GERMAIN, 1784; LE PILEUR d'APLIGNY, *Teinture des fils*, 1801, p. 24; BASTIEN, 1809; LECOQ, 1844. — Bain (Ille-et-Vil.) ORAIN.  
— Montmédy (Meuse), c. par M. F. HOUZELLE.
- sabounieira*, f., Hérault, L. PLANCHON.
- sabouniéro*, f., env. d'Avignon, PALUX.
- savouniéro*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.
- sapounéta*, f., Montpellier, LORET. — Gard, POUZOLS.
- sapounéto*, f., env. de Béziers, AZAÏS. — Puy-l'Évêque (Lot), rec. pers.
- sabounéta*, f., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE. — Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT. — Hérault, L. PLANCHON. — Moyen Dauphiné, MOUTIER.
- sabunette*, f., Pyr. orient., COMPANYO.
- sabounéto*, f., Montmorin (Haute-Gar.), rec. p. — Castres, COUZINIÉ. — Tarn, GARY. — Dourgne (Tarn), rec. p. — Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSS. — Lauzerte (Tarn-et-Gar.), rec. p. — Aude, c. par M. P. CALMET. — Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS. — env. de Béziers (Hérault), AZAÏS. — Anduze (Gard), VICUIER. — env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARBY.
- sobounéto*, f., Tauriac (Lot), rec. p. — Lieutadès (Cantal), rec. pers.
- chobounéto*, f., Le Buisson (Dordogne), rec. p.
- chèvounito*, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.
- sabounette*, f., Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. SOUCHÉ. — Char. inf., c. par M. E. LEMARIÉ.
- savounette*, f., Chef-Boutonne (Deux-Sèvres), BEAUCHET-FILLEAU. — Char. inf., c. par M. E. LEMARIÉ. — Guernesey, rec. pers.
- sablounéto*, f., Corrèze, BÉRONIE.
- soblounéto*, f., Autoire (Lot), rec. p.
- chablounéto*, f., Brive (Corrèze), DE LÉPINAY.
- sabounado*, f., Lot, c. par M. J. DAYMARD. — Caussade (Tarn-et-Gar.), LACOMBE, *Lambruscos*, 1879, p. 267. — Montauban, GATERAU.
- sabounodo*, f., Lot, c. par M. J. DAYMARD.
- p'tite sèrpolètt'*, f., Poncin (Ain), rec. p.



- sèrplött*, f., Ruffey (près Dijon), rec. p.  
*saponèsse*, f., Rosières-aux-Salines (Meurthe), rec. pers.  
*sapounézo*, f., canton de Laguiole (Aveyron), rec. pers.  
*saponéz'*, f., Samoreau (Seine-et-Marne), rec. pers. — Meurthe, rec. p.  
*sèponéz'*, f., Germigny (Haute-Saône), rec. pers.  
*s'pouni*, fém., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. pers.  
*saponèl'*, f., Pissy-Poville (Seine-Infér.), rec. pers.  
*sooupranello*, f., Toulon, PATOUT.  
*sabounélo*, f., Castres, COUZINIÉ. — Tarn, GARY. — Saint-Pons (Hérault),  
 BARTHÈS. — Gard, c. par M. P. FESQUET. — Livron (Drôme), c. par  
 M. H. SIBOURG. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*savounélo*, f., cant. de Saint-Germain (Lot), SOULIÉ.  
*savonelle*, f., *savenelle*, f., Orglandes (Manche), JORET.  
*erba sabonera*, f., Pyrén.-Orient., COMPANYO.  
*herbe savonniere*, f., anc. franç., CH. ESTIENNE, 1561; COTGRAVE, 1650;  
 OUDIN, 1681.  
*herbe à savon*, f., français, DUCHESNE, 1544; BASTIEN, 1809. — Haute-Marne,  
 c. par M. A. DAGUIN. — Calvados, JORET.  
*herbe au savon*, f., Avesnes (Nord), rec. pers.  
*herbe à savoin*, f., wallon, SEMERTIER.  
*erba de savon*, f., Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET.  
*erbo à sabou*, f., Velay, DERIBIER DE CHEYSSAC.  
*erbo à sobou*, f., Haute-Loire, ARNAUD.  
*erbo del saplou*, f., Aveyron, VAYSSIER.  
*erba de la sabouneta*, Hérault, L. PLANCHON.  
*erbo de sabounéto*, f., Toulouse, TOURNON. — env. de Béziers (Hérault),  
 AZAÏS.  
*erbo de lo sobounado*, f., Aveyron, VAYSSIER.  
*yèp à sav'né*, f., wallon, FELLER.  
*erbo sabouu*, f., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.  
*saboun*, m., Var, HANRY.  
*blanc-savon*, m., Anneville-sur-Seine (Seine-Inf.), JORET.  
*sapouno*, f., Meymac (Corrèze), rec. pers.  
*savona*, m., Naintré (Vienne), rec. pers.  
*sapônó*, m., env. de Fougères (Ille-et-Vil.), rec. pers.  
*erba de bugada*, Hérault, L. PLANCHON.  
*lavandiéro*, f., Var, AMIC.  
*dégraissageuse*, f., Loiret, Eure-et-Loir, c. par M. J. POQUET.  
*herbe au foulon*, f., *herbe aux foulons*, f., anc. franç., CH. ESTIENNE, 1561;  
 J. J. WECKER, *Secrets de nature*, 1663, p. 396 et 704; OUDIN, 1681.  
*herbe à foulon*, f., *herbe à foulons*, f., français du 15<sup>e</sup> siècle, CAMUS, *L'opera*

- salern.*, p. 113. — fr. du 16<sup>e</sup> s., *Bastiment des receptes*, 1544, feuillet 11, recto. — français du 17<sup>e</sup> siècle, DODONÆUS, 1608; COTGRAVE, 1650; OUDIN, 1681. — français mod.
- yèp' di foulon*, f., wallon, FELLER.
- herbe folle*, f., La Motte-Beuvron (Loir-et-Cher), rec. pers.
- laurier fleuri*, m., *œillet de Dieu*, m., franç., BASTIEN, 1809.
- barli-èü*, f., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), rec. p. (Ce nom est celui usité par les herboristes de la localité.)
- burit*, anc. franç., J. CAMUS, *L'op. salern.*, p. 113.
- condisi*, m., anc. fr., J. J. WECKER, *Secrets de nature*, 1663, p. 396.
- herbe saint Philippe*, f., franç. du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *L'op. salern.*, p. 113.
- janetes*, f. pl., franç. du 15<sup>e</sup> s., J. CAMUS, *Livre d'heures*.
- janètt'*, f. pl., Villers-le-Sec (Haute-Saône), rec. pers.
- jalousie*, f., Char. inf., c. par M. E. LEMARIÉ.
- jalousie sauvage*, f., Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. SOUCHÉ. — Anjou, DESVAUX.
- herbe aux morts*, f., Aube, DES ETANGS. (La plante croit habituellement dans les cimetières).
- calice*, m., Stenay (Meuse), rec. pers.
- niqne faè*, m., Issoire (Puy-de-Dôme, c. par feu BAREIRE).
- foks*, m., Septeuil (Seine-et-Oise), rec. p.
- herbe à femme*, f., Hondouville (Eure), JORET.
- saponaria*, italien. — milanais, CHERUBINI. — vénitien, BOERIO. — Piémont, COLLA. — Brescia, ZERSI. — Plaisance, BRACCIFORTI. — sarde logodourien, SPANO.
- sapunaria*, *savunaria*, Piémont, COLLA.
- sapunaria*, sicilien, FERRARA.
- sapunèria*, romagnol, MORRI.
- saponàrie*, Frioul, PIRONA.
- saponara*, napolitain, GUSUMPAUR; TENORE et PASQUALE.
- sapunara*, sicilien, CUPANI, 1696.
- saponale*, *herba saponale*, italien, OUDIN, 1681.
- sabonària*, sarde, SPANO; CARA.
- saponaja*, *saponella*, *condisi*, ital., TARGIONI.
- erba saponària*, vénitien, BOERIO. — Capri, PASQUALE.
- erba d'l savon*, piémontais, COLLA.
- savonèa*, Gènes, PENZIG.
- savone*, Barbaggio (Corse), rec. pers.
- sapuneddu*, sicilien, BIANCA.
- savonàda*, milanais, CHERUBINI.
- savonètta*, Mantoue, CHERUBINI.

- savunëtta, savunin*, Piémont, COLLA.  
*erba grassa*, Brescia, ZERSI.  
*gelsomini selvatici*, lombard, NOCCA.  
*giazmin matt*, Mantoue, CHERUBINI.  
*mazzétt d' san Juséff*, romagnol, MORRI.  
*centauria maiore*, vénitien du 15<sup>e</sup> siècle, BONNET.  
*yerba xabonera*, espagnol, FUCHSIUS, 1557.  
*yerba jabonera*, espagnol, COLMEIRO.  
*xabonera*, espagn. du 15<sup>e</sup> siècle, DOZY, *Suppl.*  
*saponaria, jabonera*, espagnol, ALONSO, 1606.  
*sabonera*, espagnol, SOBRINO, 1721.  
*herbada*, aragonais, BORAÓ.  
*saboeira*, portugais, BROTERO.  
*albitorno, zumbon, jabroneira*, galicien, CUVEIRO.  
*erba sabonera*, catalan, LACAVALLERIA, 1696; COSTA; VAYREDA; CUNI.  
 — Baléares, FIGUERA.  
*sabonera*, Baléares, MARÈS.  
*sabó de jitano* (= savon de tsigane), Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.  
*saponel, soponel, sapunel, saponul calului, odogaciu*, roumain, BRANDZA.  
*saponarica*, roumain, CIHAC.  
*szarponell*, roumain de Transylvanie, FUSZ.  
*weth*, anc. allemand, DIEFENBACH.  
*seiffkrut, erntwurtz, sant Peters wurtz, modelyer*, anc. allem., BRUNSWIG,  
 1505.  
*knabenkraut, schlüsselkraut, spatzenwurzel, speichelwurtz*, anc. allem., PRITZ.  
*wylder basilien, schaumkraut, saiffenkraut*, allem. de 1592, RÄTZENBERGER.  
*spichelwurtz, weschkraut, seiffenkraut*, allem., DODONAEUS, 1608.  
*seiffenkraut, hundenüyelein*, allem., HÖNERT, 1761.  
*seifenkraut, seifenwurz, waschkraut*, allemand.  
*hundsnelke*, allemand, GRIMM.  
*hundsängelin, madenkraut, siefbleamen, sifekrokt, waschkraut*, Silésie,  
 PRITZEL.  
*sëfwurzel*, Luxembourg, J. WEBER.  
*kartschluneblüom, seifewurzel*, Transylvanie, SCHULLERUS.  
*sihfekrockt*, Transylvanie, FUSZ.  
*herbstnelke*, Prusse occident., TREICHEL.  
*wäschwurzel, seifenwurzel*, Autriche, HÖFER et KR.  
*seep-cruydt*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]  
*zeepkruid*, Flandre orient. et Brabant, PAQUE. [A. DE C.]  
*kermisbloem*, nord de la Flandre orient., PAQUE. [A. DE C.]  
*foam dock, leaforwyr, grundropa*, anglo-saxon, COCKAYNE.

- crowsope*, *crowsoap*, anc. angl., COCKAYNE.  
*crowesope*, *crowesoppe*, anc. angl., MOWAT.  
*sopewort*, anglais, COTGRAVE. 1650; RAIUS, 1677.  
*sopeweel*, anglais, COTGRAVE, 1650.  
*soapwort*, anglais moderne.  
*fuller's herb*, *fuller's gras*, *latherwort*, *hedge pink*, *buryt*, *brusewort*,  
*farewell summer*, *gill run by the street*, *mock-gillflower*, dialectes  
anglais, BRITT. et HOLL.  
*monthly pink*, *sweet Betty*, *world's wonder*, *lady-by-the-gate*, anglais des  
Etats-Unis, BERGEN.  
*gairbhín creugach* (= the bitter one of the rocks) (1), *lus an shiabhann*  
(= herbe du savon), irlandais, CAMERON. [H. G.]  
*gairbhean creagach*, gaélique écossais, *Dict. of the Highland Society*. [H. G.]  
*gairyeán-creagach*, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*brellish-heabinagh*, mannois, KELLY. [H. G.]  
*sebonllys* (= herbe au savon), gallois, J. DAVIES, 1632; H. DAVIES. [H. G.]  
*sebonllys*, gallois, J. MORGAN. [H. G.]  
*såpmeglika*, *studenter*, dial. suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*såbeurt*, *flåskurt*, *hormódsblomster*, *potnellike*, *høstnellike*, dial. danois,  
JENSSEN-TUSCH.  
*otvoračica*, *piperat*, *piperata*, *vučji lisac*, *šlinarica*, *čoga*, *sapunika*, *sapunjača*,  
*sopunica*, *safunica*, *žajfeno zelje*, *žajfenu zele*, serbo-croate, ŠULEK.  
*mydlíce*, *mejdlový kořen*, tchèque, A. MÜLLER.  
*mydlowý kořen* (= racine savonneuse), tchèque, PALKOWITSCH.  
*gwozdlika*, russe, MENTZEL.  
*mylnianka* (= herbe au savon), russe, SCHMALH. [Th. V.]  
*mylnik* (= herbe au savon), russe. [Th. V.]  
*sobatché mylo* (= savon de chien), petit russe. [Th. V.]  
*stiahatch* (= l'herbe astringente), petit russe. [Th. V.]  
*tchystouka* (la purifiante), *natiah*, *natiahatch* (= l'herbe astringente), petit  
russe. [Th. V.]  
*zrozdyk*, petit russe de Galicie. [Th. V.]  
*muyline*, lithuanien, MENTZEL.  
*putós žoles*, lithuanien, JACOBY.  
*seepenes*, letton, ULM.  
*seepu sakne*, letton, STEND.  
*oshnan* (= savon), arménien, ALISHAN. [Er. L.]

(1) Cette traduction nous paraît plutôt erronée en ce qui concerne le mot *bitter*. CAMERON a pris *gairbhín* pour *gairbhshín*. C'est un dérivé de *garbh* « rude, grossier. » [H. G.]

*szappán fü*, magyar, FUSZ.

*pitzigorka*, basque. [J. V.]

*çabbána, çabouniya, çaboumeyra*, arabe d'Espagne au 15<sup>e</sup> siècle, DOZY, *Suppl.*

*çabounia, sabounia*, arabe algérien. FLORIAN-PHARAON; BEL KASSEM; FOUREAU.

*kouraa' ed dedjadja*, arabe de Constantine, *Journal asiat.*, 1849, p. 548.

*goundouz*, arabe syrien, BERGGREN.

*tariyhacht*, kabyle, LECLERC, *Révé.*

*sapunughie otu*, turc, *Pharmacopea romana*, 1862.

## 2. — BIBLIOGRAPHIE.

Au point de vue historique et littéraire, voyez : MORREX, *La Saponaire* (dans *Ann. de la soc. d'agric. de Gand*, t. III, 1847, p. 358 et s.)

## SAPONARIA VACCARIA. (LINNÉ). — LA SAPONAIRE DES VACHES.

*saponaire des vaches*, f., français. (Les vaches sont très friandes de cette plante).

*pis de vache*, m. pl., Dagny-Lamercy (Aisne), c. par M. B. RIOMET.

*herbe au veau*, f., Gisors (Eure), JORET.

*saulge sauvage*, f., *saulge bocaille*, f., *clacque*, f., anc. franç., DUCHESNE, 1544.

*écopois*, m., Jort (Calvados), JORET.

*cliquat*, m., *copatte*, f., Aube, DES ETANGS.

*claquot*, m., *tiaquot*, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.

*erbo doou saboun*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.

*sapèrial*, f., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), rec. p. (Ce nom est celui usité par les herboristes de la localité).

*cougourludo*, f., *bramo-raco*, f., Var, HANRY.

*caounil salbatjé*, m., languedocien, DUBOUL.

*erba razoèula*, Parme, MALASPINA.

*lampaiòni*, sarde méridional, CARA.

*colet*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.

*florea calugarului, vacarica*, roumain, BRANDZA.

*wilder waid, kuhbasilien, kuhkraut, kartheuserblume, getraideseifenkraut, erdweich, lydweich*, allemand, G. R. BÖHMER, p. 52.

*cow-basil*, anglais, BRITTEN.

*cockle*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.

*tyssiatchégolov* (= mille têtes), russe, SCHMALH. [Th. V.]

*stoholórnyk* (= qui a cent têtes), gouvernem. de Voronège, comm. par  
M. DIKAREV.

*hamra-er-ras*, arabe algérien, FOUREAU.

*fouï-el-'arab*, arabe égyptien, ASCHERS. et SCHWEINF.

*tif-es-saboun*, berbère, FOUREAU.

*SAPONARIA OCYMOIDES.* (LINNÉ).

*ocimoides*, anc. nomencl., CARUEL, *Herbier de Césalpin*, n° 400. [J. C.]  
*saponaire de Montpellier*, f., français, BASTIEN, 1809.

*faux basilic*, m., français, LAMARCK et DE CAND. ; VILMORIN, *Semis de fleurs*,  
1851.

*chiri*, m., Doubs, BEAUQUIER.

*GYPSOPHILA* (GENRE). (LINNÉ).

*gypsophile*, f., français savant.

*jupsofi*, m., Gisors (Eure), rec. pers.

*gipsariča*, *ipsoritča*, *iperige*, *ipcarige*, roumain, BRANDZA.

*gaffelsteng*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]

*mist*, *babies' breath*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.

*lyszyzec ziele*, polonais, LINDE.

*GYPSOPHILA SAXIFRAGA.* (LINNÉ).

*traouco peïro*, f., env. d'Avignon, PALUN.

*traouco-mur*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

*saxifraga*, Vérone, POLLINI.

*kvenilca*, serbo-croate, ŠULEK.

*gipskruid*, néerl., VAN DALE. [A. DE C.]

*GYPSOPHILA MURALIS.* (LINNÉ.)

*lysytyzia* (= renard), *lichtchytzia*, petit russe. [TH. V.]

*GYPSOPHILA REPENS.* (LINNÉ.)

*œillet de roches*, m., français, BUISSON, 1779.

## GYPSOPHILA COMPRESSA. (DESFONTAINES.)

*oudmi*, kabyle, HANOTEAU.

## GYPSOPHILA PANICULATA. (LINNÉ.)

στρογγύλιον, ancien grec, DIOSCORIDE, selon ED. BONNET.

*saponaire d'Orient*, f., *saponaire d'Égypte*, f., français, *Bull. de la Soc. bot.*, 1860, p. 897.

*œillet d'amour*, m., français, MAILL.

*blumenschleier*, Carinthie, ZWANZIGER.

*katoune*, *perekoty-pole* (= qui se roule dans les champs), *koty-pole*, petit russe. [TH. V.]

*kolioutschkij poliovi*, gouvernem. de Voronèje, c. par M. DIKAREV.

*schatter*, *pérékatipolé*, russe de Roschestvino, PALLAS, *Voyage en Russie*, I, 287.

*katschim*, près de Stavropol, PALLAS, *Voy. en Russ.*, I, 287.

*katipolé*, près du Kinel, PALLAS, *Voy. en R.*, I, 287.

*katoun*, *pokatour*, près du Jaïk, PALLAS, *Voy. en R.*, I, 287.

*cheven*, ture, BOURGEAU (dans *Bull. de la Soc. bot.*, 1860, p. 897.)

τρούβις, punique de Carthage, ED. BONNET, p. 4.

« Cette plante est un objet de commerce en Turquie ; on l'emploie surtout pour en faire une sorte de nougat que les Turcs nomment *halva*. Pour le préparer, on coupe en morceaux et l'on réduit en poudre la racine de la plante, puis on la fait bouillir et on la remue jusqu'à ce que la décoction ait pris la consistance de la gélatine. On y ajoute alors ordinairement une petite quantité de miel, puis on vide la chaudière dans un vase de forme ovale ou antre. Le *halva*, en se refroidissant, prend la forme du vase dans lequel il a été versé et devient plus ferme que du pain d'épice. On vend cette substance sur les marchés de toutes les villes ; son prix varie suivant la distance où l'on se trouve des localités où croît la plante. La Lycie est un pays qui la produit en abondance. La racine brute est vendue dans les campagnes 25 centimes le kilogramme, à Smyrne 45 centimes, et sèche 60 centimes. Cette racine est en outre très savonneuse, et les habitants s'en servent pour dégraisser le linge ; quelques morceaux mis dans de l'eau et bien agités font mousser immédiatement cette eau. » (*Note prise à Elmalu*, le 27 juin 1860).

E. BOURGEAU (dans *Bull. de la Soc. botanique*, 1860, p. 897).

*GYPSOPHILA STRUTHIUM*. (LINNÉ) ET *GYPSOPHILA HISPANICA*. (WILLKOMM).

*soude vermiculaire*, f., *kali à blanchir la laine*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*sapounéro doou levant*, f., provençal mod., LIONS.

*albada, albaida* (de l'arabe *al-baidhā* = la blanche), espagnol, COLMEIRO.

*trincola*, catalan, COSTA.

*GYPSOPHILA ROKEJEKA*. (DELILE.)

*roqeyqah* (selon Forskal et Delile), *sirr* (selon Forskal; cf. l'ancien punique *σρρίς* nom de la *gypsophila paniculata*), arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

*DIANTHUS* (1) (GENRE.) (LINNÉ.) — L'ŒILLET.

1. — NOMS :

*γαροφαλιά*, grec moderne, SOMAVERA, 1709.

*γαρόφαλον, γαρύφαλον, γαροφαλίαιον, γαροφαλίαιον, γαροφαλίαιον*, grec moderne, BOISSONADE, *Traité d'Hiérophile*, p. 205.

*καρυοφύλλι*, grec moderne, BENTOTH.

*καρυοφύλλιον*, grec moderne de Laconie, SIBTHORP.

*caryophyllus*, anc. nomenclature.

*garofolata*, latin du moyen-âge, J. CAMUS, *L'opera salern.*, p. 133.

*dianthus*, nomenclat. moderne.

*oeillet*, m., anc. franç., *Mém. de l'Acad. des sciences de Toulouse*, 1853, p. 309.

*oyeillet*, m., franç. du 16<sup>e</sup> siècle, DORVEAUX, *Vie de Lespleigney, tourangeau*, 1898, p. 60.

*oillet*, m., anc. franç., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.

*oeilletz, ouilletz*, anc. franç., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]

*huillet*, m., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

(1) Le vulgaire confond souvent les diverses espèces d'œillets sous un nom unique et quand il veut désigner chacune d'elles par des noms particuliers il prend fréquemment l'une pour l'autre



- oeillet*, m., français, LINOIER, 1584; R. FRANÇOIS, *Essai des merv. de nat.*, 1622, p. 265; COTGRAVE, 1650; DU PINET, 1660; etc. etc.
- olhè*, m., canton de Sornac (Corrèze), rec. pers.
- oliè*, m., Dun (Creuse), rec. pers. — Env. de Saintes (Char.-Inf.), c. par M. ED. EDMONT.
- olhèta*, f., Saint-Georges-de-Mons (Puy-de-Dôme), rec. pers.
- oliotte*, f., Dampierre (Vosges), rec. pers.
- oulhètt*, m., Cheylade (Cantal), rec. pers. — Saint-Alpinien (Creuse), rec. pers.
- oulhè*, m., Gentioux (Creuse), rec. pers. — Mende (Lozère), rec. p. — Villette (cant. de Moutiers, Savoie), rec. pers. — Cervant (Haute-Savoie), rec. p.
- oulhoü*, m., Laudes, c. par M. V. POIX.
- euliè*, m., Valenciennes, HÉCART. — Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.
- eülhè*, m., Chambéry (Savoie), rec. pers.
- eüliè*, m., Laroche, Saint-Hubert (Belgique), FELLER.
- ëliè*, m., Attigny (Ardennes), rec. p.
- ëlhètt*, m., Fray (cant. de La Chambre, Savoie), rec. pers.
- èlhèt*, m., Aude, c. par M. P. CALMET.
- èlhuet*, m., Saint-Maurice-d'Exil (Isère), *Rev. d. langues rom.*, 1897, p. 86.
- èliè*, m., Saint-Julien-sur-Sarthe (Orne), rec. pers. — Env. de Fontenay-le-Comte (Vendée). c. par M. ED. EDMONT.
- ëniè*, m., envir. de Redon (Ille-et-Vil.), rec. pers.
- ulhèt*, m., (prononcez *ullètt* avec *ll* mouillée), Landes, c. par M. J. DE LAPORTERIE. — Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS. — Montmorin (Haute-Garonne), rec. pers. — Toulouse, TOURNON. — Cassaigne (Haute-Garonne), rec. p. — Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN. — Monléon-Magnoac (Hautes-Pyr.), rec. p. — Figeac (Lot), DE LÉPINAY. — Dourgne (Tarn), rec. p. — Tarn-et-Gar., CASSAGNAOU, *Fantesios*, 1856, p. 84. — Aude, LAFFAGE. — Ariège, c. par M. P. SICRE.
- ulhè*, Juillac (Corrèze), rec. p. — Saint-Geniez (Aveyron), rec. p. — Issoire (Puy-de-D.), c. par feu BAREIRE. — Env. de Moutiers (Savoie), rec. p.
- uliè*, m., Saint-Jean-de-Bournay (Isère), rec. pers.
- uiét*, m., Le Vigan (Gard), ROUGER. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- uli*, m., Brive, Tulle (Corrèze), DE LÉPINAY.
- uellet*, m., La Hague (Manche), J. FLEURY, *Ess. s. le pat. de la Hague* (dans *Mém. de la Soc. de Linguist.*, 1884.)
- uèlhè*, m., Guilberville (Manche), rec. pers.
- oyè*, m., Avesnes (Nord), rec. p. — Hesdin (Pas-de-Cal.), rec. p. — Corniéville (Meuse), rec. p. — Marchenoir (Loir-et-Cher), rec. p. — Le Lion

- d'Angers (Maine-et-Loire), rec. p. — Cercy-la-Tour (Nièvre), rec. p. — Env. de Rennes, rec. p.
- ôyé*, m., Dainville (Pas-de-Cal.), rec. p. — Marquion (Pas-de-C.), rec. p. — Env. de Valenciennes, rec. p. — Pontoise (Seine-et-Oise), rec. p.
- ouyé*, m., La Motte-Beuvron (Loir-et-Cher), rec. p. — Bouilly (Loiret), c. par M. J. POQUET.
- ouÿé*, m., Molles (Allier), rec. p.
- ëÿéta*, f., Vauchette (canton d'Andrezieux, Loire), rec. p.
- ëÿé*, m., Vandœuvre (Meurthe), c. par M. R. FOURÈS.
- ëÿô*, m., Rainville (Vosges), rec. p. — Totainville (Vosges), HAILLANT. — Servance (Haute-Saône), rec. p. — Marnay (Haute-Saône), rec. p.
- ëÿa*, m., Amelécourt (Meurthe), rec. p. — Rosières-aux-Sal. (Meurthe), rec. p. — Val d'Ajol (Vosges), rec. p. — La Bresse, Gerbamont (Vosges), HAILLANT.
- eÿÿé*, m., Romorantin (Loir-et-Cher), rec. pers. — Champlitte (Haute-Saône), rec. p.
- eÿÿétl'*, f., Bléneau (Yonne), rec. p.
- eÿÿô*, m., Ambert (Puy-de-Dôme), rec. p.
- ëÿé*, m., env. de Thénézay (Deux-Sèvres), c. par M. ED. EDMONT. — Tonnay-Charente (Charente-Inf.), c. par M. ED. EDMONT.
- ëÿé*, m., Ouille (Manche), rec. p. — La Haye Pesnel (Manche), rec. p. — Les Andelys (Eure), rec. p. — Linas (Seine-et-Oise), rec. p. — Loir-et-Cher, rec. p. — Sarthe, rec. p. — Mayenne, rec. p. — Loiret, rec. p. — Marennes (Charente-Inf.), c. par M. ED. EDMONT.
- ëÿétl'*, f., Ruffey près Dijon (Côte d'Or), rec. p.
- uyé*, m., Allier, rec. p. — Aubenton (Aisne), rec. p. — Ardennes, rec. p. — Etale (Luxemb. belge), rec. p. — Chiny (Belgique), FELLER.
- uyô*, m., Poligny (Jura), rec. p.
- uyi*, m., Meuse, CORDIER.
- uëÿi*, m., Anneville-sur-Mer (Manche), rec. p.
- ÿëÿé*, m., Ribecourt (Oise), rec. pers.
- layé*, m., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. p.
- louÿé*, m., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. p.
- ëÿ' roudzé* (= œil rouge), Mezères (Cant. de Vorey, Loire), rec. p.
- ghirounflëÿa*, f., Arrens (Hautes-Pyr.). c. par M. M. CAMÉLAT.
- ghirouflada*, f., Montpellier. GOUAN, *Flora monspeliaca*, 1765; LÖRET. — Bas-Dauphiné, MOUTIER.
- ghirouflado*, f., Anduze (Gard). — Gard, c. par M. P. FESQUET. — Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Sarlat (Dordogne), rec. p.
- jhirouflado*, f., languedocien, SAUVAGES.
- djirouflado*, f., Ampus (Var), rec. pers.

- dzirouflado*, f., Les Vans (Ardèche), rec. pers.
- tsirouflado*, f., Beynac (Dordogne), rec. p. — Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÉS.
- jouriflado*, f., Plaine de la Crau (Bouches-du-Rh.), MAR. GIRARD, *La Crau*, 1894, p. 68.
- jaouriflado*, f., env. d'Avignon, PALUX.
- girouflat*, m., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.
- djirouflatt*, m., Salèles (Lozère), rec. pers.
- ginouflado*, f., Aix-en-Prov., BOYER DE FONSC. — Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE. — Marseille, *Armana marsihés* p. 1892, p. 88. — Gard, c. par M. P. FESQUET. — Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Montauban, GATERAU.
- juniflado*, f., env. d'Aix-en-Prov., GARIDEL.
- junipliè*, m., provenç. mod., GARCIN.
- tsinouflado*, f., Dourgne (Tarn), rec. p.
- djïnounflado*, f., Puget près Fréjus (Var), rec. pers.
- dzunëfrèyo*, f., Bergonne près Issoire (Puy-de-Dôme), rec. p.
- ginouflat*, m., (prononcez *ginouflatt*), Sebrazac (Aveyron), rec. p. — Auvergne, BANCHAREL, *Gramm. et poètes d'Auvergne*, 1888, p. 22.
- djïnouflatt*, m., env. de Rodez (Aveyron), rec. p.
- tsinouflatt*, m., Mur-de-Barrez (Aveyron), rec. pers.
- djinoufla*, m., Velay, DERIBIER DE CHEISS. — Laguiolle (Aveyron), rec. p.
- giroufléia*, f., Moyen Dauphiné, MOUTIER.
- djiroufléio*, f., Ardèche, rec. p.
- dziroufléio*, f., Livron (Drôme), c. par M. E. H. SIBOURG. — Sarlat (Dordogne), rec. p.
- dzerofflaie*, f., Suisse romande, CATALOGUE; DURHEIM.
- dzoureccléya*, f., Vallorbes (Suisse romande), VALLOTTON-AUBERT.
- jôliléyo*, f., Thiers (Puy-de-Dôme), rec. p.
- girofflee*, f., français du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *Livre d'heures*.
- girofflée*, f., français, DUCHESNE, 1544; MIZAULD, *Epitome de la maison rustique*, 1605, p. 89; DU PINET, 1660.
- girofflée* (1), f., français, LINOCIER, 1584; R. FRANÇOIS, *Ess. des merv. de nature*, 1622, p. 265.

(1) « Avec raison appelle-on les Œillets, *Giroffees*, pour leur senteur tenir beaucoup à celle du *girofle*, qui a fait croire à aucuns cela estre venu par la vertu du girofle, et d'en pouvoir augmenter l'odeur des Œillets, en les arrouasant avec de l'eau tiede, en laquelle l'on auroit infusé de telle espicerie. » — OLIVIER DE SERRES, *Theatre d'agric.*, 1650, p. 520.

Ne pas confondre l'*œillet* qui a l'odeur du clou de girofle, et qui porte quelquefois le nom de *giroffée*, avec diverses espèces de *Cheiranthus* qui ont cette même odeur et ce même nom. (Voy. t. I, p. 216).

- girofleur*, f., anc. franç., MATTHIOLI (1584) cité par J. CAMUS, *Lex. bot.*, p. 12.  
*djalofrènn'*, f., *djalofrini* (nom donné particulièrement à la plante qui porte des djalofrènn'es), m., wallon, FELLER.  
*djalofrinn'*, f., *djaloufrinn'*, f., *djalofrèch'*, f., diverses localités du Pays wallon, FELLER.  
*garoflé*, m., provenç. mod., MISTRAL.  
*galofré*, m., Nice, RISSO.  
*géoufié*, m., cant. d'Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET.  
*girofle*, m., anc. franç., J. J. WECKER, *Secrets de nature*, 1663, p. 263.  
*ganefaro*, mentonais, ANDREWS.  
*clavelliner*, Pyrénées orientales, COMPANYO.  
*clabell*, m., Roussillon, VIDAL, *Cansoner catala*, I, 27.  
*dama*, m., Saint-Martin (île de Ré), c. par M. ED. EDMONT.  
*massouquét*, m., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.  
*margotte*, f., *mouargotte*, f., *morgotte*, f., *mignolise*, f., Vosges, HAILLANT.  
*garófolo*, Venise, BOERIO. — Padoue, PATRIARCHI.  
*garofol*, milanais, BANFI. — Brescia, MELCHIORI.  
*garofalo*, ital. du 15<sup>e</sup> siècle, d'après un document de Ferrare, de cette époque. [J. C.]  
*garofallo*, anc. ferrarais, J. CAMUS, *L'op. sal.*, p. 133.  
*garofalu*, sicilien, LAGUSI, 1742.  
*galófaru*, sicilien, MORTILLARO; FERRARA.  
*garofel*, bolonais, CORONEDI-BERTI.  
*galófinu*, sicilien, MACALUSO.  
*garofi*, *garóflei*, Plaisance, BRACCIFORTI.  
*carófano*, napolitain, GUSUMPAUR.  
*carofann*, Barbaggio (Corse), rec. p.  
*caruófena*, province de Naples, *Giambattista Basile*, I, 39.  
*garofu*, piém., CAPELLO.  
*garòfan*, romagnol, MORRI.  
*garofu*, Saluces, EANDI.  
*galoffaru*, Montalbano (Sicile), LIZIO-BRUNO, *Canti popol. de Sicilia*.  
*galofru*, Aci-Reale, idem.  
*jalofru*, Noto, idem.  
*harofene*, m., Teramo, SAVINI.  
*négula*, f., Gardena (Tyrol ital.), VINATHEY.  
*neglér*, m., (la plante), *négl'a*, f., (la fleur), roumanche, ULRICH.  
*clavelina*, espagnol, CLUSIUS, 1601.  
*clavel*, *clavellina*, espagnol anc. et mod.  
*klavijina*, juif espagnol de la Hongrie méridionale, *Ethnographische Mittheilungen aus Ungarn*, 1888, p. 84.

- clavells*, plur., anc. catal., POVIO; catal. mod., CUNI; VAYREDA.  
*clavellines*, f. pl., anc. catal., POVIO, 1580.  
*caravèl*, galicien, VALLADARES.  
*garófa*, roumain, BRANDZA.  
*karofil*, *gariofil*, *garofil*, roumain, MIKLOSICH.  
*scînteutze*, roumain de Transylvanie, c. par M. A. GOROVEI.  
*nelke*, allemand.  
*nägelk*, Altmark, DANNEIL.  
*nägelken*, *nälken*, *filitte*, *filette*, Frise orientale, FOCKE.  
*nähgelblomm*, Transylvanie, FUSZ.  
*neigl*, *nagl*, Autriche, HÖFER.  
*naghr*, Eger, NEUBAUER.  
*nagele*, m., Tyrol, DALLA TORRE.  
*frärle*, allem. des Alpes vénitiennes, SCHMELLER.  
*ginoffelen*, *groffels-bloemen*, anc. flam., DODONAEUS. [A. DE C.]  
*angier* <sup>(1)</sup>, *angiere*, *angulier*, *angelier*, anc. néerl., *Nederl. Wdb.* [A. DE C.]  
*anjer*, *anjelier*, *nagelbloem*. néerl. [A. DE C.]  
*testebloem*, *giroffelbloem*, néerl., WINKELMAN, 1783.  
*pink*, anglais.  
*lus na geile*, irlandais, FOLEY. [H. G.]  
*euad*, *pennigan*, *ceian*, *ceily*s, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*genofflen*, *jénofflen*, breton, CROUAN; LIÉGARD.  
*genofflen*, breton, P. MAUNOIR. [E. E.]  
*genofflen*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*genoffl* (au pluriel), breton, NOMENCLATOR; P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*jénofflen*, breton, LEGONIDEC. [E. E.]  
*jinofflen*, breton, DU RUSQUEC. [E. E.]  
*gerofflen*, breton vannetais, CHALONS. [E. E.]  
*genofflecq* signifie *œilletterie*, lieu planté d'œillets, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*neglika*, *näglika*, suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*nellik*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.  
*neglike*, *nellike*, danois, JENSSEN-TUSCH.  
*karamfil*, *karansfil*, *karafil*, *kalamfir*, *kalanfir*, bulgare, MIKLOSICH.  
*klinac*, *klinčac*, *karansfil*, *karamfil*, *garofalak*, *muzle*, *muša*, serbo-croate,  
 ŠULEK.  
*karavilje*, *karanfĭč*, serbe, MIKLOSICH.

(1) *Angier*, tel est le nom de 2 anciennes chambres de rhétorique, qui portaient un *anjer* (œillet) dans leur blason : *De Roode Angieren* (œillets rouges) à Rijnsburg (Hollande mérid.) fondée en 1561, et *De Witte Angieren* (œillets blancs) à Haarlem, fondée en 1585. [A. DE COCK.]

- karafilat*, *hřebjčky*, slovaque, LINDE.  
*hvozdičik*, *hvozdiček*, *hvozdička*, tchèque, ŠULEK.  
*hvozdnik*, tchèque, A. MÜLLER.  
*karafilat*, *karafijat*, tchèque, MIKLOSICH.  
*nalechenka*, wende, SCHULENBURG.  
*goździk*, polonais, LINDE.  
*gvozdzik*, polonais, ŠULEK.  
*karafal*, ancien russe, MIKLOSICH.  
*gvosdika* (= plante à clous), russe, SCHMALH. [Th. V.]  
*hvozdyky*, *zirky*, *zirotchky* (= petites étoiles), petit russe. [Th. V.]  
*nejelka*, lithuanien, JACOBY.  
*gvaizdikas*, lithuanien de Schadow, *Mitteil. d. lit. Gesellsch.*, I, 226.  
*najlini*, *nejelkene*, letton, STEND.  
*méchak*, *shahogran*, arménien, ALISHAN. [Er. L.]  
*michek*, persan, POLLACK.  
*karanfilj*, *karafilj*, albanais, MIKLOSICH.  
*chilifraya*, basque. [J. V.]  
*krabelina*, *yülufreija*, basque, FABRE.  
*szeg fü*, magyar, FUSZ.  
*zék fü*, magyar, CLUSIUS, 1601.  
*qoronfoul*, *qaronfoul*, *qoronfel*, arabe du Nord de l'Afrique, MARCEL.  
*qronfel*, arabe algérien, BEL KASSEM.  
*qoronfel*, arabe égyptien, DELILE.  
*kronnfel*, arabe tunisien, *Not. s. les forêts de Tunisie*, 1889.  
*qourounfel*, arabe syrien, BERGGREN.  
*qourounfoul*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.  
*karafil*, turc, MIKLOSICH.  
*karénfil*, turc, CALFA, *Guide de la conv. franç. turc*, 1859, p. 33.
2. — « *Le vert d'œillet* est une des nuances de la couleur verte. » MACQUER, *Art de la teinture en soie*, 1763, p. 46.
3. — Mis à la porte d'une jeune fille, la nuit du 1<sup>er</sup> mai, le bouquet d'œillets équivalait à une déclaration d'amour :
- Œillet,  
 Tu me plais !
- Pierrefonds (Oise), rec. pers.
4. — « Wenn man von der Strasse eine *Nelke* aufliest, wird man rüdig. »  
 Canton de Zurich, *Archives suisses des Trad. pop.* 1898, p. 248.

## 5. — Devinette :

in si pré di Branzulèn,  
 u j'è ned un fiuradèn ;  
 l'ha la gamba raviulèda (1),  
 l'ha la foja fatt' a spèda,  
 l'ha e' cappel fatt' a castel :  
 chi s'indvèna l'è e' pio bel.  
 — e' garofan.

Forlì, PERGOLI, *Canti pop. rom.* 1895, p. 224.

DIANTHUS PLUMARIUS (2). (LINNÉ). — L'ŒILLET  
 MIGNARDISE.

*caryophyllus simplex laciniatus*, *caryophyllus flore tenuissimè dissecto*,  
*superba*, *diosanthos Theophrasti*, *retonica attilis minor*, *retonica*  
*sylvestris*, *caryophyllata*, *caryophyllaeus minor*, *superba media*,  
*armeria*, *retonica coronaria*, *caryophyllus plumarius*, anc. nomencl.,  
 BAUBIN, *Pinax*, 1671.

*dianthus moschatus*, anc. nomencl. de MAYER, selon LAMARCK et DE CAND.

œillet lacinié, m., français, BASTIEN, 1809.

œillet frangé, m., français, ROUX, 1796.

œillet brodé, m., français.

œillet éfilé, m., français, D'ARDENNE, *Traité des œillets*, 1762; SAINT-GERMAIN, 1784.

œillet à plumes, m., français, LECOQ, 1844; ROZIER, 1793.

œillet de plumes, m., français, D'ARDENNE, *Traité des œillets*, 1762; ROZIER, 1793.

uyét plumo, m., Var, HENRY.

œillet de mai, m., français, BASTIEN, 1809; *Bon jardinier pour 1805*. — Allier, E. OLIVIER.

œillet de coton, m., œillet de faisand, m., français, d'ARDENNE, *Traité des œillets*, 1762.

œillet houpé, m., français, *L'Ecole du jardinier fleuriste*, 1767.

œillette, f., français, BASTIEN, 1809.

œilletin, m., français, L. DU BOIS, 1825.

(1) Rigata.

(2) Les espèces : *Dianthus Broteri* BOISSIER et REUTER, *Dianthus gallicus* (PERSOON), *Dianthus superbus* (LINNÉ), *Dianthus arenarius* (LINNÉ), *Dianthus monspessulanus* (LINNÉ), portent habituellement les mêmes noms que le *Dianthus plumarius*.

- œillette*, f., (ainsi appelée par opposition à l'*œillet* qui est le *Dianthus caryophyllus*), Gisors (Eure), rec. p.
- ôyé*, m., Berguettes (Pas-de-Cal.) c. par M. ED. EDMONT.
- œillet mignardise*, m., français, BASTIEX, 1809.
- mignardise*, f., français, OUDIN, 1660; D'ARDEENNE, *Traité des œillets*, 1762, p. 395; BUISSON, 1779; NEMNICH, 1793; ROUX, 1796.
- mignardo*, f., Autoire (Lot), rec. pers. — Toulouse, TOURNON. — Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.
- mignotise*, f., français, J. VICTOR, 1609; OUDIN, 1660; DANIEL MARTIN, *Le parlement noureau*, 1660, p. 429. — Lyon, MOLARD. — Doubs, BEAUQUIER.
- mignoterie*, f., *megnoterie*, f., Vosges, HAILLANT; THIRIAT.
- miyotie*, f., Meuse, LABOURASSE.
- miotée*, f., Saint-Maurice-aux-riches-hommes (Yonne), JOSSIER.
- œillet-mignonette*, m., français, BAILLY, 1825.
- mignonette*, f., français, FÉRAUD; ROUX, 1796. — Char. Inf., c. par M. E. LEMARIÉ.
- mignounéto*, f., Gard, CRESPET. — Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD. — Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.
- minoun*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- jaloufrino*, f., Quillan (Aude), c. par M. P. CALMET.
- gîrouflado*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- tsinouflatt*, m., environs de Cahors, c. par M. A. BIBINET.
- cousinets*, m. pl., Eure, ROBIN. — Lisieux (Calvados), DUBOIS et TRAVERS.
- anrin*, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- écardonnett*, f., Oeuf-en-Ternois (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- cuidereles*, f. pl., français, D'ARDEENNE, *Traité des œillets*, 1762.
- pineguète*, f., wallon, GRANDGAGNAGE et SCHELER.
- chiffettes*, f. pl., Pont-Audemer (Eure), ROBIN.
- jalousio*, f., Toulouse, TOURNON.
- petites amourettes*, f. pl., français, P. MORIN. *Rem. s. la cult. des fleurs*, 1694, p. 69.
- mousseto*, f., provenç. mod., GARCIN.
- œillet de mousseline* <sup>1)</sup>, m., français, *L'École du jardinier fleuriste*, 1767.
- œillet mousseline*, m., Pont-Audemer (Eure), ROBIN.
- œillet de bordure*, m., Loiret, c. par M. J. POQUET.
- moussurét* = petit monsieur), languedocien, DUBOUL.
- ermelins*, m. pl., env. de Domfront (Orne), c. par M. AUG. CHEVALIER.

<sup>1)</sup> Cette plante est ainsi appelée parce que ses fleurs ont l'air de petits morceaux de mousseline déchirée.



- ermillet*, m., (variété panachée . La Hague Manche . J. FLEURY, *Ess. s. le pat. de la Hague*.)
- erminette*, f., Samer (Pas-de-Cal. . c. par M. B. DE KERHERVÉ.)
- frimouzètt'*, f., Teneur (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- piumin*, piémontais, CAPELLO.
- parigin*, Frioul, PIRONA.
- speranzette*, env. de Venise, VON MARTENS, II, 91.
- pennellini*, Bologne, AMBROSINI, 1666.
- pennini*, *garofano a pennino*, italien, TARGIONI.
- garofoi pièmi*, Brescia, ZERSI.
- garofoleti*, *rapeghini*, Trévise, SACCARDO.
- garofolini zendrè*, Vérone, POLLINI.
- garofulin*, piémontais, CAPELLO.
- minotisas*, espagnol, J. VICTOR, 1609.
- menotisas*, espagnol, OUDIN, 1660.
- manutisas*, espagnol, SOBRINO, 1721.
- clavelito*, espagnol, COLMEIRO.
- clavel coronado*, *clavellina de pluma*, espagnol, BOUTELOU.
- clavell de pastor*, Vall de Nuria Catal., VAYREDA.
- barba Ungurului*, roumain, BRANDZA; HASDEU.
- federnelke*, allemand.
- federnägelchen*, Prusse, FRISCHBIER.
- pfingstnagl*, *zottische Gredl*, Autriche, HÖFER et KR.
- zottennagerl*, Carinthie, ZWANZIGER.
- hochmuth*, *modtwillen*, anc. allem., PRITZ. et JESS.
- mutwillen*, anc. all. docum. de 1556, BOUCHERIE.
- filetten*, Cologne (docum. de 1556), BOUCHERIE.
- muthwillen*, Alsace, PRITZ. et JESS.
- rindnägele*, Augsbourg, PRITZ. et JESS.
- gräsarmenè*, f., Luxembourg, J. WEBER.
- kleyne ginoffelen*, *pluymkens*, anc. flam., DODONÆUS, 1644. [A. DE C.]
- pluimkens*, Flandre et Brab., comm. de M. A. DE COCK.
- pluskens*, ça et là en Flandre, PAQUE. [A. DE C.]
- peeterkens*, env. de Bruxelles, TEIRLINCK. [A. DE C.]
- vuilneus* (= sale nez), Flandre occidentale. DE BO. [A. DE C.]
- duizend-schoon*, flamand, DE GORTER.
- feathered pink*, anglais, MAC DONALD, 1807.
- feathered gillofers*, anglais, BRITEN et HOLL.
- penigan*, gallois, J. MORGAN. [H. G.]
- euyé*, masc. invar., breton de Kimerc'h, c. par M. PICQUENARD.
- fjèrnellike*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.

*fjernellike*, danois, JENSSEN-TUSCH.

*rychljček*, tchèque, PALKOWITSCH.

*brojuschi*, f., tsigane espagnol, MAYO, *Los Gitanos*, 1869.

*misk oteu* (= herbe de muse), turc, BARBIER DE MEYNARD.

*DIANTHUS SUPERBUS*. (LINNÉ).

*superba austriaca*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*œillet superbe*, m., *mignardise des prés*, *œillet de Bohême*, français.

*flori domuesci*, *garofil*, *garófe*, roumain, BRANDZA.

*superb pink*, anglais, MAC DONALD, 1807.

*pragtnejlíka*, suédois, JENSSEN-TUSCH.

*vellugteude gråsnellike*, *prijdnellike*, *pottenellike*, danois, JENSSEN-TUSCH.

*DIANTHUS CHINENSIS*. (LINNÉ). — L'ŒILLET

DE CHINE.

*caryophyllus sinensis*, *caryophyllus arabicus*, anc. nomencl., HÖNERT, 1761.

*œillet de la Chine*, m. français, *Ecole du fleuriste*, 1767; *Calendrier du jardinier*, 1783, p. 125; NEMNICH, 1793; *Bon jardinier pour l'an XIII*.

*œillet de Chine*, m., français, D'ARDENNE, *Traité des œillets*, 1762; ROZIER, 1793.

*œillet chinois*, m., Charente-Inf., comm. par M. E. LEMARIÉ.

*belle de jour*, f., D'ARDENNE, *Traité des œillets*, 1762.

*œillet de la Régence*, m., français, *L'Ecole du jardinier fleuriste*, 1767; *Calendrier du jardinier*, 1783, p. 125; *Bon jardinier pour l'an XIII*.

*œillet de mignardise*, m., français, *Ecole du fleuriste*, 1767.

*mignardo*, f., languedocien, DUBOUL.

*mignonette*, f., français, ROZIER, 1793.

*garofoliti de la China*, Trévise, SACCARDO.

*garofoli della China*, *garofoli de sant' Luiji*, *garofoli de Spagna*, *veludini recamati*, Vérone, POLLINI.

*cravina da China*, *cravina da Arrabida*, portugais, NEMNICH.

*studentennelke*, *je länger je lieber* (nom habituel mais impropre), allemand, HÖNERT, 1761.

*sinesernelke*, allemand, NEMNICH, 1793.

*zoetelieveke*, flam., DE BO. [A. DE C.]

*Fransche-jinoffels*, *Fransche-pottebloemen*, Flandre et Brab., PAQUE. [A. DE C.]

*china pink*, anglais, NEMNICH, 1793.

*indian pink*, anglais, BRITTEN et HOLL.

*french pink*, Devonshire, FRIEND. — West Somerset, ELWORTHY.

*zmla nalechénka*, wende, SCHULENBURG.

*kachtantzi, kachtantchyky* (= petites châtaignes, petit russe. [Th. V.].

*tchinoumékhaque*, arménien.

*husni-youssouf*, ture.

*DIANTHUS DELTOIDES.* (LINNÉ).

*œillet couché*, m., français, NEMNICH.

*roge mignoterie*, f., Vallée de Cleuric (Vosges), THIÉRIAT.

*flättchen, flettschen, haideflättchen, vieruhrenblumen*, Eifel, WIRTGEN.

*Marientropfen, sanct Christoffelblumen*, anc. allem., PRITZ. et JESS.

*jungfernägelchen*, Prusse, FRISCHBIER.

*flettschen*, m., Luxembourg, J. WEBER.

*roán-nágl*, Autriche, HÖFER et KR.

*steinnelke, sommersprenkeln, hühneräuglein*, Riesengebirge, SCHREIBER.

*rainnagerl, Marienblüml, rother himmelschlüssel*, confins de l'Autriche et de la Bavière, SCHREIBER.

*maiden-pink*, anglais, PRIOR; BRITTEN.

*common pink, madder pink*, anglais, MAC DONALD, 1807.

*ängnellika, üngsnellika*, suédois, JENSSEN-TUSCH.

*engnellik, gräsnellik, grinenellik*, norvégien, JENSS. T.

*bakkenellike*, danois, JENSSEN-TUSCH.

*DIANTHUS SEQUIERII.* (KOCII).

*ganæfano di S. Pé* (Chiamato di Santo Pietro perchè la sua fioritura comincia presso l'epoca della festa di S. Pietro, alla fine di giugno), Ponti di Nava (près Gènes), PENZIG.

*DIANTHUS LIBURNICUS.* (BARTLING).

*ganæfano de Spagna*, Valle d'Arroscia (près Gènes), PENZIG.

*DIANTHUS ATRORUBENS.* (ALLIONI).

*ganæfano nairo*, Ponte di Nava (près Gènes), PENZIG.

*DIANTHUS CARYOPHYLLUS.* (LINNÉ). — L'ŒILLET DES  
FLEURISTES.

*caryophyllus utilis major, caryophyllaea, betonica attilis, betonica coronaria, vetonica attilis, vetonica coronaria, viola flammea, cantabrica, caryophyllus domesticus, flos caryophyllorum, caryophyllus attilis, flos garioflus, herba tunica*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*caryophyllus ruber, vetonica rubra, tunica officinalis*, anc. nomencl., COMMELIN, 1698.

*tunica caryophyllata*, anc. nomenclat. des apothicaires, LINOCIER, 1584.

*cariophylla hortensia, caryophyllus hortensis*, anc. nomencl., GRIMM, s. v° *gartemügelein*.

*ocellus damascenus, dianthus coronarius*, anc. nomenclat., NEMNICH, 1793.

*œillet à gérofle*, m., français, *Dict. des plantes alimentaires*, 1803.

*violette herbue*, f., anc. franç., DODDENS.

*viollette blanche*, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*. (Il s'agit d'une variété blanche).

*girouflado*, f., Haute-Garonne, c. par M. P. FAGOT.

*ginouflié*, m., Var, HANRY.

*galofré rougé*, m., Nice, RISSO.

*galoufret*, Nice, PENZIG.

*carafé*, m., *miounetto*, Tulle (Corrèze), DE LÉPINAY.

*mignarda*, f., envir. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.

*mignardo*, f., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

*œillet commun*, m., *œillet groflée*, m., *œillet des fleuristes*, m., français, LOISELEUR-DESLONGCHAMPS.

*uiét*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

*œillet à ratafiat*, français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*œillet à carte* (variété), m., français.

*œillet feu Soyer*, (1) m., français, BASTIEN, 1809. (C'est une variété cultivée).

*œillet de rosette*, m., *œillet de Provence*, m., (variétés cultivées), franç., R. FRANÇOIS, *Essay des merv. de nat.*, 1626, p. 273; COTGRAVE, 1650.

*œillet flamand*, m., français (variété).

*œillet jaune*, m., français (variété).

(1) Cette variété a été obtenue par un nommé SOYER jardinier. — Voy. *Bon jardinier pour 1811*, p. 378.

- œillet de théâtre*, (variété) français, SAINT-GERMAIN, 1784.
- œillet grenadin*, m., *œillet à ratafia*, m., français, BAILLY, 1825. (Ces deux noms s'appliquent à une variété rose et purpurine cultivée très anciennement).
- œillet incarnat*, m., M<sup>me</sup> FOUQUET, *Suite du recueil de remèdes*, t. II, 1701, p. 208. (C'est la même variété que la précédente).
- damar* <sup>(1)</sup>, m., Tonnay-Boutonne (Char.-Inf.), LESSON, *Lettres*, p. 136. — Char.-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ.
- dama*, m., Charente-Inférieure, c. par M. E. LEMARIÉ.
- morgotte*, f., Le Tholy (Vosges), THIRIAT.
- mouargotte*, f., Yagny (Vosges), THIRIAT.
- garofano*, *garofano domestico*, *garofolo*, italien, TARGIONI.
- viola brizzolata*, (belle variété cultivée), italien, (appelée à Parme: *fiochi*), MALASPINA.
- s'cioppòn*, milanais, CHERUBINI.
- garòful*, *sclopòn*, Frioul, PIRONA.
- garofutu sarraggiu*, *garofutu di rocca*, sicilien, CUPANI, 1696.
- garofolo de semenza*, Vérone, POLLINI.
- garofatu turchiuu*, *garofatu rivuletta*, var. cult. à fleurs violacées), sicilien, CUPANI, 1696.
- garofolo*, vénitien du 15<sup>e</sup> siècle, BONNET.
- garoso*, *garofù*, piémontais, COLLA.
- garœfano*, *garœfano*, Gênes, PENZIG.
- garofaro*, Porto Maurizio, PENZIG.
- caròfene*, Abruzzes, FINAMORE.
- rampeghin*, (une variété cultivée), Env. de Gênes, PENZIG.
- clavel*, *clavellina*, espagnol, BOUTELOU.
- cravos*, *cravinas dos jardins*, portugais, BROTERO.
- claveliña*, galicien, VALLADARES.
- caraveliña*, *craveliña*, galicien, CUVEIRO.
- neghiné*, f., roumain, CHIAC.
- heymisch negelblumen*, anc. all., FUCHSIUS, 1546.
- nelke*, *gartennelke*, *gartennägelein*, allem., GRIMM.
- nagerl*, *nagel*, Carinthie, ZWANZIGER.
- nägeli*, cant. des Grisons, ULRICH.
- armenè*, Luxembourg, J. WEBER.
- friesli*, Lucerne, Berne, STALDER.

(<sup>1</sup>) On dit dans le pays que cette plante a été rapportée en France, de Damas, par les Croisés.

- friesenäuglin*, anc. all., GESNER (1542), cité par PRITZ. et JESS.  
*sammelnüggeli*, Appenzell, PRITZ. et JESS.  
*groffel*, Engadine, Grisons, DURHEIM.  
*groote ginoffelen*, *ginoffel-bloemen*, anc. flam., DODONAËUS, 1644. [A. DE C.]  
*anjelier*, flamand, COMMELIN, 1698.  
*jantis*, *jantisten* (*jantist* = Jean-Baptiste, de *Dianthus* par étym. pop.),  
 flam., Pays d'Alost, comm. par M. A. DE C.  
*potbloemen*, *potjenoffelen* (partout en Flandre pour les var. cultivées en pots).  
 — A. DE C.)  
*potscheute*, *snuifneuze*, *gespelier*, *sintile*, flam., DE BO. [A. DE C.]  
*janoffelen*, *jeoffelen*, *jinoffelen*, *groffiaat*, *snoffel*, flam., PAQUE. [A. DE C.]  
*gilover*, *clove-gillover*, anglais, HULLOET, 1572.  
*gilliflower*, *july flower*, *clow*, *coronation*, *crownation*, *carnation* <sup>(1)</sup>, *cornation*,  
*indy pink*, dialectes anglais, BRITTON et HOLL.  
*clove gilawfur*, West Somerset, ELWORTHY.  
*may pink*, Devonshire, FRIEND.  
*clove pink*, *clove gilliflower*, anglais.  
*sops-in-wine* (from the flowers being used to flavour wine), anglais, PRIOR.  
*milsane darrig*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*penigan*, *cluwen ffrenig* (= clou de girofle français), gallois, *Meddygon*  
*Mydffai*. [H. G.]  
*enodlys*, gallois, J. MORGAN. [H. G.]  
*karavitje*, serbe, V. KARADJ. [Th. V.]  
*karafilát zahradní*, tchèque, A. MÜLLER.  
*gozdzik*, *nalek*, polonais de la Prusse, TREICHEL.  
*hrosdyki*, *zirky zirotky*, petit russe. [Th. V.]  
*douchyjsli hrosdytschky*, gouvern. de Voronège, c. par M. DIKAREV.  
*negelka*, lithuanien, JACOBY.  
*chilifraya*, basque. [J. V.]

2. — On divise les *œillets* en deux familles; l'une, *flamande*; l'autre *parisienne*. Les deux familles se divisent en huit classes: 1<sup>o</sup> les *feux*, 2<sup>o</sup> les *bizarres en feu*, 3<sup>o</sup> les *roses et cerises*, 4<sup>o</sup> les *bizarres roses et cerises*, 5<sup>o</sup> les *incarnats*, 6<sup>o</sup> les *bizarres incarnats*, 7<sup>o</sup> les *cramoisis*, 8<sup>o</sup> les *violettes pourpres*. Le *parisien* a deux divisions de plus, le *piqueté bizarre* et le *jaune*.

Dans le *flamand*, les boutons, qui se succèdent les uns aux autres, en

(1) Sur l'origine du mot *carnation* voyez *Notes and queries*, 1897, p. 307 et p. 391.

prolongent la durée. Il est plus aisé à élever, résiste mieux aux intempéries de la saison, et se reproduit soit de marcottes, soit de graines.

Le *parisien*, appelé aussi l'*œillet anglais*, est difficile à élever, ne peut se reproduire que de marcotte, ne profite qu'aux dépens de boutons qu'on lui sacrifie; il est tellement plein que, crevant de tous côtés, il faut le soutenir avec une carte.

DUGHESNE, *Dict. de l'Industrie*, an IX, p. 468.

Pour les noms des variétés cultivées par les fleuristes, voyez encore :

VALLOT, *Hortus regius*, 1665, p. 39-42.

JEAN LAURENT, *Abrégé pour les arbres nains*, etc., Paris, 1675, in 12, p. 108-112.

CL. MOLLET, *Theatre des jardinages*, 1678, p. 166.

L. C. B. M., *Nouveau traité des œillets*, Paris, in 18, 1689, p. 89 à p. 160.

P. MORIN, *Remarques sur la culture des fleurs*, 1694, p. 73-74.

HÖNERT, *Blumengarten*, 1761, p. 250-251.

ROUSSELOIN, un article sur les œillets (dans *Annales de Flore*, 1847), p. 243-250.

3. — « Lorsqu'on veut avoir des œillets de différentes couleurs, il faut mettre dans l'entaille que l'on fait à la marcotte, un brin de soie de la couleur dont on veut avoir la fleur ».

Valenciennes, HÉCART, *Préjugés de Valenciennes*, 1813.

4. — « Todos los claveles que se siembren el dia de la Ascension, quando repican a las diez, agarran y florecen. »

Andalousie, GUICHOT Y SIERRA, *Sup. popul.*, 1883, § 135.

« Para que agarren, al sembrarlos, los cogollos de claveles tienen que ser robados. »

Andalousie, GUICHOT Y SIERRA, *Sup. pop.* 1883.

« Per aver le *caròfene* di ogni mese, dova usa piantarli la notte di Natale, dove in quella di S. Giovanni. »

Abruzzes, FINAMORE.

5. — « Dans les petits livrets populaires qui portent le titre de *Langage des fleurs* l'œillet rouge signifie symboliquement *Amour ardent*. »

FELLER, p. 208.

Offrir un bouquet, dans lequel entrerait un œillet rouge, à une jeune fille, serait lui faire une grosse injure. Mayenne, comm. par M. LAMBERT.

Offrir un bouquet d'œillets rouges à une jeune fille, c'est lui demander les dernières faveurs sans passer par le mariage.

Naintré (Vienne), rec. pers.

## DIANTHUS CAESIUS.

- gräs armené*, Luxembourg, J. WEBER.  
*todtensägel*, *veitsnägel*, Augsburg, PRITZ. et JESS.  
*hohe federnelke*, allemand, ROUX, 1796.  
*pfinstnägel*, Suisse allem., *Zeitschr. f. d. d. Myth.*, IV, 176.  
*leienfledde*, Eifel, WIRTGEN.  
*zoddel neglin*, Autriche. (ancien nom), CLUSIUS, cité par HÖFER et KR.  
*gray-leaved pink*, *mountain pink*, anglais, MAC DONALD, 1807.  
*cheddar pink*, *cliff-pink*, anglais, BRITTEN.

« Heilige Blumen, welche man sich ziehen, aber nicht abfluecken und nicht beschaedigen soll, sind *Viola tricolor* und *Dianthus caesius*. »

Schaffhouse (Suisse), *Zeitsch. f. d. deutsche Mythol.*, IV, 176.

DIANTHUS CARTHUSIANORUM. (LINNÉ). — L'ŒILLET  
DES CHARTREUX.

- caryophyllus barbatus hortensis*, *lychnis monachorum*, *viola barbata*,  
*caryophyllus carthusianorum*, *armeria suaverubens*, anc. nomenclat.,  
 BAUHIN, *Pinar.*, 1671.  
*œillet des chartreux*, m., français, NEMNICH, 1793; ROZIER, 1793; BAILLY,  
 1825; etc.  
*œil des chartreux*, m., français, c. par M. B. DE KERHERVÉ.  
*gironflado de cinq feuÿes*, f., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.  
*gironflado à cinq feuÿes*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.  
*dzontreÿrou doublé*, m., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.  
*œil de serpent*, m., Doubs, BEAUQUIER.  
*herbe au bon Dieu*, f., Izé (Mayenne), rec. pers.  
*san Djan*, m., Laroche de Rame (Hautes-Alpes), c. par M. E. ALLARD.  
*janrik'*, f., Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. pers.  
*slino*, f., env. de Valence (Drôme), rec. pers.  
*erbut*, m., Valenciennes, HÉCART.  
*ocimoïde*, *basilico selvatico*, italien du 16<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS et O. PENZIG,  
*Erbario estense*, n<sup>o</sup> 24.  
*oculi Christi*, env. de Venise, VON MARTENS, II, 91.  
*garofoli de mont*, Brescia, ZERSI.  
*minutisa*, espagnol, BOUTELOU.  
*garofița*, *garofa de camp*, roumain, BRANDZA.



- dornen neglein*, allem. de 1592, RATZENBERGER.  
*carthäuser-nelke*, allemand, HÖNERT, 1761.  
*karthäusernelke*, *margarethennelke*, allem., NEMNICH.  
*steinnelke*, *wilde grasblume*, allemand, ROSENTHAL.  
*donnernelke*, *donnernägeln*, allemand, GRIMM.  
*feldnelke*, *jungfernelke*, *Margarethel*, *Margarethenblume*, *Marienthürnen*,  
allemand, A. MÜLLER.  
*blutströpflein*, *dondernegelin*, *feltnägeln*, *kartheuserblüml*, *friessnägeln*,  
*heidenblümlin*, allemand du 15<sup>e</sup> et du 16<sup>e</sup> siècle, PRITZ. et JESS.  
*hundsflotte*, Eifel, WIRTGEN.  
*heidnägelnchen*, Prusse, FRISCHBIER.  
*gräsblum*, Luxembourg, J. WEBER.  
*pechnagerl*, *buschnagerl*, *buschnagerlan*, Carinthie, ZWANZIGER.  
*steinnägel*, envir. de Mulhouse, KIRSCHLEGER.  
*stoannagl*, Autriche, HÖFER et KR.  
*carthusian pink*, anglais, NEMNICH.  
*kartheusernellike*, danois, JENSSEN-TUSCH.  
*pohni karafial*, *panny Marie slze*, *Marie slze*, tchèque, A. MÜLLER.  
*travianetz*, *hvozdyki polevi*, petit russe. [Th. V.]

2. — Un bouquet de cette fleur mis pendant la nuit à la fenêtre extérieure d'une jeune fille indique symboliquement qu'elle louche ; c'est lui faire un mauvais compliment.

Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. pers.

## DIANTHUS BARBATUS. (LINNÉ). — L'ŒILLET DE POÈTE

- armeria*, DELOBEL, 1581, p. 533. [J. F.]  
*caryophyllus barbatus*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*violette a trochetz*, f., français du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *Livre d'heures*.  
*jacinte des poètes*, f., *jacinte de Constantinople*, f., français, L. LIGER, *Le jardinier fleuriste*, 1718, t. I, p. 103.  
*hyacinthe des poètes*, f., *hyacinthe de Constantinople*, f., français, BASTIEN, 1809.  
*œillet de poète*, m., français, P. MORIN, *Rem. s. la cult. des fleurs*, 1694, p. 69 ; L. LIGER, *Le jardinier fleuriste*, 1718, t. I, p. 103 ; *L'École du jardinier fleuriste*, 1767 ; BUISSON, 1779 ; TOLLARD, 1805, etc., etc.  
*bouquet de poipe*, m., *bouquet de montagne*, m., français, BASTIEN, 1809.  
*œillet de Poitou*, m., français, *Dict. de Trévoux*, 1752 ; D'ARDENNE, *Traité des œillets*, 1762, p. 389 ; *École du jardinier fleuriste*, 1767.

- œillet-poète*, m., Pissy-Poville (Seine-Infér.), rec. pers.
- œillet-barbu*, m., français, NEMICH, 1793; *Bon jardinier pour l'an XIII, pour 1805, pour 1811.*
- œillet-bouquet*, m., français, *Bon jardinier pour 1811.*
- œillet de Paris*, m., Eure-et-Loir et Loiret, c. par M. J. POQUET.
- bouquet parfait*, m., français, *Bon jardinier pour l'an XIII, pour 1805.*
- bouquet fait*, m., français, D'ARDENNE, *Traité des œillets*, 1762, p. 389.
- bouquet fêt*, m., Pyrén.-Orient., COMPANYO.
- bouquet-tout-fa*, m., *uyét de pouëto*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- bouquet fach* (= bouquet fait), m., Var, HANRY.
- bouquet tout-fait*, m., français, *Bon jardinier pour l'an XIII, pour 1805, pour 1811*; BASTIEN, 1809.
- boukê-to-fê*, m., wallon, c. par M. J. FELLER.
- tout-fait*, m., environs de Domfront (Orne), c. par M. AUG. CHEVALIER.
- fleur de Jupiter*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
- haut bouquet*, m., Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT.
- jalousie*, f., français, *Bon jardinier pour l'an XIII*; BASTIEN, 1809. — Normandie, JORET. — Finistère, c. par M. PICQUENARD.
- tsoloujio*, f., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.
- rolousio*, f., canton de Saint-Germain (Lot), SOULIÉ.
- jêlousio*, f., *ulhêt dé pouëto*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- djalofrène à pruzia* (= œillet de présent), f., wallon, c. par M. J. FELLER.
- djalofrène à prussien* (= œillet à prussien, par fausse étymol. popul.), Dison-lez-Verviers, c. par M. J. FELLER.
- regardez-moi*, m., français, BASTIEN, 1809.
- mouissetto*, f., provenç. mod., LIONS.
- doux Guillaume*, m., *doux Jean*, m., français, MAIL.
- Louises*, f. pl., Vendômois, MARTELLIÈRE. — Sarthe, rec. pers.
- Louissettes*, f., canton de Brulon (Sarthe), rec. pers.
- œillet à touffettes*, m., Haute-Normandie, DELBOULLE.
- cu d' reule*, m., Herlin-le-Sec (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.
- café*, m., environs de Cahors, c. par M. BIBINET.
- dialaruss*, m., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), r. p. (nom usité par les herboristes de la localité; corruption du latin *diaanthus barbatus*.)
- compagnons*, m. pl., Magny-en-Vexin (Seine-et-Oise), c. par M. J. CAMUS.
- gimouftado fero*, f., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.
- garofamini a mazzetti, violina a mazzetti, violina di Spagna*, italien, TARGIONI.
- carajere*, Bricherasco (Piémont), COLLA.
- garofol, garofui de montagna*, Trévisé, SACCARDO.

- asperges*, Vêrone, POLLINI.  
*garofoli a mazzetti*, lombard, POLLINI.  
*garofoli a massecc*, Brescia, ZERSI.  
*mazzétt*, romagnol, MORRI.  
*oculicristi*, m., Venise, BOERIO.  
*minutisa*, espagnol, BOUTELOU.  
*minutisa sencilla* (variété), espagnol, BOUTELOU.  
*macetilla, ciento en rama*, espagnol, COLMEIRO.  
*mauritanias*, portugais, BROTERO.  
*minutisas*, galicien, CUVEIRO.  
*bartnelke*, allemand.  
*drüwnägeln*, Altmark, DANNEIL.  
*jelängerjelieber*, Prusse occidentale, TREICHEL.  
*puschnägeln*, Prusse orientale, E. LEMKE, *Volksth. in Ostpreussen*, 1884.  
*bartnagerl, bartnagel, kluusternälken*, bords de la Weser, FÖCKE. — Carinthie,  
 ZWANZIGER.  
*puschlenägeli*, Grisons, ULRICH.  
*chrütznägeli, buschanägeli, stechnägeli, tschuppanägeli, schuppanägeli,*  
*kapuzinernägeli*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.  
*tirkesch nagelbleamen*, Schässburg, PRITZ. et JESS.  
*klusternagelk*, Holstein, PRITZ. et JESS.  
*fläschnägeli*, Appenzell, PRITZ. et JESS.  
*keykens, tuylkens-bloemen*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]  
*duizenschoon*, holl., OUDEMANS. [A. DE C.]  
*trosjenoffelen, troppelkens, kapiltjens, kappellekens*, flam. du Pays d'Alost,  
 c. par M. A. de C.  
*kapeelbloem, apeelbloem, jonkertjes, truisjonker, truisronker, truiselaar,*  
 flam., DE BO. [A. DE C.]  
*struisjonker*, Flandre occid., *Loquela*, 1893. [A. DE C.]  
*tuiltjes, keikens, trosbloemen, troskapeelen, tropjenoffelen, vuilneuzen,*  
*jonkerkens*, flam., PAQUE. [A. DE C.]  
*flette*, flamand d'Aubel, c. par M. J. FELLER.  
*bearded pink*, anglais, MAC DONALD, 1807.  
*sweet John, sweet William*, anglais, PRIOR.  
*bloomy-down*, West Somerset, ELWORTHY.  
*London pride, London tuft*, anglais, BRITTON et HOLL.  
*french pinks, bouncing Bet, scarlet lightning* (the scarlet variety), *snow-*  
*flake* (the white variety), anglais des Etats-Unis, BERGEN.  
*chwegw ilym* (= doux Guillaume, c'est une traduction de l'anglais), gallois,  
 J. MORGAN. [H. G.]  
*borstneglika*, suédois, JENSSEN-TUSCH.

*kostnellike*, *busknellike*, *sküpnellike*, *kartheusernellike*, *stulenternellike*,  
*hovmód*, dial. danois, JENSSEN-TUSCH.

*nawlik*, wende, SCHULENBURG.

*kachtányk*, russe de Voronèje, c. par M. DIKAREV.

*kachtantchik* (= petit châtaignier), petit russe. [Th. V.]

*krustinsch*, letton, ULM.

DIANTHUS ARMERIA. (LINNÉ) et DIANTHUS

PROLIFER. (LINNÉ).

*αργισμαρόγαλλος*, grec moderne, SIBTHORP.

*γαρούφαλια του βουνοῦ*, grec moderne de l'île de Zante, SIBTHORP.

*caryophyllus sylvestris*, *caryophyllæa sylvestris*, *betonica sylvestris*,  
*cantabrica sylvestris*, *retonica*, *tunica sylvestris*, *armerius flos*,  
*armeria*, *caryophyllus minor sylvestris*, *flos gariofilus sylvestris*,  
*caryophyllus montanus*, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*armerie*, f., anc. franç., *Rec. de poes. franç.*, 1857, t. VII, p. 22;  
G. COQUILLART (15<sup>e</sup> s.), *Poesies*, Edit. de 1723, p. 158; CL. MOLLET,  
*Théâtre des jardins*, 1678, p. 164; OUDIN, 1681.

*ermerie*, f., anc. fr., *Rec. de poes. franç.*, 1857, VII, p. 165.

*hermerie*, f., Artois, CORBLET.

*armorie*, f., anc. franç., R. STEPHANUS, *De nomin.*; DUCHESNE, 1544.

*armoire*, f., anc. franç., L. FUCHS, *Commentaires*; BROHON, 1541; BOUCHERIE  
(docum. de 1556); PINAEUS, 1561; CLUSIUS, 1608; DU PINET, 1660;  
D'ARDENNE, *Traité des œillets*, 1762.

*armiaie*, f., anc. fr., BROHON, 1541.

*armoire*, f., anc. fr., DODONAËUS, 1608; COTGRAVE, 1650; L. FUCHS, *Comment.*

*arménie*, f., Villedieu (Manche), JORET.

*armelin*, m., *armenin*, m., Manche, JORET.

*ermelin*, m., Passais (Manche), JORET.

*chiffettes*, f. pl., Eure, JORET.

*œillet sauvage*, m., français, A. PINAEUS, 1561.

*petit œillet*, m., français, NEMNICH.

*œillet de Paris*, m., *catherinette*, f., anc. franç., COTGRAVE, 1650.

*œillet de bouc*, m., *œillet sauvage*, m., *faux œillet*, m., dans la Thiérache  
(Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.

*œillet de bique*, m., *œillet de chat*, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.

*jalousie*, f., Mayenne, c. par M. LAMBERT. — Falaise (Calvados), JORET. —  
Deux-Sèvres, c. par M. B. SOUCHÉ.

*jalous'rie*, f., Deux-Sèvres, c. par M. B. SOUCHÉ.

- haut bouquet*, m., *haut boquet*, m., Vosges, HAILLANT.  
*ginouflié dé cinq suéyos*, Var, HANRY.  
*chante-pouletz*, m., anc. fr., PINAEUS, 1561; COTGRAVE, 1650.  
*betoïne*, f., français, OUDIN, 1681.  
*strigoli*, *viola di lepre*, *violine di tallo*, *armeria*, ital., TARGIONI.  
*armeal'*, italien du 16<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *L'opera salern.*, p. 133.  
*armeria di jardinu*, sicilien, CUPANI, 1696.  
*ganofaretto*, Porto-Maurizio, PENZIG.  
*garofolino*, lombard, SCANNAGATTI.  
*garofoli salvatichi*, italien, DU PINET, 1660.  
*garofoline de camp*, Brescia, ZERSI.  
*gravellus*, Sardaigne, MORIS.  
*betonica silvestre*, espagnol, FUCHSIUS, 1557.  
*clavell*, catalan, *Assoc. d'ex.c. catal.*, 1889, p. 54.  
*kleine nelke*, allemand.  
*wild negelblumen*, *feldnegele*, *dondernegele*, *blutsz roppfle*, anc. all.,  
 FUCHSIUS, 1546.  
*donder negelin*, anc. all., L. DIEFENBACH, *Deutsches Wörterbuch*.  
*grasnelke*, Prusse occid., TREICHEL.  
*armenëerchen*, f., Luxembourg, J. WEBER.  
*uarmenerchen*, envir. de Luxembourg, rec. pers.  
*kinderkens* (= petits enfants), anc. flam., LOBELIUS, *Kruydtboeck*, 1581.  
 [A. DE. C.] Il s'agit ici du *D. prolifer*.  
*vliegenet*, flamand, ROUCÉL.  
*wilde jonkerkens*, flam. (envir. de Tongres), PAQUE. [A. DE C.]  
*Deptford pink*, anglais, J. RAJUS, 1677.  
*grass-pink*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.  
*pink* (c'est l'anglais pink), *ceian*, *ceilyc*, gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]  
*saronsblomster*, *sännuejliker*, suédois, JENSSSEN-TUSCH.  
*kragenellike*, *pottenellike*, *vild kostnellike*, danois, JENSSSEN-TUSCH.  
*isten nyla* (= Dei sagitta), magyar, CLUSIUS, 1601.

### DIANTHUS ARBOREUS. (LINNÉ.)

- Διὸς ἄθος*, grec de THÉOPHRASTE, selon FRAAS.  
*ἀγρία γαρύφαλα*, grec moderne, FRAAS.  
*œillet de bois*, m., français, *Bon jardinier pour 1827*.  
*œillet-bois*, m., français, TOLLARD, 1805.  
*œillet en arbrisseau*, m., français, *Bon jardinier pour 1827*.

*DIANTHUS VELUTINUS.* (GUSSONE.)

*colovoru areste*, Sardaigne septentrionale, MORIS.

*MALACHIUM AQUATICUM.* (FRIES.)

*alsine aquatica*, *alsine palustris*, anc. nomencl., BACHIN, 1671.

*cerastium aquaticum*, nomenclature de LINNÉ.

*faux mouron*, m., dans la Thiérache (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.

*budellina d'acqua*, italien, TARGIONI.

*mokrica*, serbo-croate, ŠULEK.

*polevji hirtchak*, petit russe. [Th. V.]

*STELLARIA NEMORUM.* (LINNÉ.)

*alsine*, nomenclat. du 16<sup>e</sup> siècle, MAX SCHMIDT.

*alsine altissima nemorum*, *morsus gallinae majus*, *alsine major*, *alsine genuina*, *alsine maxima*, *centunculus viticulis cubitalibus*, ancienne nomenclat., BACHIN, *Pinar*, 1671.

*grande alsiné*, f., français, BUISSON, 1779.

*faux-mouron rampant*, m., dans la Thiérache (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.

*stelutça*, *stéoafetei*, roumain, BRANDZA.

*waldemeierich*, *waldsternmeier*, allem., PRITZ. et JESS.

*waldsterublume*, *hainsternpflanze*, allem., NEMNICH.

*grootte muer*, anc. flam., DODONÆUS, 1644. [A. DE C.]

*grootte bosch-muur*, flamand, DE GORTER; OUDEMANS.

*wilde rogge*. Groningue. DE GORTER.

*bosch-sterremuur*. néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]

*duguppel*, norvégien. JENSSSEN-TUSCH.

*höjétrue*, danois, JENSSSEN-TUSCH.

*STELLARIA MEDIA.* (CYRILLUS ou VILLARS). —

## LE MOURON DES OISEAUX (1).

## I. — NOMS DONNÉS A CETTE PLANTE.

ἀλτίνος, grec ancien. (L'identification est incertaine).

(1) Certains noms donnés à cette plante sont souvent aussi appliqués au genre *Anagallis*. De là des confusions. Les amateurs de petits oiseaux ne s'y trompent pas; ils savent que les graines de *Stellaria* sont bonnes pour leurs élèves, tandis que celles de l'*Anagallis* les font crever. — Les gros oiseaux domestiques semblent manger également des deux plantes sans que cela leur fasse mal.

*γραφαλίον*, grec de DIOSCORIDE, STALDER. (Le mot est identifié avec le latin *centunculus* ce qui, d'après les dérivés italiens, permet de croire qu'il s'agit de notre plante) (1).

*alsine*, *mysotis*, latin de PLINE. (Identification incertaine)

*centunculus*, latin de DIOSCORIDE, STADLER. (Identification incertaine. Voir ci-dessus, au mot *γραφαλίον*).

*alsine*, nomenclat. du moyen-âge, DIEFENBACH; BAUHIN.

*alsines*, nomenclat. du moyen-âge, DIEFENBACH.

*alsines floribus albis*, nomencl. de 1592, RATZENBERGER.

*ippia*, latin du 12<sup>e</sup> siècle, *Biblioth. de l'École d. chartes*, 1869, p. 331.

*ypia minor*, latin du moyen-âge, W. STOKES, *Welsh Plantn.*, 1505; MOWAT.

*hipia minor*, lat. du moyen-âge, W. STOKES (dans *Rev. celtique*, IX, 235.)

*hippia minor*, anc. nomenclat., BAUHIN, 1671.

*ypia minor*, anc. nomencl., BRUNSCHWIG, 1505.

*ippia minor*, *anagallis*, *anagallus*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH, sub verbo *anagallis*.

*auricula muris*, anc. nomenclat., FUCHSIUS, 1546.

*morsus gallinae*, anc. nomencl., MOWAT; FUCHSIUS, 1546; RATZENBERGER, 1592.

*morgellina*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH. — lat. du 12<sup>e</sup> siècle, *Bibl. de l'école des Ch.*, 1869, p. 331.

*morgellina domestica*, lat. du moyen-âge, MOWAT.

*marona*, latin du moyen-âge, *Germania*, 1881, p. 402; DIEFENBACH.

*herba muronis*, *moron*, *maron*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.

*symes*, lat. du moyen-âge, DESCHEMET.

*musica*, lat. du moyen-âge, PRITZEL et JESSEN.

*alsine minor*, *alsine morsus gallinae minor*, anc. nomencl., BAUHIN.

*alsine media*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671; nomenclat. adoptée par LINNÉ.

*alsine*, f., anc. franç., EVON. PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 34.

*morsgeline*, anc. franç., DUEZ, 1678.

*morgeline*, f., anc. fr., FUCHSIUS, 1546; J. VICTOR, 1609. — français moderne.

*morgeline femelle*, f., anc. franç., DU PINET, 1660.

*morseau de geline*, m., anc. fr., EVON. PHILIATRE, *Tresor d. rem.*, 1555, p. 34.

*moûr*, m., Lamballe (Côtes-du-Nord), rec. pers.

*marë*, f., Archiac (Char.-Inf.), rec. pers.

*moruns*, m., français du 12<sup>e</sup> siècle, *Biblioth. de l'Ec. des Ch.*, 1869, p. 331.

*moroune*, f., français du Moyen-Age, MOWAT.

*moron*, m, anc. franç., J. VICTOR, 1609; DUEZ, 1678. — wallon, FELLER. —

Ban de la Roche, OBERLIN. — Suisse romande, BRIDEL. — Cangy

(1) Le *Graphalium* est le plus ordinairement identifié avec le *Filago germanica*, L.

- (Indre-et-L.), r. p. — Le Mans, MAUNY. — Maine-et-Loire, r. p. — Ille-et-Vil., r. p.
- morron*, m. (prononcez deux r), vaudois, DURHEIM. — Env. de Moutiers (Savoie), rec. p.
- móron*, m., Val d'Ajol et Golbey (Vosges), r. p. — Vallée de Cleurie, THIRIAT. — Raon l'Étape, HAILLANT.
- moron blanc*, anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*.
- móron blan*, m., Château du Loir (Sarthe), rec. pers.
- blan moron*, m., wallon, SEMERTIER.
- moron vèr*, m., Crotelles (Indre-et-Loire), rec. pers.
- mourron*, m., anc. franç., EVON. PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 34.
- mouron*, m., anc. franç., BRÖHON, 1541; FUCHSIUS, 1546. — français moderne. — Poncin (Ain) où l'*anagallis* est appelée *mourètt'*, r. p. — Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), où l'*anagallis* est appelée *mouronètt'*, r. p.
- grand mouron*, m., Bas-Maine, DOTIX. (appelé *grand* pour le distinguer du *petit mouron*, *anagallis*?)
- mourron*, m., (prononcez deux r), Faucigny (Savoie), COLLA. — Thénésol (Savoie), rec. p.
- mouron blanc*, m., *mouron des oiseaux*, m., *mouron des petits oiseaux*, m., français moderne.
- mouron d'hiver*, m., Anjou, DESVAUX.
- mouroun*, m., Gard, *Les Primes d'honneur*, 1878, p. 758. — Seyches (Lot-et-Gar.), c. par M. ED. EDMONT. — La Rochefoucauld (Charente), c. par M. ED. EDMONT.
- mourou*, m., Ampus (Var), r. p. — Meymac (Corrèze), r. p. — Cassaigne (Haute-Gar.), r. p.
- mouròn*, masculin, Vauchette (Loire), rec. pers.
- mourou*, m., Fournels (Lozère), r. p. — Sarlat (Dordogne), r. p. — Guéret (Creuse), r. p. — Neuvéglise (Cantal), r. p. — Bergonne près Issoire (Puy-de-D.), r. p. — Saint-Georges-de-Mons (Puy-de-D.), r. p. — Env. d'Agen, r. p. — Echassières (Allier), r. p. — Pontoise (S.-et-O.), r. p.
- mourou blan*, m., Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. pers.
- morò*, m., *morògn*, m., wallon, FELLER.
- molon*, m., Bléneau (Yonne), rec. pers.
- maouron*, m., Meuse, LABOURASSE. — Corniéville (Meuse), r. p. — Env. de Baccarat (Meurthe), r. p.
- méron*, m., Vosges, HAILLANT. — Hesdin (Pas-de-Cal.), r. p. — Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT. — Lacres (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ. — Thonon (Savoie), r. p.
- meûron*, m., Crèvecœur-le-Grand (Oise), r. p. — Champlitte (Haute-Saône), rec. p.



- méron*, m., Isbergues (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- muron*, m., Auxe-le-Château (Pas-de-Cal.), rec. pers.
- mouzon*, m., envir. de Montargis (Loiret), rec. pers.
- mouëron*, m. (*ë* s'entend à peine), Anneville-sur-Mer et Pirou (Manche), r. p.
- mouëron*, m., Noroy-le-Bourg (Haute-Saône), rec. p.
- mouëron*, m., Servance (Haute-Saône), rec. pers. — Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), rec. p. — Claye et Coulomme (Seine-et-Marne), r. p. — Corbeil (Seine-et-Oise), r. p.
- mouézon*, m., Romorantin (Loir-et-Cher), rec. p.
- mouarou~*, m., Fay (cant. de Lachambre, arrond. de Saint-Jean-de-Maur, Savoie), rec. p.
- mouaron*, m., (qu'on peut écrire aussi *moiron*), Stenay (Meuse), r. p. — Pouilly (Nièvre), r. p. — Pont-sur-Yonne (Yonne), r. p. — Aubigny (Cher), r. p. — Mouilleron-le-Captif (Vendée), r. p. — Marchenoir (Loir-et-Cher), r. p. — Blaisois, THIBAUT. — Linas (Seine-et-Oise), r. p. — Agon (Manche), r. p.
- mouaron de choux*, m., Verdes (Loir-et-Cher), r. p. (Par opposition au *mouaron de blé* qui est *Vanagallis*.)
- mouaron fumèl'*, m., Cercy-la-Tour (Nièvre), r. p. (Par opposition au *mouaron mâle* qui est *Vanagallis*.)
- mouaron blan*, m., Charlieu Loire, rec. pers.
- mouazon*, m., (qu'on écrit quelquef. *moizon*), blaisois, THIBAUT. — Malesherbes, Sully et Sermaises (Loiret), r. p.
- mouazon grâ*, m., Jouy-en-Pithiv. (Loiret), c. par M. J. POQUET. — Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-L.), c. par M. J. POQUET.
- mouoron*, m., Guilberville (Manche), rec. pers.
- mouroné*, m., Dozulé (Calvados), *Bull. d. parl. norm.*, 1898, p. 87.
- mouronnet*, m., Orne, LETACQ.
- mouronnette*, f., Eure, Calvados, JORET.
- mouoronnette*, f., Bessin, JORET.
- môronnette*, f., Banneville-sur-Ajon (Calvados), JORET.
- moran*, m., Rosières-aux-Salines (Meurthe), r. pers.
- môran*, m., env. d'Étalle (Luxemb. belge), r. p. — Chiny (Belgique), FELLER.
- mouran*, m., Saint-Junien (Haute-Vienne), c. par M. ED. EDMONT.
- mouran blan*, m., Saint-Valérien (arrond. de Sens, Yonne), r. p.
- mè-üran*, m., (*ëü* forme une seule syllabe), Germigney (Haute-Saône), rec. pers.
- mouara*, m., Razey près Xertigny (Vosges), rec. p. (*L'anagallis* y est appelée *mouaré*, m.)
- mourin*, m., (*in* prononcé comme en français), Marsac (Creuse), r. p.
- mourin'*, f., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), rec. pers.

- mourègnè*, f., Clary (Nord), rec. pers.
- mouràche*, f., île de Ré, c. par M. E. LEMARIÉ.
- mourè*, m. (autrem. orthographié *mouret*), Eure, JORET. — Saint-Julien-sur-Sarthe (Orne), r. p. — Orne, LETACQ. — Haut-Maine, MONTESSON. — Bas-Maine, DOTTIN. — Dun (Creuse), r. p. — Vignols près Juillac (Corrèze), rec. p. — Chalus (Haute-Vienne), c. par M. ED. EDMONT.
- mourò*, m., Fougerolles (Mayenne), rec. pers.
- mouró*, m., wallon, FELLER.
- moureu*, m., Saint Pardoux-la-Rivière (Dordogne), c. par M. ED. EDMONT.
- mourel*, m., *mouret*, m., Corrèze, BÉRONIE.
- mourèlo*, f., Ambert (Puy-de-D.), rec. p.
- mourrel*, m., (prononcez deux r), Aveyron, VAYSSIER.
- mourrèlou*, m., (prononcez deux r), Aveyron, VAYSSIER. — Saint-Geniez, Mur-de-Barrez, Laguiole (Aveyr.). r. p. — Lieutadès (Cantal), r. p. — Saint-Germain (Lot), SOULIÉ. — Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS. — Dourgne, Arfons, Castelnau de Montmiral (Tarn), r. p. — Lauzerte (Tarn-et-Gar.), r. p. — Tarn-et-Gar., LAGRÈZE. — Mende (Lozère), r. p. — Beynac (Dordogne), r. p. — Toulouse, Tournon. — gascon NOULET.
- mourrèlou blan*, m., Villefranche de Lauragais (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT.
- mourrèlou chimplé* (= mouron simple), env. d'Aurillac (Cantal), r. p.
- mourilhou*, m., Pleaux (Cantal), r. pers.
- mourilhou*, m., Le Vigau (Gard), ROUGER. — Aude, LAFFAGE. — Hérault, L. PLANCHON. — env. d'Agen (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- mourillons*, m. plur., Montpellier, MAGNOL, 1686. (MAGNOL a francisé le mot).
- mourilhou blan*, m., Aude, c. par M. P. CALMET.
- mouriyou*, m., Les Vans (Ardèche), r. pers.
- moureliou*, m., Velay, DERIBIER.
- mouroliou*, m., Haute-Loire, ARNAUD.
- mortion*, m., Chef-Boutonne (Deux-Sèvres), BEAUCHET-FILLEAU.
- mourlou*, m., Diènné (Cantal), rec. pers.
- moralhons*, m. pl., *murallus*, m. pl., Pyrénées-Orient., COMPANYO.
- mèrilhoun*, m., Gironde, LATERRADE.
- mèrilhoun blan*, m., Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.
- mouri-on*, m., La Courtine (Creuse), r. p. — Sorniac (Corrèze), r. p. — Gard, c. par M. P. FESQUET. — Montpellier, LORET.
- mouri-ôou*, m., Gentioux (Creuse), r. pers.
- mouri-oun*, m., Nîmes (Gard), c. par M. RÉGUIS.
- mouri-ou~*, m., Uzès (Gard), r. pers.
- mòrion*, m., Saintonge, JONAIN.

- mourion*, m., Fargniers (Aisne), r. p. — Palaiseau (S.-et-O.), r. p. — Char. inf., c. par M. E. LEMARIÉ. — Mansle (Charente), c. par M. ED. EDMONT.
- mourion blan*, m., Pierrefonds (Oise), r. pers.
- mouarion*, m., La Motte-Beuvron (Loir-et-Cher), r. pers.
- mourrazous*, m. pl., (prononcez deux r'), Quillan (Aude), c. par M. P. CALMET.
- mourazoun*, m., *moulazoun*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- mourrêdoun*, m., Landes, c. par M. l'abbé V. FOIX.
- mowadoun*, m., Gironde, LATERRADE. — Médoc (Gironde), c. par M. ED. EDMONT.
- mourdoun*, m., Hostens (Gironde), c. par M. ED. EDMONT.
- mordon*, m., Centre, JAUBERT; BOREAU.
- mordon blan*, m., Allier, c. par M. E. OLIVIER et par M. E. BOURGOUGNON.
- modiouno*, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.
- moudroun*, m., Guernesey, MÉTIVIER.
- mernuchon* <sup>(1)</sup>, m., normand, DUBOIS et TRAVERS.
- menuchon*, m., Manche, BESNOT, 1860.
- m'nuchon*, m., Nord du départem. de la Manche, JORET.
- bec de moineau*, m., Luc-sur-Mer (Calvados), JORET.
- pparuda*, f., provençal mod., HONNORAT.
- pparudo*, f., provenç. mod., GARCIN; LIONS; RÉGUI. — Apt (Vaucl.), COLIGNON. — B.-du-Rhône, VILLENEUVE. — Aix-en-Prov., GARIDEL; BOYER DE F.
- pparude*, f., Arles, LAUGIER DE CHARTR.
- èrbo dés cardarino* (= herbe des chardonncrets), Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- cardèlina*, f., Nice, COLLA; PENZIG.
- trisséta*, f., Hérault, L. PLANCHON.
- trisséto*, f., languedocien, SAUVAGES. — Le Vigan (Gard), ROUGER.
- bourrassoou*, m., Gard, POUZOLZ.
- bourrassous*, m., Hérault, L. PLANCHON.
- rastè*, f., Cant. d'Albertville (Savoie), BRACHET.
- grach'tà*, masc., Combloux (Haute-Savoie), rec. p.
- savédge-chò* (= chou sauvage), Ban de la Roche, OBERLIN.
- aureille de rat*, f., anc. franç., EV. PHILIATRE, *Tresor des Remedes*, 1555, p. 51.
- oreille de souris*, f., anc. franç., BROHON, 1541; J. VICTOR, 1609.
- coquille de prestre*, f., franç. du 15<sup>e</sup> s., R. STEPHANUS, *De nominibus*; COTGRAVE, 1650.

(<sup>1</sup>) Comparez *mournouche*, f., nom du *mouron rouge* (*anagallis*) aux Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire).

- pacaille*, f., poitevin, LEVRIER.  
*luzè*, f., Marensin (Landes), c. par M. l'abbé V. FOIX.  
*mauvais œil*, m., français, COTGRAVE, 1650.  
*yoyó*, m., Chomérac (Ardèche), rec. personu.  
*alsina*, italien, FLORIO, 1611.  
*centonchio*, italien, TARGIONI.  
*cintonchio*, italien, MANUZZI.  
*centoncolo*, italien, CAESALPINUS, *De plantis*, 1583.  
*centocchi*, italien, ANGUILLARA, 1561; AMBROSINI, 1666.  
*centocchio*, italien, AZZOCCHI, *Vocab. domest.* 1846. (Le mot est formé par fausse étymol. popul.)  
*centone*, ital., ANGUILLARA, 1561; CAESALPINUS, 1583; AMBROSINI, 1666; DUEZ, 1678.  
*centüccia*, *centüccia*, *scendorelli*, plur., *mendüccia*, Abruzzes, FINAMORE.  
*centüi*, *centuiss*, *centuviell*, Frioul, PIRONA.  
*zentivèl*, *ziuzidèl*, Belluno, DE TONI.  
*anagallo*, italien, DUEZ, 1678.  
*anagallide*, ital., DUEZ, 1678. — Gênes, PENZIG.  
*orecchia di topo*, ital., J. VICTOR, 1609; OUDIN, 1681.  
*orecchio di topo*, italien, TARGIONI.  
*orecci d' soregh*, Parme, MALASPINA.  
*oricchi di surci*, sicilien, LAGUSI, 1742.  
*morsugalline*, ital., DUEZ, 1678.  
*morso di gallo*, *morso di gallina*, italien, NEMNICH.  
*mordigallina*, italien, TARGIONI.  
*beccagallina*, Barletta, BRUNI.  
*pizzagallina*, italien, DUEZ, 1678; TARGIONI.  
*pizzicagallina*, ital., DODONAEUS, 1608; AMBROSINI, 1678.  
*grassagalvina*, bolonais, CORONEDI-BERTI.  
*erba de puddas* (= herbe des poules), *puddina*, sarde méridion., MORIS.  
*erba puddina*, Muravera (Sardaigne), MORIS.  
*erba di giaddina*, sarde septentr., CARA.  
*erba di gaddini minuri*, Mirto (Sicile), CUPANI, 1696.  
*puddicinara*, ile d'Ustica, CALCARA.  
*erba pugionina* (= herbe des oiseaux), Tortoli (Sardaigne), MORIS.  
*erba oselina*, Trévisé, SACCARDO.  
*erba che fa cantar le galline*, *erba gallina*, *erba gallinella*, italien, CHERUBINI.  
*gallinella*, ital., ANGUILLARA, 1561; AMBROSINI, 1666.  
*erba passerina*, italien, CARA.  
*budello di gallina*, italien, DUEZ, 1678.  
*budellina*, italien, TARGIONI.

- buëllatta*, Ponti di Nava (environs de Gênes), PENZIG.  
*böly da gialina*, Engadine, Grisons, DURHEIM.  
*moràbio*, ital., DUEZ, 1678; OUDIN, 1681.  
*morona*, ital., *Lexicon italicico-latinum*, Taurini, 1648, p. 107.  
*morone*, italien, J. VICTOR, 1609.  
*erba mursiddina*, sicilien, LAGUSI, 1742.  
*mursiddina*, sicilien, MACALUSO.  
*mursiddina minuri*, sicilien, CUPANI, 1696; FERRARA.  
*morviglino*, napolitain, GUSUMPAUR.  
*erba paperina* (= herbe des oies), *paperina*, italien, TARGIONI.  
*paperina*, italien, DUEZ, 1678.  
*pavarina*, ital., ANGUILLARA, 1561; AMBROSINI, 1666; OUDIN, 1681. — Padoue, PATRIARCHI. — Véronc, POLLINI.  
*paarina*, Brescia, MELCHIORI; ZERSI.  
*erba pavareina*, Plaisance, BRACCFORTI.  
*erba pavarin-a*, *pavrun*, *pavrine*, *pavaresü*, *pavarogna*, *pëvronia*, piémontais, COLLA.  
*paverina*, Lodi, CATTANEO.  
*pavaronia*, environs de Turin, BALBIS. — Mont-Cenis, RE. — Saluces, EANDI.  
*pavronia*, *pavrogna*, piémontais, CAPELLO.  
*povrögna*, *poriona*, piémontais, ZALLI.  
*purrionna*, environs de Turin, RE, 1825.  
*paverascia*, lombard, SCANNAGATTI. — Milan, Pavie, CATTANEO.  
*pavarascia*, lombard, POLLINI.  
*peverascia*, Milan, Pavie, CATTANEO.  
*pavarazza*, Lombardie, NOCCA; POLLINI.  
*pannarina*, ital., AMBROSINI, 1666.  
*penetauri*, Moncalvo (Piémont), COLLA.  
*erba di canarin*, Turin, COLLA.  
*erba canalin-a*, Schierano (Piémont), COLLA.  
*erba cardlin-a*, Priocca (Piémont), COLLA.  
*erba canain-a*, *sancosto*, Gênes, PENZIG.  
*bruttare*, Bordighera, PENZIG.  
*morrons*, *murrans de canari*, catalan, COSTA.  
*murrans*, catalan, *Assoc. d'Exc. catal.*, 1889, p. 56; VAYREDA.  
*erba de cadarneras*, catalan, CUNI.  
*tiña*, catal., COSTA. — Baléares, MARÈS.  
*borrissol*, *picapoll*, Vall de Nuria, VAYREDA.  
*oreja de raton*, espagnol, FUCHSIUS, 1557.  
*orejuelas de raton*, espagnol, ALONZO.  
*pamplina*, espagnol, FRAGOSO, 1621.

- bocado de gallina, autillo, miosota, pica-gallina, pajarrera, yerba pajarrera, yerba de canarios, murajes, murujes, morujes, cspagnol.*
- marugem, portugais, GRISLEY, 1660.*
- morugem, murugem, orelha de toupeira, orelha de rato, portugais.*
- erba pajareira, pamplina, galicien, VALLADARES.*
- murucas, erba do garrotillo, galicien, CUVEIRO.*
- rocovina, rocovina, rocotçel, rocotel, coda de gaina, roumain, BRANDZA.*
- rakowine, roumain transylvain, FUSZ.*
- hönersdarm, huenerdarm, huuerdarm, hienerdarm, hünerdärm, hünerbisz, hunderbisz, hülnerscherb, hühnersalbe, hühnerdarm, musz gedyrm, varn, hanwuz, anc. allem., DIEFENBACH.*
- hünerserb, anc. all., DIEFENBACH; BRUNSCHWIG, 1505.*
- hünerderm, vogelkrut, anc. all., BRUNSCHWIG, 1505.*
- vogelkraut, anc. all., DIEFENBACH; RATZENBERGER.*
- hünerbies, gensekraut, allem. de 1592, RATZENBERGER.*
- günskraut, hennabil, hiennadarm, honeswerwe, honeswerwel, honosune, hühnerscharb, hunisdarm, hunsdarm, mäusdarm, mäusegezetrich, mauskraut, meyer, mire, myre, mussgedyrm, myer, sternmeier, vogelchrut, ancien allemand, PRITZEL et JESS.*
- zeiszgenkraut, allemand, DUEZ, 1664.*
- hühnerschweren, hendelkraut, hühnermirren, hühnertritt, meyer, meyrich, miere, vogelmayer, mayerkraut, mausegedärm, allemand, NEMNICH.*
- meier, allem. de Transylvanie, FUSZ.*
- vogelmeier, vogelmier, Prusse orient., E. LEMKE, Volksth. in Ostpreussen, 1884. — Prusse occid., TREICHEL.*
- mür, Altmark, DANNEIL. — Eifel, WIRTGEN.*
- mire, Prusse, FRISCHBIER.*
- miere, Silésie, Frise orientale, PRITZEL et JESS.*
- mier, mir, Mecklenbourg, PRITZEL et JESS.*
- moderi, Haute-Alsace, L. ROESCH.*
- mauterich, Sundgau et Suisse allem., L. ROESCH.*
- modder, mütterchen, müttercheskraut, Eifel, WIRTGEN.*
- meioran, meierum, meierau, Riesengebirge, SCHREIBER.*
- gënskraut, leiskreitchen, fulegräs, fulekraut, Luxembourg, J. WEBER.*
- günsgraut, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. personn.*
- hoonerswarm, hoonswarm, bords de la Weser, FÖCKE.*
- hoinerswarne, hoinerswarm, Goettingue, SCHAMBACH.*
- heanadarm, hühnadarm, Basse-Autriche, HÖFER.*
- heindärmer, Basse-Autriche, SCHREIBER.*
- hüanadarm, vögälchrut, vogelehrut, hennachröas, hennadarm, vogeldarm, canton de Saint-Gall, WARTMANN.*

- hühlidärm*, canton des Grisons, ULRICH.  
*steibrech, taubenchropf, heneidarm*, Oberland bernois, PRITZ. et JESS.  
*häina-scherbm*, Eger, NEUBAUER.  
*heanerscherbm*, Egerland, SCHREIBER.  
*hiernserp*, Colmar (Alsace), V. HENRY (dans *Rev. critique*, 1898, p. 113.)  
*hoonarf*, Oldenbourg, FOCKE.  
*hoonarf*, Jever, FOCKE.  
*arwe, miere, steerntje*, Frise orientale, FOCKE.  
*mäusegedärme*, Dresde, PRITZ. et JESS.  
*zieselkraut*, Silésie, PRITZ. et JESS.  
*ganzemoes, ganzemuur, ganzemurke, kickenmeur, goezemoeze*, flamand,  
 DE BO. [A. DE G.]  
*vogel-kruud, hoenderbeet, erf, muur, murik*, néerl. OUDEMANS. [A. DE G.]  
*muur, mier, meur, moer, murekruid, mierekruid*, dial. flam., PAQUE [A. DE G.]  
*cicena mete*, anglo-saxon, COCKAYNE.  
*cicenemete*, anglais du 12<sup>e</sup> siècle, LÖWENECK, *Perididareon*, 1896, p. 56.  
*chykemete*, ancien anglais, MOWAT.  
*chicke-weede, hearbe chickweede, ducke weede*, angl., FLORIO, 1611.  
*chickweed*, anglais.  
*chicken's meat*, Angleterre orientale, FORBY.  
*chickenwort*, angl. d'Ecosse, JAMESON.  
*cuckenwort*, anglais d'Ecosse, BRITTEN et HOLL.  
*white bird's eye*, Buckinghamshire, BRITTEN et HOLL.  
*tongue-grass*, anglais d'Irlande, THRELKELD.  
*craches*, anglais dialectal, BRITTEN et HOLL.  
*hennebit*, anglais, COTGRAVE, 1650.  
*henbit*, anglais, RAUS, 1677.  
*flidh*, moyen irlandais, W. STOKES (dans *Rev. celt.* XI, 235). [H. G.]  
*fliodh, fliqh*, irlandais, O'REILLY. [H. G.]  
*lia*, irlandais, CAMERON. [H. G.]  
*flingh, fliuh*, irlandais, THRELKELD. [H. G.]  
*fliagh, blihagh*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*fliodh*, gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*flee, flig, f.*, mannois, CREGEEN. [H. G.]  
*gwtlydd* (= plante molle), *gwenwtlydd* (= la blanche molle), gallois du  
 14<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, *Welsh Plantn.*  
*gwtlydd* (= plante molle), J. DAVIES, 1632. [H. G.]  
*gwtlydd y dom* (= la molle des buissons), gallois, J. MORGAN. [H. G.]  
*gwtlydd y cywion* (= la molle des poulets), gallois de Llanrwst, JOHN WILLIAMS.  
 [H. G.]  
*gwtlydd y perthi, lau 'r perthi*, gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]

- llynortlys*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*brechlys* (= herbe des éruptions), gallois, HUGH DAVIES; J. MORGAN. [H. G.]  
*glédh*, cornique. [H. G.]  
*gulaed*, anc. breton, W. STOKES, *Celt. leechb.* [H. G.]  
*brignen-logod*, (= gruaux de souris), breton, MARÉCHAL; LIÉGARD. [E. E.]  
*boed-dru* (= nourriture grasse), breton du Finistère, c. par M. H. LE CARGUET.  
*glueiz*, breton moyen. [E. E.]  
*gleyz*, *gley*, *lousaouën ar c'hley*, bret., P. Grégoire. [E. E.]  
*goulei*, breton de Tréguier. [E. E.]  
*cleyz*, *cley*, *kleiz*, *klei*, *clais*, breton; ces formes, données par divers auteurs, sont moins exactes. [E. E.]  
*gleiz*, breton de Cléden-Cap-Sizun (Finist.), c. par M. H. LE CARGUET.  
*arfva*, *arv*, *narf*, *narfgräs*, *jordarfve*, *vattarf*, *dyndgarfvan*, *nate*, *nädge*, *kräfteföda*, *hönsebet*, *fügleggräs*, *svinggräs*, *fetgräs*, *fettagg*, *mäira*, dial. suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*arve*, *vatsarve*, *blautarv*, *lörtsarv*, *vashavre*, *kugras*, dial. norvég., JENSS.-T.  
*arve*, *are*, *käljårdarve*, *arver*, *arrild*, *vandarve*, *vandjyär*, *mosearve*, *rildarer*, *füglesnerre*, *fügleggräs*, *kanariegräs*, *hönsebid*, *güşehel*, *pajgräs*, *smämelde*, dial. danois, JENSS.-T.  
*èrevac*, *èrevca*, *èrevavec*, *èrevac* (= qui a des boyaux), *misevina*, *mişakinja*, (= herbe de souris), serbo-croate, ŠULEK.  
*kuvi strevice* (= intestins de poule), *hvežnice*, *kuvačka*, *ptačinek*, tchèque, A. MÜLLER.  
*strevce*, tchèque, PALKOWITSCH.  
*kuvimor* (= peste des poules), tchèque, ŠULEK.  
*mysyne erjowo*, wende, SCHULENBURG.  
*muszec*, *mokrzec*, *kurze jelita* (= boyaux de poules), *ptasza mietha*, *kurzyslep drugi*, polonais, LINDE.  
*myszotrzero*, polonais, ERNDTELIUS.  
*kowiatczyi tchervi* (= vers des poules), russe, FALK.  
*mokritza*, russe, SCHMALH. [Th. V.]  
*mokretz*, *mokrytzia*, petit russe. [Th. V.]  
*žlugei*, lithuanien, JACOBY.  
*sluhqis*, letton, ULM.  
*sapelarra*, *chabarkoya*, basque. [J. V.]  
*havaketout* (= graine de poule), arménien, ALISHAN.  
*tyuk-hür*, *madar-hür*, magyar, NEMNICH.  
*edän-effür*, arabe syrien, BERGGREN.  
*âzânu 'l fär* (= oreilles de souris), arabe, JOHNSON.  
*sitchian koulaghi*, ture, MENINSKI.



2. — « Werden kleine Kinder in dem Wasser, in welchem die Pflanze gesotten wurde, gebadet, so stärkt das ihre Nerven. »  
Canton de Saint-Gall, WARTMANN.
3. — « Wachsen viele in einem Acker, so ist der Boden desselben fett. »  
Canton de Saint-Gall, WARTMANN.
4. — « Star in pavarina = *star nella bambagia, star a panciolle, vale in delizie.* » (Le mouron des oiseaux est une plante tout à fait molle).  
Padoue, PATRIARCHI.
5. — « Passer sur le mouron blanc fait perdre la santé. »  
Naintré (Vienne), rec. personn.
6. — « Dans le langage symbolique des fleurs, le *mouron* signifie un rendez-vous. »  
Pays wallon, Wallonia, 1899, p. 21.

STELLARIA HOLOSTEA. (LINNÉ). — LA STELLAIRE.

*ὀλοστεον*, grec de DIOSCORIDE (Identification très douteuse).

*lingua avis, pigula*, lat. du moyen-âge, MOWAT.

*linga avis, pigla*, lat. du moyen-âge, W. STOKES (dans *Rev. cell.*, IX, 237).

*ypia major*, latin du 14<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, *Welsh Plants*. (L'identification n'est pas certaine).

*hippia major, alsine major, alsine marina, centunculus*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*avis rostrum*, anc. nomencl., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

*holostium Ruellii*, anc. nomencl., DELOBEL, 1581. [J. F.]

*mouron masle*, m., *morgeline masle*, f., anc. franç., DU PINET, 1660.

*pigule*, f., anc. français, MOWAT.

*stellaire*, f., français savant.

*éstélades*, f. plur., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.

*éstéléto*, f., Toulouse, TOURNON. — languedocien, DUBOUL.

*steülétf*, f., Sourbrodt (Prusse wallonne), FELLER.

*bec d'oyseau*, m., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

*lanque d'oiseau*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.

*lénço d'aouzél*, f., Montagne noire (Aude), c. par M. P. CALMET.

*erbo de serp* (= herbe de serpent; la fleur est pointue comme une langue de serpent), Villefranche-de-Lauraguais (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT.

*claquets*, m. pl., normand, JORET.

- craquets*, m. pl., Calvados, Manche, JORET.
- taquets*, m. pl., normand, JORET. — Eure, COQUEREL; NIEL. — Orne, LETACQ.
- criquets*, m. pl., Manche, c. par M. J. COURAYE DU PARC.
- claquettes*, f. pl., Troisvaux, (Pas-de-C.), c. par M. ED. EDMONT.
- cliquettes*, f. pl., Ostreville (Pas-de-C.), c. par M. ED. EDMONT.
- pêtards*, m. pl., Calvados, JORET. — Mayenne, c. par M. LAMBERT.
- pêta*, m. pl., wallon, FELLER.
- herbe à la sonnette*, f., Eure, JORET.
- réveille-matin*, m., Falaise, JORET.
- poux*, m. pl., Calvados, JORET. — Ile-et-Vilaine, ORAIN.
- pouillets*, m. pl., Env. d'Alençon (Orne), LETACQ.
- lilètt'* (= clochettes), f., Mortroux (Belgique), FELLER.
- fleurs à la Vierge, chemise au bon Dieu*, f., Pays de Caux, JORET.
- collerette à la Vierge*, f., Cherbourg, JORET.
- manchettes à la Vierge*, f., Manche, c. par M. J. COURAYE DU PARC.
- véruèch' à la Vièrge*, f., Saint-Georges-des-Groscilliers (Orne), rec. pers.
- fleur ed' la sainte-Vierge*, f., *clacar*, m. pl., Ramecourt, (Pas-de-C.), c. par M. ED. EDMONT.
- herbe à la sainte-Vierge*, f., *herbe à aspic*, f., Vendômois, MARTELLIÈRE.
- sainte-Marie* f., Spa, LEZAACK.
- mignordoto*, f., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.
- gaskênèco*, f., env. de Valence (Drôme), rec. pers.
- vaquettes*, f. pl., Longues (Bessin), JORET.
- bleuvè blan*, m., Bas-Maine, DOTTIN.
- louziètt'*, f., Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.
- paratonnerre*, m., Claye (Seine-et-Marne), rec. p. (On dit que cette plante garantit du tonnerre.)
- stillaria*, sicilien, MORTILLARO.
- lin sarvaj*, Mondovi (Piémont), COLLA.
- rèbula*, catalan, COSTA; VAYREDA.
- estelaria*, galicien, VALLADARES.
- stelutça, iarba mole*, roumain, BRANDZA.
- augentrostgras, blumengras, brustkraut, grasnelkenmeier, weissgras*, anc. allem., PRITZ. et JESS.
- weiss augentrost*, Nuremberg, PRITZ. et JESS.
- grosser vogelmeyer, Jungferngras*, allemand, NEMNICH.
- gèsskraut*, Luxembourg, J. WEBER.
- steinblume*, Eifel, WIRTGEN.
- Jungfrauengras*, Silésie, PRITZEL et JESS.
- teufelsblumen*, Wasgau près Westerich (Prusse), PRITZEL et JESS.

- grasblume, haferblume*, Prusse, TREICHEL.  
*oogentroost-gras*, flam., GORTER, 1767. [A. DE C.]  
*sterrekens*, flam., (Limbourg), PAQUE. [A. DE C.]  
*sterrekruid*, Flandre orientale, PAQUE. [A. DE C.]  
*klakkerkens* (1), flam. (env. d'Audenarde), comm. de A. DE C.  
*aefhelverdingwyrt*, anglo-saxon, COCKAYNE.  
*briddes tunge*, anglo-saxon, COTGRAVE.  
*stichewurt*, anc. anglais, MOWAT.  
*stitch wort*, anglais.  
*great henbit*, anglais, J. KEOGH, 1735.  
*star grass, miller's star, bird's tongue, easter bell, cuckoo flower, cuckoo's*  
*victuals, headache, scurry grass, brandy-snaps, milkmaids,*  
*bachelor's buttons, Billy white's buttons, snake-grass, agworm-flower*  
 (= fleur de serpent), *devil's corn, devil's eyes, owd tad's corn* (blé du  
 vieux garçon, c.-à-d. du diable), *albone, albonie* (traduct. du grec  
 ἀλοστερον), *breakbones, dead man's bones, bird's eye*, dial. angl.,  
 BRITT. et HOLL.  
*star of Bethlehem, easter bell, pick pocket, Lady's tint, white-sunday,*  
*whit-sunday* (?), Devonshire, FRIEND.  
*snap-jacks*, West-Somerset, ELWORTHY. — Devonshire, FRIEND.  
*piskie, pixie, pixy*, Devonshire, FRIEND. (The children say that if you gather  
 the flovers you will be *pixy-led*.)  
*snappers*, Herefordshire, *Folklore*, VIII. p. 91.  
*tenga main* (= little bird's tongue), moyen irland., W. STOKES (dans *Rev.*  
*celt.*, IX, p. 237.) [H. G.]  
*rind ruisy* (= eye's point), moyen irland., W. STOKES (dans *Rev. celt.*, IX,  
 235.) [H. G.]  
*tursarrin*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*tursarrain*, irlandais, CAMERON. [H. G.]  
*neantog keeogh*, irlandais, THRELKELD; KEOGH.  
*tuirseach*, gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*briwio*, gallois du 14<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, *Welsh Plantn.* [H. G.] (L'identifica-  
 tion n'est pas certaine).  
*bara can y llaeth* (= pain blanc du lait), *tafod yr edn* (= langue d'oiseau),  
 gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*perer*, suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*stórt stjernegras*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.

(1) Qui éclate avec du bruit.

(2) Sur ce mot, voyez *Academy* du 8 et du 22 avril 1882.

*öjentrøstgräs*, *öjentrøst*, *knäprose*, *vi'nelken*, danois, JENSSEN-TUSCH.  
*dremulica*, serbo-croate, ŠULEK.  
*tchistietz*, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]  
*tchystetz(i)*, petit russe. [Th. V.]  
*tjerrtjerrouk* (= celle qui fait en éclatant: *tjerrtjerr!*), arménien, ALISHAN.  
 [ER. L.]

2. — Le fruit, presque mûr, pressé entre les doigts, éclate, en produisant une petite détonation. De là certains noms de la plante.
3. — « Un bouquet de cette plante, mis extérieurement, pendant la nuit, à la fenêtre d'une jeune fille, indique symboliquement qu'elle a une belle voix claire, qu'elle chante bien. »

Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), (1) rec. pers.

### STELLARIA GRAMINEA. (LINNÉ).

*gramen*, anc. nomenclat., FUCHSIUS, 1557.  
*génouyée*, f., env. de Domfront (Orne), c. par M. AUG. CHEVALIER.  
*étoilette graminée*, f., français, BUISSON, 1779.  
*minan*, m. pl., Malmédy (Pays wallon), FELLER.  
*minā moron* (2), m., Jehanster (Belgique), FELLER.  
*lin sarvaj*, Mondovi (Piémont), COLLA.  
*grama*, f., espagnol, FUCHSIUS, 1557.  
*keesblom*, Weser inférieure, FOCKE.  
*weisser hühnerdarm*, Carinthie, ZWANZIGER.  
*ackernelke*, Prusse, FISCHBIER.  
*blomgräs*, *stjernegräs*, *stjörneblom*, Norvège, JENSSEN-TUSCH.  
*klein oogentroost-gras*, flam., Gorter, 1767. [A. DE C.].  
*ourotchnaia trava* (= plante de sorcellerie), russe, FALK.  
*rèkh konskiy*, *pianaia trava* (= herbe enivrante), russe, SCHMALH. [Th. V.]  
*potchypotchky*, petit russe du gouvern. de Voronèj, c. par M. DIKAREV.  
*tähti ruovo*, finnois, FELLM.  
*ouma rohhi*, esthonien, FELLM.

(1) Dans ce village presque toutes les plantes ont une signification symbolique; comme il m'a été dit: « Dans mon pays, Monsieur, toutes les plantes parlent! »

(2) « Cette espèce n'a que des feuilles petites et rares, tandis que les tiges s'allongent démesurément en un réseau inextricable. De là le nom de la plante, qui veut dire: *mouron qui se mène*, c.-à-d. *qui s'étend outre mesure*. » FELLER.

## STELLARIA ULIGINOSA. (MURRAY).

*petit cresson*, m., Centre de la France, BOREAU.

## CERASTIUM. (GENRE). (LINNÉ).

*ceraïste*, m. ou f., français savant.

*flô d'alouâte* (= fleur d'alouette), Vosges, HAILLANT.

*oreille de souris*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.

*oreille de rat*, f., français, BUISSON, 1779.

*oureïho de rat*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

*mourrêlou salbatyé*, m., Villefranche-de-Lauraguais (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.

*grato-léngo*, f., env. de Barbaste (Lot-et-Garonne), c. par M. L. DARDY.

*grêtt' lëw* [*w* = semi-voyelle *ou*] (= gratte-langue) <sup>(1)</sup>, Verviers, FELLER.

*grêtt-è-l'ëw* (= gratte en l'eau), Spa, LEZAACK qui d'après FELLER a dû mal entendre ou mal transcrire le mot.

*yêp di kouèn* (= herbe de corne), Sourbrodt (Prusse wallonne), FELLER.

*oricchia di surci*, sicilien, MORTILLARO; FERRARA.

*orella de rata*, catalan, VAYREDA.

*forquitèla*, galicien, VALLADARES.

*hornkraut*, Prusse, TREICHEL.

*hoornbloem*, néerl., OUDEMANS [A. de C.].

*chickweed*, *chickenweed*, *mouse-ear*, anglais, BRITT. et HOLL.

*struna-cucoshului*, roumain, BRANDZA.

*clust llygoden* (= oreille de souris), *cornwlyddyn* (= petite plante de corne), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]

*rogovik* (= plante de corne), russe, SCHMALH. [Th. V.]

2. — « Wer Hornkraut trägt, der wird verschmäht. » Prusse, TREICHEL.

## CERASTIUM TOMENTOSUM. (LINNÉ).

*πανγύρορον*, grec mod. de Laconie, SIBTHORP.

*lychnis incana repens*, *ocymoides lychnitis*, anc. nomencl., NEMNICH.

*céraïste cotonneux*, m., français savant, FILLASSIER, 1791; *Bon jardinier pour l'an XIII*; BASTIEN, 1809.

(1) « Une feuille de cette plante mise sur la langue, avec l'extrémité des poils dirigée vers la bouche, s'achemine de plus en plus vers le gosier, à chaque mouvement que fait la langue pour s'en débarrasser. » FELLER.

- argentine des jardins*, f., français, FILLASSIER, 1791.  
*argentine*, f., français, BASTIEN, 1809.  
*argentino*, f., languedocien, DUBOUL.  
*miosotis*, m., français, FILLASSIER, 1791.  
*myosotis des jardiniers*, m., français, BASTIEN, 1809.  
*oreille de souris*, f., franç., FILLASSIER, 1791; BASTIEN, 1809; BAILLY, 1825.  
*barbette*, f., *bulette*, f., *piloselle*, f., français, BASTIEN, 1809.  
*snow-in-harvest*, *white-rock*, West-Somerset, ELWORTHY.  
*dusty husband*, anglais dialectal, BRITT. et HOLL.

*CERASTIUM ARVENSE*. (LINNÉ).

- caryophyllus holostius*, *myosotis arvensis subhirsuta*, anc. nomenclat.,  
 NEMNICH.  
*teigne*, f., Pithiviers (Loiret), c. par M. L. MALON.  
*aourella de rat*, Le Vigan (Gard), ROUGER.  
*œilleton des bois*, m., français, BASTIEN, 1809.  
*myosotis des champs*, m., français, BUISSON, 1779.  
*herbe à pour*, f., Ramecourt (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.  
*nügleingras*, *weiss nelkengras*, *ackergas*, *harnkraut*, *steinbrechweiblein*,  
*falscher weisser steinbrech*, allemand, G. R. BOEHMER, p. 40.  
*ackerhornkraut*, *herzrösleingras*, *weisses nelkengras*, allem., NEMNICH.  
*weisse glöckel*, pays limitrophe entre l'Autriche et la Bavière, SCHREIBER.  
*weiszes gewitterblümel*, Riesengebirge, SCHREIBER.  
*herzgras*, *herzrösli gras*, Silésie, PRITZ. et JESS.  
*keesblom*, bords de la Weser, FOCKE.  
*eierquück*, Eifel, WIRTGEN.  
*scheele oogjen*, *kleine ginoffelen*, *witte ginoffelen*, *ruig oogentroost-gras*,  
 Nam. GORTER, 1767. [A. DE C.].  
*rozéc*, *rozerréneec*, tchèque, A. MÜLLER.

*CERASTIUM VULGATUM*. (LINNÉ).

- mouron d'alouette*, m., français, BASTIEN, 1809; LECOQ, 1844.  
*móron d'olouotte*, m., Raon-aux-Bois, Uriménil (Vosges), HAILLANT.  
*meuron gras*, m., Oise, GRAVES.  
*buchin d'fè*, m., Mondovi (Piémont), COLLA.  
*paverina*, *paverassa*, lombard, POLLINI.  
*pavaronia salvaja*, envir. de Turin, RE, 1825.  
*pavarina*, lombard, SCANNAGATTI.

*peverazza, peverina, peverascia*, Lombardie, CATTANEO.  
*oreja de raton*, espagnol, COLMEIRO.  
*stierkraut*, Werfen, PRITZ. et JESS.

*CERASTIUM VISCOSUM*. (LINNÉ).

*forzén*, Parme, MALASPINA.  
*ruige muur*, flamand, DE GORTER.

*HOLOSTEUM UMBELLATUM*. (LINNÉ).

*holosté, mignonette*, français, SAINT-GERMAIN, 1784.  
*mourétoun saouvagé*, m., Env. d'Apt (Vaucluse), COLIGNON.  
*bézilh éstré* (1), m., Le Buisson (Dordogne), rec. p.  
*pougèno*, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.  
*carvoli*, fém., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), rec. p. (Ce nom est employé par les herboristes de la localité.)  
*galofaru di campagna*, sicilien, FERRARA.  
*rocotel, rocotçel, cuishore, cuishoritça*, roumain, BRANDZA.  
*nägeleingras, ackernägelyras, blumengras, fluchtkraut*, G. R. BOEHMER.  
*spurre*, Poméranie, PRITZ. et JESS.  
*verbrüet kraut*, allemand, NEMICH.  
*gwlyddyn llydanfrig*, (= herbe aux larges feuilles), gallois, HUGH DAVIES.  
 [H. G.]  
*nagelčova trava, trava nageljčeva*, serbo-croate, ŠULEK.  
*adan el far*, arabe de Tlemcen, P. JOURDAN.

ARENARIA (GENRE). (LINNÉ). — LA SABLINE.

*arénaire*, f., français savant peu usité, *Bon jardinier pour 1827*; etc.  
*sablina*, f., français, BASTIEN, 1809; LECQ, 1844; etc. etc.  
*moulazoun saoubatyé*, m., env. de Barbaste (Lot-et-G.), c. par L. DARDY.  
*bulwy yr yd*, gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]  
*tywodwlydd* (= herbe du sable), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*bokedou manac'h* (= bouquets de moine), île de Sein, c. par M. H. LE CARGUET.

(1) *éstré* signifie étroit. Que signifie *bézilh* ?

*zandkruid*, néerl., OUDEMANS. (A. DE C.).

*arv, narv*, suédois, JENSSEN-TUSCH.

*arve*, danois, JENSSEN-TUSCH.

*pestchanka* (= plante des sables), russe, SCHMALH. [Th. V.]

*ARENARIA BALEARICA.* (LINNÉ).

*sablina de Mahon*, f., français, BASTIEN, 1809; VILMORIN, *Semis de fleurs*, 1851; etc., etc.

*ARENARIA SERPYLLIFOLIA.* (LINNÉ).

*alsines minor arvensis*, anc. nomencl., RATZENBERGER.

*sapinho*, portugais, NEMNICH.

*klein hünerbies, klein hünerherb*, allemand de 1592, RATZENBERGER.

*kleyne muur*, flamand, DE GORTER.

*sandnoret, sandarr, kumebloom, kinneblom*, Norvège, JENSSEN-TUSCH.

*MOEHRINGIA TRINERVIA.* (CLAIRVILLE).

*erbo à très nervuro*, f., provençal moderne, RÉGUIS.

*rödarr, skogsarr*, Suède, JENSSEN-TUSCH.

*MOEHRINGIA MUSCOSA.* (LINNÉ).

*erba düggià*, Volti (près Gênes), PENZIG.

*erba storta*, Mele (près Gênes), PENZIG.

*erba prima*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.

*MOEHRINGIA POLYGONOIDES.* (MERTENS *et* KOCH).

*arenaria polygonoides*, nomenclat. de LINNÉ.

*cassouléto jaouno*, languedocien, DUBOUL.

*HONKENYA PEPLIDES.* (EHRHART).

*zee-porcelyn*, flamand, DE GORTER.

*saltarr, vild portlake*, suédois, JENSSEN-TUSCH.



*ALSINE TENUIFOLIA.* (CRANTZ).

*arenaria tenuifolia*, nomenclat. de LINNÉ.

*lineto*, provençal moderne, RÉGUIS.

*ALSINE VERVA.* (BARTLING).

*lino salbatjo*, *lineto salbatjo*, languedocien, DUBOUL.

*SAGINA PROCUMBENS.* (LINNÉ).

*lance d'eau*, f., *sagine*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*mostkraut*, *motspergel*, *vierling*, allemand, NEMICH.

*breakstone*, *bird's eye*, Angleterre, BRITT. et HOLL.

*bergsparry*, Norvège, JENSSEN-TUSCH.

*mokrétz(e)*, petit russe du gouvernement de Voronéje, c. par M. DIKAREV.

*mekrada*, arabe algérien, FOUREAU.

*SAGINA NODOSA.* (MEYER).

*knotenspark*, Silésie, PRITZEL et JESS.

*sandbrütlein*, Ulm, PRITZEL et JESS.

*SPERGULA ARVENSIS.* (LINNÉ). — LA SPERGULE.

*alsine spergula*, *spergula*, *sagina spergula*, anc. nomencl., BAUHIN.

*saginae spergula*, *polygonon Tragi*, anc. nomencl., DELOEEL, 1581, p. 978.

[J. F.].

*sperula*, *spergula*, lat. du 14<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, *Welsh Plants*. (L'identificat. est-elle exacte? Le mot est traduit par le gallois *llwynhdydd*.)

*spergule*, f., français, ROUX, 1796; A. DE CANDOLLE, *Origine*, etc.

*spargule*, f., français, DUCHESNE, *Dict. de l'Industrie*, an IX, p. 381; BASTIEN, 1809.

*espargoule*, f., français, DUCHESNE, *Dict. de l'Industrie*, an IX, p. 381. — LECOQ, 1844.

*spargoule*, f., français, A. DE CANDOLLE, *Origine*, p. 91.

*spargoute*, f., français, BASTIEN, 1809; LECOQ, 1844.

- spargoutte*, f., français, T. N., *Plantes fourragères*, 1854.  
*spergoute*, f., français, LECOQ, 1844.  
*espargoute*, f., français, BASTIEN, 1809.  
*espargoutte*, f., français, ROUX, 1796; LAMARCK et DE CANDOLLE.  
*alsiné grande espargoutte* <sup>(1)</sup>, f., français, BUISSON, 1779.  
*aspargoute*, f., français, ROUX, 1796.  
*espargouto*, f., provençal moderne, RÉGUIS.  
*spargelle*, f., français, L'abbé BESANÇON, 1786.  
*aspargelle*, f., franc-comtois, L'abbé BESANÇON, 1786.  
*spurrie*, anc. fr., DUEZ.  
*sporée*, f., français, ROZIER, 1801, t. IX, p. 252.  
*genouillère*, f., Calvados, JORET.  
*genouillette*, f., Pays de Caux, JORET.  
*genoyée*, f., Vallée de Cleuric, THIRIAT.  
*genoie*, f., Raon l'Étape, HAILLANT.  
*lilmoie*, f., Gérardmer, HAILLANT.  
*raechuoyée* (lisez *rählmoyé*), f., Ban de la Roche, OBERLIN.  
*fouirage de disette*, m., français, BASTIEN, 1809.  
*herbe de poudre*, f., Gironde, LATERRADE.  
*ërbo léytéro* (= herbe laitière), env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par  
M. L. DARDY.  
*lusquetz*, m. plur., Béarn, LEPY.  
*luzè*, f., Landes, c. par M. J. DE LAPORTERIE.  
*senevére*, f., Vosges, HAILLANT.  
*tchachtrol*, m., Cortèze, LÉPINAY.  
*prououssèli*, m., Saint-Pons, (Hérault), BARTHÈS.  
*crapouillère*, f., Pays de Caux, JORET.  
*crémelte*, f., normand, CHESNON cité par JORET.  
*queue de renard*, f., normand, JORET. — Orne, LETACQ.  
*erba renajola, renajola, spergola*, italien, TARGIONI.  
*gramquoèula*, Parme, MALASPINA.  
*esparcilla*, espagnol, COLMEIRO.  
*esparguta*, portugais, BROTEIRO.  
*esparcilla*, galicien, CUVEIRO.  
*esparcèla*, galicien, VALLADARES.  
*hrana-vacei*, roumain, BRANDZA.  
*weiszer knöderich*, allemand de 1600, GRIMM.

<sup>(1)</sup> La petite *espargoutte* est habituellement l'*Aster atticus*. — Une autre *espargoutte* est la *Matricaire*.

*spark*, *ackerspark*, *feldspark*, *wiesenspark*, *spergel*, *ackerspergel*, allemand.  
*spurre*, *spurgis*, *spurgeist*, *spurrey*, *spurrer*, *spank*, *weisser spergel*,  
*deutscher spergel*, *knöterich*, *weisser knöterich*, *langer knebel*,  
*perlenkraut*, *herzfreud*, *läusegras*, *nettekamm*, *neitekamm*, *Mariengras*,  
*steinleberkraut*, allemand, NEMNICH.

*spörgel*, *knehl*, Prusse, TREICHEL.

*knörich*, Prusse, TREICHEL. — Silésie, FROMMANN, *Die deutsche Mund.* 1857,  
 IV, 174. — Lusace, PR. et J.

*schmergel*, *schmirgel*, Prusse, FRISCHBIER.

*spergel*, *sperchel*, Riesengebirge, SCHREIBER.

*knäul*, Bohême septentrionale, SCHREIBER.

*horloi*, frontières de l'Autriche et de la Bavière, SCHREIBER.

*knawel*, anc. haut-all., DELOBEL, 1581, p. 978. [J. F.]

*erdmies*, m., bavarois, SCHMELLER.

*erdmos*, allemand, GRIMM.

*knebel*, Hesse, VILMAR.

*leining*, Basse-Autriche, HÖFER.

*mügeri*, Suisse allemande, DURHEIM.

*garfwinde*, *garnwinde*, Autriche, PRITZ. et JESS.

*jar*, *jark*, *jarn*, *jadde*, *jarre*, *jelde*, Frise orientale, PRITZ. et JESS.

*kuley*, Basse-Lusace, PRITZ. et JESS.

*wasserperlen*, *Marienspark*, Prusse orient., PRITZ. et JESS.

*mügenknee*, Poméranie, Mecklembourg, Frise orient., PR. et J.

*meetkamm*, Mark près Belzig, PR. et JESS.

*watergeil*, *niegenkuee*, Westphalie, PR. et JESS.

*spuerie*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. (A. DE C.)

*wilde spurrie*, *strikkel*, *watergal*, *watergeil*, néerl., OUDEMANS. (A. DE C.)

*sperre*, *speure*, *spoor*, flam. (Pays d'Alost), comm. de A. DE C.

*spurrey*, *spurry*, anglais, J. RAUUS, 1677.

*dother*, *cowquake*, *beggar-weed*, *toad flax*, *franke*, *francking spurry*,  
*francking spurnewort*, dial. angl., BRITT. et HOLL.

*pick-purse*, *sandweed*, Norfolk, *Engl. Dial. Soc.*, 1873, p. 51.

*yarr*, Ecosse, JAMIESON.

*meldy-grass*, Shetland, JAMIESON.

*mountain flax*, Shropshire, JACKSON.

*toad's-gress*, *dotter*, *beggar's needle*, South Cheshire, DARLINGTON.

*devil's guts*, *bedsandwort*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.

*corran lin*, *chuain-lin*, irlandais, O'REILLY. [H. G.]

*curran lin*, *cuan lin*, *cabrois*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]

*chuain-lin* (= faux lin), *corran lin*, gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]

*carran*, mannois, QUAYLE et RALFE. [H. G.]

*llwynhidyll, llwynhidydd*, gallois du 14<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, *Welsh Plants*.

[H. G.] (L'identification est-elle exacte?)

*troellig yr yd* (= tour de roue du blé?) gallois, J. MORGAN. [H. G.]

*troellig, cedor y wraeh* (= poils du pubis de la vieille), gallois, H. DAVIES.  
[H. G.]

*spergel, spurtry, spurry, skorf, knutarf, pjäska, pjyska, gjöske, fryle, rattbinga, hvitglygg, knoppegräs, mjötkökja*, dial. suéd., JENSSEN-TUSCH.

*skorr, linbendel, muselin, lusegräs, melde, mennel*, dial. norvég., JENSSEN-TUSCH.

*spergel, hum, dróglom, pajlokker, lörkelin, vinterkajs, knyttgräs, spändgräs, brédós, brédrumpe, stubfró, bygfró, fró, gjer*, dial. danois, JENSSEN-TUSCH.

*kolenec robni*, tchèque, A. MÜLLER.

*gölena, gölenka*, wende, SCHULENBURG.

*golleka*, Basse-Lusace, METZGER.

*szpergel*, polonais de la Prusse, TREICHEL.

*toritza*, russe, FALK : SOBOLWSKI, *Flora petrop.*, p. 109; SCHMALHAUSEN.

*metelyki* ( = petits papillons), petit russe. [Th. V.]

*gauras*, lithuanien, ULM.

*gauris*, letton, ULM.

*adan el far*, arabe de Tlemcen, P. JOURDAN.

#### LEPIGONUM MARINUM. (WAHLBERG).

*arenaria marginata*, nomenclat. de DE CANDOLLE.

*paparudo*, f., Var, HENRY.

#### LEPIGONUM MEDIUM. (FRIES).

*arenaria media*, nomenclature de LINNÉ.

*dclarido*, f., Var, HENRY.

*cherifa, kra-deljadja* (= merde de poule, arabe de Touggourt (Algérie), PRAX.

#### LEPIGONUM RUBRUM. (WAHLBERG).

*μειλίχρως*, grec mod. de Zante, SIETHORP.

*spergula, rubea media*, lat. du moyen-âge, MOWAT.

*arenaria rubra*, nomencl. de LINNÉ.

*spergularia rubra*, nomencl. de PERSOON.

*praousséli*, m., *erba frisada*, f., *mignounèta rouja*, f., Hérault, PLANCHON.

*ansaredda*, sicilien, MORTILLARO.

*erba turca di ripi di mari*, sicilien, FERRARA.

*rôdnorel*, *blånorel*, Norvège, JENSSEN-TUSCH.

*biçat-el-moulouk*, arabe algérien, ALPH. MEYER.

*LEPIGONUM SEGETALE*. (Koch).

*arenaria segetalis*, nomenclat. de LINNÉ.

*mourvélou salbatjé*, m., env. de Toulouse, TOURNON.

*mizër'*, f., Ballée (Mayenne), DOTTIN.

*ELATINE* (GENRE). (LINNÉ).

*tännel*, Westphalie, PRITZ. et JESS.

*fluellin*, *speed-well*, anglais, J. RAUS, 1677.

*llyisiau 'r gerwyn*, gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]

*gwybybyr*, gallois, H. DAVIES. [H. G.]

*alatni*, arménien, ALISHAN. [ER. L.]

## LINÉES.

*LINUM VISCOSUM.* (LINNÉ).

*corneola cœrulea*, nomenclat. du 16<sup>e</sup> siècle, MATTIROLO.

*linum sylvestre atifolium caule viscoso flore rubro*, nom. de BAUHIN, 1671.

*LINUM NARBONENSE.* (LINNÉ).

*lin de Narbonne*, m., français.

*li de Narbouno*, m., Aude, c. par M. P. CALMET.

*LINUM DECUMBENS.* (DESFONTAINES).

*khadd el airrîs*, (= Wange der Neuvermählten), arabe de Cyrénaïque, ASCHERSON.

*khadd el bint* (= Wange des Mädchens), arabe de Syrie, ASCHERSON.

*LINUM ANGUSTIFOLIUM.* (HUDSON).

*lin sauvage*, m., français.

*lin fou*, m., Char.-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ.

*four-lin*, m., Calvados, JORET.

*lli de prat*, Vall de Nuria, VAYREDA.

*LINUM TENUIFOLIUM.* (LINNÉ).

*linêto*, f., languedocien, DUBOUL. — Toulouse, TOURNON.

*lli de prat*, Vall de Nuria, VAYREDA.

*LINUM AUSTRIACUM.* (LINNÉ).

*lin d'Autriche*, m., français, *Bon jardinier p. 1827*; BARILLÉ, *Fibres textiles*, 1868.

*inetza*, roumain, BRANDZA.

*initza*, *ineatza*, roumain, c. par M. A. GORVEI.

*djerda*, arabe algérien, FOUREAU.

*LINUM USITATISSIMUM*. (LINNÉ). — LE LIN.

1. — NOMS DE CETTE PLANTE :

*λίνον*, grec ancien.

*λεονοκλάμις*, grec ancien, DiosCORIDE selon FRAAS.

*λενάρι*, grec mod., PORTIUS, 1635; HELDREICH; SIBTHORP. — grec mod. de Calabre, MOROSI.

*λενάριον*, grec mod. de Crète, HELDREICH.

*λεονοκλάμι*, grec moderne, FRAAS.

*linum*, latin.

*lin* (prononcez li-nn), m., Hérault, PLANCHON. — Luchon (Pyrénées), SACAZE.

— Cassaigne (Haute-Gar.), r. p. — Monléon-Magnoac (Hautes-Pyr.), r. p. — Villefranche de Rouergue (Aveyron), r. p. — Labouheyre (Landes), c. par M. F. ARNAUDIN. — env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY. — Razey près Xertigny (Vosges), r. p. — Crébimont (Vosges), r. p. (Comme on le voit, dans certaines localités des Vosges, *lin* se prononce *li-nn*; ordinairement la prononciat. est *li~*.)

*lin blu*, m., Hérault, PLANCHON.

*li~*, m., La Roche de Rame (Hautes-Alpes), c. par M. E. ALLARD. — Forcalquier (B.-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD. — La Chambre (Savoie), r. p. — Uzès (Gard), r. p. — Montmorin (Haute-Garonne), r. p. — Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT. — Clerval (Doubs), r. p. — Vosges, HAILLANT.

*lin~*, m., Saint-Féréol (Haute-Savoie), rec. p.

*lèn'*, m., Saint-Geniez (Aveyron), rec. p.

*lé~*, m., Chaucenne (Doubs), r. p.

*lè~*, m., *lé*, m., wallon. [J. F.]

*lin*, m., français.

*li*, m., anc. provenç., BARTSCH, *Chrest.*, 1892, col. 535. — anc. albigeois, docum. de 1245, *Annuaire du Tarn*, 1871, p. 322. — Hérault, PLANCHON. — Castillon (Ariège), *Bull. de la Soc. arièg.*, 1884, p. 298. — Env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE. — Dordogne, r. p. — Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN. — Env. de Toulouse, TOURNON. — Dourgne (Tarn), r. p. — Lauzerte (Tarn-et-Gar.), r. p. — Lalbenque et Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÉS. — Gard, c. par M. P. FESQUET. — Aude, LAFFAGE. — Corrèze, BÉRONIE; LACOMBE. —

- Condat, Trizac et Lieutadès (Cantal), r. p. — Issoire et Bourg-Lastic, (Puy-de-D.), r. p. — Ampus (Var), r. p. — Dauphiné, MOUTIER. — Livron (Drôme), c. par M. SIBOURG. — Cornimont et Bru (Vosges), HAILLANT. — Etalle (Belgique), r. p.
- lhi*, m., canton de Sornac (Corrèze), r. p. — Pont-Charaud (Creuse), r. p. — Besse (Puy-de-D.), r. p. — Vinzelles (Puy-de-D.), r. p.
- li-gu*, m., Saint-Symphorien (Gironde), c. par M. Ed. EDMONT.
- lign*, m., Guernesey, r. p.
- lègn*, m., Clary (Nord), r. p. — Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.
- lyén'*, m., Les Vans (Ardèche), rec. p.
- lyin*, m., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), r. p. — Fontenay et Grandvillers (Vosges), HAILLANT.
- lhè*, m., Laguiole (Aveyron), r. p.
- lan-y'*, m., phonétiquement *lây*: la voyelle nasale française *an* est mouillée par la semi voyelle *y*, env. de Redon (Ile-et-Vil.), rec. p.
- lizè*, f., Dieppe (Cantal), (on dit que *le lin* est la femelle du chauvre), rec. p.
- lina*, f., Veauchette (canton d'Andrezieux, Loire), rec. p.
- lèyon'*, f., Ruffey, près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.
- linal*, m., *linazou*, m., Limousin, LABORDE.
- linètt*, m., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
- lalin*, m., env. de Saint-Quentin (Aisne), rec. p.
- lola*, f., Montluel (Ain), rec. p.
- lenfa*, m., Bréal-sous-Montfort (Ile-et-Vil.). *Rev. d. Trad. pop.* 1895, p. 667.
- galya*, m., Chomérac (Ardèche), rec. pers.
- bluyatè*, m., env. de Valence (Drôme), rec. pers.
- filè*, m., Wissembach (Vosges), HAILLANT.
- javard*, m., argot, HALBERT D'ANGERS.
- lino*, italien.
- linu*, sicilien, MACALUSO. — sarde méridional, MORIS.
- lin*, tout le nord de l'Italie.
- lein*, Plaisance, BRACCIFORTI. — Bologne, CORONEDI-B. — Reggio, *Voc. regg.*
- len*, romagnol, MORRI.
- li*, Brescia, MELCHIORI; ZERSI.
- gliu*, roumanche des Grisons, ULRICH.
- li*, catalan, PÓVIO, 1580; AGUSTIN, 1646; COSTA; VAYREDA.
- llinet*, Vall de Nuria, VAYREDA.
- lino*, espagnol.
- liño*, galicien, VALLADARES; CUVEIRO.
- linho*, portugais.
- in*, roumain, BRANDZA.
- iin*, roumain populaire, CIBAC.



*lin*, macédo-roumain, CHAC.

*flahs, haru, haro*, ancien haut allemand.

*har*, moyen haut allemand. — allem. des alpes vénit., SCHMELLER. — Basse-Autriche, HÖFER et KR.

*leyne, lyne, lyn, floiss*, ancien allem., PRITZ et JESS.

*flachs, lein*, allemand.

*hår*, Basse-Autriche, HÖFER et KR. — Carinthie, LEXER.

*hoar, hör, flächs, flox, floxhor, laingraud, lingraud*. Autriche allem., HÖFER.

*flas*, Göttingue, SCHAMBACH. — Mecklembourg et Hanovre, PRITZ et J.

*flass*, Brême, *Brem. Wörterb.*, 1771.

*flaas*, Souabe, SCHMID.

*flois*, Luxembourg, GANGLER.

*flüöss*, Luxembourg, J. WEBER.

*fluesz, loasem*, Transylvanie, FUSZ.

*flachshere, franzosenlein, klenglein*, Hesse, PRITZ. et JESS.

*klanglein*, Wurtemberg, PRITZ. et JESS.

*leuferflachs*, Silésie, PRITZ. et JESS.

*lin*, Poméranie et Mecklembourg, PRITZ. et JESS.

*lain*, all. des Alpes vénitiennes, SCHMELLER.

*liset, lisiq, werch*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.

*schliesslein, springlein*, Wurtemberg, PRITZ. et JESS.

*glix*, Engadine supérieure, DURHEIM.

*flackert, härting*, argot allemand, VON TRAIN.

*vlas*, néerl. [A. DE C.]

*lijn*, néerland., anc. forme du moyen-âge; se retrouve encore dans les composés : *lijnplant, lijnzaad, lijnkoek, lijnwaad*. [A. DE C.]

*flæx*, anglo-saxon.

*flax*, anglais.

*line, lint*, ancien anglais et angl. dialect. moderne.

*lin*, anc. irlandais, W. STOKES, *Cormac's glossary*, 1868, p. 102. — moyen irlandais, W. STOKES, dans *Anecdota oxoniensia*, 1890, p. xcvi. [H. G.]

*lion*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]

*lin na mban síoh*, irlandais, THRELKELD. [H. G.]

*lieen*, mannois, J. KELLY. [H. G.]

*lion*, gaelique écossais, LIGHTFOOT; CAMERON. [H. G.]

*llin*, gallois, DAVIES, 1632; HUGH DAVIES. [H. G.]

*belc'h*, breton, LIÉGARD, CROUAN.

*lîn*, breton. [E. E.]

*lîn*, moyen breton. [E. E.]

*hår, blar, strig, knöppling, knippel, lin, to, tonad*. dial. suédois, JENSSEN-TUSCH.

- horr, lin, stry, toug, tour, tona*, dial. norvég., JENSSEN-TUSCH.  
*hór, lín, stry, blár, linta, brua*, dial. danois, JENSSEN-TUSCH.  
*linu*, slave ecclésiastique.  
*lan, len, predivo, keten, četen*, croato-serbe, ŠULEK.  
*len*, polonais, slovaque, wende, russe.  
*stepmoï len*, russe, FALK.  
*lione-slipétz*, gouvern. de Voronéje, c. par M. DIKAREV.  
*linai*, au pluriel, (le singulier *linas* sert à désigner la tige du lin), lithuanien.  
*linni*, letton, STENDER.  
*linar*, albanais, HELDREICH.  
*voush, ketavat, ktavat*, arménien, ALISHAN.  
*stoppin*, tsigane, LIEBICH.  
*len*, magyar.  
*liina*, finnois, MIKLÖSICH, *Slav. Elem. im mag.*, p. 92.  
*kettán, kittán, kitan*, arabe.  
*shetlet el koután, melsadj*, arabe syrien, BERGGREN.  
*ketèn*, turc, BARBIER DE MEYNARD.  
*ketán, kettán*, turc et persan, MENINSKI.  
*tohounou*, turc, *Pharmacopea romana*, 1862.  
*ouskulu*, tatare criméen, PALLAS, *Observ.* II, 342.  
*zighir*, Turkestan oriental, SHAW.  
*zigirr*, Turkestan, G. CAPUS.  
*linàre*, géorgien, PAOLINI.  
*chintiki*, dialecte tchatrare (env. de Pamir), *Bull. de la Soc. anthropol.*, 1889, p. 207.  
*chiltikk*, dialecte kâfir-siahpouch (env. de Pamir), *Bull. de la Soc. anthropol.*, 1889, p. 212.  
*oumà, atasi, ékamoulà, kshoumà, kshaoumi, hémapoushpikà, masinà, nishnéhà, roudrapatni, pitchchilà*, sanscrit, BOEHTLINGK.  
*alsi, tisi*, hindoustani, FALLON.  
*hmà*, égyptien très ancien, *Journal asiat.*, 1890, p. 316.  
*sara'*, égyptien de la 18<sup>e</sup> dynastie, *Papyros Ebers*.  
*tulbah*, amharique, HARRIS.  
*telba*, abyssinien, *Flora*, 1841, p. 268.

2. — La capsule granifère du lin est appelée :

- adula, caput lini*, latin du Moyen-Age, MOXE, *Quellen d. deutsch. Liter.* 1830, p. 302.  
*teste de lin*, f., ancien français, DUEZ, 1664.  
*tésto doou lin*, f., prov. mod., c. par M. RÉGUIS.

- téte* (1), env. de Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.  
*grabò*, m., *grabou*, m., Deux-Sèvres et Vendée, rec. p.  
*grabótl'* (2), f., Orne, DUMÉRIL.  
*chóboss'*, f., Gérardmer (Vosges), HAILLANT.  
*choboss'*, f., Le Tholy (Vosges), L. ADAM.  
*carros*, m., Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.  
*vaga*, asturien, RATO.  
*baga*, *bagaña*, galicien, CEVEIRO.  
*knote*, m., *flachsknote*, m., *flachsbolle*, f., *bolle*, f., allemand, GRIMM.  
*knutte*, m., *knulde*, m., Göttingue, SCHAMBACH.  
*knippen*, *kuappen*, *nippen*, *nuppen*, *ippen*, *uppen*, *oppen*. Flandre occid.,  
 DE BO. [A. DE C.]  
*knepperen*, flam. (Pays d'Alost). [A. DE C.]  
*bole'h*, breton de TRÉGUIER. [E. E.]  
*belc'h*, breton, D. LE PELLETER. [E. E.]
3. — La semence du lin est appelée :
- λίνοσ σπέρμα, grec ancien.  
*linosperma*, *linospermon*, latin du onzième siècle après J.-C., Stephanos Magnes  
 cité par MEYER, *Gesch. d. Bot.*  
*linosum*, latin du 12<sup>e</sup> s. (docum. de 1103), DU CANGE.  
*linusa*, lat. du 13<sup>e</sup> s. (docum. de 1250), DU CANGE.  
*linosa*, lat. du Moyen-Age, DU CANGE. — lat. du 15<sup>e</sup> s., J. CAMUS, *L'op. salern.*  
 p. 85.  
*linos*, m., anc. albigeois (docum. de 1245), *Annuaire du Tarn*, 1871, p. 324.  
*linus*, m., *lineus*, m., anc. franç., J. CAMUS, *Récept.*, p. 8 et 9.  
*lineuse* (*lineûz'*), f., anc. franç., DUEZ, 1664. — Vosges, HAILLANT. — Envir.  
 de Saint-Quentin (Aisne), r. p.  
*ligneûz'*, f., Razey près Xertigny (Vosges), rec. pers.  
*linouse*, f., anc. fr., GODEFROY. — Vosges, HAILLANT. — Pays messin,  
 D. LORRAIN.  
*linouzo*, f., Ampus (Var), rec. pers.  
*lénouz'*, f., Ménil-en-X. (Vosges), HAILLANT.  
*l'noûz*, f., Neuveville s. M. et Vexaincourt (Vosges), HAILLANT.  
*ligniouz'*, f., Fontenoy (Vosges), HAILLANT.  
*linouss'*, f., Arleuf (Nièvre), rec. pers.

(1) D'où *tételer*, se former, se développer, en parlant des capsules de lin. — Pas-de-Calais.

(2) Dans l'Eure, *gravoter du lin* ou *gravier du lin*, c'est en retirer la graine en battant le bout des *gerbes*, sans les délier, avec un instrument cylindrique. — ROBIN.

- linouïss'*, f., Uriménil (Vosges), HAILLANT.
- liouzi*, m., *liouza*, f., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.
- liouzo*, f., Argelès (Hautes-Pyrénées), c. par M. P. TARISSAN. — gascon, c. par M. L. DARDY.
- liouzyo*, f., Nay (Basses-Pyr.), c. par M. ED. EDMONT.
- liouzè*, f., béarnais, LESPY.
- lègnouz'*, f., *lègouss'*, f., Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.
- liènouss'*, f., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. p.
- linouaz'*, f., Stenay (Meuse), rec. pers.
- linuise*, f., picard ancien et mod., JOUANCOUX; CORBLET. — wallon du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *Manusc. namurois*.
- lenuise*, f., anc. fr., *Tarif des droits sur marchandise du 13 juin 1671*.
- linuisse*, f., Hainaut, SEMERTIER. — env. de Valenciennes, c. par M. L. B. RIOMET.
- lènuisse*, f., *lènuiche*, f., Valenciennes, HÉCART.
- linuche*, f., Toureoiing, (Nord), WATTEUW.
- linuze*, f., Morlanwelz (Belgique), SEMERTIER.
- lignuse*, f., Artois, *Rev. des langues rom.*, 1879, p. 62.
- lignusse*, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- inuiss'*, f., Magnicourt-sur-Canche (Pas-de-Cal.), rec. p.
- ènuiz'*, f., Dainville (Pas-de-Cal.), rec. p.
- ènuiss'*, f., Anxy-le-Château (Pas-de-Cal.), rec. p.
- anuiss'*, f., Marquion (Pas-de-Cal.), rec. p.
- liolo*, f., *liéro*, f., gascon, c. par M. L. DARDY.
- lignol*, f., Montcornet (Aisne), rec. pers.
- linal*, m., franç., LIGER, *Nouv. maïs. rust.*, 1762. [J. F.]
- linette (linèl')*, f., français, *Dict. de Trévoux*, 1752; ROUX, 1796; *Bon jardinier pour 1805*. — Mayenne, DOTTIN.
- grènette de lin*, f., *grènette*, f., Liège, SEMERTIER. — wallon, FELLER.
- seme di lino*, *lino seme*, *linsème*, *linosa*, italien.
- linusa*, piémontais, CAPELLO. — sicilien, MORTILLARO; MACALUSO.
- linousa*, Pavie, MANFREDI.
- sem glin*, roumanche des Grisons, ULRICH.
- llinosa*, catalan, LACAVALLERIA, 1696.
- linaza*, espagn., PALMIRENO, 1575; MINSHAW, 16<sup>e</sup> siècle.
- gargola*, espagn., MINSHAW, 16<sup>e</sup> siècle; SOBRINO, 1721.
- gargol*, espagn., SOBRINO, 1721.
- guilla* (= graine de lin dont on fait de l'huile propre à peindre), esp., SOBRINO, 1721.
- linhaça*, portugais, BARBOSA, 1611.
- leinsamen*, allemand.

*dotta, harlinsat, härllins'n, linsat, linstroad*, Autriche allem., HÖFER et KR.  
*luisem*, Transylvanie, SCHULLERUS.

*lijnzaad*, néerl. [A. DE C.]

*linsaed*, anglo-saxon, MONE, *Quellen d. deutsch Liter.*, 1830, p. 323.

*linseed*, anglais.

*lint bennels*, pl., *bennels*, pl., *linget seed, linget*, anglais d'Ecosse, JAMESON.

4. — Le champ où l'on cultive le lin est appelé :

*linière*, f., français.

*ligneraie*, f., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Theatre d'agric.*, 1600, p. 668.

*liarés*, m., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.

*lineto*, italien.

*inarie*, f., roumain, CHAC.

*linec*, moyen breton. [E. E.]

*linecy*, breton de Léon et de Vannes, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*linecq, linocq*, breton de Léon, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*linéc*, breton de Vannes, L'ARMERIE. [E. E.]

5. — « On appelle *froid-feu* une maladie du lin qui le détruit presque entièrement.

Départ. du Nord, *Archives d'agricult. du Nord*, Lille, 1860, p. 447.

Le flamand dit : « er is *brand* in't vlas (il y a du feu dans le lin); al't vlas is *verbrand* (tout le lin est brûlé). [A. DE C.]

6. — *Péon de li* = poil de lin, enfant qui a les cheveux couleur de lin teillé.  
 Arrens (Hautes-Pyr.), c. dar M. M. CAMÉLAT.

« *Flachshaar, Flachskopf*, = Mensch mit Haaren von der Farbe des Flachses, hellblonder Kopf. » Allemand.

« *Flass-baart* = das wolligte Barthaar eines jungen Menschen. Ein Jüngling, welcher anfängt einen Bart zu bekommen. »

Brême, *Bremisches Wærterb.*, 1771.

« *Flachsbart* = terme de mépris, barbon, vilaine barbe; *der alte Flachsbart* = le vieux barbon. » Allemand, POETEVIN.

7. — « On appelle *gris-de-lin* une nuance violette qui a plusieurs degrés depuis le plus clair jusqu'au plus brun. Benserade a employé ce mot à propos d'un nez : *nez incarnat et gris de lin*. » FURETIÈRE, 1708 (1).

(1) On lit dans L. RICHER, *Ovide bouffon*, 1662 :

Mainte grappe de beau raisin,  
 De blanc, de noir, et *gris de lin*.

« *gris de lin* est une nuance au-dessous du pourpre. »

*Industrie de la Teinture en soie*, 1763, p. 16.

« Les lins gris plus ou moins foncés, rouis dans les eaux stagnantes, prennent cette teinte dite *gris de lin* que l'on recherche pour certains ouvrages en toile écrue. »

PAYEN, *Subst. végét. à l'Exposition*, 1855, p. 23.

Emblème de la couleur *gris de lin* au 18<sup>e</sup> siècle :

« Le verd me réjouit le cœur  
Mais j'aime mieux le gris de lin  
qui représente Amour sans fin. »

*Le chansonnier françois* (18<sup>e</sup> s.) in 12, IV, 27.

8. — « La graine de lin bouillie donne une eau mucilagineuse qui sert à la nourriture des veaux qu'on veut engraisser. »

Loiret, rec. p.

9. — « Du vieil lin on ne peut faire de bonne toile, ni d'un ennemy ancien un amy. »

Prov. turc, MICHEL LE FEBVRE, *Théâtre de la Turquie*, 1684, p. 216.

10. — « Di qui a cent anni tanto valera il lin quanto la stoppa. »

Prov. ital., GARNERO, *Quattro dialogi*, 1627.

11. — « Cela est coulant comme de la graine de lin. »

Deux-Sèvres, SOUCHÉ, *Proverbes*, etc.

12. — « Babbo di fava e figliuol di lino — Non fu mai bono. » (Nec patrem fabae, lini nec probo filium.)

Prov. ital., MONOSINIUS, 1604, p. 376.

13. — « Flas is 'n àpe; wër et dermêe drept is mester. » (Der Flachs äfft die Menschen, indem er bald geräth, bald misräth.)

Prov. de Gœttingue, SCHAMBACH.

14. — « En s' po avèir al lein e al cul cald. » (On ne peut avoir en même temps le lin et le cul chaud; on ne peut avoir tous les avantages à la fois; pas de plaisir sans peine.)

Prov. bolonais, CORONEDI-BERTI.

MORRI donne le même proverbe en romagnol.

15. — « Tu aimes le lin — Tu épouseras un malin. »

Dicton de Naintré (Vienne). rec. p.

16. — « C'est juin qui fait le lin. » « Au 11 juin, court ou long — Le lin a le bouton. » « Lin semé clair fait graine de commerce et toile de ménage, lin semé dru fait linge fin. »

Proverbes agricoles, *Arch. de l'agric. du Nord*, Lille, 1872, p. 165.

- « *En li- brac — Ne estoupa ne drap.* » (Dans le lin court, ni étoupe ni drap.)

Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.

17. — « Qu'on sème lin quand on voudra  
Au mois de mai il fleurira. »

Loire-inf., *Poés. pop. de la Fr.*, Mss. de la Bibl. nat. VI, f° 195.

- « A la Saint-George le lin se sème  
Pour qu'on l'arrache à la Madeleine.

Bas-Maine, DUCHEMIN, *Récits du Bocage*, p. 356.

- « S'il pleut à la Ste Croix, 3 mai, il faut semer du lin jusque sur les rochers. »

Lorraine, L. ADAM.

- « A Senta-Crouz — La linazou partout. » (A la Ste Croix, 14 sept., le lin partout). »

Bas-Limousin, J. ROUX.

- « Sent Jordi — Bota l'espíja a l'ordi — La flour al li — La grana al rabi. » (Saint-Georges, 23 avril, met l'épi à l'orge, la fleur au lin, la graine aux raves).

Bas-Limousin, J. ROUX.

- « Per Sèn-Yoüisép, Lou lin qu'a dus houelhes é lou béc. »

Lesperon (Landes), V. FOIX, *Poés. pop. land.*, 1890, p. 29.

- « A sent-Miquèou — La lyouse s'en tourne tau céou. » (A la St Michel la graine de lin s'en retourne au ciel, c.-à-d. que si le lin n'est pas semé avant le 29 sept. il ne peut sortir et la graine est perdue).

Béarn, LESPY.

- « A sen-Marcou — Se nou as semiat et li — Tè lou te en sacou » (A la Saint-Marc, si tu n'as pas semé ton lin, tiens-le dans ton petit sac).

Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.

- « Can faras toun linal — Agacha que la plueja este tras lou ramdal. » (Quand tu feras ton lin, regarde que la pluie soit derrière la haie.)

Bas-Limousin, J. ROUX.

- « Quand il pleut à la Saint-Aubin, il n'y a ni foin ni lin. »

Ile-et-Vil., *Statist. de la Fr.*

- « Pléjo de Sont-Morti — Laisso ni caou ni li. » (Pluie de Saint-Martin ne laisse ni chou ni lin.)  
Aveyron, J. DUVAL.
- « Marzo molle — Lin per donne. »  
Italie, MONOSINIUS, 1604.
- « Annata di linu, annata d'olivi. » « Annata di linu, burgisi mischinu. »  
Prov. siciliens, PITRÈ.
- « Quando marzo va secco — Il gran fa cesto e'l lin capecchio. »  
Prov. ital., MONOSINIUS, 1604, p. 379.
- « Quand il fait beau aux Rois noirs (le 11 janvier), le lin et l'orge viendront jusque sur les toits. »  
Lorraine, L. ADAM.
- « Juin fait le lin, juillet le rend fin. » « Blanche lune à Noël, bon lin dans chaque guéret. » « A la Pentecôte, le lin fait tout le tour du chapeau. »  
« Si Noël arrive un dimanche, sur le rocher sème ton lin et vends ta jument pour acheter du grain. »  
Prov. traduits du breton, SAUVÉ.
- « Pour garder de gelée le lin — Semez-le le vendredi saint. »  
Vosges, SAUVÉ, *Folkl. des Hautes-Vosges*.
- Semer le lin le Jeudi saint. La pleine lune est très favorable. Ne semez jamais le 21 mars (équinoxe du printemps), ni quand il y a un vent du nord. Dans la Flandre occid. Saint Marc s'appelle « *le semeur de lin* » (*de vlaszaaijer*).  
Pays flamand, *Volkskunde*, X, 77-78. [A. DE C.]
- « Si les ménagères filent le Mardi gras, leur récolte de lin ne réussira pas. »  
Superstit. flamande, A. COREMANS, *L'Année de l'anc. Belg.*, 1844, p. 50.
- Quand dans une compagnie, rémie autour du foyer, il se fait tout à coup un grand silence, l'un ou l'autre dira : *'t ware goed om lijnzaad* (of haver) *te zaaien* = il ferait bon semer du lin (ou de l'avoine).  
Pays flam., *Volkskunde*, X, 35. [A. DE C.] (V. aussi *Am Urquell*, IV, 275).
- « Le jour de la Saint-Jean les jeunes filles dansent autour du champ de lin, puis elles se deshabillent et folâtraient dans ce champ. On dit que cela plaît au lin. » « Si les femmes dansent au soleil à la Chandeleur, le lin réussira. »  
Anciennes superstit. flamandes, COREMANS, *L'année etc.* p. 76 et p. 83.
- « Dans la Flandre orient., le jour de la Saint-Antoine, on fait à ce saint des offrandes de lin et de lard pour qu'il protège le lin de la maladie qu'on appelle le feu. »  
Reinsberg-Dür., *Trad. pop. de la Belg.*
- « Den Lein muss man drei Tage vor oder drei Tage nach Johanni säen,



- dann geräth der Flachs. Auf den Tag Johanni darf man aber keinen säen. »  
Meiningen, *Zeitsch. f. d. Alterth.*, Bd. III, 1843, p. 365.
- « Flachs säet man zu Medardus. Damit er gedeihe tanzt man zu Fastnacht oder fährt spazieren. »  
Superst. mesure, TOEPPEN.
- « Gedeiht der Flachs, sobald ihn das erstmal die junge Hausfrau baut, so gedeiht er hernach sieben Jahre nicht. »  
Basse-Autr., BLAAS (dans *Germania*, 1884, p. 100.)
- « Den Flachs darf man nicht säen mit der Pfeife im Munde, sonst wird er schwarzfleckig. »  
Esthonie, WIEDEMANN.
- « Wenn ein Hund oder eine Katze krepirt, so musz man den Cadaver hoch über den Zaun werfen, damit der Flachs hoch werde. »  
Superst. mesure, TOEPPEN.
- « Wenn man den Flachs in der Nacht ganz nackt säet, so wird er gut gerathen, wenn aber die Frau, während der Mann säet, zu Hause wäscht, so wird der Flachs missrathen. »  
Superst. esthon., WIEDEMANN.
- « Bei Leinsamenbau muss der, welcher das Feld pflügt, Eierspeise zur Hause bekommen, sonst geräth der Flachs nicht. »  
Basse-Autr. BLAAS, (dans *Germania*, 1884, p. 100.)
- Wenn Flachs gesät wird, soll man gekochte Eier in den Sack mit dem Leinsamen hineinthun, und zwar soviel als Leute beim Säen beschäftigt sind und die Eier mit den Flachssamen auf das Land säen. Wenn fertig gesät ist, werden die Eier aufgesucht und gegessen. Hin und wieder wird auch ein Stöckchen eingesteckt in den Acker und steht so hoch als der Flachs werden soll. »  
Superst. wende, VON SCHULENBURG.
- « Sonnenschein am Neujahrstage kündigt guten Flachs an. »  
Sup. mesure, TOEPPEN.
- « Wer langen Flachs haben will, muss die Magd zu Fastnacht rücklings vom Tische springen lassen. »  
Harz, *Zeitsch. f. d. d. Myth.*, I, 200.
- « Den Flachs soll man im Vormittag säen, sonst blüht er nur im Nachmittag. »  
Canton de Berne, ROTHENBACH.
- « In Charbrow wird am Silvesterabend von jungen Leuten tüchtig mit den Peitschen geknallt, es soll darnach der Flachs im nächsten Jahre gut geraten. »  
Poméranie, *Blätt. f. pommersche Volksk.*, 1895, p. 45.

« Der Flachs wird gut, wenn man zum Erntefeste den ersten Tanz mit seiner Alten (Frau) geht. » « Sieht man die ersten Frösche massenhaft im Wasser, so deutet dies auf ein gutes Flachsjaar. »

Prusse, TREICHEL, *Volksthümliches aus der Pflanzenwelt.*

*Araoy hada a lin,  
Kass da vaouez warbenn he glin;  
Ha, mar teoa penn he glin,  
Out sur euz ar gwella lin.*

(Avant de semer ton lin, — envoie ta femme (aux champs) sur les genoux; — et si ses genoux enflent, — tu es sûr d'avoir d'excellent lin.)

Finistère, comm. par feu SAUVÉ.

« Flachs muss man säen, wenn die Wolken faserig sind, aber nicht, wenn sie magenfettartig sind. » « Wenn man Flachs säet, wirft man die ersten drei Handvoll über die linke Schulter; dabei spricht man: das Unkraut in den Wald und den Flachs aufs Feld! »

Superst. de l'île d'Esel, HOLZMAIER, *Osiliana.*

18. — A Lebbeke et à Haeltert (Pays d'Alost), on célèbre, chaque année, vers Pâques, une messe spéciale dite *Flasmis* (messe du lin), pour la réussite de cette plante. Le patron du lin, invoqué à Haeltert, est Saint-Laurent qui a été brûlé sur un gril rougi au feu et devant par conséquent préserver cette herbe de la maladie appelée *Brand* (feu). A Lebbeke on invoque la Sainte-Vierge, qui, lors de la construction de l'ancienne église, avait indiqué l'emplacement et le plan par un fil de soie. Or, la propriétaire venait justement de semer du lin en cet endroit, et, comme on désirait bâtir sans tarder, la Sainte-Vierge fit pousser et mûrir le lin en une seule nuit, ce qui permit la construction immédiate. Un peu de ce lin miraculeux est resté dans l'église et une jeune fille figure dans les processions, tenant ce lin à la main. Les paysans apportent à la Sainte-Vierge des offrandes en nature, ordinairement des poignées de lin teillé.

[A. DE C.]

19. — DEVINETTES :

Vert à la main, — Bleu au ciel, — Blanc à l'autel. — *Le lin.*

Bréal-sous-Montfort (Ille-et-Vil.), *Rev. d. Trad. pop.*, 1895, p. 667.

Quand j'étais jeune, j'étais vert, — J'ai parcouru la mer et la terre. — Quand j'ai été vieux, on m'a mis aux écoles. — *Le lin.* — Comme j'étais petit, j'étais vert; j'ai parcouru la terre et la mer; on m'a brisé cotte, rompu les os, et conduit jusqu'au tombeau. — *Le lin.*

P. SÉBILLOT, *Devin. de la Ille-Bretagne*, p. 11.

Je suis jeune, je suis vert; je suis vieux, je suis jaune; on m'écrase, on me coupe la tête et on me porte à l'église. — *Le lin.*

Ramecourt (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.

DANS les champs et dans les hameaux,  
 J'occupe la simple Bergère;  
 Et dans les palais les plus beaux.  
 J'amuse quelquefois la reine la plus fière:  
 Je pare le plus saint Prêlat,  
 Et la fille la plus coquette;  
 Tantôt on me voit en cornette,  
 Tantôt je paroïs en rabat.  
 Je suis toujours admis aux tables,  
 Où l'on reçoit les plus notables.  
 Quoique je ne sois pas malin,  
 Je suis cependant assez fin  
 Pour me glisser à la toilette,  
 Même au coucher, au lit enfin,  
 De la Dame la plus discrète. — *Le lin.*

Devinette littéraire, BERTHELIN. *Recueil d'énigmes*, 1716, p. 5.

Ru pa ia, glas pa den,  
 Mad he gorf, gwelloc'h he groc'henn,  
 Mad he benn ha gwelloc'h he empenn.

(Rouge quand il entre, vert quand il sort, le corps bon, la peau meilleure, la tête bonne et meilleur ce qu'il y a dedans. — *Le lin.*

SAUVÉ, *Dev. bret. (Rev. celt.* 1879, p. 75.)

« Grün war ich in meinen jungen Tagen, dann ward ich von Fürsten und Grafen getragen; bin ich zuletzt nichts mehr wert, kann ich noch werden sehr gelehrt. » — *Flachs.* Prusse, TREICHEL.

Ich wachse aus der Erde  
 Und kleide jeden Mann  
 Vom Kaiser bis zum König  
 Und auch den Bettelmann. — *Der Flachs.*

Comté de Ruppin, HAASE (dans *Zeitsch. d. Ver. f. Volksk.*, 1895, p. 153).

« Brau unten, — Grün au, — Blau — Obendrau. — *Flachs.* »

Tyrol, *Zeitsch. d. Ver. f. Volkskunde*, 1895, p. 153.

« 77 Schwestern haben gleiche Kappeln auf? — *Flachs.* »

Tyrol, *Zeitsch. d. Ver. f. Volksk.*, 1895, p. 153.

« Klein inglat (= *eingelassen, eingesetzt*), Gross gstinglat (= *gestengelt*),  
— Und obendrau ein blaus Kappel. — *Flachs.* »

Tyrol, *Zeitsch. d. Ver. f. Volksk.*, 1895, p. 153.

So lang' ick sin noch junk un schon,  
Driäg' ick wuol 'ne blae Kron;  
Wann ick wärde alt un stif,  
Daut se mi en Bant ümt Lif. — *Flachs.*

Grafschaft Mark, FIRMENICH, III, p. 182.

Als ik was jong en schoon,  
Droeg ik een blanwe kroon:  
Als ik was ond en stijf,  
Kroeg ik veel slagen op mijn lijf;  
Als ik die slagen had verdragen,  
Wierd ik gedragen van'heeren en graven  
En, als ik tot niets meer doecht,  
Wierd ik naar kerken en scholen gebrocht. — *Vlas.*

Joos, *Raadsels v/h Vlaamschevolk*, n° 243. [A. DE C.]

Hemelblauw, verschroon,  
Raad er naar tot morgen noen. — *Vlas.*

Joos, *Raadsels v/h Vlaamschevolk*, n° 244. [A. DE C.]

« Es liegt ôvm Tenne — Und finkelt wie 'ne Henne. — *Leinsamen.* »

Silésie, *Mittel. d. schles. Gesellsch. f. Volksk.*, 1896, p. 53.

Der Grauschimmel lässt fallen, der Schweif glänzt? — *Der Flachs, wenn er  
gebrecht wird.* — Eine kleine Eiche mit hundert Aestchen ruft nach den  
Frauen, nach den Mädchen? — *Der Flachs.* — Ein Ross mit drei Rücken  
und ein Reiter mit zwei Rücken, der Zaum von weiszem Erze? — *Die  
Flachsbreche (unterer Theil, oberer Theil), Flachs.* — Eine mit vertrock-  
netem Hintern zerbeisst Knochen? — *Die Flachsbreche.* — Im Walde ists  
gewachsen, zu Hause bellt es? — *Die Flachsbreche.*

Devinettes lithuaniennes, SCHLEICHER.

Das Fleisch wird gegessen<sup>(1)</sup>, die Haut verkauft, die Knochen taugen nicht  
einmal für die Hunde. *Der Flachs.* — Ein Krieg lärmt (oder fährt), der  
Kopf schimmert blau. *Flachsbüthen im Winde.*

Devinettes esthoniennes, WIEDEMANN, *Aus dem Leben der Ehsten*,  
p. 274, 284, 287.

(1) Variante: Der Kopf wird geschlagen (oder gegessen).

De kasted mig i den sorte jord,  
 De drob mig af den sorte jord;  
 De kasted mig i det vilde vand,  
 De drog mig i det vilde vand;  
 De kasted mit p  den bl sende mark,  
 De drog mig af den bl sende mark;  
 De kasted mig i den hede ovn,  
 De drog mig af den hede ovn;  
 De knuste hvert lem p  mit legem var;  
 Om dag s  nyder jeg mange kys,  
 Om nat sover jeg p  jomfriens bryst.

[*Traduct.* — Ils m'ont jeté dans la terre noire, ils sont venus me chercher dans la terre noire; ils m'ont jeté dans l'eau sauvage, ils sont venus me chercher dans l'eau sauvage; ils m'ont jeté dehors sur le sol exposé au vent, ils sont venus me chercher sur le sol exposé au vent; ils m'ont jeté dans le four brulant, ils sont venus me chercher dans le four brulant; ils ont brisé chaque membre qui était sur mon corps; pendant le jour je reçois maint baiser (attouchement), la nuit je dors sur la poitrine de la jeune fille.]

Devinette danoise, comm. par M. H. F. FEILBERG.

## 20. — BIBLIOGRAPHIE.

Sur le conte du champ de lin pris par des idiots pour la mer bleue ou verte et dans lequel ils se jettent   la nage, voyez: R. KOEHLER (dans *Zeitschr. f. roman. Philol.*, Bd. III, p. 313); CH. ROUSSEY, *Contes pop. de Bournois (Doubs)*, 1894, p. 159-167.

Sur le débat entre le lin et la brebis, voyez: *De conflictu ovis et lini* dans EDELSTAND DU M RIL, *Poésies pop. lat. antérieures au 12<sup>e</sup> siècle*, 1843, p. 379-399 et H..., *Hermann contracti conflictus ovis et lini* dans *Zeitschr. f. deutsches Alterthum*, Bd XI, 1859, p. 215-238.

Sur l'histoire et l'usage du lin chez les arabes, voyez: BEN BEITHAR, *Traduct. Leclerc*, III, p. 144.

Sur l'origine légendaire du lin selon les Finnois, voyez: *Folklore, quarterly Review*, 1890, p. 337-338.

Sur les usages de la récolte du lin en Brabant, voyez: *Ons Volksleven*, 1895, p. 216-218.

Pour diverses superstit. relat. au lin, voyez: VON PERGER, *Deutsche Pflanzensagen*, 1864, p. 188-194; J. MASON, *Folklore of british plants* (dans *Dublin University Magazine*, oct. 1873, p. 433-434); REINSBERG-D ringsfeld, *Tradit. pop. de la Belgique*, II, 269-270.

Voyez dans SAUVÉ, *Charmes et oraisons* (*Revue celt.*, VI, p. 79) une prière bretonne qu'on récite à Sainte-Geneviève pour obtenir d'elle une bonne récolte de lin.

Pour divers proverbes et dictons, relat. au lin, voir HARREBOMÉE, *Spreekwoordenboek der nederl. Taal*, II, p. 388.

*LINUM USITATISSIMUM* var. *ANNUUM VULGARE*.

*linum sativum*, nomenclat. de LINNÉ.

*schliesslein, dreschlein*, allemand, A. DE CANDOLLE, *Origine*, etc. p. 96; ROSENTHAL.

*LINUM USITATISSIMUM* var. *ANNUUM HUMILE*.

*linum humile*, nomenclat. de MILLER.

*linum crepitans*, nomencl. de BÖENINGHAUSEN.

*lin annuel*, français, BÉRILLÉ, *Fibres textiles*, 1868, p. 35.

*klanglein, springlein*, allemand, A. DE CANDOLLE, *Orig.* etc., p. 96.

*liône skakoune*, gouvern. de Voronège, c. par M. DIKAREV.

*leu skakoune*, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]

*LINUM USITATISSIMUM* var. *HYEMALE*.

*linum africanum*, nomencl. de LINNÉ.

*linum hyemale romanum*, nomencl. lat., DE CANDOLLE, *Orig.*, p. 96.

*lin d'hiver*, français, DE CANDOLLE. *Orig.* p. 97; BARILLÉ, *Fibres textiles*, 1868, p. 35.

*lin bisannuel*, BARILLÉ, *Fibres text.*, 1868, p. 35.

*winterlein*, allemand, DE CANDOLLE, *Orig.*, p. 96.

*zweijähriger flachs, winterflachs*, all., ROSENTHAL.

*LINUM USITATISSIMUM*. — LES VARIÉTÉS.

Nous venons d'identifier quelques variétés du lin cultivé, mais en général les cultivateurs ne les distinguent qu'autant qu'ils les sèment à une certaine époque ou dans certaines terres.

1. — La variété semée en automne est appelée :

*lin hivernal*, m., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Theatre d'agric.*, 1600, p. 667.

*lin d'hiver*, m., français, TOLLARD, 1838.

*li ivernal*, m., Corrèze, BÉRONIE.

*li~ d'ibèr*, m., Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.

*lino invernengo*, italien.

*lin ravagn*, *lin ravagnasch*, *lin invernengl*, milanais, CHERUBINI.

*lin invernizz*, Crema, CHERUBINI.

*lin vernizzo*, vénitien, CHERUBINI.

*len munachin*, romagnol, MORRI.

*lâte flas*, Göttingue, SCHAMBACH.

2. — La variété, semée en mars ou avril, est appelée :

*lin de mars*, m, *lin de mai*, m., français, TOLLARD, 1838.

*lin femelle*, m., français des Pyrénées, c. par M. M. CAMÉLAT.

*linette*, f., français du Languedoc, POUMARÈDE.

*linéta*, f., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.

*lin marsen*, m., provenç. mod., c. par M. RÉGUIIS.

*li~ dé sen Marc*, m., *liéta*, f., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.

*li morsé*, m., Corrèze, BÉRONIE.

*lino estivo*, *lino stio*, *lino marzolo*, *lino marzuolo*, *lino vernino*, *lino vernio*,

*lino calabrese*, *lino marchiano*, italien.

*linètt*, *lin marziroeu*, milanais, CHERUBINI.

*froiflas*, *middelflas*, Göttingue, SCHAMBACH.

3. — La variété, semée dans un sol froid et des terres fortes, est appelée :

*lin froid*, m., français, L. DUBOIS, 1825; TOLLARD, 1838.

*grand lin*, m., français, L. DUBOIS, 1825.

4. — La variété, semée dans les terres légères, chaudes ou brûlantes, est appelée :

*lin chaud*, m., franç., L. DUBOIS, 1825; TOLLARD, 1838.

*lin têtard*, m., français, L. DUBOIS, 1825. (Cette variété fournit plus de têtes ou capsules granifères que les autres).

### LINUM PERENNE. (LINNÉ). — LE LIN VIVACE.

*lin vivace*, m., franç., ROZIER, 1793; *Bon jardinier p. 1827*; etc.

*lin de Sibérie*, m., franç., ROZIER, 1793; NEMNICH.

*lin des jardins*, m., Eure-et-Loir, Loiret, c. par M. J. POQUET.

*LINUM GALLICUM.* (LINNÉ).

λίνοον, grec mod. de Laconie, SIETHORP.

*LINUM CATHARTICUM.* (LINNÉ). — LE LIN PURGATIF.

*lin purgatif*, m., français, BUISSON, 1779; etc.

*li purgairé*, m., *li saouvajé*, m., *lin blan*, m., HÉRault, L. PLANCHON.

*li terrestre*, m., Moyen-Dauphiné, MOUTIER.

*lin sauvage*, m., divers départements.

*petit lin*, m., Calvados, JORET.

*linoëula*, Parme, MALASPINA.

*savonina*, lombard, SCANNAGATTI.

*cantilagua*, aragonais, BORAQ.

*linho purgante*, portugais, BROTERO.

*erdflachs*, allemand, GRIMM.

*laxirlein*, *laxirflachs*, *kleiner lein*, *purgirflachs*, *purgirlein*, all., PRITZ. et J.

*purgeer-vlas*, flamand et hollandais, DE GORTER; OUDEMANS.

*fairy flax*, *fairy lint*, *mountain flax*, *dwarf flax*, *purging flax*, angl., BRITT. et H.

*dwarf wild flax*, *mill-mountain*, anglais, J. RAIUS, 1677.

*laverock's lint* (= lin d'alouette), Lanarkshire (Ecosse), JAMESON.

*keaoagh millvoot eribleminugh* and *misugh*, irland., J. KEOGH, 1735. [H. G.]

*lion-na-mbean-sighe*, *mionnuach*, irland., O'REILLY. [H. G.]

*ceolagh*, irlandais, CAMERON. [H. G.]

*lus y ghew*, mannois, CREGEEN. [H. G.]

*an caol-miösachan*, (= the slender monthly one), gaelique écossais, LIGHTFOOT. [H. G.]

*lion na bean sith* (= fairy woman's flax), *miosach* (= monthly, from a medicinal virtue it was supposed to possess), *mionach* (= bowels),

*lus caolach* (= slender weed), gael. écoss., CAMERON. [H. G.]

*llin y mynydd* (= lin de montagne), *llin y tylwyth tég* (= lin des fées), gallois, J. MORGAN. [H. G.]

*RADIOLA LINOIDES.* (GMELIN).

*rhodia*, nomencl. du 16<sup>e</sup> siècle, MAX SCHMIDT.

*radiola millegrana*, anc. nomencl., MERRETT, *Pinax*, 1667.

*linum radiola*, nomencl. de LINNÉ.



---

*lauterkorn*, allemand, PRITZ. et JESS.

*little flax, rupture wort*, anglais, selon CREGEEN.

*allseed, flax-seed*, anglais, BRITT. et H.

*lys yr ryplar*, mannois, CREGEEN. [H. G.]

*gorhadawg*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]

*petit lin*, m., français, BUISSON, 1779.



## MALVACÉES

*HIBISCUS ESCULENTUS*. (LINNÉ). — LE GOMBO.

ἔρβσιμος, grec ancien, THÉOPHRASTE, selon EUGÈNE FOURNIER, dans un compte-rendu sur SAINT-LAGER. E. FOURNIER identifie l'ἔρβσιμος de DIOSCORIDE avec *Erysimum officinale* de LINNÉ.

εἰρηλίω, grec moderne de Chypre, UNGER.

εἰρηλίω, grec moderne de Crète, HELDREICH; JEANNARAKI.

εἰρηλίω (ῥ), grec moderne, HELDREICH.

*abelmoschus esculentus*, nomenclat. de MÖENCH.

*gombo*, m., français d'Amérique, JACQUIN, *Observationes botanicæ*, 1764, 2<sup>e</sup> partie, p. 11. (C'est le nom habituel donné à cette plante par les Français des Antilles et de la Louisiane). Quelques auteurs écrivent *gombaut*, d'autres *gombeau*.

*ketmie comestible*, f., *bamie*, f., français savant.

*corne grecque*, f., français du midi de la France et des pays méditerranéens, *Journal asiatique*, 1883, p. 57.

*corne des Grecs*, f., français de Marseille, *Bull. de la Soc. d'acclimatat.*, 1863, p. 612.

*bamia*, *bammia d'Égitto*, *gombo*, italien, TARGIONI.

*bama*, *bamia*, *bamba*, (au pluriel *bame*, *bamii*, *bambe*, roumain, HASDEU.

*zamoshitza* (= la juteuse, la fondante), roumain, CIHAC.

*acuruma*, hollandais de la Guyane, ROSCHEID.

*okro*, anglais d'Amérique, JACQUIN, *Observat. botan.*, 1764, 2<sup>e</sup> partie, p. 11.

*ochra*, anglais colonial, GRISEBACH; ROSCHEID.

*kinkambo*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

*bamnja*, serbe, bulgare.

*bamiè*, albanais, HELDREICH.

*pamia*, arménien, ALISHAN.

*bamia*, arabe, persan.

*bamyeh*, arabe égyptien, HUSSON.

- bâmyeh toueyly*, arabe égyptien, DELILE.  
*bâmyeh beledy*, arabe égyptien, CLOT-BEY.  
*bâmiyâ, weykah*, arabe égyptien, ASCHERS. et SCHWEINF.  
*bâmé*, arabe de Damas, *Journal asiat.*, 1883, p. 57. — arabe syrien, BERGGREN.  
*meloukhia*, arabe algérien, FLORIAN-PHARAON.  
*baklet iahoudya*, arabe algérien, *Plantes médicin. d'Algérie*, 1889, p. 10.  
*ghenâouia*, arabe de Constantine, CHERBONNEAU (dans *Journ. asiat.*, janv. 1849, p. 69.) — arabe de Tunis, ASCHERSON, *Kufra*.  
*sultan bamia*, turc de Constantinople, WALPOLE.  
*roum boïnouzou* (= corne grecque), turc, BARBIER DE MEYCARD.  
*bhîṇḍa, bhîṇḍaka, bhîṇḍitaka*, sanscrit, BOEHTLINGK.

Prov. créole de la Martinique : « jardin loin, gombo gaté. » (jardin éloigné, gombo perdu).

L. HEARN.

### HIBISCHUS ABELMOSCHUS. (LINNÉ). — L'AMBRETTE.

- abelmoschus moschatus*, nomencl. de MOENCH.  
*bamia abelmoschus*, nomencl. de R. BROWN.  
*alcea ægyptiaca villosa, abelmosch Ægyptiorum, abutilon Aricennæ, bel-mascas Ægyptiorum*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.  
*bamia moschata, alcea moschata*, anc. nomencl., COMMELIN, 1698.  
*grana moschata* (les fruits), anc. nomencl. des officines, ROSENTHAL.  
*alcée d'Égypte*, f., français, BUISSON, 1779.  
*ambrette*, f., français, BUISSON, 1779; BASTIEN, 1809; etc., etc.,  
*graine musquée*, f., franç., ROUX, 1796; *Bon jardin. p. l'an XIII*; BASTIEN, 1809; etc., etc.  
*graine de musc*, f., français.  
*grano de musc*, f., provençal mod., par M. E. PLAUCHUD.  
*herbe de musc*, f., français, ROUX, 1796.  
*ketmie musquée*, f., *ketmie odorante*, f., *abelmosch*, m., français savant.  
*ambra, ambretta, abelmoscho*, italien.  
*algalia, anbarina*, espagnol, COLMEIRO.  
*abelmosco*, espagnol (de l'arabe *habb el mosc*, graine de musc. Le fruit de cette plante sent à la fois l'ambre et le musc), DOZY, *Glossaire*.  
*abelmosch, bisamstrauch, bisamkörner* (les fruits), allemand.  
*musk ochra, muskseed* (le fruit), anglais.  
*muscus kroyd*, flamand, COMMELIN, 1698.  
*penjžek, penjžček*, tchèque, PALKOWITSCH.  
*hhab-el-mosk* (= graine de musc), *hhab-el-misk*, arabe.

*HIBISCUS CANNABINUS.* (LINNÉ).

*til*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINF.

*tyl afrangy*, arabe égyptien, HUSSON.

*HIBISCUS ROSA SINENSIS.* (LINNÉ).

*hibiscus javanicus*, nomencl. de MILLER.

*ketmie rose de la Chine*, f., français, *Le bon jardiner pour 1805.*

*ketmie fousapate rose de Chine*, f., français colonial, BREON, *Jardin botan. de l'île Bourbon*, 1820, p. 40.

*reusa d' mar*, Mondovi (Piémont), COLLA.

*rosa della China*, italien, TARGIONI.

*China rose*, anglais colonial, WEST, 1794.

*China rose hibiscus*, anglais, MAC DONALD, 1807.

*chisenischer roseneibisch*, *rosenmalve*, allemand, ROSENTHAL.

*HIBISCUS MUTABILIS.* (LINNÉ).

*hibiscus sinensis*, nomencl. de MILLER.

*rose changeante de Cayenne*, f., *fleur d'une heure*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*rose de Cayenne*, f., français, BUISSON, 1779.

*rose de Sienne*, f., *barbare de fuye*, f., *mauve d'Inde*, f., *mauve du Japon*, f., français, *Dict. de Trévoux*, 1752.

*rose de la Chine*, f., franç., ROUX, 1796.

*rosa della China doppia*, italien, TARGIONI.

*amor al uso*, *malva rosa de Cuba*, espagnol, COLMEIRO.

*changeable rose hibiscus*, *Martinico rose*, anglais, MAC DONALD, 1807.

*sinesische rose*, *martiniqueische rose*, allemand, ROUX, 1796.

*HIBISCUS SYRIACUS.* (LINNÉ).

*alcea arborescens syriaca*, *alcea arborescens*, *althaea frutex*, *ketmia Syrorum*, *alcea syriaca*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*ketmia arborea*, nomencl. de MOENCH.

*ketmie de Syrie*, f., franç., FILLASSIER, 1791.

*guimauve en arbre*, f., français, BUISSON, 1779; BASTIEN, 1809.

- guimauve roïale*, f., français, LIGER, 1718, p. 351.  
*mauve en arbre*, f., français, BASTIEN, 1809; *Revue horticole*, 1859, p. 149.  
*althéa-frutex*, m., français, *Le jardinier françois*, 1654, p. 85.  
*althea en arbre*, m., français, TOLLARD, 1804.  
*althaea des jardiniers*, m., SAINT-GERMAIN, 1784.  
*ketmie des jardins*, f., français, BASTIEN, 1809.  
*althéa*, m., *ketmie*, f., *mauve de Syrie*, f., BALTET, *Horticult. française*, 1890, p. 38.  
*ketmia, ibisco*, italien, TARGIONI.  
*malva arborea*, piémontais, COLLA.  
*reusa biscus*, piémontais, CAPELLO.  
*altea*, Vérone, POLLINI. — Brescia, MELCHIORI. — Trévise, SACCARDO. — Belluno, DE TONI. — Venise, VON MARTENS.  
*dialtea*, Trévise, SACCARDO.  
*marva di Spagna*, sicilien, CUPANI, 1696.  
*altée, dialtée*, Frioul, PIRONA.  
*malvavisco arboreo, malvavisco real de Sevilla, granado blanco*, espagnol, COLMEIRO.  
*syrîsche pappelrose*, allemand, ROSENTHAL.  
*syrîan shrubby hibiscus*, anglais, MAC DONALD, 1807.

#### HIBISCUS SABDARIFFA. (LINNÉ).

- oseille de Guinée*, f., français des Antilles, JACQUIN, *Observat. botan.*, 1764, 2<sup>e</sup> partie, p. 10. — français, SAINT-GERMAIN, 1784.  
*oseille du Cap*, f., français colonial, BRÉON, *Jardin botan. de l'île Bourbon*, 1820, p. 40.  
*acedera roja de Guinea*, espagnol, COLMEIRO.  
*red sorrel, indian sorrel*, anglais colonial, GRISEBACH.  
*zgoïyou*, arabe de Tougourt, PRAX.

#### HIBISCUS LILIFLORUS.

- mandrinette*, f., *augerine*, f., français de l'île Maurice, BAKER.  
*croix de saint Louis*, f., français colonial, BRÉON, *Jardin botanique de l'île Bourbon*, 1820, p. 40.

#### HIBISCUS POPULNEOIDES. — (LINNÉ).

- polché bâtard*, m., français colonial, BRÉON, *Jardin botanique de l'île Bourbon*, 1820, p. 40.

*catalpa*, Guadeloupe, L'HERMINIER.  
*ataheide tree*, anglais des Antilles, WEST.

*HIBISCUS ROSEUS*. (LOISELEUR).

*ketmie à fleurs roses*, f., français, *Rev. hortic.*, 1860, p. 179.

*HIBISCUS TRIONUM*. (LINNÉ).

*hypecoum*, nomencl. de RATZENBERGER, 1592; BAUHIN, 1671.  
*hyppheon*, nomencl. de RATZENBERGER, 1592.  
*alcea vesicaria*, *alcea veneta*, *alcea bononiensis*, *malva veneta*, *herba ungarica*,  
 anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*alcea peregrina solisequa*, *alcea veneta Tragi*, *vesicaria Dodonæi*, *hypecoum*  
*Mathioli*, anc. nomencl., DELOBEL, 1581, p. 803. [J. F.]  
*solisequa*, anc. nomencl., HÖNERT, 1761.  
*ketmie vésiculaire*, f., français, BUISSON, 1779.  
*ketmie d'Italie*, f., français.  
*aurora*, espagnol, COLMEIRO.  
*stunden-eybisch*, allemand, ROSENTHAL.  
*morgenstern*, *wetterröslein*, allem., HÖNERT, 1761.  
*stundenblume*, Prusse orientale, TREICHEL.  
*welschpappeln*, allemand de 1592, RATZENBERGER.  
*Gottesaug* (= œil de Dieu), Basse-Autriche, HÖFER et KR.  
*renedeische pappeln*, all. du 16<sup>e</sup> s., MAX SCHMIDT.  
*reneetsche alcea*, ancien flamand, DODONÆUS, 1644. [A. de C.]  
*bladder hibiscus*, *bladder ketmia*, *flower of an hour*, anglais, MAC DONALD,  
 1807.  
*good night at noon*, *good night a nine*, anglais, NEMNICH, (*Supplément*).  
*chebbet*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINF.

*SIDA ABUTILON*. (LINNÉ).

*abutilon Avicennæ*, anc. nomencl., MATTIROLO; RATZENBERGER; MAX SCHMIDT,  
 nomencl. moderne de GAERTNER.  
*abytylon Avicennæ*, *althæa Theophrasti*, anc. nomencl., MATTIROLO.  
*abutilon*, m., *mauve des Indes*, f., français, BASTIEN.  
*marruni bastardu*, sicilien, LAGUSI, 1742.

*cencio molle*, italien, F. RE, *Nuovi Elem. di agricolt.*, t. II, Milano, 1837, p. 193.

*indianische sammelpappel*, allemand, ROUX, 1796.

*welsche gelbe pappeln*, allemand du 16<sup>e</sup> siècle, MAX SCHIMDT.

*american jute, butter-print, pie-print, pie-marker, indian hemp*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.

*indian mallow, american jute*, anglais de l'Inde, *Indian Notes and Queries*, 1886, p. 59.

*lipica, duga konoplja, žutošljez*, serbo-croate, ŠULEK.

*teghtorik*, arménien, ALISHAN.

*kaibaz anasi*, Turkestan oriental, SHAW.

### SIDA RHOMBIFOLIA. (LINNÉ).

*herbe à balais, herbe balié, faux thé*, français de l'île Maurice, BAKER.

*balai des Antilles*, m., français, BUISSON, 1779.

*te, te de Canarias*, esp. des Canaries, WEBB.

### LAVATERA ARBOREA. (LINNÉ).

*δενδρομαλίχη*, anc. grec, GALIEN, selon FRAAS.

*δενδρομολόγη*, grec moderne, FRAAS ; HELDREICH.

*malva ortensis*, nomencl. du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *L'opera salern.*, p. 88.

*mauve de jardin*, f., franç., du 15<sup>e</sup> s., J. CAMUS, *L'op. salern.*, p. 88.

*mauve en arbre*, f., franç., *Catal. du jardin botan. d'Angers avant 1788*

(dans *Ann. de la Société linn. de M.-et-L.*, 1853, p. 11.)

*lavatière*, f., *grande mauve*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*mauve arborescente*, f., français, BASTIEN, 1809.

*marva arboria*, sicilien, FERRARA.

*malvavisca lignusa*, sicilien, LAGUSI, 1742.

*malva arburi, narba arborèa*, sarde méridional, CARA.

*mauvera*, Baléares, MARÈS.

*malva morisca*, espagnol, ALONSO, 1606.

*malva d'arbre*, Caeffa (Catalogne), CUNI.

*velvet leaf*, anglais, PRIOR.

*dubni sljez, stablovi slez, veliki sljez, dubčati sljez*, serbo-croate, ŠULEK.

### LAVATERA OLBIA. (LINNÉ).

*lavatière d'Hyères*, f., français, LAMARCK et DE CAND. ; TOLLARD, 1838.

*meqlouba*, arabe algérien, FOUREAU.

*meqlouba*, *khobbeïza*, arabe tunisien, *Notices sur les forêts de Tunisie*, 1889.

*LAVATERA TRIMESTRIS*. (LINNÉ).

*lavatère à grandes fleurs*, f., français, *Bon jardin*. p. 1811, p. 351; TOLLARD, 1838.

*mauve fleurie*, f., français, TOLLARD, 1838.

*lubbe*, f., Prusse, FRISCHBIER.

*LAVATERA THURINGIACA*. (LINNÉ).

*λεζίνδα*, grec moderne, POUQUEVILLE.

*lavatère de la Thuringe*, f., *lavatère du Tyrol*, f., français, *Bon jardinier pour 1811*, p. 351.

*wäld niewerrrühnen*, all. de la Transylvanie, FUSZ.

*laški slez*, serbo-croate, ŠULEK.

*sobatcha roja* (= rose de chien), *poleva roja* (= rose champêtre), petit russe. [TH. V.]

*ALTHAEA ROSEA*. (CAVANILLES). — LA ROSE TRÉMIÈRE.

*μαλάχη ἀποθεοδόρουμύρα*, grec ancien, THÉOPHRASTE. *Hist. plant.*, I, III, 2.

Identification probable, selon E. FOURNIER, *Réforme de la nomenclature*).

*θεοδόρουμυλάχ, μυλάχη ήμερα*, grec mod., SIBTHORP.

*θεοδόρουμυλάχα*, grec moderne, HELDREICH.

*malva hortensis*, anc. nomencl., MATTIROLÒ.

*malva hortulana, romana malva*, anc. nomencl., CORDUS, 1533.

*malva ortelana, malva domestica*, anc. nomencl., MOWAT.

*malva rosea, rosa ultramarina, rosa autumnalis, rosa hyemalis*, anc. nomencl., ROSENBERG, *Rhodologia*, 1631, p. 170.

*malope, malva duplex hortensis*, anc. nomencl., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544.

*malva arborea*, anc. nomencl., AMBROSINI, 1666.

*malva arborea hortensis*, anc. nomencl., J. KEOGH, 1735.

*malva sacra*, anc. nomencl., *Meddygon Myddfai*.

*alcea rosea*, nomencl. de LINNÉ.

*rose de mer*, f., français, *Bon jardinier pour 1805*. (Il arrive fréquemment qu'un végétal ou un animal est dit *de mer* ou *d'outremer* pour signifier simplement qu'il est d'origine étrangère.)

*rose du mèr*, f., wallon, SEMERTIER; FELLER.



- rose de mièze*, f., Beauce, c. par M. L. MALON.
- rose d'outremer*, f., *rose de tremier*, f., anc. fr., VALLOT, *Hortus regius*, 1665.
- rose d'oustremer*, f., anc. franç., J. CAMUS. *Livre d'heures*.
- rose outre mer*, f., anc. fr., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.
- rose d'outremer*, f., anc. franç., DE BLEGNY. *Secrets...* 1688, I, p. 613 et 615.  
— français mod., *Bon jard. p. 1805*; etc., etc.
- roze tremiere*, f., anc. franç., FRANÇOYS ROUSSET, *Traité de l'enfantement caesarien*, 1581, in-8°, p. 222.
- rose trémière*, f., français, ROUX, 1796; *Bon jardinier p. 1805*; etc., etc.
- rose tromière*, f., Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET.
- roso trémiero*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLANCHUD.
- mire rose*, f., Offroicourt, (Vosges), HAILLANT.
- passé-rose*, anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agric.*, 1600, p. 524.
- passerose*, f., français, FILLASSIER, 1791; *Bon jardin. p. 1805*; etc., etc.
- passarosa*, f., Hérault, PLANCHON.
- passoroso*, f., languedocien. — provençal moderne.
- guimauve passé-rose*, f., français, LAMARCK et DE CAND.
- rose de Damas*, f., français, *Bon jardinier pour 1805*.
- rose de Hongrie*, f., français, FILLASSIER, 1791.
- rose d'Espagne*, f., Saulxures (Vosges), HAILLANT.
- rose du pape*, f., Uriménil (Vosges), HAILLANT.
- rose papale*, Val d'Ajol (Vosges), HAILLANT. — Meuse, CORDIER. — Pays messin, rec. p.
- haute-rose*, f., Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT.
- rose à bâton*, f., Jura, rec. pers. — Doubs, ROUSSEY.
- rose-Passion*, f., Centre de la France, JAUBERT.
- rose Notre-Dame*, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.
- varma-rosa*, mentonais, ANDREWS.
- mauve de jardin*, f., franç., *L'école du jard. fleuriste*, 1767.
- mauve cultivée*, f., français, COTGRAVE, 1650.
- haulte malve*, f., anc. fr., *L'Arbolayre*, (vers 1490).
- mauve rose*, f., français, FILLASSIER, 1791.
- mauve du Japon*, f., français, FILLASSIER, 1791.
- mauve à bâton*, f., français, FILLASSIER, 1791.
- mauve en bâton*, f., français, BASTIEN, 1809.
- mauve tinctoriale*, f., *rose trémière noire tinctoriale*, f., fr., *Catologue de Vilmorin*, 1895. (C'est une variété.)
- mauve noire*, f., français, *Congrès internat. des stations agronomiques*, 1881, p. 424. (Même variété.)
- alcée en rose*, f., français, FILLASSIER, 1791.
- alcée rose*, f., français, NEMNICH.

- algré*, f., Saint-Georges-des-Groseillers (Orne), r. p. (nom employé par les herboristes de la localité).
- bourdou*, m., français, BAILLY, 1825, II, 163.
- bourdon de Saint-Jacques*, m., français, BASTIEN, 1809.
- bâton de Jacob*, m., *bâton de Saint-Jacques*, m., Allier, E. OLIVIER.
- bastoun de sant Jacob*, m., provençal mod., RÉGUIS.
- quenouille de Vierge*, f., Mortagne (Vosges), HAILLANT.
- pêrchata*, jargon de Razey près Xertigny (Vosges), r. p.
- alcea rosa*, *rosa cinese*, italien, NEMNICH.
- malva rosa*, *malvone*, *rosoni*, ital., TARGIONI.
- malvone*, *rosone*, ital., AMBROSINI, 1666.
- malvòn*, Frioul, PIRONA. — Plaisance, BRACCIFORTI.
- malvòni*, ital., ANGUILLARA, 1561. — Trévisé, SACCARDO. — lombard, POLLINI.
- malvù*, Brescia, MELCHIORI.
- marvuni*, sicilien, LAGUSI, 1742.
- nalboni*, vénitien, VON MARTENS, II, 91.
- ruson*, romagnol, MORRI.
- reüsa tramà*, Saluces, EANDI. — piémontais, ZALLI; COLLA.
- rose marine*, Vérone, POLLINI.
- malvarosa*, *malvone*, *bastone de sant Giuseppe*, napolit., TENORE e PASQ.
- malva real*, espagnol, BOUTELOU.
- malva de China*, *rosa bastarda da China*, *papoila de China*, portugais, NEMNICH.
- malva da India*, portugais, BROTERO.
- malva real*, *malva rosa*, galicien, VALLADARES.
- marva ruske*, roumain du Banat, HASDEU.
- ehrenros*, *herbstros*, anc. all., ROSENBERG, *Rhodologia*, 1631, p. 170.
- romsche pappeln*, allemand, CORDUS, 1533.
- herbstrose*, *pappelrose*, *rosenalcee*, *rosenpappel*, *herbstpappel*, *gartenpappel*, *malvenstockrose*, *saatrose*, *munbrose*, allemand, NEMNICH.
- herbstrosa*, *stickelrosa*, *buabarosa*, *stigbluama*, *chüppi*, (la fleur), canton de Saint-Gall, WARTMANN.
- stockrose*, *gartenmalve*, allemand.
- pompelrosen*, Silésie, (document de 1601), FROMMANN, *Die deutsch. Mund.* 1857, p. 180.
- halsrose*, canton de Berne, DURHEIM.
- stengleros*, Grosbliderstroff (Lorraine), r. p.
- wieerrühsen*, Transylvanie, FUSZ.
- pobarosn*, *babrosn*, *poppel*, *poppelrosn*, Basse-Autriche, HÖF. et KR.
- tamme maluwe*, *winter-rose*, anc. flam., DODONÆUS, 1644. [A. DE C.]
- stokroos*, néerl., VAN DALE. [A. DE C.]

- stokrozen, staakrozen, winterrozen, maandroos*, flam., PAQUE. [A. DE C.]  
*hocks, hollyhocks, garden mallows*, angl., COTGRAVE.  
*hock, hollyhock, hock-herb*, anglais, PRIOR; BRITTEN.  
*hock-holler*, West Somerset, ELWORTHY.  
*ros mall* (c'est le latin *rosa malva*), gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*malu bendigaïd* (= mauve bénie), *holihoc yw, hoccys Mair* (= hocks de Marie; *hocks* est le mot anglais), gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]  
*hoccys y garddau* (= hocks des jardins), *hoccys bendigaïd* (= hocks bénie), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]  
*stokrose*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.  
*bonderose, stokrose, bonarosa, bürrose, stängruser*, danois, JENSSEN-TUSCH.  
*rāja*, gouv. de Voronège, c. par M. DIKAREV.  
*djilj, crveni slez, vrtni slez, trandofilj, malvarosa, pitomi malovesak, grudnišnik, kožoder, prikomorska ružica, rožlin*, serbo-croate, ŠULEK.  
*malvarosza*, magyar, FUSZ.  
*ayaci hatmi ciceyli*, turc, *Pharmacopea romana*, 1862.  
*qara gul*, Turkestan oriental, SHAW.

ALTHAEA FICIFOLIA. (CAVANILLES).

*passe-rose de Provence*, f., français, FILLASSIER, 1791.

ALTHAEA OFFICINALIS. (LINNÉ). — LA GUIMAUVE.

- ἀλθαία, ἰβίσκος*, grec ancien.  
*μαλὰχη ἄργία*, grec ancien, selon FRAAS.  
*μολόχα*, grec moderne, HELDREICH.  
*νερομολόχα*, grec moderne, FRAAS.  
*hibiscus, hibiscum, ibiscum, althaea*, latin.  
*ibiscus*, anc. nomencl., MOWAT; DIEFENBACH; BAUHIN.  
*ebiscus*, anc. nomencl., DUCHESNE, 1544.  
*herba ibiscum*, lat. du 9<sup>e</sup> siècle, F. LENORMANT, *Pseudo-Apulée*.  
*ibischa*, latin du moyen-âge, *Capitulaires de Charlemagne*, PERTZ, *Mon. g. hist. legum*, 1835, I, 181.  
*eviscus*, anc. nomencl., MOWAT; CAMUS, *Op. sal.*, p. 34; DIEFENBACH.  
*eviscum*, anc. nomencl., L. FUCHSIUS, 1546.  
*evistus*, anc. nomencl., DIEFENBACH.  
*altea*, anc. nomencl., MOWAT; CAMUS, *Op. sal.*, p. 34; DIEFENBACH.  
*alcaea, aristalthaea, pistolochia, sylvestris malva*, anc. nomencl., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.

- molocheis agria*, anc. nomencl., ARDOINO, 1562, p. 30.
- maloche*, anc. nomencl., DUCHESNE, 1544.
- malva agrestis*, anc. nomencl., DE BOSCO, 1496, f° 63, verso; ARDOINO, 1562, p. 30; BRUNSCHWIG, 1505.
- malva hispanica*, anc. nomencl., BRUNSCHWIG, 1505.
- alta malva*, anc. nomencl., MOWAT.
- bismalva*, anc. nomencl., DIEFENBACH; MOWAT; RATZENBERGER; DE BOSCO.
- bismalia*, lat. du moyen-âge, MONE, *Quellen d. deutsch. Liter.*, 1830, p. 286.
- mismalva*, latin du 9<sup>e</sup> siècle, *Capitulaires de Charlemagne*, PERTZ, *Mon. g. hist. legum*, 1835, I, 181.
- malvariscus*, anc. nomencl., DE BOSCO, 1496; ARDOINO, 1562; RATZENBERGER, 1592; BAUHIN.
- malvavistus*, anc. nomencl., *L'Arbolayre* (vers 1490).
- marvaniscus*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.
- manaviscus, vuscus*, latin du 12<sup>e</sup> siècle, *Biblioth. de l'École des Chartes*, 1869, p. 331.
- wimalita*, latin du 12<sup>e</sup> siècle, WILLEMS, *Elmouensia*, 1845, p. 27.
- herba ungarica*, anc. nomencl., DE BOSCO, 1496.
- malva sylvestris, althea vulgaris*, anc. nomencl., BAUHIN.
- malva ibiscus*, anc. nomencl., NEMNICH.
- althaea hibiscus*, anc. nomencl., FUCHSIUS, 1557.
- bismalve sauvage*, f., anc. français, *L'Arbolayre* (vers 1490).
- bismalve*, f., anc. franç., HOLTHAUSEN; EVON. PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1551, p. 51.
- bismaulve*, f., anc. fr., CORBICHON, *Le propriétaire des choses*, 1525.
- bismaure*, f., anc. fr., *Le grand herbier en françoys* (vers 1520); J. CAMUS, *L'op. sal.*, p. 88.
- vismalve*, f., ERRESALDE, *Remedes éprouvez*, 1659, p. 273.
- widmalve*, f., franç. du 12<sup>e</sup> siècle, *Biblioth. de l'École d. Chartes*, 1869, p. 327.
- ymalve*, f., fr. du 13<sup>e</sup> siècle, EARLE, p. 44.
- wymalve*, f., anc. franc., HOLTHAUSEN; MOWAT.
- bimaure*, f., anc. fr., CAMUS, *L'op. sal.*, p. 88; DUCHESNE, 1544; COTGRAVE, 1650; J. J. WECKER, *Secrets de nature*, 1663, p. 172; DU PINET, 1660.
- vimaure*, f., français du 12<sup>e</sup> siècle, *Biblioth. de l'École des Ch.*, 1869, p. 331.
- guimaure*, f. anc. fr., DUCHESNE, 1544; DORVEAUX, *Vie de Lespleigney*, 1898, p. 54.
- guimave*, f., anc. fr., P. MEYER, *Deux rapports*. — envir. de Fougères (Ille-et-Vilaine), rec. p. — Nord du départ. de La Manche, JORET. — Rosières-aux-Salines (Meurthe), r. p.
- guymaure*, f., anc. fr., J. CAMUS, *Livre d'heures*; DUCHESNE, 1544.

- guimaue sauvage*, f., anc. fr., DUCHESNE, 1544.
- guimaue*, f., français.
- guimaue sauvage*, f., franç., OUDIN, 1681.
- guimaue franche*, f., Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET.
- guimaue blanche*, f., Anjou, DESVAUX. — Le Mans, MAULNY. — Valençay (Indre), c. par M. ED. EDMONT.
- vive marne*, f., français (dialectal ?), BASTIEN, 1809.
- gïmalbo*, f., Aveyron, VAYSSIER.
- bïmaoubo*, f., Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN.
- guïmaoubo*, f., Aveyron, VAYSSIER. — Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN. — Villelongue, Orignac, Gèdre (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.
- guïmaouvo*, f., Brive, Ussel (Corrèze), DE LÉPINAY. — Laroche de Rame (Hautes-Alpes), c. par M. ALLARD. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- guïmaoubë*, f., Gironde, LATERRADE. — Libourne (Gironde), c. par M. DURAND-DÉGRANGE.
- guïmaouïbë*, f., Landes, c. par M. l'abbé V. FOIX.
- guïmaouga*, f., *guïmaouba*, f., Hérault, PLANÇON.
- ghïmaougou*, m., Saint-Vivien (Gironde), c. par M. ED. EDMONT.
- bïmaougo*, f., Lapène par Castelnaud-Magnoac (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.
- dïjimôva*, f., Mont-sur-Monnet (Jura), rec. pers.
- dïjïmaouïve*, f., env. de Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. SOUCHÉ. — Anneville-sur-Mer (Manche), r. p.
- guïmaouïv'*, f., Mayenne, c. par M. LAMBERT. — Manche, JORET.
- yïmaouvo*, f., Meymac (Corrèze), r. p.
- ïmaoubo*, f., Lembeye (Basses-Pyrénées), rec. personn.
- yïmah*, m., env. de Niort (Deux-Sèvres), c. par M. ED. EDMONT.
- guïmouve*, f., Charente-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ. — Talmont (Vendée), c. par M. ED. EDMONT.
- guïmobo*, f., Lot, PUEL.
- ghïmaba*, f., jargon de Razey-près-Xertigny (Vosges), rec. p.
- gumôve*, f., Eloyes (Vosges), HAILLANT.
- ghïmôvra*, f., Groslée (Ain), r. p.
- ghïmôvr'*, f., Arleuf (Nièvre), rec. pers.
- guïmôf'*, f., Chatel et Uriménil (Vosges), HAILLANT.
- guïmôf'*, f., Celles-s.-P. (Vosges), HAILLANT. — env. de Valenciennes (Nord), rec. p. — Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.
- güïmôf'*, f., (*u* se prononce), wallon, c. par M. J. FELLER.

- guimogo*, f., Aveyron, VAYSSIER. — env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- guimaouguë*, f., La Teste (Gironde), MOUREAU. — Labouheyre (Landes), c. par M. F. ARNAUDIN.
- guimôch'*, f., Etalle (Luxembourg belge), rec. p. — Rouceux (Vosges), HAILLANT.
- uilmôv'*, f., Quarouble (Nord), c. par M. L. B. RIOMET.
- ouilmôt*, f., environs d'Ath (Belgique), SIGART.
- ghimaoudo*, f., Laguiole (Aveyron), r. p.
- ghimôl'*, f., Bulgnéville (Vosges), HAILLANT. — Brulon (Sarthe), r. p.
- guimat'*, f., Maillezais (Vendée), c. par M. PH. TELOT.
- gomit'*, env. de Luçon (Vendée), c. par M. ED. EDMONT.
- guimône*, f., Le Mans, MAULNY.
- ghimèy'*, f., Clary (Nord), rec. p.
- aguimô*, canton d'Eseurolles (Allier), TIXIER.
- guimauvets*, m. pl., Vallorbes (Suisse rom.), VALLOTTON-AUBERT.
- ghimao* (ou *ghimaou* ?), m., Lamballe et Taden (Côtes-du-Nord), rec. p.
- guimô*, m., Cleurie, La Forge et Saulxures (Vosges), HAILLANT.
- ghimô bian*, m., env. de Lussac-le-Château (Vienne), c. par M. ED. EDMONT.
- gumô*, m., Vagney (Vosges), HAILLANT.
- djimô*, m., env. de Montargis (Loiret), r. p.
- malbic*, gascon, NOULET. — env. de Toulouse, TOURNON. — Aude, LAFFAGE. — Castres, COUZINIÉ.
- amalbic*, Castres, COUZINIÉ.
- malbitt*, Lézignan (Aude), *Rev. d. langues rom.*, 1897, p. 327. — languedocien, DUBOUL.
- malvis*, *fragadus*, Pyrénées-Orientales, COMPANYO.
- maouavitt*, env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.
- maoubabiss*, fém., Arrens (Hautes-Pyrénées), par M. M. CAMELAT.
- maouabiss*, vallée d'Aspe (Pyrénées), LESPY.
- maoubissi*, Béziers, AZAÏS.
- maoubiss*, Landes, J. LÉON. — Aude, c. par M. P. CALMET. — Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.
- maouviss*, Hérault, *Soc. d'agricult. de l'Hérault*, 1836, p. 73 et p. 88; PLANCHON.
- malves lombardialz*, wallon du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *Man. nam*.
- haute mauve*, *altée aute*, f., français du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *L'opera salern.*, p. 34.
- double mauve*, f., anc. fr., DUCHESNE, 1544; DORVEAUX, *Vie de Lespl.*, 1898, p. 54.
- mauve saulvage*, *mauve champêtre*, f., anc. fr., DUCHESNE, 1544.
- maoba*, f., env. de Cauterets (Hautes-Pyrénées), c. par M. ED. EDMONT.

- môve*, f., Montaigu-le-Blin (Allier), c. par M. F. DUCHON. — Mansle (Charente), c. par M. ED. EDMONT.
- môvr'*, f., L'Isle-Jourdain (Vienne), c. par M. ED. EDMONT.
- varna*, f., mentonais, ANDREWS.
- baouméta*, f., Moyen et Bas-Dauphiné, MOUTIER.
- mauve blanche*, f., Anjou, DESVAUX.
- malmés blancs*, plur., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.
- malbo blanco*, f., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS. — Aude, LAFFAGE. — Montauban, GATERAU. — env. de Toulouse, TOURNON.
- maouba saoubatja*, f., Ers près Montrejeau (Haute-Garonne), c. par M. M. CAMÉLAT.
- maoubo bourdo*, f., Gers, c. par M. DAIGNESTOUS.
- maouvo blanco*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD. — Villeneuve-les-Avignon (Vaucl.) c. par M. RÉGUIS.
- moouvo blantso*, f., Livron (Drôme), c. par M. SIBOURG.
- mavo blanco*, f., Vaucluse, COLIGNON; PALUN.
- maougo*, f., env. de Nay (Hautes-Pyr.), c. par M. ED. EDMONT.
- maougo blanco*, f., Toulon, PATOUT. — Bouches-du-Rh., VILLENEUVE.
- maoula blanca*, f., Gard, POUZOLZ. — Montpellier, LORET.
- maoulo blanco*, f., Aix-en-Provence, GARIDEL. — Gard, VINCENS. — Vaucluse, PALUN.
- māvlètt'*, f., *māvlett'*, f., wallon, FELLER.
- blank māblètt'*, f., Liège, FORIR.
- blank' māvlett'*, f., Spa, LEZAACK.
- blank' māvlètt'*, f., wallon, FELLER.
- maouvin (maouvin)*, m., Gard, POUZOLZ. — Lunel (Hérault), c. par M. E. PINTARD.
- sucette*, f., (la racine), Malmédy, ZELIQZON.
- bouon visclé*, m., Nice, RISSO.
- bouan visclé*, m., provenç. mod., CASTOR. — Var, AMIC.
- bon visclé*, m., provenç. mod., RÉGUIS.
- allea*, anc. provenç., RAYNOUARD. — provenç. mod. — languedocien.
- alléya*, m., Quarouble (Nord), c. par M. L. B. RIOMET.
- artéchó*, m., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), r. p. (C'est le nom employé par les herboristes de la localité). Probablement corruption d'*althaea*.
- menu panetz*, m., anc. franc., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.
- menu panais*, m., anc. f., OUDIN, 1681; COTGRAVE, 1650.
- evisco*, ital. du 9<sup>e</sup> siècle, ED. BONNET.
- avisch*, piémontais, ZALLI; COLLA. — Saluces, FANDI. — Turin, BALBIS; RE.
- malvavisch*, ital. du 15<sup>e</sup> siècle, ED. BONNET.
- malvavisco*, ital., ANGUILLARA, 1561. — Vérone, POLLINI.

- malvavischio*, italien.  
*malvavis-cio*, *malvis-cio*, Vérone, POLLINI.  
*malvischio*, Venise, BOERIO.  
*malvaveste* (sic), romagnol, MORRI.  
*malvavisca*, sicilien, CUPANI, 1696.  
*marvavisca*, sicilien, MORTILLARO.  
*marvaviscu*, Gênes, PENZIG.  
*parmariscu*, Bonorva (Sardaigne), MORIS.  
*pramariscu*, sarde logodourien, CARA.  
*bismalva*, italien.  
*bisnalba*, Venise, BOERIO.  
*altèa*, italien anc. et moderne.  
*altée di speziarie*, *mâlve salvadie*, Frioul, PIRONA.  
*artea*, sicilien, COSENTINO.  
*artia*, sicilien, MORTILLARO; FERRARA.  
*altèja*, romagnol, MORRI.  
*artèja*, Gênes, PENZIG.  
*malvòn*, Frioul, PIRONA. — Milanais, BANFI. — Pavie, MANFREDI.  
*malvòne*, *malvòne*, AbruZZes, FINAMORE.  
*nalboni*, vénitien, BOERIO. — Padoue, PATRIARCHI.  
*narba-onia*, à Tortoli (Sardaigne), MORIS.  
*narbonia*, sarde mérid., CARA.  
*varmarosa*, Porto-Maurizio, PENZIG.  
*màrmara fòina*, Nuoro (Sardaigne), CARA.  
*beufischì*, *malvaccioni*, *malvavina*, *erba che fa pisciare i buoi*, italien,  
 RAMBELLI.  
*buonvischio*, ital., AMEROSINI, 1666; RAMBELLI; etc., etc.  
*buonvisco*, italien, OUDIN, 1681.  
*bonavischio*, lombard, NOCCA.  
*bonavisch*, Ferrare, NANNINI.  
*bonavisc*, lombard, POLLINI. — Parme, MALASPINA.  
*bumavisch*, Monferrat, FERRARO.  
*bonvise*, lombard, POLLINI.  
*bonavis'e*, mantouan, CHERUBINI.  
*bonaesyg*, Brescia, MELCHIORI.  
*bonaès-cc*, Brescia, ZERSI.  
*bonavisch masc*, Schierano (près Novare), COLLA.  
*malvin*, *malvins*, plur., catalan, AGUSTIN, 1646. — *Assoc. d'excurs. catal.*,  
 1890, p. 134.  
*malvi*, catalan, COSTA; VAYREDA. — valencien, Ros, 1739.  
*mèlvi*, m., Balçares, FIGUERA.



*mauvi*, Baléares, MARÈS.

*marmaje*, *cañamera*, espagnol du 15<sup>e</sup> s., MINSHEU.

*yerva cañamera*, espagnol, J. VICTOR, 1609.

*malvavisco*, espagnol, FUCHSIUS, 1557; FRAGOSO, 1621.

*malvabisco*, *altea*, espagnol ancien et moderne.

*malmabisco*, espagnol, ALONSO, 1606.

*vismalva*, espagnol, ALONSO, 1606.

*zamarmaje*, espagnol, FRAGOSO, 1621.

*samarmaje*, espagnol; (de l'arabe *zalm-al-marrah*, nom d'une espèce voisine,

*Althaea filicifolia*), COLMEIRO.

*malvaisco*, portugais, BARBOSA, 1611; GRISLEY, 1660; BROTERO.

*althèa*, portugais, BROTERO.

*malvabisco*, galicien, VALLADARES; CUIVEIRO.

*nalba mare*, roumain, BRANDZA.

*nalba marie*, roumain de Transylvanie, FUSZ.

*ibisca*, ancien haut allem., *Mém. de la Soc. de Linguist.*, VI, 365.

*ipscha*, anc. haut-all., WACKERNAGEL, *Vocabul. optimus*, 1847, p. 52.

*ibisch*, anc. haut allem., *Germania*, 1888, p. 301.

*arteawurzel*, *ebich*, *ebiche*, *eibesch*, *grozappel*, *heilwurz*, *hülfwurz*, *ibisch*,  
*ipsch*, *ibsche*, *witte malve*, *pallenblöm* (la fleur), *sammelpappel*, *witt*  
*pippeln*, *rockwort*, *theewurzel*, *uugerschkrud*, *weizpappel*, *ybesch*,  
*ybesche*, anc. allem. et dialectes modernes, PRITZ. et JESS.

*eibisch*, allemand.

*ibsche*, all. des Grisons, ULRICH. — Berne, DURHEIM.

*ibscha*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.

*eivisch*, Basse-Autriche, HÖFER et KR.

*altheewurzel*, allemand, METZGER.

*wild bappeln*, *weiss bappeln*, allem., BRUNSCWIG, 1505.

*hüffwurzel*, Silésie, PRITZ. et JESS.

*halburza*, allemand des Alpes vénit., SCHMELLER.

*gimôf*, m., Luxembourg, J. WEBER.

*witte maluwe*, *witten huemst*, anc. flam., DOBONÆUS, 1644. [A. DE C.]

*heemst*, *witte malve*, *witte pappel*, néerl., VAN DALE. [A. DE C.]

*arteewortel*, *orteiwortels*, Flandre, PAQUE. [A. DE C.]

*witte hemst*, *witte humst(wortel)*, flam., Pays d'Alost et Brab. comm. de  
M. A. DE C.

*witte pappels*, Flandre occidentale, DE BO. (A. DE C.)

*marshmalve*, anc. anglais, MOWAT.

(1) En ancien anglais *marshmalve* signifiait probablement *mauve de mer*, c'est-à-dire

- marsh mallow*, anc. angl., FLORIO, 1611. — anglais moderne.
- white mallow*, *moorish mallow*, anglais, COTGRAVE, 1650.
- holyhokke*, ancien anglais, MOWAT.
- seynt-Cuthbertscole*, anc. anglais, MOWAT.
- wimote*, Shropshire, JACKSON.
- leamhae bhuidhe*, (= le leamhae jaune), irlandais, cité par W. STOKES (dans *Rev. cell.*, IX, 241). [H. G.]
- leamaigh maighe* (= leamaigh de la campagne), irlandais du 15<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, *Medical Ms.* [H. G.]
- lem*, anc. irlandais, JOYCE, II, p. 326. [H. G.]
- leamh*, irlandais, JOYCE, II, p. 326. [H. G.]
- leamhadh*, irlandais, O'REILLY. [H. G.]
- lus ny moyl Moirrey* (= herbe de la pauvre Marie, par fausse étymolog. pop.); mannois, CREGEEN. [H. G.]
- leamhad*, gaelique écoss., CAMERON. [H. G.]
- hokys y mor* (= hocks de la mer), gallois du 14<sup>e</sup> s., W. STOKES, *Welsh plantn.* [H. G.]
- malw y morfa* (= mauve de la mer), *malw yr hel*, gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]
- hoccys morfa* (= hocks de la mer), *mor-hoccys* (= hocks de la mer), *hoccys y gors* (= hocks des marais), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
- meddalai y morfa* (= mauve de la mer), *malw'r hel*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
- malo*, *maloënn*, breton, P. GREGOIRE. [E. E.]
- malô-gwenn*, *kaul-mâlo gwenn* (= mauve blanche), breton, LEGONIDEC. [E. E.]
- allea*, *tysk kattost*, suédois, JENSSEN-TUSCH.
- allee*, *dobbelt katost*, *apothekerkatost*, *Jacobsblomster*, *lunerosse*, *slimrodsurt*, danois, JENSSEN-TUSCH.
- bieli sljez*, *pitomi sljez*, *sljezorina*, *beli slez*, *dobri slez*, *slezorina*, *bili sliz*, *pitomi sliz*, *veliki sliz*, *sliz-balavac*, *malovesak*, *tambalisk*, *linja*, *zlez*, *žlez*, *velika žlez*, *ajbiš*, *litija*, serbo-croate, ŠULEK.
- velikij*, *vyšokij*, *štěpnij*, *zahradni sliz*, *proskurnik*, tchèque, A. MÜLLER.
- slěwysokij*, tchèque, PALKOWITSCH.
- praroślaz lekarski*, *szlaz*, *topolonka*, *wielki szlaz*, *zygmarek*, polonais, MAJEWSKI.
- dikaia roja* (= rose sauvage), russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]

---

*mauve d'outre-mer*, *mauve exotique*, la culture de cette plante, pour l'usage pharmaceutique, venant du continent. La traduction littérale *mauve de marais* ne signifierait rien, la guimauve ne poussant pas dans les marais.

*proskourniac* (= plante de l'hostie), *sobatcha roja* (= rose de chien), petit russe. [Th. V.]

*tought*, arménien, ALISHAN.

*malbakizkuà*, basque, FABRE.

*feyer nalua*, *mazola*, magyar, CLUSIUS, 1601.

*fejér nalba*, magyar, FUSZ.

*chahm el-merdj* (= graisse des prés), *khitmi*, *ghisl*, *ouard ez-zina*, arabe, IBN-BEÏTHAR.

*shahmît al ardh*, arabe, Dozy, *Suppl.*

*ouard ez-zewâni*, arabe du Maghreb, IBN-BEÏTHAR.

*ouerd ez-zoual*, *moudjiljir*, arabe algérien, FOUREAU.

*khetmyéh*, *khatmyah*, *khobeyrah*, arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.

*ghousl*, *khatniyyé*, *khatniyyet-el-kebira*, arabe syrien, BERGGREN.

*bineçar*, *tebencert*, berbère, FOUREAU.

*khitmi*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

*guli khatma*, turc d'Asie mineure, BARBIER DE MEYNARD.

2. — Le mucilage de la racine de guimauve est la base d'un onguent appelé : *unguentum dialleae*, lat. du 15<sup>e</sup> s., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f<sup>o</sup> 63, verso.

*unguentum althaeae*, lat. mod. des pharmac. en Allemagne, FRISCHBIER.

*diallée*, *deaulté*, *deauté*, *diauté*, anc. franç., DORVEAUX, *Antidot.*, p. 58.

*addésalbe*, f., Prusse, FRISCHBIER.

3. — « Faire porter un collier de guimauve à un petit enfant l'empêche d'avoir mal aux dents. » Ineuil (Cher), rec. pers.

4. — « Pour sçavoir si la femme pourra concevoir ou non. — Prends mauve sauvaige ou guimauve et fais que la femme pisse dessus par trois jours, chascun jour une fois. Si tu vois que la diete mauve meure, dy que la femme ne peut avoir enfans; si la mauve demeure vive et entiere sans estre corrompue, pour certain la femme peut avoir enfans. » *Bastiment des receptes*, 1544, feuillet 29, verso.

5. — « La tige des mauves blanches coupée quatre doigts dessus le nœuds et quatre doigts dessous et la pends au col, et les hemorroïdes iront sechant à mesure que la tige sechera et si tu veux qu'elles fluent mets de la feüille des dites mauves sous tes pieds. »

*Recettes de Monconys*, à la suite de : MONCONYS, *Voyages*, 1665, III, 87.

## ALTHAEA CANNABINA. (LINNÉ).

- ἀλλέα*, ancien grec. (Identification incertaine).  
*ζάραφις ἀργία*, anc. grec, DIOSCORIDE, selon BAUHIN.  
*alcea*, latin. (Identification incertaine).  
*alcea*, anc. nomencl., BAUHIN; MATTIROLO; RATZENBERGER.  
*alcea cannabina*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.  
*alcea fruticosa cannabino folio*, anc. rom., CLUSIUS, cité par BAUHIN.  
*alcea fruticans*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*herba Simeonis*, anc. nomencl., AGRICOLA, 1539; MOXHEMIUS, 1542; AMBROSINI, 1666.  
*sancti Simeonis herba*, anc. nomencl., BAUHINUS, *De plantis*, etc., 1591.  
*herba ungarica*, anc. nomencl., AGRICOLA, 1539; AMBROSINI, 1666.  
*alcea vulgaris major*, anc. nomencl., NEMNICH.  
*bismalva ungarica alba*, *malva ungarica alba*, anc. nomencl., CAMUS, *L'opera sal.*, p. 133.  
*malva verbenaca*, *cannabis sylvestris*, anc. nomencl., AMBROSINI, 1666.  
*blumve sauvage*, f., *herbe de Saint-Siméon*, f., français, COTGRAVE, 1650.  
*guimave sauvage*, f., français, DU PINET, 1660, p. 312. — OUDIN, 1600. — FUCHSIUS, 1546.  
*guimave rustique*, f., français, FUCHSIUS, 1546.  
*mauve sauvage*, f., français, ROUX, 1796.  
*guimave à fleurs de chanvre*, français, LAMARCK et DE CAND.  
*mauve alcée*, f., français, NEMNICH.  
*alcée*, f., français, ROUX, 1796.  
*maoulo blanco*, f., Anduze (Gard), VIGUIER.  
*maougo blanco*, f., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.  
*canébass*, m., Aix-en-Prov., GARDEL. — provenç. mod., GARCIN; RÉGUIS. — Vaucluse, COLIGNON. — Bouches-du-Rh., VILLENEUVE. — Var, AMC. — Gard, c. par M. P. FESQUET.  
*maougo canèbe*, f., provenç. mod., LIONS.  
*malvavisco salvatico*, *alcea*, *malrone*, italien.  
*malva canapina*, italien, TARGIONI.  
*malvavisco sarvaggia*, sicilien, LAGUSI, 1742.  
*canapa spuria*, ital., F. RE, *Nuovi Elementi d'Agricolt.*, 1837, II, 173.  
*cannavu sarvaggiu*, sicilien, FERRARA.  
*cannvűz*, m., Parme, MALASPINA.  
*bonarisch fumela*, Schierano (près Novare), COLLA.  
*rosa d' la Maddalena*, Mantoue, CHERUBINI.  
*malva montesina*, *malva de Ungria*, espagnol, OUDIN, 1600.

- malmabisco salvaje*, espagnol, ALONSO, 1606.
- alcea*, espagnol, NEMNICH.
- alcea bastarda*, *cauhametra brava*, portugais, NEMNICH.
- Sickmarskraut*, *Sigmarskraut*, *Sigmerskraut*, *Sigmundswurtz*, *Simonswurtzel*, anc. allem., DIEFENBACH.
- Sigmarswurtzel*, allem. de 1592, RATZENBERGER.
- hochleuchten*, *Sigmundswurtz*, anc. all., FUCHSIUS, 1546.
- Sychmarckraut*, *hoileuchten*, anc. all., MONHEMIUS, 1542.
- leüchten*, anc. all., AGRICOLA, 1539.
- felbriss*, *felbritz*, *feltriss*, *löwenzahn*, *rosenpappel*, *ungerkraut*, *weispappel*, *wetterroslein*, anc. allem. et dial. modernes, PRITZ. et JESS.
- alceenmalve*, *Simeonskraut*, *Simeonswurtz*, *rheinische rothe pappel*, *felbrisswurtzel*, *wetterrose*, allem., NEMNICH.
- herzleuchte*, *augenpappel*, *pflugwurtz*, *studentenblume*, Silésie, PRITZ. et JESS.
- vrouwen roosen*, pl., flamand, COREMANS, *L'année de l'anc. Belg.*, 1844, p. 143.
- Sigmaerts cruydt*, flamand, DODONAËUS, 1644, et COMMELIN, 1698. [A. DE G.]
- Zigmaarkruid*, flamand, WINKELMAN, 1783.
- mouse mallow*, *wild mallow*, *verveine mallow*, *vervine mallow*, anglais, COTGRAVE, 1650.
- trombhod*, irlandais, O'REILLY. [H. G.]
- hocus fhain* (= hocks sauvage), irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
- Ulysiau Symwnt* (= herbe de Simon), *hoccys gwyltton* (= hocks sauvage), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
- malwen alis* (mauve d'Alice, *per fausse étym. pop.*, le mot venant du latin *malva alcea*), gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]
- sliz zahradní*, *slizová růže*, *řimský slez*, tchèque, A. MÜLLER.
- konopljka*, *divja konoplja*, serbo-croate, ŠULEK.
- žeńscyne rożowe zele*, wende, SCHULENBURG.
- qounnab berry*, arabe, IBN BEÏTHAR.

## ALTHAEA NARBONENSIS. (POURRET.)

- guimauve de Narbonne*, f., français, NEMNICH, 1795.
- falasso*, f., dans le Minervois (Aude); les paysans la font rouir, la filent et en font une toile qui quelquefois approche de la finesse de celle du chanvre), POURRET, *Chloris narbonensis* (dans *Mém. de l'Acad. de Toulouse*, t. III, 1788, p. 307.)
- canapa di Linguadoca*, italien, F. RE, *Nuovi Elem. d'Agricolt.*, 1837, II, 193.

*ALTHAEA HIRSUTA.* (LINNÉ).

*mauve sauvage*, f., Charente-inf., c. par M. E. LEMARIÉ.

*acéa fêr*, m., Vaucluse, COLIGNON.

*ALTHAEA ARBOREA ROSA SINENSIS.* (MORIS).

*rosa sinensis*, anc. nomencl., COMMELIN, 1698; CUPANI, 1696.

*alcea sinensis*, nomencl. de LINNÉ.

*passé-rose de la Chine*, f., *rose trémière de la Chine*, f., français, FILLASSIER, 1791.

*bourdon de la Chine*, m., français, BAILLY, 1825, II, 164.

*bimaure sauvage d'Indie*, f., anc. franç., J.-J. WECKER, *Secrets de nature*, 1663, p. 172.

*rosa indiana*, sicilien, CUPANI, 1696.

*rosa della China*, *rosa sinense*, *malva indiana*, *malva del Giappone*, italien, C. TRINCI, *L'agricoltore sperimentale*, 1805, I, 394.

*malva da India*, portugais, BROTERO.

## MALVA (GENRE). (LINNÉ). — LA MAUVE.

μαλάχη, μολόχη, grec ancien.

μολόχη, grec mod., *Corona pretiosa*, 1549; PORTIUS, 1635; SIBTHORP; HELDREICH.

μολώχη, μελόχη, gr. m., PORTIUS, 1635; SOMAVERA, 1709.

*malva*, *malope*, latin. (Pour l'étymologie du mot latin *malva*, voyez : K. HOFMANN dans *Archiv. f. latin. Lexicogr.*, 1884, p. 592-593.)

*malba*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.

*molocin*, *molocin*, *malva agrestis*, latin du 9<sup>e</sup> siècle, Ed. BONNET.

*diadema*, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 303. MONE, *Quellen d. deutsch. Literat.*, 1830, p. 287.

*asinima*, *asinina*, *azima*, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 300.

*omnimorbia*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.

*alchia*, latin (texte de 1470), DIEFENBACH, *Mittellat. Wört.*

*malve*, f., anc. franç., *L'Arbolayre*, (vers 1490); J.-J. WECKER, *Secrets de nature*, 1663, p. 394.

*malvo*, f., Briançonnais (Hautes-Alpes), c. par feu CHABRAND. — Le Buisson (Dordogne), r. p. — Saint-Alvère (Dordogne), c. par M. R. FOURÉS. — Castelnau de Montmiral (Tarn), r. p.

- malba*, f., Pyrénées orientales, COMPANYO.
- malbo*, f., Saint-Geniez (Aveyron), r. p. — Aude, LAFFAGE. — Montauban, GATERAU. — Castres (Tarn), COUZINIÉ. — Dourgue (Tarn), r. p. — env. de Toulouse, Tournon.
- marva*, f., mentonnais, ANDREWS. — Saint-Genis-les-Ollières (Rhône), *Revue des patois*, 1888, p. 196.
- marvo*, f., Briançonnais (Hautes-Alpes), c. par feu CHABRAND.
- marvë*, f., Bourg-Saint-Maurice (Savoie), rec. p.
- malbé*, masc., Lantzerte (Tarn-et-Gar.), rec. p.
- malné*, m., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.
- malbré*, m., Lot, PUEL.
- balmé*, m., Lot et Tarn-et-Garonne, c. par M. J. DAYMARD.
- balmo*, f., Lagniole (Aveyron), r. p. — Saint-Germain (Lot), SOULIÉ. — Puy-l'Évêque (Lot), r. p. — Gourdon et Lalbenque (Lot), c. par M. R. FOURÈS.
- mabra*, f., Suisse romande, BRIDEL.
- mâbré*, Jujurieux (Ain), PHILIPON.
- mâvrë*, f., Bas-Valais, GILLIÉRON.
- mavre*, f., Jujurieux (Ain), PHILIPON.
- môvra*, f., La Motte-Servolex (Savoie), r. p.
- môvre*, f., Arleuf (Nièvre), rec. p. — Charente-inf., c. par M. LEMARIÉ. — L'Isle-Jourdain (Vienne), c. par M. ED. EDMONT.
- môvran*, m., Poiré (Vendée), c. par M. ED. EDMONT.
- mourvo*, f., canton de Moutbarey (Jura), r. p.
- morvë*, f., lyonnais, PUISPELLE.
- marne*, f., *manue*, f., Aube, DES ÉTANGS.
- maouva*, f., Nice, RISSO. — Basses-Alpes, *Annales des Basses-Alpes*, II, p. 280. — Firminy (Loire), r. p. — Tulle (Corrèze), DE LÉPINAY.
- maouvo*, f., Aix-en-Prov., BOYER DE FOUSC. — env. de Valence (Drôme), r. p. — Laroche de Rame (Hautes-Alpes), c. par M. E. ALLARD. — Montmorin (Hautes-Gar.), r. p. — env. de Tulle (Corrèze), LACOMBE. — Brive et Ussel (Corrèze), DE LÉPINAY. — Meymac et Eygurande (Corrèze), r. p. — Eymontiers et env. de Limoges, (Haute-Vienne), r. p. — Lanouaille (Dordogne), r. p.
- maouvë*, f., La Courtine (Creuse), r. p. — Sornac (Corrèze), r. p. — Donzenac (Corrèze), r. p. — Champs (Cantal), r. p. — Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. SOUCHÉ. (A Sornac et à La Courtine le pluriel de *maouvë* est *maouvé*, à Donzenac le plur. est *maouvë*~).
- maouf'*, f., Guilberville (Manche), r. p. — env. de Redon (Ille-et-Vil.), r. p.
- maôf'*, f., Marigny (Manche), r. p.
- maouba*, f., Montpellier, LORET. — Hérault, PLANCHON. — env. de Luchon

- (Pyrénées), SACAZE. — Villelongue, Arrens, Arbéost, Ferrières (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.
- maoba*, f., env. de Caunterets (Hautes-Pyr.), c. par M. ED. EDMONT.
- maoubo*, f., Fournels (Lozère), r. p. — Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN. — Montléon-Magnoac (Hautes-Pyr.), r. p. — env. de Luz (Hautes-Pyr.), c. par M. ED. EDMONT. — env. de Saint-Gaudens (Haute-Gar.), c. par M. EDMONT. — Ers (Haute-Garonne), c. par M. M. CAMÉLAT. — env. de Sarlat (Dordogne), rec. p. — Gers, r. p. env. de Rodez (Aveyr.), r. p.
- maoubè*, f., Mimbaste (Landes), r. p. — Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DESGRANGES. — Gironde, LATERRADE.
- mooumo*, f., Salelles (Lozère), r. p.
- baoumo*, f., Aveyron, VAYSSIER. — Villefranche de Rouergue (Aveyron), r. p. — Lieutadès (Cantal), r. p. — env. d'Agen (Lot-et-Gar.), r. p.
- maôv'*, f., Mayenne, rec. pers. — Manche, JORET.
- maouv'*, f., Poligny (Jura), r. p. — Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), r. p. — Vimarcé (Mayenne), r. p. — Nord d'Ille-et-Vil., *Annales de Bretagne*, 1894, p. 90. — Anneville-sur-Mer (Manche), r. p.
- moouvo*, f., Livron (Drôme), c. par M. SIBOURG.
- moouvé*, f., Izé (Mayenne), rec. p. — Marsac (Creuse), rec. p.
- moouv'*, f., Fresnay-sur-Sarthe (Sarthe), rec. p.
- maoulo*, f., Laguiole (Aveyron), r. p.
- maoula*, f., Gard, POUZOLZ. — Le Vigan (Gard), ROUGER. — Hérault, PLANCHON.
- maoulha*, f., Mizoën (Isère), r. p.
- maoulo*, f., Etang-de-Berre (B.-du-Rh.), *Trav. de la soc. de statist. de Marseille*, 1846, p. 235. — La Crau (B.-du-Rh.), M. GIRARD, *La Crau*, 1894, p. 324. — Vaucluse, PALUX. — Anduze (Gard), VIGUIER. — Portes (Gard), r. p. — Nîmes, VINCENS. — Les Vans et Gras (Ardèche), r. p. — Mende (Lozère), r. p.
- maoura*, f., La Motte du Caire (Basses-Alpes), r. p.
- maouga*, f., Hérault, PLANCHON. — Geu, Sireix (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.
- maougo*, f., Var, HANRY; AMIC. — Toulon, PATOUT. — Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE. — Gard, *Rev. d. langues rom.*, 1884, p. 60. — env. de Nay (Basses-Pyr.), c. par M. ED. EDMONT.
- maoughè*, f., La Teste (Gironde), MOUREAU. — Labouheyre (Landes), c. par M. F. ARNAUDIN.
- maougrè*, f., environs de Tartas (Landes), c. par M. ED. EDMONT.
- maouyou*, m., Saint-Vivien (Gironde), c. par M. ED. EDMONT.
- maouo*, f., Thérondeles et Sebrazac (Aveyron), r. p. — Dunes (Tarn-et-Gar.),



- r. p. — Tauriac (Lot), r. p. — Gentioux (Creuse), r. p. — Puget près Fréjus (Var), r. p.
- maouou*, masc., (le 1<sup>er</sup> *ou* est une semi-voyelle), Neuvéglise (Cantal), r. p.
- maou*, m., Bourg-Lastic (Puy-de-Dôme), r. p.
- môou*, f., (*ou* = semi-voyelle, on pourrait écrire *môw*), Saint-Pol (Pas-de-Cal.), par M. ED. EDMONT.
- mòou*, f., (*ou* = semi-voy.), Mauron (Morbihan), r. p. (Ce village est de langue française). — François (Deux-Sèvres), r. p.
- meû-ë*, f., *meubvre*, f., Samer (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ.
- mêvou*, f., (l'accent est sur *mê*), Clary (Nord), r. p.
- meu*, m., Somme, LEDIEU.
- môva*, f., Moutiers, Cervant, Combloux, Samoëns (Savoie), r. p. — Saint-Jean de Bourmay (Isère), r. p.
- moûva*, f., Bulle (canton de Fribourg, Suisse), r. p.
- môva*, f., Montlucl (Ain), r. p.
- môvâ*, f., Juillac (Corrèze), r. p.
- môvo*, f., canton d'Arbois (Jura), r. p. — Bergonne près Issoire et Thiers (Puy-de-D.), r. p. — Pont-Charaud (Creuse), r. p.
- mauve*, f., français.
- mòv'*, f., Dives (Calvados), r. p. — Calais (P.-de-Cal.), r. p. — Val d'Aoste, r. p.
- nòv'*, f., Coulombs (Seine-et-Marne), rec. personn.
- mômôvo*, f., Molles (Allier), r. p.
- mouf'*, f., nord du dép. du Nord, r. p.
- môf'*, f., Marquion, Hesdin (Pas-de-Cal.), r. p. — Méharicourt (Somme), r. p. — Bohain (Aisne), r. p.
- môf'*, Pontoise (S.-et-O.), r. p. — Les Andelys (Eure), r. p. — Bains (Vosges), r. p. — env. d'Épinal, L. ADAM. — env. de Valenciennes, r. p.
- môudë*, f., Palaiseau (Seine-et-Oise), r. p.
- môghë*, f., Cheylade (Cantal), r. p. (au pluriel *môgha*).
- môlë*, f., Jumcaux (Puy-de-D.), r. p. (au pluriel *môlû*).
- môlü*, f., Vinzelles (Puy-de-D.), DAUZAT, p. 62.
- meule*, f., Oise, GRAVES.
- mòv'*, f., Saint-Martin du Puits (Nièvre), r. p.
- mouÿ'*, f., Ponts-de-Cé (Maine-et-L.), r. p. — Marnay (Haute-Saône), r. p.
- mave*, f., franç. du 13<sup>e</sup> siècle, *Études romanes dédiées à G. Paris*, 1891, p. 264. — Amélecourt (Meurthe), r. p. — Manche, Calvados, JORET.
- mèvo*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- mëöv'*, f., Quarouble (Nord), c. par M. L. B. RIOMET.
- mèou* (avec *ou* semi voyelle; on peut écrire *mëw*), f., env. de Saint-Po (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.

- meûv'*, f., Champlitte (Haute-Saône), r. p.
- meuv'*, f., Magnicourt-sur-Canche (Pas-de-Cal.), r. p.
- mîôv'*, f., Candebee-les-Elbeuf (Seine-inf.), r. p. — env. de Rennes (Ile-et-Vil.), r. p.
- môriê*, m., Ouilly-le-Basset (Calvados), r. p.
- môviéy'ss*, muse., Veauchette (cant. d'Andrezieux, Loire), r. p.
- môouétt'*, f., Verquigneul (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- môrlétt'*, f., *mârlétt'*, f., *môrlett'*, f., *mâhlétt'*, f., *môblétt'*, f., wallon, FELLER.
- môrabé*, f., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), r. p.
- guïmauve*, f., français de divers départements (1).
- guïmauve verte*, f., Valençay (Indre), c. par M. ED. EDMONT.
- ghyïmauve varte*, f., env. de Poitiers (Vienne), c. par M. ED. EDMONT.
- ghimô vèr*, m., Lussac-le-Château (Vienne), c. par M. ED. EDMONT.
- gimakh'*, m., env. de Niort (Deux-Sèvres), c. par M. ED. EDMONT.
- ghimô*, m., Bléneau (Yonne), rec. p.
- guimôge*, f., env. de Neufchâteau (Vosges), ADAM.
- dyimôv'*, f., env. de Lunéville (Meurthe), ADAM.
- herbe à fromage*, f., Quiberville (Seine-Inf.), JORET.
- fromagère*, f., Allier, E. OLIVIER. — Saône-et-Loire, r. p. — La Motte-Beuvron (Loir-et-Cher), c. par M. ED. EDMONT. — Le Blanc (Indre), c. par M. ED. EDMONT.
- froumadzég'ra*, f., Saint-Georges-de-Mons (Puy-de-D.), r. p.
- arb' à fromages*, f., Saint-Valérien (Yonne), r. p.
- êrbo dé froumazou*, f., Pierrefort (Cantal), r. p.
- êrbo dé froumoutchou*, Lieutadès (Cantal), r. p.
- fromageau*, m., *fromaget*, m., franc-comtois, L'abbé BESANÇON, 1786.
- fromages*, m. pl., Haute-Marne, c. par M. A. DAGEIN.
- fromageots* (*fromajô*), m. pl., Vosges. — Meuse. — Belfort. — Côte-d'Or. — Haute-Saône. — Doubs. — Haute-Marne. — Aube. — Seine-et-Marne.
- froumêjô*, m. pl., Cussy-en-Morvan (Saône-et-L.), r. p. — Val d'Ajol (Vosges), r. p.
- froumêdjô*, m. pl., Bournois (Doubs), ROUSSEY. — Clerval (Doubs), r. p.
- froumêdja*, m. pl., env. de Belfort, LIBLIN.
- fervedcha*, m. pl., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN.
- froumodzê*, m. pl., Les Fourgs (Doubs), TISSOT.
- froumjô*, m. pl., Bulson (Ardennes), c. par M. GOFFART.

(1) Dans certains endroits on appelle, d'un seul et même nom, *guïmauves*. toutes les *mauves* et *guïmauves*, et dans d'autres on les nomme toutes : *des mauves*.

- frémègo*, m., Chaussin (Jura), c. par M. ED. EDMONT.
- frémédô*, m. pl., Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), rec. p.
- frômèjaou*, m. pl., Germigney (Haute-Saône), r. p.
- fromajou*, m., Noroy-le-Bourg (Haute-Saône), r. p.
- froumadzou*, m. pl., Condat (Cantal), r. p. — Lavoute-Guilhaç (Haute-Loire),  
rec. p.
- fourmadzu*, m. pl., Besse (Puy-de-D.), r. p.
- fèrmédjé*, m. pl., Saulxures (Vosges), HALLANT.
- formédgèy*, m., env. de La Pontroye (Alsace), c. par M. ED. EDMONT.
- fromageons (fromajon)*, m. pl., Meurthe. — Meuse. — Vosges. — Doubs. —  
Haute-Marne. — Loiret. — Loir-et-Cher.
- fromjon*, m. pl., Rosières-aux-Salines (Meurthe), r. p. — Rémilly (Pays  
messin), r. p.
- frounjon*, m. pl., Avesnes (Nord), r. p. — Meuse, LABOURASSE.
- frémjon*, m. pl., Bohain (Aisne), r. p.
- fromijon*, m. pl., Meuse, LABOURASSE.
- fèrmèjon*, m., Saint-Dié (Vosges), c. par M. ED. EDMONT.
- frumijon*, m. pl., Dagny-Lambercy (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.
- frémèjon*, m. pl., Padoux (Vosges), HALLANT.
- frumjon, frumdjon, frunhyon, froumdjon, frounjan*, wallon, FELLER.
- fèrmouajon*, m. pl., La Bresse (Vosges), HALLANT.
- froujon*, m. pl., Namur, GRANDGAGNAGE.
- founejon*, m. pl., montois, SIGART.
- fromajan*, m. pl., Charmes-la-Côte (Meurthe), r. p.
- froumajan*, m. pl., env. de Toul (Meurthe), L. ADAM.
- frominjon*, m. pl., env. de Lunéville (Meurthe), L. ADAM.
- coumajou*, m. pl., Meuse, LABOURASSE.
- toumèté* (= petits fromages), Vallorbes (Suisse rom.), VALLOTTON.
- tomèttè*, m. pl., Aime (Savoie), r. p. — Tarentaise, PONT.
- fouassée*, f., *fouassère*, f., Saint-Romans-les-Melle (Deux-Sèvres), BEAUCRET-  
FILLEAU.
- fouassiè*, m., *fouassâ*, *fouèssâ*, *fouèssé*, env. de Pamproux (Deux-Sèvres),  
c. par M. B. SOUCHÉ.
- pitchètt'*, f., Plainfaing (Vosges), r. p.
- lourchos*, f. pl., Mur de Barrez (Aveyron), r. p.
- cousine*, env. d'Arthez (Basses-Pyrénées), c. par M. ED. EDMONT.
- malva*, italien.
- mâlve*, Frioul, PIRONA.
- malba*, Côte, MONTI. — milanais, BANFI. — Cervione (Corse), r. p.
- marva*, napolitain, GUSTPAUR. — île d'Ustica, CALCARA. — Gênes, PENZIG.
- marba*, Barbaggio (Corse), r. p.

*melva*, Tyrol italien, VIAN.

*mêlva*, romagnol, MORRI.

*varma*, *valma*, env. de Gênes, PENZIG.

*nalba*, vénitien, BOERIO. — Padoue, PATRIARCHI.

*narba*, *narbedda*, *palmuzza*, sarde, SPANO.

*riundela*, *riundin-a*, piémontais, COLLA.

*riondela*, Mont-Cenis, RE. — env. de Turin, BALBIS; RE.

*ariundele*, Monferrat, FERRARO.

*capliane*, Cairo (Piémont), COLLA.

*malogia*, Grisons, Engadine, DURHEIM.

*malvia*, Bergell (Grisons), *Zeitsch. f. rom. Philol.*, VIII, 167.

*malvgia*, canton des Grisons, IONESCU.

*malva*, espagnol. — portugais. — galicien. — catalan.

*albohesa*, espagnol, DOZY, *Suppl.* (de l'arabe *al-khobêza*, qui sert à désigner les mauves en général.)

*nalba*, *cashu popei*, *cashul popii*, roumain, BRANDZA.

*mappula*, anc. haut-all., *Mém. de la Soc. de ling.*, VI, 364. [du latin \* *malvula*?]

*papula*, anc. haut-all., *Tijdschr. v. nederl. Letterk.*, Leiden, 1894, p. 282; DIEFENBACH.

*habela*, anc. haut-all., DESCOMET; DIEFENBACH.

*bappila*, anc. haut-all., *Germania*, 1874, p. 216.

*pápila*, anc. haut-all., *Germania*, 1881, p. 406.

*papilla*, anc. haut-all., *Zeitschr. f. deutsches Alterth.*, Bd V, 1845, p. 365.

*bappella*, anc. haut-all., PIPER; *Germania*, 1881, p. 408.

*bapilla*, anc. haut-all., DIEFENBACH.

*pappala*, *pappula*, anc. haut-all., PRITZ. et JESS.

*pappela*, féu., allem. des Alpes vénit., SCHMELLER.

*pappel*, *bappel*, *pappeln*, *bappeln*, *papelkrut*, *poplenkraut*, *pippenkraut*, anc. allem., DIEFENBACH.

*babbeln*, *pippole*, *poppele*, *kesspappeln*, *wengebapeln*, *gänsspappel*, anc. allem., PRITZ. et JESS.

*käsepappel*, *malve*, *pappeln*, allemand.

*käsepappelnkraut*, *hasenpappelnkraut*, *käsekraut*, allemand, GRIMM.

*käskraut*, *käslkraut*, Suisse allemande, STALDER.

*käskraütchen*, *käskraut*, Eifel, WIRTGEN.

*käsgraut*, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. p.

*késkrüt*, *pöppelkés*, Altmark, DANNEIL.

*käskriekt*, Transylvanie, SCHULLERUS.

*käsenäpfchen*, Leipzig, ALBRECHT.

*käsekraut*, *keskreitchen*, *kesbretchen*, Luxembourg, J. WEBER.

- kattenküse*, Goettingue, SCHAMBACH. — Weser inférieure, PRITZ. et JESSEN.  
*chäsappala*, *chäslichraut*, *küspappalakrut*, *pappelächrut*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.
- pappele*, *chäslichrut*, Grisons, ULRICH.
- poppeln*, *keesepoppeln*, *kattenkeese*, *keesblome*, *keeskes*, *kattenkrallen*, Weser inférieure, FOCKE.
- krallen*, *krallenblöme*, Frise orientale, FOCKE.
- schapskeese*, Mecklembourg, PRITZ. et JESS.
- katzenkäsichen*, Prusse orientale, PRITZ. et JESS.
- kaspapel*, *kasbübl*, *kaspäpl*, *loawalkraut*, Basse-Autr., HÖFER et KR.
- mautrose*, Wetterau, ANDRESEN, *Deutsche Volksetymologie*. 1883.
- hanfpappeln*, *sanct Johannispappeln*, Silésie, PRITZ. et JESS.
- zigerli*, *nüsterli*, Suisse, DURHEIM.
- sizikappel*, Wangerooze, PRITZ. et JESS.
- wessig*, *zuckerplätzcherkraut*, Eifel, WIRTGEN.
- kattenkês*, *haos'npöppeln*, Altmark, DANNEIL.
- kellenblum*, environs d'Altkirch (Alsace), rec. pers.
- aerdüppelkes*, Westphalie, LANBOIS.
- keeskens-cruydt*, *wilde maluwe*, anc. flam., DODONAËUS, 1644. [A. DE C.]
- malve*, *maluwe*, néerl., VAN DALE. [A. DE C.]
- malme*, *malwe*, *pappel*, flam., DE BO. [A. DE C.]
- kaasjeskruid*, flam. [A. DE C.]
- broodjesplant*, *kaaskendruid*, *pappels*, *molm*, *paternosterbollenkruid*, *paternosterkruid*, *kattekeeskenskruid*, *broeikes*, *kaasbrood*, flamand, E. PAQUE.
- georman*, *geormant*, anglo-saxon, *Zeitschr. f. deutsches Alterth.*, 1853, p. 408; DIEFENBACH.
- mealewe*, anglo-saxon, DIEFENBACH.
- hoc*, anglo-saxon, *Zeitsch. f. deutsches Alterth.*, 1853, p. 408; COCKAYNE.
- cotuc*, *cottuc*, anglo-saxon, DIEFENBACH; COCKAYNE.
- mealve*, anc. angl., COCKAYNE.
- mallow*, anglais.
- dock*, *round dock*, *maul*, *maule*, *mauls*, *mavls*, *cheese-flower*, *doll cheeses*, *cheese-log*, *chock-cheese*, *cheeses*, *frog cheese*, *fairy cheeses*, dialectes anglais, BRITT. et H.
- maller*, Sussex, FRIEND, *Flower-Lore*.
- mallish*, Devonshire, FRIEND, *Flower-Lore*.
- mil mheacan*, *lus na miol mor*, irlandais, O'REILLY. [H. G.]
- hocus fhain* (= hocks sauvage), *luss na meal muire*, irlandais, THRELKELD. [H. G.]

- luss-ny-moal-Moirrey* (= herbe de la pauvre Marie, par fausse étymol. popul.), mannois, CREGEEN; QUAYLE et RALFE. [H. G.]
- maloinh, mil mheacan* (= honey plant), *gropais, grobais, lus na meala mor* (= grande plante du miel), gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]
- hokys* (c'est l'anglais *hocks*), gallois du 14<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, *Welsh plantn.* [H. G.]
- malw, malwedlys, malwottan, malwedog, malwydd, meddalai, melfedlys*, gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]
- hoccys*, gallois, *Meddygon Myddfai*; J. DAVIES, 1632. [H. G.]
- meddalai*, gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
- glyf, hoccysen* (= petit hocks). *melottai, meddalai*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
- malou*, ancien cornique, ZEUSS, *Gramm. cell.*, 1871, p. 1076. [H. G.]
- malu* (prononcé *malr*), breton moyen, CATHOLICON. [E. E.]
- malr, caul malo* (= chou-mauve), P. GRÉGOIRE. [E. E.]
- malò, malr, kaol-malò*, breton, LE GODINEC. [E. E.]
- maul*, breton, P. GRÉGOIRE; CHALONS, Mss. — breton vannetais, CHALONS, Mss. [E. E.]
- mâl, kôl mâl*, breton de Tréguier, recueilli par M. EM. ERNAULT.
- margallac* <sup>(1)</sup>, Lannion (Côtes-du-Nord), c. par M. Y. KERLEAU.
- salyrt, kattost, kadusker, katteperler*, suédois, JENSSEN-TUSCH.
- katost*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.
- salyrt, katost, katteost, katblomst, katostebloomster, katwost, ka-doster*, danois, JENSSEN-TUSCH.
- katkreller, knapywt*, danois. [H. F. F.]
- stez, sliz, sljez, slezovina, suzena, konjska trava, žlez, črni klobuk, papel, slezovača, planinski sliz, guščija trava, klobicouje*, serbo-croate, ŠULEK.
- stez, syrčoky, syrečky, panbochowé koláčky, twarožky*, tchèque, PALKOWITZ.
- sliz, zaječi sliz, boži koláčky*, tchèque, A. MÜLLER.
- staz*, polonais.
- zlicgies*, lithuanien, MENTZEL.
- prosvirnik* (= pain d'hostie de l'église russe), russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]
- proskourky, proskourniak, kalatchyky*, petit russe. [Th. V.]
- glumi sehtlohsischi, kaku seers*, letton, ULM.
- pappetes*, letton, HUPEL.
- molosh, molochia*, arménien, ALISHAN.

(1) Ce mot répond à *malv gallecq, malo gall*, que le P. GRÉGOIRE traduit par *mauve cultivée*. [E. E.]

*mulaçe*, albanais, HELDREICH.

*malbâ*, basque, FABRE.

*pap sajlja*, *malva-fü*, magyar.

*tolk*, kurde, GARZONI.

*kheubbâz* <sup>(1)</sup> (= panetier, celui qui fournit les pains), *khoubbâzâ*, arabe.

*beqoul*, arabe de Tlemcen, P. JOURDAN.

*baqouïl*, *khobeïza*, arabe marocain, DOMBAY.

*koubbâz*, arabe de Constantine, PRAX.

*khoubaezê*, *khoubâzi*, arabe syrien, BERGGREN.

*khoubbêze*, arabe de Damas, *Journal asiat.*, 1887, p. 181.

*khoubbâzi*, arabe de Mossoul, *Journ. asiat.*, 1887, p. 181.

*khobbêza*, *okhbêza* (= espèce de petit pain), arabe tripolitain, ASCHERSON,  
*Kufra*.

*ëbem gumêdji*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

2. — Les enfants mangent le fruit de la mauve qu'ils comparent à un fromage ou à un pain ou à un gâteau. Voici ses noms :

*fromage*, m., Seine-et-Oise. — Seine-et-Marne. — Yonne. — Oise. — Loir-et-Cher. — Maine-et-Loire. — Deux-Sèvres. — Cher. — Aisne. — Belgique wallonne.

*fromage blanc*, m., Chablis (Yonne), rec. p.

*mo-fromache* (= fromage mou), Valenciennes, HÉCART.

*petit fromage*, m., Oise. — Pas-de-Cal. — Calvados. — Eure. — Eure-et-Loir. — Jura.

*fromaget*, m., Magny-en-Vexin (Seine-et-Oise), c. par M. J. CAMUS.

*pti fromagé*, m., Saint-Georges (Vienne), c. par M. ED. EDMONT.

*fromajon*, m., Rambervillers, Senones (Vosges), c. par M. ED. EDMONT. — Grou (Yonne), r. p. — Eure-et-Loir, c. par M. J. POQUET.

*frëmajon*, m., Charente-Inférieure, rec. p.

*from'jon*, m., Valenciennes, HÉCART.

*fromégé*, m., Champlitte (Haute-Saône), r. p.

*froumadzou*, m., Murat (Cantal), rec. pers.

*froumodzou*, m., Tauriac (Lot), r. p. — Mur de Barrez (Aveyron), r. p.

*pitiou froumadzou*, m., Dourgne (Tarn), r. p.

*froumatsou*, m., Lauzerte (Tarn-et-Gar.), r. p.

*froumazou*, m., Lanouaille (Dordogne), r. p.

*froumotsiou*, m., Laguiolle (Aveyron), r. p.

<sup>(1)</sup> Sur les noms arabes des espèces de mauves, voy. CLÉMENT MULLET, *Noms arabes des végétaux*.

- fromotsou*, m., Thérondeles (Aveyron), r. p.
- froumatjoui*, m., *froumatjé*, m., Sebrazac (Aveyron), r. p.
- froumotjou*, m., Villefranche de Rouergue (Aveyron), r. p.
- froumodjoui*, m., env. de Rodez (Aveyron), r. p.
- froumadzé*, m., Les Vans (Ardèche), r. p.
- froumadzé*, m., env. de Limoges, r. p.
- froumadgi*, m., Fournels (Lozère), r. p.
- froumajò*, m., Provins (S.-et-M.), r. p. — Lisines (S.-et-M.), r. p. — Bruyères (Vosges), c. par M. ED. EDMONT.
- froumèjò*, m., Chaucenne (Doubs), r. p.
- froumèdjo*, m., Cubry (Doubs), r. p.
- frémézò*, m., Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), r. p.
- froumatch' du gal'* (= fromage de chèvre), m., wallon, FELLER.
- froumè*, f., Echassières (Allier), rec. p.
- foumèto*, f., Gras (Ardèche), r. p.
- pain*, m., Romorantin, Fargniers (Loir-et-Cher), r. p.
- petit pain*, m., Bohain (Aisne), r. p. — Cateau-Cambrésis (Nord), r. p.
- p'ti pan*, m., wallon, FELLER.
- petit pain au bon Dieu*, m., Izé (Mayenne), rec. pers.
- pain d' mare*, m., Amelécourt (Meurthe), r. p.
- petit gâteau*, m., Cher, rec. p.
- gâteaux*, m. pl., Saint-Amand-Montrond (Cher), c. par M. ED. EDMONT.
- pain de janc* (= pain d'oiseau), Pays messin, rec. p.
- fouasse* (espèce de gâteau), env. de Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. SORCHÉ.
- pain de beurre*, m., Auxy-le-Château (Pas-de-Cal.), rec. p.
- petits beurres*, m. pl., Charente-inférieure, c. par M. E. LEMARIÉ. — Somme-thone (province de Luxembourg), c. par M. J. FELLER.
- bûrètf* (= petites livres de beurre), f. pl., *bûrâf*, f. pl., wallon, FELLER.
- tonton*, m., Pissy-Poville (Seine-inférieure), rec. p.
- boutou*, m., Le Buisson (Dordogne), rec. p. (À défaut de vrais boutons de culotte, les enfants traversent le fruit de la mauve, d'une tige de bois et le font tourner comme l'on fait avec un tonton).
- mancochina*, Grisons, Engadine, DURHEIM.
- hertzen* (= cœur), env. d'Altkirch (Alsace), rec. p.
- grönen kees, twieback*, (die Früchte haben eine Aehnlichkeit mit holländischem Käse oder auch mit Zwiebäcken), Weser inférieure, FOCKE.
- chüsli* (= petit fromage), Grisons, ULRICH.
- kasnapfl*, Eger (Autriche), NEUBAUER. (On dit d'une personne de petite taille qu'elle est petite comme un *kasnapfl*.)
- loáberl*, Basse-Autr., HÖFER et KR.



*zilli*, cant. de Saint-Gall, WARTMANN.

*käsenäppel*, silésien, GRIMM.

*guggerbrod* (= pain du coucou), *guggerkäs* (fromage du coucou), Vorarlberg (Tyrol), *Zeitsch. f. d. d. Mythol.*, II, 54.

*butterschlägel*, Egerland, SCHREIBER.

*zuckerzörtl*, Basse-Autriche, SCHREIBER.

*kaasjes* = (petit fromage). *koekskens* (= petit gâteau), *broodjes* (= petit pain), *mastellekens*, *paternoster* (= grain de chapelet), flamand. [A. DE C.].

*cheeses*, *cheese*, *dutch cheese*, *cheese-cake*, *chucky-cheese*, *broad-and-cheese*, dialectes anglais, BRITT. et HOLL.

*kalatchyky* (= petit pain), petit russe. [TH. V.]

*kheubbeiz* (= espèce de petit pain), arabe.

3. — A Vimarcé (Mayenne) la mauve sert à nettoyer la vaisselle.

Rec. pers.

4. — Les mauves poussent fréquemment dans les cimetières négligés. On dit de quelqu'un qui est mort : il est sous les *fromageots*.

Nièvre, rec. p.

« Es ana fumà lei maouvo. » Il est allé fumer les mauves ; il est enterré.

Locut. provenç., LA TOUR-KEYRIÉ.

5. — Marva — Ti sarva. »

Prov. sicil., PITRÉ.

« La ruta ogne male stuta,

La marva de ogni male te sarva. »

Proverbe de l'Italie méridion, cité par PITRÉ.

6. — Pour calmer les enfants qui pleurent pour avoir été piqués par des orties, ou dans les cas analogues, on leur dit : « *Nettle in, dock out.* » (Ortie dedans, mauve dehors ; le mal est entré dedans, la mauve va l'en faire sortir.) Angleterre, CHAUCER, *Troilus and Cressida*, cité par PRIOR.

« L'ortie a piqué, mais la mauve a léché. » Le remède est à côté du mal.

Proverbe turc, BARBIER DE MEYNARD.

7. — « Nun canusciri mancu la marva. » (ne pas connaître même la mauve ; être ignorant de tout.)

Prov. sicilien, MORTILLARO.

8. — « *Quand se cred d'andà a dormi,  
Gh'è la malva de fà bui.* »

Ce proverbe équivant à : quand on croit qu'on va être tranquille, une nouvelle corvée se présente.

Prov. milanais, CHERUBINI.

9. — « *Guari el bugnon a reson de malba o de buter = andar colle dolci o colle belle.* »

Prov. milan., CHERUBINI.

10. — « *Vess come la malba de segraa  
Che no la fà nè ben nè maa.* »

Ce prov. équivant à : c'est comme l'onguent mison mitaine qui ne fait ni bien ni mal.

Prov. milan., CHERUBINI.

*Inguent malbin* = unguento malvato, unguento composto con malva. —  
*Esser inguent malbin* = non fà nè di ben nè di male. »

Milanais, CHERUBINI.

11. — « Pour la migraine, il faut, au mois de may, prendre avant le soleil levé, la feuille des mauves et tirer par le nez la rosée qui est par dessus ; cela guérit absolument la migraine, sans retour. »

D'EMERY, *Recueil de curiositez*, 1685, p. 93.

12. — « Pour savoir si la fame peut concevoir, fetez la pissier sur la malve par iij. jours ; se ele est morte, el' est brehaigne ; se ele remaint verte et vive, si pourra concevoir. »

Texte français du 14<sup>e</sup> siècle, *Romania*, 1889, p. 576. — Comparez ci-dessus, p. 93.

13. — Quand on veut forcer un garçon à aimer une fille, et réciproquement, on leur offre, séparément à chacun, un bouquet de feuilles de mauve avec des fleurs de muguet au milieu.

Naintré (Vienne), rec. p.

14. — Un bouquet de fleurs de mauve, attaché extérieurement, pendant la nuit, à la fenêtre d'une jeune fille, indique symboliquement qu'elle a un vilain mal suppurant, qu'elle cache, mais qu'on le sait. La mauve signifie qu'elle n'a qu'à se soigner.

Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.

« La mauve, dans le langage emblématique des fleurs, signifie : déclaration d'amour, « *je vous ouvre mon cœur.* »

Pays wallon, SEMERTIER (dans *Wallonia*, 1899, p. 21.)

MALVA SYLVESTRIS<sup>(1)</sup>. (LINNÉ). — LA GRANDE MAUVE.

Les fleurs de la *grande mauve* ont à l'état frais une couleur rose violacée, veinée de lignes rouges; mais desséchées pour l'emploi pharmaceutique elles deviennent d'un bleu pâle. — On la nomme :

κηπευτή μαλάχη, grec ancien, DIOSCORIDE, selon FRAAS.

ἔγκλυστροις, ὑπερστροφύλλοις, γλωβόρτη μολόχη, μολόχη, μελοχία, μολαχία, ἄνημα, Ζωροάστρου δίαδημα, grec du moyen-âge, LANGKAVEL.

ἄχρια μολόχη, μολόχη, grec mod., SIETHORP.

ἀπελόχη, grec mod. de l'Attique, SIETHORP.

*malva erratica*, *malva equina*, *malva sylvestris major*, *malva vulgaris folio sinuato*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*grande mauve*, f., *mauve sauvage*, f., français.

*fausse guimauve*, f., français, YVARD (dans *Mémoires d'Agricult.*, 1788, p. 157).

*grano maoubo*, env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par l'abbé L. DARDY.

*maougo negro*, f. Var, HENRY.

*malmés rouros*, Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT.

*mouë violètl'*, f., Palaiseau (Seine-et-Oise), r. p.

*gróss' farmagètl'*, f., Saint-Clémentin (Deux-Sèvres), r. p.

*haut fremèja*, *haut fremèjè*, *haut fremèjo*, Vosges, HAILLANT.

*haut fromageon*, Vosges, THIRIAT, *Catal. des Végét.*

*ouïlmôl'*, f., Valenciennes, HÉCART.

*mauve*, *guimauve*, *guimauve*, *fromage*, *fouassier*, *mauve verte*, Anj., DESVAUX.

*sôvatch môvlètl'*, f., *crâss' mâvlètl'*, f., *bleûv' môrlètl'*, *vèl' môvlètl'* (= verte mauve), wallon, FELLER.

*panicedda*, *pani-pauuzzi*, sicilien, BIANCA.

*narba*, *narbeta*, *narbighetta*, sarde mérid., CARA.

*narbuzza*, *narvuzza*, sarde logodourien, CARA.

*marmaruzza*, à Nuoro (Sardaigne), CARA.

*palmuzza*, *parmuzza*, *pramuzza*, sarde logod. et sept., CARA.

*fluor da chischolas*, Grisons, ULRICH.

*rosspappel*, Carinthie, ZWANZIGER.

*walsches chäslichrut*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.

(1) Il est important de faire remarquer à ceux qui s'occupent de botanique ancienne, qu'à l'époque de la Renaissance, la *Malva sylvestris* désigne le plus ordinairement la petite mauve : *Malva rotundifolia*.

- kaspopln, kasnapfl, hosnobala*, Basse-Autr., SCHREIBER.  
*knöpfleinkraut, knopplakrettich*, Riesengebirge, SCHREIBER.  
*geormen leaf*, anglo-saxon, MONE, *Quellen d. deutsch. Liter.*, 1830, p. 332.  
*keeskens-cruydt, groode wilde-maluve*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]  
*marsh mallow, mash mallow, round dock, custard cheeses, cheese log*, dial.  
 angl., BRITT. et H.  
*mallus, mash mallus*, île de Wight, LONG, *Wight dial.*  
*ucas fliadain* (= hocks sauvage), irlandais, O'REILLY. [H. G.]  
*röd kattost*, suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*kattestilk, kattetarm, katkräller, häkker, skap*, danois, JENSSEN-TUSCH.  
*kędzierzawiec, ślaz zajęczy*, polonais, MAJEWSKI.  
*mougira, khabiza*, arabe algérien, MUNBY.  
*mandj'ir, khobb'iz*, arabe algérien, DEBEAUX.  
*älloun top*, ture, BARBIER DE MEYNARD.  
*hamshibar*, Turkestan oriental, SHAW.

*MALVA ROTUNDIFOLIA*. (LINNÉ). — LA PETITE MAUVE.

Les fleurs de la *Malva rotundifolia* sont plus petites que celles de la *Malva sylvestris*, elles sont d'une couleur blanchâtre veinée de rose. Voici ses noms :

- ἀγρία μάλαχα*, grec ancien, Dioscoride, selon FRAAS.  
*ἀγριομάλαχον, τεραποράξ, αἰγὸς πηλόν, οὔρα μύος, γρουμπάτου μπαρό,*  
*γρουπεραίτ, γλουάουτσος, λομπάζι*, grec du moyen-âge, LANGKAVEL.  
*ἄγρια μάλόχα*, grec moderne, FRAAS.  
*malache sylvestris*, latin, PLINE, selon FRAAS.  
*moloche, malache*, latin, COLUMELLE, X, 247.  
*malva sylvestris repens pumila*, anc. nom., DELOBEL, 1581. [J. F.]  
*malva vulgaris folio rotundo, malva agrestis minor, malva vulgaris minor,*  
*malva sylvestris pumila, malva minor*, anc. nomeucl., BACHIN, 1671.  
*petite mauve*, f., français.  
*mióvètl'*, f., Ruffey-près-Dijon, rec. pers.  
*booumèto*, f., Gras (Ardèche), rec. pers.  
*pichota maouba*, f., Hérault, PLANCHON.  
*mauve des chemins*, f., Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET.  
*fromageots blancs*, m. pl., français, BASTIEN, 1809.  
*farmagètl'*, f., Saint-Clémentin (Deux-Sèvres), r. p.  
*maougo verdo*, f., Toulon, PATOUT.

- mèvo verdo*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*malmès folos*, Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.  
*marvë rati~gna* (= mauve rampante), f., Bourg-Saint-Maurice (Savoie), rec. p.  
*sclayajo*, f., env. de Valence (Drôme), r. p.  
*malveta*, Brescia, ZERSI.  
*marvicedda*, sicilien, FERRARA.  
*mmalva*, *màleva*, Abruzzes, FINAMORE.  
*erva maguoca*, Grisons, ULRICH.  
*malva redonda*, portugais, BROTERO.  
*nalba mica*, roumain, CHAC.  
*bredercheskraut*, Luxembourg, J. WEBER.  
*rosspappel*, Basse-Autriche, HÖFER et KR.  
*schwellkraut*, *schwollkraut*, Eifel, WIRTGEN.  
*saupapalan*, *saupaperlan*, *pfaffenblatt*, Carinthie, ZWANZIGER.  
*Fruamäntele* (manteau de la Vierge), Vorarlberg (Tyrol), *Zeitsch. f. d. d. Mythol.*, II, 54.  
*caffepappeln*, Autriche allem., *Annalen der Botanik*, 1795, p. 117.  
*kleyne wilde-maluwe*, anc. flam., DODONÆUS, 1644. [A. DE C.]  
*dwarf mallow*, anglais, BRITT. et H.  
*hoccus francagh* (= hocks français), irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*ucas francagh* (= hocks français), gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*kalatchyky* (= petits pains), *proskourky* (= pains d'église, pains d'hostie), petit russe. [TH. V.]  
*prosvirnik*, russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.]  
*guziczkowe ziele*, *slaz maty*, *szalużki*, polonais, MAJEWSKI.  
*dederšeras*, *dedsra*, *këzelis*, *kiuleropë*, *sureliai*, *surukai*, *kieželiai*, lithuanien, MAJEWSKI.  
*ropeta*, lithuanien de Shadow, *Mittheil. d. lit. Gesellsch.*, I, 232.  
*pipert*, arménien, HOHENACKER.  
*aemaenkuemüentshi*, tatare du Karabach, HOHENACKER.  
*penirek*, persan, WATSON.

## MALVA CRISPA. (LINNÉ).

- malva crispa*, anc. nomencl., MOWAT; MAX SCHMIDT; RATZENBERGER; MATTIROLO.  
*crispa malva*, anc. nomencl., MOWAT.  
*malva syriaca*, anc. nomencl., MAX SCHMIDT; BAUHIN.  
*cobes*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671. (C'est un mot arabe).  
*malva siriaci*, *molochia*, *malva domestica*, *malva ortolana*, anc. nomencl., MOWAT.

- flos siriacus, flos syriacus*, anc. nomencl., *Synonyma*, 1623; *Germania*, 1888, p. 305; DIEFENBACH.
- flos siliaci*, anc. nom., DIEFENBACH.
- herba siriacca*, anc. nomencl., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f° 20, recto.
- ros syriacus*, anc. nomencl., DIEFENBACH.
- marva arborea*, anc. nomencl., RATZENBERGER.
- alcea folio rotundo laciniato*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
- aquileia*, anc. nomencl., HOLTHAUSEN.
- crispe malve*, f., anc. fr., HOLTHAUSEN.
- crispe mauve*, f., *symoine*, f., anc. franç., MOWAT.
- mauve frisée*, f., *mauve crépue*, f., français.
- malva rossa*, Brescia, ZERSI.
- malva cressa*, espagnol, COLMEIRO.
- malva rizada*, espagnol, NEMNICH.
- weyszpappelblum, himmellung*, anc. all., DIEFENBACH.
- pfaffenbluomen*, anc. all., *Germania*, 1888, p. 305.
- krause garttenpappeln*, allem. de 1592, RATZENBERGER.
- krause malve, krause pappeln*, allem., NEMNICH.
- krauspappeln, römisch pappeln*, all., EBER et PEUCER.
- baumkohl, frauenstab, römischer widerthon*, all., PRITZ. et JESS.
- gekronkelde-maluve*, anc. flam., DODONAËUS, 1644. [A. DE C.]
- symeringe wyrt*, anglo-saxon, EARLE.
- french curled mallow*, anc. anglais, MOWAT.
- kravžasti papel*, serbo-croate, ŠULEK.
- zlézowe zele, mačernicowe zele*, wende, SCHULENBURG.
- ziele węgierskie, ziele szymonowe, topoiówka, kandzyerza wyecz, druślaz, kędzierzawiec*, polonais, MAJEWSKI.
- skoulochnyk* (= herbe aux abcès), petit russe. [Th. V.]

### MALVA ALTHAEOIDES. (CAVANILLES).

*malvilla*, espagnol, COLMEIRO.

### MALVA MAURITIANA. (LINNÉ).

- mauve de l'île de France, mauve d'Alger*, français, VILMORIN, *Semis*, 1851.
- mauvets*, m. pl., Vallorbes, VALLOTTON-AUBERT.
- dzindzirèr, dzioundzia*, petit russe. [Th. V.]
- horodni kolâtschyky* (= petits pains de jardin), gouvern. de Voronéje, c. par M. DIKAREV.

*MALVA BOREALIS.* (WALLMAN).

*malvina*, Brescia, ZERSI.

*MALVA MOSCHATA.* (LINNÉ).

*mauve musquée*, f., français.

*mauv' frizéy'*, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.

*marva muscata*, sicilien, FERRARA.

*bisammalve*, allemand, NEMNICH.

*schwalkrant*, Eifel, WIRTGEN.

*Ulys Simwnt* (= herbe de Simon), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]

*däsmeros*, suédois, JENSSEN-TUSCH.

*MALVA MINATA.* (CAVANILLES).

*mauve écarlate*, f., français, *Bon jardinier pour 1827*.

*mauve rouge*, f., français, TOLLARD, 1838.

*MALVA VIRGATA.* (CAVANILLES).

*mauve effilée*, f., français, TOLLARD, 1838.

*MALVASTRUM TRICUSPIDATUM.* (A. GRAY).

*mauve sauvage*, f., *herbe à balais*, f., français de l'île Maurice, BAKER.

*malva rizada de Cuba*, espagnol, COLMEIRO.

## BYTTNÉRIACÉES.

*MELOCHIA TOMENTOSA.* (LINNÉ.)

*bretonica de Cumana*, espagnol, COLMEIRO.

*broom wood*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

*MELOCHIA CORCORIFOLIA.*

*herbe à balais*, f., Ile Maurice, BAKER.

*MELOCHIA SPICATA.*

*guinauve du Brésil*, f., français, BUISSON, 1779.

---



## STERCULIACÉES.

*STERCULIA FOETIDA.* (LINNÉ.)

*bois de merde*, m., français, LABAT, *Voyage aux Isles d'Amérique*, 1722, t. VI, p. 307.

*bois de corne fétide*, m., *bois caca*, m., *bois puant*, m., français, *Traité des productions naturelles*, 1831, p. 156.

*bois doux blanc caca*, m., La Guadeloupe, L'HERMINIER.

*STERCULIA PLATANIFOLIA.* (LINNÉ.)

*parasol chinois*, m., français, THOUIN (dans *Mém. d'agricult.*, 1786, p. 93 ;  
RAFFENEAU DELILE (dans *Soc. d'agric. de l'Hérault*, 1836, p. 259.)

*firmiana, parasole*, italien, TARGIONI.

*parasol chino*, catalan, COSTA.

*STERCULIA BALANGHAS.* (LINNÉ.)

*noix de Malabar*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*STERCULIA CARIBAEA.* (R. BROWN.)

*bois doux caca, bois caca*, Guadeloupe, MAZÉ.

*STERCULIA ACUMINATA.* (BEAUVOIS.)

Le fruit de cet arbre est appelé  
*cola*, m., français, *Dict. de Trévoux*, 1752. (Aujourd'hui on écrit *kola* et on  
fait habituellement le mot féminin, *de la kola*.)

*noix de gourou*, f., *noix du Soudan*, f., français, D'ORBIGNY.

*noix de cola*, f., *noix de kola*, f., français.

*cola*, *bichy*, anglais colonial, GRISEBACH.

*gourou*, arabe du Soudan, PRAX (dans *Revue de l'Orient*, 1849, 2<sup>e</sup> partie, p. 4.)

(Après avoir mangé de ce fruit dont la saveur est amère, on trouve l'eau plus agréable, les boissons meilleures, les mets plus succulents. Le *gourou* est à la fois apéritif et tonique. — PRAX.)

*STERCULIA CRINITA.* (CAVANILLES.)

*caca*, *mapou puant*, Guadeloupe, L'HERMINIER.

*STERCULIA IVIRA.*

*mahaut cochon*, Guadeloupe, L'HERMINIER.

---

## TILIACÉES.

## CORCHORUS OLITORIUS. (LINNÉ). — LA CORETTE.

- κόρχορος*, grec de THÉOPHRASTE, selon FÉE et selon SPRENGEL.  
*μουχλιά* (ἄ), grec moderne, HELDREICH.  
*μουχλιές*, grec moderne de Crète, RAULIN.  
*corchorus*, *corchorus edulis*, latin, PLINE. L'identification n'est pas absolument sûre).  
*corcorus Plinii*, *olus judaicum Avicennae*, *moluchi Arabum*, *melochia*, anc. nomenclat., BAUHIN, 1671.  
*holus judaicus*, nomenclat. du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *L'opera salern.*, p. 134.  
*melochia aegyptiaca*, anc. nomencl., HÖNERT, 1761.  
*corette*, f., français, NEMNICH; BAILLY; LITRÉ.  
*corette potagère*, f., français, *Revue horticole*, 1851, p. 111.  
*mélochias* (pron. *mélokia*), m., français, ROUX, 1796.  
*melouchier*, m., français algérien, *Catal. des produits de l'Algérie*, 1855, p. 141.  
*guïmauve potagère*, f., français, BUISSON, 1779.  
*mauve des juifs*, f., *épinard des juifs*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.  
*espinars d'Auvergno*, m. pl., midi de la France, AZAÏS.  
*brède malabare*, f., français, D'ORBIGNY.  
*judi*, anc. dial. de Tarascon (document du 13<sup>e</sup> siècle), *Mém. de l'Acad. de Nîmes*, 1890, p. 138.  
*jute*, m., français. (Le *corchorus* est connu sous ce nom en qualité de *plante textile*.)  
*spinaci degli Ebrei*, italien, BOERIO.  
*corcoro*, italien, NEMNICH.  
*côrculo*, vénitien, BOERIO.  
*corcoro*, *guazuma*, espagnol, NEMNICH.  
*judenpappel*, *pappelkohl*, *muskraut*, allemand, NEMNICH.  
*judenpappein*, *aegyptisches muskraut*, allem., ROUX, 1796.  
*kolmarkraut*, allemand, ROSENTHAL.  
*jew's mallow*, anglais, NEMNICH; GRISEBACH.

*mucilaginous spinage*, angl., R. BURTON, *Pilgrimage to Mecca*.

*logova*, serbo-croate, ŠULEK.

*jarzyczna*, *jarzynieck*, *slad zydowski*, *zlotliu*, *zydawa*, *juta*, polonais, MAJEWSKI.

*meloukhia*, *meloukhiéh*, arabe.

*baqet el yahoudi* (= légume des juifs), arabe, CLÉMENT-MULLET.

*naïma*, *guessis*, *khobbežza*, arabe algérien, FOUREAU.

*râdjaçana*, *kakkhaçapatraka*, *nâçika*, sanscrit, BOEHLINGK.

Voir à propos des noms de cette plante au 16<sup>e</sup> siècle : J. CAMUS, *L'op. salern.*, p. 135-136, texte et notes.

*CORCHORUS JAPONICUS*. (BOTANICAL  
REPOSITORY, 587.)

*kerria japonica*, *rubus japonicus*, *spiraea japonica*, nomenclat. mod. de divers botanistes.

*corette du Japon*, f., français, BAILLY, 1825.

*corchorus du Japon*, m., français des jardiniers contemporains.

*cocardine zalde*, Brescia, ZERSI.

*zischgali*, *gâli rösli*, *monatrösli*, Canton de Saint-Gall, WARTMANN.

*summer rose*, *listy-tosty*, *crocus japonica*, Somersetshire, H. FRIEND, *Flower Lore*, 1886, p. 490.

*CORCHORUS CAPSULARIS*. (LINNÉ.)

*jute*, m., *chavre du Bengale*, m., *corète à capsules*, f., français, BARILLÉ, *Fibres textiles*, 1868, p. 27.

*dschat-pflanze*, allemand, ROSENTHAL.

*jute*, anglais.

*konopie arakaúskie*, polonais, MAJEWSKI.

*nâlitâ*, *nârîçhâ*, sanscrit, BOEHLINGK.

*narjâ*, hindoustani, FALLON.

TILIA. (GENRE.) (LINNÉ.)

τιλίδα, grec ancien. — grec mod., PORTIUS, 1635; SOMAVERA, 1709.

τίλιδα, grec du moyen âge, *Œuvres posth. de CORAÏ*, publ. par MAMOUKA, 1881.

φίλοσυριά, grec mod., SIBTHORP.

φύλλυρα, grec mod., BENTOTH.

φύλλερα, grec mod., (*Œuvres posth. de* CORAI.

φιλύρα, grec mod., POUQUEVILLE.

φιλλέρα, grec mod., Στ.ατ.

φλαμοῦρι (τό), grec mod., HELBREICH.

φλαμοουρία, grec mod., FRAAS; WELPOLE.

λίπα, grec mod., SIETH. — gr. m. de l'Octa (Étolie). *Arch. f. neugriech. Philol.*, I, 102.

σφεντάμι, grec mod., SIBTHORP.

*tilia*, latin.

*tilio*, lat. du m. âge, *Zeitsch. f. d. Alterth.*, V, 1845, p. 198.

*phylira*, *phylirea*, *tilia*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*tilia europaea*, nomenclature de LINNÉ.

*til*, m., anc. franç., GODEFROY; LINOCIER, 1584; GOTGRAVE, 1650; DE MAROLLES, *Bucoliques*, 1662, t. III, p. 65 et 103; J.-J. WECKER, *Secrets de nature*, 1663, p. 147 et p. 888. — wallon, FELLER. — canton d'Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET. — languedocien, DUBOUL. — Autoire (Lot), r. p. — Villefranche-de-Rouergue (Aveyron), r. p. — gascon, NOULET. — Pleaux (Cantal), r. p.

*tilh*, m., anc. français, GODEFROY.

*tir*, m., Trizac (Cantal), rec. person. — Ussel (Corrèze), DE LÉPINAY.

*tél*, m., arr. de Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS. — Rodez, Thérondels, Laguiole, Mur-de-Barrez (Aveyron), rec. pers. — Cantal, *Lo Cobreto*, 1896, p. 45; VERMENOÛZE, *Flous de brouso*, 1896. — Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS. — canton de Saint-Germain (Lot), SOULIÉ. — Figeac (Lot), DE LÉPINAY. — Castelnau de Montmirail (Tarn), r. p. — Brive (Corrèze), DE LÉPINAY.

*télh*, m., Pyrénées-orient., COMPANYO. — Luchon (Pyrénées), SACAZE. — Luz (Hautes-Pyr.), c. par M. ED. EDMONT. — Gèdre (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT. — env. de Béziers (Hérault), J. LAURÈS, *Lou campestre*, 1878, p. 291. — limousin, LABORDE.

*teïl*, m., (probablement prononcé *télh*), anc. franç., GODEFROY; *Jardin de santé*, 1539; BROHON, 1541; DUCHESNE, 1544; etc. etc.

*téy'*, m., Bas-Maine, DOTTIN. — Haut-Maine, MONTESSON. — Anjou, DESVAUX. — Poitou, LALANNE; BEAUCHET-FILLEAU.

*téy'*, m., Ferrières (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.

*tilh*, m., Barbezieux (Charente) et Eaux-Bonnes (Basses-Pyr.), c. par M. ED. EDMONT.

*talh*, m., Saint-Georges-de-Mons (Puy-de-Dôme), r. p.

*ti*, m., Thénézol (Savoie), r. p. — Condat (Cantal), r. p.

- té*, m., Suisse rom., BRIDEL. — Chef-Boutonne (Deux-Sèvres), BEAUCHET-FILLEAU. — env. d'Aurillac (Cantal), r. p.
- té*, m., Mayenne, DOTTIN. — env. de Saint-Dié (Vosges), L. ADAM.
- të*, m., Pont-Charaud (Creuse), rec. pers.
- tillet*, m., anc. franç., GODEFROY; LINOCIER, 1584; DUCHESNE, 1544; COTGRAVE, 1650; etc. etc.
- teillet*, m., anc. franç., GODEFROY. — Vallorbes (Suisse rom.), VALLOTTON.
- tillier*, m., anc. fr., GODEFROY; GUERIN, *Chirurgien charitable*, Lyon, 1655, p. 72; GUYON, *Cours de médecine*, 1673, II, p. 126; DE BLEGNY, *Secrets*, 1689, p. 386.
- tilier*, m., anc. fr., EVON. PHILIATRE, *Tresor de remedes*, 1555, p. 49.
- l'lhè*, m., Les Fourgs, (Doubs), TISSOT.
- têlhet*, m., limousin, LABORDE.
- tiyé*, m., Fray (canton de La Chambre, Savoie), r. p.
- kli*, m., Samoëns (Haute-Savoie), rec. pers.
- tillot*, m., ancien franç., *Confections aromatiques*, 1568, p. 523; FRANQUEVILLE, *Miroir de l'art*, 1691, p. 29; FURETIÈRE, 1708; etc. etc. — messin du 16<sup>e</sup> siècle, ABEL, *Journal de Jean Bauchez*, 1868, p. 137.
- tillot*, m., Aix-en-Provence, GARIDEL. — Var, HANRY.
- teillot*, m., BARLET, *Le vray cours de chymie*, 1657, p. 100; CL. MOLLET, *Theatre des jardinages*, 1678, p. 91.
- têlhott*, m., Mizoën (Isère), rec. personn.
- tilhot*, m., Moyen et Bas-Dauphiné, MOUTIER.
- tilhò*, m., Saint-Alpinien (Creuse), rec. pers. — Mezères (cant. de Vorey, Haute-Loire), rec. p.
- tsilhò*, m., Saint-Maurice-d'Exil (Isère), *Rev. des langues rom.*, 1897, p. 86.
- tillo*, m., Lyonnais, PUTSPELÉ.
- tilh*, m., *telio*, m., *teliu*, m., Suisse romande, BRIDEL.
- tilio*, m., Livron (Drôme), c. par M. E. H. SIBOURG. — provenç. mod., RÉGIS.
- tilhotou*, m., env. de Valence (Drôme), rec. pers.
- tlhò*, m., Le Val-d'Ajol (Vosges), c. par M. ED. EDMONT.
- tlhou*, m., env. de Voiteur (Jura), c. par M. ED. EDMONT.
- tiyotâe*, m., Dampierre (Suisse romande), GAUCHAT.
- tiyò* (ordinairement orthographié *tillot*), m., Aube, DES ETANGS. — Nièvre, CHAMBURE. — Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), r. p. — Bléneau et Vermanton (Yonne), r. p. — Foissy (Côte-d'Or), r. p. — Meurthe, L. ADAM. — Cornicville (Meuse), r. p. — Vosges, HAILLANT. — Jondreville près Briey (Moselle), c. par R. FOURÈS. — Plancher-les-M. (Haute-Saône), POULET. — Chaucenne (Doubs), r. p. — Doubs, BEAQUIER. — Jura, MONNIER. — Gilhoc (Ardèche), CLUGNET.
- tèyò*, m., Montbéliard, CONTEJEAN.

- tajò*, m., Treigny (Yonne), c. par M. A. DE GUERCHY.
- tiya*, m., Meurthe, L. ADAM.
- tëya*, m., Meurthe, L. ADAM.
- ti-ò*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- tyò*, m., Clerval (Doubs), r. p. — Bournois (Doubs), ROUSSEY. — Villers-le-Sec (Haute-Saône), r. p. — Senones (Vosges), c. par M. R. FOURÈS. — Meurthe, L. ADAM.
- tjò*, m., Cubry (Doubs), r. p.
- kyò*, m., env. de Saint-Dié (Vosges), L. ADAM. — env. de Lunéville (Meurthe), L. ADAM.
- tya*, m., Vallée de Cleurie (Vosges), THIIRIAT.
- kya*, m., Lusse (Vosges), L. ADAM.
- tcha*, m., Laneuvelotte (Meurthe), L. ADAM.
- tchia*, m., Saint-Firmin (Meurthe), c. par M. R. FOURÈS.
- tillau*, m., français, FURETIÈRE, 1708; RICHELET <sup>(1)</sup>, 1710; LIGER, 1718.
- tilleau*, m., anc. français, J. CORNUTUS, *Enchiridion botanicum*, 1635, p. 234; MASSÉ, 1766.
- tilliau*, m., anc. franç., *Journal des sçavans*, 1675, p. 156.
- tillaou*, m., Ussel (Corrèze), DE LÉPINAY.
- tihol*, m., Montiers et Villette (Savoie), r. p. — Saelles (Lozère), r. p. — Puy-l'Evêque et Tauriac (Lot), r. p. — Montauban, GATERAU. — env. de Toulouse, TOURNON. — Brive (Corrèze), DE LÉPINAY. — Eymontiers (Haute-Vienne), r. p. — Creuse, *Rev. des langues romanes*, 1884, p. 219.
- tihoul*, m., Fournels (Lozère), r. p. — Villefranche-de-Rouergue (Aveyron), r. p.
- tihôl*, m., La Motte-Servolex (Savoie), rec. pers.
- télhol*, m., Sarlat (Dordogne), r. p. — Limousin, *Lemouzi*, 1898, p. 135.
- tilyul*, m., La Roche de Rame (Hautes-Alpes), c. par M. E. ALLARD.
- tihul*, m., gascon, NOULET. — env. d'Agen (Lot-et-G.), r. p. — env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY. — Saint-Vincent-les-Paluels (Dordogne), r. p. — Lalbenque (Lot), c. par M. R. FOURÈS. — Lauzerte (Tarn-et-Gar.), r. p. — Cassaigne et Montmorin (Haute-Garonne), r. p. — toulousain, VISNER, *Ramel païsan*, 1892, p. 117. — Hautes-Pyrén., c. par M. M. CAMÉLAT. — Basses-Pyr., c. par M. ED. EDMONT. — Aude, LAFFAGE. — Béziers (Hérault), AZAÏS. — Sebrazac,

(1) RICHELET dit que de son temps *tillau* était employé préférablement aux autres noms du tilleul.

- (Aveyron), r. p. — Landes, c. par M. J. DE LAPORTERIE. — Mimizan (Landes), c. par Ed. EDMONT. — Lembeye (Basses-Pyr.), r. p.
- tilhuu'*, m., Saint-Geniez (Aveyron), rec. pers.
- tilhu*, m., Arrens, Sireix (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT. — env. de Talmont (Vendée), c. par M. Ed. EDMONT.
- tilhoou*, m., Ardèche, r. p. — montpelliérain, *Campana de Magalouna*, 30 avril 1899, p. 3. — Gentioux et La Courtine (Creuse), r. p.
- tilleuh*, m., env. de Saint-Claude (Charente), c. par M. Ed. EDMONT.
- tilleuy* m., env. de Poitiers (Vienne), par M. Ed. EDMONT. — Saint-Jean d'Angély (Charente-Inférieure), c. par M. Ed. EDMONT. — Mansle (Charente), c. par M. Ed. EDMONT.
- tilol*, m., Pierrefonds (Oise), r. p. — Sementron et Pont-sur-Yonne (Yonne), r. p. — Tannay (Nièvre), r. p. — Saône-et-Loire, GUILLEMIN. — Dôle (Jura), GASCOX, *Express. usitées à Dôle*, 1870. — Gelles (Puy-de-Dôme), r. p. — Poitou, *Rev. de philol. franç.*, 1893, p. 133. — blaisois, THIBAUT. — Romorantia et La Motte-Beuvron (Loir-et-Cher), r. p. — Indre et Seine-et-Oise, c. par M. Ed. EDMONT. — Sernaisies et Laas (Loiret), r. p. — Ronvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET. — Claye (Seine-et-Marne), r. p. — Fougères (Ille-et-Vil.), r. p. — Sainte-Geneviève (Aveyron), r. p.
- tilyol*, m., Pouilly (Nièvre), rec. pers.
- tilyol*, m., env. de Valenciennes (Nord), r. p.
- téyol*, m., Bergonne (près Issoire, Puy-de-Dôme), r. p.
- tilyl*, m., Hérault, PLANCHON. — Mauléon-Magnoac (Hautes-Pyrénées), r. p. — Sabres (Landes), c. par Ed. EDMONT. — Aubenton (Aisne), r. p. — Ardennes, r. p. — Meuse, r. p.
- tuyol*, m., berrichon, TISSIER. — Marchenoir (Loir-et-Cher), r. p. — Lençloître (Vienne), r. p.
- tuyul*, m., Pontoise (Seine-et-Oise), rec. pers.
- tujol*, m., env. de Château-Landon (Seine-et-Marne), c. par M. Ed. EDMONT.
- tigol*, m., Lagniôle (Aveyron), rec. pers.
- tilloou* (prononcé *tilioou* ou *tiyoou*?), Aix (Bouches-du-Rhône), BOYER DE FOSSÉ.
- tilleul*, m., anc. fr., OUDIN, 1681; FURETIÈRE, 1708. — français moderne.
- tilleu*, m., anc. franç., DODOENS, 16<sup>e</sup> siècle; MATTHIOLI, édit. de 1598, cité par J. CAMUS; J. BOUCEAU, *Traité du jardinage*, 1638, p. 66; P. MORIN, *Rem. sur la cult. des fleurs*, 1694, passim.
- tilleur*, m., anc. fr., MOREL, 1664.
- tilyu*, m., Mouilleron-le-Captif (Vendée), rec. p.
- tilëy'*, m., env. de Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. SOUCHÉ.
- tileu* m., Chalais (Charente), c. par M. Ed. EDMONT.



- tilué*, m., Valenciennes, HÉCART.
- tilu*, m., Moliens-aux-Bois (Somme), rec. pers.
- teilyé*, m., Jujurieux (Ain), PHILIPON.
- telieu*, m., Issoire (Puy-de-D.), c. par feu BARRÈRE.
- tilyë*, m., Valenciennes (Nord), HÉCART. — Etalle (Belgique), r. p.
- tilhër*, m., Vignols près Juillac (Corrèze), rec. p.
- tilior*, m., env. de Tulle (Corrèze), LACOMBE.
- tilyeur*, m., Cheylade et Murat (Cantal), rec. p.
- tiyeur*, m., Donzenac (Creuse), rec. pers.
- tiyéoul*, m., Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), r. p.
- tiyeül*, m., Attigny (Ardennes), rec. pers.
- tëyël*, m., *tëyeul*, m., Alençon, Carrouges (Orne), LETACQ. — La Haye-Pesnel (Manche), r. p. — Calvados, JORET. — Fargniers (Aisne), r. p.
- tëeul*, m., Clinchamps-sur-Orne (Calvados), JORET.
- tiyëlo*, masc., (l'accent est sur *yé*), Uzès (Gard), r. p.
- tiyël*, m., Pissy-Poville (Seine-infér.), r. p.
- tâyël*, m., Ravières (Yonne), r. pers.
- tôyël*, m., Nérondes (Cher), r. pers.
- touyël*, m., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. p.
- tuyël*, m., environs de Rennes (Ille-et-Vil.), r. p.
- tiyéou*, m., Fontvieille (Bouches-du-Rhône), c. par M. RÉGUIS.
- tiyää*, m., Bourberain (Côte-d'Or), E. RABET, p. 27.
- tiul*, m., Anduze (Gard), VIGUIER.
- tiubl*, m., env. d'Excideuil, (Dordogne), c. par M. ED. EDMONT.
- tiun*, m., Hérault, PLANCHON.
- tyël*, m., Dives (Calvados), rec. p.
- tyól*, m., Amelécourt (Meurthe), rec. p.
- tyol*, m., Veauchette (cant. d'Andrezieux, Loire), rec. pers. — Luzy (Nièvre), c. par M. ED. EDMONT.
- tiyeü*, m., Annoville-sur-Mer (Manche), r. p. — Neauphle-sous-Essai (Orne), rec. pers. — Champsecret (Orne), JORET, *Flore*, aux additions. — Marquion, Magnicourt-sur-Canche et Ancy-le-Château (Pas-de-Cal.), r. p. — Avesnes (Nord), rec. p. — Rainville (Vosges), r. p. — Le Lion d'Angers (Maine-et-Loire), r. p.
- tiyë*, m., Mauron (Morbihan), rec. pers. — Izé (Mayenne), r. p. — wallon, FELLER.
- ëtüyë*, m., *étyë*, m., Mayenne, DOTTIN.
- tëyë*, m., Champlitte (Haute-Saône), r. p.
- tëyë*, m., Cousance (Jura), r. p.
- tuyë*, m., Fougerolles (Mayenne), r. p.
- tëyou*, m., poitevin, LALANNE.

- tigu*, m., Puget près Fréjus et Ampus (Var), r. p. — Mont-sur-Monnet (Jura), r. p. — Origny-en-Thiérache (Aisne), r. p. — Méharicourt (Somme), r. p. — Dainville (Pas-de-Cal.), r. p. — env. de Saint-Pol (P.-de-C.), c. par M. ED. EDMONT. — wallon, FELLER.
- tilhuss*, m., env. de Saint-Symphorien (Gironde), c. par M. ED. EDMONT.
- ti-us*, m., marseillais, *Armana marsihés*, 1894, p. 98.
- tiüe*, Ban de la Roche, OBERLIN, *Glossaire*.
- tiyò*, m., Firminy (Loire), rec. p.
- tèyaou*, m., Germigney (Haute-Saône), r. pers.
- tèyò*, m., Corbigny (Nièvre), rec. p.
- tèyò*, m., env. d'Avallon (Yonne), c. par M. ED. EDMONT.
- tèyou*, m., Thonon (Savoie), rec. p.
- tiyou*, m., *tèyou*, m., wallon, FELLER. — Malmédy (Prusse wall.), ZELIQUON.
- tyou*, m., wallon, FELLER.
- tyò*, m., Dompain (Vosges), c. par M. ED. EDMONT.
- tyu*, m., Toulon (Var), PATOUT. — Dagny-Lambercy (Aisne), c. par M. B. RIOMET.
- tyë*, m., Poligny (Jura), rec. p.
- tilho*, f., Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. p.
- tèlhü*, f., Vinzelles (Puy-de-Dôme), DAUZAT, p. 163.
- tiyo*, f., Molles (Allier), rec. p.
- tayë*, f., Archiac (Charente-inf.), rec. pers.
- tèthë* (th = th anglais), f., Bas-Valais, GILLÉRON.
- tilhola*, f., Groslée (Ain), rec. p.
- tilhole*, f., Coligny (Ain), CLÉDAT.
- tilhölë*, f., canton de Sornac (Corrèze), r. p.
- tiyolë*, f., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. pers.
- tiyol'*, f., Loiret, r. p. — Vendômois (Loir-et-Cher), MARTELLIÈRE. — La Motte-Benvron (Loir-et-Cher), c. par M. ED. EDMONT. — Valençay (Indre), c. par M. ED. EDMONT. — Cangy (Indre-et-Loire), r. p. — Blegny et Vincelles (Yonne), r. p.
- tiyèl'*, f., Ezy (Enre), r. p. — Septeuil (Seine-et-Oise), r. p. — Samoreau (Seine-et-M.), r. p. — Verdes (Loir-et-Cher), r. p. — Saint-Valérien (Yonne), r. p.
- tilhué*, m., env. de Nay (Basses-Pyr.), c. par M. ED. EDMONT.
- tiyèlyé*, m., Plouagat (Côtes-du-Nord), c. par M. ED. EDMONT. — Guernesey, r. p. — Vimarcé (Mayenne), r. p. — Congrier (Mayenne), c. par ED. EDMONT. — Angers et Saint-Florent (Maine-et-L.), c. par M. ED. EDMONT. — Saint-Amand (Cher), c. par M. ED. EDMONT. — Bourgneuf-en-Retz (Loire-Inf.), c. par M. ED. EDMONT.
- tiyèlyë*, m., Guémené (Loire-Inf.), rec. p.

- tilëya*, m., env. de Maillezais (Vendée), c. par M. PH. TELOT.  
*tijolé*, m., Uzerche (Corrèze), r. p.  
*tieuleu*, m., Moisdon (Loire-Inf.), c. par M. ED. EDMONT.  
*tieula*, m., env. de Niort (Deux-Sèvres), c. par M. ED. EDMONT.  
*tuyolé*, m., Saint-Benoit-du-Saut (Indre), r. p.  
*tyôlé*, m., Xertigny (Vosges), rec. pers.  
*toyoda*, f., Montluel (Ain), r. p.  
*tijonétë*, f., Chomérac (Ardèche), rec. pers.  
*aoubré jouli*, Var, AMIC.  
*graicho-molo*, Brive (Corrèze), DE LÉPINAY.  
*brul*, m., Saint-Vivien (Gironde), c. par M. ED. EDMONT.  
*tiglio*, *tiglia*, italien.  
*tilia*, Padoue, PATRIARCHI. — piémontais, COLLA.  
*tiliò*, piémontais, CAPELLO.  
*teglia*, Vérone, POLLINI. — Terra di Lavoro, PETAGNA, 1827. — Modène, *Nomi adop.*  
*tigghiu*, sicilien, SCUDERI.  
*tigglu*, Gênes, PENZIG.  
*teja*, Potenza, *Nomi adop.* — Vérone, POLLINI. — Milan, Udine, *Nomi adop.*  
*tejo*, Vérone, POLLINI. — Trévisé, *Nomi adop.*  
*tèj*, Frioul, PIRONA. — piémontais, COLLA. — milanais, BANFI.  
*tei*, Belluno, DE TONI. — Brescia, MELCHIORI. — romagnol, MORRI.  
*teit*, Novare, Mondovi, COLLA.  
*tia*, Turin, *Nomi adop.*  
*tija*, Cuneo (Piémont), *Nomi adop.*  
*tea*, Brescia, Udine, *Nomi adop.*  
*tejon*, Vérone, POLLINI.  
*tiagin*, Lombardie, NOCCA.  
*tio*, Porto-Maurizio, PENZIG.  
*tiglièul*, env. de Turin, RE, 1825.  
*tigliolu*, Barbaggio (Corse), rec. personn.  
*tellio*, Corse, REQUIEN.  
*tilli*, Reggio, *Nomi adoper.*  
*tili*, Plaisance, BRACCIFORTI.  
*taièr*, Belluno, DE TONI. — Trévisé, *Nomi adop.*  
*tier*, Trévisé, *Nomi adop.*  
*cirmolo*, Padoue, PATRIARCHI.  
*mangrin*, Agliano (Piémont), COLLA.  
*tiglio*, canton des Grisons, IONESCU.  
*tigl*, Remüs (Basse-Engadine), ULRICH.  
*tell*, catalan, COSTA; VAYREDA.

- tey*, Vall de Nuria, VAYREDA.
- teja*, espagnol, FUCHSIUS, 1557; DELOBEL, 1581, suppl. p. 220.
- tlo*, espagnol.
- til*, portugais.
- teiu*, roumain.
- linta*, anc. haut-allemand. — allem. des Alpes vénit., SCHMELLER.
- linda*, anc. haut-allemand.
- leynde*, anc. allem., MONE, *Quellen d. teusch. Liter.*, 1830, p. 309.
- linde*, f., *lindenbaum*, allemand.
- lindu*, *lindu*, Basse-Autriche, HÖFER et KR.
- lint*, Tyrol, DALLA TORRE.
- linn'*, Altmark, DANNEIL.
- lan*, f., Luxembourg, J. WEBER.
- linna*, *bast*, *bastholz*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.
- längdebum*, all. de Transylvanie, FUSZ.
- tesselbäum*, Regisheim (Alsace), rec. pers.
- linde*, *lindeboom*, néerlandais. [A. DE C.].
- lende*, *lenje*, *linje*, flamand, [A. DE C.].
- lind*, anglo-saxon, COCKAYNE.
- linde*, anc. anglais, PRIOR.
- teylet-tree*, anc. anglais, COTGRAYE, 1650.
- lime-tree*, *lime*, anglais.
- lyne*, *line*, *linden-tree*, *bast-tree*, *teilet-tree*, *tilet-tree*, *tillet-tree*, anglais, PRIOR.
- lin*, anglais dialectal, BRITT. et HOLL.
- crann teile* (= arbre de *tilia*), irlandais. [H. G.].
- billey theyley* (= branche de *tilia*), mannois, J. KELLY. [H. G.].
- crab theile* (= arbre de *tilia*), gaelique écossais, CAMERON. [H. G.].
- gwaglwyyf* (= orme vide ?), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. F.]
- gwaglwyyfen* (= orme vide ?), gallois, HUGH DAVIES; MORGAN. [H. G.]
- pisgen* (= éruptions), *pisgwidden* (= arbre aux éruptions; allusion aux vertus médicin. des fleurs ?), *eurwernen* (= aulne aux palpitations), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
- lhwyfen feddal* (= orme-mauve), gallois, J. MORGAN. [H. G.]
- til*, anc. breton, STOKES, *Cell. leechb.* [H. G.]
- limncollin*, au pluriel *limncollou* (= houx poli), anc. breton, *Gloses de Berne*. [E. E.]
- tilhem*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
- til* (par l mouillée), breton, Le Gonidec. [E. E.]
- till*, breton de Cornouaille, c. par M. C. PICQUENARD.
- thill*, *thillénn*, breton de Vannes, L'A. [E. E.]

- oulméenn-Spaignn* (= orme d'Espagne), breton de Vannes, L'A. [E. E.]
- tilheul*, breton du Petit-Tréguier. [E. E.]
- tüyöl*, Belz (Morbihan), rec. pers.
- lind*, *linn*, *lindträ*, *linnträ*, *skogslinn*, *bastlinn*, *bastträ*, *bäste*, suédois, JENSS. T.
- lind*, *løvlind*, norvégien, JENSS.-T.
- lind*, danois, JENSS.-TUSCH.
- lipa*, serbo-croate, tchèque, polonais (1), wende, slovaque, russe.
- lypa* (2), *lypina*, petit-russien. [Th. V.]
- liepa*, lithuanien, MENTZEL.
- leepa*, letton, STEND., ULM., HUPEL.
- lori*, *loréni*, *thëmbi*, *kakghu*, arménien, ALISHAN.
- tillula*, basque, FABRE.
- gastigar*, *astigar*, basque guipuzcoan, VAN EYS.
- hársfa*, magyar, FUSZ.
- soussan*, arabe algérien, FLORIAN-PHARAON. — arabe syrien, BERGGREN.
- zaher el mahhaleb*, arabe syrien, BERGGREN.
- filamour*, *filamour aghadji*, *oulamour*, *oghlamour*, *qaouaq*, *æghâre*, turc, MENINSKI.
- ikhlamour*, turc, BARBIER DE MEYNARD.
- ohlamour*, turc, *Pharmacopea romana*, 1862.
- oflamour*, turc, SESTINI.
- ekhlamour*, kurde, JUSTI.
- juke-agatsch*, tatar criméen, STEVEN.
- ükee-agatsch*, tatar criméen, PALLAS, *Observat.*, II, 390.
- tschoeke*, tatar du Karabach, HOHENACKER.
- laiszcia*, langue inconnue de la Région de Wiesbade, au 12<sup>e</sup> siècle, DESCOMET.
2. — La fleur du tilleul, dont l'emploi en médecine est bien connu est quelquefois appelée d'un nom particulier :
- tilëy'*, m., Maillezais (Vendée), c. par M. PH. TELOT.
- telyó*, m., Jujurieux (Ain), PHILIPON.
- tilhu*, m., env. de Nay (Basses-Pyrénées), c. par ED. EDMONT.
- tüyöl*, f., blaisois, THIBAUT. — Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET. — Saint-Sauveur (Yonne), rec. p.
- tuyol*, m., Saint-Benoit-du-Sault (Indre), rec. p.
- tüyël*, f., Guernesey, r. p. — Vimarcé (Mayenne), r. p.

(1) D'où le mot polonais *lipiec* = juillet, mois du tilleul, mois où fleurit le tilleul.

(2) D'où le mot ukrainien *lypetz* miel recueilli par les abeilles pendant la fleuraison du tilleul et par suite hydromel fait avec le miel. [Th. V.]

*leytughetes*, f. pl., béarnais, LESPY. (Comme sédatif la fleur de tilleul est un succédané de la laitue.)

*lonjdeblá*, allem. de Transylvanie, SCHULLERUS.

3. — Les fruits du tilleul sont appelés :

*caiediè*, wallon, GRANDGAGNAGE.

*krackelnoos*, Luxembourg, J. WEBER.

*daddy nuts*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.

4. — La peau mince, blanche, fibreuse, qui est entre l'écorce et le bois du tilleul, et dont on fait de grosses cordes, principalement des cordes à puits, est appelée :

*teil*, m., *teill*, m., *tel*, m., *teuil*, m., anc. franç., LESPINASSE et BONNARDOT, *Le livre des Métiers*, 1879, p. 389.

*tille*, f., français ancien et moderne.

*tille*, m., anc. franç., d'où *tiller* = faire de la corde avec du *tille* ou écorce de tilleul, *Dict. de Trévoux*, 1752.

*tile*, f., Valenciennes, HÉCART. — Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par ED. EDMONT.

*teille de tillet*, f., anc. franç., *Du Pinet*, 1625, II, 217 (1).

*til de tilleul* m., fr., MILLIN, *Annuaire du républicain*, an II, p. 285.

*tiliaux*, m., anc. wallon, [« Mettez en un pot et le couvrez d'un *tiliaux* »], J. CAMUS, *Manusc. namur.*, 203.

*lindenbast*, *bast*, allemand.

5. — On dit d'une chose filandreuse et coriace, de la viande, par exemple, qu'elle est :

*tilleuse*, f., Franche-Comté.

*tiliass'*, f., Namur, Lille, Valenciennes, GRANDGAGNAGE.

*tiyach'*, f., Saint-Pol (Pas de Cal.) c. par M. ED. EDMONT.

*tiigliosa*, italien, RAMBELLI.

6. — Un lieu planté de tilleuls est appelé :

*tillolet*, m., *tillaye*, f., *teillaye*, f., *tileel*, m., *teilleel* (document champenois), *tilleil* (docum. de Tournai), m., *tilloloie* (docum. picard), *tillieriaul* (docum. belge), m., anc. franç., GODEFRÖY.

*tillet*, m., français, *Dict. de Trévoux*, 1752.

*tyjniak*, petit russe. [Th. V.]

(1) « Aujourd'hui, en plusieurs endroits, on enveloppe la chair par trop salée, en *teille de tillet*, pour la dessaler. » DU PINET.

7. — La seconde peau du tilleul est employée pour combattre les ophthalmies.  
Deux-Sèvres, c. par M. B. SOUCIÉ.
8. — La fille qui aime la tisane de tilleul aura un beau mari.  
Naintré (Vienne), rec. pers.
9. — Un bouquet de fleurs de tilleul, placé pendant la nuit à la fenêtre extérieure d'une jeune fille, indique symboliquement *qu'elle boit du tilleul*, ce qui signifie qu'elle est enceinte.  
Ruffey (près Dijon, Côte-d'Or), rec. p.
10. — Dans le langage symbolique des fleurs, le tilleul est l'emblème de *l'amour conjugal* (en France), de la *douce compagnie* (en Belgique wallonne).  
SEMERTIER (dans *Wallonia*, 1899. p. 24.)
11. — Sur le tilleul bossu montent toutes les chèvres.  
Proverbe lithuanien, SCHLEICHER.
12. — « Pflanze Linden ums Haus, dann können die Hexen nicht ankommen. »  
Tartlen (Transylvanie saxonne), HALTRICH, p. 296. Cf. TUCHMANN dans *Mélusine*, VII. 282.
13. — A Ixelles, près Bruxelles, se voyait autrefois un tilleul pour lequel le peuple avait une vénération toute particulière. Après la pluie, on déposait sous son ombrage les enfants malades de la fièvre, parce que les gouttes qui tombaient de ses feuilles avaient, dit-on, la propriété de les guérir.  
REINSBERG-DURINGSPELD, *Tradit. pop. de la Belg.*, I, p. 339.
14. — En Flandre, le long des routes, on voit beaucoup de tilleuls portant une image de la Vierge. En quelques endroits, ils passent pour être des arbres aimés des sorcières; elles viennent, dit-on, fêter leur sabbat sous leur ombrage. — COMMI. de A. de COCK.

#### II. — BIBLIOGRAPHIE.

Pour diverses superstitions relatives au *tilleul*, voyez : FRIEDREICH, *Symbolik d. Natur*, 1858, p. 242 à 245.

Pour les usages que le peuple fait des diverses parties du *tilleul*, voyez : TREICHEL, *Volksthümliches*, § XI, p. 279 à p. 284.

*TILIA PLATYPHYLLOS.* (SCOPOLI).

- tilia femina folio majore*, *tilia femina*, *tilia sativa*, anc. nomencl., BAUHIN.  
*tilia grandifolia*, nomenclat. d'EHRHART.  
*tilleul d'Hollande*, m., français, LIGER, 1718.  
*tilleul de Hollande*, m., français, BUISSON, 1779 ; etc., etc.  
*tilleul à larges feuilles*, m., *tilleul à grandes feuilles*, m., français.  
*tilleul femelle*, m., anc. fr., MATTHIOLI, Edit. de 1598, cité par J. CAMUS.  
*tilleul femelle*, m., français, L. DUBOIS, 1825.  
*tiglia femmina*, *tiglio d'estate*, *tiglio d'Olanda*, italien, REALI.  
*tajer mestegon*, Belluno, *Nomi adoper.*  
*tei gros*, Cuneo (Piémont), *Nomi adoper.*  
*umbro*, Cosenza, *Nomi adoperati.*  
*sommerlinde*, *graslinde*, *frühlinde*, *holländische linde*, allemand, METZGER.  
*hamburjer linde*, *mastlinde*, *wasserlinde*, allemand, PRITZ. et J.  
*peterschilfenboom*, Brème, PRITZEL et JESSEN.  
*linden-boom wijken*, anc. flam., DODONÆUS, 1644. [A. de C.] — flamand, DE GORTER.  
*female lime*, anglais, J. RAIUS, 1677.

*TILIA PLATYPHYLLOS* VAR. *CORALLINA.*

- tilleul corail*, m., français, *Bon jardinier pour 1843*, p. 914.  
*tilleul de Corinthe*, m., français, ALFRÖY, *Catal. de la pépinière de Lieursaint*, 1790 ; L. DUBOIS, 1825. (C'est probablement un nom donné par fausse étymologie populaire pour *tilleul de corail*).  
*tilleul à rameaux rouges*, m., franç., L. DUBOIS, 1825.  
*red lime*, anglais, BRITTEN et HOLLAND.

*TILIA ULMIFOLIA.* (SCOPOLI) et *TILIA VULGARIS.* (HAYNE).

- tilia mas*, *tilia mas foliis ulmi*, *tilia sylvestris*, *tilia minor*, anc. nomencl., BACHIN, 1671.  
*tilia parvifolia*, nomenclat. de EHRHART.  
*tilia microphylla*, nomenclat. de VENTENAT.  
*tilia intermedia*, nomenclat. de DE CANDOLLE.  
*tilia sylvestris*, nomencl. de DESFONTAINES.  
*tilleu masle*, m., anc. franç., MATTHIOLI, Edition de 1598, cité par J. CAMUS.



- tilleul des bois*, m., *tillot*, m., français, BUISSON, 1779.  
*tillau*, m., français, DUHAMEL DU MONCEAU, *Traité des arbres*, 1755, t. II, p. 333.  
*tilleul à petites feuilles*, m., français.  
*tio saouvajun*, Apt (Vaucluse), COLIGNON.  
*patta*, f., Montreux (Suisse), DURHEIM.  
*tiglio d'inverno*, *tiglio di maremma*, italien, REALI.  
*urmo taglia*, Aquila, *Nomi adoper.*  
*malacoccia*, Cosenza, *Nomi adoper.*  
*winterlinde*, *augustlinde*, *spätlinde*, *waldlinde*, *sandlinde*, *steinlinde*, allem., METZGER.  
*feferlang*, Schässburg, PRITZ. et JESS.  
*wiecken*, Prusse orientale, PRITZ. et JESS.  
*small-leaved lime*, *bast*, anglais, J. RAJUS, 1677.  
*ypeline*, anc. flamand, DELOBEL, 1581. suppl., 220. [J. F.]  
*lindeboom manneke*, flamand, DE GORTER.

*TILIA ARGENTEA*. (VENTENAT).

- tilleul argenté*, m., français.  
*ungarische linde*, *silberlinde*, allemand, ROSENTHAL.

*TILIA AMERICANA*. (LINNÉ).

- tilleul d'Amérique*, m., *tilleul glabre*, m., français, L. DUBOIS, 1825.  
*tilleul du Canada*, m., français, THOUIN, dans *Mémoires d'agricult.*, 1786, p. 87.  
*kanadische linde*, *schwarze linde*, allemand, ROSENTHAL.

*TILIA MISSISSIPIENSIS*. (BOSC.)

- tilia pubescens*, nomencl. de AIT.  
*tilleul de la Louisiane*, m., français, THOUIN (dans *Mém. d'agricult.*, 1786, p. 87.  
*tilleul de Caroline*, m., français, BAILLY, 1825, II, p. 414.

*TRIUMFETTA LAPPULA*. (LINNÉ).

- cousin mahot des Antilles*, m., français, BUISSON, 1779.  
*bur-bark*, *burweed*, anglais colonial, GRISEBACH.  
*bur-bush*, anglais des Antilles, WEST.

*SLOANEA* (GENRE). (LINNÉ).

*châtaignier coco*, m., Guadeloupe, MAZÉ.

*quapalier*, m., Guyane franç., B. R., *Observ. s. la Guyane*, 1827.

*iron-wood, break axe*, anglais colonial, GRISEBACH.

*APEIBA TIBOURBOU*. (AUBLET).

*graine-tonnerre*, f., (la semence), Guyane française, *Revue Coloniale*, 1885  
p. 749.

*tibourlou*, nom donné par les indigènes de la Guyane, NEMNICH.

*APEIBA GLABRA*. (AUBLET).

*bois mèche*, m., Guyane française, B. R., *Observ. s. la Guyane*, 1827.

*VATERIA GUIANENSIS*. (LINNÉ).

*dartrier de Cayenne*, français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*dartrier*, m., Guyane française, B. R., *Observ. s. la Guyane*, 1827.

*VATERIA INDICA*. (LINNÉ).

*indian copal tree, piney varnish*, anglais de l'Inde, GAMBLE.

*piney maram, dkup maram, tanioul*, GAMBLE.

---

## SAPINDACÉES

*SAPINDUS SAPONARIA*. (LINNÉ). — LE SAVONNIER.

1. — « Il suffit de faire bouillir le fruit avec de l'eau pour développer une grande quantité d'une mousse savonneuse très propre à blanchir et que l'on a mise à profit pour nettoyer le linge et même pour l'usage de la toilette; il fournit, par l'acte de la mastication, une mucosité qui entretient la bouche dans un grand état de fraîcheur et qui supplée ainsi au défaut de sécrétion des glandes salivaires. Toutes les parties de la plante jouissent de cette propriété; aussi est-on dans l'usage aux colonies de se servir d'espèces de cure-dents faits avec la partie ligneuse du tronc et des racines. » COUVERCHEL.

2. — L'arbre est appelé :

*saponaria arbor*, anc. nomenclat., COMMELIN, 1696.

*savonnier*, m., français, *Dictionn. de Trévoux*, 1752; BASTIEN, 1779; etc.

*savonier des Indes*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*arbre aux savonnettes*, m., franç., SAINT-GERMAIN, 1784; BASTIEN, 1809.

*bois savon*, m., Guadeloupe, MAZÉ. — Ile Maurice, BAKER.

*savonnette*, f., Guadeloupe, MAZÉ; L'HERTIER.

*sapindo*, *saponaria indiana*, *sapotiglia*, italien, TARGIONI.

*saboeira*, *saboeira*, portugais, NEMNICH.

*seifenbaum*, allemand.

*zeepboom*, néerlandais, VAN DALE. [A. de C.]

*soapnut-tree*, anglais.

3. — Le fruit est appelé :

*nucula saponaria non edulis*, anc. nomencl., *Dict. de Trév.*, 1752.

*nucula sapindi*, anc. nomencl., ROSENTHAL.

*cerise gommeuse*, f., français, COUVERCHEL.

*pomme de savon*, f., français, *Dict. de Trévoux*, 1752.

*bolillos de America*, espagnol, COLMEIRO.

*sabao dos Canarins*, portugais, COMMELIN, 1696.

*seifenapfel*, *seifenbeere*, *seifennuss*, allemand.

*seepnoten*, hollandais, COMMELIN, 1696.

*zeepappel*, *zeepbes*, néerl., VAN DALE. [A. de C.]

*soap-nut*, anglais.

## HIPPOCASTANÉES

## AESCULUS HIPPOCASTANUM. (LINNÉ).

## LE MARRONNIER D'INDE.

1. — Cet arbre n'est pas originaire de l'Asie ou de l'Inde, comme on l'a prétendu. M. de HELDREICH a prouvé qu'il se trouve à l'état sauvage dans les montagnes élevées de la Grèce septentrionale, de la Thessalie et de l'Épire, d'où on l'a transporté à Constantinople pour le cultiver dans les jardins. De Constantinople la culture de cet arbre s'est répandue dans toute l'Europe (1). Voyez : TH. VON HELDREICH, *Beiträge zur Kenntniss d. geograph. Verbreitung d. Rosskastanie* (dans *Sitzungsber. d. botan. Vereins d. Provinz Brandenburg*, t. XXI, Berlin, 1879.)

2. — L'arbre est appelé :

ἰπποκαστανόν, grec moderne, *Œuvres posth. de CORAÏ*, publ. par MAMOUKA, 1881.

*castanea equina*, nomencl. de 1592, RATZENBERGER. — anc. nomenclat., BAUHIN, 1671.

*chastaignier de cheval*, m., français, P. MORIN, *Rec. sur la cult. des fleurs*, 1694, p. 45.

*marronnier d'Inde*, m., français, FURETIÈRE, 1708. — LIGER, 1718 ; SAINT-GERMAIN, 1784 ; etc., etc.

*marronnier*, m., français, FÉRAUD, 1787 ; *Bon jardinier pour 1811* ; etc.

*amarounié*, m., provençal mod., *Rev. des langues rom.*, 1884, p. 269.

*marounié*, m., languedocien. — provenç. mod. — limousin.

(1) « Ex Oriente primum Constantinopolim, hinc Viennam, ubi provenit, delata et quia equis anhelosis prodest, castanea equina dicitur. » BAUHIN, *Pinax*, 1671.

« Cet arbre nous a été rapporté de Constantinople et de l'île de Candie. » FURETIÈRE, 1708.

« Le marronnier d'Inde a été transporté de Constantinople à Paris, dans le jardin du duc de Soubise, en 1715, par BACHELIER. » BALTET, *L'Horticult. franc.*, 1890, p. 26.

Voyez pour l'histoire de la culture de cet arbre : J. BECKMANN, *Beitr. z. Geschichte der Erfindungen*, 1782, I, p. 497-502.

- marounié d'az'* (= marronnier d'âne), m., Bergonne, près Issoire (Puy-de-Dôme), r. p.
- marrouné d'Indé*, m., *marrouné saoubatjié*, m., Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.
- castagné d'Indo*, m., *castagné salbatje*, m., languedocien, DUBOUL.
- châtaignier d'Ingue*, m., Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. SOUCHÉ.
- castagnié de chiraou*, m., *castagnié fér*, m., *castanié d'Indo*, m., provenç. mod., RÉGUIS.
- castanié salbatjé*, m., Montauban, GATERAU.
- costonié cholvadzé*, m., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.
- tchostonié saouvaljé*, m., Ardèche, rec. pers.
- castanyer bord*, m., Pyrénées-Orientales, COMPANYO.
- tsostonié bastar*, m., Haute-Loire, ARNAUD.
- kaskagnî*, m., *sôvatch kaskognî*, m., wallon, FELLER.
- costogné de mar*, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÉS.
- costan de mèr*, m., Saint-Alvère (Dordogne), c. par M. R. FOURÉS.
- tsactlanié de mar*, m., Brive (Corrèze), G. DE LÉPINAY.
- costogné d'Espagne*, m., Figeac (Lot), DE LÉPINAY.
- macaronié*, m., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT. — Hesdin (Pas-de-Cal.), rec. pers.
- gulöss*, m., Saint-Georges-des-Groscilliers (Orne), r. p. (Ce nom est employé par les herboristes de la localité).
- nièrata*, m., jargon de Razey, près Xertigny (Vosges), rec. pers.
- castagno d'India*, *castagna cavallina*, *castagna amara*, italien, REALI.
- castagnar d'India*, *castagnar salvadego*, Vêrone, POLLINI.
- castagnèr mat*, Trévise, SACCARDO. — Belluno, *Nomi adoper.*
- castagner cavatin*, *castagner da cavai*, Belluno, *Nomi adoper.*
- castagnèr salvadego*, Venise, BOERIO.
- ghastinâr salvadi*, Frioul, PIRONA.
- castagno amaro*, Gênes, *Nomi adoper.*
- castaño caballuno*, *castaño de Indias*, espagnol, COLMEIRO.
- castanheiro da India*, portugais, BROTERO.
- esculo*, portugais, NEMNICH.
- castiñeiro d'Indias*, galicien, VALLADARES.
- castanu-calului*, roumain, BRANDZA.
- kestlane selbatike*, roumain de Transylvanie, FUSZ.
- roskastaneen*, *maranischkastaneen*, allemand de 1592, RATZENBERGER.
- wilde kastanie*, *bittere kastanie*, *rosskastanie*, *pferdekastanie*, *rosskeste*, *pferdekeste*, allemand.
- foppkastanie*, *saukastanie*, allemand, PRITZ. et JESS.
- kestubam*, *wilde köst'n*, *wülda kestubam*, Autriche allem., HÖFER et K.

*wilda marabomm, wildi chistana, rosschestana, chistälä*, Canton de Saint-Gall, WARTMANN.

*wühl kiestebuhm*, Transylvanie, FUSZ.

*ross-chestene*, cant. des Grisons, ULRICH.

*wele keschtebäm*, Luxembourg, J. WEBER.

*ve.rirkösten*, (1) Tyrol, DALLA TORRE.

*ve.xierköste*, environs de Strasbourg (Alsace) et Brisgau, METZGER.

*kastannig*, Altmark, DANNEIL.

*kristanje*, Altmark, DANNEIL. — Goettingue, SCHAMBACH. — Prusse, TREICHEL.

*köstanie*, Dantzig, TREICHEL, *Volksth.*, 1894, § IX.

*kastandelbom*, Schleswig-Holstein, PRITZEL et JESS.

*peerden-castanien, ros-castanien*, anc. flam., DODONAËUS, 1644. [A. DE C.]

*paardenkastanje, wilde kastanjeboom*, néerl., VAN DALE. [A. DE C.]

*peerts castanie*, anc. flam., DELOBEL, 1581, suppl., 191. [J. F.]

*galnotenboom, galnoteleire, ruïstnoteleer, kastajeboom, kastanieboom, konstajeboom, wilde kastanjeboom*. flamand, PAQUE.

*horse-chestnut*, anglais.

*conqueror tree, konker-tree*, Somerset, BRITT. et HOLL.

*bongay*, Suffolk, BRITTEN et HOLL.

*oblionker-tree*, Worcestershire, BRITTEN et HOLL.

*castanwydden y meirch* (= châtaignier de cheval), gallois, HUGH DAVIES.

[H. G.]

*gistinenn indes*, breton. P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*kestenn moc'h* (= châtaigne des cochons), breton de Cornouailles, c. par M. C. PIQUENARD.

*kistinn moc'h* (= ch. des pores), Lannion (Côtes-du-Nord), c. par M. Y. KERLEAU.

*gwèenn gistin Bourdel* (= arbre à châtaignes de Bordeaux), breton de Lanroder en Goëlo (Côtes-du-Nord), rec. par M. EM. ERNAULT.

*gwèenn quisslin Bourdell*, breton de Vannes, L'A. [E. E.]

*gwezen kistin Spagn* (= arbre de châ. d'Espagne), breton, DU RUSQUEC. [E. E.]

*kistinenn-Indez* (= châtaignier d'Inde), breton, c. par feu SAUVÉ.

*kistinn jorach* (= ch. sauvage), Pleubian (Côtes-du-Nord), c. par M. Y. KERLEAU.

*kastanjeträd, kastanier* (le fruit), *hästkastanier*, suédois, JENSSEN-TUSCH.

(1) C'est-à-dire châtaigne d'attrape. Celui qui essaye de manger le fruit, croyant que c'est une vraie châtaigne, est bien attrapé.

*vild kastanie, hestekastanie, kastanie, kastannelträ, krestandelträ, kristaler,*  
danois, JENSS.-TUSCH.

*jeloš, divji kastanj, divlji kesten, kojnski kostanj, divji kostanj,* serbo-  
croate, ŠULEK.

*planj kaštan, divokij kaštan, konskij kaštan, svinskij kaštan, jirovec, mad'al,*  
tehèque, A. MÜLLER.

*kachtane konskij* (= châtaigne chevaline), russe, SCHMALH. [Th. V.]

*kachtane dykji* (= châ. sauvage), petit russe. [Th. V.]

*vad geszlenge,* magyar, FUSZ.

*ât kestanèsi* (= châtaigne de cheval), turc, BARBIER DE MEYNARD.

*kastané hindi,* arabe syrien, BERGGREN.

*chedjeret el qessthol,* arabe algérien, FLORIAN-PHARAON.

3. — Le fruit est appelé :

*chastagne de cheval,* f., français, CLUSIUS, 1601.

*chastaigne de cheval,* f., *chastaigne chevaline,* f., français, FURETIÈRE, 1708.

*châtaigne d'Inde,* f., Château-Gonthier (Mayenne), rec. p.

*castagno de mã,* (= châ. de mer, c.-à-d. exotique), f., Argelès (Hautes-  
Pyr.), c. par M. P. TARISSAN.

*castanhe d'ama,* f., béarnais, LESPY.

*sovatch' kaskagn',* f., *sovatch' kaskogn',* f., wallon, FELLER.

*marron d'Inde,* m., *marron,* m., français.

*maroun,* m., languedocien. — provençal moderne.

*maron d'az'* (= marron d'âne), m., Bergonne près Issoire (Puy-de-D.), r. p.

*macaron,* m., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.

*vicayon,* m., jargon de Razey-près-Xertigny (Vosges), r. p.

*castagna di cavallo, castagna d'India,* italien.

*castàngia de India,* sarde méridional, CARA.

*castagne amare,* Brescia, ZERSI. — Lombardie, NOCCA.

*castàgna de cavallo, castagna de lo friddo,* napolitain, GUSUMPAUR.

*castagnoni,* Venise, NENNICH.

*marrone d'India,* italien, NOCCA.

*marón amár,* Pavie, MANFREDI.

*nus d'India,* piémontais, CAPELLO.

*kesl'n, kösl'n,* Autriche allemande, HÖFER et KR.

*paardenkastanje, wilde kastanje,* néerl. [A. DE C.]

*conquerors,* Cheshire. (A game known as *conquerors* is played with the fruits ;  
the children thread them on strings and strike them against each  
other. The one remaining unbroken is the *conqueror*.) BRITTEN et  
HOLL.

*konkers,* Somerset, BRITTE et HOLL.

*oblionker*, Worcestershire. (In the autumn, when the chestnuts are falling from their husks, boys thread them on string and play a "cob-nut" game with them. When the striker is taking aim, and preparing for a shot at his adversary's nut, he says :

" Oblionker !  
My fust conker (*conquer*) ".

BRITTON et HOLL.

(Voyez sur ce jeu : R. LAWSON, *Upton-on-Severn, Words and phrases*, 1844, p. 25.)

Selon la psychologie populaire, un fruit, aussi détestable que le marron d'Inde, ne peut être bon que pour des animaux, des chevaux, des ânes, des cochons ; de là l'origine de quelques-uns de ses noms. (1)

4. — La fleur est appelée :

*fécundité*, f., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), r. p.  
*lamb*, Devonshire, BRITTON et HOLL.

5. — « *Knuckle-bleeders* = the petioles. (Boys try to get one another to allow them to hit them over the knuckles with the end which grows next the branch.) Norfolkshire, BRITTON et HOLL.

6. — « Porter sur soi des marrons d'Inde fait qu'on guérit des hémorroïdes. »  
Croyance répandue en France, en Italie, en Espagne.

« Porter sur soi des marrons d'Inde fait qu'on guérit de la goutte et des rhumatismes. »

Mayenne, c. par M. Lambert. — Prusse, TREICHEL. — Flandre, A. DE COCK,  
*Volksgeneeskunden*. — Danemark, H. F. FEILBERG.

« Contre les vertiges on porte sur soi trois marrons d'Inde. »

Belgique wallonne, FELLER.

« Leute, welche an *Kopfschwindel* leiden, pflegen stets drei Stücke mit sich herumzutragen. »

Tyrol, DALLA TORRE.

« Die geraspelten Samen werden geschnupft oder gegen Zahnweh in hohle Zähne gebracht. »

Canton de Saint-Gall, WARTMANN

---

(1) On a voulu expliquer le nom de *châtaines de cheval* par ce fait qu'au XVI<sup>e</sup> siècle, les Turcs donnaient ces fruits aux chevaux poussifs pour les guérir.



7. — « Si vous avez la précaution de mettre un marron d'Inde dans votre armoire, les mites n'auront garde de s'attaquer à votre linge et à vos vêtements. »  
Bretagne, c. par feu SAUVÉ.
8. — « Le marronnier d'Inde, en France et dans le Pays wallon, symbolise, dans le langage des fleurs, LE LUXE et LA RICHESSE. »  
SEMERTIER (dans *Wallonia*, 1899, p. 21).
9. — « Dans le Pays messin, les enfants alignent sur le sol ou sur une table des marrons d'Inde, cueillis avant leur complète maturité, et qui sont alors de diverses couleurs et marbrés de diverses façons ; on leur donne, d'après leurs teintes, des noms de chevaux ; ils sont censés représenter un attelage. »  
Rec. pers.
- « Die noch weisse Frucht wird von der Jugend *Schimmel*, die schon rothe Voss, die gefleckte *Scheck* genannt. »  
Prusse, TREICHEL.
10. — En divers endroits les enfants font une *pipe* avec le marron creusé et emmanché d'un tuyau de plume.

*AESCULUS RUBRA*. (LINNÉ).

*pavia rubra*, nomencl. de TREW.

*pavia rouge*, m., français, THOUIN (dans *Mém. d'agric.*, 1786, p. 79) ;  
DESFONTAINES, 1809.

*pavier rouge*, m., français, *Journ. d'horticult. pratique*, 1844, p. 273.

*marronnier à fleur rouge*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*carolinische kastanie*, *pavie*, allemand, NEMNICH.

## ACÉRACÉES

## ACER CAMPESTRE (1). (LINNÉ). — L'ÉRABLE.

## 1. — Noms de cet arbre :

ζυγία, grec de Théophraste, selon FRAAS. (Selon SPRENGEL c'est le nom de l'*Acer pseudo-platanus*).

ἀζαζος, grec ancien, d'après une glose d'HESYCHIUS. (La forme provençale *agast* fait supposer qu'il a dû exister un latin \**acastus*).

*acer* (?), latin.

*acera*, *arablius*, (documents de 1217 et de 1319), latin du moyen-âge, DE CANGE.

*ornus*, *opio*, *opulus*, nomencl. du XVI<sup>e</sup> siècle, MATTIROLI.

*oplus*, nomencl. du XIII<sup>e</sup> siècle, *Petrus de Crescentiis* cité par MEYER, *Gesch. d. Botan.*

*clenus*, *glinon*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.

*acer arbor*, lat. du moyen-âge, DIEZ, *Etym. Wört.*, sub verbo *acero*; SCHMELLER, col. 921.

*azerus*, *axerus*, lat. du moyen-âge, PETRUS DE CRESCENTIBUS, cité par LABORDE, *Gloss. du moyen-âge*, 1872, p. 373.

*acerafulus*, lat. du moyen-âge, *Zeitschr. f. deutsches Alterth.*, 1845, t. V, p. 198. — DIEFENBACH.

*acerabulus*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.

*tramarga*, lat. du moyen-âge, L. DUVAU (dans *Mém. de la Soc. de Linguist.*, 1889, VI, 363).

*tramasca*, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1875, p. 150; *Zeitschr. f. Ethnol.* 1873, p. 71 et 72.

*tramavatia*, lat. du moyen-âge, *Zeitsch. f. deutsches Alterth.*, 1872, p. 349.

(1) Les noms donnés à l'*Acer campestre* s'appliquent aussi la plupart du temps à l'*Acer monspessulanum*, L., et souvent aux autres espèces.

(2) Ce nom a dû être donné, à l'origine, particulièrement à l'*Acer platanoides* appelé par BAUHIN, *acer acutis foliis* et par les Allemands *spitzhorn*. *Acer*, *acer arbor* signifiait donc en latin *l'arbre pointu*, *l'arbre à feuilles pointues*.

*tramaracia*, lat. du moy.-âge, *Zeitsch. f. deutsches Allerth.*, 1845, p. 574.  
*acer campestre*, *acer minus*, *acer tenuifolia*, *opulus*, *rhambolinus*, anc. nomenclat., BAUHIN, 1671.

*acer minor*, *carpinus*, nomencl. de 1592, RATZENBERGER.

*agazabrè*, m., Salelles (Lozère), rec. pers.

*agazabrè*, m., Mende (Lozère), rec. pers.

*argèlabrè*, m., Carpentras (Bouches-du-Rh.), MISTRAL.

*arfarablè*, m., Var, MISTRAL.

*aysserable*, m., lyonnais du 13<sup>e</sup> siècle, PUISPELU.

*azerable*, m., *èzerable*, m., Franche-Comté, DARTOIS.

*alezabre*, m., Alpes cottiennes, CHABRAND.

*ararabre*, m., Basses-Alpes, *Annales des Basses-Alpes*, II, p. 280.

*alèzabro*, m., *azèlabro*, m., Haut-Dauphiné, MOUTIER.

*avasabrè*, m., Haute-Loire, ARNAUD; DERIBIER DE CHEYSSAC.

*tcharablho*, m., Suisse romande, *Catalogue*.

*tcherablho*, m., *tserablho*, m., Suisse romande, BRIDEL.

*izèrablou*, m. (l'accent est sur l'avant-dernière syllabe; il en est de même dans quelques mots qui suivent), Fray (canton de La Chambre, Savoie), r. p.

*izroblou*, m., Mesnay (Jura), *Revue de philologie française*, 1889, p. 126.

*izèroblhou*, m., Vallorbes (Suisse romande), VALLOTTON-AUBERT.

*uzrablhou*, m., Voiteur (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.

*izarablho*, m., Suisse romande, *Catalogue*.

*izèrâblo*, m., dauphinois, MOUTIER; DESVAUX, p. 602.

*izèrablo*, m., Jujurieux (Ain), PHILIPON.

*izèrôblo*, m., Saint-Genis-les-Ollières (Lyonnais), *Revue des patois*, 1888, p. 207.

*issèrôblo*, m., lyonnais, PUISPELU.

*izèrabthè*, m., (avec *th* anglais), Bas-Valais, GILLIÉRON.

*girablo*, m., Champoly (Loire), c. par feu DUMAS-DAMON.

*izèrrâbl* (prononcez 2 r), m., Chambéry (Savoie), rec. pers.

*izérable*, m., cant. d'Albertville (Savoie), BRACHET. — Savoie, A. CHABERT, p. 65.

*zrobl*, m., Saint-Germain-du-Bois (Saône-et-Loire), c. par M. ED. EDMONT.

*ouzraoul*, m., Germigney (Haute-Saône), r. p. — Bourberain (Côte-d'Or), RABET, p. 15.

*azrôl*, Chaucenne (Doubs), rec. pers.

*euzrâl*, Sancey (Doubs), *Revue de philologie française*, 1899, p. 126.

*uzrâl*, Cubry et Clerval (Doubs), rec. pers.

*uzrol*, m., Montbozon (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.

*euzeraule*, *neuzeraule*, franc-comtois, L'abbé BESANÇON.

*euzerôle*, bourguignon, MIGNARD.

- ôzerale*, Montbéliard, CONTEJEAN.
- auzeraule*, Côte-d'Or, ROYER.
- lizral*, m., Nérondes (Cher), rec. pers.
- izeraule*, *ézeraule*, *uzereulo*, franc-comtois, DARTOIS.
- uzerole*, f., *izerole*, f., *ozerole*, f., Doubs, BEAUQUIER.
- zrol*, m., Chaussin (Jura), c. par M. ED. EDMONT.
- azrol'*, f., *ézrol'*, f., Gy (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.
- ujrol'*, f., env. de Vesoul (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.
- orjol'*, f., Gourgeon (Haute-Saône) et Pouilly en Auxois (Côte-d'Or), c. par M. ED. EDMONT.
- orjerol'*, f., Saint-Loup (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.
- ryol*, m., Mesvres (Saône-et-Loire), c. par M. ED. EDMONT.
- orjöl*, *orjöl*, Pays gaumet (Luxemb. belge mérid.), FELLER. *Le patois gaumet*, Liège, 1897, p. 15.
- ujrâle*, f., Bournois (Doubs), ROUSSEY.
- ijérabl*, m., Martigny (Valais, Suisse), rec. pers.
- ajraoblh*, m., Gruyères (Suisse), c. par M. ED. EDMONT.
- izrabl*, m., env. de Beaune (Côte-d'Or), rec. p.
- érabl'*, f., Ribecourt (Oise), rec. pers.
- arabrè*, m., *lunéliè*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- érebrou*, m., Mont-sur-Monnet (Jura), rec. pers.
- herable*, m., anc. français, *Vocabul. latin-françois*, 1487.
- eraute*, *ereute*, anc. fr., *Catholicon de Lille*, Gloss. du 15<sup>e</sup> siècle, publ. par SCHELER. [J. F.]
- érabla*, f., Pyrénées-Orientales, COMPANYO. — Poligny (Jura), r. p.
- érabte*, m., anc. français, C. STEPHANUS, *Sylva*, 1538, p. 24. — français moderne.
- arèbl*, m., Saint-Florent (Maine-et-Loire), c. par M. ED. EDMONT.
- arable*, m., anc. franc., DU CANGE; LABORDE, *Gloss. du moyen-âge*, 1872, p. 69. — Orcines (Puy-de-Dôme), r. p. — Corbiguy (Nièvre), rec. p. — Gangy (Indre-et-Loire), r. p. — Linas (Seine-et-O.), r. p. — Romorantin (Loir-et-Cher), r. p.
- darabl*, m., Saint-Georges-de-Mons (Puy-de-Dôme), rec. pers.
- drabl*, m., Laveissière, près Murat (Cantal), rec. pers.
- érablh*, m., Niort (Deux-Sèvres) et Saint-Claude (Charente), c. par M. ED. EDMONT.
- érabij*, m., Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. SOTCHÉ. — Charente, c. par M. ED. EDMONT. — Arvers (Charente-Inf.), r. p. — Izé (Mayenne), r. p. — Mayenne, DOTTIN. — Coulie (Sarthe), c. par M. ED. EDMONT. — Fresnay-sur-Sarthe (Sarthe), r. p. — Rainville (Vosges), r. p.
- arabij*, m., Poitiers, c. par M. ED. EDMONT.

- ériabl*, m., Montaigu-le-Blin (Allier), c. par M. DUCHON DE LA JAROUSSE.
- èy'rabl*, m., env. d'Excideuil (Dordogne), c. par M. ED. EDMONT.
- ézab'*, m., Saint-Julien-du-Sault (Yonne), rec. p.
- érabo*, f., Laguiolle (Aveyron), rec. pers.
- arabe*, m., franç. du 14<sup>e</sup> siècle, LABORDE, *Gloss. du moyen-âge*, 1872, p. 23.  
— Indre. — Indre-et-Loire. — Eure-et-Loir. — Loiret. — Loir-et-Cher. — Orne. — Manche. — Calvados. — Yonne. — Meuse — etc., etc.
- érabê*, m., Quincy-sous-le-Mont (Aisne), rec. p.
- érab'*, m., divers départements du Nord.
- orabé*, m., Sainte-Geneviève (Aveyron), rec. pers.
- érap'*, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- éraf'*, m., Bohain (Aisne), rec. pers.
- arroube*, m., Allier, E. OLIVIER.
- érôb'*, m., env. de Fougères (Ille-et-Vilaine), rec. pers.
- irab'*, m., Claye (Seine-et-Marne), rec. pers.
- éhâbl*, m., Morvan, CHAMBURE.
- éabl*, m., canton de Vermanton (Yonne), rec. pers.
- ayôb'*, m., Namur (Belgique), FELLER.
- dôyab'* (1), m., *dôya*, m., Liège, FELLER.
- rablo*, f., Ambert (Puy-de-Dôme), r. p. — Pont-Charaud (Creuse), r. p.
- rablé*, m., Var, HENRY. — Alpes-Marit., *Primes d'honneur en 1865*, Paris, 1876, p. 406. — Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.
- rab*, m., Talmont (Vendée) et L'Isle-Jourdain (Vienne), c. par M. ED. EDMONT.
- rabê*, f., Trizac (Cantal), rec. pers.
- bô d'rap'* (= bois d'érable, Valenciennes, HÉCART.
- rarl*, m., Chauffailles (Saône-et-Loire), rec. pers.
- rrabl*, m., Allier, rec. pers.
- rabêkeû*, m., Condat (Cantal), rec. pers.
- érabêlêss*, m., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), rec. p.
- èy'grây'*, m., arrondiss. de Toul (Meurthe), L. ADAM.
- èy'jrây'*, m., *izrâl*, m., *ogêrôl*, m., *ogêrôy'*, m., Meuse, LABOURASSE.
- agrelle*, Luxembourg wallon, DASNOY.
- grêl*, sud du Luxembourg wallon, FELLER.
- ougerol*, m., Plancher-les-M. (Haute-Saône), POULET.
- ériôl*, m., Morvan, CHAMBURE.
- ouriôl*, m., Morvan, CHAMBURE. — Foissy (Côte-d'Or), r. p.
- èrêl'*, f., Origny-en-Thiérache (Aisne), r. p.

(1) M. Feller explique le *d* de *doyab'* par ce fait qu'on a dû dire à l'origine *bois d'oyab'*; le *d* est resté soudé au substantif. — Cf. ci-dessus : *darabl* à côté d'*arabl*.

- orëla*, f., Thénésol (Savoie), rec. pers.
- ôzrôy'*, m., Pays messin, D. LORRAIN.
- jrôy'*, m., Pays messin, rec. pers.
- ôrjôy'*, m., Dompaire, (Vosges), L. ADAM. — Arr<sup>t</sup> de Mirecourt, L. ADAM.
- êrhôy'*, m., Bru (Vosges), HAILLANT. — Colombey (Meurthe-et-Moselle), c. par M. ED. EDMONT.
- êrôy'*, m., Bourmont (Haute-Marne), c. par M. ED. EDMONT.
- éray'*, m., Bourbonne-les-Bains (Haute-Marne), c. par M. ED. EDMONT.
- r'jôy'*, m., Ville-sur-Illon, Lemmecourt, Domèvre-sur-M., Totainville, Tranqueville (Vosges), HAILLANT. — Arrond. de Neufchâteau (Vosges), L. ADAM. — Châtenois (Vosges), c. par M. ED. EDMONT.
- r'jôl'*, m., Offroicourt (Vosges), HAILLANT.
- r'hhôy'*, m., Girecourt-les-V. (Vosges), HAILLANT.
- ôyôy'*, m., Mazeley et Sanchev (Vosges), HAILLANT.
- arzêrô*, m., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu BARÈRE.
- aouzêrô*, m., Gers, c. par M. DAIGNESTOUS; CÉNAC-MONCAUT.
- aoudêrô*, m., Luchon (Pyrénées), SACAZE.
- aouru blanc*, m., Pyrénées orientales, COMPANYO.
- azéraoult*, m., Dougne et Arfons (Tarn), rec. pers.
- azarott*, m., Castres (Tarn), AZAÏS. — Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.
- aouzêrott*, m., languedocien, MISTRAL.
- azérou*, m., Vallée de l'Ariège (Ariège), CASTET, *Proverbes*, 1889, p. 57. — béarnais, LESPY.
- blada*, f., *blasera*, f., Pyrénées-orientales, COMPANYO.
- blazêro*, f., Quillan (Aude), c. par M. P. CALMET.
- bladr*, m., Laveissière près Murat (Cantal), rec. pers.
- bladrè*, Haute-Loire, DERIBIER DE CHEYSSAC.
- grazal*, m., languedocien, c. par M. H. FAU.
- aouzéral*, m., Bas-Quercy, c. par M. DAYMARD. — Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT; GATERAU. — Castelnau de Montmirail (Tarn), r. p.
- oouzéral*, canton de Saint-Germain (Lot), SOULIÉ. — Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS. — Saint-Alvère (Dordogne), c. par M. R. FOURÈS.
- aougéral*, m., Brive (Corrèze), DE LÉPINAY.
- oougéral*, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.
- aouzérol*, m., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT. — Agen (Lot-et-G.), r. p. — gascon, NOULET. — languedocien, DUBOUL.
- azérolie*, m., Aude, c. par M. P. CALMET.
- aunserne* <sup>(1)</sup>, français de 1295, TEXIER, *Dict. d'orfèvrerie relig.*, 1857, col. 1179.

<sup>(1)</sup> Ce mot se trouve dans un inventaire : « *Item ciphus de Aunserne magnus de mazero*,

- azaraou*, m., limousin, MISTRAL.  
*azéraou*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*ouzérou*, m., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLIAT.  
*aouzéraou*, m., Aveyron, MISTRAL. — Agén (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*aouzéraghu*, Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.  
*azédur*, m., arrondiss. de Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.  
*éral*, m., *ëról*, m., Cheveuges (Ardennes), c. par M. GOFFART.  
*ról*, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN. — Aube, DES ÉTANGS.  
*raf*, m., Dainville (Pas-de-Calais), rec. pers.  
*agar*, m., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT. — Lalbenque (Lot), c. par M. R. FOURÈS. — languedocien, DUBOUL.  
*ogar*, m., cant. de Saint-Germain (Lot), SOULIÉ.  
*aghér*, m., Brive (Corrèze), DE LÉPINAY.  
*izar*, m., *ëyar*, m., Aube, DES ÉTANGS. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.  
*òyar*, m., Aube, DES ÉTANGS.  
*èya*, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.  
*agé*, m., Charente-inf., c. par M. LEMARIÉ. — Chef-Boutonne (Deux-Sèvres), BEAUCHET-FILLEAU.  
*èyé*, m., Ventron (Vosges), HAILLANT.  
*ayé*, m., Bex (Suisse romande), BRIDEL. — Tarentaise (Savoie), PONT.  
*agast*, m., ancien provençal (document de 1605), JORET (dans *Rev. des langues romanes*, 1894, p. 440.) — La Motte du Caire (Basses-Alpes), rec. pers. — Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.  
*agass*, m., Basses-Alpes, *Annales des Basses-Alpes*, II, 280. — Aix (B.-du-Rh.), BOYER DE FONSC. — Bouches-du-Rh., VILLENEUVE. — Var, AMIC; HANRY. — Vaucluse, PALUN; COLIGNON. — Gard, POUZOLZ. — Le Vigan (Gard), ROUGER. — Montpellier, LORET; PLANÇON.  
*ajass*, m., provençal mod., HONNORAT.  
*bois de poule*, m., *bois de cog*, m., *bouè d' pay'*, m., *boua d' poy'*, m., *bouè d' kok*, m., Belgique wallonne. (On se sert du bois d'érable pour faire les échelons des perchoirs de poules, d'abord parce qu'ils sont plus chauds aux pattes et ensuite parce que ces échelons, dont on a ôté la moelle, permettent à la vermine de s'y réfugier et qu'on n'a qu'à les renouveler pour s'en débarrasser). FELLER.  
*bois de chien*, m., Passais (Orne), JORET. — Domfront (Orne), c. par M. A. CHEVALIER.  
*bois-biche*, m., Brecey (Manche), *Rev. de l'Avranchin*, 1886, p. 155.

---

*cum basso pede et circulo argenteo.* » Je suppose que dans ce passage *aunserne* est un mot français et qu'il signifie *érable* ou *loupe d'érable*.

- bô d'bique*, m., Vauvillers (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.  
*bois de merde*, m., Mesnillard (Manche), JORET.  
*coquêne*, m., La Hague (Manche), J. FLEURY — Moitiers-en-Bauptois (Manche), JORET. — Seine-infér., DELBOULLE <sup>(1)</sup>.  
*riououlounié*, m., provençal moderne, RÉGUIS. — Montpellier, LÔRET.  
*orme jaune*, m., env. de Semur (Côte-d'Or), c. par M. H. MARLOT.  
*mîriach'*, m., Veauchette (arrond. d'Andrézieux, Loire), rec. p.  
*bois chaud*, m., *petit érable*, m., français, LECOQ, 1844.  
*aierno*, *masero*, italien du nord au 15<sup>e</sup> siècle, MUSSAFIA.  
*acero*, *acero campestre*, *acero minore*, *oppio*, *loppio*, *albero*, *albero da vite*, *tastucchio*, italien.  
*isalabre*, Vignolo (Piémont), COLLA. — Cuneo (Piémont), *Nomi adop.*  
*aghero*, Novare, *Nomi adop.*  
*agher*, milanais, CHERUBINI. — Bergame, Crémone, *Nomi adop.* — Côme, *Nomi*.  
*agro*, Vicence, *Nomi adop.*  
*acer*, Novare, Milan, Côme, *Nomi adop.*  
*acervu*, Gênes, PEZIG. — Sardaigne, SPANO. — Messine, Cagliari, *Nomi adop.*  
*acere*, Chieti, *Nomi adop.*  
*aciro*, Campobasso, Benevento, *Nomi adoper.*  
*aciru*, sicilien, FERRARA.  
*acera*, Basilicate, PETAGNA. — Avellino, *Nomi adop.*  
*aggeru*, Mirto (Sicile), CUPANI, 1696. — Caltanissetta, Girgenti, Trapani, Palerme, *Nomi adop.*  
*agghiaru*, *azzaru*, sicilien, MORTILLARO.  
*azzar*, romagnol, MORRI.  
*acereello*, Benevento, *Nomi adop.*  
*aceriello*, Reggio-Calabria, *Nomi adop.* — Terra di Lavoro, PETAGNA. — Avellino, *Nomi adop.*  
*ceriello*, Terra di Lavoro, PETAGNA.  
*acierello*, Teramo, *Nomi ad.*  
*aierela*, Belluno, *Nomi ad.*  
*aier*, *ogol*, Belluno, DE TONI.  
*agher*, *agre*, *aer*, Belluno, *Nomi adop.*  
*ajer*, *agro*, Trévis, Belluno, *Nomi adop.*  
*aigro*, *agher*, *acer*, Novare, *Nomi adop.*  
*fagàro*, Padoue, PATRIARCHI.

(1) DELBOULLE identifie ce mot avec le vieux français *quequesne*, qui se trouve dans : *Gloss. lat. franç. de la Biblioth. de Lille*. E, 36. Reste à savoir s'il ne s'agit pas en ce cas du *Sorbier des Oiseleurs*.



- aser*, bolonais, CORONEDI-BERTI. — Brescia, MELGHIORI. — Vérone, POLLINI.  
— Sondrio (Lombardie), *Nomi adop.*
- aera*, Sassari et Cagliari (Sardaigne), *Nomi adop.*
- acina*, Basilicate, PETAGNA, 1827.
- acinu*, Catane, Syracuse, Messine, *Nomi adop.*
- opio*, Venise, BOERIO. — Vérone, Trévise, Vicence, Belluno, *Nomi adop.* —  
Padoue, PONTEDEIRA, *Epistolae*, 1791, I, 133.
- òppiu*, sicilien, MORTILLARO. — Abruzzes, FINAMORE.
- òppi*, Plaisance, BRACCIFORTI. — Varese (Lombardie), CHERUBINI.
- òpi*, milanaïs, CHERUBINI. — Pavie, Mantoue, *Nomi ad.* — Alexandrie (Pié-  
mont), *Nomi.* — Parma, MALASPINA. — Plaisance et Novare, *Nomi.* —  
bolonais, CORONEDI. — romagnol, MORRI.
- obbio*, env. de Turin, BALBIS.
- obbi*, Saluces, EANDI.
- obi*, *òpi*, piémontais, ZALLI.
- oppi da vida*, Modène, *Nomi adop.*
- loppo*, Forlì, Ravenne, Ferrare, Bologne, Potenza, Chieti, *Nomi adop.*
- opplo*, Chieti, *Nomi adop.*
- oppiello*, *averiello*, Aquila, *Nomi ad.*
- òppie*, *òppre*, *uoppre*, Abruzzes, FINAMORE.
- oppel*, Milan et Côme, *Nomi adop.*
- opel*, Mantoue, *Nomi adop.*
- opolo*, Mantoue, *Nomi adop.*
- opol*, Brescia, ZERSI. — Bergame, Crémone, *Nomi adop.*
- uppolo*, Catanzaro, Reggio-Calabrie, *Nomi adop.*
- obia*, *obol*, *ovolo*, Trévise, *Nomi adop.*
- ubio*, *obio*, *ogolo*, *ogol*, *ovol*, *ool*, Belluno, *Nomi ad.*
- vòul*, *òvul*, *àjar*, Frioul, PIRONA.
- ogg*, Novare, *Nomi adop.*
- ogge*, Porto-Maurizio, PENZIG.
- oeggiu*, Ponti di Nava (env. de Gênes), PENZIG.
- pioppo*, Gênes, PENZIG.
- chioppo*, Florence, *Nomi adop.*
- coppolo*, Teramo, *Nomi adop.*
- ceppolo*, Avellino, *Nomi adop.*
- chiuppo*, *foppo*, *schiuccio*, env. de Rome, *Nomi ad.*
- cucchiaro*, Salerne, *Nomi adop.*
- occhio*, Naples, Caserte, Cosenza, *Nomi adop.*
- occhiu*, sicilien, FERRARA; SCUDERI; CUPANI.
- occhiano*, Teramo, Foggia, Bari, Lecce, Salerne, Cosenza, Potenza, Catanzaro,  
*Nomi adop.* — Basilicate, PETAGNA. — napolitain, TENORE et PASQ.

- occhino*, Potenza, Avellino, *Nomi adop.*  
*nocchia*, Teramo, Avellino, *Nomi adop.*  
*rocchia*, Basilicate, PETAGNA.  
*tostone*, bolonais du XVI<sup>e</sup> siècle, MATTIROLO.  
*testuccio*, *testone*, *stucchio*, Pérouse, *Nomi adop.*  
*testucchio*, Pise, Livourne, Grosseto, *Nomi adop.*  
*rompàna*, Côme, CHERUBINI.  
*ròmpich*, Varese (Milanais), CHERUBINI.  
*oppio bianco*, Benevento, Campobasso, *Nomi adop.*  
*azèr picol*, Bergame, Crémone, *Nomi adop.*  
*còstliche*, *costighe*, sarde logodourien et septentrional, CARA.  
*pontezo*, Vérone, *Nomi adop.* ; POLLINI.  
*pet d'asu*, Cossano, Alba (Piémont), COLLA.  
*atten*, Novare, *Nomi adop.*  
*ájer*, Tyrol latin, MUSSAFIA.  
*aschèr*, *ischìer*, *ischi*, canton des Grisons, ULRICH.  
*blada*, *uró*, catalan, COSTA ; VAYREDA.  
*auró*, *arrugat*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.  
*azre*, *asre*, ancien espagnol.  
*arce*, *arce menor*, espagnol.  
*quejigo arce*, *moscon*, espagnol, COLMEIRO.  
*acere*, aragonais, BORAQ.  
*zelha*, portugais, PEREIRA.  
*bordo*, portug., PEREIRA ; BROTERO.  
*artzar*, *jugastru*, *giugastru*, roumain, BRANDZA ; CIHAC.  
*mazziltra*, anc. haut-all., *Zeitschr. f. deutsches Alterth.*, 1843, p. 125 ;  
DIEFENBACH. (Le mot vient de l'ancien italien septentrional *masero* =  
érable et du germanique *tra* = arbre).  
*mazoltra*, anc. haut-all., L. DUBAU, *Gloss. du Moyen-Age* (dans *Mém. de la*  
*Soc. de Linguist.*, 1889).  
*mazuldra*, anc. haut-all., *Tijd. v. nederl. Letterkunde*, Leiden, 1894, p. 269.  
*mazziltra*, anc. haut-all., DIEZ, *Etyml. Wört.*, sub verbo *acero*.  
*gundereba*, anc. haut-all., DIEZ, *Et. W.*, s. v<sup>o</sup> *acero* ; SCHMELLER, col. 921.  
*mazaldra*, anc. haut-all., *Germania*, 1875, p. 150 ; *Zeitschr. f. Ethnol.*,  
1873, p. 71-72.  
*mazaldara*, anc. haut-all., *Zeitschr. f. deutsches Alterth.*, 1845, p. 574 ;  
1872, p. 349.  
*mazeldera*, anc. haut-all., *Zeitsch. f. deutsches Alterth.*, 1843, p. 369.  
*mazzelter*, anc. allem., *Germania*, 1874, p. 436.  
*mazalter*, anc. allem., *Germania*, 1881, p. 403 ; DIEFENB.  
*massaltir*, *masalter*, *massalter*, *massalterbaum*, *mashaldere*, *massoltern*

- baum, masshollerbaum, masseltrin, massuderenbaum*, anc. allem., DIEFENBACH.
- mashtolter, masotter holtz*, anc. all., WACKERNAGEL, *Vocab. optimus*, 1847, p. 47.
- mazelder*, anc. all., *Germania*, 1888, p. 295.
- mesholder*, allem. de 1592, RATZENBERGER.
- ahernbaum, ohornbaum, ohrenbaum, ahoern*, anc. all., DIEFENBACH.
- ahorna*, moyen haut all., *Zeitschr. f. Ethnologie*, 1873, p. 72.
- ahorn*, anc. all., *Germania*, 1875 p. 150; PRITZ. et JESS.
- fladerholtz, pyymenholtz, reidholtz, heynholtz*, anc. all., DIEFENBACH.
- feldahorn, masholder, messholder, masshülsen, massalter, mescheller, maseller, maserle, maslieben, mareller, meweerle, merle, smerle, anbaum, agerbaum, agerl, erle, erlebaum, aplern, appeldören, appeldorell, tappeldorn, weisseperu, flaler, fladder, fladerbaum, flaser, weissbaum, weisslöber, wasserhülsen, witneben, kleinrüster, engelköpfchen, strauchahorn, strauchfladern, bienenbaum, binbaum, angerbinbaum, schreiberholz, schreibertaub, schwepestockholz, kleiner milchahorn, kreuzbaum*, divers dialectes allemands, NEMNICH.
- masserle, massern, messalern, meschaller, epaler, epeller, eperle, erlebinnebaum, essdorn, memerle, reidbaum, schmerle, weisslöbern*, dialectes allem., PRITZ. et JESS.
- peitschenholz*, allemand, A. MÜLLER.
- epellern, metle, amerle*, dialectes allemands, METZGER.
- ainhorn, uahorn*, Tyrol, DALLA TORRE.
- ächer*, fém., Carinthie, ZWANZIGER.
- masltr*, Franconie orientale, HEILIG, *Wört. d. fränk. Mundart*, 1894.
- massholder, massholderis, chüestudä*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.
- regestiel, ahore*, canton des Grisons, ULRICH.
- masernholz*, Suisse allemande, DURHEIM.
- fläder, täuberlbam* (= arbre des pigeons, nommé ainsi à cause des fruits), *wasserluben, wasserälber, wosserolm, wosseroltn*, Basse-Autriche, HÖFER et KR.
- masseler, m., masseller, m., kreizholz, hartholz, erholz*, Luxembourg, J. WEBER.
- massholder, hartholz, ihren*, Eifel, WIRTGEN.
- äp, äpeldöörn, harbénk'n*, Altmark, DANNEIL.
- ahören, eppeltère, f., eipeltère, f., massellere, f.*, Göttingue, SCHAMBACH.
- massern, müsseller*, Saxe, METZGER.
- masser, masseller*, Baireuth, METZGER.
- angeldurn*, Mecklembourg, METZGER.
- eparte, aepeldurn*, Mecklembourg, PRITZEL et JESS.

- kreuzbaum, rappelthün, strauchhorn, strauchflader, milchbaum*, Silésie, PRITZ. et JESS.
- weissleber, weissneben, wasserathen, mareller, apeldören*, Souabe, PRITZ. et JESS.
- leinbaum*, Silésie ancienne (document de 1601), FROMMANN, *Die deutsche Mund.*, 1857, p. 175. — Prusse occident., TREICHEL.
- brillenbaum* (= arbre aux lunettes), *nasenbam* (= arbre au nez), *nasenkniefbaum. näsekniperbóm*, Prusse, FRISCHBIER.
- bindelboom*, Brème, *Brem. Wörterb.*, 1771.
- lehue, klônebóm. klonenbaum, klonnenbaum*, Prusse occident., TREICHEL. *Volksth.* § IX, 1894.
- wassereiche*, Eichstädt (Bavière), PRITZ. et JESS.
- moaltzbuhm*, Transylvanie, FÜSZ.
- boogh-hout, kleynen acer*, anc. flam., DODONÆUS, 1644. [A. DE C.]
- kleine eschdoorn, booghout, spaansche aak*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]
- trud*, Flandre occidentale, DE BO. [A. DE C.]
- kaardenboom*, flam., *Loquela*, XI. 92. [A. DE C.]
- kleine ahorn, spaansche eik*, néerl., VAN DALE. [A. DE C.]
- mapuldur, mapuldre, mapaldurt, maefuldur*, anglo-saxon, DIEFENBACH.
- mapel-treow, mapulder, mapulle*, anglo-saxon, PRIOR.
- hardbeam*, anglo-saxon, COCKAYNE.
- maple-tree, maple*, anglais.
- dog oak, maser-tree* (1), *mauple*, anglais dialectal, BRITT. et H.
- maser, mazer, masar*, angl. d'Ecosse, JAMESON.
- oak*, Devonshire, FRIEND.
- hillej malpys* (= arbre maple, de l'anglais *maple*), mannois, J. KELLY. [H. G.]
- craobh mhalip* (= arbre maple), gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]
- gwenwialen, cynhonten*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
- grwiniolwydd*, gallois, J. MORGAN. [H. G.]
- scau groach, scau grach* (= sureau de vieille (2)), breton moyen, CATHOLICON. [E. E.]
- scaren-grar'h, scau grac'h*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
- skao-grac'h*, breton, LE GONIDEC. [E. E.]
- skao-grouc'h*, Lannion (Côtes-du-Nord), c. par M. Y. KERLEAU.
- rabl*, moyen breton, CATHOLICON. [E. E.]

(1) *Maser-tree* = l'arbre aux coupes. *Maser* signifiait coupe à boire en ancien anglais. — PRIOR.

(2) Selon D. LE PELLETIER et ROUSSEL, *ms*, ce nom breton s'applique aussi au fusain, dont le bois sert à faire des quenouilles pour les vieilles femmes.

- rabl, rablenn, gūezen-rabl, coal-rabl*, breton mod., P. GREGOIRE. [E. E.]  
*coaïtt-rable*, breton vannetais, L'ARMERIE. [E. E.]  
*nafter, naver, nauer*, suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*naur*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.  
*naur, narr, lille naur, liden ahörn, korsbär, valbirk*, dial. danois, JESS.  
*jahor, javor, javorina, pakten, makljen, mekleu, maklen, miklen, maklenič, klen, klien, kjen, kun, klenič*, serbo-croate, ŠULEK.  
*brzyesk*, tchèque de 1470, DIEFENEACH.  
*breck*, tchèque, MENTZEL.  
*gawor, gawurek*, tchèque, LINDE.  
*javor, černokten, černíkhlen, babika, babka*, tchèque, A. MÜLLER.  
*gavor*, slovaque, BERNOLAK.  
*klon, javor, paklon, podkolan*, polonais, MAJEWSKI.  
*paklen, nekten*, petit russe. [Th. V.]  
*klion* (prononcez *klôn*), russe. [Th. V.]  
*kléwas*, lithuanien, JACOBY.  
*klawa*, letton, STEND.  
*mentjegh, theghki*, arménien, ALISHAN. [E. L.]  
*jharfa, javorfa, juharfa*, magyar.  
*mezei juhárfa*, magyar, FUSZ.  
*kéikob*, arabe algérien, HANOTEAU; COSSON.  
*guigueb*, arabe tunisien, *Notice sur les forêts de Tunisie*, 1880.  
*chadjar el 'arab*, arabe syrien, BERGGREN.  
*kaschik-agatsch*, (= arbre à euillers; son bois sert à faire des euillers), tatar criméen, PALLAS, *Observ.* II, 390.  
*jaur-agatsch*, tatar criméen, STEVEN.  
*aktscha-agatsch*, ture et tatar, FALK.  
*bauschuz*, langue inconnue de la région de Wiesbade, au XII<sup>e</sup> siècle, DESCHEMET.

2. — Le fruit de l'érable est appelé :

- samarre, f.*, français.  
*papillon, m.*, Ouilly-le-Basset (Calvados, rec. pers. — Meurthe, r. p.)  
*âl' dè porpouayó* (= ailes de papillon), f. pl., Cubry (Doubs), r. p.  
*alos de hiléro* (= ailes de libellule), env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*ailes de demoiselle* (= ailes de libellule), f. pl., Caudebec-les-Elbeuf (Seine-inf.), r. p.  
*panou d'elh* (= aile d'aigle), m., Fray (Canton de La Chambre, Savoie), r. p.  
*aghila* (= aigle), f., Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.  
*miarou* (= milan, oiseau de proie), m., Lavessière près Murat (Cantal), r. p.

- moineau*, m., Sully (Loiret), r. p. — Ruffey-près-Dijon, (Côte-d'Or), r. p.
- cancan*, m., français populaire, LITTRÉ, *Supplément*.
- cocodaco*, m., *codaco*, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.
- rasoir*, m., Samoreau (Seine-et-Marne), r. p. (Chaque aile du fruit ressemble à un rasoir.)
- rouel*, m., Dagny-Lambercy (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.
- éroncêl'*, f., Poncin (Ain), rec. pers.
- alirou*, m., languedocien, DUBOUL; AZAÏS.
- petits souliers*, m. pl., Charente-Infér., c. par M. E. LEMARIÉ.
- tunettes*, f. pl., Romorantin (Loir-et-Cher), rec. pers.
- pince-nez*, m., Loire-Inférieure, r. p. — Oïse, r. p.
- pinçons*, m. pl., Saint-Symphorien (Indre-et-Loire), rec. pers.
- pied-de-nez*, m., Meurthe, rec. p. — Aube, *Rev. d. trad. pop.*, 1898, p. 210.
- faux-nez*, m., Aube, *Rev. d. trad. pop.*, 1898, p. 210.
- nez*, m. pl., wallon, c. par M. J. FELLER.
- engelköpfchen* (= petite tête d'ange avec ses ailes), allemand.
- engl'sköpfl, taübert* (= petit pigeon, Basse-Autriche, HÖFER et KR.
- kaiertli* (= petits vautours), plur., Franconie orientale, HEILIG, *Wörterb. d. fränk. Mundart*, 1894.
- gyre* (= vautour), *nasespiegel*, canton des Grisons, ULRICH.
- nasäspiegel, schärä* (= ciseaux), *schlösseli* (= clefs), canton de Saint-Gall, WARTMANN.
- locks and keys, cats and keys, shacklers*, anglais, H. FRIEND, *Flower Lore* 1886, p. 439.
- keys*, Devonshire, FRIEND. — Dorsetshire, BRITTEN.
- chatts*, anglais dialectal, BRITTEN et HOLL.
- allwyddau Mair* (= clefs de Marie), gallois, G. REES, *Sacred welsh plant-names* (dans *Wales*, octobre 1896, p. 476). [H. G.]
- papiyonn*, breton de Guingamp, rec. p.
- simar*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

3. — « *cock and hens* = the leaf buds of the maple. In spring the children rob the tree of its leaf buds, calling those which are partially expanded *cocks* (1), and those which are less so *hens*. »

Angleterre, BRITTEN et HOLL.

4. — Toponomastique dérivée du mot *érable* :  
*Allezail*, lieu dit à Mazeley (Vosges), HAILLANT.

(1) Ils sont appelés *cockie-bendie* en Ecosse. — BRITT. et HOLL.

*Azerailles*, nom d'une commune dans la Meurthe.

*Azerables*, nom d'une commune dans la Creuse. (La prononciation dans le pays est : *Adrable*, *Drable*). A. THOMAS dans *Romania*, 1899, p. 190.

*Lozeral*, m., lieu dit, Meroux (env. de Belfort), VAUTHERIN.

*Aschéra*, f., lieu dit, Basse-Engadine, PARMENTIER, *Vocab. rhéto-roman*, 1896, p. 40.

5. — « Il vient à cet arbre une excroissance ondée et madrée d'une manière fort agréable. On en fait des cassettes, des tablettes, etc. »

FURETIÈRE, 1708 (1).

Cette excroissance est appelée :

*bruscum*, *molluscum*, latin, PLINE, 16, 16, 26.

*broussin d'érable*, m., français, DUEZ, 1664 ; OUDIN, 1681 ; FURETIÈRE, 1708.

*mazer*, m., anc. franç., TEXIER, *Dictionn. d'orfèvrerie*, 1857, p. 1179 ; LABORDE, *Gloss. du moyen-âge*, 1872.

*mazre*, m., anc. fr., LITTRÉ, sub verbo *madre* ; LABORDE, *Gloss. du moyen-âge*, 1872.

*madre* (2), ancien français.

*madre madré*, m., anc. franç., *Dict. d' HATZF.-DARM.*, sub verbo *madre*. (On a voulu différencier ainsi l'excroissance d'érable du bois d'érable ordinaire appelé *petit madre* en anc. fr., selon LABORDE, *Gloss. du moyen-âge*, 1872, p. 184 et p. 375. Il y a donc un *madre* qui a une grande valeur et un *madre* qui n'en a pas, ce qui a jeté la perturbation dans l'esprit des médiévistes (3).

(1) « Au moyen-âge on en faisait des coupes appelées en latin : *cyphus de mazero*, *cyphus de mazaro*, *cyphus mazarinus*, *cupa de mazero*. Les ouvriers, qui fabriquaient ces objets, s'appelaient : *madriniers*, *madreliniers*, *mazeliniers*. » TEXIER, *Dict. d'orfèvrerie religieuse*, 1857, col. 1179. — Dans un autre passage, TEXIER parle d'un vase précieux à mettre l'encens : *acerra* probabl. en bois de madre.

« Ces vases étaient appelés en lat. du moyen-âge : *cifus mazerius*, *chyphus mazarinus*, *cyphus madrinus*, *cyphus madreus*, *cupa de mazero* ; en ancien franç. : *mazère*, f., *mazerin*, m., *mazelin*, m., *madrin* ; en anc. anglais, *masclin*. — On appelait en anc. français *acerofaire* l'encensoir ou le trépied sur lequel on le repose. » Voyez LABORDE, *Gloss. du moy.-âge*, 1872, p. 121, 372, 373, 374, 377.

(2) *madre* en ancien français signifiait tantôt *bois d'érable*, substance commune, tantôt *coupe d'érable*, substance peu commune, très dure, difficile à travailler, et par suite précieuse. — Dans le sens de coupe ou de vase, *madre* paraît signifier *coupe ou vase*, soit en loupe d'érable, soit en une autre substance veinée et *madrée* comme l'onyx.

(3) Comparez le passage suivant cité par Laborde d'après un document de 1300 :

..... henap

Qui n'est d'érable ni de sap.

Mès de madre bel et poli.

*madrure d'érable*, f., français, OUDIN, 1681.

*loupe d'érable*, f., français moderne.

*nouk di doïï* (= nœud d'érable), liégeois, FORTIN. (au figuré : petite femme grosse et mal bâtie).

*flader, masern*, allemand.

6. — Le bois d'érable et le bois de châtaignier sont mauvais pour le chauffage :  
« *L'uzerole* a laissé mourir sa grand-mère au coin du feu. »

Doubs, BEAUQUIER.

« La legno d'azérou diehec mouri sa mayre al cantou del foc, e la de castagne qu'a pensec fe. » (L'érable a laissé mourir sa mère au coin du feu et le châtaignier a manqué le faire). Ariège, CASTET, *Proverbes*, 1889, p. 57.

7. — « *No'l zeta miga i opoi* = les érables ne gèlent pas; il ne fait pas un froid excessif. »

Brescia, MELCHIORI.

8. — *Predicà la castità ai opoi* = prêcher la chasteté aux érables; prêcher dans le désert. »

Brescia, MELCHIORI.

9. — « Il faut se garder de frapper les bêtes, si légèrement que ce soit, avec une baguette d'érable, on les ferait périr. »

Finistère, comm. par feu SAUVÉ.

10. — « The maple, although *seldom inward sound* itself, is supposed to be capable of bestowing long life on children who have passed through its branches. »

West Sussex, LATHAM.

11. — « Ahornblätter, am Johannisvorabende gepflückt, werden grün oder trocken gern auf Wunden und Geschwüre aufgelegt. — Das Volk pflückt am gleichen Abende vor 12 Uhr die Zweige davon und steckt sie in die Thüren ihrer Ställe, um zu vermeiden, dass die Hexen welche durch dieselbe hindurch müssen, ihrem Viehe Schaden thun. »

Prusse, TREICHEL.

12. — « Les enfants s'amuse à jeter en l'air la semence de l'érable, qui avant de tomber tournoie quelques secondes. Ils lui ont donné des noms d'animaux ailés. » Voir ci-dessus.

« Les enfants font tenir sur leur nez les samarres de l'érable et les appellent : *lunettes, pince-nez, faux-nez, pied-de-nez*, etc. » Dans les environs de Paris, c'est ce qu'on appelle *faire le nez cancan*.



*ACER MONSPESSULANUM.* (LINNÉ).

- acer monspessulanum*, *acer trifolia*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*érable de Montpellier*, m., français, TOLLARD, 1805 ; etc., etc.  
*aouru négéré*, Pyrénées-Orientales, COMPANYO.  
*carogne*, Corse, REQUIEN.  
*opolèt*, Brescia, ZERSI.  
*cestoppio*, *stucchio*, *scascia pecore*, Ancône, Macerata, *Nomi adop.*  
*cestuppio*, *acero spino*, Pesaro, *Nomi adop.*  
*acero piccolo*, env. de Rome, *Nomi adop.*  
*occhiano*, *lattajolo*, Potenza, *Nomi adop.*  
*ucero lattajolo*, Catanzaro, Reggio-Calabria, *Nomi adop.*  
*oladigu*, Cagliari, *Nomi adop.*  
*gassa*, Cuneo (Piémont), *Nomi adop.*  
*rompich femmina*, *lattajel*, *agher bianc*, Milan et Côme, *Nomi adop.*  
*opol bianch*, Bergame et Crémone, *Nomi adop.*  
*alber lattajolo*, *oppio lattajol*, Vérone, *Nomi adop.*  
*albero tettajuolo*, Trévisé, *Nomi adop.*  
*strazzafilato*, Calabre, PETAGNA.  
*spinocchio*, Terra di Lavoro, PETAGNA.  
*costighe*, Sardaigne septentrion., MORIS.  
*französischer ahorn*, allemand, METZGER.  
*šestil*, *šestilj*, *džešlja*, *žestjika*, *trrdak*, serbo-croate, ŠULEK.

*ACER TATARICUM.* (LINNÉ).

- érable de Tartarie*, m., français, TOLLARD, 1805.  
*azéroou rougé*, m., Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*gladish*, *verigariu*, roumain, BRANDZA.  
*vérigar*, roumain, FUSZ ; CIHAC.  
*russischer ahorn*, allemand, A. MÜLLER ; ROSENTHAL.  
*zwerghornbaum*, allemand, ROSENTHAL.  
*žest*, *pastiska*, serbo-croate, ŠULEK.  
*javor habrolistý*, tchèque, A. MÜLLER.  
*tchernoklen* (= érable noir), petit russe. [Th. V.]

*ACER GRANATENSE.* (BOISSIER).

- asar*, env. de Grenade (Espagne), BOISSIER, *Elenchus plantarum*, 1838, p. 25.

*ACER NEGUNDO.* (LINNÉ).

- érable negundo*, m., français, BUISSON, 1779; etc., etc.  
*érable à feuilles de frêne*, m., français, *Bon jardinier p. 1805*; etc., etc.  
*érable de Virginie*, m., français, TOLLARD, 1805.  
*acero a foglia di frassino. acero della Virginia, oppio gentile*, italien, REALI.

*ACER RUBRUM.* (MICHAUX).

- érable de Virginie*, m., français, BUISSON, 1779.  
*érable de Virginie à fleurs rouges*, m., franç., *Bon jardinier pour 1805*.  
*érable rouge de Virginie*, m., franç., BASTIEN, 1809.  
*érable rouge*, m., français, DESFONTAINES, 1809.

*ACER CRETICUM.* (LINNÉ).

- γλίγνος, γλίγνος, grec de Théophraste, selon FRAAS.  
 σπένδαμνος, grec de THÉOPRASTE. — grec mod., HELDREICH.  
 ἀσπένδαμνος, σπεντάμη, σπενδάκη, σπειδόμνον, grec du moyen-âge,  
 LANGKAVEL.  
 ἀσπένδαμνος, grec moderne, PORTIUS, 1635.  
 ἀσπένταμος, grec mod., SOMAVERA, 1709.  
 σπένδαμνος, grec mod., Σ-ατ.  
 ἀσπεντος, grec mod. de Crète, RAULIN.  
 σπενδάμι, grec moderne, FRAAS.  
*acer obtusatum*, nomencl. de KITAJBEL.  
*érable de Candie*, m., *érable de Crète*, français.  
*farfanone, acera*, italien, REALI.  
*krêkeže*, albanais, HELDREICH.

*ACER OPULIFOLIUM.* (VILLARS).

- acer opalus*, nomencl. de AITON.  
*acer neapolitanum*, nomencl. de TENORE.  
*acer hispanicum*, nomencl. de POURRET.  
*érable opale*, m., *érable de Mahon*, m., franç., *Mém. d'agric.*, 1786, p. 77.  
*érable opale des Italiens*, m., français, *Bon jardinier pour 1805*.

- érable de Naples*, m., français, *Bon jardinier pour 1843*.  
*érable duret*, m., franç., DESFONTAINES, 1809 ; *Annales de Flore*, 1838, p. 239.  
*érable ayart*, m., franç., BAILLY, 1825, II, 409.  
*derre*, Bex (Suisse romande), *Catalogue*.  
*acero napolitano*, italien.  
*aghër fals*, *azèr fals*, *opol fals*, *opel*, Bergame et Crémone, *Nomi adop.*  
*azerin*, Milan et Côme, *Nomi adop.*  
*acero fico*, italien, *Nomi adop.*  
*acero liscio*, Calabre, PETAGNA.  
*conocchia*, Vésuve, PASQUALE.  
*lattuga*, Corse, REQUIEN.  
*stucchio*, Ascoli-Piceno, *Nomi adop.*  
*legriero*, Potenza, *Nomi adop.*  
*aceriello*, env. de Rome, *Nomi adop.*  
*pampinarea*, Cosenza, *Nomi adop.*  
*arce de España*, *arce de Italia*, espagnol, COLMEIRO.  
*italian maple*, anglais, MAC DONALD, 1807.

ACER PSEUDO-PLATANUS. (LINNÉ). — L'ÉRABLE  
 FAUX PLATANE.

ζυγία, grec de Théophraste, selon SPRENGEL.

σφένδαμος, grec ancien et moderne.

*acer montanum*, *acer folio majore*, *acer latifolia*, *acer major*, *acer gallicum*, *platanus Gallorum*, *platanus*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*siccamor*, anc. nomencl. lat., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

*sicamour*, m., anc. français, J. CAMUS, *Livre d'heures*. — Gard, r. p.

*sicomore*, m., français, RICHELET, 1710 ; — SAINT-GERMAIN, 1784.

*sycomore*, m., français, *Dict. de Trévour*, 1752 ; FILLASSIER, 1791 ; etc., etc.

*chicomore*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784. — Eure-et-Loir, rec. p. — Arcis-sur-Aube (Aube), *L'Arcisien pour 1868*. — Pas-de-Calais, c. par M. ED. EDMONT.

*chicamor*, m., Loiret, r. p. — Manche, Calvados, JORET.

*chicamour*, m., Calvados, JORET.

*chicamô*, m., Manche, JORET.

*sikémor*, m., env. de Seyches (Lot-et-Gar.), c. par M. ED. EDMONT.

*érable sycomore*, m., français, *Le bon jardinier pour 1805* ; etc. etc.

*azéraou sicomoro*, m., Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

*faux platane*, m., franç., *Dict. de Trév.*, 1752 ; FILLASSIER, 1791 ; etc. etc.

- platanîè fals*, m., Villefranche-de-Lauraguais (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT.
- érable faux platane*, m, *fanx sycomore*, m., *grand érable*, m., *érable blanc*, m., *érable blanc de montagne*, m., *érable de montagne*, m., français.
- plane*, m., français, ROUX, 1796.
- plaine*, masc., français des Vosges, HAILLANT.
- plâné*, m., *pién'*, m., *piôn'*, m., *pyin-n'*, m., *pyan-n'*, m., *piéné*, m., *faux-piéne*, m., Vosges, HAILLANT.
- pyin-n'*, m., Montbéliard, CONTEJEAN.
- pyén'*, m., Plancher-les-Mines (Haute-Saône), POULET.
- play'*, m., Loire, A. LEGRAND. — Hérault, PLANCHON.
- playe*, Isère, CHARVET, *Statistique de l'Isère*, II, 68.
- tò*, m., Troyes (Aube), GROSLEY.
- acero fico*, *acero tiglio*, *acero falso*, *acero di montagna*, *acero bianco*, *stucchio*, *platano salvatico*, *platano falso*, *testucchio quercino*, *loppone*, italien, RAMBELLI; TARGIONI; etc.
- platen de montagna*, *tei fals*, Bergame, Crémone, *Nomi adop.*
- azer de mont*, Brescia, *Nomi adop.*
- isabre gros*, Cunéo (Piémont), *Nomi adop.*
- ventai*, Vérone, *Nomi adoper.*; POLLINI.
- platano*, Novare, COLLA. — Pérouse, Campobasso, Vicence, *Nomi adop.*
- platanu*, Etna, RAFINESQUE-SCHMALZ.
- platan*, Parme, Plaisance, *Nomi adop.*
- plâten*, milanais, CHERUBINI.
- plana*, *arvulu di plana*, Palerme, Trapani (Sicile), *Nomi adop.*
- piano*, Mondovi, Val di Lanzo (Piémont), COLLA.
- piajo*, Mondovi, Val di Lanzo (Piém.), COLLA.
- piaje*, piémontais, ZALLI; COLLA. — Saluces, EANDI.
- ciajo*, Mondovi (Piémont), COLLA.
- ciaju*, Ponti di Nava (env. de Gênes), PENZIG.
- plana*, *arburu di plana*, sicilien, CUPANI, 1696.
- piain*, Turin, *Nomi adoper.*
- pampanone*, Pesaro, *Nomi adop.*
- sicomoro*, Ancône, Macerata, *Nomi ad.* — Brescia, ZERSI.
- lanna*, Ancône, Macerata, *Nomi adop.*
- aceresta*, Avellino, *Nomi adop.*
- acero riccio*, Naples, Caserta, Campobasso, *Nomi adop.* — Calabre, PETAGNA.
- acero liscio*, Foggia, *Nomi adop.*
- agre*, Belluno, DE TONI.
- saern*, Gorzente (env. de Gênes), PENZIG.
- coçâll*, *âjar*, Frioul, PIRONA.

- mollacero*, Abruzzes, TENORE et PASQUALE.  
*arce blanco*, espagnol, COLMEIRO.  
*pedrairo*, galicien, VALLADARES.  
*paltin*, roumain, BRANDZA.  
*ahören*, *ahor*, *ahoren*, *ohoren-baum*, *alhorn*, *anchorn*, *amhorn*, *aorn*, *arle*,  
*arnholz*, *aernbaum*, *aerte*, *ahern*, *leimahre*, *milenbaum*, *breitlobere*,  
*buchéschern*, *ehrenbaum*, *ehrenholz*, *fladerbaum*, *pladerbom*, *pledereblom*,  
*steinahre*, *waldeschern*, anc. all., PRITZ. et JESS.  
*bergahorn*, *weisser bergahorn*, *weisser ahorn*, *asterahorn*, *falscher platanus*,  
*pseudoplatanus*, *wilder feigenbaum*, *weinblatt*, *weinlaub*, *buchäscher*,  
allemand, NEMNICH.  
*urle*, *urlenbaum*, Silésie ancienne (document de 1601), FROMMANN, *Die deutsche Mund.*, 1857, p. 189.  
*asthüren*, Transylvanie, FUSZ.  
*achan*, *achhorn*, *ahorn*, *fläder*, *fläderbam*, Autriche allem., HÜFER et KR.  
*ohorn*, *ahorrä*, *chüestudäbaum*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.  
*spillholz*, *spindelholz*, Saxe, NEMNICH.  
*klon*, Basse-Lusace, PRITZ. et JESS.  
*lefenblum*, Schässbourg, PRITZ. et JESS.  
*milchbaum*, Suisse et Alsace, PRITZ. et JESS.  
*ure*, Bohême, PRITZ. et JESS.  
*achtert*, *achtholz*, *achrenholz*, *plén*, masc., Luxembourg, J. WEBER.  
*ulmenbaum*, Silésie, METZGER.  
*esch-doorn*, *haver-essche*, *huyten-hout*, *schotse linde-boom*, flam., GORTER,  
1767. [A. DE C.]  
*gemeene ahorn*, *gemeene eschdoorn*, *violenboom*, néerl., VAN DALE. [A. DE C.]  
*aschdoorn*, *flikkerkesboom*, *plaan*, *pilaan*, *wielekensboom* <sup>1)</sup>, dialectes  
flam., PAQUES. [A. DE C.]  
*greater maple*, *greater sycamore*, anglais, MAC DONALD, 1807.  
*sycamore-tree*, anglais, J. RAUS, 1677.  
*sycamore* <sup>(2)</sup>, anglais, PRIOR.  
*secymore*, *secymore*, Sheffield, ADDY.  
*plane-tree*, Yorkshire oriental, SKEAT, *Reprinted glossaries*. 1873.

(1) Ce dernier nom, « *arbre aux petites roues* » fait allusion aux fruits qui tournoient en tombant.

(2) Le vrai *sycamore* est une espèce de figuier. Selon PRIOR, on a donné le même nom à l'ébène *faux-platanus* par suite d'une confusion; voir l'explication qu'il en donne. — Quoiqu'en dise PRIOR l'ébène *sycamore* a été assimilé à un véritable figuier, je ne sais pour quelle raison.

*fir-chrann* (= arbre blanc), *crann-báú* (= arbre blanc), irlandais, O'REILLY. [H. G.]

*craobh síce* (= arbre *síce*, c'est-à-dire : sycamore), *craobh pleantrinn* (= arbre *pleantrinn* ; *pleantrinn* est le mot anglais *plane-tree* déformé), gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]

*masarnen* (comparez l'anglais *maser*, nom de l'érable champêtre), gallois, HUGH DAVIES ; J. MORGAN. [H. G.]

*masarn*, gallois de Llanrwst, J. WILLIAMS. [H. G.]

*skaō-grac'h gweun* (= érable blanc), breton, LIÉGARD. [E. E.]

*tyisk lönn*, suédois, JENSSEN-TUSCH.

*lön, üreträ, ür, valdbirk*, danois, JENSSEN-TUSCH.

*lön, valbjörk, naur, rikke, riv*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.

*bieli javor, divji javor, bila trslika*, serbo-croate, ŠULEK.

*klon, klon javor, klon jaworowy*, polonais, MAJEWSKI.

*javor*, petit russe. [TH. V.]

*klion niemetzky* (= érable allemand), russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.]

*kürütsch agalsch*, tartare criméen, PALLAS, *Observ.*, II, 390.

*schirobus*, langue inconnue de Wiesbade au 12<sup>e</sup> siècle, DESCEMET.

2. — Une branche de sycamore, placée dans la nuit du 1<sup>er</sup> mai, devant la fenêtre d'une jeune fille, symbolise l'amour constant :

Sycamore,

J' t'aime jusqu'à la mort.

Molliens-aux-Bois (Somme), rec. personn.

## ACER PLATANOIDES. (LINNÉ). — L'ÉRABLE PLANE.

*ἀγγρισπλάτανος*, grec moderne, HELDREICH.

*acer major*, nomencl. de 1592, RATZENBERGER.

*acer montanum tenuissimis et acutis foliis*, *acer tenuifolia*, anc. nomencl., BAUHIN. 1671.

*érable plane*, m., français, FILLASSIER, 1791 ; etc., etc.

*érable de Norwège*, m., français, FILLASSIER, 1791.

*plaeu*, m., *platane*, m., *érable griffon*, m., *faux sycamore*, m., *patte d'oie*, f., français, BASTIEN, 1809.

*play'mé*, m., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.

*plaine*, m., français des Vosges, HAILLANT.

*plane*, m., normand, JORET.

*pyin-nayé*, m., *pyén' éhié*, m., *pyén'*, m., Vosges, HAILLANT.

*plhónou*, m., Vallorbes (Suisse romande), VALLÖTON-AUBERT.

- pthanë* (avec *th* anglais), Bas-Valais, GILLIÉRON.  
*platelain*, m., Franche-Comté, VARENNE-FENILLE, *Mémoires sur l'Administration forest.*, 1807, t. II, p. 116.  
*plhano*, m., Pays de Vaud, DURHEIM.  
*plâne*, m., Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET.  
*plèn'*, m., *plan'*, m., *boué d'plan'*, m., wallon, FELLER.  
*play'*, m., Gard, r. p. — provenç. mod., HONNORAT.  
*blay'*, m., provençal mod., CASTOR.  
*playe*, *iseron*, Isère, CHARVET, *Statist. de l'Isère*, II, 69.  
*limée*, m., Ban de la Roche, H. G. OEBERLIN.  
*laituraz*, f., Bex, DURHEIM.  
*main découpée*, f., (à cause de la forme de la feuille), français, NEMNICH.  
*cerfico*, *platanaria*, italien, REALI.  
*acero di Norvegia*, italien, TARGIONI.  
*pe d'oca*, Padoue, ANGUILLARA, 1561. — Parme MALASPINA. — Bergame, Crémone, *Nomi adop.*  
*platano*, Toscane, Benevento, Campobasso, *Nomi adop.*  
*platano aquatico*, Padoue, ANGUILLARA, 1561.  
*platen*, *platen aquren*, Milan et Côme, *Nomi adop.*  
*aser platano*, Vérone, *Nomi adop.*  
*oppio riccio*, *acero riccio*, italien.  
*opi ris*, Alexandrie (Piémont), Pavie, *Nomi adop.*  
*acero rizzu*, *occhiu rizzu*, *acinu rizzu*, Messine, *Nomi adop.*  
*aggiru rizzu*, Palerme, Girgenti, Trapani, *Nomi adop.*  
*acru rizzu*, sicilien, FERRARA : SCUDERI.  
*acero grosso*, env. de Rome, *Nomi adop.*  
*acera bianca*, Ancône, Macerata, *Nomi adop.*  
*piain*, *plaia*, *pleno*, piémontais, *Nomi adop.*  
*piais*, *pion*, *piaio*, *gassa*, Cuneo (Piémont), *Nomi adop.*  
*lenello*, Arezzo, *Nomi adop.*  
*lanna*, Aquila, *Nomi adop.*  
*amillacero*, Catanzaro, Reggio-Calabrie, *Nomi adop.*  
*spinoppio*, Naples, Caserta, *Nomi adop.*  
*subiagher*, *pitapogiana*, *acrela*, Belluno, *Nomi adop.*  
*agrela*, Belluno, DE TONI.  
*arralli*, Etna, RAFINESQUE-SCHMALZ.  
*ciarfico*, Fabriano, MARCOALDI.  
*laturrea*, Val di Pesio (Piémont), COLLA.  
*âzer bastard*, Brescia, ZERSI.  
*arce aplanado*, espagnol, COLMEIRO.  
*artzariu*, roumain, BRANDZA.

*artzar, hartzar*, roumain, c. par M. A. GORVEL.

*ahorn, waldteschen*, allem. de 1592, RATZENBERGER.

*lenne, spitziger ahorn, norwegischer ahorn, deutscher salatbaum, walde-scher, rüster, pommerischer ahorn, polnischer ahorn, breitlehnen, breitlehern, breitleub, weinblatt, grosser milchahorn* (weil die jungen Schösslinge Milch geben), *günsebaum*, (weil seine fünffach gezackten Blätter den Gänsefüssen gleichen), *linbaum*, dialectes allemands, NEMNICH.

*deutscher zuckerahorn*, allemand, ROSENTHAL.

*spitzahorn*, allemand.

*spitzflader, leinbaum*, Saxe, METZGER.

*breitblatt, lienbaum, lönnne, leinöhre*, Souabe, PRITZEL.

*breitlehne, spitzflader*, Silésie, PRITZEL.

*ahre, f.*, Henneberg, SPIESS.

*lehne*, allemand de Livonie, PISTOHL.

*willêne, f.*, Göttingue, SCHAMBACH.

*krettschenholz*, Luxembourg, J. WEBER.

*plaan, pilaan, flikkersyboom*, flamand, PAQUE. [A. DE C.] (Ces noms sont donnés aussi à l'acer *pseudo-platanus* et plus souvent encore au vrai *platanus*, le peuple confondant ces divers arbres).

*Norway maple*, anglais, MAC DONALD, 1807.

*lön, svensk lön*, danois, JENSSEN-TUSCH.

*lön*, norvégien et suédois, JENSSEN-TUSCH.

*hlynur*, islandais, JENSSEN-TUSCH.

*mlièc, mlječika, borov*, serbo-croate, ŠULEK.

*klenè, klenka*, tchèque, A. MÜLLER.

*klione*, russe.

*klene*, petit russe. [Th. V.].

*kljnkok*, gouvernem. de Voronège, c. par M. DIKAREV.

*kathentérévi*, (= feuille à lait), arménien, ALISHAN.

*klawa*, letton, HUPEL.

*wahher, wahra pu*, esthonien, HUPEL.

*wahder*, finnois, HJELT.





## MALPIGHIACÉES

*MALPIGHIA URENS.* (LINNÉ).

- bois de capitaine*, m., français, BUISSON, 1779.  
*bois-capitaine*, m., français, NEMNICH, 1795 ; TOLLARD, 1838.  
*cerisier-capitaine*, m., français, NEMNICH, 1795. — Guadeloupe, L'HERMINIER ;  
 MAZÉ.  
*mourellier piquant*, m., Guadeloupe, MAZÉ.  
*cerisier de Courwith*, m., français d'Amérique, D'ORBIGNY.  
*ahnaltzocotlque de Méjico*, espagnol, COLMEIRO.  
*wild chereese, jumpie-chereese*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

*MALPIGHIA GLABRA.* (LINNÉ) ET *MALPIGHIA  
 PUNICIFOLIA.* (LINNÉ).

- cerisier d'Amérique*, m., français, BUISSON, 1779 ; SAINT-GERMAIN, 1784.  
*cerisier des Antilles*, m., *mourelle*, f., français, TOLLARD, 1838.  
*mourellier d'Amérique*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784 ; NEMNICH, 1795.  
*cerisier*, m., français des Antilles, MOREAU DE JONNÈS, *L'hygiène milit. des  
 Antilles*, 1816, p. 56.  
*merisier*, m., La Guadeloupe, MAZÉ.  
*cerisier fruit*, m., franç. de La Guadeloupe, L'HERMINIER.  
*Barbadoes cherry, west-indian cherry*, anglais, GRISEBACH.  
*chereese*, anglais des Antilles, WEST, 1794.  
*mourelle*, langue des Caraïbes (d'où le français *mourelle*), NEMNICH.

*MALPIGHIA SPICATA.* (CAVANILLES) ET *MALPIGHIA  
 ARBOREA.* (BROWN).

- bois charbon*, m., *tan*, m., *tan à tanner*, m., *maurissif*, Guadeloupe,  
 L'HERMINIER.

*MALPIGHIA GLANDULIFERA.* (JACQUIN).

*café d'Ethiopie*, m., La Guadeloupe, L'HERMINIER.

*BUNCHOSIA POLYSTACHYA.* (DE CANDOLLE).

*prunes café*, f. pl., *prunes malgaches*, f. pl., français de La Guadeloupe,  
MAZÉ.

*west-indian cherry*, anglais, GRISEBACH.

---

## HYPERICINÉES

HYPERICUM ANDROSAEMUM. (LINNÉ). —  
LA TOUTE-SAINE.

## 1. — Noms de la plante :

- ἄσσυρον, ἀνδρόσσυρον* (= sang de l'homme), grec ancien.  
*ascyron, androsaemon*, latin, PLINE.  
*androsaemum, androsaemon maximum, clymenum, clymenum Italarum, herba siciliana, siciliana*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*ascyrum, ascyroïdes*, anc. nomencl., MONHEMIUS, 1542.  
*periclymenum*, nomencl. du 16<sup>e</sup> siècle, MATTHIOL.  
*androsaemum officinale*, nomencl. d'ALLIONI.  
*agnus castus*, anc. nomenclature, W. STOKES, *Medical Ms.* : L. DIEFENBACH, *Deutsches Wörterbuch*, sub verbo *artenhewe*.  
*toute-saine*, f., français, BUISSON, 1779 ; FILLASSIER, 1791 ; etc., etc.  
*touto-sano*, f., provenç. mod., LIOXS. — Corrèze, c. par M. G. DE LÉPINAY.  
*touto-saniclo*, f., provenç. moderne, RÉGUIS.  
*toute-sainte*, f., Vallée de l'Oison (Eure), COQUEREL.  
*toute-bonne*, f., Eure, COQUEREL. — Maillezaïs (Vendée), c. par M. PH. TELOT.  
*herbe à tous maux*, f., Charente-Inférieure, c. par M. LEMARIÉ.  
*passo-curo*, f., Aveyron, VAYSSIER.  
*souveraine*, f., Beaumesnil (Orne) et Méry-Corbon (Calvados), JORET.  
*péricô*, m., Mayenne, c. par M. LAMBERT. (C'est une altération du latin *hypericon*.)  
*siparou*, m., Avranches et Mesnillard (Manche), JORET.  
*saparon*, m., Bayeux (Calvados), LE HÉRICHER.  
*pèrissanè*, f., Landes, J. LÉON.  
*pèrancune*, f., Bessin, F. PLUQUET, *Ess. histor. sur Bayeux*, 1829, p. 257.  
*paracuelle*, f., Villedieu (Manche), LE HÉRICHER.  
*parkeur*, m., Ille-et-Vilaine, ORAIN. — Anjou, DESVAUX.  
*parkeul*, Anjou, DESVAUX.  
*parakeur*, m., Ille-et-Vilaine, ORAIN.  
*parankeur*, m., Cherbourg, FLEURY, *Essai* ; BESNOU. — Valognes (Manche),

- LE HÉRICHER. — Annville-sur-Mer (Manche), où le mot est féminin,  
c. par M. J. COURAYE DU PARC.
- parankieur*, masc., Lastel (Manche), rec. pers.
- parankeul*, Calvados, Manche, JORET.
- paranghêl*, fém., Annville-sur-Mer (Manche), c. par M. J. COURAYE DU  
PARC.
- palankeur*, m., Manche, JORET.
- balankeur*, m., La Hague (Manche), J. FLEURY, *Essai*.
- jarkeur*, m., Camembert (Orne), JORET.
- gtorio*, f., Toulouse, AZAÏS.
- glori*, Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT. — gascon, NOULET.
- siciliano*, f., Var, AMIC.
- vulnérable*, f., env. de Paris, c. par M. MALON.
- sanitouzo*, f., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- herbe aux coupures*, f., Nucourt (Seine-et-Oise), c. par M. J. CAMUS.
- mataflon*, Saint-Jean-d'Angély (Charente-Infér.), c. par M. E. LEMARIÉ.
- grand millepertuis en arbuste*, m., français, FILLASSIER, 1791.
- foin dur*, anc. franç., DODOËNS.
- androsemo. siciliana, ciciliana, erba santo-Lorenzo, ruta salvatica*, italien,  
TARGIONI.
- erba sana*, Porto-Maurizio, PENZIG.
- erba plissan-a*, Masone (env. de Gênes), PENZIG.
- plissan-a*, Garessio, (env. de Gênes), PENZIG.
- erba felissan-a*, Mele (env. de Gênes), PENZIG.
- erba d' la tajura*, piémontais, COLLA. — Saluces, EANDI.
- erba del taj*, milanais, CHERUBINI.
- erba del feu*, piémontais, CAPELLO ; COLLA.
- erba cagna*, milanais, BANFI.
- erba bicchigna*, sicilien, LAGUSI. 1742.
- corni de càrara*, Trévise, SACCARDO.
- jêrbe d'ogni mal*, Frioul, PIRONA.
- fullas de llagas*, Calella (Catalogne), CUNI.
- fullas de balsam, fullas d'orval*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.
- todasana, todabuena, castellar*, espagnol, COLMEIRO.
- androsemo*, portugais, BROTERO.
- toda boa, toda sán*, galicien, CEVEIRO.
- avelao*, galicien, VALLADARES.
- kunradt*, allemand de 1592, RATZENBERGER.
- kunrat, kunrath*, anc. allem., CORDUS, 1534 ; FUCHSIUS, 1546.
- kunrüt*, anc. allemand, MONBEMIUS, 1542.
- kunradskraut, kunradskraut*, allemand, NEMNICH ; ROUX.

- artenhewe*, anc. allemand, L. DIEFENBACH, *Deutsches Wörterbuch*.
- harthaw*, anc. allem., DIEFENBACH; CORDUS, 1534.
- harthew*, allemand du 16<sup>e</sup> siècle, RATZENBERGER; MONHEMIUS.
- Unser Frauen betstro*, anc. allem., CORDUS, 1534.
- blutheil, sanct-Cecilienkraut*, anc. allem., PRITZ. et JESS.
- tulsayne*, ancien anglais, PRIOR.
- tulsane*, anglais, FLORIO, 1611.
- tulsan*, anglais.
- titsan*, Plymouth, BRIGGS.
- titsum*, West-Somerset, ELWORTHY. — Devonshire, FRIEND, *Flower Lore*, 1886, p. 493.
- park leaves*, anglais, J. RAIUS, 1677. (*park* est une corruption d'*hypericum*.)
- all saints' wort*, anglais, NEMNICH. (C'est une fausse interprétation du français *toute-sainte*.)
- sweet amber*, Sussex, BRITEN.
- meastorc* (= gland du pourceau), irlandais du 15<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, *Medical Ms.* [H. G.]
- meastork keel, meas aturk alta* (= gland du sanglier), irlandais, THREKELD. [H. G.]
- meastork keeil, mas atur katta*, irlandais, KEOGH, 1735. [H. G.]
- dail y turch* (= feuilles du sanglier, *dail y fendigaïd* (= feuilles de la bénie), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
- llys perfyged* (= herbe de l'amas de vers, *creulys bendiggedd* (= plante du sang bénie), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
- creulys*, gallois (= plante du sang), MORGAN. [H. G.]
- gwaed y gwyr* (= sang des hommes, gallois de Cardiff, STORRIE. [H. G.]
- gwinderc'henn*, Plébien (Côtes-du-Nord), c. par M. Y. KERLEAU.
- gwënterc'henn*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
- c'houilderc'hen*, breton de Tréverec (Côtes-du-Nord). [E. E.]
- krvarica, krravica, čistnice*, serbo-croate, ŠULEK.
- pochybeck*, polonais, MENTZEL.
- orkatch*, basque. [J. V.]
- roummane-el-anhari*, arabe algérien, FOUREAU. — arabe tunisien. *Not. s. les forêts de Tunisie*, 1889.
- hháscha, hhaschischet el qadisín, hayoufariqoïn*, arabe syrien, BERGGREN.
2. — Les fruits de cette plante, d'abord verts, passent ensuite au rougeâtre, puis au pourpre noirâtre ; ils fournissent un jus rougeâtre et résineux. Il en est de même des feuilles et des fleurs, mais en moindre proportion.
- « On faisait autrefois avec les feuilles, les fleurs et les fruits écrasés, une huile pour les blessures, qui avait la couleur du sang. » PRIOR.

« Si vous touchez cette plante avec vos mains elles prennent une teinte sanguinolente. »  
FLORIO, 1611.

« Les fruits de cette plante ont été teints du sang des Danois. » —  
HARDWICK, *Science-Gossip*, VI, 281.

On trouve au pied de certaines espèces d'*hypericum* de grandes quantités de larves rouges d'insectes, dont on tirait autrefois un suc rouge comme le sang, et auquel on attribuait des vertus médicinales.

Comparez le nom grec de l'*androsemum* : ἀνδρόσμιον (= sang d'homme.)

3. — Dans le Finistère, d'après une communication de feu SAUVÉ, on se sert de cette plante comme vermifuge et, surtout, pour combattre les coliques venteuses.

Dans le pays de Galles on s'en sert pour guérir les verrues. STORRIE.  
[H. G.]

4. — Dans presque tous les villages du départ. de la Manche, on met les feuilles desséchées de cette plante, entre les pages des livres de messe, à cause de son parfum, m'a-t-on dit, mais plus vraisemblablement parce que cela porte bonheur.

### *HYPERICUM HIRCINUM.* (LINNÉ).

Noms de cette plante qui répand une odeur de bouc nauséabonde :

*millepertuis à odeur de bouc*, m., français, *Bon jardinier pour 1843*.

*herbe à la bique*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.

*boukidèra*, f., env. de Luchon (Pyénées), SCAZE.

*bicchigna, ruta caprina*, sicilien, CUPANI, 1696 ; FERRARA ; MORTILLARO.

*bicchinedda*, sicilien, CUPANI, 1696.

*crapeгна*, Vésuve, PASQUALE.

*murta crabina*, sarde méridional, MORIS.

*brundajola*, Lanusei (Sardaigne), MORIS.

*sciatra, cummogghia-ericopa*, sicilien, BIANCA.

*bo.kraut*, Luxembourg, J. WEBER.

*kozitek, kozozik, kozozikeyna*, polonais, MAJEWSKI.

HYPERICUM PERFORATUM. (LINNÉ). —  
LE MILLEPERTUIS.

1. — Noms de cette plante bien connue pour ses feuilles criblées de petits trous :

ὑπέριξιν, ὑπέριξιν, grec ancien.

ἄσχύρον, grec ancien de DIOSCORIDE, selon FRAAS. (On identifie plus ordinairement ce mot avec *Hyper. androsaemum*.)

βούριον, grec de DIOSCORIDE, STADLER. (Le mot est interprété par le mot latin *scopa regia*.)

βάλσαμον, grec moderne du Mont-Athos, SIBTHORP.

βάλσαμο, βάλσαμόχορτον, grec moderne, HELDREICH.

βαλσαμάκι, grec moderne, TCHIHATCHEFF ; FRAAS.

λεγχόχορτον, grec mod. de l'île de Zante, SIBTHORP.

agriagolouro, grec mod. de l'île de Crète, BRASAVOLUS, 1556.

*hypericum*, latin.

*hypericon*, *ypericon*, *ypiricon*, *ypiricum*, *ypiricum*, *hipericus*, *hipiricum*, latin du moyen-âge.

*ipericum*, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 306.

*scopa regia*, latin de DIOSCORIDE, STADLER. — latin du moyen-âge, MOWAT.

*hederalis*, *sentunalis*, lat. de DIOSCORIDE, STADLER. (? — Le mot est interprété par le grec ὑπέριξιν.)

*ascyron*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH ; BRASAVOLUS, 1556.

*herba perforata*, lat. du moyen-âge, BAUHIN, *De plantis*, 1591 ; *Syn.* 1623 ; W. STOKES, *Welsh plantn.* ; MOWAT ; etc.

*perforata*, lat. du moyen-âge, DE BOSCO, 1496 ; BAUHIN, *De plantis*, 1591 ; DIEFENBACH ; etc.

*milleperforata*, anc. nomencl., BAUHIN, *De plantis*, 1591.

*transcalamus*, lat. du moyen-âge, MOWAT.

*triscalamus*, lat. du moyen-âge, *Syn.* 1623 ; MOWAT ; W. SCHMITZ, *Miscellanea lironiana*, 1896, p. 66.

*salastium*, *herba sanctae Mariæ*, anc. nomencl., *Syn.* 1623.

*sanctæ Mariæ stramen lecti*, lat. de la renaissance, BAUHIN, *De plantis*, 1591.

*herba sancti Johannis*, latin du moyen-âge, selon plusieurs auteurs.

*herba divi Johannis*, lat. du moyen-âge, BAUHIN, *De plantis*, 1591.

*herba Johannis*, lat. du moyen-âge, MOWAT.

*fuga daemonum*, *fuga demonum*, lat. du moyen-âge, DE BOSCO, 1496 ; MOWAT ; DIEFENBACH ; etc.

*porosa*, *hypericum vulgare*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

- hyperic*, m., anc. franç., E. PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 122.
- péricouin*, m., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.
- péricouo*, f., Saint-Georges-Lapouge (Creuse), rec. pers.
- herbe à mille pertuis*, f., anc. franc., SEB. COLIN, *Des gouttes*, 1557, p. 64.
- millepertuis*, anc. fr., LINOCIER, 1584.
- milles pertuis*, anç. fr., J. CAMUS, *Livre d'heures*.
- millepertuis*, m., français, EVON. PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 122; MATHEE, 1559; DU PINET, *Hist. des pl.*, 1625, t. II, p. 300 et p. 306; etc. etc. (MATHEE fait le mot féminin.)
- mille partuis*, anç. fr., C. STEPHANUS, *Sylva*, 1538, p. 52; DORVEAUX, *Vie de Lespl.*, 1898, p. 54.
- milpartui*, m., Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-L.), c. par M. J. POQUET. — Bléneau (Yonne), r. p.
- milapertus*, m., Moyen-Dauphiné, MOUTIER.
- milpartu*, m., Champoly (Loire), c. par feu DUMAS-DAMON.
- milopertuis*, m., (Tarn-et-Garonne), LAGRÈZE-FOSSAT.
- milopertuit*, m., Lot, PTEL.
- milpèrtu*, m., Livron (Drôme), c. par M. E. H. SIBOUR. — Vals (Ardèche), c. par M. H. VASCHALDE. — Thiers (Puy-de-Dôme), r. p.
- milpèrtuss*, masc. sing., Gras (Ardèche), r. pers.
- milèpartu*, m., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu BARRÈRE.
- milpèrtu*, m., Maunon (Morbihan), rec. pers.
- milpèrtu*, m., Manche, JORET.
- milportu*, m., env. de Givry (Saône-et-Loire), c. par M. ED. EDMONT.
- milprètu*, m., env. de Mâcon (Saône-et-Loire), rec. pers.
- milpartoui*, m., Saint-Julien-sur-Sarthe (Orne), rec. p.
- milpèrtoui*, m., env. de Ballon (Sarthe), rec. pers.
- herbe de milpèrtu*, f., Cussy-en-Morvan (Saône-et-Loire), rec. pers.
- milpèrki*, m., env. d'Alençon et de Carouges (Orne), LETACQ.
- milpèrtri*, m., Bulson (Ardennes), c. par M. GOFFART. — Etalle (Luxembourg belge), r. p.
- milpartri*, m., env. de Samer (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ.
- milapèrku*, m., Firminy (Loire), rec. pers.
- milpèrkuï*, m., env. de Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. SOUCHÉ. — Conlie (Sarthe), c. par M. ED. EDMONT.
- milpèrkuil*, f., Saint-Georges (Vienne), c. par M. ED. EDMONT.
- milopardu*, m., Chalus (Haute-Vienne), c. par M. ED. EDMONT.
- milpèrdu*, m., Charente-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ.
- milopartchiu*, m., Orcines (Puy-de-Dôme), c. par feu DUMAS-DAMON.
- milperte*, m., Suisse romande, BRIDEL; DURHEIM.
- milpèrtueûz*, f., env. de Saint-Quentin (Aisne), rec. p.



*arb' dè mon prètu* (= herbe de maint pertuis), f., Montaign-le-Blin (Allier),  
c. par M. DUCHON DE LA JAROUSSE.

*mènipèrki*, m., Saint-Martin-de-Mailloc (Calvados), JORET.

*môpèrtu*, m., Agon (Manche), rec. pers. — Clinchamp (Calvados), JORET.

*èrba à milpèrtu*, f., Vallorbes (Suisse-romande), VALLOTTON.

*èrb à milpòrtu*, f., Mesvres (Saône-et-Loire), c. par M. ED. EDMONT.

*mîlpèrsi*, m., Trévières (Calvados), JORET.

*herbe de mîlpètu*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.

*herbe de mîlpoutju*, f., Chaucenne (Doubs), rec. pers.

*mîlpoutyu*, m., env. de Roulans (Doubs), c. par M. ED. EDMONT.

*arb' è mîlpèchu*, f., Poligny (Jura), rec. pers.

*arb' è mîlpèchu*, f., Clerval (Doubs), r. p. — Villers-le-Sec (Haute-Saône), r. p.

*mîlpèchu*, m., Bournois (Doubs), ROUSSEY. — Cubry (Doubs), r. p. — Mont-  
béliard (Doubs), CONTEJEAN. — env. de Belfort, VAUTHERIN.

*mîlpèchu*, m., Montbozon (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.

*mîlpètu*, m., *mîlpètu*, m., *mîlpotieu*, m., *mîlpètu*, m. Vosges, HAILLANT.

*mîlpètu*, m., env. de Langres (Haute-Marne), c. par M. E. EDMONT.

*mîlparpètu*, m., Béziers (Hérault), rec. pers.

*mîlparpui*, m., env. de Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.

*mîlopèrpil*, m., Autoire (Lot), rec. pers.

*mîlpirpi*, m., Chiny (Belgique), FELLER. — Canton de Saint-Germain (Lot),  
SOULIÉ.

*mîlipiss*, m., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), r. pers.

*mèrtibuss*, m., Naintré (Vienne), rec. pers.

*mîlpatt*, m., Choumérae (Ardèche), rec. pers.

*murzon*, m., Ardennes, rec. pers.

*pèrtu*, masculin pluriel, Arleuf (Nièvre), rec. pers.

*partui*, m., *parpui*, m., Ramecourt (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.

*pèrpill*, m., Gers, c. par M. H. Daignestous.

*herbe de mille trous*, f., *herbe à mille trous*, f., français vulgaire.

*erbo à mîlo traou*, f., provençal moderne, RÉGIS.

*mille-trous*, Côte-d'Or, ROYER. — Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT. —  
Jura, r. p. — Pissy-Poville (Seine-Inférieure), r. p.

*mîltreâ*, m., Marquion (Pas-de-Calais), r. p.

*mîlo-trouss*, m. sing., Laroche de Rame (Hautes-Alpes), c. par M. E. ALLARD.

*herbe à cent trous*, f., Doubs, BEAQUIER. — Seine-Inférieure, JORET.

*mî-trou*, m., Malmédy (Prusse wallonne), FELLER.

*mîtr*, m., env. de Luçon (Vendée), c. par M. ED. EDMONT.

*yèrp' d' mî-trô*, f., Valenciennes, HÉCART.

*mîlé-boudzal* (= mille trous), *mîlé cros* (= mille trous), Brive (Corrèze),

DE LÉPINAY.

- herbe parsée*, f., *partusie*, f., anc. franç., *L'Arbolayre*, vers 1490.
- herbe percée*, f., *herbe pertuisée*, f., anc. franç., *Le Grand herbier en françoys*, vers 1520.
- pertusie*, f., wallon du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *Manusc. namurois*.
- herbe persée*, f., *herbe pertusée*, f., anc. franç., CAMUS, *L'opera salern.*, p. 78.
- ërba pèrsi-a*, f., Samoëns (Savoie), r. p.
- pèrcètl'*, f. pl., Pierrefonds (Oise), r. p.
- përfaourada*, f., Nice, RISSO.
- ërbo traoucado*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.
- trucheran*, m., anc. franç., LISOCIER, 1584; DU PINET, 1625, II, 300; DUEZ, 1664. (Dans l'édition de 1660, p. 315, DU PINET écrit *trucheran*.)
- trocheran*, m., Canton de Vaud, *Le Parterre de Médecine*, Genève, 1745.
- trotzeran*, m., Suisse romande, BRIDEL; DURHEIM.
- trucheran jaune*, m., franç., LECOQ, 1844.
- crucélado*, f., Var, AMIC.
- profonacion*, fém. plur., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), r. p. (Ce mot est employé par les herboristes de la localité.)
- lédziéro*, f., Le Buisson (Dordogne), r. p. (*La légère?* parce qu'elle est percée de trous?)
- érozouèr* (= arrosoir), m., Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), r. p. [à cause des trous, la feuille de millepertuis est assimilée à une pomme d'arrosoir].
- ërba dé tréscalan*, f., Hérault, L. PLANCHON.
- erbo dé tréscalan*, f., gascon, NOULET. — Aude, c. par M. P. CALMET. — Haute-Garonne, *Bull. de la Soc. botan.*, XX, p. 127. — Montauban, GATERAU.
- tréscalan*, m., (prononcez *tréscalann*, ou *tréscala~* ou *tréscalan~* selon les localités), Montpellier, MAGNOL, 1686. — Hérault, PLANCHON. — Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS. — Aude, LAFFAGE. — Ariège, c. par M. P. SICRE. — Tarn, GARY. — Castres, COUZINIÉ. — Toulouse, Tournon. — env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY. — Aveyron, VAYSSIER.
- tréscalan jauné*, m., Le Vigan (Gard), ROUGER. — Hérault, L. PLANCHON.
- tréscolan*, m., Aveyron, VAYSSIER. — Anduze (Gard), VIGUIER.
- tréscalen*, m., provençal mod., RÉGUIS.
- tréscalen jauné*, m., Gard, POUZOLZ.
- trenstolen*, m., Beaufort (Savoie), A. CHABERT.
- triscay'ran*, m., Orignac (Hautes-Pyrénées) c. par M. M. Camélat.
- triscay'ran*, m., *triscay'ran*, m., béarnais, LESPY.
- erbo dé très galans*, (= herbe des trois galants; par suite de fausse étymol. popul.), Bas Quercy, c. par M. DAYMARD. — Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSS. — Tarn, CARAVEN-CACHIN.

- tréscran*, m., Aveyron, VAYSSIER.
- trascam*, m., Pyrénées-orientales, COMPANYO.
- trigalan*, m., Gironde, LATERRADE. — Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.
- transflorina*, f., Pyrénées orientales, COMPANYO.
- tréflori*, m., Aveyron, VAYSSIER.
- herbe à la brûlure*, f., Normandie, JORET.
- herbe aux piquères*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN. — normand, JORET.
- ërba d'aou tal*, f., *ërba d'aou murtré*, (= herbe du meurtre, des meurtrissures), Gard, POUZOLZ. — Hérault, PLANCHON.
- ërbo de l'oli rougé*, f. (= herbe de l'huile rouge), provençal mod., GARIDEL; BOYER DE FONSC.; VILLENEUVE; LIONS; RÉGUIS; COLIGNON.
- ërbo de l'ori rougé*, f., *ërbo de sant Jan*, f., *ërbo de milo-traou*, f., *couchodiablé*, Forcalquier, (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- oli rougé*, m., provençal mod., LIONS. — Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.
- jaulnette*, f., anc. fr., COTGRAVE, 1650.
- jennette*, f., Spa (Belgique), LEZAACK.
- djènèll'*, f., wallon, FELLER.
- jehennette*, f., wallon du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *Manuscrit namurois*.
- herbe Johan*, f., *herbe Jon*, f., anc. franç., MOWAT.
- herbe saint-Jehan*, f., anc. franç., *L'Arbolayre*, vers 1490; *Le grand herbier en français*, vers 1520; CAMUS, *L'op. salern.*
- herbe de saint-Jean*, f., *herbe saint-Jean*, f., *herbe de la saint-Jean*, f., français de divers départements.
- ërba de sant Joan*, f., Pyrénées-orientales, COMPANYO.
- ërba de sen Jan*, f., Hérault, L. PLANCHON.
- ërbo de san Jan*, f., provenç. mod., RÉGUIS; COLIGNON.
- ërbo de sê-Tsan*, f., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.
- yèp du sin-Djan*, f., *yèp' saint-Jean*, f., wallon, FELLER.
- saint-Jean*, f., Le Mans, MAULNY.
- herbe à saint-Éloi*, f., env. de Domfront (Orne), c. par M. AUG. CHEVALIER.
- sainte-Catherine*, f., Mortroux (Belgique), FELLER.
- fleur de Notre-Dame*, f., *herbe de Notre-Dame*, f., *fleur di Vièrju-Maréy'*, f., *Vièrju-Maréy'*, f., *Vièrge-du-Maréy'*, (par confusion de *Verge de Marie* avec *Vièrge-Marie*), Belgique wallonne, FELLER. (On fait des jonchées de cette plante à la procession de la fête de l'Assomption).
- chasse-diable*, Normandie, JORET.
- chassa-diablé*, m., Tulle (Corrèze), DE LÉPINAY.
- tsasso-diablé*, m., Corrèze, BÉRONIE.

- hlou del périclé*, f., (= fleur du tonnerre), Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN. (Le millepertuis préserve du tonnerre).
- djèn' fleur du tonir* (= jaune fleur du tonnerre), f., Wegnez (Belgique), FELLER.
- bèni bouèrè* (= fagot bèni), m., *bouèrè* (= fagot), wallon, FELLER.
- crugje*, f., Haute-Marne, c. par M. L. AUBRIOT.
- croziamay'*, m., env. de Valence (Drôme), r. p.
- hâ' poleûr'*, f., (= haut serpolet), Pepinster (Belgique), FELLER.
- thé*, m., *vulnèraire*, m., Aisne, c. par M. L. B. RIOMET.
- vèrch' d'ôr* (= verge d'or), f., wallon, FELLER.
- escopè a roy*, f., anc. franç., J. CAMUS, *Œopera salernit.*, p. 78.
- estoupe à roy*, f., ang. franç., *L'Arbolayre*, vers 1490; *Grand herbier en françoyz*, vers 1520.
- dchotte de reyesse*, f., Ban de la Roche, HAILLANT.
- santarèz'*, m., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), r. p.
- gachey*, Landes, J. LÉON.
- herbe à la faux*, f., Courteilles (Eure), JORET. [Quand cette herbe se trouve dans les près, elle abîme la faux des faucheurs.]
- herbe à la fourmi*, f., Néhou (Manche), JORET.
- herbe à vers*, f., (1) Trévières (Calvados), JORET.
- petit palankeur*, m., Beaumont (Manche), JORET.
- iperico*, *perico*, *ipericone*, *ipericon*, *perforata*, *erba di san Giovanni*, *erba san-Giovanni*, *caccia diavoli*, *pilatro*, italien.
- erba rossa*, italien, ANGUILLARA, 1561.
- mille-buehi*, ital., *Lexicon italico-lat.*, Taurini, 1648, p. 113.
- erba de san Giambattista*, Gênes, PENZIG.
- impèju*, Mele (env. de Gênes), PENZIG.
- erba pêja*, Masone (env. de Gênes), PENZIG.
- balsamino*, lombard, SCANNAGATTI.
- balsamin*, *erba balsamina*, Milanais, CHERUBINI.
- trafurela*, Piscina, Pigneurol (Piémont), COLLA.
- erba pertusa*, Piémont, ZALLI; CAPELLO; COLLA.
- erba d' san Rock*, Parime, MALASPINA.
- perferada*, *erba de san Gioàn*, *lüssignøt*, Brescia, ZERSI.
- erba san Zuan*, Mantoue, CHERUBINI.
- ossi de grillo*, environs de Venise, VON MARTENS, II, 597.

(1) « An der Wurzel der Pflanze finden sich kleine Knollen, Insektenlarven, die ein roten Saft enthalten, welcher früher *Elfenblut* und später *Johannisblut* hieß ».

*Blatt. f. pommersche Volksk.*, 1897, p. 39.

- erba del sang*, Belluno, DE TONI.
- impèrico, jèrbe di san Zuàn*, Frioul, PIRONA.
- scacciademonie, pilatre, ippericu*, Abruzzes, FINAMORE.
- pericòni, pirincòni, erba de piricòccu*, sarde méridion., CARA.
- pericòne*, sarde logodourien, CARA.
- frøve e santa Maria*, Nuoro (Sardaigne), *Arch. d. Trad. pop.*, 1893, p. 490.
- erba pericon*, Vésuve, PASQUALE.
- ppericu*, sicilien, BIANCA.
- pirfuliata*, sicilien, MORTILLARO.
- transflorina*, catalan, AGUSTIN, 1644.
- trasflorina*, catalan, PALMIRENO, 1575.
- erba de cop, pericó groch, flor de san Joan*, catalan, VAYREDA.
- instabous*, Vallfogona (Catalogne), *Bull. de la Assoc. d'excurs. catal.*, 1890, p. 134.
- coraçoncillo (= petit cœur), corazoncillo, yerva de san Juan*, espagnol ancien et moderne.
- perforata*, espagnol, ALONSO, 1606.
- perjorata*, espagnol, PEDRO DE BIURETA, *Libro de medicina*, 1703, p. 147.
- hypericão, milfurada*, portugais, BRÓTERO.
- herva de san João, macella de san João*, portugais, COELHO, (dans *Revista d'ethnologia*, 1881, p. 77).
- milfurado*, portugais, NEMNICH.
- melfurado*, portugais, GRISLEY, 1660.
- milfurada*, portugais, *A Tradição*, 1899, p. 158.
- erba de san Joan*, galicien, VALLADARES.
- pojarnilça* (herbe du feu, c. à d. de la fièvre, de la rougeole, etc.), *sanatòre, sanitòre, iarba-lui-sant-Ión*, roumain, BRANDZA.
- hernave*, roumain de Transylvanie, FUSZ.
- sant Johans krut, sant Johans kraut, Johanskrut, Johanskraut*, anc. allemand.
- harthaw, harthau, hartheuw*, anc. allemand, DIEFENBACH.
- harthó*, anc. allemand, *Germania*, 1874, p. 216.
- harthowe*, anc. allemand, *Germania*, 1888, p. 305.
- rietoch*, anc. allemand, PIPER ; DIEFENBACH.
- haternowe, hardenhouve*, anc. allemand, DIEFENBACH.
- hartwz*, anc. allemand, *Zeitsch. f. d. Alterth.*, 1853, p. 397.
- Unser Frauen bethstro, Unser Frauen bettstro*, anc. allemand, DIEFENBACH ; BAUHIN, *De plantis*, 1591.
- sancten-Marien vlas*, anc. allemand, DIEFENBACH.
- alfblut (= sang des fées), Chunrad, elfenblut, feldhopsen, georgunen, häüsteinblümel, jage-michel, künigskron, mannsblut, teufelsraub*, anc. allemand, PRITZ. et JESS.

- waldthoff*, *waldthopff*, anc. allemand, DIEFENBACH.  
*brachhail*, anc. allemand, *Germania*, 1888, p. 305.  
*he.renkraut*, *jageteufel*, *teufelsflucht*, *teufelsraub*, *Johannesblut*, *gartheu*,  
*hartheu*, *Unseres Herrgotts wunderkraut*, *scherneckel*, allemand,  
 NEMNICH.  
*Johanniskraut*, allemand.  
*hartuöl*, f., *bludamescher*, m., *blutdär*, m., Luxembourg, J. WEBER.  
*hirschklee*, *rehgraut*, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. pers.  
*santi-Hans blum*, env. d'Altkirch (Alsace), rec. pers.  
*Cunrad*, *sant Conradskraut*, Suisse, DURHEIM,  
*mannskraft*, Berne, STALDER.  
*sunnawendkraut*, Carinthie, ZWANZIGER.  
*frauenpliester*, Tyrol, DALLA TORRE.  
*färbákráut*, *Johänusthee*, Autriche, HÖFER et KR.  
*blutkrettlich*, Riesengebirge, SCHREIBER.  
*bluatgros*, Basse-Autriche, SCHREIBER.  
*harnäo*, Transylvanie, SCHULLERS.  
*hartkopf*, *hartkopp*, *Herrgottsblut*, Eifel, WIRTGEN.  
*blutkraut*, *Johans phanskraut*, *Jesuwundenkraut*, *Herrgottswundenkraut*,  
*Christusblut*, Prusse occident, TREICHEL.  
*Christiwundenkraut*, Prusse, *Neue provinz. preuss. Blätter*, X, 119,  
 n° 194.  
*Kristi kreuzblut*, Mecklembourg, PRITZ. et JESS.  
*sint Jans-cruydt*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]  
*jagt den duyvel*, anc. flam., GORTER, 1767. [A. DE C.]  
*sint-Jans-kruid*, *O.-L.-Vr. bedstroo*, flam. dial., PÂQUE. [A. DE C.]  
*herthoop*, ancien néerlandais, DIEFENBACH, sub verbo *perforata*.  
*iachtendüwel*, dial. holl., GALLÉE, *Geldersch-over-ijsselsch dial.* [A. DE C.]  
*sint-Jans kruid*, néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]  
*godewaar*, *godeware* (peut-être = *Dieu me garde*), flamand, DE BO.  
 [A. DE C.]  
*seynt Jones wurt*, anc. anglais, MOWAT.  
*saint John's grass*, *John's wood*, *grace of God*, *hard hay*, *cammock*, *cam-*  
*mick*, *amber*, *balm of warrior's wound*, dial. angl., BRITT. et H.  
*saint-Peters wort*, *great saint Johns wort*, *square saint Johns grasse*,  
 anglais, COTGRAVE, 1650.  
*saint John's wort*, anglais.  
*bithnuad* (= la toujours nouvelle), moyen irlandais, W. STOKES (dans *Revue*  
*celtique*, IX, p. 234. [H. G.]  
*biothnuaidh*, *beathnuaidh*, irlandais, W. STOKES, (dans *Rev. celt.*, IX, 234.)  
 [H. G.]

- benhair allais Muire, ted Collum kíl, beahnore, beahnua firionn* (= vraie toujours nouvelle), irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
- allais Muire, beahnova, taed Coluim kille, beahnua firionn, beahnua buinnionn* (= jeune pousse toujours nouvelle), irlandais, THRELKELD. [H. G.]
- lusan fhograid* (= petite herbe qui chasse ou qui garantit, *lus mhic Raonail* (= herbe du fils de Ranall), *caod-Coluim-cille, beachnuadh-Coluimcille, beachnuadh-beinionn, beachnuadh-firionn, beithniur, allas-Muire*, irlandais, O'REILLY. [H. G.]
- tuss-y-chialg* (= plant of the prickle, mannois, MOORE, *Folklore of the isle of Man*, 1891, p. 152. [H. G.]
- eala bhuidhe, allas Mhuire, caod astaschan Cholum chille*, gaélique écossais, CAMERON. (H. G.)
- achlasan-Challum chille*, gael. écos., LIGHTFOOT. [H. G.]
- erintllys* (= herbe d'or), gallois du 14<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, *Welsh plants*. [H. G.]
- erintllys gadwallawn*, gallois, W. STOKES, *Welsh plants*. [H. G.]
- eirintllys, erintllys, godwalton, nele, erynddail* (= feuilles d'or, *cron doddaid*, gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]
- paladr drwyddo* (= pointe à travers), *paladr trwyddew* (= pointe à travers), *ysgol Fair* (= échelle de Marie?), *ysgol Fair ochrog, ysgol Grist* (= échelle du Christ?), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
- gandoll* (= cent trous), gallois, *Meddygon Myddfai*; J. DAVIES, 1632; HUGH DAVIES. [H. G.]
- gantwll* (= cent trous), *eirintllys trydull* (= plante d'or perforée), gallois, J. MORGAN. [H. G.]
- godwyllon, godwallon sawr, llys Pedr* (= herbe de Pierre), *tarfegan*, gallois, H. DAVIES. [H. G.]
- kant-toull* (= cent-trous), breton, LIÉGARD; CROUAN; LE GONIDEC. [E. E.]
- mil toull* (= mille trous), breton, NOMENCLATOR. [E. E.]
- vatargant*, breton de Cléden-Cap-Sizun (Finistère), c. par M. H. LE CARGUET.
- hyperik, hirkenpirk, pirkum, perken, pirk, Johannisört, Johannisblomster, Johannisgras, midsommarsblomster, satansflygt, fansflygt*, dial. suéd., JENSS.-TUSCH.
- apothekerperikum, pircum, pereken, pirkum, prikket mandeblod, terpen-tingräs, tankegräs, hestemäre, ölkong*, dial. norvég., JENSS.-TUSCH.
- sant Hans urt, blóðblomster, brundemaunepors, perikum, perkum, jordhumle, brände vinsblomst*, dial. danois, JENSSEN-TUSCH.
- gorac, gorač* (= amer), *gorčac, ivanjčica, ivanjica, Ivanora trava* (= herbe de saint-Jean), *pljuskavica, ranjeuik, prostrieljenik, rusoglavec, zvonáčac, probočka, gospin cvit, gospina ručica, gospina trava, gospino zelje, marina ručica, bogorodičina trava, vražji beg, krvavi korien* (= racine sanguine), *ivanje zelje, trava sretog Ivana, prostrieljeno*

- zelje* (= plante trouée par les projectiles), *strašno zelje*, *rumena naniknica*, *šentjanženca*, *šentjanšerica*, *šentjanšove rože*, *roža svetega Janeza*, serbo-croate, ŠULEK.
- děravec* (= trouée), *krevničec* (= sanguin), *križek* (= petite-croix), *krevnik*, *trezalka*, *svateho Jana krět*, *červený zrvoneček*, *svateho-Jana zrvoneček*, *svatofjanskú bylina*, *svateho Jana bylina*, *prostrélenec*, *zrvoneček*, *čarovník*, tchèque, A. MÜLLER.
- strězalka*, *zrvonek*, tchèque, MAJEWSKI.
- kwití panny Marye* = fleurs de la sainte-Vierge, tchèque, PALKOWITSCH.
- kamentne zele*, wende, SCHULENBURG.
- dzwoniec* (= clochette), *dziurawiec* (= troué), *zieleniec*, *dzwonek czernowj*, *dzwonek Matki Bożej*, *panny Maryi dzwoniki*, *świętego Jana ziele*, polonais, LINDE.
- krzyżowe ziele* (= plante de la croix), polonais de la Prusse et kassube, KOZŁOWSKI.
- božedrzewko* = arbrisseau de Dieu, polonais de la Prusse, TREICHEL.
- wyzosowiec*, polonais, MAJEWSKI.
- zaiatcha krirtsia* (= sang de lièvre), *zviruboï* (= tueur de bêtes fauves), petit russe, [TH. V.]
- Jezaus ronū žoles*, lithuanien, JACOBY.
- Marijos linialiai, saidžiai, šventa Jona žoles*, lithuanien, MAJEWSKI.
- Jahue sahles, roggana kaules*, letton, HUPEL.
- dseltanas strutenes, mescha strutenes, assins-sahle*, letton, STEND.
- tatin, mekan aghiq* = intestins de souris, arménien, ALISHAN, [ER. L.]
- bar-balsamoit*, albanais, HELDREICH.
- likurusna*, basque, [J. V.]
- orbanczfű, czengő virág*, magyar.
- beresmou, mesmoun*, arabe algérien, MUNEY.
- fexfex*, arabe maltais, DELICATA.
- lhamra*, arabe tunisien, PRAX.
- fariqoun*, arabe syrien, BERGGREN.

2. — « Pour faire revenir le lait aux femmes qui l'ont perdu on leur donne à boire le jus d'hypericum après l'avoir pilé dans un mortier. » DE BLÉGNY, *Secrets*, etc., 1688, p. 658.

Le millepertuis guérit presque toutes les maladies ; nous n'y insisterons pas. — On en fait une huile vulnéraire appelée en Provence *oli rougé*.

(1) A Verviers on le donne à ceux qui ont le *sang trop léger*. — FELLER.



3. — On croit généralement que le millepertuis cueilli la nuit de la Saint-Jean (24 juin) préserve des maladies et de la sorcellerie. Cette croyance est générale. De là vient qu'on l'appelle *herbe de la saint-Jean* ou *herbe de saint-Jean*.

4. — « On cueille des branches de millepertuis, avec la graine, le jour de la Saint-Jean et, ce même jour, on les fait passer trois fois par les flammes du feu dit de *Saint-Jean*, en disant chaque fois : *Seu Jan la grano!* Cela fait on en forme des croix qu'on attache aux portes des maisons et des étables pour les préserver de tout maléfice. » — Languedoc, SAUVAGES, II, p. 334.

*La Revue des langues romanes*, 1873, p. 568, rapporte la même cérémonie pour le Languedoc, disant qu'elle est faite pour rendre efficace l'huile vulnéraire qu'on tire de cette plante. Elle ajoute que l'on dit, en passant le millepertuis à travers le feu : *lou trescolan, bon per tout l'an!* le millepertuis, bon pour toute l'année!

Dans la Dordogne, même cérémonie. Les bouquets gardés précieusement, sont jetés au feu de Saint-Jean de l'année suivante. Rec. pers.

Un bouquet fait de millepertuis et de menthe, cueilli la veille de la Saint-Jean, et placé dans l'endroit le plus en vue de la maison, la préserve des maléfices. Les sorciers ne manquent pas alors de dire :

M'avez attrapat  
 Quand avez amassa  
 Le vehio de la san-Jan  
 De mento e de trescolan.

(Vous m'avez attrapé, quand vous avez amassé, la veille de la Saint-Jean, de la menthe et du millepertuis). Gard. commun, par M. P. FESQUET.

Le millepertuis entre dans la composition de la *Croix de Saint-Jean* que l'on prépare pour être brûlée au feu solennellement béni la veille de de la fête de ce saint.

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

« On fait bénir cette plante en bouquets et en gerbes, à la fête de l'Assomption et l'on conserve toute l'année ce bouquet béni. On s'en sert quand il tonne, pour éloigner la foudre, en en jetant une brindille dans le feu ». — Belgique wallonne, FELLER.

5. — « They cure their ropy milk, which they suppose to be under some

malignant influence, by putting this herb into it, and milking afresh upon it. »

Ecosse, LIGHTFOOT.

6. — « Um die Fliegen zu verhindern, ihre Eier auf die Käse abzulegen, bedecke man letztere mit Johanniskraut ; ihr Geruch schreckt die Fliegen ab, schützt also den Käse vor Maden und verbessert auch dessen Aroma. » —

Prusse, TREICHEL.

7. — « Gieb dem Pferde oder dem Vieh Johanniskraut zu fressen, so verliert alle Bezauberung ihre Wirkung. »

Poméranie, *Blätter f. pommerische Volksk.*, 1897, p. 106.

8. — « Man wears the plant in the neck of the coat to prevent the seeing of visions. »

Ecosse gaelique, CAMERON, p. 10. [H. G.]

9. — « If you trod on the St-John's wort, after sunset, on St-John's Eve, a fairy horse would rise out of the earth and carry you about during the whole night, only leaving you at dawn. » —

Ile de Man, MOORE, *Folkl. of the isle of Man*, 1891, p. 152. [H. G.]

10. — « Children have a saying when they meet this plant : *Luibh Cholum chille, gun sireadh gun iarraidh, 'sa dheòin Dia, cha bhásaich mi nochd* = Saint Columbus-wort, unsought, unasked, and, please God, I won't die to night. »

Ecosse gaelique, CAMERON, p. 110. [H. G.]

11. — « Wenn man die Blätter des Hartheu's durch das Licht ansieht, gewahrt man viele helle Punkte, welche davon herrühren, weil der Teufel, erbost über die Macht der Pflanze, alle ihre Blätter mit Nadeln durstach. » —

Allemagne, PERGER.

« An den Blättern zeigen sich kleine Oeldrüsen, welche das Licht durchlassen und deshalb wie blassrote Punkte erscheinen ; diese Punkte soll der Teufel mit Nadeln hineingestochen zu haben, aus Aerger darüber, dasz die Menschen die Wunderkraft der Pflanze erkannt hatten. » —

Allemagne, WARKE, *Pflanzen in Sitte*, etc. 1878, p. 177.

12. — « Dost, Harthau und weisse Heid thun dem Teufel viele Leid. »

Allemagne, FROMMANN, *De fascinatione*, 1675, p. 938.

« Les diables ont tant d'aversion pour cette plante qu'ils s'enfuient aussitôt, là où cette herbe est brûlée. »

DODONÆUS, 1644. [A. DE C.]

Voyez encore, pour diverses superstitions analogues : HAAS, dans *Blätt. f.*

*pommersche Volksk.*, 1897, p. 37-40 ; TUCHMANN dans *Mélusine*, t. VII, col. 273 et t. VIII, col. 253.)

13. — Si voulez savoir combien vous aurez d'enfants, vous prenez, au hasard, une feuille de millepertuis. Autant de trous, autant d'enfants. —  
Naintré (Vienne), r. p.

14. — « Als das Johanniskraut, am Johannistage, mit den Wurzeln ausgehoben wurde, und für jedes Familienglied ein Exemplar auf den Ofen gelegt, nach Wachstum und Vertrocknen das längere oder kürzere Leben des Einzelnen ist bestimmt. » —  
Prusse, TREICHEL.

15. — Le millepertuis porte le nom d'*arrosoir*. Un bouquet de cette plante mis extérieurement, pendant la nuit, à la fenêtre d'une jeune fille, indique symboliquement que des garçons l'ont surprise en train de pisser en plein air, ce qui n'est pas convenable. —  
Ruffey près Dijon. rec. pers.

Dans le langage symbolique des plantes le millepertuis signifie : *malheur*, *chagrin*.  
Chablis (Yonne), rec. pers.

« Dans le langage des fleurs, le millepertuis est le symbole de l'oubli des peines de la vie. »  
MARIE\*\*\*.

16. — Le maiti de saint Jan  
Qui saouto le trescalan  
Se marido dins l'an. Ariège, P. DUXAC.

#### HYPERICUM CALYGINUM. (LINNÉ).

*millepertuis à grandes fleurs*, m., français, *Bon jardinier pour 1811*.

*parkeur*, m., Quimper (Finistère), c. par M. C. PICQUENARD.

*Aaron's beard*, anglais dialectal, BRITTON ET HOLL.

*Jerusalem star*, Shropshire, JACKSON.

#### HYPERICUM BALEARICUM. (LINNÉ).

*myrtocistus*, nomenclat. lat. de 1592, RATZENBERGER.

*myrthe-ciste odorant*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*millepertuis de Mahon*, m., français, DESFONTAINES, 1809.

*millepertuis odorant*, m., français, TOLLARD, 1838.

*estepa Juana*, catalan, COSTA.

*rota bot*, Iles Baléares, MARÉS.

*warted saint-John'-wort*, anglais, MAC DONALD, 1807.

*HYPERICUM PERFOLIATUM.* (LINNÉ).

αυροθάμά, grec moderne, FRAAS ; TCHIHATCHEFF.

λευκινόγηρος, grec moderne, FRAAS.

*HYPERICUM LANUGINOSUM.* (LAMARCK).

oe'schbet et djarhh, arabe du Mont-Liban, BERGGREN.

*HYPERICUM TOMENTOSUM.* (LINNÉ).

millepertuis d'Espagne, m., français, BASTIEN, 1809.

*HYPERICUM MONTANUM.* (LINNÉ).

thé de montagne, m., Canton d'Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET.  
grundheil, wild garheil, Silésie, PRITZ ET JESS.

*HYPERICUM CORIS.* (LINNÉ).

κόρις, grec ancien, DIOSCORIDE.

corion, grec, KÄSTNER, *Pseudo-Dioscoride*, p. 622.

κοῦδοροα, γουδοροα, grec moderne, SIETHORP.

ἀροσοῦδοροα, βάλταμο, grec moderne, FRAAS.

βάλταμο, grec moderne de l'île de Zante, SIETHORP.

coris, latin, PLINE.

corion, latin, FORCELLINI.

coris jeune à feuille de bruyère, français, SAINT-GERMAIN, 1784.

pericò muntagnuolu, sicilien, LAGUSTI, 1742.

spanisches heidekraut, allemand, ROUX, 1796.

krèna zel, krèno zele, serbo-croate, ŠULEK.

*HYPERICUM PULCHRUM.* (LINNÉ).

luss-y-chioly, mannois, QUAYLE ET RALFE. [H. G.]

vujriksgras, sröngréas, îles Feroë, JENSSEN-TUSCH.

areqvorik [=soleil-cœur], arménien, ALISHAN. [ÉR. L.]

*HYPERICUM TETRAPTERUM*. (FRIES). ET *HYPERICUM QUADRANGULUM*. (LINNÉ).

*ascyron*, nomenclat. du 16<sup>e</sup> siècle, MATTHIROLI.

*hypericum ascyron*, anc. nomenclat., MATTHIROLI ; ROSENTHAL.

*hypericum quadrangulare*, *ascyron caule quadrangulo*, anc. nomenclat.,  
NEMNICH.

*milpertuis quarré*, m., français, BUISSON, 1779.

*trenstolen*, Beaufort près Albertville (Savoie), CHABERT.

*sagé mari*, Tarn, CARAVEN-CACHIN.

*herbe à la croix*, f., Annebault (Eure), JORET.

*Peterskraut*, allemand, NEMNICH.

*sanct Peterskraut*, Leipzig, PRITZ. et JESS.

*herts-hoy*, anc. flamand, DODONAËRS, 1644. [A. DE C.]

*pereko*, *peerka*, *perka*, Flandre occidentale, DE BO. [A. DE C.]

*saint Peters-wort*, anglais, J. RAUS, 1677.

*hard-hay* (from its hard stalks), anglais, PRIOR.

*jedwabnik* (= plante de soie), polonais, MAJEWSKI.

*krornyk* (= sauguine), *prozirnyk* (= à travers laquelle on peut regarder),  
petit russe des Carpathes. [TH. V.].

*raudiedėla*, *triznažola*, lithuanien, MAJEWSKI.

On dit proverbialement :

Ount y a dés *sagé-mari*

On n'a pas besoin dé maistré

Ni maï dé médéci.

(Où pousse le millep. carré, on n'a pas besoin de maître ni de médecin.)

Tarn, CARAVEN-CACHIN.

*HYPERICUM CRISPUM*. (LINNÉ).

*ὑπέρικον*, grec d'HIPPOCRATE et de DIOSCORIDE, selon FRAAS. — grec mod.,  
SIBTHORP.

*βήλασμον*, grec moderne, SIBTHORP.

*ἄρκουθόσθηρα*, grec moderne, FRAAS ; TCHIHATCHEFF.

*ἄρκουθόσθηρα*, grec moderne de Lemnos, SIBTHORP.

*σκούθρητζα*, grec mod. de Laconie, SIBTHORP.

*viricò a macchia*, sicilien, FERRARA.

*rocela viento*, Barletta, BRUNI. (Dopo la fruttificazione seccano i rami dalla

base in sopra, e senza disgiungersi fra loro, si distaccano dalla radice perenne, e mercè la loro leggerezza restano in balia del vento, il quale lungo i campi li spinge innanzi rotolandoli a mo' di palla; d'onde il nome di *rocela-riento*.)

*HYPERICUM HUMIFUSUM.* (LINNÉ).

*hypericum minimum, ruta silvestris*, anc. nomencl., GRIMM, sub verbo *gartheil*.

*ascyrum*, anc. nomencl., BUISSON, 1779.

*milpertuis rampant*, m., français, BUISSON, 1779.

*trescalan pitchou*, m., languedocien, DUBOUL.

*reldraute, gartuyl*, anc. allem., DIEFENBACH.

*erdkieferlin*, anc. allemand, GRIMM, sub verbo *gartheil*.

*kleines wildes gartheil, erdkieferlein, wilde raute, häusleinblümchen*, allemand, NENNICH.

*kleyu sint-Jans-cruydt*, anc. flam., DODONAEUS. [A. DE C.]

*kossa bohomaterina* (= tresse de Notre-Dame), petit russe. [TH. V.]

*porýkója*, petit russe du gouvernem. de Voronèje, c. par M. DIKAREV.

*HYPERICUM PROLIFICUM.* (LINNÉ).

*paint-brush*, (from resemblance of flowers to a small paint-brush), anglais des Etats-Unis, BERGEN.

## GUTTIFÈRES

*CLUSIA* (GENRE). (LINNÉ).

*scotch attorney*, anglais colonial, GRISEBACH.

*CLUSIA ROSEA*. (LINNÉ).

*balsam tree*, *balsam fig*, *star of night*, anglais colonial, GRISEBACH.

*CLUSIA ALBA*. (LINNÉ) ET *CLUSIA VENOSA*. (JACQ).

*figuier maudit*, m., *bois chique*, m., La Guadeloupe, MAZÉ.

*chique bois*, *paléturier de montagne*, m., La Guadeloupe, L'HERMINIER.

*mangle montagne*, La Guadeloupe, MAZÉ.

*wild fig*, *wild monkey apple*, anglais des Antilles, GRISEBACH.

*wild mamee*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

*GARCINIA MORELLA*. (DESROUSSEAUX<sup>1</sup>).

## 1. — Noms de cette plante :

*cambogia gutta*, nomencl. de LINNÉ.

*garcinia cambogia*, nomencl. de WILLDENOW.

*mangostana cambogia*, nomencl. de GAERTNER.

*camboge à gomme-gutte*, français, NEMNICH.

*Gamboge tree*, anglais.

*cambogia gota*, espagnol, NEMNICH.

*gulleira*, portugais, NEMNICH.

## 2. — Cette plante fournit une gomme résineuse, dont on se sert dans la médecine et dans la peinture et qu'on nomme :

*camboqium officinarum*, *gutta gamba*, *gutta gemou*, anc. nomencl. des pharmaciens, COMMELIN, 1696.

*ghitta gamau, gutta gemau, gutta gamandra, gunni gotta, gummi peruanum, succus gambici, succus crambici*, anc. nomenclat. pharmaceut., BAUHIN, 1671.

*carcapuli*, anc. nomencl., ACOSTA, selon BAUHIN, 1671, p. 437.

*gummi guttae*, anc. nomencl., MURRAY, *Apparatus medicaminum*, Gœttingæ, 1788, t. IV, p. 654. (C'est la vraie forme du mot qui signifie *gomme de la goutte*; cette plante, transportée en Amérique, servait aux indigènes pour traiter la goutte. Voyez : BAUHIN, *Pinax*, 1671, p. 497 et SAVARY, *Dict. du commerce*, 1741, où on lit : « *La gomme-gutte* est ainsi nommée, selon BOLDUC, d'une prétendue vertu spécifique que l'on s'est longtemps flatté qu'elle avait pour la goutte. »

*cambogia*, anc. nomencl. latz, NEMNICH.

*gummi gutti*, nomencl. lat. récente, PRITZEL et JESS.

*goutte gambe*, f., *goutte game*, f., anc. franç., A. COLIN, *Hist. des médicam.*, Lyon, 1619, p. 116.

*gomme-goutte*, f., français du 18<sup>e</sup> siècle, POETEVIN.

*gomme gutte*, f., français, SAVARY, 1744 ; etc., etc.

*guma-gota, gota-gamba*, espagnol, NEMNICH.

*gummigut, gummiguttä, gummigutti*, allemand, PRITZ. et JESS.

*guttegom*, hollandais, WINKELMAN, 1783 ; NEMNICH.

*gamba*, serbo-croate, ŠULEK.

*silan persenyui*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

*cutalaba*, turc, *Pharmacopea româna*, 1862.

*rarenteini*, kurde, GARZONI.

### GARCINIA MANGOSTANA. (LINNÉ).

*mangoustan*, m., français.

*mangostana*, espagnol.

*mangostan-tree, mangostea-tree*, anglais.

### GARCINIA CELEBICA. (LINNÉ).

*brindones*, anc. nomenclat. latine, BAUHIN, 1671.

*mangostana celebica*, anc. nomencl., NEMNICH.

*brindaonnier*, m., *brindonnier*, m., français, NEMNICH.

*mangoustan brendonier*, m., français de l'île Bourbon, BRÉON.



---

*CALOPHYLLUM CALABAI.* (JACQ.).

*calaba*, français de l'île Bourbon, BRÉON.

*galba*, *calaba à grandes feuilles*, *bois Marie*, La Guadeloupe, MAZÉ.

*calaba tree*, *galba*, *santa Maria*, anglais colonial, GRISEBACH.

*galba tree*, *bastard mahogany*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

*MAMMEA AMERICANA.* (LINNÉ).

*arbor indica mamei*, *mamei arbor*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*abricotier d'Amérique*, m., *abricotier de Saint-Domingue*, m., français,  
NEMNICH.

*mamnee*, anglais des Antilles, WEST, 1795.

*mamoeira*, portugais, NEMNICH.

---

## MARCGRAVIÉES.

*MARCGRAVIA UMBELLATA.* (JACQ.)*bois pétard*, m., *bois couille*, m., La Guadeloupe, MAZÉ.

## SARMENTACÉES.

## VITIS VINIFERA SYLVESTRIS. (LINNÉ). — LA VIGNE SAUVAGE (1).

## 1. — Noms de la plante :

ἀναθηροθήραξ (ἄ) (= celle qui monte sur les arbres, grec ancien.

*vitis labrusca*, *labrusca*, latin, PLINE.

*labrusca silvestris*, latin, VIRGILE, *Buc.* V, 7 (3).

*ampelion*, *vitis agrestis*, *lambrusca*, lat. du moyen-âge, MOWAT.

*labrusca*, *labrusta*, *labustra*, *labestra*, *abresta*, *labrosca*, *lambrusca*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.

*lambruscus*, *vitis agrestis*, *inantes*, nomencl. du 15<sup>e</sup> s., CAMUS, *L'op. sal.*, p. 77.

*lambrusca*, f., Gard, POUZOLZ. — Le Vigan (Gard), ROUGER. — Montpellier, LORET. — Bas-Dauphiné, MOUTIER. — Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.

*lambrusco*, f., Var, HANRY. — Vaucluse, PALUX. — Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN. — Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY. Villefranche-de-Lauragais (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.

*vigno lambrusco*, f., provençal moderne, RÉGUIS.

*embrusco*, f., Gard, BEAULARD, *Malaoutié de la vigno*, Nîmes, 1861, p. 12.

*lambrusquë*, f., Béarn, LESPY. — Landes, c. par M. J. DE LAPORTERIE ; MÉTIVIER.

*lambrusque*, f., anc. franç., *L'Arbolayre*, (vers 1490 ; *Grand herbier en françois* (vers 1520) ; DU PINET, 1625, II, p. 190 ; COTGRAVE, 1650 ; OUDIN, 1681 ; *Dict. de Trev.*, 1752 ; etc. etc.

*lambrusquière*, f., La Crau (Bouches-du-Rh.) MAR. GIRARD, *La Crau*, 1894, p. 47. — cévérol, AZAÏS.

(1) Il s'agit de la vigne poussant spontanément et surtout subspontanément ce qui arrive fréquemment dans les pays où la culture de cette plante est abandonnée depuis un certain temps.

- lambrusquère*, f., Landes, c. par M. J. DE LAPORTERIE.
- labrusque*, f., anc. franc., BL. DE VIGENERE, *Images de Philostrate*, 1578, feuillet 497 verso; OUDIN, 1681.
- lambrucha*, f., Moyen Dauphiné, MOUTIER.
- lambruchi*, f., Haut-Dauphiné, MOUTIER.
- lambruche*, f., anc. franç., DUEZ, 1678; RICHELET, 1710; *Dict. de Trév.*, 1752.
- lambrustso*, f., Corrèze, BÉRONIE.
- lambrutso*, f., Brive (Corrèze), DE LÉPINAY.
- lombrutso*, f., Tulle (Corrèze), DE LÉPINAY.
- lambreuche*, f., *liane*, f., *lanbourde*, f., *pauvre*, f., Allier, c. par M. E. OLIVIER.
- lambrouchë*, f., Gironde, LATERRADE.
- lanbroche*, f., Saône-et-Loire, c. par M. PERRAULT DABOT.
- lanbrunche*, f., anc. franç., COTGRAVE, 1650; DE MAROLLES, *Bucoliques*, 1662, t. III, p. 213; DUEZ, 1678; OUDIN, 1681.
- lambrusce*, f., franç. du 15<sup>e</sup> s., J. CAMUS, *L'op. sal.*, p. 77. — *Le Violier des hist. rom.*, Édité Brunet, 1858, p. 371.
- lamberot*, m., Médoc (Gironde), *Feuille du cultivateur*, 1796, p. 255.
- lambrott*, m., Landes, c. par M. J. DE LAPORTERIE. — Gironde, LATERRADE.
- labruque*, f., franç. du 16<sup>e</sup> siècle, *Revue viticole*, 1863, p. 337.
- vigne sauvage*, f., français.
- bigno salbaro*, f., Tarn-et-Garonne, LAGREZE-FOSSAT.
- viñole*, f., Bresse chalonnoise (Saône-et-Loire), *L'Intermédiaire*, tome I, p. 185.
- vigne sauvage*, f., *vigne hardie*, f., *viorgne*, f., anc. franç., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.
- bissana*, env. de Montpellier, BELLEVAL.
- vioune*, f., env. de Maillezais (Vendée), c. par M. PH. TELOT.
- viçane*, f., *vicane*, f., Centre de la France, JAUBERT.
- bidaoucléro*, f., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS.
- bédigana*, f., niçois, L. L. BONAPARTE.
- bédigano*, f., Nîmes (Gard), AZAIS.
- béliçano*, f., languedocien, DUBOUL.
- bitaoubè* f., (la vigne sauvage stérile), Landes, c. par M. J. DE LAPORTERIE.
- bidoge*, f., Médoc (Gironde), *Feuille du Cultivateur*, 1796, p. 235.
- vigno vièrgi*, f., Forcalquier, (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHED.
- negrier*, m., anc. franç., OUDIN, 1681.
- rimièvro*, f., cévenol, LA FARE-ALAIS.
- tryó*, m., Lignièrès (Cher), PORCHERON, *Additions au glossaire du centre*, 1888.
- trilho saouradiço*, f., Dunes (Tarn-et-Gar.), r. p.

- treilhier*, f., *eigrassiero*, f., Gard, L. L. BONAPARTE.
- agrestone*, italien, AMBROSINI, 1666.
- abrusca*, italien, OUDIN, 1681. (Comparez *abruscare* qui signifie *devenir brusé ou aigre*, selon OUDIN; les fruits de la vigne sauvage sont plus acides que ceux de la vigne cultivée).
- lambrusca*, *abrostina*, *abrostino*, *arbustino*, *raverusta*, italien, DUEZ, 1678.
- vite arbustina*, *vite agresta*, *arbrestina*, *lambrusco* <sup>(1)</sup>, italien, MANUZZI.
- abrostine*, *abrostolo*, *abrostolo salvatico*, *abruschi*, *lambrusca*, *ravirusto*, *raverusto*, *raverustico*, *vite salvatica*, ital., TARGIONI.
- brunesta*, *lambrusco*, vénitien, BOERIO.
- vigna sarræga*, Gênes, CASACCIA.
- vigna salvadega*, Vérone, PÖLLINI.
- vitarra*, *viti sarraggia*, *prèula sarraggia*, sicilien, BIANCA.
- vite salvaja*, Porto Maurizio, *Nomi adoperati*.
- viticchia*, *morosca*, Foggia, *Nomi adoperati*.
- vite*, *vite oseletta* (= vigne des oiseaux, Trévis. *Nomi adoperati*).
- vidison*, Belluno, L. L. BONAPARTE.
- vi*, Trévis, SACCARDO.
- vite salvaja*, *lambrusco*, Turin, *Nomi adoperati*.
- vite sarvaia*, Cuneo, *Nomi adoperati*.
- vite sarvâ*, Alexandrie (Piémont), *Nomi adoperati*.
- vitt*, Milan, *Nomi adoperati*.
- vigna de bosch*, Mantoue, *Nomi adoperati*.
- vite sambuco*, *vilosa*, Potenza, *Nomi adoperati*.
- vitaia*, *vitanculo*, *cianfrusco*, Naples, *Nomi adoperati*.
- vitusa*, Calabre, PASQUALE et AVELLINO.
- vitusa*, *vitusara*, Cosenza, *Nomi adoperati*.
- vite serraggia*, *vilosa*, Catanzaro, *Nomi adoperati*.
- vitezzolo*, Salerne, *Nomi adoperati*.
- viti*, *vite*, *vitusa*, *ritarba*, sicilien, *Nomi adoperati*.
- bide*, Cagliari, Sassari, *Nomi adoperati*.
- zampina*, Sassari, *Nomi adoperati*.
- zampinaco*, Corse, REQUIEN.
- ambrusca*, Vérone, *Nomi adoperati*.
- paina*, Ancône, *Nomi adoperati*.
- sansécch*, Parme, MALASPINA.
- lambrusca*, catalan, LACAVALLERIA, 1696.

(1) D'où *lambruscare* qui se dit d'une vigne abandonnée qui devient sauvage.

- labrusca*, *vid labrusca*, *parra bravia*, espagnol, COLMEIRO.  
*parriza*, espagnol, L. L. BONAPARTE.  
*parrissa*, valencien, L. L. BONAPARTE.  
*labrusca*, portugais.  
*vie*, *vilça*, *vilça de vie*, *vie selbatica*, *vilça selbatica*, *laurusca*, *raurusca*,  
*agaridariu*, roumain, BRANDZA.  
*leurushca*, *rourushca*, roumain, CHAC.  
*aguridsar*, roumain, HASDEU.  
*wilder weynstock*, *waltweinstock*, *sant Marteins weiuper*, *madruschel*, *herling*,  
anc. allemand, DIEFENBACH.  
*wild weinreb*, anc. allem., DODONAËUS, 1644. [A. DE C.]  
*proza*, *feldweinstock*, *wiuterberi*, *wiltwinstock*, *pampelen*, anc. all., PRITZ.  
*heerling*, f., allemand, ROUX, 1796.  
*wäld weimerestehk*, Transylvanic, FUSZ.  
*maruskel*, Tyrol, DALLA TORRE.  
*wilde wijngaert*, anc. flam., DODONAËUS, 1644. [A. DE C.]  
*wilde wiugerd*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]  
*vinjaga*, *vinicevina*, *viničina*, *vinika*, *venika*, *lozica*, *loznica*, *lozunika*, *loza-*  
*poznicna*, *divoloza*, *divolozica*, *divja loza*, *greš*, *grešika*, *pastru grozdje*,  
*pastrica*, *trtorina*, serbo-croate, ŠULEK.  
*rynohrad dykyi*, petit-russien. [TH. V.]  
*ljerrousk*, *ljarroushk*, albanais, CHAC.  
*basa mahats*, basque. [J. V.]  
*rad szőlő-reszszó*, magyar, FUSZ.  
*ieban asma*, ture, MENINSKI.  
*aq auzum* (= vigne blanche), Turkestan oriental, SHAW.

2. — Le fruit de la vigne sauvage est appelé :

- labruscum*, latin.  
*vinago*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.  
*lambrusque*, f., *lambruche*, f., anc. franç. ; (on trouve dans une traduction  
de la Bible, Isaïe, chap. V : Cette vigne, au lieu de fruit, ne produit  
que des *lambruches*), *Dict. de Trév.*, 1752.  
*llambrusques*, fém. plur., Pyrénées-Orientales, COMPANYO.  
*lambrott*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*négrier*, m., anc. franç., J. VICTOR, 1609.  
*razinèlo*, f., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.  
*razinè*, m., Maillezaïs (Vendée), c. par M. PH. TELOT.  
*razinèll'*, f., Chef-Boutonne (Deux-Sèvres), BEAUCHET-FILLEAU. — Pamproux  
(Deux-Sèvres), c. par M. B. SOUCHÉ.  
*arvasin de coarînga*, m., Orignac (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.

*raisin sauvage*, m., français.

*abrusca*, italien, OUDIN, 1681.

*abrostino, urizolo, rarerusto*, italien, DUEZ, 1678.

*uva delle streghe, uva zampina, uva ciaga*, italien, REALI.

*ua sarraega*, Gênes, CASACCIA.

*ua lambrusca*, Mantoue, CHERUBINI.

*ueta*, Bergame, *Nomi adoperati*.

*uvastra*, env. de Rome, *Nomi adoperati*.

*ua oseleta* (= raisin des petits oiseaux *qui en sont très friands*), Trévis, SACCARDO.

*arixina burda*, Sicile, *Nomi adoperati*.

*axida arcesti*, Cagliari, *Nomi adoperati*.

3. — Un terrain, sur lequel se trouvent des vignes sauvages, est appelé :

*lambrusquè*, m., *lambrusquèrè*, f., Béarn, LEPY.

4. — « On appelle *lombrusto* une femme maigre et sèche et qui a les hanches fort hautes ». — Corrèze, BÉRONIE.

## VITIS VINIFERA SATIVA. — LA VIGNE.

1. — Noms de la plante :

*ἀμπέλος, λιλύμα*, grec ancien et moderne.

*ἀμπέλι*, grec moderne.

*ἀμπέλιον*, grec mod. de Crète, RAULIN.

*vitis*, latin.

*ampeleon melas, ampeleon melanis, vitis nigra, ampeleos vinipheros, vitis vinifera*, anc. nomencl., MOWAT.

*bizé*, f., (accent sur *bi*), env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.

*viz*, f., ancien provençal, BARTSCH, *Chrestomathie*, 1892, col. 599, — mentonnais, ANDREWS.

*vit*, f., *vitz*, f., anc. provenç., RAYNOUARD.

*bitz*, f., Nestier (Hautes-Pyr.), PORTES, *Fablos*, 1857, p. 105. — env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

*vits*, f., Mussidan (Dordogne), *Concours philolog.*, Montpellier, 1875, p. 151.

*vise*, f., *riseis* au pluriel, dauphinois, *Armagna doufines*, 1886, p. 28.

*vitt*, f., *avitt*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.

*bitt*, f., béarnais, LEPY. — Landes, V. FOI, *Poés. pop. land.*, 1890, p. 39. — Figeac (Lot), DE LÉPINAY

- vinha*, f., anc. gascon, *Arch. histor. de la Gironde*, t. XI, 2<sup>e</sup> partie, p. 117.
- vinga*, cep, *parra* (quand elle est disposée en espalier ou en tonnelle), Pyr. orient., COMPANYO.
- vigna*, f., *vigni*, f., *vinù*, f., ancien dauphinois, DEVAUX, p. 541.
- vigna*, f., Gap (Hautes-Alpes), F. ALLEMAND (dans *Soc. d'Etudes des Hautes-Alpes*, 1884, p. 379.
- vingë*, f., Bagnard (Suisse), CORNU.
- vingnã*, f., Vinzelles (Puy-de-Dôme), DAUZAT, p. 35.
- bigun*, f., Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.
- vigno*, f., Gard. — Vaucluse. — Corrèze. — Lot.
- bigno*, f., Aude. — Lot. — Lot-et-Garonne. — Gers. — Cantal. — Aveyron. — Ariège.
- vignou*, f., Arles (Bouches-du-Rh.), DE TRUCHET, *La pastressou*, 1824, p. 28.
- bignou*, f., Ariège, CASTET, p. 49.
- bignë*, f., Labouheyre (Landes), c. par M. F. ARNAUDIN. — La Chalosse (Landes), *Société de Borda*, 1891, p. 317.
- regna*, f., env. de Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.
- vëgnë*, f., Bas-Valais, GILLIÉRON.
- vëgnë*, f., Aïne (Savoie), c. p. M. MARJOLLET.
- vigue*, f., français.
- vègne*, f., Belgique wallonne. — Lorraine. — Oise. — Loir-et-Cher. — Ille-et-Vilaine.
- vëgn'*, f., Bournois (Doubs), ROUSSEY. — Clerval (Doubs), r. p. — Graffigny (Haute-Marne), c. par M. l'abbé MARCHAL.
- vingn'*, f., anc. franç., *Zeitschr. f. d. Alterthum*, 1859, p. 121. — Bournois Doubs, ROUSSEY. — Val de Saire (Manche), ROMDAHL. — Bonneval (Eure-et-Loir), DESGRANGES, *Mots du Canton de Bonneval*, 1820. — Côte-d'Or, r. p. — Celles (Vosges), HAILLANT. — Env. de Saint-Benoît-du-Sault (Indre), c. par M. ED. EDMONT.
- v'gnë*, f., Char.-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ. — Les Fourgs (Doubs), TISSOT.
- vin*, m., environs de Nancy, Toul et Épinal, L. ADAM.
- vèn*, f., *vèn'*, f., Remiremont, Lunéville, Nancy, Mirecourt, L. ADAM.
- vinieu*, *veinie*, *vinie*, *veinie*, arrond. de Saint-Dié (Vosges), L. ADAM.
- vin'*, f., *vèn'*, f., Pas-de-Calais, c. par M. ED. EDMONT.
- vène*, f., Valenciennes, HÉCART.
- vènera*, f., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), rec. pers.
- arraliméra*, f., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.
- cépa*, f., Haut-Dauphiné, MOUTIER.
- plante tortue*, f., franç. du 16<sup>e</sup> siècle, Vaux-de-Vire de BASSELIEX, cité par FRANCISQUE-MICHEL.



- bois tortu* <sup>(1)</sup>, m., français (par plaisanterie).  
*camous tortos*, fém. plur., Ariège, CASTET, p. 49.  
*bois crossu*, m., anc. franç., *Esélite des Chansons*, 1619.  
*bois joli*, m. argot, *Dictionn. manusc. d'argot*.  
*tortillante*, f., argot français, LARCHEY.  
*calvine*, f., argot français, FRANCISQUE-MICHEL.  
*calvigne*, f., argot franç., BRAS DE FER; HALBERT D'ANGERS.  
*clavine*, f., argot franç., HALBERT D'ANGERS.  
*blache*, f., argot de Montmorin (Hautes-Alpes), JOUGLARD (dans *Soc. d'Etudes des Hautes-Alpes*, 1883, p. 233.)  
*vite*, italien.  
*vita*, napolit., PUOTI. — Caprese, CORAZZINI, *Poes. pop. di Caprese*, 1883, p. 7.  
*ite*, Fabriano, MARCOALDI.  
*viti*, sarde septentrional, CARA.  
*vit, it, vigna, igna*, Brescia, ZERSI.  
*vis*, Saluces (Piémont), EANDI.  
*vida*, Pavie, MANFREDI. — Parme, MALASPINA. — Plaisance, BRACCFORTI. — Ferrare, NANNINI. — romagnol, MORRI. — Reggio, *Voc. regg.*  
*vide, bide, ide*, sarde logodourien, CARA.  
*vid*, f., Frioul, PIRONA. — bolonais, CORONEDI-BERTI.  
*via*, Porto-Maurizio, PENZIG.  
*vigna*, Corse, REQUIEN. — Padoue, PATRIARCHI. — Gènes, PENZIG. — Sicile, PITRÈ.  
*igna*, Lecce (Province de Naples), PITRÈ, *Pror.*, p. 37.  
*binza*, Sardaigne, CARA.  
*bingia*, Sardaigne, PORRU.  
*vâigna*, f., île de Veglia (Dalmatie), *Archiv. glottol. ital.*, IX, 141.  
*vit*, f., ladin, CONRADI. — Basse-Engadine, ULRICH.  
*cep, ceps* au pluriel, catalan, MARÈS. — *Assoc. d'Ecc. catal.*, 1890, p. 134.  
*parra*, Baléares, MARÈS.  
*parra*, espagnol.  
*alacir*, ancien portugais (de l'arabe *al'acir*), DOZY, *Gloss.*

(1) « Qu'arrive-t-il quand on a bu ?  
 — Une humeur plaisante et jolie ;  
 Aussi le jus du *bois tortu*  
 Sera mon but toute ma vie.

*Nouvelles parodies bachiques*, 1714.

« Je ne donnerois pas un fetu  
 De toute l'Angleterre,  
 Puisque ce *petit bois tortu*  
 N'y veut pas prendre terre. »

Citation faite par LEROUX, *Dict. Com.*

*videira*, portugais, BROTERO.

*vide*, galicien, CUVEIRO.

*vitça, vitça de vie, vie*, roumain, BRANDZA.

*gite*, f., roumain macédonien, WEIGAND, *Jahresb. d. Inst. f. rum. Sprache*, 1895, p. 144.

*braida, broaida, ruje* (au pluriel *ruji*), roumain d'Istrie, MAIORESCU.

*repa*, anc. haut-allemand.

*weinstock, weingartstock, rebstock*, anc. all., DIEFENBACH.

*rebbaum, rübgräsch, wengstock, winstamm, winstaude, winstoc*, anc. all., PRITZ et JESS.

*weinstock, rebe, weinrebe*, allemand.

*wien, wienstock, wienranken*. Bords de la Weser, FOCKE.

*rebn, reeb, weinreben, weinstock*, Basse-Autriche, HÖFER et KR.

*wengstehk*, Transylvanie, FUSZ.

*riéf*, Luxembourg, KOLTZ.

*gefen*, juif-allemand, *Jüdischer Sprach-Meister*, 1742.

*keifa*, juif-allemand, STERN, *Lex. d. jüd. Sprache*, 1833.

*vine*, anglais.

*wijngaert, wijnstock*, anc. flamand, DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]

*wijngaard, druivelaar, druivenboom*, flamand. [A. DE C.]

*finemain*, moyen irlandais, W. STOKES, *Ir. gl.* p. 63, n° 267. [H. G.]

(Le mot se trouve aussi écrit *fineamhuin*, peut-être du latin *vinemia* par assimilation aux mots irlandais en *ain* et *main*).

*cranfeen* (= arbre du vin), (1) irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]

*crann fionn* (= arbre du vin), *fionan*, gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]

*gwinien, gwinwydden* (= arbre du vin), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]

*guinbren*, anc. cornique, ZEUSS, *Gramm. cell.*, 1871, p. 1077. [H. G.]

*gwinbren* (= arbre du vin), cornique, WILLIAMS. [H. G.]

*guingean*, breton du XV<sup>e</sup> siècle, CATHOLICON. [E. E.]

*guynien, guiniez*, breton, NOMENCLATOR. [E. E.]

*guinnyez*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*guinien*, breton de Léon et de Vannes. [E. E.]

(1) Dans les langues celtiques les mots pour le vin viennent du latin *vinum* avec l'objet lui-même :

*fin*, anc. irlandais, écrit aujourd'hui *fion*.

*fion*, gaelique écossais.

*feyn*, gaelique mannois.

*gwin*, gallois et breton armoricain.

Pour signifier *vigne* les langues celtiques d'Outre-Manche ont simplement dit : *l'arbre du vin*. Le gallois *gwinien* (et même mot en breton armoricain) est formé directement sur *gwin*. [H. G.]

- gwinien*, breton de Tréguier. [E. E.]  
*rezinenn*, breton de Saint-Mayeux et de Lanrodec. [E. E.]  
*vinräd*, *vinranka*, suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*vinträ*, *vinstok*, *vinranke*, danois, JENSSEN-TUSCH.  
*loza*, *vinolozza*, *vinova loza*, *trs*, *vinški trs*, *vinška trta*, *čokol*, serbo-croate,  
 ŠULEK.  
*vinŭj kmen*, *vinŭj koren*, *vinŭj ker*, *vinŭj krovj*, *vinŭj rŭjvi*, *vinŭ*, tchèque,  
 A. MÜLLER.  
*vinohrad*, *réva vinna*, tchèque.  
*winograd*, *winogród*, polonais.  
*vinograd*, *vinograduaia loza*, russe, SCHMALH. [Th. V.]  
*vynohrad*, petit russe. [Th. V.]  
*wilma kohks*, letton, STEND.  
*dri*, *dria*, albanais, HELDREICH.  
*vorth*, *chaghoghivorth*, arménien, ALISHAN.  
*was*, arménien, HOHENACKER.  
*mahate hondoà*, basque, FABRE.  
*ardanza*, basque labourdin, VAN EYS.  
*szölő-reszsző*, magyar, FUSZ.  
*dracai*, tsigane des pays basques, BAUDRIMONT.  
*resi*, f., *eresi*, tsigane espagnol, MAYO. *Los Gitanos*, 1869, p. 31 et 65.  
*res*, tsigane ottoman, PASPATI.  
*karm*, *kerm*, *kern bostany*, *dalyah*, *daliyé*, arabe.  
*tara*, *azberhour*, berbère, FOUREAU.  
*tsarah*, berbère, MARCEL.  
*bagh*, *uzum tehkirdeyi*, turc, BARBIER DE MEYNARD.  
*iosum*, tatare. GÜLDENSTÄDT, I, 186.  
*isjum*, tatare criméen, STEVEN.  
*isioum*, dialecte ouzbek (Turkestan), G. CAPUS.  
*angour*, dialecte tadjik (Turkestan), G. CAPUS.  
*dross*, dialecte kâfir-siahpouch (envir. de Pamir), *Bull. de la Soc. d'Anthropol.*, 1889, p. 212.  
*tänüg*, tatare, HOHENACKER.  
*kurt sinissa*, géorgien, FALK.  
*sur medun*, kalmouk, FALK.  
*cibil gabu*, avare, SCHIEFSNER.  
*drākshā* (1), *priyālā*, *madhurasā*, *mydvikā*, *gostanā*, *gostani*, sanscrit,  
 BOEHTLINGK.

(1) C'est le nom le plus ordinaire de la vigne en sanscrit. Il a aussi le sens de *grappe de raisin* et de *vin*. Le mot n'est pas védique, cependant il est antérieur à l'Ère chrétienne.

*áarar*, égyptien de la 18<sup>e</sup> dynastie, *Papyrus Ebers*.

*gupunú sa karáni* (= vigne du vin), assyrien, c. de M. l'abbé SCHEIL.

*ghéfén*, hébreu.

*woin saf*, amharique, HARRIS.

2. — Le tronc ou pied de vigne ou souche mère de la vigne porte les noms suivants :

*άραπέλοζορτσόρα*, grec mod. de Crète, JEANNARAKI, *Kretas Volkslieder*, 1876, p. 318.

*ζοβρόσολα*, grec mod., GERMANO, 1622; MAMOUKA, *Œuvres posth. de CORAI*, 1881.

*ζορρυσόλλα, ζοβρόσολα*, grec mod., MAMOUKA, *Œuvres posth. de CORAI*, 1881.

*δράρα*, grec mod., BENTOTH.

*cep*, m., anc. provenç., RAYNOUARD.

*cep*, m., français anc. et moderne. (On trouve *ses*, au plur., au moyen-âge; voy. LITTRÉ, *Supplém.*, subverbo *cep*). Autrefois on écrivait souvent *sep*.

*cep de vigne*, m., franç. anc. et moderne.

*sepe*, f., anc. franç., GUYON, *Cours de médecine*, 1673, t. I, p. 394.

*ceple*, f., anc. messin (16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècle), ABEL, *Journal de J. BAUCHEZ*, Metz, 1868, p. 79.

*secq*, m., Tonnerre (Yonne), document de 1569, *Soc. des sciences de l'Yonne*, 1887, p. 428.

*cépou*, m., dauphinois, *Armagna doufinen*, 1886, p. 25.

*cepa*, f., Bas-Dauphiné, L. L. BONAPARTE.

*cépan*, m., env. de Brioude (Haute-Loire), SOULIGOUX et P. LE BLANC, *Les cépages de Brioude en 1763*.

*eipa*, f., Lyonnais, PUISPELU.

*cèpé*, f., Gien (Loiret), c. par M. J. POQUET.

*cé*, m., env. d'Auxerre (Yonne), rec. pers. — Romorantin (Loir-et-Cher), r. p.

*ceu*, m., Loir-et-Cher, MARTELLIÈRE.

*gú*, m., Chablis (Yonne), rec. pers.

*ça*, m., Orléanais, BOULLAY, 1723, p. 667.

*ché*, m., Aisne, c. par M. L. B. RIOMET.

*cole de vigne, ceule de vigne* (prononcez *keule*), *souchette*, f., anc. franç., LE BON, *Etymologicon françois*, 1571.

*col de vigne*, anc. franç., COTGRAVE, 1650.

*bidoc*, m., Lectoure (Gers), BLADÉ, *Poes. pop. de la Gasc*, t. II, p. 276.

*bidott*, m., *pè de bits*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

*bits*, f., Artix (Basses-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.

*bitt*, f., béarnais, LESPY.

- bily*, Ariège, CASTET, p. 38.
- bizé*, f., Ariège, c. par M. P. SICRE.
- vi*, f., cant. d'Albertville (Savoie), BRACHET (1). — Cant. d'Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET. — Bourbois (Doubs), ROUSSEY.
- goerlie*, f., cant. d'Albertville (Savoie), BRACHET.
- gorlie*, f., Savoie, *Revue savoisienne*, 1893, p. 99.
- souca*, f., niçois, BESSI, *Nice-chaous*, 1882, p. 32. — Montpellier, *Félibr. lat.*, 1895, p. 207.
- souco*, f., provençal moderne : languedocien.
- souche*, f., *pied de vigne*, m., français.
- soukêto*, f., env. de Toulouse, TOURNON.
- souché*, f., Loiret, c. par M. J. POQUET.
- mère-vigne*, f., anc. franç., DU PINET, 1625, I, p. 510.
- ceppo di vite*, italien.
- stongü de vit, soucu dele vigg*, Brescia, MELCHIORI.
- zuccu di vitü*, sicilien, CAGLIA, *Nomencl. siciliana-italiano*, 1840.
- cepa*, espagnol, J. VICTOR, 1609.
- cep de vinya*, catalan.
- rebstock*, allemand.
- réz*, Ghilan (Perso), CHODZKO, *Le Ghilan*, p. 63.
- mahats*, basque. [J. V.]
- szölö-töke, szölö-tö*, magyar, EDER, 1801.
- dar-e tri*, kurde, JABA.

REMARQUE. Il arrive souvent que les mêmes noms servent à désigner la vigne et la souche de la vigne.

3. — Le rameau qui pousse chaque année sur la souche, alors qu'il n'a ni feuilles ni fruits, est appelé :

- zλ̄̄μz*, grec moderne, GERMANO, 1622.
- tranex, tranicis* (au génitif), lat. du moyen-âge, DU CANGE cité par DIEZ.
- sarmentum, palmes, palmita, palmites* (au plur.), lat. du moyen-âge, DIEZ-FENBACH.
- palmes*, lat. du moyen-âge, MOXE, *Quellen d. deutsch. Liter.*, 1830, p. 384.
- palpmes*, latin du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 308.
- sarment*, m., français.
- serment*, m., anc. franç., OUDIN, 1681. — Villeneuve-sur-Fère (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.

(1) Selon BRACHET, *vi* se dit particulièrement du jeune *cep*.

- sarman*, m., Brioude (Haute-Loire), c. par P. LE BLANC.
- charmènt*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- énsirmènt*, m., Agen (Lot-et-Gar.), AZAIS.
- énsirmén*, m., languedocien, POUMARÈDE.
- éy'ssirmén*, m., Cévennes, AZAIS.
- éy'ssirmén*, m., env. de Toulouse, TOURNON.
- issirmén*, m., env. de Toulouse, VISNER, *Ramel païsan*, Toulouse, 1892, p. 133.
- ècharmén*, m., Dunes (Tarn-et-Gar.), r. p. — Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN. (à Argelès on appelle plaisamment *tisano d'ècharmén* le vin. — En Béarn, selon LESPY on dit : *unta-s dab oli de sarment* = s'oindre d'huile de sarment, boire au moment du départ, prendre des forces).
- sarmé*, m., Coligny (Ain), CLÉDAT.
- marien*, m., ancien messin, ABEL, *Journal de Jean Bauchez*, 1868, p. 79.
- marin*, m., *margin*, m., Pays messin, COLLIGNON D'ANCY, *Nouv. mode de cult. de la vigne*, s. d., p. 25.
- vis*, f., *visé*, f., *visi*, f., provençal moderne, CASTOR.
- visi*, f., Apt (Vaucluse), COLLIGNON. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- bizét*, m., Aude, LAFFAGE.
- gabél*, m., environs de Montpellier, *Félibr. lat.*, 1895, p. 208.
- garél*, m., picard, JOUANCOUX. — Gard, BAULARD, *Malautio de la vigne*, 1861, p. 8.
- garéou*, m., Nice, TOSELLI. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD. [Le plus ordinairement on appelle *garéou* l'ensemble de plusieurs sarments reliés par un lien, *en javelle*]. [à Barbaste (Lot-et-Gar) on appelle *gabéro* une poignée de sarments ramassés et liés. — Comm. de M. L. DARDY.] (Du sens général de *javelle* le mot a passé dans certains patois au sens particulier de *sarment*.)
- garélino*, f., provençal moderne, AZAIS.
- rin d'javèl'*, Chablis (Yonne), rec. pers.
- ran*, m., languedocien, POUMARÈDE.
- sarmento*, *sermento*, *tralce*, *tralcio*, *palmite*, italien.
- sarmentu*, sarde, SPANO.
- sarment*, romagnol, MORRI.
- troza*, lombard, DIEZ.
- tròza*, Brescia, MELCHIORI.
- sarmiento*, espagnol.
- rebestok*, *rebstock*, *rebruten*, *rebreuten*, *winstockel telge*, *wingartz ranck*,

*wingarden ranck*, *wingarden rame*, *winschoss*, *winrebu*, *weinperast*,  
*weürebast*, anc. all., DIEFENBACH.  
*weinranke*, *rebe*, *weürebe*, allemand.

Couper, ramasser les sarments de la vigne après la taille <sup>(1)</sup>, se dit :  
*éssarmanter*, Vendômois, MARTELLIÈRE.  
*assarmanter*, Jony-en-Pithivèrais (Loiret), c. par M. J. POQUET.  
*énsirméntâ*, Agen (Lot-et-Gar.), AZAIS.  
*insirméntâ*, Tarn, A. CLAUSADE, *Usages locaux du Tarn*, 1843, p. 307.  
*sarmantà*, Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.  
*sarmanter*, Gien (Loiret), c. par M. J. POQUET.  
*charméntâ*, *écharméntâ*, environs de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*déssérmantter*, Griffigny (Haute-Marne), c. par M. MARCHAL.

4. — Une longue tige de bois de vigne, sans feuilles et sans fruits est appelée :  
*couré*, m., Troyes, GROSLEY. — Les Riceys (Aube), GUÉNIN.  
*verge*, f., *brin*, m., *fouet*, m., français.  
*riette*, f., Loir-et-Cher, MARTELLIÈRE. — Orléanais, COLAS, *Manuel du vigneron*, 1770. (*Viette est un brin d'environ trois pieds*, COLAS.)

5. — Le sarment couvert de feuilles est appelé :

*λῆμα*, *βλαστός*, grec moderne, GERMANO, 1622.  
*λημα-αριζ*, *πέρομα*, grec mod., MAMOUKA, (*Œuvres de CORAI*).  
*modzen*, m., *modzenco*, f., Corrèze, BÉRONIE.  
*motse*, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.  
*mâiëss*, m., La Teste (Gironde), MOUREAU.  
*andott*, m., Tarn, GARY.  
*andorto*, f., env. de Toulouse, TOURNON.

6. — La feuille, ou l'ensemble des feuilles de la vigne, porte les noms suivants :

*ἀμπελοφυλλον*, grec mod., PORTIUS, 1635.  
*φυλλάμπελον*, grec mod., MAMOUKA, (*Œuvres de CORAI*).  
*pampinus*, latin du moyen-âge, MOWAT; ESCALLIER, *Voc. du 14<sup>e</sup> siècle*.  
*pranpinus*, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 308.  
*pentaphyllon*, lat. du moyen-âge, MONE cité par BENECKE.  
*pampol*, m., anc. provençal, RAYNOUARD, s. v<sup>o</sup> *cep*.

(1) On les met habituellement en *javelles*, d'où certains noms du sarment. Voyez ci-dessus.  
 — « On met le sarment en poignées, *gabelos*, et de ces poignées on fait des fagots, qu'on attache avec une hart, *uno lho*. » Languedoc, POUMARÈDE.

- pumpre*, m., français, DUEZ, 1664; RICHELET, 1710; FÉRAUD. (Selon RICHELET, quelques vigneron qui parlent mal, font le mot *féminin*.)
- pampe*, m., anc. franç., HULOET, 1572; DUEZ, 1664.
- pampo*, f., provençal moderne, CASTOR. — Var, DAUPHIN, *Lei bastidanos*, 1878, p. 147. — Dauphiné, *Armagna dôufinen*, 1886, p. 31.
- pampoul*, m., Castanet (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.
- pampou*, m., gascon, *Guide des Gascons*.
- pampre*, m., Gard, BAULARD, *Malaoutio de la vigne*, 1861, p. 7.
- pampreis*, masc. plur., *Armagna dôufinen* p. 1886, p. 29.
- pian-na*, f., cant. d'Albertville (Savoie), BRACHET.
- pampano*, *pampino*, *pampiana*, italien.
- pampina*, sicilien, MORTILLARO.
- pampul*, frioulan, L. L. BONAPARTE.
- jestôn*, Pavie, MAXFREDI.
- chiacone*, napolitain, PUOTI. (Au figuré *chiacone* signifie *parole obscène*.)
- frasca de vid*, milanais, CHERUBINI.
- pâmpol*, *pampa*, *pampana*, catalan, L. L. BONAPARTE.
- pâmpano*, *pampañillo*, espagnol, SOBRINO, 1721.
- pinpolho*, portugais, DIEZ.
- rebenbletter*, *wyngartz bladen*, anc. all., DIFENBACH.
- winblat*, anc. all., BENECKE.
- reblaub*, *reblaub*, allemand, DUEZ, 1664.
- rebbat*, allemand, POETEVIN.
- bampel*, anc. all., GRIMM.

7. — Le jeune bourgeon qui doit produire le fruit est appelé :

- αζζυ*, grec moderne, GERMANO, 1622.
- vil*, m., *jetton de la vigne*, m., anc. franç., J. J. WECKER, *Secrets de nature*, 1663, p. 432.
- cosson*, m., Indre-et-Loire, LUÉRISSIER, *Nour. cult. de la vigne*, Tours, 1878, p. 84. [Le sous-cosson est appelé *cadet*. LUÉRISSIER.]
- bourgeon de vigne*, m., français, FURETIÈRE, 1708.
- boura*, f., nicçois, SÛTTERLIN, p. 344.
- bourre*, f., français, DUEZ, 1664; *Dict. de Trévoux*, 1752. — Yonne, rec. p. — C'est le commencement d'un bourgeon de vigne; ce mot vient de ce que ce germe a une enveloppe de filaments, qui ressemble à de la bourre, même pour la couleur. — On dit : la vigne a *gelé en bourre*, c'est-à-dire, avant que la feuille ait commencé à paraître. *Dict. de Trév.* 1752).
- bourré* (le bourgeon supérieur), masc., *bourrilhou* (le bourgeon inférieur), m., environs de Montpellier, *Félibr. lat.*, 1895, p. 207.



*bourro*, f., provençal moderne, CASTOR. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD. (L'œil qui est latent au-dessous de la *bourro* s'appelle *lou bourrihou*, Forcalquier, E. PL.).

*bourroun*, m., environs de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY. — [*débourû* = s'épanouir, éclater, se dit du bourgeon, Barbaste (Lot-et-Gar.), L. D.].

*bourrou*, m., Basse-Auvergne, MALVAL. — languedocien, POUMARÈDE. — Villefranche-de-Laur. (Haute-Gar.), c. par M. FAGOT. — Eux. d'Agou, c. par M. L. DARDY.

*mousse de sep*, f., français, DUEZ, 1664.

*surdent*, m., Aisne, BRAYER, *Statistique de l'Aisne*, II, 204.

*brot*, m., anc. provençal, RAYNOUARD.

*brô*, m., Jujurieux (Ain), PHILIPON.

*bouton échampelé*, m., (bourgeon de vigne en retard, champenois, TARBÉ, *Recherches*, II, p. 197.

*gemma*, *occhio*, italien.

*jèmmola*, *jèmma*, napolitain, L. L. BONAPARTE.

*butt*, Reggio, *Vocab. regg.*

*rebauge*, allemand.

*eberzahn*, *austrieb*, allemand. GRIMM.

Enlever en tout ou en partie ces bourgeons, se dit :

*desbourgeonner*, anc. franç., *Maison rustique* [16<sup>e</sup> siècle].

*ébourgeonner*, français.

*mettre bas*, *rebriser*, Graffigny (Haute-Marne), c. par l'abbé MARCHAL.

*ésurdenter*, Aisne, BRAYER, *Statistique de l'Aisne*, II, 204.

*rétoigner*, Villeneuve-sur-Fère (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.

*accècâr le riti*, italien, RAMBELLI.

*spollonare*, italien, RAMBELLI.

*splonèr*, Reggio, *Voc. reggiano*.

8. — Au moment où la fleur de la vigne est sur le point de se montrer, la grappe porte les noms suivants :

*forme*, f., Beaujolais, *Journal de Physique*, 1789, p. 394. — Lyonnais, PUITSPÉLU.

*formance*, f., *formailles* <sup>(1)</sup>, f. pl., Lyonnais, PUITSPÉLU.

*effermatures*, f., pl., Yonne, JOSSIER.

(1) On dit dans le Lyonnais : « Grandes formailles,  
Petites vinailles ;  
Petites formailles,  
Grandes vinailles. »

- mâne*, f., Médoc, *Feuille du cultivateur*, 1796, p. 101.  
*manë*, f., *manadë*, f., Gironde, PETIT-LAFITTE, *L'année*.  
*lame*, f., Haut-Maine, MONTESSON. (d'où *lamer* = être sur le point de fleurir ; se dit de la vigne).  
*écritures*, f. pl., Aunis, L. E. MEYER.  
*apparue*, f., Doubs, BEAUQUIER.  
*épèru*, f., franc-comtois, PERRON, *Proverbes*, p. 7.
9. — Le fruit de la vigne, quand il n'est pas encore mûr, c. à d. quand ses grains sont encore verts et d'une grande acidité, est appelé :
- ἀγροσίον*, grec mod., *Corona pretiosa*, 1549; GERMANO, 1622.  
*omphac*, *omphac*es (au plur.), lat. du moyen-âge.  
*omphacina*, *aggracium*, *uva acerba*, *acerba*, lat. du moyen-âge, DU CANGE.  
*eygras*, m., anc. provençal, RAYNOUARD.  
*agras*, *agresses* (au pluriel), ancien toulousain, J. DOUJAT, 1637.  
*aïgral*, m., anc. franç., RAYNOUARD; DU CANGE.  
*aïgrat*, ancien lyonnais, DU CANGE.  
*égra*, m., lyonnais mod., PUTSPELU.  
*grappe d'aisil*, f., *grappe sure*, f., anc. franç., GODEFROY, sub verbo *aacier*.  
*grappe de verjus*, f., anc. franç., DUCHESNE, 1544; RICHELET, 1710.  
*aïgras*, m., anc. franç., OUDIN, 1681.  
*aïgrat*, m., dauphinois, AZAÏS.  
*agras*, m., anc. provenç., RAYNOUARD. — Aude, LAFFAGE. — Tarn, GARY.  
*agrè*, m., cant. de Vaud (Suisse), CALLET.  
*égrè*, m., Aunis, L. E. MEYER.  
*verjus*, m., français.  
*bérjuss*, m., env. de Toulouse, TOURNON. — Villefranche-de-Laur. (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT. — Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY. — Dunes (Tarn-et-Gar.), r. p.  
*verdillon*, m., franç., DUEZ, 1664.  
*vardillon*, m., Yonne, JOSSIER.  
*bérdalh*, m., *bérdalho*, f., env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.  
*verdei*, m., Vendôme, MARTELLIÈRE.  
*uva acerba*, *agresto*, *rarerusto*, italien.  
*agresta*, sicilien, MORTILLARO. — Calabre, *La Calabria*, 1896, p. 53.  
*axina arga*, *agrazzu*, sarde, SPANO.  
*agresh*, *agurida*, roumain, HASDEU.  
*agraz*, espagnol, SOBRINO, 1721.  
*egres*, magyar, EDER, 1801.  
*qourouq*, m., turc, MEMINSKI.  
*hhousroum*, arabe-syrien, BERGGREN.

10. — De ce raisin vert on tire un suc acide dont on fait usage en cuisine et en médecine. On l'appelle :

ἀμφάκιον, ἀμφάκη, οἶνος ἀμφάκιωος, grec ancien.

*agresta*, *omphacium*, latin du moyen-âge, DU CANGE.

*aigret*, m., anc. français.

*verjus*, m., français anc. et moderne.

*agresto*, italien.

*agraz*, espagnol.

*agras*, portugais.

*agurida*, roumain, CIHAC.

*agrasz*, *agrest*, *beerwein*, *börwein*, *berlimost*, anc. allemand, GRIMM.

*verjuis*, hollandais, MARIN.

*verjuice*, anglais.

*égraiçh*, breton de Léon, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*égras*, breton, LE GONDEC. [E. E.]

*aghouride*, albanais, CIHAC.

*âbi ghôûre*, persan, MENINSKI.

*egres-tér*, magyar, EDER, 1801.

*qourouq souyi*, turc, MENINSKI.

*hhïprim*, arabe, LECLERC, *Révé*l.

*hhoëûsroun*, arabe-syrien, BERGGREN.

Pour faire le verjus on peut se servir de n'importe quelle espèce de raisin, mais les gourmets recherchent particulièrement celui que l'on tire d'une espèce particulière dont nous parlerons à propos des variétés de la vigne.

Une grappe figure dans l'écusson du Grand-Andelys ; c'est un pays peu favorable à la vigne, aussi l'on dit facétieusement : « *Le verjus d'Andelys, les têtes n'y mûrissent quères.* »

*Soc. d'Archéol. d'Avranches.* 1885, p. 173.

On dit d'un individu insuffisamment vêtu en temps de froid : « *il a un habit d' verjus, doublé de vinaigre.* » Valenciennes, HÉCART.

11. — Le fruit de la vigne, quand il est mûr, est appelé :

βότρος, σταφύλα, σταφύλις, grec ancien.

βροσιδί (τὸ), île Symi (Asie mineure), Ἑλλ. γλ. γινώσκ. συλλογός, 1874, p. 468.

σταφύλια (τὰ), grec moderne, HELDREICH.

σταφίλι, grec moderne, GERMANO, 1622.

*stafili*, grec mod. d'Otrante, MOROSI.

*stafiddi*, grec mod. de Calabre, BOVA.

μπότζια, pluriel, grec moderne tzaconien, LEAKE, *Researches*, p. 203.

- vôtsche*, grec moderne tzaconien, DEFFNER, *Das zaconische*, 1880.
- botrus*, *botrys*, *botryon*, *botryo*, *racemus uvae*, *uva*, *racemus*, latin.
- grappus*, latin du moyen-âge, DU CANGE.
- corimbus*, latin du moyen-âge, BENECKE, sub verbo *trübe*.
- botrus*, *botrio*, *botria*, *potrus*, allemand du moyen-âge, DIEFENBACH.
- razim*, m., anc. provençal, BARTSCH, *Chrestomathie*, 1892, col. 569. — mentonais, ANDREWS. — gascon, *Guide des Gascons*. — env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.
- arrazim*, m., béarnais, LESPY.
- arrezim*, m., Landes, c. par M. J. DE LAPORTERIE.
- arrazi*, m., Lot-et-Gar. L. DARDY. — Lectoure (Gers), BLADÉ, *Poés. pop. de Gasc.*, II, 208.
- arraziu*, m., Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN. — Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- arrezin*, m., Bayonne (Basses-Pyr.), LAGRAVÈRE.
- razèn*, m., dauphinois, DEVAUX.
- razin*, (prononcé *razin'* ou *razi'* ou *razin'* selon les localités), m., provençal mod. ; — Aude. — Ariège. — Dourgne (Tarn), r. p. — Uzès, Portes (Gard), r. p. — Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY. — Montpellier, *Fél. lat.*, 1895, p. 208.
- razin*, m., Cellerouin (Charente), *Rev. des patois gallo-rom.*, 1892, p. 279. — Cozes, Gemozac (Charente-inf.), P. MARCUT, *Bouquet*, 1885, p. 89.
- razin*, m., Bourberain (Côte-d'Or), RABIER, p. 18.
- rozin*, m., Die (Drôme), BOISSIER. — Valenciennes, HÉCART. — Lot, PUEL.
- reuzin*, m., Bavay (Nord), HÉCART.
- rëzin*, m., Bas-Valais, GILLIÉRON.
- räzi'* m., Gouhelans (Doubs), ROUSSEY.
- rëzi'*, m., Clerval (Doubs), r. p.
- rëzun*, m., Bourg-Saint-Maurice (Savoie), rec. pers.
- ray'zin*, m., Bas-Maine, DOTTIN.
- rouazin*, m., Somme, LEDIEU. — wallon. [J. F.]
- rouëzin*, wallon. [J. F.]
- crap' éd rouëzin*, m., Quarouble (Nord), c. par M. L. B. RIOMET.
- rinzin*, m., Coligny (Ain), GLÉDAT. — Brulon (Sarthe), rec. p.
- rozi*, m., Die (Drôme), BOISSIER.
- rëzi*, m., *grapa dë rëzi*, f., Thonon (Savoie), r. pers.
- raisin*, m., français. C'est le nom générique du fruit de la vigne; on dit : *manger du raisin*, et *manger une grappe de raisin*; correctement on ne doit pas dire : *manger un raisin*).
- razinès*, masc. plur., ancien albigeois (document de 1245, *Annuaire du Tarn* p. 1871, p. 324.

- râjin*, m., canton des Riceys (Aube), GUÉNIN.
- rajin*, m., Les Riceys (Aube), COUTANT, *Pièces p. l'hist. des Riceys*, 1840, p. 167. — Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANG.
- râjin*, m., Vinzelles (Puy-de-D.), DAUZAT, p. 39.
- rêjî*, m., Bournois (Doubs), ROUSSEY.
- rêjin*, m., env. de Bort (Corrèze), c. par M. ED. EDMONT.
- rêjin*, m., Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET.
- rojîn*, m., Corrèze, DE LÉPINAY.
- rojîn*, m., Tourcoing (Nord), WATTEUW. — Pas-de-Calais, c. par M. ED. EDMONT.
- rojîn d'vèn'*, m., environs de Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.  
[Ainsi nommé pour le distinguer du fruit du groseille à grappe, lequel porte le nom de *rojîn de grujiliè*.]
- crâpe ed' rojîn*, f., boulonnais, c. par M. B. DE KERHERVÉ.
- rouajîn*, m., Braine l'Alleud (Belgique), *Li Mestré* (public. périod.) du 5 janv. 1895.
- radîn*, m., Ariège, CASTET, p. 49.
- arradin*, m., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.
- arrèdim*, m., La Teste (Gironde), MOUREAU. — Landes, ARNAUDIN, *Contes land.*, p. 173.
- rahim*, m., Pyrénées-Orient., VIDAL, *Cansoner catala*, I, 32.
- rèhin*, m., wallon. [J. F.]
- r'hhî* m., Rémilly (Pays messin), rec. pers.
- ra-i*, m., niçois, SÜTTERLIN, p. 276.
- rain*, m., anc. franç., LITTRÉ, sub verbo *cep*, au supplément.
- reu*, Var, MISTRAL.
- rîn*, Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.
- arrin*, m., Marseille, V. GELF, (*Euvres*, II, 355.
- ara*, Hautes-Alpes, *Bull. de la Soc. d'Etudes des Hautes-Alpes*, 1884, p. 335.
- grapa*, f., Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET. — Basse-Auvergne, MALVAL.
- grape*, f., anc. franç., *Zeitsch. f. rom. Philol.*, I, 97.
- grappe*, f., *grappe de raisin*, f., français.
- grappe de vigne*, f., Guernesey, rec. pers.
- grapo de ra-in*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- grêpe*, f., Vitteaux (Côte d'Or), *Rev. de philol. franç.*, 1899, p. 131.
- gropo*, f., Mesnay (Jura), *Rev. de philol. franç.*, 1899, p. 131.
- crape*, f., français de Provence, FÉRÂUD, 1787.
- grap*, m., Orthez (Basses-Pyr.), LESPY.
- gaspo*, f., Lézignan (Aude), *Rev. d. langues rom.*, 1897, p. 312. — Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN. — env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE. — Villefranche de Lauraguais (Hte-Gar.), c. par M. P. FAGOT. — Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

- gaspè*, f., béarnais, LESPY.
- gaspétt*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- gaspil*, m., Agen (Lot-et-Gar.), AZAIS.
- répe*, f., Sancey (Doubs), *Rev. de philol. franç.*, 1899, p. 131.
- rapugo*, f., languedocien, SAUVAGES.
- trok'*, f., wallon, FELLER.
- troukétt*, m., env. d'Agen (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- uga*, f., env. de Nice, SÜTTERLIN, p. 321.
- ugna*, f., Lansargues (Hérault). *A. de Langlade* (dans *Félibrige latin*, 1896, p. 227).
- vèrju*, m., Annonville-sur-Mer (Manche), c. par M. J. Couraye du Parc. — Thaon (Calvados), c. par M. G. DE GUERLE. [Le raisin est ainsi appelé lors même qu'il est tout-à-fait mûr.]
- rugita*, m., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), r. p.
- calvin*, m., *clavin*, m., argot, HALBERT D'ANGERS.
- padolan*, m., argot bellau, TOUBIN.
- mogi*, m., argot de Montmorin (Hautes-Alpes), JOUGLARD (dans *Soc. d'Etudes des H.-Alpes*, 1883, p. 233).
- uva*, italien.
- ôva*, romagnol, MORRI.
- ûga*, Gênes, PENZIG. — Bonifacio (Corse), c. par M. A. CASABIANCA. — Milanais, CHERUBINI.
- ua*, Cervione (Corse), rec. pers. — vénitien.
- ûve*, *ûe*, Frioul, PIRONA.
- iua*, Montferrat, FERRARO.
- ûba*, sarde, CARA.
- ôva*, romagnol, MORRI.
- u*, f., bolonais, CORONEDI-BERTI.
- âghina*, *ûa*, sarde logodourien, CARA.
- âgina*, *âxina*, sarde méridional, CARA.
- âchina*, à Nuoro et à Orosei (Sardaigne), CARA.
- hâina*, à Olzai (Sardaigne), CARA.
- jôiva*, île de Veglia (Dalmatie), *Archivio glottol.*, IX, 141.
- racina*, Laureana di Borrello (Calabre), *Calabria*, 1896, p. 39. — Casteltempini (Sicile), PITRÈ, *Canti pop. sic.*, 1870, t. I, p. 247. — sicilien, CAGLIA, 1840.
- grappo*, *grappolo*, *raspo*, italien.
- grappa*, milanais, CHERUBINI.
- grap*, *grapé*, Pavie, MANFREDI.
- rappu di racina*, sicilien, CAGLIA, *Nomencl. sicil.*, 1840.
- grata d'ûa*, Brescia, MELCHIORI.

- budrone, udrone*, Orune (Sardaigne), FERRARO, *Folkl. d. agricult.*, 1892, p. 21.  
*gurdoni*, sarde, SPANO.  
*rédiya*, Erto (Frioul), GARTNER (dans *Zeitsch. f. roman. Philol.*, 1892, p. 344).  
*schiana*, Abruzzes, FINAMORE.  
*bascia*, Côte, MONTI.  
*lilan*, m., (nom enfantin), Monferrat, FERRARO.  
*loló*, m., (nom enfantin), Ferrare, FERRARO.  
*üga*, Bergell (Grisons), *Zeitsch. f. rom. Philol.*, VIII, 185.  
*gotim*, catalan, LACAVALLERIA, 1696.  
*gutim, singlar*, catalan, *Butll. del centre exc. de Catal.*, II, 373.  
*abegot*, Rodonya (Catalogne), *Butll. del centre exc. de Catal.*, 1895, p. 93.  
*janglót de raím*, valencien, ROS, 1639.  
*razimo*, espagnol, OUDIN, 1660.  
*racimo de was*, espagnol.  
*gajo de ubas, gajo*, espagnol.  
*janglót, racimu, recimu*, asturien, RATO, 1739.  
*rahim, raym*, catalan, LACAVALLERIA, 1696.  
*grosda*, f., roumain d'Istrie, MAIORESCU.  
*strugur*, roumain de Transylvanie, JARNIK, *Doine* (au glossaire), 1885.  
*trubo, trube, truben, drubo, trübel, wyndrube, windrube, wintrube, win-truete, windrubel, windrubil*, anc. allemand, DIEFENBACH.  
*drappe, trappe*, anc. all., GRIMM.  
*traube, weintraube*, allemand.  
*drüwel*, m., strasbourgeois, CH. SCHMIDT.  
*drufel, druusset*, bords de la Weser, FOCKE.  
*drüfele*, f., Göttingue, SCHAMBACH.  
*weinbaer*, Greiz (Thuringe), HERTEL, *Greiz. Mundart*, 1887.  
*graspa*, f., *zockelbainar*, allemand des Alpes vénitiennes, SCHMELLER.  
*koarlskuigel*, argot allemand, VON TRAIN.  
*enaf, enofim* au plur., juif-allemand, *Jüdischer Sprach-Meister*, 1742.  
*drif*, Houtquerque (arrond. d'Hazebrouck, Nord, rec. pers.  
*druve, druuf*, flam. du moyen-âge, VERDAM. [A. de C.]  
*druyre*, anc. flam., DODONÆUS, 1644. [A. de C.]  
*druif, druiventros*, néerl., VAN DALE. [A. de C.]  
*wynbezen*, dial. flam. [A. de C.]  
*chlyna, chlystra, croppas*, anglo-saxon, MONE, *Quellen d. deutsch. Liter.*, 1830, p. 384. (ces trois mots sont à l'accusatif pluriel; *chlyna* est traduit par *botros*, et les deux autres mots par *racemos*).  
*bunch of grapes, grapes*, plur., anglais.  
*cluster of grapes*, anglais, GOTGRAVE, 1650.

- cáer finemnach* <sup>(1)</sup>, moyen irlandais, W. STOKES, *Ir. gl.*, n° 267. (Le mot est traduit par *bacca vitea*.) [H. G.]
- fiön-choor* (baie de vin), irlandais, FOLEY. [H. G.]
- raésin, resin*, breton du 15<sup>e</sup> siècle, CATHOLICON. [E. E.]
- raésin, résin*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
- rezin*, breton de Tréguier, etc., c. par M. E. ERNAULT.
- grapp, broncq (roésin)*, breton, NOMENCLATOR. [E. E.] (Il s'agit de la grappe ainsi que dans les mots suivants).
- brancq, bod, blocquad*, breton, GRÉGOIRE [E. E.]
- barr* (—*résin*), breton vannetais, GRÉGOIRE. [E. E.]
- branque, borre*, breton, L'ARMERIE. [E. E.]
- Le CATHOLICON traduit *barr raésin* par « *rames de raisin* ». [E. E.]
- vindrufva*, suédois, JENSSEN-TUSCH.
- vindrne*, danois, JENSSEN-TUSCH.
- grozdíé*, slavon ecclésiastique.
- grosdia, vinograd*, russe.
- hrono*, petit russe. [Th. V.]
- hrosd, hrosdié*, serbe. [Th. V.]
- hrozen, hrozno*, tchèque. [Th. V.]
- hrozno*, slovaque, BERNOLAK.
- grono, gronowinne, gronowint*, polonais.
- hrazdúja*, Résie (pays slave de l'Italie du Nord-Est), BEAUDOIN DE COURTENAY, p. 388.
- kekars*, letton, ULM.
- oku, mardo, mahats burn*, basque. [J. V.]
- rns*, albanais, LEAKE, *Researches*, p. 350.
- rushe*, albanais de la Terre d'Otrante, L. L. BONAPARTE (dans *Trans. of philol. soc.*, 1888-1890, p. 348.)
- rush, rushte*, albanais, HELDREICH.
- rronsh*, albanais, CHAC.
- mayónia* argot albanais, FRANCISQUE-MICHEL, *Dict. d'argot*, p. 483.
- chayhogh*, arménien, ALISHAN.
- szölö-fü, szölö-gerezd, gerezd-szölö, nyel szölö*, magyer, EDER, 1801.
- drako, grata*, tsigane des pays basques, BAUDRIMONT.
- atrocã*, f., tsigane portugais, COELHO, *Ciganos de Portug.*; *Revista lusitano*, 1887, p. 8.

(1) C'est une périphrase imaginée pour faire comprendre un mot latin, plutôt qu'un mot réel de la langue. De même bien des mots néo-celtiques qu'on trouve dans les dictionnaires sont des mots imaginés pour traduire des termes anglais ou français. [H. G.]



- traquia*, tsigane espagnol, COELHO, *Ciganos de Portugal*.  
*dräk*, tsigane allemand, LIEBICH.  
*draká*, tsigane de Transylvanie, *Mittheil. d. geogr. Gesellsch.*, Wien, 1858.  
 p. 52.  
*drak*, tsigane ottoman, PASPATI.  
*a'neb, e'neb, f'neb*, arabe.  
*a'neqoud*, arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.  
*serigh, sirigh*, persan, MENINSKI.  
*enghür, enghüri*, persan, MENINSKI.  
*engour*, Ghilan (Perse), CHODZKO, *Le Ghilan*, p. 63.  
*drass*, dialecte kâfir-sialpouch env. de Pamir, *Bull. de la soc. d'Anthropol.*, 1889, p. 212.  
*drotch*, dial. tchatrar env. de Pamir, *Bull. de la soc. d'Anthrop.*, 1889, p. 209.  
*uzum, jüzum, jüzüm*, turc, MENINSKI.  
*uzum çalqueme*, turc, BARBIER DE MEYNARD.  
*xuxum*, turc coman, KLAPROTH, *Voc. coman*.  
*tri, usek*, kurde, GARZONI.  
*asma tirii, tiri, rêz-i tri*, kurde, JABA.  
*êngouyir*, guerrouci (dial. kurde), QUERRY (dans *Mém. de la soc. de ling.*, IX, 4).  
*âddydd, tyzoury, lezouryn, âgâzy*, berbère, MARCEL.  
*chamdji*, géorgien, KLAPROTH, *Voyage au Caucase*.  
*mâdvi, hârahûrâ, hârahûrikâ*, sanscrit, BœHTLINGK.

12. — La grappe de raisin mal venue et chétive ou qui n'a pas mûri en temps opportun, qui échappe aux vendangeurs ou qu'ils dédaignent, est appelée (1) :

- grappillon*, m., français.  
*grapêta*, f., Basse-Auvergne, MALVAL.  
*grapperon*, m., *regaing*, m., anc. franç., GODEFROY.  
*grappetots*, m. pl., Yonne, JOSSIER.  
*grapiou*, m., Thonon (Savoie), rec. pers.  
*ratô*, m. plur., Graffigny (Haute-Marne), c. par M. l'abbé MARCHAL.  
*gaspott*, m., Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. pers.  
*gaspil*, m., env. de Basbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARBY.  
*alo de rasîn*, f., provenç. mod., CASTOR.  
*rapouola*, f., *rapola*, f., Alpes-Maritimes, MISTRAL.

(1) Les mêmes noms sont quelquefois donnés à un morceau détaché d'une belle grappe de raisin.

- rapugou*, m., *rapuqueto*, f., provenç. mod., MISTRAL.
- rapugo*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- razimola*, f., dauphinois, DEVAUX, p. 318.
- razimôle*, f., lyonnais, PUISPELU.
- razimêto*, f., languedocien, MISTRAL.
- lambro*, f., Gard, *Rev. des langues romanes*, 1884, p. 59.
- lambrusco*, f., Caussade (Tarn-et-Gar.), LACOMBE, *Lambruscos*, 1879, p. 264.  
— Tarn. GARY.
- lambrochi*, f., lyonnais, PUISPELU.
- arillou*, m., Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN.
- orilyou*, m., Die (Drôme), BOISSIER.
- orlot*, m., Corrèze, BÉRONIE.
- hallelotte*, f., Centre de la France, JAUBERT.
- mamelho*, f., Carcassonne (Aude), AZAÏS.
- mamelho*, f., Aude, LAFFAGE.
- mamêlo*, f., *crabott*, m., Villefranche-de-Lauraguais (Haute-Gar.), c. par M. F. FAGOT.
- crabayrou*, m., *clabayrou*, m., env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.
- chobriou*, (raisin qui mûrit après la vendange), m., Die (Drôme), BOISSIER.
- razim escalot* (raisin mal venu qui n'a que quelques grains échelonnés de loin en loin, sud-ouest de la France, AZAÏS.
- regouamaye*, grappe tardive, dernière grappe de la vigne après une gelée; le vin de *regouamaye* n'est jamais bon), Vendômois, MARTELLIÈRE.
- tardillon*, (raisin dont la floraison a été retardée et qui mûrit tard, Vendômois, MARTELLIÈRE.
- demozelle*, f., centre de la France, JAUBERT.
- demoiselle*, f., raisin dont les graines ont mûri sans grossir), Aunis, L. E. MEYER.
- demizella*, raisin à très petits grains sur un cep épuisé) f., Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.
- raisins de dame*, raisins dont les grains sont restés tout petits et qui sont très sucrés), lyonnais, PUISPELU.
- grappello*, *grappolino*, *grappoluccio*, *raspolo*, *raspollo*, *agrestino*, *grappolo*, *racimolato*, *racimolo*, *racimotetto*, *racimotuzzo*, *gracimolo*, *graspolo*, *graspellino*, italien.
- racimello*, italien, OUDIX, 1681.
- piccarello*, italien, RAMBELLI.
- rechio d'ua*, *rechiotin d'ua*, *rechieto d'ua*, Padoue, PATRIARCHI.
- racioppu*, Messine (Sicile), CAGLIA, 1840.
- racioppa*, Principato ulteriore, CASSETTI, *Canti popol. d. prov. merid.*, 1872 II, p. 102.

*racciapelle*, Abruzzes, FINAMORE.  
*rappócciu*, sicilien, CAGLIA, 1840.  
*rapuce*, *rapucio*, *rapull*, *rapullin*, Monferrat, FERRARO.  
*rappetto*, gènois, CASACCIA.  
*rasciàquolo*, Citta Sant' Angelo, CASTAGNA.  
*gararèll*, romagnol, MORRI.  
*gararèl*, bolonais, CORONEDI-BERTI.  
*spigol*, Mantoue, CHERUBINI.  
*graplin*, Pavie, MANFREDI.  
*grappèll*, Haut-Milanaïs, CHERUBINI.  
*graspeto*, *sgraslin*, Padoue, PATRIARCHI.  
*sciscilloui*, sarde, SPANO.  
*iscala*, Oruche (Sardaigne), G. FERRARO, *Folkl. dell' agricult.*, 1892, p. 21.  
*racinillo*, *redrojos*, plur., *redroxos*, plur., *brusco*, espagnol, SOBRINO, 1721.  
*cluster of grapes*, anglais.

13. — Cueillir les grappillons après la vendange, se dit :

*graper*, *grapper*, ancien français.  
*propá*, env. de Saint-Yrieix (Haute-Vienne), c. par M. ED. EDMONT.  
*grèpé*, Clairvaux (Aube), BAUDOIN.  
*rapé*, Aunis, L. E. MEYER.  
*râper*, Angoumois, M<sup>me</sup> DES MESNARD, *Le Maine aux Ormeaux*, 1859, p. 43.  
*grappiller*, français.  
*grapiner*, *aller aux conscrîts*, Grafligny (Haute-Marne), c. par M. l'abbé MARCHAL.  
*propilhâ*, env. de Villefranche-de-Belvès (Dordogne), c. par M. ED. EDMONT.  
*grapiounâ*, Thionon (Savoie), r. p.  
*rapugâ*, Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLACCHUD.  
*grappeter*, anc. franç., *Dict. de Trév.*, 1752. — Yonne, JOSSIER.  
*grèbèss'nè*, Mandeure (Doubs), VAUTHERIN.  
*gaspoulâ*, Dunes (Tarn-et-Gar.) rec. p.  
*gaspilhâ*, env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*raspailler*, français du Médoc (Gironde), *Feuille du Cultivateur*, 1796, p. 102.  
*rèzimolô*, lyonnais, PUTSPELU.  
*rèsimoler*, français de Lyon, E. MOLARD.  
*lanbruscâ*, cévenol, AZAIS.  
*hallelotter*, anc. franç., GODEFROY. — Centre de la France, JAUBERT. —  
 Champagne, TARBÉ, *Rech.* II, 201.  
*alboté*, Romorantin (Loir-et-Cher), rec. pers.  
*orloutâ*, Corrèze, BÉRONIE.  
*arloutâ*, Issigeac (Dordogne), c. par M. ED. EDMONT.  
*regotilhi*, lyonnais, PUTSPELU.

- boutillâ*, Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.  
*grenatâ*, Jujurieux (Ain), PHILIPON.  
*crabayrâ*, env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.  
*craboutâ*, Villefranche-de-Lauraguais (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.  
*crapoter*, *crépater*, Meurthe, L. ADAM.  
*cripoter*, Meurthe, J. F. MICHEL.  
*chobriooular*, Die (Drôme), BOISSIER.  
*arrebrenhâ*, béarnais, LESPY.  
*êrouhater*, *êrouhêter*, env. de Genève, BLAVIGNAC, p. 243.  
*grappoleggiare*, italien, OUDIN, 1681.  
*grappolare*, *racimolare*, *racemolare*, *raspollare*, *raspolare*, *raggracimolare*,  
*graspolare*, *raggranellare*, italien.  
*grappellâ*, Haut-Milanais, CHERUBINI.  
*rapulare*, Monferrat (texte de 1456), FERRARO.  
*rapulêe*, *rapucêe*, Monferrat, FERRARO.  
*arractuppari*, sicilien, MORTILLARO.  
*spigolar*, Mantoue, CHERUBINI.  
*pincivolâ*, *pinciorâ*, milanais, CHERUBINI.  
*rechiotar*, Padoue, PATRIARCHI.  
*garavlêr*, bolonais, CORONEDI-BERTI.  
*garavlê*, romagnol, MORRI.  
*rebuscar*, espagnol, SOBRINO, 1721.  
*hodaouâ résin*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*rasspa*, breton de Vannes, L'ARMERIE. [E. E.]

14. — La grappe, déponillée de tous ses grains, est appelée :

- ῥόσος*, *ῥόσος*, grec ancien.  
*scapus uvæ*, *racemi scapus*, *scapus*, *scopus*, lat. du moyen-âge.  
*grappe*, f., français des Hautes-Alpes, ROLLAND, 1810.  
*crapo*, f., *carpo*, f., *grépê*, m., Aveyron, VAYSSIER.  
*rapuga*, f., niçois, SÜTTERLIN, p. 505.  
*rapugo*, f., *risado*, f., languedocien, SAUVAGES.  
*gaspo*, f., env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE. — env. de Barbaste  
(Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY. — Villefranche-de-Lauraguais  
(Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT.  
*grapo*, f., Aveyron. — Dunes (Tarn-et-Gar.) r. p.  
*vaca*, f., mentonais, L. L. BONAPARTE.  
*raco de rasin*, f., provençal mod., CASTOR.  
*raco*, f., langued., SAUVAGES. — Barbentane (Bouches-du-Rhône), SÉBASTIEN,  
*Hist. de Barbentane*, 1854, p. 216. — Forcalquier (Basses-Alpes), c.  
par M. E. PLAUCHUD. [Le sens le plus fréquent de *raco* est : *rèstdu*

*formé par la grappe, la peau et les pépins de raisin, qui se trouve dans la cure après le soutirage du vin.]*

*traco*, f., *tréco*, f., Aveyron, MISTRAL.

*drache*, f., Dauphiné, A. PAGÈS.

*dracho*, f., dauphinois, MISTRAL.

*raspe*, f., *raspe de raisin*, f., anc. franç., DUEZ, 1664.

*rape*, f., français populaire, FÉRAUD. — Jura, TOUBIN. — Graffigny (Haute-Marne), c. par M. l'abbé MARCHAL. — Saintonge, JONAIN.

En Saintonge on dit facétieusement :

*Miracle !*

*D'un rasin j'ai fait une rape !*

*roppe*, f., Jura, TOUBIN.

*raffle*, f., *raffle de raisin*, f., français, CH. ESTIENNE, 1561 ; *Jardinier françois*, 1654 ; DUEZ, 1664 ; MOREL, 1664. (D'où *raffler* = enlever tous les grains d'une grappe et au figuré = ramasser tout, piller tout.)

*râfle*, f., anc. français, FURETIÈRE, 1708. — français moderne.

*rase*, f., français populaire.

*ralle*, f., français dialectal, LIGER, *Nouv. Maisou rust.*, 1762, II, 438. [J.F.]

*ral'*, f., env. d'Auxerre (Yonne), rec. pers.

*érale*, f., Yonne, CORNAT. — (D'où *éraler*, enlever les grains d'une grappe.)

*arpi*, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.

*liérpi*, f., *niérpi*, f., Corrèze, BÉRONIE.

*ribauld*, m., *bois de grappe*, m., anc. fr., CH. ESTIENNE, 1561.

*ribauld de grappe*, m., anc. franç., COTGRAVE, 1650.

*ribaud* <sup>(1)</sup>, m., *ribaud de raisin*, m., anc. franç., DUEZ, 1664.

*rêbô*, m., Landremont (Meurthe), L. ADAM. — Pays messin, JAGLOT. — D'où *rêbôby* = injurier quelqu'un, à Landremont.)

*r'bô*, m., environs de Metz, rec. p. (Le mot signifie aussi rebut de n'importe quoi.)

*rasteau*, m., anc. franç., *Jardinier françois*, 1654.

*rastelier*, m., *eschelette*, f., *drache*, f., *rafle*, f., anc. fr., OL. DE SERRES, *Theatre d'agric.*, 1600, p. 187.

*écharvé*, m., Doubs, BEAUQUIER.

*jonc du raisin*, m., Centre de la France, JAUBERT.

*curà*, m., Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.

(1) D'où *ribaud*, homme de mauvaise vie, *ribaude*, putain, qui n'ont pas plus de valeur qu'une râfle.

- gène*, f., lyonnais, PUTSPELU. (Signifie plutôt le résidu des raisins dans la cuve].
- graspo*, m., *raspo*, m., *graspi*, masc. sing., italien.
- graspa*, bolonais, CORONEDI-BERTI.
- graspa d'ura*, Ferrare, NANNINI.
- raspol*, BRESCIA, MELCHIORI.
- rasp*, romagnol, MORRI. (Signifie aussi le goût âpre qu'a le vin fait avec le résidu des rafles; en italien on dit *sentir di rasp*.)
- grasp d'ura*, *grasp*, *vinazz*, Reggio, *Vocab. regg.*
- grap*, m., *grapp*, m., Reggio, *Voc. reggiano*. — romagnol, MORRI. — Mantoue, CHERUBINI.
- grappa*, milanais, CHERUBINI.
- grapa*, Pavie, MANFREDI.
- rappa*, sicilien, Mortillaro. — Monferrat, FERRARO.
- rappo*, *rappusso*, gènois, CASACCIA.
- grata pelada*, Brescia, MELCHIORI.
- racchio*, Pistoia, L. L. BONAPARTE.
- rapus*, piémontais, L. L. BONAPARTE.
- graspuja*, Ferrare, L. L. BONAPARTE.
- racca*, Plaisance, L. L. BONAPARTE.
- carena*, sarde logodourien, SPANO.
- scovili*, sarde méridional, SPANO.
- iscubazzulu*, sarde septentrional, SPANO.
- scapacciula*, sarde gallourésien, SPANO.
- streppa*, *streppone*, *pigna d'ura*, napolitain, PUOTI.
- raspolon*, frioulan, L. L. BONAPARTE.
- escobajo de uras*, espagnol du 15<sup>e</sup> siècle, DOZY, *Suppl.*
- raspujo*, espagnol.
- borujo*, espagnol, J. VICTOR, 1609.
- raspall*, valencien, L. L. BONAPARTE.
- raspa de raïn*, valencien, ROS, 1739.
- rapa de ruym*, catalan, LACAVALLERIA, 1696.
- garraspa*, aragonais, L. L. BONAPARTE.
- bagaro da ura*, portugais.
- balsa*, Alentejo. *Revista lusitana*, IV, 1896, p. 58.
- ciorchina*, roumain, L. L. BONAPARTE.
- trappen von den wyntruben*, *rapp an trauben*, *drapp an trauben*, *druben-rapp*, *rap*, *vape*, *drapp*, *drap*, *kam*, *kampff*, *draubeurappe*, *druben-kam*, *traubenkam*, *trabenkamn*, *trabenkamp*, anc. allem., DIEFENBACH.
- Ces noms servent aussi quelquefois à désigner la grappe munie de ses grains.
- traubenkam*, allemand, DUEZ.

*kamm*, allemand, POETEVIN.

*trester*, *rappa*, Canton de Saint-Gall, WARTMANN.

*rist van eenen druirebos*, hollandais, WINKELMAN, 1783.

*a'ardjina*, arabe d'Espagne, DOZY, *Suppl.*

REMARQUE. Beaucoup de dialectes semblent ne pas faire une distinction précise entre la grappe munie de ses grains et la grappe qui en est dépouillée.

D'autres ont le même nom pour la grappe démunie de ses grains et pour le marc de raisins.

15. — Chacun des grains qui composent la grappe, est appelé :

ρῶνα, ῥίζος, grec moderne. GERMANO, 1622.

*acinus*, *acina*, latin.

*acmen*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.

*grume de raisin*, f., anc. franç., J. J. WECKER. *Secrets de nature*, 1663, p. 129.

*grume*, f., anc. franç. — Chablis (Yonne), r. p. — Troyes (Aube), GROSLEY. — Centre de la France, JAUBERT.

*greume*, f., Yonne, JOSSIER.

*grém'*, f., Auxerre (Yonne), rec. pers.

*gruma*, f., *gruna*, f., lyonnais, PUTSPELU.

*grumo*, f., dauphinois, PUTSPELU.

*gruno*, f., dauphinois, PUTSPELU. — Die (Drôme), BOISSIER. — Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.

*grune*, f., Lyon, PUTSPELU.

*grun* (prononcez *grun'*), m., Portes (Gard), rec. pers. — Dunes (Tarn-et-Gar.), r. p.

*grun d'arrazin*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY. [On appelle *gruado* la boisson faite avec les grains de raisins détachés de la grappe et mis dans l'eau sans être écrasés. L. D.]

*gru*, m., Lauraguais (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT. — env. de Toulouse, TOURNON. — Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS. — env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE. — Limousin, rec. pers.

*guermiy*, f., Centre de la France, JAUBERT.

*grup*, m., Quercy, AZAÏS. (Cf. le cévenol *grupèla* égrainer le raisin, AZAÏS.)

*grumado* (l'ensemble des grains de raisin séparés de la grappe), f., Toulouse, AZAÏS.

*grain de raisin*, m., français.

*gra*, m., dauphinois, *Armagna doufnen*, 1886, p. 31.

*gran-na dē rēzi*, f., Thonon (Savoie), r. pers.

*peu d' trok* m., wallon, FELLER.

- asene*, mentonais, ANDEWS.  
*asé*, m., Nice, TOSELLI.  
*agé de razin*, m., provençal moderne, CASTOR.  
*agi*, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, III, 137.  
*aïsne de roisin*, m., français du 14<sup>e</sup> siècle (du pays de Douai), ESCALLIER,  
*Rém.*  
*aïne*, m., anc. franç., *Dict. HATZF. et DARMEST.*  
*ratyô*, m., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), rec. pers.  
*asinel*, piémontais, CAPELLO.  
*acino di ura, granello di ura*, italien.  
*gran d'ua*, Padoue, PATRIARCHI. — Brescia, MELCHIORI.  
*grana d'u*, Bologne, CORONEDI-BERTI.  
*grana d'üga*, Bonifacio (Corse), c. par M. A. CASABIANCA.  
*coccu di racina*, sicilien, CAGLIA, 1840.  
*raco d'uva*, Città Sant' Angelo, CASTAGNA.  
*rache*, Abruzzes, FINAMORE. — Teramo, SAVINI.  
*pinciræù*, milanais, CHERUBINI.  
*ranu, pupujône*, sarde logodourien, SPANO.  
*pupioni*, sarde septentrional, SPANO.  
*pibioni*, sarde méridional, SPANO. (D'où *spibionai* éplucher une grappe grain  
à grain.)  
*gra de raym, grans de raym*, catalan, LACAVALLERIA, 1696.  
*bagô*, portugais, BARBOSA, 1611.  
*draubenkeren, traubenkern*, anc. allemand, DIEFENBACH.  
*baimar-korn*, allemand des Alpes vénitiennes, SCHMELLER.  
*druif*, flam. et holl. [A. DE C.]  
*wijubezie, wijubeze, wijubees*, dial. flam. [A. DE C.]  
*grape*, anglais.  
*résinenn, greunen-résin*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*résinen*, breton, DU RUSQUEC. [E. E.]  
*rezinen*, breton de Tréguier. [E. E.]  
*draca*, tsigane espagnol, MAYO, *Los Gitanos*, 1869, p. 29.  
*ferchek, firichk*, persan, MENINSKI.  
*szölö, szölö-szem*, magyar, EDER, 1801.  
*habb ur rehad, uzum danësi*, turc, BARBIER DE MEYNARD.  
*meve teri, heb-a-tiri*, kurde, JABA.  
*tîzia*, kurde, GARZONI.

16. — La peau qui enveloppe le grain de raisin est appelée :

*hourse*, f., berrichon, L. L. BONAPARTE.



- pêlhofo*, f., *pêlholfo*, f., env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.  
*culêfo*, f., env. de Toulouse, TOURNON.  
*coufêlo*, f., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*cusêlo*, f., *cusêrlo*, f., *cusanêl*, m., env. d'Agen (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*caffè*, f., Jura, MONNIER.  
*goso dé rasîn*, f., provençal moderne, CASTOR.  
*grôfa*, f., cant. d'Albertville (Savoie), BRACHET.  
*calote*, f., Jura, *Bull. de la Soc. d'agric. de Poligny*, V, 1864, p. 30.  
*zounailla*, f., Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.  
*fiocine*, m., *fiocini* au pluriel, *buccia dell' acino*, italien.  
*fiocino*, Sienne, L. L. BONAPARTE.  
*busèt*, *bursòt*, piémontais, L. L. BONAPARTE.  
*beretta dell' üga*, gènois, CASACCIA.  
*gofla*, bolonais, CORONEDI-BERTI.  
*scluccujje*, Teramo, SAVINI.  
*pellôfa*, *pellerôfa*, catalan, L. L. BONAPARTE.  
*cûful*, frioulan, L. L. BONAPARTE.  
*plusquen an greun*, breton, NOMENCLATOR. (L'auteur du NOMENCL. traduit par « cotte du grain. ») [E. E.]

17. — Les pépins qui sont à l'intérieur du grain de raisin sont appelés :

- γυζάρτιον*, *γυζάρτον*, *στροφιλία*, grec mod., MAMOUKA, 1881.  
*sementes uræ*, lat. du 6<sup>e</sup> siècle, ALEXANDRE DE TRALLES.  
*arillus*, lat. du moyen-âge, Mowat; DIEFENBACH.  
*arillum*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.  
*vinacea, nuclei*, lat. du 16<sup>e</sup> siècle, DODONÆUS, 1644 [A. DE C.].  
*grano d'arrazin*, f., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*granêt dé razin*, m., provençal mod., CASTOR.  
*pépin de raisin*, m., français.  
*pineau*, anc. franç., COTGRAVE, 1650.  
*pepion*, m., Albertville (Savoie), BRACHET.  
*pyinpyin*, m., Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.  
*grignoun*, m., languedocien, SAUVAGES.  
*nonré*, m., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), rec. p.  
*acino*, italien. (Le mot ital. signifie à la fois *grain de raisin* et *pépin de raisin*.)  
*vinacciólo*, *granêllo*, *nocciolo*, *osso*, italien.  
*vinazšol*, Reggio, *Vocab. regg.*  
*arillo*, anc. napolit., MUSSAFIA, *Ein altneapolit. reg. sanit.*, 1884, p. 90. — napolit. mod., PUOTI.

- agril*, napolitain, PUOTI.  
*aridda, ariddaru*, sicilien, MUSSAFIA, *Ein altu. reg. san. 1884*, p. 90.  
*griddi*, pluriel, Taranto, MUSSAFIA, *Ein altu. reg. san. 1884*, p. 90.  
*granetta*, gènois, CASACCIA.  
*granin*, Pavie, MANFREDI.  
*pisu*, sarde, PORRU.  
*gramustin d'ava*, Ferrare, NANNINI.  
*gandollin, vinasciœu*, milanais, CHERUBINI.  
*grumele*, f. pl., piémontais, CAPELLO.  
*granillo*, espagnol, J. VICTOR, 1609.  
*granulla, granutxa*, catalan, L. L. BONAPARTE.  
*wein-stain, weinperkornein*, anc. allem., DIEFENBACH.  
*weinbeerkern*, allemand, DUEZ, 1664.  
*druivrepit*, néerlandais, VAN DALE. [A. de C].  
*grape-stone*, anglais.  
*plustren, splusen, pipin*, breton, NOMENCLATOR. [E. E.]  
*spus résin*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*alzia*, basque. [J. V.]  
*uzum lechêkir*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

18. — Le filet tortillé qui sert à la vigne à s'accrocher à tout ce qui se trouve dans le voisinage et que les enfants aiment à manger malgré son acidité, est appelé :

- capreolus, fila vitis*, latin du moyen-âge, DIEFENBACH.  
*clariculus, riticulum*, lat. du moyen-âge, GRIMM, sub verbo *krüppel*.  
*bits*, La Teste (Gironde), MOUREAU.  
*rilho*, f., Lyonnais, PUTSPELU.  
*rilhon*, m., canton d'Albertville (Savoie), BRACHET.  
*rueille*, f., anc. franç., BLAISE DE VIGENÈRE, *Images de PHILOSTRATE*, 1578, feuillet 123, recto.  
*ruilhe*, f., anc. franç., BLAISE DE VIGENÈRE, *Images de PHIL.*, 1578, feuil. 123, recto ; MOREL, 1664.  
*ruille*, f., anc. franç., J. VICTOR, 1609 ; MOREL, 1664 ; OUDIN, 1660.  
*ruide*, f., anc. franç., OUDIN, 1681.  
*rilette*, f., anc. franç., DUEZ, 1664.  
*rille*, f., anc. français, MOREL, 1664 ; DUEZ, 1664.  
*vriille*, f., anc., fr., F. P., *Indiculus universalis*, 1667, p. 44 ; RICHELET, 1710.  
— français moderne.  
*varille*, f., *eurille*, f., anc. fr., *Dict. de Trév.*, 1752.  
*nille*, f., français, RICHELET, 1710 c'est évidemment une faute de lecture, à

l'origine, pour *ville*. Cette faute a été religieusement répétée dans plusieurs dictionnaires postérieurs ; les mots précédents *varille* et *eurille* semblent être aussi dus à des erreurs de lecture.

*vrilleuses*, f. plur., Yonne, JOSSIER.

*vriyètt*, f. pl., Romorantin (Loir-et-Cher), rec. pers.

*enveuilles*, f. plur., Troyes, GROSLEY.

*vires*, f. pl., Villeneuve-sur-Fère (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.

*vèr*, m., Chablis (Yonne), rec. pers.

*vègnoll'*, f., Cerval (Doubs), rec. pers.

*fléau*, m., *fléau de la vigne*, m., anc. franç., J. FONTAINE, 1612; MOREL, 1664; OUDIN, 1681; *Dict. de Trév.* 1752.

*tendon*, m., *tendon de la vigne*, m., anc. franç., J. FONTAINE, 1612; DU PINET, 1625; MOREL, 1664; OUDIN, 1681.

*tendron*, m., anc. franç., J. VICTOR, 1609; MOREL, 1664; DUEZ, 1664; OUDIN, 1681.

*petit tenon*, m., anc. fr., BLAISE DE VICENÈRE, *Images de PHILOSTRATE*, 1578, feuillet 123, recto.

*tenon*, m., *fourche*, f., *épaulon*, m., champenois, TARBÉ, *Rech.*, II, p. 198.

*ridon*, m., Quarouble (Nord), c. par M. L. B. RIOMET.

*fourchettes*, f. pl., anc. franç., DUEZ, 1664; FURETIÈRE, 1708; franç. du canton de Vaud, CALLET. — Boisseaux-La-Marche (Loiret), c. par M. J. POQUET.

*foûrtchhoff*, f. plur., Bournois (Doubs), ROUSSEY.

*cornilli*, f., lyonnais, PUISPELU.

*corno de vigno*, f., La Roche-de-Rame (Hautes-Alpes), c. par M. E. ALLARD.

*coïne*, f., Meuse, LABOURASSE.

*capreole de vigne*, anc. franç., GUYON, *Cours de médecine*, 1673, I, p. 339.

*filã de sèrman*, m., Cubry (Doubs), rec. pers.

*fiël*, m., env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE. — Villefranche-de-Lauraguais (Haute-Gar.), c. par M. FAGOT.

*fi-olo*, f., *fiéou*, m., provençal moderne, CASTOR.

*fyou*, m., Laragne (Hautes-Alpes), rec. pers.

*fious de la vigne*, m. pl., languedocien, SAUVAGES.

*hiyou*, m., *hiyouss*, au plur., Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. pers.

*hiou*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

*fil de rigne*, m., français du midi.

*feleiroun de rigno*, m., *virolo de rigno*, f., *arpeto de rigno*, f., provençal moderne, MISTRAL.

*fillole*, f., anc. franç., DU PINET, 1625, I, 519.

*gaiard*, m., *galhard*, m., languedocien, MISTRAL.

*monan*, m., *meun*, m., wallon, GRANDGAGNAGE.

*crampon*, m., Pays messin, rec. pers.

- campole*, f., anc. franç., DU PINET, 1625, I, p. 486.  
*mains*, f. pl., français moderne.  
*lierre suisse*, m., Saint-Georges-des-Groscilliers (Orne), rec. pers.  
*martinet*, m., Orléanais, BOULLAY, 1723, p. 673.  
*chatoulla*, f., Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.  
*riticcio*, *capriuolo*, *capreolo*, *capriolo*, *caricolo*, *caulicolo*, *cirro*, *cartoccio*, italien.  
*caveriol*, Reggio, *Voc. regg.*  
*carrioeul*, Mantoue, CHERUBINI.  
*cariulen*, romagnol, MORRI.  
*cariulein*, bolonais, CORONEDI-BERTI.  
*cavriö*, Côme, MONTI.  
*crajéu*, gènois, CASACCIA.  
*lorighitta*, sarde logodourien, SPANO.  
*sinzillu* (= petite ceinture), *inzillu*, sarde méridional, SPANO.  
*grin grin*, Monferrat, *Arch. d. trad. pop.*, 1886, p. 428.  
*forcella della vite*, italien, OUDIN, 1681.  
*tarüni*, sicilien, MORTILLARO.  
*cercillo de vid*, *cercillo*, espagnol, J. VICTOR, 1609; OUDIN, 1660; etc.  
*çarcillo de la vid*, espagnol, OUDIN, 1660; SOBRINO, 1721; etc.  
*tisereta de la vid*, espagnol, OUDIN, 1660.  
*tijereta de vid*, espagnol, J. VICTOR, 1609.  
*tijereta de la vid*, espagnol, ALONSO, 1606.  
*tixeretas*, pl., *sarmentillos*, pl., espagnol, SOBRINO, 1721.  
*tijerilla*, espagnol, L. L. BONAPARTE.  
*tesourinha*, portugais, L. L. BONAPARTE.  
*tisoreta*, *estisoreta*, *espotsim*, catalan, L. L. BONAPARTE.  
*carcel*, *carceiu*, *curpan*, *curpena*, roumain, L. L. BONAPARTE.  
*hvephelin*, *rebengebelli*, *rebengäblin*, *rebenkraupf*, *rebenzinck*, *zwick an den reben*, *wind an dem weinstock*, *bandstutzen*, anc. all., DIEFENB.  
*krüppel*, allemand, GRIMM.  
*heft*, *rebspitze*, *rebinke*, allemand, POETEVIN.  
*gabla*, *zingga*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.  
*gabelu*, pluriel, allemand.  
*katsa a'szölö-veszszönek*, *szölö-veszszö kátska*, magyar, EDER, 1801.  
*açma bigigi*, turc, ZENK.

« La vigne ne passe qu'en varilles = la vigne au lieu de donner du fruit ne donne que des vrilles. » *Diet. de Trévoux*, 1752.

« Lorsque la vigne coule on dit qu'elle vrille ou qu'elle vrilloune, parce que la grappe au lieu de se développer et de nouer ses fruits, avorte et se change en vrilles. » Centre de la France, JAUBERT.

« *Andar in carrioel* dicesi della vite quando riesce tutta pampinosa ed ha molti viticci e poc' uva. » Mantoue, CHERUBINI.

19. — De la grappe de raisin qui commence à mûrir et à avoir des grains de couleur mélangée, on dit :

*mêler, varier, tourner*, français.

*varir*, Dôle (Jura), GASCON, *Express. usitées à Dôle*, 1870.

*vêrir, véroché*, Aunis, L. E. MEYER.

*vey'râ, purgâ*, provenç. mod., MISTRAL.

*béy'râ*, La Teste (Gironde), MOUREAU. — env. de Barbaste Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.

*vêrer*, français de la Gironde, PETIT-LAFFITTE, *L'année*.

*garioler*, vendômois, MARTELLIÈRE.

*bardollâ*, Albertville (Savoie), BRACHET.

*grioler*, Troyes (Aube), GROSLEY.

*s'attaquer de muraison, s'analgamer*, Villeneuve-sur-Fère (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.

*invaiare, invaiolare, saracinare, imbrunare*, italien.

*varezare*, Padoue, PATRIARCHI.

*invarir*, Reggio, *Vocab. regg.*

20. — Une branche de vigne chargée de feuilles et de raisins mûrs est appelée :

*phalanga*, latin du XV<sup>e</sup> siècle, GACHET.

*acinalium*, lat. du moyen-âge, DU CANGE.

*moissine*, f., anc. franç., BLAISE DE VIGENERE, *Images de Philostrate*, 1578, feuillet 284 verso ; COTGRAVE, 1650 ; OUDIN, 1681. — français moderne.

*moussine*, f., français du XVI<sup>e</sup> siècle, RABELAIS. — Centre de la France, JAUBERT. — (Sur ce mot *moussine* voyez *Romania*, I, 89.)

*mousseline*, f., Noisy-le-Sec (Seine), rec. pers.

*mouss'lin*, m., Saint-Georges-des-Groseillers (Orne), rec. p.

*moussella* f., *mouissella* f., env. de Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.

*mechingne*, f., Clairvaux (Aube), BAUDOUIN.

*chapeau de raisins*, m., ancien franc-comtois, *Rev. des tr. pop.*, 1899, p. 509.

*couronne de raisins*, f., Lorraine, MICHEL, *Dictionnaire des express. vicieuses de Lorr.*, 1807.

*picod'*, f., Villeneuve-sur-Fère (Aisne), comm. par M. L. B. RIOMET.

*boulée*, f., Bourgogne, *Dict. de Trévoux*. 1752.

*bouille*, f., Dôle (Jura), GASCON, *Express. usitées à Dôle*, 1870.

*biou*, m., *bliu*, franc-comtois, *Revue des trad. pop.*, 1899, p. 509.

*blu*, m., *biu*, m., Jura, MONNIER.

- ganel*, m., languedocien, MISTRAL.  
*visado*, f., Béziers (Hérault), AZAÏS. — languedoc., SAUVAGES.  
*carghêto*, f., langued., SAUVAGES. — Env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.  
*courbayno*, f., gascon, *Guide des Gascons*.  
*plêgo*, f., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*plôye*, f., wallon, GRANDCAGNAGE.  
*chèvre*, f., Doubs, BEAUQUIER.  
*trêy'*, f., env. d'Auxerre (Yonne), rec. pers. — Molliens-aux-Bois (Somme), rec. pers.  
*trillo*, f., Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. pers.  
*trélyêto*, f., languedocien, SAUVAGES.  
*pendolo*, *penzolo*, *ciocca d'ura*, italien.  
*pendôni*, sarde, PORRU.  
*pendalo*, Arezzo, FERRARO.  
*pendessa*, gènois, L. L. BONAPARTE.  
*piemolo*, napolitain, PUOTI.  
*pennula*, sicilien, FERRARO.  
*pènete*, Abruzzes, FINAMORE.  
*ciopa d'u*, bolonais, CORONEDI-BERTI.  
*ulz d'ura*, Reggio, *Voc. regg.*  
*privular*, Tarante, L. L. BONAPARTE.  
*cramisola*, province de Lecce (Italie), *Giambattista Basile*, 1888, p. 86.  
*appesile*, *pesu*, *pesile*, sarde, L. L. BONAPARTE.  
*colgajo de uvas*, espagnol, J. VICTOR, 1609.  
*pendura*, portugais, LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. popul.*  
*penjoll*, *penjoy*, catalan, L. L. BONAPARTE.  
*pentroll*, valencien, L. L. BONAPARTE.  
*hengel*, *hengelin*, anc. allem., BENECKE.  
*henkel*, allemand, ROUX, 1796.

La moissine est habituellement la branche qui a le plus de grappes de raisin. On la suspend au plafond pour que le raisin mûrisse encore et soit plus sucré. On s'en sert aussi pour faire des cadeaux.

« Il est d'usage que chaque vendangeur emporte *sa bouille* et la suspende au plafond. » Dôle (Jura), GASCON.

21. — Tailler la vigne se dit :

- poudâ*, provenç. mod. ; languedocien ; limousin ; gascon.  
*pouar*, Die (Drôme), BOISSIER.  
*pouer*, anc. franç., OUDIN, 1681.

- poà*, Bas-Valais, GILLÉRON. — Albertville (Savoie), BRACHET. — Jujurieux (Ain), PHILIPON.
- poûà*, niçois, SÜTTERLIN, p. 465.
- poûô*, lyonnais, PUISPELU; CHABERT.
- poassà*, mentonnais, ANDREWS.
- tchapourà*, Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.
- potare*, *saepolare*, italien.
- putari*, sicilien, MORTILLARO.
- pudare*, sarde, SPANO.
- podar*, Mantoue, CHERUBINI.
- podà*, milanais, CHERUBINI. — Valteline, MONTI.
- pudai*, sarde, PORRU.
- pudé*, romagnol, MORRI.
- podar*, catalan, espagnol.
- bruscare*, Padoue, PATRIARCHI.

22. — La branche de vigne taillée et raccourcie à un œil, à deux, ou trois, ou quatre yeux, ou plus, est appelée :

*cource*, f., français, *Dict. de Trévoux*, 1752.

*courson*, m., fr., C. STEPHANUS, *Vinetum*, 1537, p. 11; DUEZ, 1678.

*La feuille du cultivateur*, 1796, p. 101, a cette définition du mot *courson* : « Rejet de la rigne sortant des racines, qui épuise la rigne si on n'a pas soin de l'arracher à la taille, mais qu'il est quelquefois utile de conserver, lorsque le pied d'où il est sorti, est vieux ou à demi-mort. »

*courton*, m., français dialectal (franc-comtois ?), L'abbé BESANÇON, 1786, p. 438.

*court-bois*, m., env. de Paris, *Ess. d'agricult. par un cultivat.*, 1779, p. 193.

*recours*, m., franç. dialectal, L. LIGER, *Cult. parfaite*, 1714, p. 470.

*livet*, m., *retour*, m. (branche de vigne de l'année, qu'on coupe à la taille, à un ou deux yeux, pour former un nouveau bras ou renouveler le pied), français du Médoc, *Feuille du cultivateur*, 1796, p. 236.

*courgée*, f., (certaine manière de courson) Orléanais, BOULLAY, 1723.

*corgée*, f., Loiret, rec. pers.

*courdjîn*<sup>3</sup>, f., Clerval (Doubs), rec. pers.

*parde*, f., *courreayde*, f., La Chalosse (partie des Landes), *Société de Borda*, 1891, p. 320.

*billon*, m., (sarmet taillé court), Auxerrois, *Maison rustique*, 16<sup>e</sup> siècle.

Selon OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agr.*, 1600, p. 329, *le billon* est une verge de l'année précédente qu'on laisse de la longueur de deux pieds.

- cot*, m., (tronçon à un œil ou à deux yeux), La Teste (Gironde), MOUREAU ;  
 Médoc, *Taille des vignes à la latte dans le Médoc*, 1849.
- aste*, f., (= sarment taillé très long), La Teste (Gironde), MOUREAU.
- poussier*, m., (= sarment taillé court), Maine-et-Loire, LECLERC-THOUIN,  
*Agric. de l'ouest*, 1843, p. 366. — Chissay (Loir-et-Cher), L'HÉRISSIER,  
*Culture de la vigne en cheintres*, 1878, p. 43.
- vinée*, f., (= sarment taillé à 8 ou 10 yeux), Maine-et-Loire, LECLERC-THOUIN.  
*Agric. de l'ouest*, 1843, p. 366.
- pourtadou*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- picho-bin*, m., (coursion allongé), Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par  
 M. L. DARDY. — Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. pers.
- broche*, f., Villeneuve-sur-Fère (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.
- bidott*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- sueppolo, saettolo, brocco, brocchetto, sprone, segoncello*, italien.
- razzuolo* (= coursion taillé court, *cursoncello* (coursion taillé à trois ou  
 quatre yeux), italien, RABELLI.
- tajol*, Reggio, *Vocab. reggiano*.
- sperù, trapel*, Brescia, MELCHIORI.
- caved, passerella, spéron*, milanais, CHERUBINI.
- maton de vigna*, Venise, BOERIO. — Padoue, PATRIARCHI.
- supion*, Padoue, PATRIARCHI.

23. — *Tailler à mort* c'est tailler très long, de façon à obtenir le plus de raisin possible, au risque d'épuiser la vigne. Cette taille précède ordinairement l'arrachage. Locution française.

24. — Enlever les pampres inutiles et les sarments couverts de feuilles, qui ne doivent pas porter fruits, se dit :

*espamprer*, anc. français.

*épamprer*, français moderne.

*déspampà*, Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

*éspampoulà*, env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.

*déspampoulà*, Castenet (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT.

*épianá*, canton d'Albertville (Savoie), BRACHET.

*magascar*, dialecte de la Guyenne au 15<sup>e</sup> siècle, *Coutumes de Guyenne*, 1768,  
 t. I, 159.

*majencà, madzencà, matsencà, ézmajencà*, Lot-et-Gar., c. par M. ED.  
 EDMONT.

*maranca*, languedocien, POUMARÈDE.

*modzencà, émodzencà*, Corrèze, BÉRONIE.

*émagéncia*, Dunes (Tarn-et-Gar.) rec. pers.



*motsèncà*, Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.  
*maïèscà*, La Teste (Gironde), MOUREAU.  
*mettre bas*, Graffigny (Haute-Marne), c. par M. l'abbé MARCHAL.  
*adruger*, Bouilly (Loiret), c. par M. J. POQUET.  
*écotonner*, Villeneuve-sur-Fère (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.  
*smosà le rìgg*, Brescia, MELCHIORI.  
*smammai*, sarde, PORRU.  
*sfemminellare*, italien.  
*ausgeizen, entfehsen*, allemand, GRIMM.

25. — L'action d'épamprer est dite :

*épamprément*, m., anc. franç., COTGRAVE, 1650.  
*épamprage*, m., français moderne.  
*éfôthè* (avec *th* anglais, f. pl., Bas-Valais, GILLIÉRON.  
*magèncatjié*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

26. — Lorsque la vigne a été taillée, elle distille une certaine eau, *elle pleure*; on appelle cette eau :

*eau de vigne*, f., franç., GUYON, *Cours de Médecine*, 1673, II, 81.  
*âr' dè vègn'*, f., Clerval (Doubs), rec. pers.  
*larmes de la vigne*, f., français.  
*lagrèmo dè souco*, f. pl., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*La vigne saigne* = la vigne pleure, Villeneuve-sur-Fère (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.

Les flamands disent aussi de la vigne qui pleure *qu'elle saigne* (*hij bloedt*). [A. de C.].

Partout l'on se sert des larmes de vigne contre les ophthalmies.

27. — Un des moyens de propager la vigne est de coucher un sarment, sans le détacher de la souche, et de le couvrir de terre. Ce sarment prend racine et donne naissance à un nouveau pied. On le nomme :

$\alpha\alpha\tau\alpha\epsilon\omicron\lambda\acute{\alpha}\delta\alpha$ , grec moderne, DU CANGE; SOMAVERA.  
*arculum, arcella*, lat. du moyen-âge, GRIMM, sub verbo *bope*.  
*probaina*, f., anc. provençal, DIEZ.  
*provain*, m., anc. franç., DIEZ.  
*provin*, m., anc. français, OLIV. DE SERRES, *Th. d'agr.*, 1600.— français moderne.  
*prouvin*, m., franç., OUDIN, 1681.  
*proubay'no*, f., *prouway'no*, f., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.  
*poubragno*, f., Gironde, MISTRAL.

- proubagnò*, f., *pourbagnò*, f., *proubatt*, m., Lot-et-Gar., c. par M. ED. EDMONT.
- proubatge*, ancien gascon, *Archives histor. de la Gironde*, XI, 2<sup>e</sup> partie, p. 93.
- proubateho*, f., env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE. — Villefranche-de-Lauraguais (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT.
- provan*, m., Thonon (Savoie), rec. pers.
- prèvan*, m., dauphinois, DEVAUX, p. 226.
- prèbin*, m., Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. SOUCHÉ.
- pèrouin*, m., Centre de la France, JAUBERT.
- prova*, f., *prouva*, f., lyonnais, PUITSPÉLU.
- preuve*, f., Lyon, E. MOLARD; PUITSPÉLU.
- pingè*, m., Senaide (Vosges), c. par M. JACQUES.
- pingée*, f., Bourbonne-les-Bains (Haute-Marne), *Le Moniteur agricole*, 1850, p. 147.
- margotte*, f., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Theatre d'agric.*, 1600, p. 147.
- marcotte*, f., français.
- cabuss*, m., Tarascon, DESANAT, *Troubadour nationaou*, 1831, I, p. 8. — Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE. — niçois, SÛTTERLIN, p. 491.
- (Le *cabuss* est un provignage différent du *courbage*, selon VILLENEUVE.)
- courbagnò*, f., gascon, *Guide des Gascons*.
- couaduro*, f., languedocien, ASTRUC, *Mém. p. l'hist. nat. du Langued.*, 1737, p. 463.
- sautelle*, f., anc. fr., OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agr.*, 1600, p. 145.
- sautele*, f., *sauterelle*, f., Orléanais, BOULLAY, 1723.
- chlooine*, f., Landremont (Meurthe), L. ADAM.
- avautin*, m., anc. franç., FURETIÈRE, 1708. [L'on provigne aux Advents et en janvier. OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agr.*, 1600, p. 328].
- provin* (= cep provigné à deux bras), *avance* (= cep provigné à un bras), Marne, *Cult. de la Vigne en Champagne*, 1889, p. 20.
- cochio*, f., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- couchadis*, *sautecrie* (branche de vigne qu'on couche dont le bout est porté en place d'un pied mort ou vacant), *provin* (pied entier qu'on couche), *barbeau de saint Jean*, (couchadis qu'on fait à la Saint-Jean et qui poussant des racines, est détaché l'hiver suivant pour replanter au lieu où il manque des pieds), français du Médoc, *Feuille du cultivateur*, 1796, p. 101.
- picho-bin* (= provin simple), m., *coutechaliss* (= cep provigné à plusieurs bras), Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. pers.
- coulisse*, f., Villeneuve-sur-Fère (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.
- propaggine*, *sottomessa*, italien.

- prována*, Côme, MONTI.  
*purpania*, sicilien, PITRE.  
*brabania*, sarde, SPANO.  
*posticcia*, italien, OUDIN, 1681.  
*ravóssola*, Berbenno (Valtelline), MONTI.  
*rovérsa*, Côme, MONTI.  
*reigüa*, Gènes, CASACCIA.  
*strepilóra*, Val Verzasca, MONTI.  
*arfoss*, Mantoue, CHERUBINI.  
*vida culghéda*, romagnol, MORRI.  
*culgat de vinya*, catalan, LACAVALLERIA, 1696.  
*provena de vid*, *mugron de vid*, *rebite*, espagnol du 15<sup>e</sup> siècle, DOZY, *Suppl.*, I, 170.  
*parrilla*, espagnol, SOBRINO, 1721.  
*morgon*, aragonais, BORAQ.  
*bügel*, *boge*, *bückling*, *senkrebe*, *schleifrebe*, allemand, GRIMM.

28. — Provigner se dit :

- αααααααααα, grec moderne, DU CANGE; SOMAVERA.  
*proubaginà la vigno*, *cabussà la rigno*, *souneissà*, provenç. mod., MISTRAL.  
*proubaginà*, *pourbaginà*, *proubatsà*, Lot-et-Garonne, c. par M. ED. EDMONT.  
*proubatchà*, env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SIGRE. — Villefranche-de-Lauraguais (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT.  
*poubagnà*, bordelais, MISTRAL.  
*proubignà*, env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*provagni*, Thonon (Savoie), rec. pers.  
*provègné*, Bas-Valais, GILLIÉRON.  
*proviné*, Aisne, c. par M. L. B. RIOMET.  
*progné*, Vendômois, MARTELLIÈRE.  
*provà*, Jujurieux (Ain), PHILIPON.  
*courbaginà*, gascon, *Guide des Gascons*.  
*courbà*, Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*peupler*, Graffigny (Haute-Marne), par M. l'abbé MARCHAL.  
*rebounà*, Loire, MISTRAL.  
*marcotter*, français, RICHELET, 1710.  
*coucher un pied de vigne*, français, OUDIN, 1681.  
*propagginare*, italien.  
*approanà*, gènois, CASACCIA.  
*avvignare*, *ricorcave*, italien, OUDIN, 681.  
*roversà*, Côme, MONTI.  
*acoblar vides*, espagnol du 15<sup>e</sup> siècle, DOZY, *Suppl.*, I, 170.

*provenar*, espagnol, SOBRINO, 1721.

*fächsern, befächsern*, allemand, GRIMM.

*reben senken*, allemand, POETEVIN.

*homlitok*, magyar, EDER, 1701.

29. — La bouture que l'on coupe sur le cep, en lui laissant, pour base, une couche ou portion du bois de l'année précédente, est appelée : (F)

*maïllois*, lat. du moyen-âge, DU CANGE.

*malleolus*, lat. du 16<sup>e</sup> siècle, DUCHESNE, 1544.

*maïllo*, m., anc. fr., DUCHESNE, 1544; OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agric.*, 1600, p. 145. — Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.

*maïlleton*, m., anc. fr., CH. ESTIENNE, 1561; OUDIN, 1681.

*maïllole*, f., français, ROZIER, 1800. (On l'appelle ainsi parce qu'elle ressemble à un petit maïllet).

*mathol*, m., Lézignan (Aude), *Rev. d. langues rom.*, 1897, p. 154.

*molhol*, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.

*molyoou*, m., Die (Drôme), BOISSIER.

*mayoou*, m., (Bouches-du-Rhône), VILLENEUVE, IV, p. 468. — niçois, SÛT-TERLIN, p. 485.

*mèyeuy*, f., Meurthe, Moselle, L. ADAM.

*télu*, m., Doubs, BEAUQUIER.

*crochet*, m., français, RICHELET, 1710.

*crosse*, Villeneuve-sur-Fère (Aisne), c. par M. L. B. RIOMET.

*crocete*, f., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agric.*, 1600, p. 145.

*crossette*, f., franç., DUEZ, 1664. (On l'appelle ainsi parce qu'elle ressemble à une petite crosse. DUEZ.) — Orléanais, BOULLAY, 1723.

*plant à cabot*, m., *cabot*, m., *crochette*, f., français du Médoc, *Feuille du cultivateur*, 1796, p. 101.

*plant*, m., Orléanais, BOULLAY, 1723.

*cornilli*, f., lyonnais, PUISPELU.

*chapon*, m., ancien franç., OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agr.*, 1600, p. 146; DU PINET, 1625, I, 509; OUDIN, 1681. — Champagne. — Franche-Comté. (On l'appelle ainsi à cause qu'en son extrémité d'en bas, il y a de vieux bois qui fait comme un cul de chapon. *Dict. de Trévoux*, 1752.)

*tchapon*, m., Vevey (Suisse), *Arch. suisses des trad. pop.*, 1898, p. 237.

*chavon*, m., Saint-Genis-les-Ollières (Lyonnais), *Revue des patois*, 1888, p. 206.

(1) Le bout de bois qu'on laisse au bout du sarment a fait qu'on a assimilé cette bouture à un petit marteau, à une tête, à un crochet, à un cul de chapon, etc.

- chapperon*, m., anc. franç., *Maison rustique*, 16<sup>e</sup> siècle.
- pouhic*, m., La Chalosse (partie des Landes), *Société de Borda*, 1891, p. 316.
- banilhoun* = (petite corne), m., *banilhou*, m., languedocien, AZAIS.
- bani-oun*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par E. PLAUCHUD.
- magliuolo*, italien.
- magliòla*, napolitain, PUOTI.
- magghiòlo*, Pistoja, L. L. BONAPARTE.
- magliòlu*, nord de la Corse, L. L. BONAPARTE.
- marza*, italien, OUDIN, 1681.
- mergo*, italien, RABELLI.
- guggella*, *mulèta*, milanais, CHERUBINI.
- mader*, Crémone, L. L. BONAPARTE.
- lagiol*, véronais, L. L. BONAPARTE.
- tajól*, Reggio, *Voc. regg.*
- rásolo*, vénitien, L. L. BONAPARTE.
- rasoi*, Brescia, FERRARO.
- rois*, Tirano, FERRARO.
- raïssa*, Brianzone, FERRARO.
- redes*, Sondrio, FERRARO.
- brades*, Bergame, FERRARO.
- roersu*, Brescia, FERRARO.
- rasa*, Pavie, MANFREDI.
- ras*, Piacenza, FERRARO.
- rasol*, Milan, FERRARO.
- reisài*, Monferrat, FERRARO.
- risoire*, piémontais, FERRARO.
- mallol*, *mayol*, catalan, LACAVALLERIA, 1696. (D'où *mallola*, *mayola*, vigne nouvellement plantée.)
- faxel*, *fächser*, *ferer*, *setzrebe*, *hammerling*, *schieszling*, *sprieszling*, allemand, GRIMM.
- weinfesher*, *weinsetzling*, allemand, PÖETEVIN.

30. — La bouture, quand elle a poussé des racines fines comme des cheveux, et qu'elle est bonne à transplanter <sup>(1)</sup>, est appelée :

*chevelure*, f., anc. fr., *Maison rustique*, 16<sup>e</sup> siècle.

(1) Le résultat qu'on obtient au moyen de la bouture, on l'obtient également en provignant un brin de vigne, c'est-à-dire en couchant son extrémité en terre, sans déchausser la souche ni l'en séparer. Au bout de deux ou trois ans le provin a pris racine, on le détache de la souche et on le transplante. C'est alors qu'il prend lui aussi les noms de *chevelure*, *barbe*, etc.

- chevelée*, f., franç. dial., L. LIGER, *Culture parfaite*, 1714, p. 466. — Auxerre (Yonne), r. p. — Seine-et-Marne, Rose CHARMEUX, *Culture du chasselas à Thomery*, 1863, passim.
- chevolée*, f., Bourgogne, *Maison rustique*, 16<sup>e</sup> siècle.
- chevelue*, f., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agr.*, 1600, p. 144; *Maison rustique*, 16<sup>e</sup> siècle.
- chevoli*, m., Orléanais, BOLLAY, 1723. (D'où *chevolir* = planter des boutures pour leur faire prendre racine.)
- chevelu*, m., Indre-et-Loire, LIÉRISSIER, *Nour. cult. de la vigne*, Tours, 1878, passim.
- harbue*, f., anc. fr., DUEZ, 1664; OUDIN, 1681; FURETIÈRE, 1708.
- harbuda*, f., Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.
- barbéou*, m., La Chalosse (partie des Landes), *Soc. de Borda*, 1891. — La Teste (Gironde), MOUREAU.
- barbatt*, m., Landes, DE MÉTIVIER, p. 713. — Dunes (Tarn-et-Gar.), r. p. — Caraman (Haute-Gar.), *Annales de la République*, an IV, t. V, p. 360. — Villefranche-de-Lauragnais (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT. — env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- barbas*, m., français des Hautes-Alpes, ROLLAND, 1810.
- émbarba*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- barbada*, f., Montpellier, *Armanac mountpelieirenc*, 1896, p. 118.
- barbado*, f., Béziers. AZMIS.
- horbado*, f., Corrèze, BÉRONIE.
- margote*, f., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agr.*, 1600, p. 144. [On appelle particulièrement *margote* la *chevelue* obtenue non en faisant une bouture, mais en courbant une branche en terre, en la *provi-guant*, et en lui faisant ainsi prendre racine.]
- marquole*, f., anc. fr., RICHELET, 1710.
- barbot*, m., franç. du Médoc, *Feuille du Cultivateur*, 1796, p. 100; (d'où *barbotière* = pépinière de barbots.)
- sautelle chevelue*, f., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agr.*, 1600, p. 171.
- sautelle*, f., anc. fr., OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agr.*, 1600, p. 145. [On met les *crocetes barber* ou *cheveler* pour en faire des *sautelles*. OLIVIER DE SERRES, même page.]
- caïn*, m., (branche marcottée), Allain (Meurthe), ADAM.
- barbatella*, italien.
- trattora*, Reggio, *Voc. regg.*
- reigüa*, Gènes, CASACCIA.
- vid barbada*, espagnol, SOBRINO, 1721.

31. — La vendange est appelée :

*viudemia*, latin.

*vendanha*, f., anc. provençal, DIEZ.

*veudemia*, arlésien du 14<sup>e</sup> siècle, *Le Musée* (Revue arlés.), 1877, p. 159. — Cette (Hérault), *Armanac cétori*, 1894. — Montpellier, *Félibr. lat.*, 1896, p. 72.

*vèndimya*, f., niçois, SÛTTERLIN, p. 277.

*bendémia*, f., anc. toulousain, J. DOUJAT, 1637.

*véndémio*, f., Gard, r. p.

*béndémio*, f., Lézignan (Aude), *Rev. d. langues rom.*, 1897, p. 331. — Aveyron. VAYSSIER. — Villefranche-de-Lauragnais (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT.

*vendunio*, f., Barbentane (Bouches-du-Rhône), SÉBASTIEN, *Hist. de Barbentane*, 1854, p. 217.

*vènduni*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHU.

*vindémi*, f., lyonnais, PUITSPELU.

*vendeime*, f., anc. dauphinois, DEVAUX, p. 446.

*vendéimo*, f., dauphinois, *Armana doufineu*, 1886, p. 38.

*vendegna*, mentonais, ANDREWS.

*vindègnä*, f., Vinzelles (Puy-de-Dôme), DAUZAT, p. 22.

*vèndegno*, f., Dié (Drôme), BOISSIER.

*bèndèougnè*, f., La Teste (Gironde), MOUREAU.

*bendegno*, f., *bendigno*, f., Aveyron, VAYSSIER.

*vindigne*, f., cant. de L'Isle-Jourdain (Vienne), LALANNE.

*vindenia*, f., Haute-Loire, VINOLS.

*vendenia*, f., env. de Gap (Hautes-Alpes), F. ALLEMAND dans *Soc. d'études des Hautes-Alpes*, 1884, p. 374.

*vèndinio*, f., Sarlat (Dordogne), ROUSSET, *Disputo de Bacchus*, 1811, p. 3.

*vandèigna*, f., env. de Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.

*venandza*, f., Jura, MONNIER.

*vendange*, f., français.

*venûnge*, f., Clairvaux (Aube), BAUDOUIN.

*v'nînge*, f., Les Riceys (Aube), GUENIN.

*venouînge*, f., Beaune (Côte-d'Or), BIGARNE.

*menouînge*, f., Morvand, CHAMBURE.

*vôdôge*, f., Vosges, PÉTIN.

*vodoche*, f., Dougermain (Meurthe), L. ADAM.

*verenha*, anc. montalbanais (docum. de 1512), *Soc. archéol. de Tarn-et-Gar.*, 1898, p. 91.

*berègno*, f., Gard, *Rev. des langues rom.*, 1884, p. 58.

- berenhe*, f., béarnais, LESPY.
- bregno*, f., gascon, *Guide des Gascons*. — Pays d'Albret (Lot-et-Gar.), DARDY, I, 220.
- brègnè*, f., Landes, BERGUES LA GARDE, *Les Landes*, 1868, p. 54.
- brìgno*, f., Dunes (Tarn-et-Gar.) rec. pers.
- hézégna*, f., chev. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.
- rendemmia*, *vindemmia*, italien.
- rendemia*, *vennegua*, napolitain, PUOTI.
- rendèmbia*, milanais, CHERUBINI.
- rendema*, vénitien.
- rindmèda*, romagnol, MORRI.
- rendime*, Rovigno (Istrie), A. IVE, *Canti pop. istr.*, 1875, p. XXXI.
- rindigna*, Milazzo (Sicile), PIAGGIA, *Illustr. di Milazzo*, 1853. — Calabre, *La Calabria*, 1895, p. 83.
- rendegna*, gènois, CASACCIA.
- relegna*, Marches appennines, PIGORINI-BERINI, p. 74.
- rinnigna*, sicilien, PITRÉ.
- vennégna*, *vellégna*, Abruzzes, FINAMORE.
- binnèma*, sarde, SPANO.
- vennegue*, Teramo, SAVINI.
- vandemia*, *rendemia*, Bergell (Grisons), *Zeitsch. f. rom. Philol.*, VIII, p. 179.
- rindima*, galicien, VALLADARES.
- vendag*, breton du 15<sup>e</sup> siècle, CATHOLICON. [E. E.]
- vendaich*, breton (de Léon), P. GRÉGOIRE. [E. E.]
- bèndém*, *vèndém*, *mèndém*, breton vannetais, P. GRÉGOIRE. [E. E.] (1)
- lötskelés*, *mezgèrlés*, *szüret*, *szölö-szedés*, magyar, EDER, 1801.

32. — Vendanger se dit :

- amasare*, *amasiare*, lat. du moyen-âge, DU GANGE.
- venoinger*, franç. de la Bourgogne au XV<sup>e</sup> s., *Soc. d'hist. et d'arch. de Beaune*, 1890, p. 207.
- vendemiar*, arlésien du 14<sup>e</sup> siècle, *Le Musée*. (Rev. arl.), 1877, p. 159.
- vendumiä*, Arles-Bouches-du-Rhône), DE TRUCHET, *La Pastressou*, 1824, p. 28. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- bèndémü*, Tarn, Lot, c. par M. ED. EDMONT.
- rindèmi*, *billoudó*, lyonnais, PUITPELU.
- vendennyé*, Bas-Bugey (Ain), PHILIPON.
- rendenjä*, Vaucluse, BARJAVEL.

(1) Certains dialectes bretons appellent *septembre* : le mois de la vendange. *mis-bèndém*, *mis-mèndém*. [E. E.]



*vendenià*, env. de Gap (Hautes-Alpes), F. ALLEMAND (dans *Soc. d'Études des Hautes-Alpes*, 1884, p. 374.)

*vandeignà*, Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.

*vèndègnè*, Haute-Vienne, c. par M. ED. EDMONT.

*bèndègnà*, Lot-et-Gar., c. par M. ED. EDMONT.

*berenhar*, *berenhà*, béarnais, LESPY.

*brignà*, Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. pers.

*brègnà*, gascon, *Guide des Gascons*. — Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

*bèzègnà*, env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.

*vendemmiare*, italien.

*rendembü*, milanais, CHERUBINI.

*vindmè*, romagnol, MORRI.

*vendegnà*, gènois, CASACCIA.

*venneguare*, napolitain, PUOTI.

*binnemü*, sarde, PORRU.

*vinnignà*, sicilien, PITRÉ.

*vennegnà*, Teramo, SAVINI.

*vandemiè*, *rendemiè*, Bergeil (Grisons), *Zeitsch. f. rom. Philol.*, VIII. 179.

*vindimar*, portugais.

*erherbsten*, *einherbsten*, allemand, GRIMM.

*vandangaff*, *vendangaff*, *vandagaff*, *vendagaff*, breton du 15<sup>e</sup> siècle, CATHOLICON. [E. E.]

*vendachi*, breton (de Léon), P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*bèndemeiñ*, *mèndemeiñ*, breton vannetais, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*vendemein*, *mendemein*, breton, CHALONS. [E. E.]

33. — Aux personnes qui voudraient s'occuper des termes relatifs à la vigne dans les langues romanes, nous recommandons : L. L. BONAPARTE, *Words connected with the vine in latin and the neo-latin dialects* (dans *Transact. of philological Society*, 1882-1884, p. 251 à p. 312.) [Nous n'avons que très peu mis à contribution cet article dans le présent travail.]

34. — Quand le trône est en fleurs, la vigne est aussi en fleurs ; quand le trône mêle, le raisin commence à mêler aux vignes.

Meurthe, L. ADAM.

Autant de jours le lys fleurit avant la Saint-Jean (24 juin), autant de jours on vendange avant la Saint-Rémi.

Environ de Laon (Aisne), BRAYER.

Autant de jours le lys fleurit après la Saint-Jean, autant de jours la vendange sera retardée après la Saint-François.

Meurthe, L. ADAM.

Voyez à ce sujet : Abbé FAVE : *Traité de la floraison du lys blanc dans ses rapports avec la maturité du raisin*. Agen, 1882, in-8°; plaquette.

Quand la poire passe la pomme,  
Garde ton vin, bonhomme ;  
Quand la pomme passe la poire,  
Il fait bon boire.

Prov. franç., DE LA BRETONNERIE, *Correspondance rurale*, 1783, I, 457.

Quand l'osier fleurit  
Le raisin mûrit.

Mayenne, rec. personn. — Doubs, rec. pers.

Premiers raisins, premières pêches. (Il y a coïncidence de maturité). --  
Point de pêches, point de raisins.

Proverbes lorrains, DEMERSON.

Tèn-te quand ploou  
Sous 'no felho de choou  
E quand ploousigno  
Sous 'no felho de vigno.

Tiens-toi quand il pleut sous une feuille de chou, quand il pleuvotte sous  
une feuille de vigne'.

Dauphiné, *Armagna doufinen*, 1886, p. 40.

Quand le chou passe la haye, le vigneron meurt de soif.

NUCÉRIEN, *Proverbes communs*, 1612.

Quand les choux passent lè souè (*haie*)  
Le vigneron meurt de souè (*soif*).

Le temps pluvieux qui convient au chou ne convient pas à la vigne'.

Franche-Comté, PERRON, *Prov.* p. 22.

« Des laboureurs ont la prévoyance d'observer la coulure de la vigne, pour vendre ou resserrer leur blé, ayant remarqué que la fleur du blé suit celle de la vigne et coule aussi quand la première a coulé... Il est moins sûr que la vigne suive la groseille comme le disent les gens de la campagne. »

DE LA BRETONNERIE, *Correspondance rurale*, 1783, I, 456.

La maturation du fruit de la ronce est en rapport avec celle du raisin ;  
quand l'un commence à *varier*, l'autre en fait autant.

Gironde, PETIT-LAFITTE, *L'année*.

Grande purée, petite vinée ; beaucoup de pois, peu de vin.

Sarthe, *Statist. de la France*.

Grande hennetonée

Tchotte vinée.

(Beaucoup de hannetons, petite vendange.)

Picardie, CORBLET.

35. — A sèn Yaouzép

L'arraisim qué muche lou béc.

(*A la Saint Joseph, le raisin montre le bec*).

Landes, c. par M. J. de LAPORTERIE.

36. — Boutoun de hœourè

Porte la barrique au soulè.

(Bourgeon de février porte la barrique au grenier).

Landes, c. par M. J. DE LAPORTERIE.

Bourgeon qui pousse en avril

Donne peu de vin au baril.

Prov. franç., DAIRE, *Alman. perpétuel*, 1774, p. 116.

Raisin d'avril

Ne va pas au baril.

Lorraine, L. ADAM.

L'épèrue du mois d'èvri

N'entre pas dans lou bari.

(L'apparue, c.-à-d. l'apparence du bourgeon d'avril, n'entre pas dans le baril).

Franche-Comté, PERRON, *Proverbes*, p. 7.

Quand le raisin naît en avril

Il faut préparer son baril.

Drôme, *Statist. de la France*.

Raisin que nai en abrial

Chal pas de bariqua ni bariaral.

Limousin, *L'Echo de la Corrèze*, 1893, n° 12, p. 6.

Lou rasin d'abriéou

Emplis lou barriéou.

Provence, MISTRAL.

Lou rasin d'obriol  
Remplis lou tineyriol.

(Le raisin d'avril remplit le cellier).

Espalion (Aveyron), AFFRE.

Ne chal à rasin d'abriol  
Trelhard, tino ni barriat ;  
Chal à rasin de mai  
Tout aco, e mai mai.

(A raisin d'avril, il ne faut treillage, cuve ni baril : à raisin de mai il aut tout cela et encore davantage).

Bas-Limousin, MISTRAL.

Jèmà bourgeon d'èvri  
N'o èvu bé jù ne bé ri.

(Jamais bourgeon d'avril n'a eu ni beau jeu ni beau ris).

Franche-Comté, PERRON, *Proverbes*, p. 7.

Bourou d'abriu  
Que plée lou barriu :  
Lou de may  
Que plée lou chay.

(Bourgeon d'avril remplit le baril ; celui de mai remplit le chai).

Béarn, LESPY.

Boutoun d'abriau  
Que plègue lou barriau.

Landes, c. par M. J. DE LAPORTÈRE.

Rasin que nai en mai  
Eu tina vai.

Limousin, *Echo de la Corrèze*, 1893, n° 13, p. 6.

Boutoun dé may  
Qui plègue lou chay.

Bouton de mai remplit le chai).

Landes, c. par M. J. DE LAPORTÈRE.

Bourroun dé may  
Plého lou chiay.

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY

Quand le raisin naît en mai  
Il faut s'attendre à du mauvais.

Drôme, *Statist. de la France*.

## 37. — Petite manade

Grande binade.

(On appelle *manade* l'ensemble des *manes* ou grappes de raisin au moment où elles commencent à se former.)

Gironde, PETIT-LAFITTE, *L'Année*.

Manade fourcade

Binade foutade.

(*Manade* fourchue, vinée fichue.)

Gironde, PETIT-LAFITTE, *L'Année*.

## 38. — Vigne en fleur

Ne veut voir ni vigneron, ni seigneur.

(Quand la vigne est en fleur, il faut la laisser tout-à-fait en repos.)

Gironde, PETIT-LAFITTE, *L'Année*.

## 39. — Gelée hors de saison

Gâte la vigne et la moisson.

DAIRE, *Alman. perpet.* 1774, p. 59.

## 40. — Si le jour de la Chandeleur il fait beau

Il y aura du vin comme de l'eau.

Basses-Pyrénées, *Statist. de la France*.

41. — Se gennajo empie le fosse, settembre empie le botte. (Si janvier emplit d'eau les fossés, septembre emplit les tonneaux ; il y aura du vin).

Gênes, CASACCIA.

42. — Le *magnin* est un brouillard malfaisant qui flétrit les vignes. Quand on voit les feuilles d'une vigne devenir noires un beau matin, on dit que la vigne est *magnenée*.

Franche-Comté, PERRON, *Proverbes*, p. 96.

## 43. — Bruyne est bonne à la vigne

Et à bleds la ruïne.

Prov. anc. franç., LEROUX DE LINCY.

Rosée et fraîcheur de mai

Donnent vin à la vigne et foin au pré.

Vosges, SAUVÉ, *Folk-l. des Hautes-Vosges*, p. 157.

Quand le foin se pourrit

Le raisin se nourrit.

Prov. franç., RAMEY, *Manuel d'horticult.*, 1849, p. 68.

Froid mai et chaud juin  
Donnent pain et vin.

Ardennes, MEYRAC, p. 186.

Frais mai, épaisse tourte,  
Mais peu de vin dans la coupe.

Prov. du Lyonnais, DAIRE, *Almanach perpétuel* pour 1774, p. 127.

Quand le vaches sau bien affena  
Lou vignoulan est ma abura.

(Quand les vaches sont bien fournies de foin, le vigneron est mal  
abrenvé).

Lyonnais, PUITSPÉLU.

Grande fenaison  
Petite vinaison.

Lyonnais, PUITSPÉLU.

Année de sécheresse  
Jamais disette ;  
Toujours du grain  
Et du bon vin.

Anjou, A. DE SOLAND (dans *Bull. histor. de l'Anjou*, 1869, p. 61.)

Sech awouss, freh vindinch. (A moisson sèche, vendange humide).

Prov. wallon, FORIR.

S'il pleut le premier jour des Rogations, il pleuvra pour rentrer le foin ;  
s'il pleut le deuxième jour, il pleuvra pour faire la moisson ; s'il pleut  
le troisième jour, il pleuvra pour faire la vendange.

Meurthe, L. ADAM.

A la saint Aubin (1<sup>er</sup> mars),  
Quand le buisson dégoutte au matin.  
C'est du vin.

Gironde, PETIT-LAFITTE, *L'année*.

S'il pleut la veille de saint Pierre  
La vinée est réduite au tiers.

*Le prévoyant jardinier pour 1781.*

Quand il pleut à la saint Râchet (4 juillet),  
Plus tu vè as vègues et moins é y è.

(Quand *etc.*, plus tu vas aux vignes et moins il y a de raisin. Il va en dé-  
clinant. Saint Râchet est saint Martin le Petit ; il rend *rachitique* la  
vigne).

Franche-Comté, PERRON, *Prov.*, p. 12.

Petite pluie du matin  
En juillet est bonne au vin.

Franche-Comté, *Rev. des Trad. pop.*, 1899, p. 443.

Quand il pleut en août  
Il pleut miel et bon moût.

Proverbe français assez répandu.

Quand ploou au mès d'avoust  
Toumbo de mèou é de moust.

Bouches-du-Rhône, *Arman. marsih.*, 1891, p. 15.

Quando piove d'agosto,  
Piove miele e piove mosto.

Proverbe italien.

Cuando llueve en agosto  
Llueve miel y mosto.

Espagne, RODR. MARIN, *Refr. del Alman.*, 1896.

Acqua d'agustu,  
Ogghiu, meli e mustu.

Proverbe sicilien, PITRÈ.

Pluéo d'avoust  
Aboundenci de moust.

Bouches-du-Rhône, *Arm. mars.*, 1894, p. 16.

Quand ploou per sant Felipo  
Faou ni reissèou ni pipo.

Bouches-du-Rhône, *Armana marsihès*, 1894, p. 15.

Aigo de sant Jan  
Lèvo vin e pan.

Bouches-du-Rhône, *Armana marsihès*, 1894, p. 15.

Eau de saint Jean (24 juin) ôte le vin  
Et ne donne pas le pain.

Gironde, PETIT-LAFITTE, *L'année, etc.* — Franche-Comté, *Rev. d. Trad. pop.*, 1899, p. 360.

Quand il plent à la Saint-Thiébaud  
On met les tonneaux sur le haut (*sur le grenier*) ;

Quand il pleut à l'Assomption

On les pousse plus lon (*loing*).

Meurthe, L. ADAM.

S'il pleut à la saint-Barnabé  
La vigne coulera jusqu'au panier.

Donnemarie (Seine-et-Marne), DELETTRE, *Hist. du Montois*, 1849,  
I, 264. — Loiret, r. p.

*Si piove l' zorno de san Vio* <sup>(1)</sup> (15 giugno)  
*El prodotto de l'ua xe mezo julio.*

prov. vénitien, PASQUALIGO.

*Si piove 'l di de san Vi*  
*La na cala ogni di.*

prov. vénitien, PASQUALIGO.

S'il pleut le jour de Sainte Pétronille,  
Les raisins deviennent grappilles  
Ou tombent en guenilles.

Aube, *Stat. de la France* (2).

A san Vit e Modest  
L'è pesg l' acque che i tempest.

Milanaï, CHERUBINI.

S'el pioeuv a san March o a san Grighoeu  
L'ùga la va tutta in cavrioëu (3).

Milanaï, CHERUBINI.

La primera lluvia de agosto apresura el mosto. — Cuando llueve en agosto,  
llueve miel y mosto. — Agua en agosto, azafran, miel y mosto.

Proverbes espagnols, RODRIGUEZ MARIN, *Refrances del Alman.*, 1896.

Acqua d'agustu, ogghiu, meli e mustu.

Proverbe sicilien, PITRÈ.

44. — Il faut que septembre fonde (même) le plomb. Il faut en septembre  
une grande chaleur pour que le raisin achève de mûrir.

Bas-Limousin, J. ROUX.

(1) *San Vito*.

(2) *La Statist.* cite un autre proverbe du départ. de l'Yonne, à propos de sainte Pétronille :

Quand il pleut le jour de Sainte Pétronille  
C'est que la sainte mouille sa guenille.

(3) En vrilles.



45. — Si beaucoup d'étoiles filent en septembre  
Les tonneaux sont trop petits en novembre.

Haute-Loire, *Statistique de la France*.

46. — Si les feuilles de la vigne ne tombent pas avant la Saint-Martin  
(11 nov.), l'hiver sera rigoureux.

Berry, LAISNEL DE LA SALLE, II, 279.

Le mistral qui souffle violemment est appelé *lou despampay'ré* (l'épam-  
preur) parce qu'il arrache les feuilles de la souche ; après un bon  
coup de mistral il est inutile d'aller chercher des feuilles aux vignes.

Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

*Anara pas aou despampà dei vignos.* (Il n'arrivera pas à la chute des  
feuilles de vigne. Se dit d'un individu qui paraît bien malade).

Marseille, RÉGIS DE LA COLOMBIÈRE.

47. — Quand il tonne en mars  
On doit dire : hélas !  
Quand il tonne en avril  
On doit se réjouir.

Prov. franç., *Almanach des laboureurs* pour 1818.

Tonnerre en avril  
Prépare tes barils.

Prov. français.

S'il tonne en avril  
Petit bonhomme se réjouit.

Prov. français.

S'il tonne en avril  
P'tit bonhomme, prépare ton baril.

Eure-et-Loir, c. par M. J. POQUET.

S'il tonne en mai,  
P'tit bonhomme, réjouis-toué.

Eure-et-Loir, c. par M. J. POQUET.

Quand en mars beaucoup il tonne  
Apprêtez cercles et tonnes.

Prov. français.

S'il tonne en avri

Bonhomme, rogne ton douzi (*tonneau*). <sup>(1)</sup>

Berry, LAISNEL DE LA SALLE, II, 274.

Relie pipe et bari

S'il tonne en avri.

Berry, LAISNEL DE LA SALLE, II, 274. (Les proverbes, relatifs à l'influence du tonnerre d'avril, sont contradictoires.)

Quand trono en febrîé

Mouto lei veissèn au graniè.

Bouches-du-Rhône, *Arm. marsihès*, 1891, p. 17.

O toune en mars

O faut foncer tiubes et tounas.

(C'est-à-dire il y aura beaucoup de vin).

Migré (Charente-Inférieure), *Trav. de la Soc. de Saint-Jean-d'Angély*, 1866, p. 68.

S'il tonne en mâ

Relie tonneaux et quarts (*petits tonneaux*).

Berry, LAISNEL DE LA SALLE.

S'il tonne en mâ

Monte ta cube au chambra (*grenier*).

Berry, LAISNEL DE LA SALLE.

O toune en avril

O faut foncer tiubes et barils.

Migré (Char.-Infér.), *Trav. de la soc. de saint-Jean d'Angély*, 1866, p. 68.

O toune en mai

O faut jeter les tiubes sur les fumiers.

(Il faut jeter les cuves, c'est-à-dire il n'y aura pas de vin).

Migré (Char.-inf.), *Trav. de la soc. de saint-Jean d'Angély*, 1866, p. 68.

Quand trono en abrièu

Poues founsa tei barrièu.

Bouches-du-Rhône, *Arm. marsihès pour 1891*, p. 17.

(1) C'est-à-dire : raccourcis ton tonneau, il n'y aura pas de vin l'année qui vient.

Quand trouno dins lè mès de fubrié,  
Dè las tinos né cal faire un jouqué.

(Quand il tonne en février des tonneaux il faut faire un juchoir à poules :  
il n'y aura pas de vin.)

Aude, *Mélusine*, 1877, col. 291.

Tounègre d'abriaou  
Cielo baricas e bariaous.

(Tonnerre d'avril, cercle barriques et barils ; il y aura beaucoup de vin).

Bas-Limousin, CHAMPEVAL, p. 320.

Quand é ton-net i mà de mâr  
Petious e grans davon pleurà.

(Quand il tonne au mois de mars, petits et grands doivent pleurer.)

Albertville (Savoie), BRACHET.

Tounerre au mois d'août  
Aboundance de grappes et bon moût.

Drôme, *Statistique de la France*.

48. — La lune rousse entrant un mercredi, annonce une année désastreuse  
pour la vigne.

Hérault, *Statistique de la France*.

49. — A la saint Vincent

Le vin monte au sarment,  
Ou s'il gèle il en descend.

(La fête de saint-Vincent est au 22 janvier).

Proverbe fr. du 16<sup>e</sup> siècle, LEROUX DE LINCY.

S'il fait beau à la Saint Vincent  
Il y a du vin dans le sarment.

Anjou, A. de Soland, *Proverbes de l'Anjou*.

Saint Vincent clair et beau,  
Plus de vin que d'eau. (*Var.* autant de vin que d'eau).

Proverbe français.

Saint Vincent clair et beau  
Met du vin au tonneau. (*Var.* on aura du vin à plein tonneau).

Loiret, rec. pers. — Charente-Inf., *Trav. de lasoc. hist. de Saint-Jean  
d'Angély*, 1866, p. 90.

Quand il fait beau le jour de saint Vincent  
Le vigneron s'en va chantant.

Vosges, *Statistique de la France*.

Le jour de saint-Vincent clair et serein  
Annonce une année de bon vin.

Moselle, *Statistique de la France*.

Le jour de saint-Vincent, si le soleil luit grand comme un chapeau  
On aura du vin plein le tonneau.

Moselle, *Statistique de la France*.

Le soleil de la saint-Vincent fait boire les vigneros jusqu'à leurs serpettes (1).

Haute-Marne, *Statistique de la France*.

Quand il pleut le jour de saint Vincent  
La goutte pend au sarment.

(C'est-à-dire qu'il y aura du vin.)

Aisne, c. par M. L. B. RIOMET.

Saint Vincent clar e bèn  
Fa vueja lou tounèu.

Bouches-du-Rh., *Armana marsihès*, 1891, p. 17.

Sént-Bincént cla e bèt  
Y a bin aou tounèt.

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.). c. par M. L. DARDY.

Saint Vincent clair  
Le vin à deux liards le verre ;  
Saint Vincent trouble,  
Le vin vaudra le double.

Loiret, rec. person.

Se fo bel per san Vissés  
Tant de vi coumo d'aïgo aouréz.

(S'il fait beau pour la saint-Vincent vous aurez du vin *abondamment*  
comme si c'était de l'eau.)

Gard, c. par M. P. FESQUET.

Saint Vincent clair et saint Paul trouble  
Mettent le vin dans la gourde.

Aube, *Statist. de la France*.

(1) *Probablement* boire des verres de vins remplis à la hauteur d'une serpette.

A la Saint-Vincent si le soleil luit toute la journée, vinée complète ; s'il pleut une partie du jour, demi-vinée ; s'il pleut tout le jour, disette.

Charente-Inférieure, *Statist. de la France*.

50. — On assure que les vignes sont souvent grêlées le jour de la saint-Germain ; aussi l'on dit :

Priez pour qu'à la saint-Germain  
Le bon Dieu ne soit pas parrain.

(C'est-à-dire pour qu'il ne lance pas sur les récoltes des grêlons, comme les parrains jettent des dragées.)

Vallée de la Loue (Franche-Comté), *Rev. d. Trad. pop.*,  
1889, p. 445.

51. — « On appelle *Vendangeurs* : Georget, Marquet et Joannet qui gèlent les vignes, selon le vulgaire. »

BACHOT, *Erreurs populaires*, 1626, p. 305.

« On appelle *Saints Vendangeurs* les Saints dont les fêtes échéent à la fin d'avril ou au commencement de mai, qui est le temps où les vignes sont en danger de geler. On en compte jusqu'à douze, *Saint George*, *Saint Marc*, etc. Il s'est trouvé des paysans, qui, par ignorance, ont demandé qu'on transférât ces fêtes après vendanges. »

RICHELET, 1710.

« Nos ancêtres nommoient ces Saints par des diminutifs, *Georget*, *Marquet*, *Jacquet*, *Croiset*, *Colinet*, *Pèrègrinet*, *Urbinet*. Les gens de Ville-neuve S. George proche Paris, jetterent le 23 d'Avril l'image de leur Saint Patron dans la rivière, parce que ce jour-là leurs vignes avoient gelé. A Verrière, Paroisse du Diocèse de Châlons près Sainte Menchoud, on fit autrefois la même chose et pour la même raison de l'image de Saint *Didier* Patron du lieu, célébré le 23 de Mai. *Merc. de Mai* 1735. p. 899-900. »

*Dict. de Trévoux*, 1752.

Les Saints geleurs sont :

Georget, Marquet, (23 et 25 avril)  
Croiset, Colinet (3 et 9 mai)  
et Urbinet (25 mai)

Le pire de tous quand il s'y met

Car il casse le robinet.

*Le prévoyant jardinier* pour 1781.

Georget, Marquet, Jacquet, Croiset  
Ces quatre font de vin marché.

*Almanach des laboureurs pour 1773.*

Croisoit, Saint-Jean-Porte-Latine,  
Saint Nicolas et Pierre Hermité  
Sont marchands qui font la débite  
Tous les ans de pain et vin.

*Almanach des laboureurs pour 1773.*

Georgot, Marcot, Philipot, Crouzot et Janot  
Sont cinq malins gaïchenots (*garçons*)  
Que cassant souvent nous goubelots.

Franche-Comté, *Rev. d. Trad. pop.*, 1899, p. 361.

Sént-Geourgét, sént-Marqué, sént-Bidalét, sént-Estroupiét, sénto-Crouté, sount lous sénts géladious. (Saint-Georges, saint-Marc, saint-Vital, sainte-Croix, saint-Eutrope, sont les saints geleurs).

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.); c. par M. L. DARDY.

Marquet, Crouzet é Brancaicet,  
Soun patron dé fred.

(Saint-Marc, saint-Croiset et saint-Pancrace sont des patrons de froid.)

Forcalquier (Basses-Alpes). c. par M. E. PLAUCHID.

Les Saints vendangeurs sont : Saint Anicet (17 avril), saint Marc (25 avril), saint Honoré (16 mai). Au siècle dernier, à la suite d'une gelée, le jour de la Saint-Marc, toutes les vignes furent perdues. Les vigneron en tirèrent une vengeance éclatante, en brisant la statue du saint.

Environs de Châtellerault (Vienne), LALANNE, I, p. 26.

Dans le Midi ces saints geleurs sont appelés les *marchands de vin*; ce sont : Saint Georges (23 avril), saint Marc (25 avril), saint Vital (28 avril), saint Eutrope (30 avril), saint Fort (16 mai).

Gironde. PETIT-LAFITTE, *L'année, etc.*

Saint Servais, saint Honorat, saint Pancrace  
Sont trois vrais saints de glace.

Saint-Michel (Loiret), c. par M. J. POQUET.

Saint Didier est un des *saints geleurs*. Des paysans, pendant une procession, en l'honneur de ce saint, voyant leurs vignes gelées, disaient à ceux qui portaient sa statue ; *levez-le, levez-le bien haut, faites-lui voir sa vergogne !*

Lorraine, DEMERSON.

Le dimanche qui suit le jour de la Saint-Georges, si les vignes ne sont pas gelées, on promène solennellement la statue du saint au travers du vignoble et au retour de la procession, on lui lave les pieds et ceux de son cheval, dans un bassin d'argent rempli du meilleur vin ; on lui présente ensuite, à genoux, une fine nappe pour s'essuyer. Mais, si les vignes ont été gelées à cette époque, on le traîne brutalement au travers des vignes et tout le monde crie : *faites-lui voir son ouvrage à ce bon monsieur !* Au retour, au lieu de vin on se sert d'eau pour lui laver les pieds qu'on essuie avec un vieux torchon.

Désertines (Allier), MALLAY, *La fête de Saint-Georges*  
(dans *Annales d'Auvergne*, 1850, p. 233).

Georget, Marquet, Phalet (*saint Phal*),  
Sont trois casseurs de gobelets.

(S'il tombe de l'eau pendant ces trois jours, on ne récolte point de vin).

Aube, *Statist. de la France*.

Saint Urbain  
Est le dernier marchand de vin.

Meuse, *Statist. de la France*.

Que saint Urbain ne soit passé,  
Le vigneron n'est pas assuré.

Hautes-Alpes, *Statist. de la France*.

Après la Saint-Urbain  
Plus ne gèlent vin ni pain.

Nièvre, Rhône, *Statist. de la France*.

A la Saint-Urbain  
Ce qui est à la vigne est au vilain.

(Ce prov. signifie qu'à partir de ce jour (25 mai), le paysan n'a plus à craindre la gelée.)

Anc. prov. franç., NUCERIN, *Proverbes communs*, 1612.

Pér s'ent Urban caou pas étra à la bigno ni aou camp.

(A la Saint-Urbain il ne faut pas entrer à la vigne ni dans le champ.)

[C'est sans doute qu'on craint d'indisposer le saint ce jour-là en ne chômant pas sa fête.]

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

## La Sainte-Titère

Emporte les vendanges dans sa d'avantère.

(La fête de Saint-Didier emporte les vendanges dans son tablier.)

La Benâtte (Charente-Inf.), *Bull. des trav. de la soc. de Saint-Jean-d'Angély*, 1855, p. 90.

(Sur saint Didier jeté à l'eau parce que les vignes avaient gelé, voir BUIRETTE, *Hist. de Sainte-Menehould*, 1882, I, 172).

52. — En mai, bled et vin naît.

Prov. franç., *Le Prévoyant jardinier*, 1781.

53. — Juin fait le vin ; août fait le goût.

Gironde, PETIT-LAFFITE, *L'année*.

54. — *Per sau Barnabà* (11 giugno) *l'ua rien e 'l fior va.* (La grappe remplace la fleur.)

Proverbe vénitien, PASQUALIGO.

A la Saint-Jean

Verjus pendant.

(Tant que le raisin est en fleur, il se dresse comme un épi ; il retombe en grappe quand la fécondation est faite ; c'est alors du verjus).

Franche-Comté, PERRON, p. 47.

Même prov. dans les Vosges, selon la *Stat. de la France*, mais plus complet ; on dit : *A la Saint-Jean, — verjus pendant, — argent comptant.*)

55. — Lou rin en juillet

Creïsse e ven mouret.

Bouches-du-Rhône, *Armana marsihès*, 1891, p. 18.

Oou mes de settembre

Lei rins souen bouen à pèndre

(Au mois de septembre les raisins sont bons à prendre).

Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.

Aou mes d'avoust

Lei rin souen dous.

Bouches-du-Rhône, *Armana marsihès*, 1891, p. 15.



56. — Per la Madalena,  
 La nosa es plena,  
 La raisin veirat,  
 La figa madura,  
 Lou blat estrenat.

(Pour la Madeleine, la noix est pleine, le raisin est coloré, la figure mûre, le blé enfermé).

Aspiran (Hérault), A. ESPAGNE.

Per la Madéléy'na  
 La nose és pléy'na  
 La figa madéoura  
 L'amènla battéouda (*l'amande formée*),  
 Lou rasin véy'ra,  
 Lou bla éstréma.

Lunel (Hérault). c. par M. E. PINTARD.

Per santa Madalena  
 L'aoulana (1) est plena,  
 Lou razin coulourat,  
 Lou blat barrat (2).

Bas-Limousin, J. ROUX.

A la Madeleno  
 La nose es pleno,  
 Lou rasin veirat,  
 La figo maduro,  
 Lou blat ensacat.

Gard, D'HOMBRES-FIRMAS, *Recueil de Mémoires*, II, p. 184.

A la Sainte-Anne allez voir vos vignes ; si les raisins ne sont pas gros comme des pois, vous êtes sûrs qu'à la Saint-François (4 octobre) ils ne seront pas assez mûrs pour vendanger.

Franche-Comté, *Rev. d. Trad. pop.*, 1899, p. 444.

A la Saint-Barthélemy  
 Se lou raisin n'è pè vari [*n'a pas mêlé*]  
 L'è trop tardi (*il est trop tardif*).

Franche-Comté, *Rev. des Trad. pop.*, 1899, p. 508.

(1) La noisette.

(2) Barrat = retiré, enfermé.

Por san Jaime y santa Ana (*en juillet*)

Pintan las uvas ;

Por la Virgen de Agosto

Ya están maduras.

Catalogne, CELS GOMIS, *Meteorologia*, 1888, p. 160.

Santa Ana — Uva pintada.

Espagne, RODRIGUEZ MARIN, *Refrancs del alman*, 1896.

Por Santiago y santa Ana

Pintan las uvas y las granadas.

Proverbe espagnol, RODR. MARIN, *Refr.*, 1896.

Por san Juan y san Pedro

Pintan las uvas ;

Para el quince de Agosto

Ya estan maduras.

Prov. esp., ROMEO Y ESPINOSA, *Calendario pop.*, 1885.

57. — A la Saint-Vincent.

Petit bonhomme, mets la serpe dans le sarment.

Anjou, A. DE SOLAND, *Prov. de l'Anjou*.

Lo poudo d'Oben

Fo biouré pus souven.

(La taille, dans l'Avent, fait boire plus souvent.)

Espalion (Aveyron), AFFRE.

Cu pondo pe 'l mes de febric

N'a pas besoun de desco ni panié.

(Qui taille au mois de février n'a pas besoin de corbeille ni de panier  
pour vendanger.)

Tarn-et-Garonne, BUSCON.

Si l'on taille l'jour de Saint-Aubin

Chaque graine n'a qu'un pépin.

Chablis (Yonne), rec. person.

Les seps de vigne taillés les *jours gras* portent du raisin qui n'a qu'un  
pépin.

*Le prévoyant jardinier*, 1781.

A la Saint-Grégoire,  
Il faut tailler la vigne pour boire.

Charente, *Statist. de la France*.

A Santo-Gatéto  
Vai t'en à ta vignéto ;  
Si l'y vas pas travayà  
Vai té l'y par goustà.

(A Sainte-Agathe, va à ta vigne ; si ce n'est pour y travailler, du moins pour y déjeuner.)

Hautes-Alpes, *Statist. de la France*.

E lè Sainte-Ogotte  
Lou couté (*couteau*) è lè vignotte.

Franche-Comté, PERRON.

A la sèta Guétta  
La man à la gollietta.

(A la Sainte-Agathe la main à la serpette, *pour tailler la vigne*.)

Canton d'Albertville (Savoie). BRACHET.

Taille tôt, taille tard,  
Rien n'est tel que taille de mars.

Prov. franç., *Le prévoyant jardinier*, 1781.

A la Saint-Vanic (*Vernie, le 12 avril*),  
Faut que les veingnes sint toutes taillies.

Franche-Comté, *Rev. d. Trad. pop.*, 1899, p. 232.

Le vigneron me taille,  
Le vigneron me lie,  
Le vigneron me baille  
En mars toute ma vie.

*Calendrier des bons laboureurs pour 1618*.

En mars me lie  
Mars me taille  
Je rends prou quand on m'y travaille.

*Calendrier des bons laboureurs pour 1618*.

En mars taille gras,  
En avril taille chéti.

Charente, *Statist. de la France*.

Ein févrié — l'ouvrié ;  
 Ein mars — lou goïllar (*la serpette*) ;  
 Ein abriou — lu chétiou.

Dordogne, DESCOURTDES, p. 35.

La puta di marzu addicca lu pazzu,  
 Lu pazzu s'addicca e la vigna sicca.

Prov. sicilien, PITRÈ.

Quannu la viti chianci, lu patruni ridi ;  
 Ma si s'addicca, la vigna sicca.

Prov. sicilien, PITRÈ.

Chi g'ha vigna soa,  
 De marzo la poa.

Prov. vénitien, PASQUALIGO.

*En marzo poda el ricacho, en abril, el ruin. — Quien tenga fuerza en el brazo, que care e pode en marzo. — La vigna poca, en marzo la poda, mas no á toda hora. — Quien en marzo no poda su viña, perde la vendimia. — Tu vigna alabada en marzo la poda y en marzo (ó en mayo) la cava.*

Proverbes espagnols, RODRIGUEZ MARIN, *Refranes del alm.*, 1896.

*Pódame en Enero,  
 Rójame en Abril,  
 Y déjame dormir.*

Prov. espagn., RODRIG. MARIN, *Refr. del alm.*, 1896.

*Si la podas en Enero  
 Y la cavas en Febrero  
 Villana será la viña  
 Que no te haga caballero.*

Prov. esp., RODRIG.-MARIN, *Refr. del alm.*, 1896.

*Poda en Enero  
 Y cava en Febrero  
 Y serás urero.*

Prov. esp., RODRIG. MARIN, *Refr. del alm.*, 1896.

Al juliol  
 La garrofeta porta dol  
 Y l' rahimet també n'vol.

Proverbe catalan, CELS GOMIS, *Meteorol.*, 1888, p. 119.

Fammi povera, ti faro ricco.

Proverbe italien très répandu.

De bois noué court grandes vendanges.

Prov. fr. du 16<sup>e</sup> siècle, LEROUX DE LINCY.

Petit bois, grande vinée.

Charente-Inf., *Soc. hist. de Saint-Jean-d'Angély*, 1866, p. 69.

Ramo courto — Vendimio longo.

Gard, D'HOMBRES-FIRMAS, *Rec. de mémoires*, II, 133.

Ramel court, loungo bendémio.

Languedoc, *Arm. de Lengado*, 1877.

Ramo corto, vendemmia longa.

Italien, PESCETTI,

Cao (*capo, tralcio*) curto, vendèma longa.

Prov. vénitien, PASQUALIGO.

An cavo longo fa 'na vendema curta,

E'n cavo curt fa 'na vendema longa.

Prov. vénitien, PASQUALIGO.

Se poudos ras — Béouras ;

Se poudas lon — Béouras un on ;

Se poudos court — Béouras toujours.

(Si tu tailles ras près du cep, tu boiras ; si tu laisses long sarment, tu boiras un an ; si tu le laisses court, tu boiras toujours.)

Gard, c. par M. P. FESQUET.

Hod-me pregoun,

Talhe-m ardoun,

Tire-m la mousse,

Que-t pleuré la bousse.

(Houe-moi profond, — Taille-moi rond, — Ote-moi la mousse, — Je te remplirai la bourse.)

Béarn, LESPY.

Poudo-mi davan que ploure,

Foi-mi davan que boure,

Magenco-mi davan flouri

E pouras béoure de bon vi.

(Taille-moi avant que je ne pleure, bêche-moi avant que je ne bour-

geonne, houe-moi avant que je ne fleurisse et tu pourras boire du bon vin.)

Gard, comm. par M. P. FESQUET.

Poude mi lou mestre, fouye mi cu voudra. (*Que le maître me taille lui-même, et me labore qui voudra.*)

Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Stat.*, IV, 350.

Taille toi-même ta vigne. (Ne laisse pas à d'autres le soin de tes affaires).

Prov. turc, BARBIER DE MEYNARD.

Lou boun pouday'ré qu'és lou mèsté de la bigno. (Le bon tailleur de la vigne en est le maître.)

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

A buon patate buona vigna, a buona vigna buon patate.

Proverbe italien très populaire.

Une femme qui taille bien

C'est une mère au vin.

Cote-d'Or, *La Bourgogne, Rev. vitic.*, 1859, p. 89.

Ase poudet, Dieus doumet lou vi. (*Ane tailla la vigne, Dieu donna le vin.*)

Bas-Limousin, J. ROUX.

*El primo che g'ha brusca .re sta un musso.* (Le premier qui tailla la vigne fut un âne.)

Prov. vénit., PASQUALIGO.

Asinu puta e Diu fa racina.

Prov. sicilien, MORTILLARO.

Les vignes vieilles doivent se tailler en lune jeune.

Gers, *Statist. de la France.*

Poudo toutjjour én luo tréndo. (Taille la vigne en lune nouvelle, avant le plein.)

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

Il faut tailler la jeune vigne en lune vieille, pour arrêter la végétation, et, la vieille vigne, en lune jeune, pour l'activer.

Dordogne, DESCOURTÈDES, p. 35.

Les vigneronns taillent en vieille lune pour avoir du raisin et en jeune lune pour avoir du bois.

Dicton général en France.

Il ne faut pas tailler la vigne quand la lune est sur son déclin.

Yonne, *Statist. de la France*.

Quand on taille la vigne pendant la pleine lune, les raisins deviennent ronds.

Migré (Charente-Inf.), *Trav. de la soc. hist. de Saint-Jean-d'Angély*, 1866, p. 66.

Su las costas poudo décloro, déns las bachos poudo dé tard, à la luo dé mars. (Sur les hauteurs taille de bonne heure, dans les vallées taille tard, à la lune de mars.)

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

58. — Dans les années où l'on craint que les gelées d'hiver n'aient influé sur la jeune vigne où la pousse de l'année, on ne provigne pas ; on laisse très peu de nouveau bois, afin que la vigne puisse profiter de l'ancien. On fait alors avec cette vigne du vin que les vigneronns du Laonnois appellent *du vin de cerneau* ou du *cerneau*. Ce mot a donné lieu au dicton suivant :

Année de cerneau

Année de tonneau.

Aisne, BRAYER, *Statist. de l'Aisne*, 1824, II, 493.

59. — Tént l'alé

Coumo un poudayré.

(Il retient sa respiration comme un tailleur de vigne ; il est sérieux, préoccupé.)

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

60. — Ploura coum ue bit talhade. (Pleurer comme une vigne taillée, pleurer beaucoup.)

Béarn, LESPY.

Trémbla coum la bit talhade. (*Trembler comme la vigne taillée*.)

Béarn, *Counèdes biarnès*, Pau, 1890, p. 188.

Piangere come una vita tagliata.

Proverbe italien.

Val miels que la vinha pure que lou vinharou. (*Il vaut mieux que la vigne pleure, que le vigneron.*)

Bas-Limousin, J. ROUX.

Quand la vigne pleure après la taille, c'est signe de froid.

Loiret, rec. pers.

Pour tailler la vigne n'attends pas qu'elle pleure.

(Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

61. — Couan lou coucut é ba canta  
Prén-té la pique é bé caoülheba (déchausser la vigne.)

Chalosse (Landes), V. FOIX, *Poés. pop. land.*, 1890, p. 30.

Houtye-m, en quin temps que-m houtyes,  
Mes en may que-m rehoutyes,  
Que-t darey bii  
Qui-t hara droumi.

(Bêches-moi, en n'importe quel temps que tu me bêches ; mais au mois de mai, rebêches-moi ; je te donnerai du vin qui te fera dormir.)

Béarn, LESPY, *Prov.*

Otjio mé én may, mé trassaras quand pousqués. (Bêche-moi en mai, tu me bineras quand tu pourras.)

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

Mes qu'en may mé otjès,  
Harbiò me quan pousqués.

(Pourvu qu'en mai tu me bêches, tu me chausseras quand tu pourras.)

Pays d'Albret (Lot-et-Gar.), L. DARDY, I, 250.

*Per aredre le rasin, caou caressà la souco.* (Pour avoir le raisin, il faut caresser la souche.)

Gard. c. par M. FESQUET.

Cava me en polvo  
Y bine me en lodo  
Y dante he vino hermoso.

(Bêches-moi dans la poussière, bines-moi dans la boue, et tu feras bon vin.)

Proverbe espagnol, CÉSAR OUDIX, *Refrances castell.*, 1614.

Qui fouoi, buoi ; qui bine, vine ; qui terce, verse.

Prov. languedoc., OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agric.*, 1600, p. 159.

Chi vuol aver del mosto  
Zappi le viti d'agosto.

Prov. italien, MONOSINI, 1604.

62. — Vigno despampado  
Vigno rapugado.

Provence, MISTRAL.



63. — Dans une jeune vigne, il ne faut jamais ôter l'herbe. — (C'est-à-dire qu'il ne faut jamais y en laisser venir.)

Prov. franç., H. SCLAFFER, *Le paysan riche*.

64. — L'ombre du bon maître

Fait la vigne croître.

Prov. franç., OLIVIER DE SERRES, *Th. d'agric.*, 1600, p. 140.

La vinha vol toujours veire soum ome. (La vigne veut toujours voir son homme; la vigne réclame des soins à tout instant.)

Bas-Limousin, J. ROUX.

La bigno qu'aimo l'ouéll doou mesté. (La vigne aime l'œil de son maître.)

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

La vigna vonor vere que l'oumbra de soum mestré.

Hautes-Alpes, F. ALLEMAND.

65. — Pour avoir de bon vin, il ne faut donner à la vigne que du fumier d'alouette. (Il faut fumer rarement la vigne et peu à la fois.)

Prov. franç., GACON, p. 526.

66. — Uno vigno à cènt ans

Es encaro un enfant.

Proverbe provençal, MISTRAL.

67. — Vigna purpantiata, vigna eterna. (*Vigne provignée dure éternellement.*)

Prov. sicilien, PITRÈ.

68. — Bignou de mountagnou

Un aug radin e dex ans ramon.

(Vigne de montagne, donne du raisin pendant un an, et reste dix ans sarment sans fruit.)

Vallée du Couserans (Ariège), CASTET, *Proverbes*, 1889.

Bigno de mountagno.

Un an bi e set ans ramo.

Ariège, *Alman. pat. de l'Ar. pour 1898*, p. 40.

69. — On appelle *moque-bouteille* ou *moque-panier* une mauvaise terre où la vigne vient mal et ne donne pas grand espoir de vendange.

Saint-Cheron (Seine-et-Oise), VIAN, *Hist. de Saint-Cheron*, 1875, IV, 347.

On appelle *trompe-tonneau* un mauvais vignoble ; on donne le nom de *guigne-chien* à un vignoble trop rapproché du village ce qui fait qu'on est obligé d'y mettre des gardes pour empêcher les chiens de manger le raisin ce dont ils sont très friands.

Maine-et-Loire. *Bull. de la Soc. industr. d'Angers*, 1876, p. 51.

70. — Une taupe dans un pré,  
Un sergent dans un village  
Et dans la vigne un noyer  
Sont capables de tout gâter.

Loiret, rec. pers.

71. — Vigno près — Es sans pretz. (Vigne auprès de la maison est inestimable.)

Gard, c. par M. P. FESQUET.

72. — Vigne double si elle est close.

Prov. franç. du 16<sup>e</sup> siècle, LEROUX DE LINCY.

73. — Cu simina nt' a vigna  
No meti e no vindigna.

(Celui qui fait des semailles (de céréales ou autres produits agricoles) dans la vigne, ne moissonne ni ne vendange. Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.)

Catobre, *La Calabria*, 1895, p. 83.

Cui simina 'ntra la vigna  
Nun meti nè vinnigna.

Prov. sicilien, PITRÈ.

Chi vuol grano non beve vino.

Proverbe italien.

Jamais laboureur n'a été vigneron.

Proverbe français.

74. — Ni en nouoro porlouso,  
Ni en binho louong de comi,  
Ni en comp prép de ribieiro,  
Ni en houstal prép de coubent  
Noun employes toun orgent.

Ni en bru bavarde — ni en vigne voisine de chemin — ni en champ qui

borde une rivière — ni en maison proche de couvent — n'emploie ton argent.)

Aveyron, DUVAL.

Fenno fenestrîeyro,  
Comp sus ribièyro,  
E bigno sus comi  
Oou toujours fach missonto fi.

Aveyron, VAYSSIER.

*Tre cose fanno stà l'ommo 'nguàrdia : vigna à lo prùbbecco, castiello a le frontere, 'na bella mogliera.*

Prov. napolitain, *Il Giambattista-Basile*, I. 67.

Vinyas y donas hermosas  
De guardar difficultosas.

Proverbe catalan.

*El que tiene muger hermosa,  
O castillo en frontera  
O viña en carrera  
Nunca le falta guerra.*

(A celui qui a belle femme, château sur la frontière, ou vigne sur le grand chemin, jamais la guerre ne lui fait défaut.)

Proverbe espagnol.

*Viña y niña, peral y habar  
Malos son de guardar.*

(Vigne et fille, jardin de poiriers et champ de fèves, sont difficiles à garder.)

Proverbe espagnol,

*Apar de rio no compres viña ni olivar ni caserio.* (Auprès d'une rivière n'achète ni vignes ni jardin d'oliviers ni métairie.)

Prov. espagnol, OUDIN, *Tresor*, 1660.

*Moller fermosa, vinha e figuival  
Muy maos sou de guardar.*

Proverbe portugais.

*Figlias, vignas e curtins  
Pertgüra dals vischins.*

Prov. roumanche, BÜHLER.

75. — La donna a la finestra è comu la racina 'mmenzu la strata. (*Chi passa stende le mani per raccoglierne.*)

Prov. sicilien, PITRÈ.

76. — Quant on planto de tout plan  
On vendemio cad' an.

(Quand on plante de tout plant, on vendange chaque année.)

Tarn, COMBETTES-LABOURELIE, *Roman et patois*, 1878, p. 134.

77. — De bon complant ta vigne plante : de bonne mère prends la fille.

Prov. anc. franç., *Gloss de l'anc. th. fr.*

De bon plant planto ta vigno,  
A bon sang marido ta fiho.

Pujaut (Gard), c. par M. RÉGUIS.

De boum plon planto to bigno,  
O boum son morido to filho.

(De bon plant plante ta vigne, à bon sang marie ta fille.)

Aveyron, DUVAL.

De boum plant planto la tiu vigno,  
De boum oustal caousis la filho.

Villefranche-de-Lauragais (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT.

Planto la bigno dé boum sirmént  
Prén la filho dé bounos gens.

Tarn, COMBES, *Proverbes castrais*.

De boum plan, planta ta binho  
De bouno raco prend la filho.

Tarn-et-Gar., BUSCON.

De bouan plant planta-n-en ta vigna  
De bouana renoumeia maria-li ta filla.

Gap (Hautes-Alpes), *Soc. d'Etudes des Hautes-Alpes*,  
1884, p. 373.

*D'a boa nai busca a filla*  
*E d'a boa cepa pranta a vide.*

Proverbe galicien.

Di buona terra to' la vigna  
Di buona madre to' la figlia.

Prov. italien., MONOSINI, 1604, p. 377.

78. — Ni trop filles — ni trop vignes.

Prov. ancien français, *Mém. de l'Acad. de Nîmes*, 1882,  
p. 326.

Paou binhos — Paou filhos. (*Ayez peu de vignes et peu de filles.*)

Aveyron, DUVAL.

Ni trop de bignos, ni trop de filhos

Ni trop d'oustals en paouros vilos.

(*N'ayez ni trop de vignes, ni trop de filles, ni trop de maisons dans les villes pauvres.*)

Tarn-et-Garonne, BUSCON.

Paou vigno et paou filho

E ben tengudo.

(*Peu de vignes et peu de filles, et bien tenues.*)

Prov. provençal du 17<sup>e</sup> siècle, *Bagado provençalo*.

Paouc de bignos, paouc de filhos,

Aoutroumen paouros familhos.

Tarn, COMBES, *Prov. castrais*.

79. — *Maison bâtie et vigne plantée*

*Ne se vendent pas ce qu'elles ont coûté.*

Proverbe français bien connu.

*Bigno plantado, oustal fach,*

*Digus sa pas se qu'ouu coustat.*

Espalion (Aveyron), AFFRE.

*Casa fatta e vigna posta*

*Nessun sà quel ch' ella costa.*

Prov. ital., MONOSINI, 1604.

Oustal bastit é bigno plantado

Sap pas so qué gagno.

Ariège. *Alm. pat. de l'Ariège pour 1897*, p. 11.

80. — *Achaptz paiez, maison faicte,*

*Viglne plantée et femme necte.*

Proverbe inscrit sur le titre du *Manual curatorum* etc.. 1505,

par le curé Pierre Chatard, premier possesseur de ce livre.

(Commun. de M. P. LE BLANC.)

Achetez vigne plantée et maison bâtie.

Proverbe français connu.

*Accatta casa di cu' no fabbricau,*

*E vigna di cui no la chiantau.*

(Achète la maison de celui qui ne l'a pas bâtie, et la vigne de celui qui ne l'a pas plantée ; *ils ne savent pas ce qu'elles ont coûté.*)

Laureana di Borrello, *La Calabria*, octobre 1895, p. 16.

*Casa fatta e vigna sfatta.*

(Achetez maison en état et vigne en mauvais état; quand on entre en ménage il importe que la maison soit en bon état; quant à la vigne on pourra la rétablir à peu de frais.)

Prov. sicil., PITRÈ.

*Casa murata et vigna chiantata.*

Sicile, PITRÈ.

81. — *Piantar una vigna* = planter une vigne, être préoccupé, avoir des distractions, ne pas répondre à la personne qui vous parle.

Proverbe italien.

82. — *Trovare una bella vigna* = trouver une bonne affaire, une bonne occasion, à peu de frais.

Locut. ital.

83. — *Aver la vigna di papo Giulio* = posséder la poule aux œufs d'or, jouir d'une chose, sans s'être donné aucun mal pour l'avoir.

Milanaï, CHERUBINI.

84. — Li vilains dist: « Par saint Martin!

Tels fait vigne, n'i quient raisin. »

Prov. anc. franç., *Li biaux Desconneus*, XIII<sup>e</sup> siècle,  
Edit. Hippeau, V, 903-904.

Mi pianto la vigna e un aotr la god. (*Je me plante une vigne et un autre en profite.*)

Proverbe piémontais.

Il vegl planta la vigna et il giuven fa la vendemia. (Le vieux plante la vigne et le jeune fait la vendange.)

Prov. roumanche, BÜHLER.

85. — *Piantare una vigna* = planter une vigne, faire le profit d'autrui, travailler pour autrui.

Locut. ital., OUDIN, 4681.

86. — *Casa per suo habitare*

*Vigna per suo logorar,*

*Terreno quanto si può guardar.*

Prov. italien, PESCEITI.

87. — Casa quantu stâi, vigna quanta vivi, terra quantu vidi, rênmita quantu pôi.

Prov. sicilien, PITRÈ.

*Casas, cuantas bibas* (var. *cuanto quepas*)

*Biñas, cuantas bebas,*

*Tierras, cuantas beas,  
Y olibares, los que pueas.*

Andalousie, RODRIGUEZ MARIN, *Cien ref.*

Chianta vigni quantu vivi, e simina quantu vidi.

Prov. sicilien, PITRÈ.

88. — *Vigna plantata de me, moro do mio padre, olivo dal mio nonno.*

Proverbe italien.

Olivari di tò nannu, cèusi di tò patri, vigna tò.

Proverbe sicilien, PITRÈ.

89. — Molte volte l'uomo crede comprar una vigna, compra lite o tigna.

Prov. ital., GARNERO, *Quatro dialogi*, 1627.

Chianta vigni supra vigni e sempri ha' tigni.

Prov. sicilien, PITRÈ.

Pocu parti e pocu vigna

L'una e rugna, Paltra è tigna.

Prov. sicilien, PITRÈ.

Cu' havi vigna — Havi tigna.

Prov. sicilien, PITRÈ.

Megghiu tigna chi locu e vigna.

Prov. sicilien, PITRÈ.

Qui change de vigneron

Change de larron.

Loiret, rec. pers.

90. — La vigne paye le champ. — La vigne achète prés et champs.

Proverbes de la Franche-Comté, PERRON,

91. — Quand le vin travaille, bout ou subit quelque altération, les cabaretiers disent que dans ce moment *la vigne est en fleurs*.

FURETIÈRE, 1708.

Quand flouris lou vin

S'amaduro lou rasin.

(Quand fleurit le vin, c.-à-d. quand il se couvre de moisissure, le raisin commence à mûrir.)

Proverbe provençal, MISTRAL.

92. -- Non essere terreno da por vigna. (*Ce n'est pas un terrain à planter de la vigne; ce n'est pas un terrain doux; on n'y fait pas ce qu'on veut.*)

Locution italienne.

Non vi è terreno da vigna. (*Cioè questo non è luogo da piantar vigne, da piantar carote, da imboccare, da ingannare.*)

Locut. ital., PAULI, *Modo di dire*, p. 42.

NON ESSERE TERRA DA POR VIGNA. Figuratum. vale Essere persona soda, e da non lasciarsi indurre a fare l'altrui volere, o concorrere negli altrui sentimenti così di leggieri, e senza ragione. E si dice anche con altro signifle. di Persona da farne poco capitale.

Locut. ital., PERGANTINI, 1760.

93. — Vigne qui est de *La Courtille*,  
Aussi bien que femme ou fille,  
Belle montre et peu de rapport  
Qui s'y fie a très grand tort.

Prov. du 17<sup>e</sup> siècle, LEROUX DE LINCY.

On a dit qu'il s'agissait, dans ce proverbe, de *La Courtille*, endroit situé près du faubourg du Temple, à Paris, qui était autrefois environné de vignes.

La vigne de la Courtille, belle montre et peu de rapport.

Ancien proverbe, CYRANO DE BERGERAC, *Le Pédant joué*.

Les courtilles estoient des jardins champêtres : c'est de là qu'est venu ce proverbe populaire de *vin de la Courtille*, pour dire, *de mauvais vin*, parce que les treilles des jardins n'en produisent jamais de bon.

DELAMARE, *Traité de la police*, 1703.

La vigna del Madda, assai pampani e poc' uva.

Prov. ital., MONOSINI, 1604, p. 411.

La vigna pampinosa fa poca uva.

Proverbe italien.

Donna finestrosa, vigna pampinosa, che brutta cosa.

Abruzze, PIRÈ.

94. — On dit aux jeunes époux, que, s'ils peuvent passer toute une année sans se repentir de leur mariage, *ils auront la vigne de l'Evêque*.

Locut. franç., LEROUX, *Dictionn. comique*.

On dit dans le même sens, de jeunes époux bien amoureux l'un de l'autre : *ils veulent gagner la vigne de Monsieur d'Uzès*.

Gard, comm. par M. P. FEZQUET.

Un seigneur de Vandy dit un jour, qu'il donnerait la plus belle vigne de



son domaine à la femme qui passerait la première année de son mariage sans regretter de s'être mariée. Or, la tradition rapporte que jamais, à Vandy, femme n'a mérité cette vigne.

Ardennes, MEYRAC, IV, 328.

95. — On appelle la vigne de : *S'abiōi sabut !* (Si j'avais su !) la vigne où se rendent, après vendanges faites, les mal mariés, les mal assortis ; ils vont, ces pèlerins, à travers les pampres dépouillés, se frappant la poitrine, levant les bras au ciel et s'écriant : *si j'avais su !*

Languedoc, POUVILLON, *Nouvelles réalistes*, 1878.

96. — Avec la patience le verjus devient confiture et les feuilles de mûrier deviennent satin.

Prov. turc, MICHEL LE FEBVRE, *Théâtre de la Turquie*, [1681, p. 240,

Cum il temps madiran las uvas.

Proverbe roumanche, BÜHLER.

97. — Cette année les raisins ont fait mal aux grêlons. (*Se dit quand ils n'ont pas mûri.*)

Savoie, CONSTANTIN, *Littér. orale de la Savoie*.

98. — Aux femmes enceintes qui ont envie de manger quelque chose qu'elles ne peuvent se procurer et qui craignent que l'enfant n'en soit marqué, faites-leur boire le suc de tendrons de vigne bien pilés.

M<sup>me</sup> FORQUET, *Suite du recueil des remèdes*, 1701, II, 165.

99. — En parlant de quelqu'un qui n'est pas aimé, qui ne sera, par conséquent, pas regretté, on dit : *fara bèn dé mourî s'encô lei souco plouron.* (= il fera bien de mourir quand les souches pleureront ; c'est-à-dire, en ce cas, il n'y aura pas pour lui d'autres larmes.)

Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

100. — « On dit que les aigrets ou verjus pochés en l'œil esclarcissent la veuë. »

LAURENT JOUBERT, *Erreurs pop.*, 1600, p. 144.

Les pleurs que verse la vigne taillée servent à éclaircir la vue surtout quand ils sont recueillis le jour de Sainte-Eutrope (30 avril.)

Loiret, c. par M. J. POQUET.

Lei lagrémo dé souco

Garisson lés néy' é la bouco.

(Les larmes de la vigne servent à guérir les maux d'yeux et les maux de dents.)

Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

101. — L'eau qui découle des *vignes* dans le tems de la taille, au mois de mars, recue dans une phiole, rompt les œufs que les oiseaux de proie ont dans le corps, & qui les mettent en grand danger dans le tems de la mue, en trempant & lavant dans cette eau l'espace de huit jours la chair de leur pât.

MASSÉ, 1766.

102. — Dans la Lozère, pour préserver les jeunes chiens de la maladie, on leur fait boire de la sève de vigne.

RÉGUIS, *Mat. médic.*, p. 53.

103. — This unripe grape has already the properties of a raisin. (Spoken of a very young person, with the understanding and gravity of age. He has an old head on young shoulders. It is also applied to a young man who assumes the manners of age, which don't become him.)

Prov. persan, ROEBUCK.

104. — Les pères mangent du raisin vert et les enfants en ont les dents agacées. (On souffre des fautes des parents.)

Ce proverbe, tiré de la Bible, se retrouve dans toute l'Europe et aussi chez les Arabes.

Tal calzo, tal magliolo,

Tal padre, tal figliuolo.

Proverbe italien.

A cep lepreux, verjus galeux. (Tel père, tel fils.)

Proverbe turc, BARBIER DE MEYNARD.

105. — *Les raisins ne sont pas encore mûrs!* (Se dit à une personne qui dénigre et fait semblant de dédaigner ce qu'elle ne peut obtenir. — On dit aussi simplement: *ils sont trop verts!*)

Locution française.

Quelqu'un disait, voyant une grappe de raisin, hors de sa portée: *elle n'est pas mûre* ou *oh! comme elle est verte!*

Proverbe arabe. BERGGREN; SOGIN.

Il est comme le renard

Il n'en a que le regard.

Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET.

Il est trop vert, dit-il,

Et bon pour des goujats.

(Dans la Fable de LA FONTAINE, *Le renard et les raisins.*)

106. — *La vigna di la vicina pari sempri cchiù carricata.*

Prov. sicil., PITRÈ.

107. — On appelle *la vigne à mon oncle* la vigne où tout le monde prend du raisin sans le payer.

ODIN, *Curiositez franç.*, 1640.

Celui qu'on trouve saisi de raisin cueilli dit : *je l'ai pris dans la vigne à mon oncle, c'est la première en sortant du village.*

FURETIÈRE, 1708.

Es la vigno dé moun ounclé Jan Raoubo.

Provence, MISTRAL.

On appelle *vin de lune* le vin fait avec des raisins volés la nuit.

Centre de la France, JAUBERT.

*Revirer la chèvre* = aller cueillir quelques grappes de raisin dans les vignes avant les vendanges.

Bournois (Doubs), ROUSSEY.

108. — Cui travagghia a vigna, mancia racina.

Proverbe sicilien, PITRÈ.

Cui va a la vigna, e nun cogghi racina,

Tristu è l'asinn chi si lu mina.

Proverbe sicilien, PITRÈ.

109. — Le raisin de la vigne non gardée est doux.

Proverbe turc, BARBIER DE MEYNARD.

110. — *Andar a vignone* = andare alle vigne, a oggetto di rubare l'uva.

Locut. ital., MANUZZI.

111. — Il vend la vigne et il achète des raisins.

Proverbe roumain, SCHULLER.

112. — Parente di Bartolo che vende la vigna per comprar pane.

Prov. ital., DUEZ, 1678.

113. — Hè el marcat de Goudonli

Bene-sé era bigna è reserba-se et bi.

(Faire le marché de Goudouli, vendre la vigne et se réserver le vin.)

Hautes-Pyr., *Souvenirs de la Bigorre*, t. IX, 1889, p. 323.

114. — Porter du raisin à la vigne. (*Se donner une peine inutile.*)

Proverbe turc, BARBIER DE MEYNARD.

115. — La paou garda la vinha. (La peur garde la vigne. Se dit aussi au figuré. Telle fille garde son honneur, non par vertu mais par crainte.)

Bas-Limousin, J. ROUX.

La paou gouardo la bigno.

Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.

Pagura guarda vigna e non sipala. (La peur garde la vigne et non la haie.)

Calabre, *La Calabria*, 15 marzo 1889.

Paura guarda vigna e lu guardianu si la vinnigna.

Sicile, PITRÈ.

*Mièdo guarda viña y no viñadero.*

Prov. espagnol, MINSHAW, *Span. Gram.*, 4622.

*O medo guarda a vinha e nam o vinheiro.*

Prov. portugais, PEREYRA.

116. — Quem com o demo cava a vinha, com o demo a vindima.

Prov. portugais, PEREYRA.

117. — Una vigna piena d'uva e una forca piena di ladri la fa pur un bel veder.

Milan, *Generi brighelleschi*, 1859, p. 62.

La forca (*la potence*) è una pergola che ghe stà più d'un grappo d'uva.

Milan, *Generi brighelleschi*, 1859, p. 66.

On appelle *vàzimo* (raisin un homme pendu.

Argot espagnol, OUDIN, 4660.

118. — Il popolo narra che menato Cecco d'Ascoli ad impiccare, a qualunque corda veniva impeso, tutte si rompevano, perchè quegli era quel maliardo che sapete. Infine i ministri della giustizia non sapevano a che corda votarsi, quando si udì per l'aria una voce gridare: *viticchio! viticchio!* Era il diavolo che insegnava quell'unico modo di vincere le fattuchierie di Cecco. Fatto subito tesoro di quel suggerimento, ed impeso coi viticchi, Cecco restò morto.

Teramo, SAVINI.

119. — Une femme sans amant est comme une vigne sans pesseau.

Prov. anc. franç., *Gloss. de l'anc. théâtre franç.*

Ogni vite vuole il suo palo. (Une jeune fille, même laide, doit trouver à se marier.)

Sienne, *Arch. d. trad. pop.*, 1895, p. 424.

*La vigna nun pò sta' ssènza cannelo,*

*E la rigázza senz' innamorato (1).*

Envir. de Rome, SABATINI (dans *Rivista di letter. pop.*, 1878, p. 470.)

*Fin-na ir vi i han i soi grin grin.* (Fino le viti hanno i loro capreoli o viticci do attaccarsi. (*A la fin on finit par trouver un appui dans la vie, des amis, etc.*))

Monferrat, *Archivio d. trad. pop.*, 1886, p. 428.

120. — Poulido filho

Bal uno binho.

(*Jolie fille vaut une vigne* par les bouteilles de vin que l'amoureux paie aux parents pour approcher d'elle.)

[On peut comprendre autrement ce proverbe; il peut signifier qu'une jolie fille est facile à marier; la beauté remplace la dot.]

Aveyron, DUVAL.

121. — Per vendemias tout panié servis. (Pendant les vendanges tout panier sert.)

Aspiran (Hérault), ESPAGNE. (Même proverbe dans l'Aveyron, selon VAYSSIER.)

*Tout machan pèy'rot sérbis à bregnos* (= tout mauvais panier sert en vendanges.)

Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.

122. — Adieu paniers, vendanges sont faites.

Proverbe français.

123. — Un caestro d'uva non fa vendemmia.

Proverbe italien.

124. — Si vendemias et Pasquas duravoun tout l'an, seriè ni asé ni capellan. (Si les vendanges et les Pâques duraient toute l'année, il n'y aurait ni âne ni prêtre; il y aurait trop de travail pour eux.)

Env. de Gap (Hautes-Alpes), F. ALLEMAND, dans *Soc. d'Etudes des Hautes-Alpes*, 1884, p. 374.

125. — A caresme-prenant et en vendange

Tous propos sont de licence.

Prov. du 16<sup>e</sup> siècle, LEROUX DE LINCY.

(1) Questo canto ci ricorda una simile imagine usata dall' Ariosto nell' *Orl. Fur.* (c. X, st. 9) laddove dice :

. . . . senza amante  
Sareste come inculta vite in orto,  
Che non ha palo ove s'appoggi o piante.

126. — A vendanges et aux jours gras  
Tous mets sont bons dans le repas.

Prov. franç., LEROUX DE LINCY.

127. — Il ne faut pas vendanger avant les bans (*lei cride.*) — (Avis aux filles.)

Vaucluse, BARJAVEL.

Chi vendemmia troppo presto o svina debil vino o tutto agresto.

Proverbe italien.

La vigne dont on récolte les raisins avant le temps convenable, ne produit pas même de bon vinaigre.

Prov. talmudique, SCHUHL.

Plus tard on vendange, meilleur est le vin.

Aveyron, VAYSSIER.

Celui qui attendra le verjus le mangera en raisin.

Prov. arabe syrien, BERGGREN.

128. = « C'est lors aiguïser la serpette  
Alors que la vendange est faite. »

*Le vrai recueil des Sarcelles*, 1764, I, 496.

129. — *La vigne du Seigneur* = le peuple d'Israël. — *Travailler à la vigne du Seigneur* = travailler à l'instruction des Chrétiens, à la conversion des pêcheurs.

Locutions françaises, *Dict. de Trévoux* 1752.

Il a mis le pied dans la vigne du Seigneur. (Il s'est enivré.)

Locut. franç., *Dict. de Trév.*, 1752.

Il a mis le pied dans la vigne. (Il s'est enivré).

Locut. fr. moderne.

Se mettre dans la vigne jusques au pescher.

(S'enivrer complètement. Il y a ordinairement des pêcheurs plantés de distance en distance dans les vignes.)

*Serées de Guillaume Bouchet*, Rouen, 1635, I, 32.

*Etre dans les vignes* = être ivre.

Locution française.

*O é passa di las vignas.* (Il a passé dans les vignes, il est ivre.)

Limousin, *Revue des patois*, I, 221.

*Pied de vigne* = ivrogne au nez rouge et bourgeonné.

Locution bien connue à Paris.

*Hazerse una ura* = s'enivrer.

Espagnol, SOBRINO, 1721.

*Allons écraser un grain* = allons boire un coup.

Locution parisienne.

De celui qui parle toujours de vin et de boire, on dit *qu'il prêche sur la vendange*.

Locut. franç., FÉRAUD.

Unta-s dab oli de sarment. (S'oindre d'huile de sarment, boire au moment du départ ; prendre des forces.)

Béarn, LÉSPY.

130. — Un buveur était à table ; au dessert on lui offrit du raisin : « Je vous remercie, dit-il, en repoussant l'assiette, je n'ai pas coutume de prendre mon vin en pilules.

BRILLAT-SAVARIN, *Physiologie du goût*.

131. — *Coglièr l'ura* = burlare, uccellare. Voce di gergo.

Locution italienne, MANUZZI.

132. — Pourquoi ne boirions-nous pas, avons-nous fait geler les vignes ?

OUDIN, *Curiosités françoises*, p. 573.

Beuvons, les vignes sont belles.

Prov. anc. fr., LEROUX DE LINCY.

133. — *Pane e ura*. (On appelle ainsi un malheureux qui n'a pour manger que du pain et du raisin.

Locut. ital., DREZ, 1678.

*Suca l'ugna* = sucer le raisin, vivre de pain.

Lansargues (Hérault), *Félibrige latin*, 1896, p. 227.

134. — Dieu a dit : Si je mangeais, je mangerais du raisin avec du pain.

Prov. arabe, DAUMAS, *La vie arabe*.

135. — *Sauter de rigne en rigne*, se dit de celui qui passe d'un sujet à un autre ; de fil en aiguille.

Proverbe turc, BARBIER DE MEYNAUD.

136. — Il n'est ni figue ni raisin. (Il n'est ni chien ni loup ; c'est un être ambigu.)

Locut. franç., COTGRAVE, 1650.

137. — La grêle est tombée sur nos vignes. (*Il nous est arrivé un grand malheur.*)  
Prov. franç., RICHELET, 1710.
138. — Je ne me soucie pas qui fera les vignes après ma mort.  
Prov. franç., *Dict. de Trév.*, 1752.
139. — Oh! how many were my friends when my vines produced syrup;  
And how few were my friends when that same vine dried up. —  
(*Donec felix eris multos numerabis amicos.*)  
Proverbe arabe syrien, BURTON et DRAKE.
140. — One grape and a hundred wasps.  
Proverbe persan, ROEBUCK.
141. — Dar l'uva in guardia a' papperi.  
(Confier le raisin en garde aux oies. Mal placer sa confiance.)  
Proverbe italien, DUEZ, 1678
142. — Unripe grapes become raisins, but raisins do not become unripe grapes. (*Used to express that an ignorant man may become learned, but that a learned man does not become ignorant.*)  
Proverbe persan, ROEBUCK.
143. — To hang up grapes in the house of a bear. (*Which is very greedy of that fruit. Applied to one who commits any thing to the care of one who will certainly embezzle it.*)  
Proverbe persan, ROEBUCK.
144. — Chercher des raisins sur des groiseilliers.  
Prov. franç., GARNERIUS, 1612.
145. — Plustost la mer portera elle vigne. (C'est-à-dire : jamais.)  
Locut. franc., GARNERIUS, 1612.
146. — Vi si logan le vigne con le salsiccie. (On y lie les vignes avec des saucisses. C'est un pays de Cognac.)  
Prov. ital., MONOSINI, 1604, p. 300.
147. — J'aime mieux un raisin pour moy  
Que deux figes pour toy.  
Prov. anc. franç., LEROUX DE LINCY.
- Il ayme mieux un raisin pour luy que deux figes pour un autre.  
Prov. franç., GARNERIUS, 1612.



148. — L'uva di mattino, chi ne mangia un craspo ne caca un tiso.

Proverbe italien, BERNONI, *Proverbi dall'alimentazione*,  
1872, p. 79.

149. — *Des roisins !* (formule de refus ou de doute. On dit, dans le même sens, en français, *des nêfles !*)

Somme, LEDIEU.

150. — Quand on fait la vendange, les garçons barbouillent de moût les vendangeuses ; c'est ce qu'on appelle *la moustouisso*.

Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statist.*, III, p. 260.

A la vendange on barbouille avec une grappe de raisin la plus jolie vendangeuse et on l'embrasse ; c'est ce qu'on appelle *faire lou mourre de vendumio*.

Fontvieille (Bouches-du-Rhône), c. par M. RÉCUIS.

La jeune fille nouvellement arrivée à la vigne que l'on vendange doit subir la *mue de vendange* ; le premier garçon qui parvient à lui écraser sur la figure un grain de raisin, a le droit de l'embrasser.

Saintonge, NELLY LIEUTIER, *La bague d'argent*, p. 106.

151. — Quand on plante une vigne il est d'usage de boire une bouteille de vin et de répandre trois gouttes sur le pied de la vigne et trois gouttes sur les racines ; si c'est une bouture, ces trois dernières sont répandues sur le bout qu'on enfonce en terre. On assure que sans cette cérémonie la vigne ne pousserait pas.

SÉBILLOT, *Notes sur les trad. p. de la Haute-Bretagne*  
(dans *Archivio d. trad. pop.*, 1888, p. 225.)

On arrose de bon vin le dernier cep planté, aux cris de *vivo lou mayou !*

Pujaut (Gard), c. par M. RÉCUIS.

152. — Tailler la vigne le vendredi saint, avant midi et à jeun, fait qu'on aura beaucoup de raisins.

Orléanais, BOULLAY, 1723, p. 174.

153. — Wenn die Trauben süß werden, schwärzen die Weingartenhüter ihre Hemden mit Hollunderbeeren, das mehrt den Segen.

Transylvanie saxonne, HALTRICH, p. 306.

154. — A Pertuis, le jour de la Saint-Vincent, on porte, à la procession, a statue du saint tenant à la main des grappes de raisin conservées depuis la dernière vendange. — A Apt, on appelle *raisins de Sainte-*

*Anne*, dont la fête est au 28 juillet, les plus précoces ; on en embellit la statue de la sainte qu'on promène à la procession.

Vauluse, BARJAVEL.

A Blangy, aussitôt qu'on a du raisin mûr à l'espallier, on en offre une grappe à la Vierge, le 15 août, et on la met dans la main de la statue à l'église.

Pays de Bray (Seine-Inf.), DERCY, I, 69.

Uso pio di alcuni divoti è l'offrire alla Madonna delle Gracie una palma con le primizie dei bozzoli, e talvolta un tralcio di vite con uva primaticcia. (Generale in tutta la Provincia ; queste primizie vengono talvolta consacrate anche a qualche Santo : Sant'Antonio, San Luigi ; per l'uva, San Giacomo.)

Frioul, *Pagine friulane*, 1894, p. 120.

A la fête de la Transfiguration, il est d'usage, dans l'église Saint-Sauveur d'Aix-en-Provence, de bénir les nouveaux raisins et d'en exprimer quelques grains dans le calice.

MISTRAL, *Tres. d. fel.*

Le jour de la Transfiguration de N. S. (6 août), le prêtre célébrant bénit pendant la récitation du canon de la messe, les raisins nouveaux, par une formule particulière qui fait partie du canon, les asperge d'eau bénite et les encense par trois fois ; il les distribue ensuite aux assistants.

Lorraine, A. LEPAGE, *Bull. d'archéol. lorr.*, I, 1849, p. 62.

Saint Vincent porte une grappe de raisin ; il est le patron des vigneron. Les moines de l'abbaye de Clairlieu, avaient, à un de leur repas, double pitance de vin, lorsque, le jour de la Saint-Vincent (22 janvier), le soleil apparaissait sur l'horizon.

Lorraine, A. LEPAGE, *Bull. etc.*, 1849, p. 53.

Sur la bénédiction des premiers raisins de l'année par les prêtres catholiques on trouve de nombreux renseignements dans : DE MAULÉON, *Voyages liturgiques*, 1718, p. 433.

155. — Chi nasce nella notte di Natale, o nel giorno della conversione di San Paolo, è strega, o stregone, secondo il sesso, onde bisogna far di tutte per evitarlo. Nondimeno, chi vuol liberarsene, il remedio è facile. Basta recidere un *tralcio di vite* ; e mentre brucia da un' estremità, passarlo sul braccio destro del paziente, in guisa da formare una croce. Il tralcio va in flamme, e tutto finisce.

Sorrente (Italie mérid.), G. AMALFI, *Tradizione nella penisola sorrentina*, 1890, p. 159.

156. — *Derem comer-se cinco bagos de uva, quando levanta a Deus na missa do Natal, porque livra de dores de cabeça todo o anno, que esta para começar. — E bom comer uvas depois da meia noite de Natal, porque livra de sesões. — E bom conservar todo o anno uvas pretas em caza, para não faltar o dinheiro. — A uvas, que se guardam no dia 8 de setembro, antes de o sol nascer, ficam frescas todo o anno.*

Superstitions portug., CONSIGLIERI-PEDROSO, *Contr. para u. mythol. port.*

E' costume guardar *penduras de uvas* de um anno para o outro, para que se não acabe o dinheiro na caso

Portugal, LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. pop.*

Comiendo uvas el dia primero del ano se tendra dinero en todo él.

Andalousie, GUICHOT, *Sup. pop.*, 1883.

157. — Vor dem St. Michaelstag (29 september), soll ein Erwachsener keine Wentrauben essen ; damit erlöst er eine arme Seele.

Styrie, SCHLOSSAR (dans *Germania*, 1891, p. 397.)

158. — Sur un lutin nommé *Fallou* qui passe pour donner de bonnes ou mauvaises vendanges, selon les cas, en Toscane, voir :

LELAND, *Etrusco-roman remains* (dans *Transact. of the internat. folk-lore congress*, 1891, p. 487-488.)

159. — Rêver de raisin, signe qu'on boira du vin le lendemain.

Paris, rec. personnel.

Si te suonni l'uva nera, so' denari ; e si 'a ghianca, so' lacreme.

Pagognano (Italie méridionale), G. AMALFI (dans *Arch. d. Trad. pop.*, 1886, p. 65.)

Sognare vino od uva nera, allegria ; vino od uva bianca, lagrinne.

Frioul, *Pagine friulane*, 1894, p. 120.

Sonhar com uvas pretas, é signal de letras ; com uvas brancas, é signal de lagrimas.

Portugal, CONSIGLIERI-PEDROSO, *Contr. p. u. myth.*

160. — Le grain de froment exprime la signature d'Adam ; la coupe artificielle de la vigne, celle d'Eve, la fougère coupée en pied d'élan, porte l'aigle romaine.

*La Chiromance royale*, par AD. SICLER, Lyon, 1866, in-12, Préface. (Commun. de M. PAUL LE BLANC.)

161. — Lorsqu'un enfant maigrit malgré tous les remèdes, on croit que c'est l'effet d'un sort. Pour le lever, on couvre un cep de vigne de quelques hardes de cet enfant. Puis, le samedi suivant, à minuit, on frappe à grands coups cette espèce de poupée, avec un bâton de figuier sauvage, dans la persuasion que ce sont autant de coups qui portent sur la sorcière qui a jeté le sort et qu'on la force à le lever par ce moyen. C'est ce qu'on appelle : *picà la souco*.

Languedoc, SAUVAGES, *Dictionn. languedocien*, II, p. 283.

162. — Contre les enflures des pieds ou des bras, maladie appelée en patois : *rastoulo*, *chopoulodouiro*, allez trouver un menuisier ; il vous fera mettre votre pied ou votre bras sous son établi, puis il coupera, d'un coup de hache, deux ceps de vigne posés en croix sur l'établi, en prononçant ces paroles sacramentelles et cabalistiques : « *Dé qué coupé ieou ?* — *Lo rastoulo ey noum dé Dièou*, répond le patient. (Qu'est-ce que je coupe moi ? — *La rastoule*, au nom de Dieu). La guérison est instantanée. Les menuisiers seuls ont le *don* de couper cette maladie.

Ardèche, H. VASCHALDE, *Croyances*, etc., p. 21.

Attaccato un contadino da terzana, lo fano passare nel giorno della febbre sotto una vite, e credono, che guarisca.

Romagnes, *Arch. d. trad. pop.*, 1884. p. 527.

163. — Lorsque Noé, après le déluge, planta la vigne, Satan vint vers lui et lui demanda : Que plantes-tu là ? — La vigne, répondit Noé, dont le fruit délicieux réjouit le cœur de l'homme. — Je veux t'aider, dit Satan, et je vais te procurer un bon engrais. — Noé accepta cette offre. Aussitôt Satan alla chercher une brebis, un lion, un porc et un singe ; il immola toutes ces bêtes l'une après l'autre et en répandit le sang sur le terrain où était plantée la vigne. — L'homme a son fait, se dit le démon, plein de joie ; désormais il prendra avec le vin les défauts des animaux dont le sang s'est mêlé à la vigne ; s'il boit du vin en petite quantité, il sera doux comme un mouton : s'il en boit beaucoup il deviendra hautain et querelleur comme le lion ; s'il continue à boire, il ressemblera au cochon et se vautrera comme lui dans la fange ; s'il s'énivre encore plus il sautera comme le singe et se rendra ridicule en débitant des paroles insensées.

Légende talmudique, SCHUHL, p. 393.

164. — *Ceps de vigne*. — Un marbre publié dans les *Antiquités d'Aquïlée*, 1 vol. in-folio intitulé *le Antichità d'Acquileia profane e sacre*, par la

*maggior parte inedita*, a Dom. Giandomenico Bertoli ; Venise, 1739, représente l'allégorie du cep de vigne employé pour figurer Jésus-Christ. V. la planche de la p. 406 dudit ouvrage.

Le cep de vigne figure sur beaucoup de sarcophages chrétiens des catacombes. Voir Aringhi, Bosio, les diverses planches de leur ouvrage, *Roma subterranea*, et au mot VIGNE.

Une gravure du xv<sup>e</sup> au xvi<sup>e</sup> siècle en tête de l'ouvrage intitulé : *Illustrations des Gaules*, par J. Lemaire, 1531, in-4<sup>o</sup>, représente Jésus-Christ assis dans une barque en face d'une femme, et tenant une branche de vigne.

GUENEBault.

165. — *Grappe de raisin*. — Prise au sens historique ou au sens figuré (1), quelquefois réunis ou séparés. La grappe de la Terre promise figure sur quelques monuments. Nous citerons comme très remarquable un sarcophage chrétien du musée de Marseille, publié dans l'*Introduction à l'histoire de France*, in-folio, par Jouffroy et Breton, pl. XXXVII.

Au sens figuré, cette grappe représente ou l'Eucharistie ou même les fidèles. Aringhi, *Roma subterranea*, t. I, pl. de la p. 189, au bas. Sur une lampe, *ib.*, p. 303, peinture, *ib.*, 323, etc., t. II, pl. de la p. 115, 344, 351.

GUENEBault.

166. — « Le Chancelier de Notre-Dame reprochait aux bourgeois de Paris, en 1273, de tourner le dos au prédicateur sitôt qu'ils le voyaient, et de sortir de l'église au moment où il arrivait à sa place : « Ainsi font les botériaus (= *crapands*) quand la vigne fleurit ; le parfum de la fleur les chasse ou les tue, comme la douceur de la parole de Dieu met en fuite ces bourgeois. »

LECOY DE LA MARCHE, *La Chaire au moyen-âge*, 1886, p. 215.

Diable no pot souffrir bona odor de l'enguen de misericordia, aytan pauc cum lo BUFOS la odor de la vinha cant floris. (*V. et Vert.*, fol. 74.)

(Le diable ne peut souffrir la bonne odeur de l'onguent de miséricorde, aussi peu que le *crapaud* l'odeur de la vigne quand elle fleurit.)

Anc. provençal, RAYNOUARD.

(1) Sur l'un et l'autre de ces sens, voir le texte du père Cahier, *Vitreaux de Bourges*, in-folio, texte, p. 1, 120, 121 et les notes, et le *Dictionnaire chrétien*, sans nom d'auteur, in-4<sup>o</sup>, verbo *Grappe*.

167. — Pour éloigner de la treille les animaux nuisibles comme rats, fouines, guêpes etc., on met des ails à demy escachés en plusieurs endroits, leur forte odeur les en chassera.

Le jardinier françois, 1654, p. 266.

168. — Dans beaucoup d'églises, on voyait autrefois des statues du Christ ou de la Vierge, verser des larmes ; on disait qu'elle pleurait sur les crimes des pécheurs. Selon MILLIX, *Annuaire du républicain* an II, p. 10, on obtenait ce résultat en plaçant l'extrémité d'un sarment de vigne, récemment taillé, dans les yeux forés du Christ ou de la Vierge.

169. — En plaçant des fleurs de vigne dans l'auge où boivent les poules, celles-ci n'iront plus dorénavant manger le raisin.

Escousseus (Tarn), A. DE CHESNEL, Usages de la Yontagne noire, 1839.

Le matin du jour de la St-Jean 24 juin, les ménagères donnent à boire à leurs oiseaux de basse-cour de l'eau dans laquelle on a mis à infuser de la fleur de vigne sauvage cueillie de la veille ; il paraît que cette boisson a la vertu d'inspirer à la volaille un profond dégoût pour le raisin au moment de sa maturité.

Gers, *Rev. des Trad. pop.*, 1895, p. 532.

Si l'on jette des grains de raisin dans l'eau, le jour de la Saint-Jean, avant le lever du soleil, les poules n'iront pas manger le raisin.

Lauraguais (Haute-Gar.), P. FAGOT, *Folklore du Laur.*, p. 316.

Pour que les rats ne mangent pas les raisins il faut couper un petit brin de vigne, le premier dimanche de mars et le premier mardi de la lune de mars.

Lauraguais (Haute-Gar.), P. FAGOT, *Folkl. du Laur.*, p. 316.

Avant le lever du soleil, le jour de la Saint-Jean, on met de la fleur de vigne dans un cercle de tonneau. Les poules qui en mangeront ne goûteront jamais aux raisins.

Chantelle (Allier), BODANT, *Hist. de Chantelle*, 1862, p. 196.

On recueille la sève de la vigne, on la mêle à du son et on donne cette pâte aux poulets qui à partir de ce moment ne mangeront jamais plus les raisins.

Venejean (Gard), c. par M<sup>lle</sup> BERNOUIN.

170. — *Artana* = schiaccia, laccio. Una pietra grande che si mette nelle vigne per cacciare le volpi, cani, ecc.

Sardaigne méridionale, SPANO.

171. — *Grappe de raisin*. Terme de Peinture, dont on se sert pour exprimer l'effet des grandes groupes d'ombres & de lumières : c'est ainsi que le Titien disoit que dans la distribution des jours & des ombres, il prenoit pour règle la *grappe* de raisin, c'est-à-dire, qu'il tâchoit de disposer les objets de telle manière que les grandes lumières se trouvassent ensemble, & que les grandes ombres fussent pareillement liées entr'elles, comme on le voit dans la *grappe* de raisin, dont les grains du côté de la lumière font une masse de clair, & les grains du côté opposé font une masse d'ombre.

*Dict. de Trévoux*, 1752.

*Vignette de placar ou d'image et d'autres choses semblables* = ornement de feuillage (de vigne) qui est à l'entour. — *Vignetter quelque chose* = la border et parer de vignettes.

Locut. franc., DUEZ, 1664.

*Vignetterment* = topiarium, ouvrage de verdure dans les jardins de plaisance. — *Vigneter* = topiarium facere, historier ou besongner de verdure.

Locut. franc., Cu. ESTIENNE, 1561.

172. — *Vignette*. s. f. Terme d'Imprimerie. C'est une petite planche de bois, où sont gravés ordinairement des pampres et des raisins, qu'on met par ornement au haut d'une page, au commencement d'un livre. On en fait aussi de cuivre gravées de divers desseins, ou de chiffres. Les plus belles *vignettes* sont dans le livre de Desmarêts, les *Delices de l'Esprit*.

FURETIÈRE, 1708.

Aujourd'hui, on appelle *vignette* une petite gravure servant de cul de lampe ou d'ornement, dans un livre, sans qu'il soit besoin qu'elle soit entourée d'un cadre.

173. — « L'après-dînée de Pâques, garçons et filles jouaient autrefois aux palets avec des ceps de vigne élastiques et tortus. »

J. OLIVIER. *Canton de Vaud*, t. I; p. 390.

174. — On appelle *saouto-rigno* le jeu de *saute-mouton*.

Meyronne (Lot), R. FOURÈS (*dans Annuaire*, p. 106.)

#### 175. — DEVINETTES

Une mère qui, estant grosse, se souvient avec un baston, est vestue l'esté, et l'hiver toute nue, et demeurant aux champs, envoie son fils à la ville. — *La vigne*.

*Les récréations galantes*. Paris, 1671, p. 169.

Je suis sans mère,  
 J'ai de nombreux enfants ;  
 Mes enfants sont tous pendus ;  
 Mes bras servent de potence ;  
 Je renverse le genre humain. — *La vigne.*

P. SÉBILLOT, *Devinettes de la Haute-Bretagne.*

Mère sans père,  
 Enfants suspendus  
 A mon sein ;  
 De mes bras étendus,  
 J'embrasse le genre humain. — *La vigne.*

P. SÉBILLOT, *Devinettes de la Haute-Bretagne.*

Ferré, ferré,  
 Jamais le marteau n'y a touché. — *Un raisin.*

Deux-Sèvres, B. SOUCHÉ, *Formulettes, etc.*, 1882.

May torto, pay dret,  
 Lou maynatgié bourruguet.  
 (Mère torte, père droit, enfant relu. — *Vigne et bourgeon.*)

Pays d'Albret (Lot-et-Gar.), L. DARDY, I, 330.

Uo ouillo camelo, cournudo, bourrudo,  
 Lou loup l'a pas bouludo. — *Bigno.*  
 Une brebis qui n'a que des jambes, cornue, bourrue, le loup ne l'a pas  
 voulue — *La vigne.*)

Pays d'Albret (Lot-et-Gar.), L. DARDY, I, 332.

Ue auelhe, camade, camude,  
 Berrade, berrude,  
 Que s'ha hêt ue anhere  
 Camade, camude  
 Berrade, berrude,  
 Que la s'ha escounude. — *La bit e l'arrasim.*  
 Une brebis branchue, verruqueuse, a produit une agnelette branchue,  
 verruqueuse et se l'est cachée. — *La rigne et la grappe sous les  
 feuilles.*)

Béarn, LESPY, p. 95.

Aoulhe bourrude, chourrude,  
 Camade e cournude



Qu'a hèyt un agnét bourrut, chourrut,  
Camat e cournut. — *Bit.*

(Une brebis qui a des verrues, du suc, des jambes et des cornes a fait un agneau qui a des verrues, du suc, des jambes et des cornes.)

Landes, comm. par M. J. DE LAPORTERIE.

U oulhe sourrude, camude,  
Calhibe, cournude  
Qu'a hèyt bade un agnét sourrut (*creux, bossu*),  
Camut, calhibe, cournut. — *La vigne et les raisins.*

Landes, V. FOIX, *Poés. pop. land.*, 1890, p. 24.

Pargoulét, pargolo,  
Argoulét argolo ;  
Pargoulét toumbat,  
Argoulét l'a amassat.

(Le pendu pend, l'avidé le dévore des yeux ; le pendu est tombé, l'avidé l'a ramassé. — Le raisin à la treille et l'enfant dessous.)

Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

Que qu'ei ? Que qu'ei ?

Tounelou,  
Bounelou,  
Ple de vi,

Barra sens ceble. — *Un gru de raisin.*

(Qu'est-ce ? tonnelet, bonnelet, plein de vin, clos sans cerceau. — Un grain de raisin.)

Limousin, ROUX.

Roud couma una bala dé ploum  
Ten lou vi sans cruchéou.

(Rond comme une balle de plomb, il tient le vin sans crucher.)

(Montpellier, *Compara dé Magalouna*, 15 avril 1895.

De qu'aïmes maï : uno damo pla coufado,  
O un pendent à la rousado ?

(Qu'aïmes-tu le mieux ? une dame bien coiffée ou un pendent à la rosée ?  
*Une couleur ou un raisin.*)

Quercy, comm. par M. A. PERBOSC.

Une devinette érotique de la Haute-Garonne relative à la vigne se trouve dans les *Κρυπτάδιαι*, V, 1898, p. 321.

El padre quotidiano,  
 La madre verdicela.  
 La figlia la più bela. — *Ua.*

Venise, BERNONI, *Indovinelli*, 1874, p. 7.

Il babbo lungo, lungo,  
 La manna stortigliona,  
 E la figlia tanto bella  
 Ognun se n'innamora. — *La vite coll' uva.*

Sieme, *Archiv. d. Trad. pop.*, 1898, p. 189.

*Il padre è torcolò (ramo grosso di un albero e in  
 genere un bastone rozzo),  
 La madre è panpanella,  
 La fija è tanta bella.  
 Tutti la va à bacià. — L'uva.*

Indovinello marchigiano, GIANANDREA. *Canti pop. marchig.*

*El padre è tortigliò,  
 La mare e verdarella,  
 La fija è tanta bella,  
 Che a ognun fa innamorà. — L'ua.*

Indovin. march., GIANANDREA (dans *Arch. d. Trad. pop.*, tome I, 1895, p. 299.)

Al padr' è sperlangôn,  
 La madr' è sturtarèla  
 La fiola è tant bêla  
 Che tot la vreïn basar? — *L'uva.*

Bologne, *Archiv. d. Trad. pop.*, 1883, p. 577.

La mamma è cossa storta,  
 Lu padre è guardabosc,  
 La figlia è tonna tonna :  
 Bene nùo ci avesse l'ogna. — *Il tralcio, l'olmo e l'acino.*

Indovin. molisano, CIMEGOTTO (dans *Arch. d. Trad. pop.*, 1894., p. 434.)

U patri autu autu,  
 A mamma è vascia vascia,  
 A figlia è tunna tunna :  
 Beni mia, c' avissi l'ugni! — *L'uva.*

Calabre, *La Calabria*, IV, 27.

Lu patri curtigliuni,  
La matri virdincella,  
La figlia è cussi bella  
Chi a tutta l'innamura.

Caltanissetta (Sicile), *Archiv. d. Trad. pop.*, 1896, p. 509.

'U patri 'i lignu  
'A mamma virdarella,  
'A figghia tantu bella  
Cu' cci passa s'innamura. — Uva.

Castoreale (Sicile), P. GIORGI (dans *Archiv. d. Trad. pop.*, 1896, p. 74.)

So' bela e so' bellissima,  
So' fia d'una lustrissima ;  
Gò el mario salvadego  
So' bela senza radego (*incontestablement*). — Ua.

Venise, BERNONI, *Indovin.*, 1874, p. 4.

*La mè signura, cu tanti billizzi,  
E stù firmata 'nta carri e battazzi ;  
Veni lu jornu ca si tagghia li trizzi,  
L'uomini beddi li fa 'sciri pazzi. — 'A vigna.*

(Ma maîtresse, qui est charmante, est enfermée entre des chars et des *battazi* (?) ; il vient un jour où l'on coupe ses tresses, et elle fait tomber les beaux hommes en démente.

Sicile, DI MARTINO.

*Ci ole azze, ci ole azze (1) ;  
A tre caddi lu Hiatùra (2) ;  
Te pendenu le sciuazze (3),  
Te pare lu signura. — Uva.*

Leccè (Province de Naples), *Il Gianbattista-Basile*.

Dur a gh' al met  
E dols a gh' al cat,  
A gh' dagli 'n stricot  
Al tiri foera fiap. — *Il grappolo d'ura.*

Mantoue, *Archiv. d. Trad. pop.*, 1898, p. 407.

(1) Sermenti sono paragonati all' acciaio.

(2) Matassa di cotone. Le viti s'intrecciano veramente come questa.

(3) Stracci, cenci.

Ai ho un barilein,  
 Ai cav al stupaiein,  
 An vein fora gnanche un guzein. — *Il granello d'uva.*  
 Bologne, *Archiv. d. Trad. pop.*, 1883, p. 578.

Tiegnu 'nu mantu d'urlari (1) e murlari (2)  
 E a ripuli tagliari;  
 Vurrissi 'un mastru chi urlissi e murlissi  
 E a ripuli tagliarissi;  
 Vurrissi pagari l'urlatura e la murlatura  
 E la garripula a tagliatura. — *La Vigna da potarsi.*  
 Santo Lucido (Calabre), *La Calabria*, settembre 1895, p. 8.

Vitti n'a donna di tanti biddizzi,  
 Ch'era assitata cu li so' sullazzi;  
 Si tagghia li capiddi cu li trizzi  
 Di novu jetta li so' virdi lazzi.  
 E vi fa un frattu di tanti ducizzi  
 Chi si presenta nta carrabbi e tazzi,  
 Pari cosa di nenti e fa spirtizzi,  
 L'omini saggi diventanu pazzi.  
 Borgetto (Sicile), *Arch. d. Trad. pop.*, 1886, p. 194.

N' hi ha de negre,  
 N' hi ha de blanch,  
 La dolsura  
 Al cor s'atura  
 Y es molt bo  
 Sino que no dura. — *Lo rahim.*  
 Catalogne, PELAY-BRIZ, *Cans. de la terra*, V, 296.

Una vella arrugadeta  
 Que porta una estaqueta. — *Una pausa.*  
 (Une vieille ridée qui porte un petit pieu. — *Le raisin sec.*)  
 Catalogne, *Rev. des langues rom.*, 1876, p. 22.

(1) Orlare.

(2) Merlettare.

Una biejecita  
 Muy arrugaita  
 Y en er e... una tranquita. — *La pasa.*

Devin. espagnole, RODRIGUEZ MARIN.

Una velleta  
 Tota arrufadeta  
 Y abaix té  
 Una coneta. — *La pásna.*

Iles Baléares, RODR. MARIN.

Una vieya gurrumbina  
 Tien atras una tranquina  
 Pasa ye  
 El que non adivine burru ye. — *La pasa.*

Asturies, RODRIG. MARIN.

Unha vèlla arrugadiña,  
 N' o cuciiño unha tranquina  
 Que, se ll'a bica o señor,  
 Non así o labrador  
 E ben quixèra él, a fè.  
 Adivinam, o que è. — *A pasa.*

Devinette galicienne, RODRIG. MARIN.

Uma velha muito encurricadinha,  
 Que no cù tem uma estaquinha,  
 Passa, asno que eu beni claro te fallo.

*Uma uva passa.*

Portugal, *Revista do Minho*, 1888, n.º 4, p. 4.

Una bieja corcobeta  
 Tubo un hijo enredador,  
 Unas hijas muy hermosas  
 Y un nieto predicador.

*La parra, el sarmiento, las uvas y el vino.*

Devinette espagnole, RODRIGUEZ MARIN.

Soy redonda como el mundo  
 Al morir me despedazan,  
 Me reducen a pellejo  
 Y todo el jugo me sacan. — *La uva.*

Devinette espagnole, RODRIGUEZ MARIN.

Valea, valea mi dutseam,  
 Pitrunik'li n-akutsam,  
 Peanili ul' li mukam,  
 Truplu tut ul' lu arukam. — *Aua.*

(Ich ging ins Thal, ergriff Rebhühner, asz die Federn, den ganzen Körper warf ich weg. — Die Weintraube.)

Devinette roumaine macédonienne, WEIGAND. *Jahresb. d. Inst. f. rum. Spr.*, 1885, p. 183.

šilito laea, nvirinato, di uno kutsubo akutsato. — *Aua.*  
 (Betrübt die arme Traurige an einem Klotze hängend. — Die Weintraube.)

Devinette roumaine macédon., WEIGAND. *Jahresb. d. Inst. f. rum. Spr.*, 1895, p. 183.

*Es schickt ain Ritter über Rein  
 Seiner liebsten Frauen sein,  
 Gütten Wein on Glass  
 Unnd alle andere Trinckfass.  
 Hat warjnn der Weinn was. (— Er schickt ir Trauben  
 darjnn het sy den Wein.)*

Devinette allemande ancienne, *Zeitschr. f. deutsches Alterth.*,  
 Bd III, 1843, p. 31.

Der Herr schickt mir einen Wein ohne Glas und ohne Masz. — *Die Traube.*

Devinette de la Transylvanie allemande, HALTRICH, *Zur Volksk.*, p. 405.

Es ging ein Ritter wohl über den Rhein,  
 Der brachte seinem Fräulien, Wein ;  
 Er hatte weder Glas noch Fass ;  
 Sage, worin trug er das ? — *Die Weintraube.*

Devinette du Pays de Berg, *Zeitsch. d. Ver. f. Volksk.* 1893, p. 295.

Es goht e Jumpfere übere Rhi,  
 Sie het e Hamfle rothe Wi,  
 Ohne G'schirr und ohne Glas ;  
 Sind so guet und röthet das! — *Weintraube.*

Argovie (Suisse), *Zeitsch. f. d. deutsche Mythol.*, I, 144.

Eine grüne Mütter, eine goldene Tochter, ein spieszzeckiger Eidam. (*Weinrebe, Traube, Weinpfahl.*)

Devin. des allemands de Transylvanie, HALTRICH. *Zur Volksk.*, p. 402.

Ringelrangel, Dörrenanner, Dikke Kluten, Hangt na buten. — *Weinstock.*

Brême, *Am Ur-Quell*, 1894, p. 67.

Hau se nid und stich se nit,  
Leg se ab und brich se nit ;  
Mach' er' es unt' und obe guet,  
Asz sie's hüler wieder thuet. — *Weinrebe.*

Argovie Suisse, *Zeitsch. f. d. deutsche Mythol.*, I. 143.

*De best Schmutz chock't me nit,*  
*Das best Holz spall't me nit,*  
*Das best Blüest schmöckt me nit,*  
*Der best Vogel rüpf't me nit.* — Dünger, Weinrebe, Achre,  
Biene.

Argovie (Suisse), *Zeitsch. f. d. deutsche Mythol.*, I, 144.

Slinger de slanger  
't Een deur 't ander,  
De korte kluiten  
Hangen te buiten. — *De wijngaard met druiventrossen.*

Devinette flaman-le, *Ons Volksleven*, 1890, p. 105.

σγουμπός ὁ πατέρας,  
καὶ τὸ παιδί,  
ξουρὸ τὰ γρόνα.

— ἄμπελος, σταφυλὴ, αἶνος.

Grèce mod., Ὁ ἑλλ. γιλόλ. σῶλλ., Constantinople,  
1873-1874, p. 515.

ἄσπρα λάγια πρόβατα,  
καὶ ξύλωνος τσοπάνης.

— ἄμπελος καὶ βότρυες.

Grèce mod., Ὁ ἑλλ. γιλόλ. σῶλλ., 1874, p. 515.

στρεβοκὸξουλί εἶν' ἡ μάνα,  
καὶ πανωροχη ἡ θεγατέρα,  
καὶ θαμουραία ἡ ἐγγόνα,  
κ' ἡ ξεγγόνα ταρακασῶ.

— κλήμα, σταφύλι, κρασί (= le vin), σπιρτο.

Grèce mod., Ὁ ἑλλ. γιλόλ. σῶλλ., 1874, p. 515.

σπράβδαιμισμένη μάνα\*  
 και μάλαμπατένια\*\* κόρη  
 και δαιμονισμένη\*\*\* ἐργόνη.

— ἄμπιλος.

Grèce mod., Ὁ ἐλλ. φιλόλ. σύλλ., 1874, p. 515.

Le conte arabe suivant se rattache aux devinettes de la vigne :

Kumeil, fils de Ziad, étoit un homme de bel esprit, qui vivoit du temps de Hegiage, duquel il n'approuvoit pas la conduite. Hegiage le fit venir un jour devant lui, et lui reprocha que dans un tel jardin, et devant telles et telles personnes qu'il lui nomma, il avoit fait plusieurs imprécations contre lui, en disant : « Que le Seigneur noir- » cisse sa face : c'est-à-dire, qu'il soit chargé de honte et de confu- » sion ; qu'il ait le col coupé, et que son sang soit répandu. »

Kumeil qui avait l'esprit fort présent, lui répondit aussi-tôt : « Il » est vrai que j'ai dit ces paroles dans tel jardin ; mais j'étais sous » une treille, et je regardois des grappes de raisin qui n'étoient pas » encore mûres, et je souhaitois qu'elles devinssent bientôt noires, » afin qu'on les coupât, et qu'on en fit du vin. » Cette explication ingénieuse plut si fort à Hegiage, qu'il renvoya Kumeil chez lui, et le rétablit dans ses bonnes grâces.

D'HERBELOT, *Bibliothèque orientale*, 1776.

Les énigmes littéraires se sont quelque peu inspirées des devinettes populaires. En voici deux, à titre d'exemple :

Mon père n'est pas laid, encor qu'il soit tortu,  
 Et nous avons tous deux une mère commune,  
 Plus on me presse, et plus j'ai de vertu  
 Pour charmer l'infortune.  
 Et quoique je sois libre et franc,  
 On me fait sur la terre  
 Une très rude guerre,  
 Les gens les plus humains s'abreuvent de mon sang.

G. DE PITAVAL, 1741.

\* μάνα = mère. — \*\* μάλαμπατένια = dorée. — \*\*\* δαιμονισμένη = possédée du diable.



Je suis à toute heure en danger ;  
 Et chacun songe à m'outrager  
 Contre les loix de la nature :  
 Avez-vous jamais entendu  
 Que l'on condamne à la torture  
 Celui que l'on a vû pendu ?

G. DE PITAVAL, 1741.

176. — BIBLIOGRAPHIE :

Sur la légende de l'origine de la vigne, voyez BARBIER DE MEYNARD, *Maçoudi, Les prairies d'or*, II, p. 88 et suiv.

Sur la condamnation du raisin, voyez REINH. KÖHLER, *Eine türkische Version der Condemnatio uvae* (dans *Arch. f. slav. Philol. de Jagić*, t. I, p. 192-193. — GASTER, *Die rumänische Condemnatio uvae* (dans *Zeitsch f. romanische Philologie*, III, p. 333-407.

177. — VARIÉTÉS DE LA VIGNE.

Une variété de vigne est dite :

*complant*, m., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Theatre d'agric.*, 1600, passim. — *Gloss. de l'anc. théâtre français*.

*plant*, m., français de plusieurs départements.

*vitame*, m., Médoc, *Feuille du cultivateur*, 1796, p. 101.

*cépage*, m., français.

*visant*, m., Saintonge, m., BOUCHERIE, *Patois de la Saintonge*, p. 95.

Les variétés de vignes sont très nombreuses et la synonymie en est très difficile à établir. Nous ne parlerons que de quelques-unes et pour les autres nous renvoyons à une Bibliographie spéciale qu'on trouvera à la suite.

VITIS VINIFERA var. CORINTHIACA. — LE CORINTHE.

I. — Noms de cette variété :

*corinthe*, m., *corinthe sans pépin*, m., français. (Il y a une variété avec pépin.)

*corinthe blanc*, m., (variété) français, L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775; etc.

*corinthe violet* (variété), *corinthe rose* (autre variété), français.

*corinthien*, m., *marine noire*, f. (variété), anc. fr., OLIVIER DE SERRES, *Theatre d'agricult.*, 1600, p. 157.

*suhva*, *suhvica*, *sobrinca*, *grčko groždje*, serbo-croate, ŠULEK.

2. — C'est avec le *corinthe* et aussi avec diverses espèces de raisins muscats, qu'on fait les raisins secs (1), qui se conservent dans des caisses.

On les appelle :

ἀσπαρίς, grec moderne.

σπαρίς, grec mod., *Corona pretiosa*, 1549.

*astaphis*, *uva passa*, latin, PLINE.

*passa uva*, latin du 3<sup>e</sup> siècle après J.-C., GARGILII MARTIALIS *quae supersunt*, 1832, in-12, p. 23.

*uva passa*, *uva passia*, *passula*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.

*romania*, lat. du 16<sup>e</sup> s., AGRICOLA, 1539. [On donnait autrefois le nom de *Romania* à la Grèce et particulièrement au Péloponnèse.]

*passulae maximae*, sive *damascenae*, *zibebae dictae*, JAMES, *Dict. univers. de médec.*, traduit de l'anglais. [J. F.]

1<sup>o</sup> *passulae majores*, *uva passa major*. *passa major* ; 2<sup>o</sup> *passulae minores*, *uvae passae minores*, *passulae corinthiacae*, anc. nomencl. des pharmaciens.

*rommenie*, f., anc. franç., G. BRUNET (dans *Bull. du Bibliophile belge*, 1846, p. 413.)

*passules*, f. pl., *raisin sec*, m., ancien fr., PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 124 ; ANONYME, *Confections aromatiques*, 1568, p. 218. [On appelle *miel passulat* le miel préparé avec des raisins de Damas cuits dans l'eau chaude. *Dict. de Trév.*, 1752.]

*uves passes*, f. pl., anc. fr., DORVEAUX, *Antidot.*, p. 96 ; J. CAMUS, *Opera salern.*, p. 102.

*raisins de quaresme*, m. pl., anc. fr., J. CAMUS, *L'op. sal.*, p. 102 ; DUCHESNE, 1544.

*raisins de passe*, m. pl., anc. fr., J.-J. WECKER, *Secrets de nature*, 1663, p. 522.

*raisins de panse*, m. pl., MADAME FOUQUET, *Recueil des remedes*, 1704, p. 76.

(1) Le raisin, convenablement séché, entre dans le régime diététique ; il figure dans les desserts, et fait partie des fruits secs connus sous le nom de *quatre mendiants* ; il est pectoral, adoucissant et relâchant. On en distingue cinq sortes dans le commerce : 1<sup>o</sup> Les *raisins de Smyrne* ou de *Damas* ; ils sont gros, aplatis, rougeâtres, demi-transparents ; leur saveur est celle du muscat. — 2<sup>o</sup> Les *raisins d'Espagne* ou de *Malaga*. — 3<sup>o</sup> Les *raisins de Calabre*. — 4<sup>o</sup> Les *raisins de caisse de Paris* ou de *Provence*. — 5<sup>o</sup> Les *raisins de Corinthe* : ils se distinguent des autres en ce qu'ils sont plus petits, de couleur bleu noirâtre, mielleux, toujours séparés de leurs rafles, d'une saveur sucrée et d'une odeur qui tient du muscat et de la violette. — COUVERCHEL.

- raisins de cabas*, m. pl., anc. fr., PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 124; DUEZ, 1664. (On les appelait ainsi parce qu'on les transportait dans des *cabas* qui sont des paniers de jonc.)
- raisins confits*, m. pl., *passes*, f. pl., ancien fr., MOREL, 1664.
- raisins passerilles*, m. pl., anc. fr., COTGRAVE, 1650.
- passerilles*, f. pl., français, MOREL, 1664; *Dict. de Trév.*, 1751, etc.
- passarille*, f., Frontignan, *Dict. de Trév.*, 1752.
- panse de Damas*, f. pl., *panse de Smyrne*. f. pl., *raisins de Damas*, m. pl., franç., *Dict. de Trév.*, 1752.
- pacheula*, f., canton d'Albertville (Savoie), BRACHET.
- raisins aux jubis*, m. pl., *jubis*, m. pl., français, SAVARY, 1741. (Le mot vient de l'arabe.)
- alzibil*, m., Montpellier, AZAÏS.
- agibi*, m., provenç. mod., AZAÏS.
- aouzebi*, m., Béziers (Hérault), AZAÏS.
- passari-o d'aougébi*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.
- raisins de Corinthe*, m. pl., franç., DUEZ, *Nomenclatura*, 1663, p. 86; UDIN, 1681; FURETIÈRE, 1710; etc., etc.
- rasin de Courinto*, Tarn et Haute-Garonne, c. par M. P. FAGOT.
- rôjins d'gôrin*, m. pl., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- corintènes*, *corintines*, wallon, c. par M. J. FELLER. (On en met dans diverses espèces de pains, notamment dans les petits pains appelés *Chermouls*. J. F.)
- raisins en caisse*, m. pl., franç., *Dict. de Trévoux*, 1752.
- raisins de caisse*, m. pl., franç., *Dict. de Trévoux*, 1752; etc., etc.
- panso*, f., prov. mod., GARCIN. — env. de Béziers (Hérault), J. LAURÈS, *Lou campestre*, 1878, p. 286.
- corinti*, italien, DUEZ, 1678.
- uva passa*, *uve passe* (au plur.), *uva passera*, *uva passerina*, *pàssola*, *pàssula*, *zibibo*, *zibibbo*, *uva di Corinto*, *passula di Corinto*, *uva di Smirne*, italien.
- passa*, *passi*, au plur., *zibibba*, napolitain, PUOTI.
- pabassa*, sarde, SPANO.
- pabassa de Napolis* (= *zibibbo*), sarde, PORRU.
- pabassinu*, sarde, *Archiv. d. Trad. pop.*, 1894, p. 531.
- ua zibeb*, *ua zibebol*, Mantoue, CHERUBINI.
- zibett*, milanaï, BANFI.
- üghetta*, Pavie, MANFREDI.
- acebibe*, espagnol (de l'arabe *az-zebib*), DOZY, *Gloss.*
- tzebib*, ancien catalan, *Revue d. langues rom.*, 1874, p. 313.
- stafida*, *strafida*, roumain, GHAC.

- stafido*, f., roumain macédonien, WEIGAND, *Zweites Jahresh. d. Inst. f. rum. Spr.*, 1895, p. 135.
- resine*, *rosine*, *rosin*, *rossin*, *r'sinekin*, *truken weinper*, *roszstickel*, *schwelke winber*, *rissbere*, *mer trybel*, *rayle*, *carentken*, anc. all., DIEFENB.
- rosinen*, *korbrösinen*, *meertrauben*, allem., DUEZ, 1664.
- kochrosine*, allemand, POETEVIN.
- korinthen*, allem., DUEZ, *Nomenclatura*, 1663, p. 86.
- rasynen*, *corenten*, hollandais, COMMELIN, 1698.
- corinthen*, *rosijnen*, anc. flamand, DODONÆUS, 1644. [A. de G.]
- razinjen*, *rozijnjen*, *korenten*, *krenten*, néerl., VAN DALE. [A. de G.]
- raisins of the sunne*, anglais, COTGRAVE, 1650.
- zibibé*, au singul., *zibib*, au pluriel, arabe.
- meris*, kurde, GARZONI.
- ciamigi*, géorgien, PAOLINI.

### VITIS VINIFERA var. -- LE CHASSELAS.

- chasselat*, m., anc. franç., *Délices de la campagne*, 1673, p. 50.
- chacelas*, m., anc. fr., FURETIÈRE, 1708.
- chasselas*, m., franç., *Dict. de Trév.*, 1752; etc.
- chassèlass*, m., Ariège, c. par M. P. SICRE.
- tsachèlass*, m., Corrèze, DE LÉPINAY.
- chusselas doré*, m., L. B<sup>\*\*\*</sup>, *Traité des jard.*, 1775.
- chusselas doré de Bar-sur-Aube*, m., *chasselas de Champagne*, m., franç., TOLLARD, 1836.
- chasselas de Bar-sur-aube*, m., français, *Annales de Flore*, 1838.
- bar-sur-aube*, m., franç., *Dict. de Trév.*, 1752.
- bar-sur-aube blanc*, m., français.
- chasselas de Fontainebleau*, m., *chasselas de Thomery*, m., français, TOLLARD, 1836. Selon H. CHAUVIN, dans le *Bull. de la soc. d'hort. de la Côte-d'Or*, le chasselas n'est venu ni de Cahors, ni de Jurançon, comme on le croit généralement, mais d'un village de Saône-et-Loire appelé CHASSELAS, d'où son nom. — C'est François Charmeux qui a introduit la culture du Chasselas, à Thomery, près Fontainebleau, en 1730.)
- facan*, m., Meurthe, *Annales de Flore*, 1838, p. 362.
- facan blanc*, m., Vosges, *Annales de Flore*, 1838, p. 362.
- raisin de Champagne*, m., franç., *Bon jardinier pour 1843*.
- langadis*, m., Sarthe, *Soc. d'hortic. de la Sarthe*, 1858, p. 131.
- muscadine*, f., *notre-dame*, franç. dialect., *Pépin. du Lux.*, 1844.

- mornan*, m., *mornan blanc*, m., Ain, *Pépin. du Lux.*, 1844.  
*mornin*, m., Lyon, MOLARD.  
*mornin blanc*, m., *chasselas mornin*, m., env. de Lyon, *Ann. des sciences phys. de Lyon*, 1840, p. 546.  
*mourlan*, m., Jura, *Annales de Flore*, 1838, p. 365.  
*mourlan blanc*, m., *mourlanche*, m., Allier, L. DUBOIS, 1825.  
*raisin d'officier*, m., Montpellier.  
*narbonne*, m., Côte-d'Or., L. DUBOIS, 1825.  
*parsusôm'*, m., Loiret, rec. pers.  
*poama goardina*, roumain, GIHAC.  
*weisser gutedel*, *pariser gutedel*, *gutedel*, allemand, METZGER.  
*junker*, *weisser junker*, Franconie, Saxe, METZGER.  
*most*, *moster*, Alsace supérieure, Brisgau, METZGER.  
*silberling*, *silberweissling*, *silberwistli*, *frauentrauben*, Brisgau, METZGER.  
*süssling*, Alsace, METZGER.  
*schönedel*, Allemagne du Nord, METZGER.  
*weisser muskateller*, Autriche, METZGER.

VITIS VINIFERA var. — LE CHASSELAS CIOTAT.

- vitis laciniosa*, nomencl. de LINNÉ.  
*raisins d'Autriche à feuilles de persil*, *raisin de Ciouta*, *cioutat*, franç.,  
*Dict. de Trév.*, 1752.  
*sciouta*, masc., franç., BONNELLE, *Jardinier d'Artois*, 1766, p. 246.  
*laciouta*, franç., BUISSON, 1779.  
*ciouta*, m., *raisin d'Autriche*, m., français, L. B\*\*\*, *Traité des jard.*, 1775.  
*persillard*, m., Jura, *Annales de Flore*, 1838, p. 367.  
*chasselas à feuilles laciniées*, m., *ciotat*, m., français.  
*chasselas cioutat*, m., français, TOLLARD, 1805.  
*chasselas ciotat*, m., français contemporain.  
*saint-quint*, Aube, *Pépinières du Luxemb.*, 1844.  
*petersitieu*, Alsace, *Annales de Flore*, 1836, p. 205.

VITIS VINIFERA var. BURDIGALENSIS. — LE VERJUS.

- verjus*, m., *bourdela*, m., anc. fr., *Le jardinier françois*, 1654, p. 318.  
*bourdelois*, m., anc. fr., OLIVIER DE SERRES, *Theatre d'agr.*, 1600, p. 157.  
*bourdelais*, m., franç., *Maison rustique*, 16<sup>e</sup> siècle; *Le Cannaméliste franç.*,  
 1768, p. 209 et 235. — Jura, *Pépin. du Lux.*, 1844.

- bordelais*, m., franç., L. B\*\*\*, *Traité des jard.*, 1775. — Mayenne, *Pépin. du Lux.*, 1844.
- bourdoulès*, Tarn, *Pépin. du Lux.*, 1844.
- verjus*, m., français.
- verjus blanc*, m., français, TOLLARD, 1836.
- bicarne*, m., anc. français, DUEZ, 1664.
- bicanne*, m., *bicane*, m., anc. fr., *Le jardinier français*, 1654, p. 264 et p. 318.
- grais*, m., anc. franç., *Maison rustique*, 16<sup>e</sup> siècle.
- verjus grec*, m., français, *Pépin. du Lux.*, 1844.
- autremer*, Reims, SAUBINET.

On tire de ce raisin, qui mûrit difficilement, un suc appelé *verjus*, excellent pour les préparations culinaires et la médecine.

#### VINIS VINIFERA var. — LE PINEAU NOIR.

- pineau noir*, m., *pineau noir de Bourgogne*, m., *pineau de Bourgogne*, m., français.
- pineau fleuri*, m., franç. dialect., *Pépin. du Luxemb.*, 1844.
- pinot*, m., franç., COTGRAVE, 1650. — Bourgogne, *Délices de la Campagne*, 1673, p. 46.
- pineau*, m., Bourgogne, *Dict. de Trév.*, 1752. — Auvergne, *Délices de la Campagne*, 1673, p. 46.
- pineau d'Aï*, m., Champagne, PULLIAT.
- pinenc*, m., béarnais, LESPY.
- bourguignon*, m., *formeuté noir*, m., *formeuté bourguignon*, m., Orléanais, BOULLAY, 1723.
- bourguignon noir*, m., *neraut*, m., anc. fr., *Maison rustique*, (16<sup>e</sup> siècle.)
- fromental noir*, messin de 1388, GODEFROY, s. verbo *aavrier*.
- pineau franc*, m., Aube, L. DUBOIS, 1825.
- pineau fin*, m., Yonne, *Pépin. du Lux.*, 1844.
- franc pineau*, m., Meurthe. Meuse, Côte-d'Or, L. DUBOIS, 1825. — Yonne, *Pép. du L.*
- pinet noir*, m., Cher, Loir-et-Cher, *Pépin. du Lux.*, 1844.
- noirin*, m., Haute-Saône, *Annales d'agricult.*, 1815, p. 234.
- noirien*, m., Doubs, Saône-et-Loire, L. DUBOIS, 1825. — Haute-Marne, JULLIEN, *Topogr. des vignobles*, 1848.
- menu noir*, m., *maitre noir*, m., Aisne, L. DUBOIS, 1825.
- plant noble*, m., Bourgogne, BOUCHARDAT, *Produits des cépages de Bourgogne*, 1846, p. 14.
- gamevi*, m., Aube, L. DUBOIS, 1825.

- auvernat*, m., *auvernas*, m., français, FURETIÈRE, 1708.
- auvernat noir*, m., Eure-et-Loir, Indre-et-Loire, Cher, Nièvre, *Pépin. du Lux.*, 1844.
- raisin de Bourgogne*, m., *bon plant*, m., *pignolet*, m., franç. dialect., POISSOT, *L'ami du cultiv.*, 1806, II, 235.
- petit bordeaux noir*, m., Valais (Suisse), PULLIAT, *Vignobles du Haut-Rhône*, 1885.
- franc morillon*, m., franç., *Délices de la Campagne*, 1673, p. 46.
- morillon*, m., français, OLIVIER DE SERRES, 1600: FURETIÈRE, 1708. (Le vin qu'on en fait n'est bon à boire que dans l'arrière-saison, ce qui fait qu'on l'appelle *vin de cerneau* : on le nomme aussi *auvernat*. FUR.)
- morillon noir*, m., français.
- fou noir*, m., *arnoison*, m., Indre-et-Loire, *Pépin. du Lux.*, 1844.
- manosquen*, m., *téouliè*, m., Bouches-du-Rhône, DE VILLENEUVE.
- manosquen noir*, m., Basses-Alpes, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.
- cortailod noir*, m., canton de Neuchâtel (Suisse), PULLIAT, *Vign. du Haut-Rhône*, 1885.

#### VITIS VINIFERA var. — LE PINEAU BLANC.

(Cette variété ressemble en tous points au *Pineau noir* sauf par ses grains qui sont blancs jaunâtres.)

- pineau blanc*, m., français.
- pineau de Bourgogne blanc*, français.
- fromental blanc*, m., messin de 1388, GODEFROY, s. v<sup>o</sup> *aairier*.

#### VITIS VINIFERA var. — LE PINEAU BLANC CHARDONAY.

- pineau blanc chardouay*, m., français, PULLIAT.
- morillon blanc*, m., Côte-d'Or, Seine-et-Marne, *Pépin. du Lux.*, 1844. — Champagne, PULLIAT.
- épinette*, f., Marne, *Ann. de Flore*, 1838, p. 362. — Champagne, PULLIAT.
- auxerrois blanc*, m., Moselle, COLLIGNON D'ANCY, *Nouv. mode de cult. de la vigne*.
- auvernat blanc*, m., Indre-et-Loire, Cher, *Pépin. du Lux.*, 1844. — Loire-et-Cher, *Pép. du L.*, 1844; PULLIAT.
- arnoison*, Indre-et-Loire, PULLIAT.
- gamay blanc*, m., Jura, PULLIAT. — Loire, PULLIAT.

*gamet*, m., Marne, *Annales de Flore*, 1838, p. 363.

*melon*, m., Poligny (Jura), PULLIAT.

*luisant*, m., Besançon (Doubs), PULLIAT.

*petit chatey*, m., Ain, PULLIAT.

*chardonay*, m., *chardoné*, m., *chauldené*, m., français, PULLIAT.

*chardonnat*, m., Aisne, L. DUBOIS, 1825, p. 3. — Saône-et-Loire, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.

*chardonnat blanc*, m., Ain, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.

*chanet*, m., Ardennes, JULLIEX, *Topogr. des vignobles*, 1848.

### VITIS VINIFERA var. — LE PINEAU BLANC DE LA LOIRE.

*pineau blanc de la Loire*, m., *plant de Brézé*, m., *plant de Maillé*, m., *plant volé*, m., *plant de chair de lune*, m., Maine-et-Loire, *Bull. de la Soc. industr. d'Angers*, 1876, p. 54.

*chenin blanc*, m., Indre-et-Loire, PULLIAT. (Nom adopté par les ampélographes français concurremment avec *pineau blanc de la Loire*.)

*blanmansais*, m., Départ. de la Vienne, *Annales d'agricult.*, 1811, p. 182.

### VITIS VINIFERA var. — LE CHENIN NOIR.

*chenin noir*, m., Loir-et-Cher, PULLIAT. (Ce nom a été adopté par les ampélographes français.)

*pineau d'Aunis*, m., *plant d'Aunis*, m., Maine-et-Loire, *Soc. industr. d'Angers*, 1876, p. 63. (Ces noms viennent de ce que le *chenin noir* introduit à Aunis, village près de Saumur, y a merveilleusement prospéré.)

### VITIS VINIFERA var. FOLIO SUBALBIDO. — LE PINEAU MEUNIER.

*pineau meunier*, m., français, PULLIAT.

*meunier*, m. français.

*meunière*, f., env. de Paris, rec. p.

*minier*, m., Haute-Saône, *Annales d'agricult.*, 1815, p. 234.

*aurernat meunier*, m., Loir-et-Cher, *Pépin. du Luxembourg*, 1844.

*blanche feuille*, f., Meuse, L. DUBOIS, 1825 ; PULLIAT. — Moselle, PULLIAT.



- farineux*, m., *rasseau*, m., franç. dialect., POINSOT, *L'ami des cultivat.*, 1806, II, 235.
- farineau*, m., *bleu*, m., Aisne, *Annales de Flore*, 1838.
- ensariné*, m., Jura, *Annales de Flore*, 1838, p. 361. — Doubs, *Annuaire du Doubs pour 1832*, p. 217.
- farnaise*, f., Meurthe, PULLIAT.
- fernaise*, f., Meurthe, *Pépin. du Lux.*, 1844, PULLIAT.
- carpinet*, m., *sarpinay*, m., Haute-Loire, PULLIAT.
- goujean*, m., Allier, PULLIAT.
- plant de Brie*, m., Seine-et-Oise, PULLIAT.
- trézillon de Hongrie*, m., français d'Alsace, PULLIAT.
- morillon taconné*, m., Marne, PULLIAT. La feuille ressemble par sa forme et sa couleur grisâtre à la *feuille du tacon* qui est le *pas d'ône* ou *tussilage*.)
- chaume*, Aube, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.
- müller-reben*, Alsace, PULLIAT.

## VITIS VINIFERA var. — LE PINEAU GRIS.

- pineau gris*, m., français.
- pineau blond*, m., Loir-et-Cher, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.
- pineau burot*, m., *burot*, m., *beurot*, m., Bourgogne, PULLIAT, s. verbo *aairier*.
- fromentier*, m., anc. franç., *Délices de la Campagne*, 1673, p. 59.
- frumenteau*, m., ancien franç., *Maison rustique*, 16<sup>e</sup> siècle.
- fromenteau*, m., franç., *Dict. de Trér.*, 1752. — Départ. de la Vienne, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.
- fromenteau gris*, m., Jura, L. DUBOIS, 1825.
- fromenteau violet*, m., Aube, L. DUBOIS, 1825.
- formenté*, m., Orléanais, BOULLAY, 1723.
- fromenté*, m., Aube et Loiret, *Annales de Flore*, 1838. — Eure-et-Loir. rec. pers.
- fromenté gris*, m., Loiret, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.
- fromenté violet*, m., Aube, L. DUBOIS, 1825.
- auvernat gris*, m., Orléanais, J. BOULLAY, 1723, p. 169. — Indre-et-Loire, PULLIAT.
- auvernat clair*, m., Ardèche, *Pépin. du Lux.*, 1844.
- auvernat de Dornot*, m., Moselle, PULLIAT. (C'est une sous-variété à grappe moins serrée.)
- cordelier gris*, m., Allier, *Annales d'horticult.*, 1835, p. 379.

- malvoisie*, m., Indre-et-Loire, PULLIAT. — Moselle, COLLIGNON D'ANCY, *Nouv. mode de cult. de la vigne*, Metz, s. d.
- malvoisie gris*, m., Champagne, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.
- malvoisie rose*, Cant. du Valais (Suisse), PULLIAT.
- auxerrois gris*, m., COLLIGNON D'ANCY, *Nouveau mode de cult. de la vigne*, Metz, s. d.
- auxerrois*, m., (prononcez *oss'roua*), français du Pays messin, rec. p.
- ôzreü*, m., patois du Pays messin, rec. pers.
- petit gris*, m., Champagne, PULLIAT.
- ringris*, français dialectal, *Pépin. du Lux.*, 1844.
- tokai gris*, m., *ascrot*, m., français d'Alsace, *Annales d'hortic.*, 1835, p. 379.
- enfumé*, m., français d'Alsace, PULLIAT.
- affumé*, m., Meuse, *Annales d'hortic.*, 1835, p. 379.
- levraut*, m., Beaujolais, PULLIAT.
- muscalet*, m., Seine-et-Oise et Indre, *Annales d'hortic.*, 1835, p. 380.
- verjuliet*, m., Sarthe, *Annales de Flore*, 1836, p. 203. (On l'appelle ainsi parce qu'au moment des vendanges il a encore des grappillons qui ne sont qu'en verjus.)

### VITIS VINIFERA var. TINCTOBIA. — LE TEINTURIER.

- teinturier*, m., français, FURETIÈRE, 1708; RICHELET, 1710; etc., etc.
- teinturier noir*, m., divers départements.
- tèntsurie*, m., Brive (Corrèze), DE LÉPINAY.
- toninturi*, m., Chauceine (Doubs) rec. pers.
- tinturä*, m., Cubry (Doubs), rec. pers.
- teint noir*, m., Cher, *Pépin. du Lux.*, 1844.
- noir teint*, m., *noir d'Orléans*, m., dépt. de la Vienne, *Annales d'agricult.*, 1811, p. 193.
- teint*, m., Orléanais, BOULLAY, 1723. — Pithiviers (Loiret, r. p. — Cher, *Pépin. du Lux.*
- teint de vin*, m., Meurthe, *Pépin. du Lux.*, 1844. — Pays messin, rec. p.
- teint-vin*, m., Moselle, COLLIGNON D'ANCY, *Nouv. mod. de cult. de la vigne*.
- tintous*, Gers, PULLIAT.
- noiraut*, m., *plant d'Espagne*, m., franç., FURETIÈRE, 1708.
- dix fois coloré*, m., Bourgogne, PULLIAT.
- raisin d'Espagne*, m., *noireau*, m., franç., *Mém. de la soc. de médecine*, 1779, p. 74.
- noir d'Espagne*, m. fr., *Ess. d'agric. par un cultiv.*, 1779, p. 208.
- noiron d'Espagne*, m., Marnay (Haute-Saône), rec. pers.

- noirin*, m., Ain, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.  
*noirien*, m., Nièvre, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.  
*noir d'épine*, m., Seine-et-Oise, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.  
*gros noir*, m., Orléanais, BOULLAY, 1723. — Loir-et-Cher, *Pépin. des vignes du Lux.*, 1844. — Indre-et-Loire, LHÉRISSIER, *Nouv. cult. de la vigne*, 1878.  
*gros noir mâle*, m., Loir-et-Cher, *Pépin. des vignes du Lux.*, 1844.  
*coulard*, m., Moselle, L. DUBOIS, 1825.  
*moyret noir*, m., Cher, *Pépin. du Lux.*, 1844.  
*moret*, m., *genouillet*, m., BUTET, *Statist. du Cher*, p. 149.  
*barbant*, m., Côte-d'Or, *Revue viticole*, 1862, p. 164.  
*jus pourpre*, m., Marne, *Pépin. du Lux.*, 1844.  
*tachal*, m., Isère, *Pépin. du Lux.*, 1844. — Jura, PULLIAT.  
*tachant*, m., *tachoir*, m., Haute-Loire, *Cépages de Brioude de GUEYFFIER*, publié par M. P. LE BLANC.  
*tachon*, m., Allier, JULLIEN, *Topographie des vignobles*, 1848.  
*tachard*, m., Isère, VERLOT (dans *La Bourgogne*, 1860, p. 223.)  
*plant rouge*, m., Auxerre (Yonne), rec. pers.  
*plant d'Orléans*, m., Chablis (Yonne), rec. pers. — Gers, PULLIAT.  
*lacryma Christi, raisin du Vésuve, raisin de la Haute-Egypte*, franç., *Pépin. du Lux.*, 1844.  
*färber* (= teinturier), Wurtemberg, Brisgau, Alsace, METZGER.  
*fèrwer*, Luxembourg, J. WEBER.  
*färbrubel*, Brisgau, METZGER.  
*pontak*, tchèque, METZGER.  
*angour kalati*, Perse, *Pépin. du Lux.*, 1844.

(Ce raisin sert à colorer le vin en rouge foncé. — Aux vendanges, filles et garçons s'en barbouillent réciproquement, par farce, et les taches qu'il fait sur les vêtements, s'en vont difficilement.)

## VITIS VINIFERA var. — L'AUXERROIS A COTE ROUGE

- auxerrois à côte rouge*, m., français.  
*malvoisie rouge*, f., français, *Dict. de Trévoux*, 1752.  
*auvernat rouge*, m., Orléanais, BOULLAY, 1723.  
*pineau rouge de Bourgogne*, m., Aube, *Annales de Flore*, 1838, p. 368.  
*damas rouge*, m., Drôme, *Annales de Flore*, 1838, p. 362.  
*côte rouge*, f., *pied rouge*, m., Lot-et-Gar., *Annales de Flore*, 1838, p. 361 et p. 367.

- côt à queue rouge*, m., *côt à queue verte*, m., français, PULLIAT.  
*gentil rouge*, m., Bas-Rhin, *Annales de Flore*, 1838, p. 363.  
*rouge doré*, m., Marne, *Annales de Flore*, 1838, p. 367.  
*demi-plant noir*, *petit plant doré*, m., Marne, *Ann. de Flore*, 1838, p. 367.  
*plant du roi*, m., Seine, Yonne, *Annales de Flore*, 1838, p. 368.  
*ped de perdriz*, m., Hautes-Pyr., Lot, *Annales de Flore*, 1838, p. 367.  
*pè de pèrdi*, m., Brive (Corrèze), DE LÉPINAY.  
*pè-perdi*, m. Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.  
*parde noire*, f., *balouzat*, m., *cahors*, m., franc. dialect., *Pépin. du Lux.*, 1844.  
*coumvo routso*, f., Cahors, R. FOURÈS (dans *Annuaire de l'École d. Hautes-Études*, 1899, p. 104.)  
*cahors*, m., Indre-et-Loire, LHERISSIER, *Cult. de la vigne en cheintres*, Tours, 1878, p. 17. — Allier, JULLIEN, *Topogr. des vignobles*, 1848.  
*cô*, m., Indre-et-Loire, *Pépin. du Lux.*, 1844; LHERISSIER, *Cult. de la vigne en cheintres*, 1878, p. 17.  
*caussi*, m., départ. de la Vienne, *Annales d'agric.*, 1811, p. 188.  
*quercy*, m., Charente et Char-Inf., PULLIAT.  
*jacobin*, m., départ. de la Vienne, *Pépin. du Lux.*, 1844.  
*jacobin noir*, m., départ. de la Vienne, *Annales de Flore*, 1836, p. 181.  
*aouxarès*, m., Tarn-et-Gar., LAFORGO-RAFINO, *Guidé del bigneyprou*, Montauban, 1844, p. 5.  
*aoussorès*, m., Lot, AZAÏS.  
*maural*, m., Aveyron, *Ann. de Flore*, 1836, p. 181.  
*noir de Pressac*, m., *cruchinet*, m., Gironde, *Annales de Flore*, 1836, p. 181.  
*claverie noire*, f., Landes, PULLIAT.  
*gros pied rouge*, *mèrillé*, Lot-et-Gar., PULLIAT.  
*roumieu*, Bordelais, PULLIAT.  
*pied rouge*, *côte rouge*, *boucharès*, *étranger*, *gourdou*, *malbeck*, *lukens*, Médoc, DE SECONDAT, *Mém. sur l'hist. nat.*, 1785, p. 70. (Deux personnages de la Guyenne, MALBECK et LUKENS, ont introduit la culture de cette variété dans le Médoc, et lui ont laissé leurs noms.)  
*estrangey*, Lesparre (Gironde), D'ARMAILHACQ, *Culture des vignes dans le Médoc*.  
*gros noir*, *mausat*, env. de Bordeaux, D'ARMAILHACQ, *Cult. des vignes dans le Médoc*.  
*médoc noir*, m., Ardèche, *Pépin. du Luxemb.*, 1844.

Pour les noms populaires des variétés de la vigne cultivée on devra consulter les ouvrages suivants :

**Noms des variétés chez les Romains :** *La Bourgogne*, Revue viticole, 1860, II, p. 173 à p. 180.

**En France, noms français :** C. STEPHANUS [Ch. Estienne], *Vinetum*, 1537.  
OLIVIER DE SERRES, *Theatre d'agricult.*, 1600, édition de 1804, p. 306 à p. 320.

VALLOT, *Hortus regius*, 1665, p. 186-187.

JEAN MERLET, *Abrégé des bons fruits*, 1690, p. 141 à p. 158.

*Nouvelles instructions pour les confitures*, etc., 1692, p. 366 à p. 370. —  
Edition de 1732, p. 464 à p. 469.

*Bibliothèque physico-économique*, 1815, première partie, p. 231 à p. 245.

**En France, noms de diverses provinces :** L. DUBOIS, *Cours d'agricult.*, 1825, t. IV, p. 1 à p. 21.

JULLIEN, *Topographie de tous les vignobles*, 1848.

HARDY, *Variétés de vigne* (dans *Annales de Flore*, 1836, p. 132 à p. 137,  
p. 181 à p. 185 et p. 202 à p. 206.

*Annales de Flore*, 1838, p. 358 à p. 371.

*Catalogue de l'école des vignes de la pépinière du Luxembourg*, 1844,  
in-4<sup>o</sup>. (Très important; classement par départements.)

CDART, *Ampélographie universelle*, 3<sup>e</sup> édition.

**Dans l'Aisne :** BRAYER, *Statist. du départ. de l'Aisne*, 1824, t. II, p. 78.

**Dans la Marne :** *Séance publ. de la soc. d'agric. de la Marne*, 1842,  
p. 192-193. — *Annuaire de la Marne*, 1821, p. 87.

**Dans l'Aube :** GUÉNIN, *Statist. du canton des Riceys*, 1852. — *La Bourgogne*, Revue viticole, 1859, t. I, p. 269 à 271.

**Dans l'Yonne :** BARDOU, *Cult. de la vigne dans le canton de Coulanges-la-Vineuse* (dans *La Bourgogne*, Rev. viticole, t. II, 1860, p. 3-14 et p. 545-552. — *Primes d'honneur* en 1866, Paris, 1873, p. 322.

**En Bourgogne :** BOUCHARDAT, *Produits des cépages de Bourgogne*, Paris, in-8, 30 pages.

**Dans la Saône-et-Loire :** TONY LACROIX, *Cult. de la vigne dans le Mâconnais* (dans *Revue savoisienne*, 1876.)

**Dans le Pays messin :** CH. ABEL, *Etude sur la vigne dans le départ. de la Moselle* (dans *Revue viticole*, 1863, p. 113 à p. 133. (On trouve dans ce travail les noms messins des var. de vigne, au moyen-âge.)

COLLIGNON D'ANCY, *Nouv. mode de cult. de la vigne*, Metz, sans date,  
p. 10 à p. 23.

- Dans le Doubs :** *Annuaire statistique du Doubs*, 1832, p. 216 à p. 221.
- Dans la Haute-Saône :** *Annales d'agricult.*, tome 63, 1815, p. 233-235.
- Dans le Jura :** GUYÉTANT, *Agricult. du Jura*, 1822, p. 190 à p. 209.  
PARANDIER, *Notes de viticult.* (dans *Soc. de viticult. d'Arbois*, 1876, p. 1 à p. 64.)
- Dans le Loiret :** J. BOULLAY, *Manière de bien cultiver la vigne dans le vignoble d'Orléans*, Orléans, in-8, 1723, passim. (Cet ouvrage donne un grand nombre de termes orléanais relatifs à la vigne.)
- Dans le Berry :** BUTET, *Statistique du Cher*, 1829, p. 149.  
BOUAULT, *Viticulture* (dans *Ann. de la soc. d'agricult. de Châteauroux*, 1864, p. 85 à p. 90.)
- Dans le Maine-et-Loire :** LECLERC-THOUIN, *L'agricult. dans le Maine-et-Loire*, 1843, p. 359 à p. 390.  
BOUCHARD, *Viticulture en Maine-et-Loire* (dans *Bull. de la Soc. industr. d'Angers*, 1876.)
- Dans la Vienne :** MARTINET, *Variétés des raisins de l'aux et de Saint-Romain* (dans *Annales d'agricult.*, 1811, tome 45, p. 182 à p. 198.)
- Dans les Deux-Sèvres :** DUPIN, *Second mémoire sur la Statistique des Deux-Sèvres*, Niort, an IX, p. 263 à p. 265. — PICARD (dans *Actes du Congrès des Vignerons*, Angers, 1843, p. 98-102.)
- Dans la Charente et la Charente-Inférieure :** MUNIER, *Recueil d'observations*, 1779, II, p. 12 et p. 36-40. — MAUR. GIRARD, *Maladies de la vigne dans les Charentes* (dans *Mém. présentés à l'Acad. des sciences*, t. XXV, p. 10-11. — A. CHAPELLE, *Etudes sur la viticulture dans la Charente*, Angoulême, 1867, p. 15 à p. 57. — *Almanach de Cognac*, 1860, p. 80. (Les noms sont en patois.) — BOITARD, *Catal. des esp. de vignes cult. dans l'arr. de La Rochelle* (dans *Actes du Congrès des vignerons*, 1843, p. 89 à p. 98.) — *Primes d'honneur pour 1866*, Paris, 1873, p. 269.
- Dans la Gironde :** DE SECONDAT, *Mém. sur l'hist. nat.*, 1785, in-folio, p. 67 à p. 80. — *Feuille du Cultivateur*, 1796, t. VI, p. 97, 209, 235, 269, 366. — W. FRANCK, *Traité sur les vins de Médoc*, 1824, p. 46 à p. 48. — A. D'ARMILHACQ, *Culture des vignes dans le Médoc*, 1858, p. 24 à p. 58.
- Dans les Landes :** *Société de Borda*, Dax, 1891, p. 318-319.
- Dans le Gers :** ANONYME, *Vigne expérim. de la soc. d'agric. du Gers* (dans *La Bourgogne, Revue viticole*, 1861, p. 299 à p. 306.)

- Dans la Haute-Garonne :** LANJOLET, *Vignes de la Haute-Garonne* (dans *La Bourgogne*, Revue viticole, 1861, p. 257 à p. 275.) — FILHOL et TIMBAL-LAGRAVE, *Cépages cultivés dans la Haute-Gar. et le Tarn-et-Gar.* (dans *Revue viticole*, 1862, p. 209-215.)
- Dans l'Ariège :** *Primes d'honneur pour 1866* ; Paris, 1873, p. 505-506.
- Dans le Tarn-et-Garonne :** LAFORGO-RAFINO, *Lou guidé del bigneyou*, Montauban, 1844, p. 4 à p. 6. (Les noms des variétés sont donnés sous leur forme patoise.)
- Dans le Tarn :** ANONYME, *Agricult. franç., départ. du Tarn*, 1845, p. 357 à p. 361. — CARAVEN-CACHIN, *Ampélographie du Tarn* (dans *Bull. de la Commiss. des Antiquités de Castres*, 1880, t. III, p. 128 à p. 152.)
- Dans la Corrèze :** G. DE LÉPINAY, *Noms patois des plantes de la Corrèze*, 1886, p. 10.
- Dans l'Aude :** *Annales de l'Industrie*, t. XI, 1823, p. 233-233. — DE LABOUÏSSE, *Ess. sur la culture de la vigne*, Narbonne, 1819, in-8, p. 18-21. — DE CHEFDEBIEN, *Cépages de l'arrondiss. de Narbonne* (dans *Revue viticole*, 1863, p. 30-36.)
- Dans les Pyrénées-Orientales :** ROUFFIA, *Ampélogr. du Roussillon* (dans *Soc. agricole et scient. des Pyr.-Orient.*, 1866, p. 129 à p. 143.)
- Dans l'Aveyron :** GIROU DE BUZAREINGNES, *Mém. statist. sur le vignoble de Marsillac*, Paris, in-8, 1833.
- Dans l'Hérault :** MAGNOL, *Botanicum monspeliense*, Monspeli, 1686, p. 279-281.
- Dans le Gard :** *Travaux de l'Académie du Gard*, 1813, p. 77 à p. 79.
- Dans le Gard et les Bouches-du-Rhône :** BOSQ, *Tableau des végét. de la région du Bas-Rhône*, Nîmes, 1893, p. 28-29.
- Dans les Bouches-du-Rhône :** DE VILLENEUVE, *Statist. des Bouches-du-Rh.*, 1821, t. IV, p. 462 à p. 468. — *Trav. de la Soc. de statist. de Marseille*, 1838, II, p. 112-114. — QUENIN, *Statist. du canton d'Orgon*, p. 128.
- Dans la Haute-Loire :** A. SOULIGOUX et P. LE BLANC, *Les cépages de Brioude en 1783*, Brioude, 1874, in 8, 30 pages.
- Dans le Lyonnais :** WILLERMOZ, *Obs. sur la cult. de la vigne* (dans *Bull. de la Soc. d'hortic. du Rhône*, 1868, p. 443 à p. 476.)
- Dans le Lyonnais et le Dauphiné :** V. PULLIAT, *Descript. et synonymies de mille variétés de vignes* (dans *Le Cultivateur de Lyon*, en ?). — V. PULLIAT, *Descript. et synon. des var. de vignes*, Lyon, 1868. —

V. PULLIAT, *Rapp. s. les études ampélogr. faites en 1872 par la Soc. de vitic. de Lyon*, Nancy, 1873. (Les ouvrages de V. Pulliat ont une grande importance pour les noms dialectaux des var. de la vigne, dans le Sud-Est de la France.)

**Dans la Drôme :** REY, *Monographie viticole du coteau de l'Ermitage*, 1861 p. 11-19.

**Dans l'Isère :** ALBIN GRAS, *Descript. des cépages de l'Isère* (dans *Bull. de la Soc. d'agric. de l'Isère*, 1846.) — J. B. VERLOT, *Cépages cultivés au jardin des plantes de Grenoble* (dans *La Bourgogne*, Revue viticole, Paris, 1860, p. 215 à p. 227.)

**Dans la Provence :** GARIDEL, *Hist. des plantes des env. d'Aix*, 1716, p. 493 à p. 512. — HONNORAT, *Dict. provenç.-franç.*, 1846, sub verbo *rasin*.

**Dans les Alpes-Maritimes :** L. ROUBAUDI, *Nice et ses environs*, p. 269 à p. 273.

**Dans la Suisse romande :** ROULET, *Culture de la vigne*, Neuchâtel, 1808. — V. PULLIAT, *Les vignobles du Haut-Rhône et du Valais*, Paris, 1885.

**En Italie :** TRINCI, *L'agricoltore sperimentato*, 105, t. I, p. 53 à p. 76. — TARGIONI-TOZZETTI, *Dizionario botanico italiano*, 1825, p. 279 à p. 295. — EANDI, *Statist. della prov. di Saluzzo*, vol. II, 1835, p. 135 à p. 138. PENZIG, *Flora pop. ligure*, Genova, 1897, p. 15. — CASACCIA, *Dizion. genovese ital.*, 1875, p. 810-811. — ZERSI, *Piante rascol. d. prov. de Brescia*, 1871, p. 48 à p. 50. — CHERUBINI, *Vocab. milanese*, 1840, p. 458 à p. 460. — CHERUBINI, *Vocab. mantov.*, 1827, sub verbo *ua*. — G. VON MARTENS, *Reise nach Venedig*, Bd II, 1824, p. 146 à p. 162. — PIRONA, *Vocab. friulano*, 1871. — PASQUALE, *Flora vesuviana*, 1869, p. 24. — CUPANI, *Hortus catholicus*, Neapoli, 1696, p. 231 à p. 235. — G. GEREMIA, *Stafulegrafia, Storia delle var. delle uve nel d'intorno dell' Etna* (dans *Atti dell' accademia di scienze naturali di Catania*, t. X (1835), t. XI (1836) et t. XIV (1839). — MORIS, *Flora sardoa*, 1859, p. 326 et suiv. — CARA, *Vocabol. bot. sardo-ital.*, 1889, p. 89 à p. 93.

**En Espagne :** ABELA Y SAINZ DE ANDINO, *El libro del viticultor... Clacificación e sinonimia de las rides*, Madrid, 1885, in-8. — SIMON-ROXAS CLEMENTE Y RUBIO, *Ensayo sobre las var. de la vid en Andalucía*, Madrid, 1807, in-8. (Cet ouvrage a été traduit en franç. par L. M. C., Paris, 1814.)

**En Alsace :** KIRSCHLEGER, *Viticult. dans le Bas-Rhin* (dans *La Bourgogne*, Revue viticole, 1859, p. 334 à p. 343.) — A. RIGAUT, *Descript. agricole du cant. de Wissembourg*, Strasb., 1860, p. 111 à p. 113.



---

**Dans la Suisse allemande :** KOHLER, *Viticult. des bords du lac de Zurich* (dans *La Bourgogne*, Revue vitic., 1859, p. 343 à p. 349.)

**Dans le Luxembourg :** J. WEBER, *Lezeburjesch Dixionèr.* !

**En Allemagne :** METZGER, *Landwirthschaftliche Pflanzenkunde*, Heidelberg, 1841. (L'auteur donne les noms dialectaux.) — PRITZEL et JESSEN, *Die deutschen Volksnamen d. Pflanzen*, 1882, p. 441-449.

**Dans l'Autriche allemande :** F. HÖFER et M. KRONFELD, *Die Volksnamen d. niederösterreichischen Pflanzen*, 1889, p. 129 à p. 134.

**Dans la Grèce moderne :** FRAAS, *Synopsis plant. flora eclassicae*, 1870.— VON HELDREICH, *Die Nutzpflanzen Griechenlands*, 1862, p. 41 à p. 44. — WALPOLE, *Memoirs relating to europ. and as. Turkey*, 1817, p. 293 et suiv. — SIEBER, *Reise nach Creta*, 1823, II, p. 60-64.

**Dans la Russie méridionale, noms tatars de la Crimée :** PALLAS, *Observ. faites dans les gouvernem. mérid. de Russie*, 1801, in-4, II, p. 353 à p. 367. — GALITZIN, *Descript. de la Tauride*, p. 108 à p. 111.

**En Arménie :** ALISHAN, *Haïboussak*, 1895, p. 230-231.

**En Perse :** KÄMPFLER, *Amoenitates exoticae*, 1712, p. 374-376.

---

## GÉRANIACÉES.

GÉRANIUM ROBERTIANUM. (LINNÉ). — L'HERBE  
A ROBERT.

## 1. Noms donnés à cette plante :

- γεράνιον*, grec ancien, DIOSCORIDE.  
*echinastrium*, anc. latin de DIOSCORIDE, STADLER.  
*herba Roberti*, latin du moyen-âge, DIEFENBACH; BAUHIN; etc.  
*herba Ruperti*, *herba Roperti*, *herba Reperti*, *herba rupertiana*, *herba rubea*, latin du moyen-âge, DIEFENBACH.  
*geron*, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 305; DIEFENBACH.  
*dracontea*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.  
*sideritis*, anc. nomencl., BAUHIN; MATTIROLLO.  
*geranium robertianum*, *geranium*, *gratia Dei*, *panax herculeum*, *rupertiana*, ancienne nomenclat., FUCHSIUS, 1546.  
*achillea*, anc. nomenclat., MATTIROLLO.  
*sancti Ruperti herba*, anc. nomencl., PRIOR; ROSENTHAL.  
*herbe robert*, f., anc. franç., selon de nombreux auteurs.  
*herbe de Robert*, f., franç. du 17<sup>e</sup> siècle, DE BLÉCNY, *Secrets*, etc., 1688, passim.  
*herbe à Robert*, f., français.  
*ërba à Roubèr*, f., Vallorbes (Suisse rom.), VALLOTON. — Montpellier, L. PLANÇON.  
*ërbo à Roubèr*, f., provençal mod., RÉGUIS.  
*herbe du roi Robert*, f., Orbec Calvados, JORET.  
*rouberto*, f., Vaucluse, PALUX. — Var, AMIC.  
*herbe roberde*, f., Orne (Calvados), JORET.  
*roberts*, m. pl., wallon, FELLER.  
*robinet rouge*, m., env. de Samer (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ.  
*saint-lamberts*, m. pl., wallon, FELLER.  
*bec de sygogue*, m., ancien français, J. CAMUS, *Livre d'heures*.  
*bec de cigogne*, m., *bec de grue*, m., français.  
*bec d'agruo*, m., provençal mod., AZAÏS.

- bè dé gruo*, m., Vaucluse, COLIGNON.  
*bè dé graio*, m., provençal. mod., RÉGUIS.  
*bètsch du grow*, m., wallon, FELLER.  
*aiguilles de pasteur*, f. pl., franç. du 16<sup>e</sup> siècle, *Maison rustique*.  
*aiguilles*, fém. plur., français de divers départements.  
*èghuyottes*, f. pl., Aube, DES ÉTANGS; BAUDOIN.  
*èghuyèttès*, f. pl., Aube, DES ÉTANGS. — normand, JORET.  
*aghuyétas*, f. pl., Montpellier, L. PLANCHON.  
*aghuyétos*, f. pl., Gard, c. par M. P. FESQUET.  
*érbo d'aghuyo*, f., provençal moderne, LIONS.  
*aiguilles à Notre-Dame*, f. pl., Orne, JORET.  
*épingles de la Vierge*, f. pl., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN. — Normandie, JORET.  
*fourchette* <sup>(1)</sup> *du diable*, f., Allier, c. par M. E. OLIVIER. — Centre de la France, JAUBERT. — Ille-et-Vilaine, ORAIN.  
*patte d'allouette*, f., Anjou, DESVAUX.  
*patte de coq*, f., Mayenne, c. par M. LAMBERT.  
*piéd de pigeon*, m., envir. d'Amboise, rec. pers. — Normandie, JORET.  
*parhîn d'pouhhé* (= persil de pourceau), vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT. — Eloyes (Vosges), HAILLANT.  
*gèroniôm persi* (= géranium persil), Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), rec. p.  
*persil marsigoin*, m., Anjou, DESVAUX.  
*érbo pudénto*, f., *gèrmioum*, env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*herbe fyèrante* (= herbe puante), Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT.  
*tyàrante*, f., Bainville (Vosges), HAILLANT.  
*spusséta*, f., mentonnais, ANDREWS.  
*herbe à bouc*, f., Aisne, c. par L. B. RIOMET.  
*yarb' de bouchâ* (= herbe de bouc, à cause de sa mauvaise odeur), f., Vagney (Vosges), HAILLANT.  
*érbo dél rénar*, f., Corrèze, c. par M. G. DE LÉPINAY. — (Ainsi appelée à cause de sa mauvaise odeur.)  
*cothiue puante*, f., Charente-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ.  
*herbe rouge*, normand, JORET. — Aube, DES ÉTANGS.  
*camè rouyè* (= jambe rouge), f., béarnais, LESPY.  
*rèsponce*, f., *rotche rèsponce*, f., wallon, FELLER.

(1) Ce nom de *fourchette du diable* est donné à cette plante à cause de sa mauvaise odeur, par opposition à la *fourchette* qui est l'*Erodium cicutarium*.

- herbe au charpentier*, f., anc. franç., MONCONYS, *Voyages etc.*, 1665, III, 95.  
— Eure, COQUEREL.
- clouday*, m., canton de Vaud (Suisse), *Parterre de Médecine*, Genève, 1745;  
DURHEIM.
- hhou-dei* (= clôt-doigt, c.-à-d. qui ferme les plaies du doigt), Echallens,  
(Suisse-rom.), BRIDEL. — Jorat, DURHEIM.
- herbe au chancre*, f., Berry, JAUBERT.
- herbe du chancre*, f., Incuil (Cher), rec. pers.
- herbe à la chancree*, f., Centre de la France, JAUBERT; BOREAU. — Ile-et-  
Vilaine, rec. pers.
- chancrière*, f., *cranche*, f., anc. wallon, J. CAMUS, *Un manusc.*
- chancree*, f., anc. franç., MONCONYS, *Voyages etc.*, 1665, III, 95.
- chancree rouge*, f., Doinfront (Orne), c. par M. Aug. CHEVALLIER. — Manche,  
JORET.
- chancrenelle*, f., *chancrenelle d'aubere*, f., Centre de la France, JAUBERT.
- chankèrnèl'*, f., Bléneau (Yonne), rec. pers.
- chancrelle*, f., Avrauches (Manche), JORET.
- herbe du jarart*, f., Centre de la France, JAUBERT.
- herbe à l'esquinancie*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
- ërbo dé l'èskinango*, f., Le Vigan (Gard), ROUGER.
- ërbo à l'èskilèncio*, f., provençal moderne, RÉGUIS.
- dragon*, f., wallon, FELLER. (Le *dragon* est une inflammation de l'œil.)
- èstragon*, m., wallon, FELLER.
- drangon rouge*, m., Mayenne, DOTTIN.
- herbe de la fleur*, f., wallon, FELLER. (La *fleur* est une inflammation de  
l'œil.)
- yép du feu*, f., wallon, FELLER.
- feu sauvage*, m., La Hague (Manche), FLEURY, *Ess. sur le pat.* — Manche,  
BESNOU.
- herbe de la défèke*, f., français dialectal, *Rev. de philol. franç.*, 1893, p. 177.  
[La *défèke* est l'ophtalmie conjonctive].
- yép' di rénèt'*, f., *rénèt'*, f., wallon, FELLER. [La *rénèt'* est une maladie  
de la langue, chez les enfants, appelée *muquet* en français.]
- arbe ô sorcè* (= herbe aux sorciers), Charente-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ.
- scapulaire*, m., Polleur (Belgique), FELLER.
- gardè*, f., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. pers.
- piche-sang*, m., Ramecourt (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.
- d'hhot'* de *couèsse*, f., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN.
- couèsse*, f., *couasse*, f., Vosges, HAILLANT.
- éparyes*, f. pl., Beaufort près Albertville (Savoïé), A. CHABERT, *Noms patois.*
- épartse*, f., Bex (Suisse-rom.), BRIDEL; DURHEIM.

- perce-pierre*, Orne, LETACQ. — Eure, NIEL.
- herbe-aux-morts*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN, (appelée ainsi probablement parce qu'elle pousse dans les cimetières incultes.)
- gèraniòm glòpi*, m., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.
- herbe aux chats*, f., Châtillon-sur-Seine (Côte-d'Or), c. par M. F. DAGUIN.
- herbe à lapin*, f., Orilly-le-Basset (Calvados), rec. pers.
- herbe aux dindons*, f., *herbe à picots*, f., *herbe aux picots*, f., normand, JORET.
- jan-nètl'*, f., Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. pers.
- lafutoda*, f., Chambéry, COLLA.
- gèzibè*, m., jargon de Razey-près-Xertigny (Vosges), r. p.
- robertiana*, *ruberta*, italien, OUDIN, 1681.
- erba roberta*, *cicuta rossa*, *geranio robertiano*, *roberziana*, italien, TARGIONI.
- erba ruberta*, romagnol, MORRI.
- erba de san Rocch*, Brescia, MELCHIORI.
- erba san Rocch*, milanais, CHERUBINI.
- erba cimicina*, Gênes, PENZIG. — Italien, TARGIONI.
- gamba russa*, Roburent (Piémont), COLLA.
- erba rosseta*, Lombardie, NOCCA.
- pizzu di cigogna*, sicilien, LAGUSI, 1742.
- erba de agùllas*, sarde méridional, CARA.
- erba de fògu* (= herbe du feu), Sassari (Sarداigne), CARA.
- erba dal ciodo*, Belluno, DE TONI.
- jèrbe di tàj*, *jèrbe dal àjar*, *pistòle rósse*, Frioul, PIRONA.
- erba de sant Robert*, *erba de sant Jaume*, catalan, COSTA.
- yerba de san Ruperto*, espagnol, COLMEIRO.
- herba roberta*, *herba de san Roberto*, *bico de grou robertino*, portugais, BROTERO.
- naprasnica*, *pliscul cucòrei*, *ciocul barzei*, *greghetin*, roumain, BRANDZA.
- kranekesnauel*, *sturchsnabel*, *storkenschnabel*, *Ruprechtskraut*, *ertfall*, *sunnen wewel*, *gichtkraut*, *rothlauffenkraut*, *Gottesgenad*, ancien allemand, DIEFENBACH.
- ornal*, anc. haut. allem., DIEFENBACH; MONE, *Quellen d. deutsch. Liter.*, 1830, p. 289.
- kranwurtze*, anc. allem., *Germania*, 1888, p. 305.
- blutwurtz*, *bineurz*, *binirurt*, *birckwurtz*, anc. allemand, DESCEMET.
- schartenkraut*, *Gottesgnad*, *habichfuss*, *hirtennadel*, *klapperschenk*, *kran-chhals*, *urnan*, *weienkloen*, *wiggenfüss*, anc. allem., PRITZ. et JESS.
- Roberts-storchschnabel*, *sankt-Ruprechtskraut*, *bocksstorchschnabel*, *roth-laufskraut*, allemand, ROSENTHAL.
- kleines schwalbenkraut*, *Ruprechtsgeranium*, *kleine schöllwurtz*, allemand, NEMNICH.

- stinkender storchenschnabel*, allemand.
- stänkiq storchschnuwel*, Transylvanie, FUSZ.
- schtenkert, schtèrekraut*, Luxembourg, J. WEBER.
- biswurmkraut* (= herbe employée pour protéger les vaches contre les taons),  
*schnäblkraud, storchenschnabel, wedú zoacha* (= qui présage le  
 temps), *wilde nagertn*, Autriche allemande, HÖEFER et KR.
- Unser Herrn nügel*, Inthal (Tyrol), DALLA TORRE.
- krèmp'lkraut, warzenkraut*, Carinthie, LEXER.
- wälldonaten*, Transylvanie, SCHULLERUS.
- Gottesgnad*, allemand des Grisons, ULRICH.
- kopfwelblüme*, Canton de Berne, DURHEIM.
- horkenschnabel, orkenschnabel, halnenblume*, Eifel, WIRTGEN.
- Gottes-gnadächrut, Gottsgnod, Agathachrut*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.
- snissen, grasnissen, adebarsbrot, adebarssnavel*, Mecklembourg, PRITZ. et JESS.
- astbahrschnipp*, Lubeck, PRITZ. et JESS.
- giftkraut*, Silésie, PRITZ. et JESS.
- wäntelenkraut* (= herbe aux punaises), Berne, PRITZ. et JESS.
- robrechts-cruydt*, anc. flam., DODONÆUS, 1644. [A. DE C.].
- Robregts-kruyd*, flamand, ROUCÉL.
- robertskruid, bloedwortel, bloedkruid, roodeloopkruid, zarahwenkruid*, néerl.,  
 VAN DALE. [A. DE C.]
- rood been*, Flandre, TEIRLINCK. [A. DE C.].
- fourchettenkruid*, Env. de Gand, c. par M. A. DE G.
- stinkende ooievaarsbeck*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.].
- herb-robert, herb-robin*, anglais ancien et moderne.
- arb-rabert, arb-rabbit, rubwort, robert, robin, robins, little robin, round  
 robin, red robin, robin flower, robin hood, robin redshanks, robin  
 ill' hedge, robin's eye, ragged robin, robin redbreast, redbreasts,  
 stinking bob, stinkin' bobby, redshanks, redweed, fox geranium, fox  
 grass, ridweed, scotch geranium, wild geranium, stock-bill, stocksbill,  
 fellow-grass, fellow-wort, adder's tongue, dog's toe, bloodwort, dragon's  
 blood, billy button, soldiers' buttons, little bachelor's button,  
 bachelor's buttons, sailor's knot, wild pink, London pink, pink bird's  
 eye, cuckoo's eye, red bird's eye, Jenny wren, wren's flower, night-  
 tingales, cuckoo's victuals, cuckoo-meat, knife and fork, knives and  
 forks, kiss-me, kiss-me-quick, kiss-me-love, death-come-quickly*,  
 anglais dialectal, BRITTEN et HOLLAND.
- poor robin, bird's eyes*, anglais dialectal, FRIEND, *Flower-Lore*.
- sparrow-grass*, West Somerset, ELWORTHY.
- ruibel, ruidel*, irlandais du 16<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, dans *Arch. f. celt. Lexi-  
 cog.* 1899, p. 326 et p. 345. [H. G.]

- ruhel rih, rialcuiall, rian rih*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*righeal cuil, righeal righ, righean righ, rialchuaill, rian roighe, reilge*, irlandais, O' REILLY. [H. G.]  
*rian roighe, lus ros* (= rose-wort), *righeal cuil* = the fly reprover), *rial chuill, riaghal chuill, righeal righ, earbull righ, ruidel, lus an eallan* (= cancer weed), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*roetrud* (= pied rouge), gallois du 14<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, *Welsh plantnames*. [H. G.]  
*troedrudd, llysiâu'r llwynog* (= herbes du renard), *mynawyd y bugail* (= alènes du berger), *pig yr aran* (= bee de la grue), *llysiâu Robert* (= herbes de Robert), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]  
*robinllys* (= herbe Robin, de l'anglais), gallois, *Meddygion Myddfai*. [H. G.]  
*garanbig* (= bee de grue), gallois de Llanrwst, J. WILLIAMS. [H. G.]  
*coe sgoch* (= le pied rouge), gallois, J. MORGAN. [H. G.]  
*spillou* (= épingles), *margodik* (= petite marguerite), Cléden-Cap-Sizun (Finistère), c. par M. H. LE CARGUET.  
*greac'hel*, île de Sein, c. par M. H. LE CARGUET.  
*spilho* (= épingles), à Ploubihan (Côtes-du-Nord), c. par M. Y. KERLEAU.  
*adoeio* (= aiguilles), breton du pays de Tréguier. [E. E.]  
*Guds nådes gräs, iktegräs, väggusgräs*, suédois, JENSSSEN-TUSCH.  
*öjengerånje, blindemands gerånje*, danois, JENSSSEN-TUSCH.  
*česulja, doba, igla, iglika, pastirska igla, kozli jazik, krrare čence, krraru korene*, serbo-croate, ŠULEK.  
*byčník, čapina, čapinůsek*, tchèque, A. MÜLLER.  
*Boží milost* (= grâce de Dieu), tchèque, PALKOWITSCH.  
*urbánek, kakost smradlavý*, tchèque, MAJEWSKI.  
*bocianie noski, laska Boża, macieznik, kaluszin, pyczarwiecz, proso wróble, nosek chróscielowiy, rubrecht, ziébie noski, ziele złote, żórowie noski*, polonais, MAJEWSKI.  
*jouravelnyk* (= plante des grues), petit-russien, c. par M. TH. VOLKOV.  
*dalgutis*, lithuanien, MAJEWSKI.  
*mattu sahles, kulli kunid*, letton, HUPEL.  
*szaqu golyaorrufü*, magyar, FUSZ.  
*kussikud, ma allüssu rohhi*, esthonien, HUPEL.  
*dugrul*, langue inconnue de Wiesbade, au 12<sup>e</sup> siècle, DESCHEMET.

2. — Un bouquet de cette plante mis extérieurement, pendant la nuit, à la fenêtre extérieure d'une jeune fille, indique symboliquement qu'elle est sale, malpropre, *puante*. — RUFFEY, près Dijon (Côte-d'Or), r. p.

3. — Pour guérir le muguet des enfants, on cueille six feuilles de cette plante qu'on dispose deux à deux de façon à former trois croix ; on

coud ces trois croix en triangle dans l'intérieur du petit bonnet blanc de l'enfant. — Theux (Belgique wallonne), FELLER.

On se sert de la feuille fraîche ou réduite en poudre, appliquée sur les yeux pour guérir l'ophthalmie appelée *fleur* ou *dragon*, FELLER.

La doctrine de la signature indique que cette plante doit nécessairement guérir les taches rouges de l'œil enflammé, puisqu'elle même a des taches rouges sur ses feuilles. — Belgique wallonne, FELLER.

« Les barbiers ou chirurgiens font partout usage de cette herbe pour guérir l'érysipèle et autres maladies semblables. Les bergers d'Allemagne l'appellent *Blutkraut*, parce qu'elle est excellente pour arrêter l'hémorragie. Ils bouillent l'herbe Robert dans l'eau et la donnent à boire à leurs bestiaux, souffrant d'une hématurie ».

Trad. de DODONÆUS. 1644. (A. DE C.),

D'après le principe de la signature, l'herbe à Robert était encore considérée comme très efficace contre la dysenterie; de là le nom populaire allemand de *rothlaufskraut*, et le nom néerlandais *roodeloophkruid*.

(A. DE C.).

### GERANIUM DISSECTUM. (LINNÉ.)

*mal rouch*, m., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.

*erbo dé las agulias*, f., *erbo del mal tséy'tiyou* (herbe du mal chétif), f.,  
Corrèze, c. par M. G. DE LÉPINAY. (Le *geranium dissectum* est considéré comme étant le mâle du *geranium lucidum*).

*pié corvino*, lombard, LOTERI.

*kušcernjak*, serbo-croate, ŠULEK.

Lorsqu'un enfant mâle est atteint du muguet, on met une poignée de cette plante *mâle* dans son béguin qu'on pend ensuite dans la cheminée; quand l'herbe est sèche, l'enfant doit être guéri. Lorsqu'il s'agit d'une jeune fille atteinte de la même maladie, on se sert de l'herbe *femelle* qui est le *geranium lucidum*. — Corrèze, c. par M. G. DE LÉPINAY.

### GERANIUM LUCIDUM. (LINNÉ.)

*maoulo rougo*, f., provençal moderne, RÉGUIS.

*erbo dé las agulias*, f., *erbo del mal tséy'tiyou*, f., Corrèze, c. par M. G. DE LÉPINAY. (C'est la *femelle* de l'herbe précédente. Voir ci-dessus).

*rougets*, m. pl., Normandie, JORET.



## GERANIUM COLUMBINUM. (LINNÉ).

*pes columbinus*, latin du Moyen-Âge, DIEFENBACH; DE TONI; J. CAMUS, *L'op. sal.*, p. 102; BAUHIN.

*geranium columbinum*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*pié de coulon*, m., français du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *L'op. sal.*, p. 102.

*piéd de colomb*, m., ancien fr., J. FONTAINE, 1612.

*piéd de pigeon*, m., ancien franc., DODONAEUS, 1608. — franç. mod., BAILLY, 1825. — Normandie, JORET.

*patte de pigeon*, f., Normandie, JORET.

*bec de pigeon*, m., français, LITTRÉ.

*piè colombino*, *piède colombino*, *piède di colombo*, italien, TARGIONI.

*pedi di palümü*, sicilien, MORTILLARO.

*pedi di picciuni*, sicilien, LAGUSI, 1742.

*pié de paloma*, espagnol, COLMEIRO.

*bico de pombe maior*, portugais, BROTERO.

*taubenfiesz*, *schartenkraut*, anc. allem., DIEFENBACH.

*daubenfuss*, *taubenfuss*, *tubenfuss*, anc. all., PRITZEL.

*sonnenwirbel*, Prusse orient., PRITZEL.

*culwerfoot*, anglais, BRITTEN.

*nenntóg Muiri* (= ortie de Marie), irlandais du 16<sup>e</sup> siècle, W. STOKES (dans *Arch. f. celt. Lexicogr.*, 1899. [H. G.]

*creghlagh*, *crughdurig*, *cuberanagh*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]

*krvasac*, *raduš*, *spletikos*, *golubje stupalo*, *golubja noya*, serbo-croate, ŠULEK.

*gaméchet* (= fleur du vent), *hohmadzaghik* (= fleur du vent), arménien, ALISHAN.

*galamb-láb* (= pied de pigeon), *golya köröm* (= pied de cigogne), magyar, EDER, 1801.

## GERANIUM PUSILLUM. (LINNÉ).

*bruchkraut*, Carinthie, ZWANZIGER.

*bačounouy šnóber*, *zidžane zele*, *košaňka*, wende, SCHULENBURG.

GERANIUM ROTUNDIFOLIUM (LINNÉ). — LE GÉRANIUM  
A FEUILLES RONDES.

*geranium viscidulum*, nomencl. de FRIES.

*mawin*, m., *mawette*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

- geranium à feuilles rouges*, m., français savant.  
*pie de pigeon*, m., français, DE BLÉGNY, *Secrets* etc., 1688. — DAMEBOURNEY,  
*Supplém. au rec. de procédés de teinture*, 1788, p. 85.  
*pètitto malbo*, f., languedocien, DUBOUL.  
*él de pérlic* (= œil de perdrix), m., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE.  
*houne*, m., Issoire (Puy-de-D.), c. par feu BAREIRE.  
*rosomon*, m., *aguïetas*, f. pl., Hérault, L. PLANCHON.  
*gérômiôm rond*, m., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), r. pers.  
*mousclinoyo*, f., env. de Valence (Drôme), r. pers.  
*gèrouèté*, f., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), r. p.  
*grisettina salvatica*, *crisettina salvatica*, *malvaccini*, italien, TARGIONI.  
*grisètta*, romagnol, TARGIONI.  
*fumusu*, île d'Ustica, CALCARA.  
*pè colombiu*, milanais, CHERUBINI.  
*erba de su sànguni*, Bari (Sardaigne), CARA.  
*non ti òllu* = non ti voglio!, sarde méridional, CARA.  
*malva selvadega*, Brescia, ZERSI.  
*suassana*, catalan de Minorque, COSTA.  
*dausentfoss*, Luxembourg, J. WEBER.  
*daüwefoss*, Luxembourg, KOLTZ.  
*duyven-roet*, anc. flam., DODONÆUS, 1644. (A. de C.).  
*malo-bran* (= mauve de corbeau), île de Scin, c. par M. H. LE CARGUET.  
*spletikos*, serbo-croate, ŠULEK.

GERANIUM MOLLE. (LINNÉ).

- geranium secundum Dioscoridis*, *geranium oxyphyllum*, *geranium columbinum*, nomenclature de 1592, RATZENBERGER.  
*claréou doou bon Diéou*, m., envir. d'Avignon, PALUX.  
*herbe à hémorrhôides*, Aube, DES ETANGS.  
*ancolia*, Chambéry (Savoie), COLLA.  
*pie rouge*, m., île de Ré (Char.-Inf.), c. par M. E. LEMARIÉ.  
*pi rouge*, m., *tête rouge*, f., *pigeon blanc*, m., Normandie, JORET.  
*pé de gallo*, Gênes, PENZIG.  
*riundela sarraja*, Veneria (Piémont), COLLA.  
*erba d'l grue*, Revello (Piémont), COLLA.  
*farètta*, Parme, MALASPINA.  
*anzas de Nostra Segnora*, Sardaigne du Nord, MORIS.  
*agullas*, *forquillas*, Vall de Nuria, VAYREDA.  
*suassana*, Baléares, MARÈS.

*agulleira*, galicien, CUVEIRO.

*bico de pomba menor*, portugais, BROTERO.

*dove's foot, culver foot, star lights*, anglais, BRITTEN et HOLL.

*lus ny freenaghyn moorey*, mannois, CREGEEN. [H. G.]

*troed y golomen* (= pied de la colombe), gallois, H. DAVIES. [H. G.]

*krvavac, orsim, babina žila, zmijinska trava*, serbo-croate, ŠULEK.

*ahhtarcha*, arabe de Tlemcen, P. JOURDAN.

### GERANIUM PILEUM. (LINNÉ).

*mourning widow*, anglais, BRITT. et HOLL.

*venédikt* (= benedikt, das gesegnete Wundkraut), Autriche allem., HÖFER et KR.

### GERANIUM PALUSTRE. (LINNÉ).

*sagna nasu*, sicilien, MORTILLARO. (Cette herbe introduite dans le nez provoque l'hémorrhagie).

*vortchouha* (= herbe du loup), petit russe, [TH. V.]

### GERANIUM ARGENTEUM. (LINNÉ).

*geranium argenteum alpinum*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*tormentilla*, Calabre, CUPANI, 1696.

### GERANIUM SILVATICUM. (LINNÉ).

*geranium caeruleum, geranium batrachoïdes, batrachium caeruleum, gratia Dei caerulea*, anc. nomencl., RATZENBERGER.

*geranium majus*, anc. nomencl., MATTIROLI.

*pé-pédris*, m., envir. de Valence et de Romans (Drôme), MOUTIER.

*baréta*, roumanche de Heizenberg, ULRICH.

*erba da furchéttas*, roumanche de Remüs (Basse-Engadine), ULRICH.

*blaw storckenschnabel, blaw gottesgnade, blaw schnabelkrautt*, anc. allem., RATZENBERGER.

*hummelchrut, hungerchrut* (= herbe de la faim, c'est un mauvais fourrage), canton de Saint-Gall, WARTMANN.

*blutwürzeln*, Carinthie, ZWANZIGER.

*blaue krähenhaxn*, Autriche allem., SCHREIBER.  
*crow flower, king's hood*, dialectes angl., BRITT. et HOLL.  
*ols-skopär*, dialecte suédois, RIETZ.  
*kappen- rase* (= galeri herba), lapon, FELLM.  
*panaisen kukka*, finnois, FELLM.

*GERANIUM PRATENSE.* (LINNÉ).

*reumatica*, latin du 12<sup>e</sup> siècle, DESCOMET.  
*cheranium pratense*, lat. du 16<sup>e</sup> siècle, RATZENBERGER.  
*garbeciu, greghéciu, cioc de cucoura*, roumain, CIHAC.  
*gregetschul*, roumain de Transylvanie, FUSZ.  
*gottesgnade*, allemand du 16<sup>e</sup> siècle, RATZENBERGER.  
*blauwe-boter-bloemen*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.].  
*grace of god, crowfoot cranesbill*, anglais, BRITTEN.  
*čapinos, čapinůsek, kakost*, tchèque, A. MÜLLER.  
*jouravelnyk* (= herbe des grues), *vortchy lapky* (= pattes de loup), petit  
 russe. [Th. V.]  
*esterrágorra*, magyar, FUSZ.  
*granko*, langue inconnue du pays de Wiesbade, au 12<sup>e</sup> siècle, DESCOMET.

*GERANIUM MACRORHIZON.* (LINNÉ).

*bonat, donatekreokt*, Schässburg, PRITZ et JESS.  
*donateblätter*, allemand de Transylvanie, FUSZ.  
*roode-boter-bloemen*, anc. flam. DODONAEUS, 1644. [A. DE C.].  
*zdravac*, serbo-croate, ŠULEK.  
*kandilla golyaorrufü*, magyar, FUSZ.

*GERANIUM TUBEROSUM.* (LINNÉ).

ζζλογγερωζ, grec moderne, FRAAS.

*GERANIUM MALVAEFLORUM.* (BOISSIER et REUTER).

ἰέσζε, punique de Carthage, BONNET, p. 4.

*GERANIUM NODOSUM.* (LINNÉ).

*iprocium, sprecioim, Roburent* (Piémont), COLLA.

*GERANIUM STRIATUM.* (LINNÉ).

*Queen Ann's needlework, anglais, BRITTEN et HOLL.*

*ERODIUM SUPRACANUM.* (L'HÉRITIER).

*caragolas, caryola, catalan, COSTA.*

*GERANIUM SANGUINEUM.* (L'HÉRITIER). — LE  
GÉRANIUM SANGUIN.

*rodanklion, grec moderne, BOUÉ.*

*geranium sanguineum, geranium sanguinarium, sanguinaria radix, geranium haematodes, geranium sanguinale, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.*

*tormentilla, anc. nomencl., GRIMM.*

*bec de grue sanguin, m., français savant.*

*géranium sanguin, m., herbe à becquet, f., sanguinaire, f., français, LECOQ, 1844.*

*erbo de las eigulias, f., Corrèze, c. par M. G. DE LÉPINAY.*

*rosomon, aquiètas, f. pl., Hérault, L. PLANCHON.*

*d'hhotte de sang, f., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN.*

*geranio sanguigno, sanguinaria, malvaccini, italien, TARGIONI.*

*tormentilla sanguinaria, Nicosia (Sicile), CUPANI, 1696.*

*girani di mort, milanais, CHERUBINI.*

*gerani sanghvegn, romagnol, MORRI.*

*cornel, cornète, Veneria (Piémont), COLLA.*

*geranio sanguineo, bico de grou sanguinho, portugais, BROTERO.*

*blutwurz, blutwurz, blutrösel, allemand, GRIMM.*

*blutkraut, Prusse, FRISCHBIER.*

*blutrösslen, Alsace, PRITZ et JESS.*

*rothe hühnerwurz, nabelwurz, Silésie, PRITZ et JESS.*

*wilde granio, cant. de Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.*

*creachlach dearg (= red wound-healer), gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]*

- devojačko oko, krvomočnica*, serbo-croate, ŠULEK.  
*krvné korènj, krvavnj*, tchèque, PALKOWITSCH.  
*kakost krvavy*, tchèque, A. MÜLLER.  
*gandrosnapis*, lithuanien, JACOBY.  
*varjú lab* (= patte de corneille), magyar, EDER.  
*punainen weriruoho*, finnois, HJELT.

*ERODIUM CICUTARIUM.* (1) (L'HÉRITIER). -- LE BEC  
 DE CIGOGNE.

- εἰρηόριον*, grec ancien.  
*ζαλόριζο*, grec moderne, SIBTHORP.  
*geranium*, latin, PLINE.  
*gruina, echinastrum*, latin de Dioscoride, STABLER.  
*vehinastrum*, lat. du Moyen-Age, DIEFENBACH. (Semble être une corruption  
 du mot *echinastrum*).  
*collum gruis*, lat. du Moyen-Age, GRIMM.  
*rostrum gruis*, anc. nomencl., DAVIES, 1632.  
*acus pastoris*, anc. nom., DUCHESNE, 1544; FUCHSIUS, 1546; DIEFENBACH.  
*herba reumatica, reumatica*, anc. nom., *Zeitsch f. deutsches Alterth.*,  
 1843, p. 476; 1853, p. 395; *Germania*, 1881, p. 408; DIEFENBACH.  
*rheumatica*, anc. nomencl., MONE, *Quellen d. deutsch. Liter.*, 1830, p. 291.  
*rumatica, rumatice*, anc. nomencl., DIEFENBACH.  
*geranium minus, gerantum arvense, geranium inodorum*, anc. nomencl.,  
 RATZENBERGER.  
*geranium cicutae folio, rostrum ciconiae*, anc. nom., BAUHIN.  
*geranium cicutarium*, nomencl. de LINNÉ.  
*gèranium ciculaire*, m., *ciculaire*, f. français savant.  
*cicutine*, f., franç. savant, SAINT-GERMAIN, 1784.  
*bec de grue*, m., *bec de cigogne*, m., français.  
*bec de cigogne*, m., anc. franç. HORNKENS, 1599.  
*bec de grua*, m., *bec de cigonya*, m., Pyr.-Orient., COMPANYO.  
*bè dè chëgougno*, m., Saint-Georges-Lapouge (Creuse), r. p.  
*bè d'canò* (= bec de canard), Cervant (Haute-Savoie), r. p.  
*teste de grue*, f., anc. franç., COTGRAVE, 1650.  
*col de cigogne*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.  
*bec d'oiseau*, m., Corbigny (Nièvre), rec. pers.  
*cigougnos*, f. pl., Laguiole (Aveyron), rec. pers.  
*cigouagnes*, f. pl., Arleuf (Nièvre), rec. pers.  
*bégu*, m. pl., Anneville-sur-Mer (Manche), rec. pers.

- bégôyé*, f., Saint-Symphorien (Indre-et-Loire), rec. pers.  
*bigona*, f., Veauchette, canton d'Andrezieux (Loire), rec. pers.  
*bécamin*, m., jargon de Razey, près Xertigny (Vosges), rec. pers.  
*pitalughê*, t. Archiac (Charente-Inf.), rec. pers.  
*herbe à aiguilles*, f., Château-du-Loir (Sarthe), rec. pers.  
*aghulhê*, m. Lanne-Soubiran (Gers), c. par M. J. DUCAMIN.  
*éghuiyé*, m. pl., Vihiers (Maine-et-Loire), rec. pers.  
*flora d'ullê* (= fleur aux aiguilles), Fay (cant. de La Chambre, Savoie), r. p.  
*esguilles de bergier*, f. pl., anc. franç., DUCHESNE, 1544.  
*esguilles de berger*, f. pl., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, 1600.  
*aiguilles de pasteur*, f. pl., anc. franç., *Maison rustique* (16<sup>e</sup> siècle).  
*aiguilles*, f. pl., *aiguillettes*, f. pl., français de divers départements.  
*aghuyo*, f. pl., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE. — Var, HARRY.  
*aghilhi*, f. pl., Loire, A. LEGRAND.  
*ghulha*, f. pl., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu BARÈRE.  
*ghulhos*, f. pl., Tauriac (Lot), rec. pers.  
*gbilhos*, f. pl., Meymac (Corrèze), rec. pers.  
*ghulhoy'*, f. pl., Autoire (Lot), rec. pers.  
*aghulhetas*, f. pl., Le Vigan (Gard), ROUGER.  
*aghilhétos*, f. pl., Toulouse, TOURNON.  
*aghulhétos*, f. pl., Aude, LAFFAGE. — Tarn-et-Gar., LAGRÈZE.  
*oghulyétos*, f. pl., Gras (Ardèche), rec. pers.  
*aghuyétos*, f. pl., Anduze (Gard), VIGUIER. — Vaucluse, PALUN.  
*éghiyott'*, f. pl., Foissy (Côte-d'Or), rec. pers.  
*ghulhétos*, f. pl., Castelnau-de-Montmiral (Tarn), rec. p.  
*piktou* (= piqueton, petite pique, petite pointe), Ruffey, près Dijon (Côte-d'Or), rec. pers.  
*épinglettes*, f. pl., Dives (Calvados), rec. pers.  
*ésplinghétés*, f. pl., env. de Luchon (Pyrénées), SGAZE.  
*herbe à la fourchette*, f., Nièvre, rec. pers.  
*fourchettes*, f. pl., Brulon (Sarthe), rec. pers.  
*fortchêtl'*, f. pl., *mi-fou* (= millefeuille), wallon, FELLER.  
*cierges*, m. pl., Ouilley-le-Basset (Calvados), rec. pers.  
*érbo candêlo* (= herbe chandelle), Le Buisson (Dordogne), rec. pers.  
*peigne de mur*, m., Saint-Clémentin (Deux-Sèvres), rec. pers.  
*érba ratta*, f., Bourg-Saint-Maurice (Savoie), rec. pers.  
*sèrmayou*, m., env. de Valence (Drôme), rec. pers.  
*bayulées*, f. pl., Charente-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ.  
*pourpier rouge*, m., Aube, DES ETANGS.  
*pé rouge*, m., Vivonne (Vienne), c. par M. B. SOUCHÉ.  
*cu rouge*, m., Bléneau (Yonne), r. p. — Loiret, r. p.

- pé dé pardris*, m., Aix (Bouches-du-Rhône). BOYER DE FONSC. — Var, HARRY.  
— Vauchuse, PALUN.
- gros frisoun*, m., provençal mod., RÉGUIS.
- ciktuème*, f., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), r. p., (ce nom employé par les herboristes de la localité est une corruption du latin *cicutarium*).
- mouostro* (= montre), f., Les Vans (Ardèche), rec. pers.
- mouastro*, f., Puget-près-Fréjus (Var), rec. pers.
- tistousté* (= montre), f., Chomérac (Ardèche), rec. pers.
- herbe du jour* (c.-à-d. herbe qui indique les heures du jour), Chauffailles (Saône-et-Loire), rec. p.
- viro-soulèl*, m., Portes (Gard), rec. pers.
- viroun-viréto*, f., Gard, rec. pers.
- erba cicutaria*, italien, TARGIONI.
- maigola*, Brescia, MELCHIORI.
- maigole bastarde*, *bec de ozèl*, *spilù*, Brescia, ZERSI.
- furet*, Turin, COLLA.
- gruine*, Frioul, PIRONA.
- luchese*, Barbaggio (Corse), rec. personnellement.
- ucioni da testa*, Vérone, POLLINI.
- agullas*, *agullots*, *aguyetas*, *aguyots*, catalan, COSTA.
- pampillos*, espagnol, J. VICTOR, 1609.
- pampillas*, espagnol, HORNKENS, 1599.
- agujas de pastor*, *pico de cigüeña*, *pico de grulla*, *peine de bruja*, *alfiteres*, *alfilerillo de pastor*, espagnol, COLMEIRO.
- pico de cigoña*, galicien, VALLADARES.
- bico de grou*, *bico de ceyonha*, *agulha*, portugais.
- pliscul-cucórei*, *pliscu-cucórei*, roumain, BRANDZA.
- cranichsnabel*, *chaniches snabel*, *kranclis snabel*, *chranche snabel*, *kran snabel*, *kronde nevel*, *storcken schnabel*, *kranes snavel*, anc. all., DIFENBACH.
- hirtennadel*, *kacznabel*, *rattensnabel*, *schirlingskraut*, anc. allem., PRITZ. et JESS.
- storschschnabel*, *kranichschnabel*, *schnabelkraut*, allemand.
- reiherschnabel*, allemand, A. MÜLLER.
- ackerschnabel*, Prusse, FRISCHBIER.
- aadbarschnibb*, Poméranie, PRITZ. et JESS.
- spiußbaum*, Wangerooze, PRITZ. et JESS.
- seiss'blóm*, Altmark, DANNEIL.
- sesselblum*, Luxembourg, J. WEBER.
- kränhaxn*, *käterböschl*, *uhrradl* (= aiguille de montre), Autriche allem., HÖFER et KR.



- kraenhals*, anc. flam., DODONÆUS, 1644. (A. DE C.).  
*gemeene reigersbek*, *kraanhals*, néerl., OUDEMANS. (A. DE C.).  
*duivelsklauw*, flam., TEIRLINCK. (A. DE C.).  
*kraaienklauwen*, flam., env. de Vilvorde (Brabant), PAQUE. (A. DE C.).  
*stork's bill*, *heron's bill*, *shepherd's needle*, *stik pile*, *powk needle*, *pink needle*, *wild musk*, dialectes anglais, BRITTEN.  
*crobh-priachan*, irlandais, O' REILLY. [H. G.]  
*pig yr aran*, *pig y creyr*, *myrawyd y bugail*, gallois, H. DAVIES. [H. G.]  
*nadoez an berger* (= aiguille de berger), breton. (E. E.).  
*poludnevnica*, *teklica*, *mačak*, *iglika*, *kačnjak*, *crvene nožice*, *žira trava*, serbo-croate, ŠULEK.  
*bocianie nosky*, *bociany*, *bodziaszek*, *dziobki*, *grabelki*, *iglica*, *nosek bekasi*, *ziembie noski*, *żorawi nosek*, polonais, MAJEWSKI.  
*bocianinos* (= nez de cigogne), polonais de la Prusse, TREICHEL.  
*pumpava bolehlavitá*, tchèque, A. MÜLLER.  
*boussiki*, petit russe. [Th. V.]  
*dalgutė*, *snapėnės*, lithuanien, MAJEWSKI.  
*melmelouk*, arménien, ALISHAN.  
*golya órrú fü*, magyar, EDER, 1801.  
*golia korem* (= ciconiæ unguis), magyar, CLUSIUS, 1601.  
*curjen nocka*, *paimenen neula*, finnois, HJELT.  
*qarná*, arabe égyptien, ASCH. et SCHW.  
*rayma*, *reyuem*, arabe algérien, FOUREAU.  
*ghazil*, arabe du Mont-Liban, BERGGREN.  
*tchoban iyněssi* (= aiguille de pâtre), *qouch bourounou* (= nez d'oiseau), turc, BARBIER DE MEYNARD.

2. — Avec les fruits contournés en spirale les jardiniers font des hygromètres qui leur servent à constater le degré d'humidité atmosphérique des serres. Dans les campagnes les enfants attachent ces fruits à un mur ou les mettent à leur boutonnière. Sous l'influence de la chaleur ou de l'humidité ces aiguilles se tordent et changent de position; elles marquent l'heure à un cadran qu'on a fabriqué pour la circonstance. De là certains noms donnés à la plante, *montre*, *tourne soleil*, etc.
3. — Il ne faut pas toucher à cette plante ni la couper, Dieu ne le permet pas. — Naintré (Vienne), rec. pers.  
 Cueillir cette plante porte malheur. — Portes (Gard), rec. pers.
4. — Cette plante et les autres espèces de *geranium*, symbolisent la bêtise, parce qu'elle ressemble au bec de la grue, oiseau qui passe pour être dépourvu d'intelligence.

*ERODIUM MOSCHATUM*. (L'HÉRITIER). — LE GÉRANIUM  
MUSQUÉ.

μοσχοζήρανον, grec moderne, SIBTHORP.

*acus muscata*, latin du moyen-âge, MOWAT; MONE, *Quellen d. deutsch. Liter.*, 1830, p. 884.

*acus muscata*, *acomustata*, latin du moyen-âge, DIEFENBACH.

*herba muscata*, *herba muscata major*, *rostrum ciconiæ*, *secabron*, anc. nomencl., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f° 63. recto.

*herba muscaria*, anc. nomencl., J. CAMUS, *L'opera salern.*, p. 134.

*herba moschata*, *geranium moschatum*, *geranium myrrhinum*, *myrrhida Plinii*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*geranium moschatum*, nomenclature de LINNÉ.

*geranium musqué*, m., français, VILMORIN, 1851.

*aguïetas*, f. pl., *castelets*, m. pl., *erba daou musc*, f., Hérault, L. PLANCHON.

*erbo aou muss*, f., provençal moderne, RÉGUIS.

*gèrmioun à la chardino* (= géranium à la sardine), env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

*gèrommiom' sapin*, m., Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT.

*rosion*, *erbo doou musc*, Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

*gruaria*, *erba moschata*, italien, ANGUILLARA, 1561.

*geranio moscato*, *erba muschia*, ital., AMBROSINI, 1666.

*geranio nûsch*, *erba nûsch*, piémontais, COLLA.

*erba mosco*, Gênes, PENZIG.

*musc*, Parme, MALASPINA.

*mus-cio*, Vérone, POLLINI.

*nûsch grech*, piémontais, CAPELLO.

*erba de moes-g*, Brescia, ZERSI.

*musc salvaday*, *erba muscina*, Plaisance, BRACCIFORTI.

*moste*, romagnol, MORRI.

*muscada*, *erba de agullas*, sarde méridional, CARA.

*pannizzeddi di la Madonna*, *pannizzeddi di Nostru-Signuri*, *spinguli di la Madonna*, sicilien, CIPANI, 1696.

*pannizzeddi di Maria*, sicilien, FERRARA.

*fila-fila*, Sardaigne du Nord, MORIS.

*erba del mesch*, *erba d'almesch*, catalan, COSTA.

*almizclera*, *yerba del almizcle*, *tintones*, *yerba del moro*, espagnol, COLMEIRO.

*bico de grou moscado*, *bico de cegonha moscado*, *agulheira moscada*, *agulha de pastor muscada*, portugais, BROTERO.

- almiscreña*, galicien, VALLADARES.  
*almiscleiro, almisque*, galicien, CUVEIRO.  
*thisem. diesam*, anc. allemand, GRIMM.  
*diesemkraut*, allemand, NEMNICH.  
*pisemkrockt*, allem. de Transylvanie, FUSZ.  
*bisem, bismä*, cant. de Saint-Gall, WARTMANN.  
*crowe pil, se needles*, anglo-saxon, COCKAYNE.  
*pouclesnedele*, ancien anglais, MOWAT.  
*musk, muscovy, pick needle, pink needle, powke needle, ground needle, covey, sweet covey*, dialectes anglais, BRITTEN.  
*ragma*, arabe de Biskra, PRAX.  
*abra-er-râi*, arabe de Tlemcen, P. JOURDAN.  
*misk el gharîb*, arabe marocain, DOMBAY.

2. — *Pannizzeddi di Nostru Signori*. Il nome e originato da una popul. tradizione che la B. Vergine abbia immoscadato i pannolini e le fasce del neonato Redentore, avvolgendole di quest' erba. — Sicile, BIANCA.

#### ERODIUM MALACOIDES (WILDENOW).

- geranium malacoides*, nomenclat. de LINNÉ.  
*frisoun*, m., provençal mod., RÉGUIS.  
*bech de cigonya, forquillas*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.  
*aguyetas*, Baléares, MARÈS.  
*rellotjes*, Calella (Catalogne), CUNI.  
*iszx*, punique de Carthage, BONNET, p. 4.  
*ouqeyl*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.  
*ragma*, arabe de Biskra, PRAX.  
*khabîzi*, arabe du Mont-Liban, BERGGREN.

#### PELARGONIUM (Genre) (L'HÉRITIER).

Le peuple donne aux espèces du genre *Pelargonium*, ainsi qu'aux espèces cultivées du genre *Geranium* et du genre *Erodium*, les noms suivants (1) :

- gèranion*, m., anc. franc., RICHELET, 1710. — Loir-et-Cher, r. pers.  
*gèranium* (prononcez *gèranion*), m., français.  
*gèroniom*, m., Barneville (Manche), rec. pers.  
*gèróniom*, m., Charente-inf., rec. pers.  
*gironion*, normand, JORET.

(1) Dans quelques contrées ces mêmes noms sont quelquefois appliqués aux espèces sauvages.

- girounion*, m., Laguiole (Aveyron), rec. pers.  
*giraniaou*, m., Guernesey, rec. pers.  
*gèromiom*, m., Calvados, Manche, JORET. — Orne, Côtes-du-Nord, Ille-et-Vilaine, r. p. — Pas-de-Cal., c. par M. Ed. EDMONT.  
*gìromiom*, m., Orne, JORET; LETACQ. — Aube, HARIOT, *Rech. s. le canton de Méry*, 1863.  
*gèramiom*, m., *gèrèmiom*, m., *gèrmiyom*, Saint-Pol (Pas-de-Cal.), m., c. par M. Ed. EDMONT.  
*giramiom*, m., Aube, HARIOT, *Rech. sur le canton de Méry*, 1863.  
*gèromniom*, m., Vosges, THIIRIAT; HAILLANT. — Ardennes, *Rev. d'Ardenne*, 1899, p. 144.  
*gèriom*, m., normand, JORET.  
*gèròmion'*, m., Segré (Maine-et-Loire), r. p.  
*gèrartom*, m., wallon, FELLER. — Etalle (Belg.), rec. pers.  
*gèraliyom*, m., *généraliyom*, m., wallon, FELLER.  
*gènariorom*, m., Toulouse, rec. pers. — Loiret, rec. pers.  
*gènéraliom*, m., Somme, Yonne, rec. p.  
*gènéraziom*, m., Loiret, rec. pers.  
*journaloum*, m., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. pers.  
*irougnoun*, m., languedocien, c. par M. H. FAU.  
*juraminè*, f., Chomérac (Ardèche), rec. pers.  
*geranio*, *giranio*, italien.  
*giraniu*, sicilien, MORTILLARO.  
*gerani*, bolonais, CORONEDI-BERTI. — Plaisance, BRACCIFORTI.  
*girani*, Parme, MALASPINA. — Pavie, MANFREDI. — Milanais, CHERUBINI.  
*jerenio*, espagnol, NEMNICH.  
*granio*, *graviom*, canton de Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.  
*geraniom*, *geraliom*, *gerariom*, Flandre et Brab., comm. de M. A. DE C.

### PELARGONIUM FULGIDUM

- pot de feu*, m., français, BUISSON, 1779.  
*gèranium éclatant*, m., franç., *Bon jardinier pour 1811*.  
*gèranium couleur de feu*, m., français, *L'Ecole du fleuriste*, 1867  
*giranio scarlatea*, Venise, BOERIO.

### PELARGONIUM ZONALE. (WILLDENOW).

- giranio*, *scarlatt*, Frioul, PIRONA.  
*erba scarlatina*, *erba pever*, Vérone, POLLINI.

- erba pèer*, Brescia, ZERSI.  
*gerani macé d' bianch*, romagnol, MORRI.  
*frol d'a sardiña*, galicien, VALLADARES.  
*kaiserskraut*, Carinthie, ZWANZIGER.  
*schustergranium*, *apfelbaum*, Prusse occident., TREICHEL.  
*füür-granio*, canton de Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.  
*garouñtyeh*, arabe égyptien, ASCHERS. et SCHWEINF.

*PELARGONIUM TOMENTOSUM.*

- erba menta*, Vérone, POLLINI.  
*gerani pelos*, milanais, BANFI.

*PELARGONIUM ROSEUM.* (WILLDENOW).

- géranium à odeur de rose*, m., français, BASTIEN, 1809.  
*geranium rosat*, m., français.  
*géranium couleur de chair*, m., français, L'Ecole du fleuriste, 1767.  
*geranio rosato*, *geranio rosa*, italien.  
*erba rosa*, Vérone, POLLINI. — sarde mérid., SPANO.  
*erba ræza*, Brescia, ZERSI.  
*geranio reusa*, *erba reusa*, piémontais, COLLA.  
*erba rosa fresca*, Venise, BÖERIO.  
*gerani rôsa*, romagnol, MORRI.  
*gvrani rosaa*, milanais, CHERUBINI.  
*malvarosa*, Mantoue, CHERUBINI. — Parme, MALASPINA. — Abruzzes, FINAMORE.  
 — Città Sant' Angelo, CASTAGNA. — sarde septentr., SPANO.  
*marvarosa*, napolitain, GUSUMPAUR.  
*varmarosa*, Gènes, CASACCIA.  
*marvetta di Francia*, sicilien, MACALUSO.  
*marvetta rosata*, sicilien, MORTILLARO.  
*spinghilune*, abruzzes, FINAMORE.  
*geranio de rosa*, espagnol, BOUTELOU.  
*rosen-geranium*, *rosenkraut*, allemand, ROSENTHAL.  
*krause-muskat*, Prusse occident., TREICHEL.  
*růžová bylina*, *růžova květina*, tchèque, A. MÜLLER.  
*hachichet el 'atr* (= herbe de l'essence), arabe, BERTHERAND, *Médecine des Arabes*, 1855.  
*'etr*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.  
*'athersha*, *mesk el gherb*, arabe algérien, FLORIAN-PHARAON.

*PELARGONIUM ODORATISSIMUM.* (AIT).

- erba cannella, geranio odoroso, giranio odoroso, malva d'Egitto*, italien.  
*erba canèla*, Brescia, ZERSI. — Trévisé, SACCARDO. — Venise, BOERIO.  
*cannellinn-a*, Gênes, CASACCIA.  
*giranio canèle, jèrbe canèle, canèle*, Frioul, PIRONA.  
*geranio salam, erba salam, salam*, piémontais, COLLA.  
*gerani da l'udor*, romagnol, MORRI.  
*marvetta di Francia*, sicilien, MORTILLARO.  
*malva poma*, catalan, COSTA.  
*malva de olor*, espagnol, BOUTELOU.  
*muskat*, Carinthie, ZWANZIGER.  
*muskateblädder*, allem. de Transylvanie, FUSZ.  
*muskata*, magyar, FUSZ.  
*illatozo daru-orr*, magyar, EDER.

*PELARGONIUM TRISTE.* (AIT).

- geranio notturno*, italien.  
*notturnino, geranio odor de notte*, Vérone et Lombardie, POLLINI.  
*nicchinon*, napolitain, GUSUMPAUR.  
*nicheron*, sarde méridional, SPANO.  
*girani noturnin*, milanais, CHERUBINI.  
*gerani nuturan*, romagnol, MORRI.  
*flor del clavo*, espagnol, COLMEIRO.

*PELARGONIUM INQUINANS.*

- geranio africano, geranio fetido*, italien.  
*geranio stella*, Vérone, POLLINI.  
*giranio che spüzza*, milanais, CHERUBINI.  
*gerani de la pözza*, romagnol, MORRI.

*PELARGONIUM BICOLOR.*

- gerani de Spagna*, milanais, CHERUBINI.



## TROPÉOLACÉES.

TROPAEOLUM <sup>(1)</sup> (*Genre*). (LINNÉ). — LA CAPUCINE.

## 1. Noms de cette plante :

- nasturtium indicum*, *nasturtium peregrinum*, *nasturtium peruanum*, *flos sanguineus Monardi*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
- cardaminum*, *viola indica scandens*, anc. nomencl., HÖNERT, 1761.
- capucine*, f., français, RICHELET, 1710 ; etc. etc. (La fleur a la forme d'un capuchon).
- capucino*, f., Toulouse, TOURNON.
- capuchina*, f., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE. — Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.
- capouchino*, f., Gard, r. p. — provençal mod., RÉGUIS.
- copuchino*, f., Dordogne, r. p.
- capucénne*, f., wallon, FELLER. — Coulombs (Seine-et-Marne), r. p.
- capucé*, m., wallon, FELLER.
- fleur sanguine*, f., français, A. COLIN. *Hist. des médicam.*, Lyon, 1619, p. 199.
- cresson des Indes*, m., français, A. COLIN. *Hist. des médicam.*, Lyon, 1619, p. 199 ; DE CHANVALON, *Manuel des Champs*, 1765, p. 124 ; etc.
- cresson d'Inde*, m., français, FURETIÈRE, 1708 ; RICHELET, 1710 ; etc. etc.
- cresson du Pérou*, m., français, L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775, p. 56 ; FILLASSIER, 1791 ; etc.
- cresson du Mexique*, m., français, L. B\*\*\*, *Traité des jard.*, 1775, p. 56 ; FILLASSIER, etc.
- nestoun dei Indo*, m., Var, AMIC.
- mastouche*, f., Valenciennes, HÉCART. — wallon, FELLER.
- projèlòm*, m., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), r. p. (Ce mot employé par les herboristes de la localité est une corruption du latin *tropæolum*.)
- punébèl'*, f., jargon de Razey-près-Xertigny (Vosges), r. p.

<sup>(1)</sup> Le nom de *tropæolum*, c'est-à-dire *petit trophée*, a été donné à cette plante par LINNÉ, parce que ses feuilles représentent des boucliers et que les fleurs ressemblent à des casques.

- cappuccina*, *cardaminto*, *caramino*. *nasturzio d'India*, *nasturzio indico*, *nasturzio indiano*. *fiore d'asturzio*, *asturzio*, *asturzia*, *gemmini*, *fratini*, *fiore chiodo*, *crescione del Perù*, *crescione del Messico*, italien.
- masturtio d'India*, *nasturzio d'India*, Italic du Nord à la fin du 16<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *Interpret.*, p. 35.
- capüssine*, piémontais, COLLA.
- cappüççinn-a*, *sciò di cappüççin*, Gènes, CASACCIA.
- erba capuzeina*, bolonais, CORONEDI-BERTI.
- capucine*, *nastrüzz*, *astrüzz*, Frioul, PIRONA.
- capucinas*, *martuzzu de Indias*, sarde méridional, MORIS.
- nastræssie* Brescia, ZERSI.
- mestegànza capüscinna*, milanais, CHERUBINI.
- nastruzzi*, Trévis, SACCARDO. — Vérone, POLLINI.
- capuzzini*, Vérone, POLLINI.
- agreti*, Venise, BOERIO.
- fiur d' passion*, Mondovi (Piémont), COLLA.
- passionei*, Lombardie, NOCCA.
- capuchina*, *espuela de galan*, espagnol, COLMEIRO.
- chagas*, *mastruço do Perù*, portugais, BROTERO.
- frol d'a sangue*, galicien, VALLADARES.
- condurul-Domnei* (= pantoufle du Seigneur), *altangic*, au pluriel *altangicuri*, *atingic*, au pluriel *atingicuri*, *aptangic*, *caltsunashi*, roumain, HASDEU.
- teatian*, *tétian*, *téatsen*, roumain, CIHAC.
- gelber rittersporn*, *indianische kresse*, allemand, HÖNERT, 1761.
- spanische kresse*, allemand, ROUX, 1796.
- capucinerle*, allemand, REUSS, 1785.
- kapuzinerkresse*, *kapuzinerblume*, allemand, NEMNICH, 1793.
- indische kresse*, allemand, ROSENTHAL.
- kapuzinerl*, *kapuzinerle*, Carinthie, ZWANZIGER. — Tyrol, DALLA TORRE.
- kapuzinarl*, Autriche allemande, HÖF. et KR.
- kapeziner káp*, Luxembourg, J. WEBER.
- kapern*, *einhorn*, Brème, PRITZ. et JESS.
- kapper*, *kaper*, *judenbart*, *kick übern zaun*, *kick awre tún*, Prusse, FRISCHBIER.
- jungfer kiek über'n zaun*, *kickäwretún*, Prusse, TREICHEL.
- asturzikum*, *golden piepkés*, *steertnacken*, *stinkblome*, *bittelkarse*, *jumfer einhorn*, bords de la Weser, FOCKE.
- steert in'n nacken*, Weser bei Hechthausen, PRITZ. et JESS.
- posthörndl*, Carinthie, ZWANZIGER.



- Josephblume*, Suisse allemande, DURHEIM.  
*steigüferli*, Berne, STALDER.  
*indiaensche kersse*, anc. flam., DODONÆUS, 1644. [A. DE C.].  
*kapucien*, Flandre et Brab., comm. de M. A. DE C.  
*palerskapijpe. toebakpijp*, Flandre occidentale, DE BO [A. DE C.].  
*jonkmans*, Flandre occidentale, PAQUE [A. DE C.].  
*klimmers, turksche mutsen*, Flandre orientale, PAQUE. [A. DE C.].  
*oude vaârkens. kruiperkes*, Prov. d'Anvers, PAQUE [A. DE C.].  
*kappers, kwezeltippen*, sud du Limbourg belge, PAQUE [A. DE C.].  
*stinsekars*, Deventer (Pays-Bas), DRAAYER [A. DE C.].  
*mastoesjen, mastoeskens, mastus*, Flandre et Brab., PAQUE [A. DE C.].  
*pastoezekes, staskes, looperkes*, flam., Denderleuw et env., communication  
 de M. A. DE C.  
*sturtion* (corruption de *nasturtium*), *stortioner*, anglais, BRITTEN.  
*indian cress*, anglais, NEMNICH.  
*kapusinet*, breton de Tréguier, c. par M. E. ERNAULT.  
*indiansk krasse*, suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*blomkarse*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.  
*indiánsk karse, landlöber, ridesporer, kòksporer, stawrekøller, kapusiner-  
 karse, múnkekarse, stádsjúnker, tallèrkensmúkker, blomsterkarse,  
 nastürsier, stussikùm*, danois, JENSSEN-TUSCH.  
*ljubidrag, dragoljub, dragomilje, penjalica, alčásica*, serbo-croate, ŠULEK.  
*latinka*, bulgare.  
*kapucyn, nasturcyja, rzerzucha indyjska, rzerzucha peruwiańska*, polonais,  
 MAJEWSKI.  
*panni patrzy bezplot*, polonais de la Prusse, TREICHEL.  
*turkowske kraski*, wende, MAJEWSKI.  
*krassólka, krassolia*, petit russe du Gouvernem. de Voronéje, c. par feu  
 DIKAREV.  
*nasturtas*, lithuanien, MAJEWSKI.  
*panova, krassola, krassoulki*, petit russe. [TH. V.]  
*Mária sarkantyú*, magyar, *Ethnographia*, Budapest, 1894, p. 37.  
*sárga fel-folyó, sarkantyú virág, kis sarga töltésés*, magyar, EDER, 1801.  
*firenk tèresi*, turc, BARBIER DE MEYNARD.  
*sciáns-teresi*, turc, SESTINI.  
*hind tèreçi*, turc, MALLOUF.  
*hafarang, sarigh hafarang, sarigh 'ashq pichaq*, Turkestan oriental, SHAW.  
*tartoúr-el-báchah*, arabe égyptien, ASCH. et SCHW.  
*chabir el bacha* (= éperon du pacha), arabe algérien, G. CHARMES, *Ambas-  
 sade au Maroc*, 1887, p. 65.  
*shebour el basha*, Constantine, *Journal asiat.*, 1849, p. 544.

- hakem-bela-cheriâ* (= le maître inique), arabe du Maroc, G. CHARMES, *Ambassade au Maroc*, 1887, p. 65.  
*abou khandjara*, arabe. DOZY, *Supplément*.  
*abou khandjar*, arabe, HUSSON.  
*khâlef waladiyyé hindi*, arabe syrien, BERGGREN.

2. — Le fruit non encore mûr est appelé :

- capre capucine*, f., *capre nasturée*, f., français, *Nouvelle instruct. pour les confitures*, 1732, p. 499.  
*câpre capucine*, f., français, SAVARY, 1741.  
*tapari*, piémontais, COLLA.  
*uügte kapers*, danois, JENSSEN-TUSCH.

3. — La graine est appelée :

- peû d'anche* (= pois d'ange), m., wallon. [J. F.]

4. — « Avec les boutons de la fleur encore fermés, préparés dans le vinaigre, comme les câpres ordinaires, on fait une salade d'hiver fort agréable. »  
 — *L'Année champêtre*, 1769, II, p. 256.

« Avec les fleurs de la capucine on garnit les salades, ce qui réjouit tout-à-la-fois la vue et le goût. » — *Dict. d. plantes aliment.*, 1803.

La capucine a le goût piquant du cresson, d'où quelques-uns de ses noms.

5. — « Le *jaune-capucine*, est une des nuances du jaune. » = DAMBOURNEY, *Teintures*, 1786, passim.

6. — Dans le langage des fleurs, la capucine symbolise *le feu d'amour*. (E. FAUCON). — En Belgique elle signifie : *je flambe d'amour pour vous*. (SEMERTIER, dans *Wallonia*, 1899.)

### TROPAEOLUM PEREGRINUM. (LINNÉ).

- capucine des Canaries*, f., *pagarille*, f., français, VILMORIN, *Semis des fleurs*, 1851.  
*canario*, *pagarito*, espagnol, NEMNICH.  
*flor del canario*, espagnol, BOUTELOU.  
*frol d'o canario*, galicien, VALLADARES.  
*canary creeper*, *american creeper*, anglais, H. FRIEND, *Flower-L.*, 1886, p. 491.

## BALSAMINÉES.

IMPATIENS BALSAMINA (LINNÉ) et IMPATIENS NOLI  
TANGERE (LINNÉ). — LA BALSAMINE.

## 1. — Noms :

*βαρσαμίνα*, grec moderne, SOMAVERA.

*balsamina*, *balsamine*, ancienne nomenclature.

*balzamina*, Luchon (Pyrénées), SACAZE.

*balzamino*, f., Hautes-Pyrénées. — Aude. — Lot-et-Garonne.

*balzomino*, f., Lot, SOULIÉ. — Lalbenque (Lot), c. par M. R. FOURÈS.

*bèlzémino*, f., Lembeye (Basses-Pyr.), rec. pers.

*balsamine*, f., français ancien et moderne.

*bèlzamène*, f., français populaire dans un grand nombre de départements.

(Le peuple comprend : *la belle zamène*).

*bèlzémènes*, f. pl., env. de Samer (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ.

— Médonville (Vosges), HAILLANT.

*bèlzamène*, f., Calvados, JORET. — Seine-Inf., rec. pers. — Ramecourt (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.

*balzamène*, f., wallon, FELLER.

*baljémino*, f., Brétenoux (Lot), rec. pers.

*bèljomino*, f., Beynac (Dordogne), rec. p.

*beljamène*, f., montois, SIGART. — Vosges, HAILLANT. — Valenciennes, HÉCART.

*bèljamène*, f., Flandre française, VERMESSE. — wallon, FELLER. — Pierremont (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.

*baljamène*, f., wallon, FELLER.

*bèn'jamène*, f., wallon, FELLER.

*binjamèn'*, m., wallon, FELLER.

*binjamène*, f., Valenciennes, HÉCART. — wallon, FELLER.

*jamène*, f., *chanène*, f., *jasmèn'*, m., *barjamin*, m., wallon, FELLER.

*bèlzami*, m., Vosges, HAILLANT. — Warloy-Baillon (Somme), c. par M. H. CARNOY.

*barzami*, m., Warloy-Baillon (Somme), c. par M. H. CARNOY.

- bêzamië*, f., Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT. — Somme, LEDIEU.  
*bêzane*, f., Nérondes (Cher), rec. pers.  
*boouzamino*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*bazamine*, f., canton d'Aubigny (Cher), rec. pers. — Marchenoir (Loir-et-Cher), rec. pers.  
*bezamine*, f., Romorantin (Loir-et-Cher), rec. pers.  
*bêzamin*, m., Fougerolles (Mayenne), rec. pers.  
*badzaminë*, f., Saint-Symphorien (Indre-et-Loire), r. p.  
*bêrgëminë*, f., Donzenac (Corrèze), rec. pers.  
*binnominë* (prononcez deux *n* consécutives dans le commencement du mot), f., Ravières (Yonne), rec. pers.  
*bêlominio*, f., Uzerche (Corrèze), rec. pers.  
*barsamin-a*, Gênois, COSACCIA.  
*zomino*, f., Laguiole (Aveyron), rec. pers.  
*balsamina*, *balsamine*, italien.  
*balsamillo*, italien, HORNKENS, 1599.  
*balzamina*, italien, *Economia*, 1650, p. 275.  
*balsamine*, *balsamkraut*, allemand.  
*balsamin*, f., Luxembourg, J. WEBER.  
*balsams*, anglais.  
*balsamin*, *balsamina*, polonais, MAJEWSKI.

2. — « Le nom d'*impatiens*, a été donné à cette plante par allusion à l'élasticité de sa capsule qui s'ouvre avec effort et projette les graines qu'elle renferme aussitôt qu'elles sont mûres ou dès qu'elle subit le moindre attouchement. Son nom *balsamina* lui vient du latin *balsamum*, parce qu'il paraît que les anciens la faisaient entrer dans la composition d'un baume employé pour la guérison des blessures. » — *Annales de Flore*, 1846.
3. — La balsamine dans le langage des fleurs symbolise, en France, l'*impatience*, et en Belgique wallonne la *prévoyance*. — SEMERTIER (dans *Wallonia*, 1899.)

## IMPATIENS BALSAMINA. (LINNÉ). — LA BALSAMINE DES JARDINS (1).

*balsamina repens*, *garantia*, *pomum balsaminum*, *herba balsamina*, anc. nom., AMBROSINI, 1666.

(1) Sous cette rubrique nous comprenons la plupart des balsamines cultivées.

*balsamina rotundifolia repens*, *balsamina rotundifolia mas*, *pomum mirabile*,  
*balsamina pomifera*, *charantia*, *cucumis puniceus*, *balsamina cucu-*  
*merina punicea*, *balsamina mas*, *momordica*, anc. nomencl., BAUHIN,  
1671.

*pomum hierosolymitanum*, anc. nomencl., HÖNERT, 1761.

*memordita*, anc. nomencl., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f° 62, verso.

*balsamina hortensis*, nomencl. de DE CANDOLLE.

*balsamine des jardins*, f., français.

*belsamine des jardins*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*pommes de merveilles*, f. pl., anc. franç., BROHON, 1541; J. J. WECKER,  
*Secrets de nature*, 1663.

*poumos de meravigio*, f. pl., Gard, c. par M. P. FESQUET.

*merveilles*, f. pl., anc. franç., A. PINAEUS, 1561; LE PAULMIER, *Traicté de*  
*la nature des playes*, 1569, p. 48; LINOCIER, 1584; VALLOT, *Hortus*  
*regius*, 1665.

*jalousie*, f., *sans patience*, f., français, MAIL.

*balsamin*, *fore d'amore*, italien, ANGUILLARA, 1561.

*caranzi*, italien, ANGUILLARA, 1561; AMBROSINI, 1666.

*caranza*, italien, DU PINET, 1660.

*maravighia di Franza*, sicilien, LAGUSI, 1742.

*maravighia di Francia*, sicilien, MORTILLARO.

*begliomini*, *belluomo*, *belledonne*, *begliuomini*, Gênes, PENZIG.

*bellomo*, Mortola (env. de Gênes), PENZIG.

*belômo*, Frioul, PIRONA. — Venise, BOERIO. — Padoue, PATRIARCHI.

*bell' omm*, milanais, CHERUBINI.

*bei uomini*, Lombardie, NOCCA.

*bei omeni*, environs de Venise, VON MARTENS. — Vérone, POLLINI. — Trévise,  
SACCARDO.

*bejômen*, milanais, BANFI.

*bejommi*, Parme, MALASPINA.

*bei oimo*, Saluces, EANDI.

*bej ojmo*, *bejom*, piémontais, COLLA.

*bei omegn*, Brescia, MELCHIORI.

*bei om*, Brescia, ZERSI.

*bejôimo*, piémontais, ZALLI.

*belladonna*, Sardaigne, MORIS.

*bej donn*, milanais, CHERUBINI.

*sposa novella* (= nouvelle mariée; que de poésie dans ce nom!), napolitain,  
GUSUMPAUR.

*grana*, Messine, P. CASTELLI, 1640.

*garana*, sicilien, LAGUSI, 1742

- pomo di Ierusalem*, italien, DU PINET, 1660.  
*nyanyos*, catalan, COSTA.  
*cornét*, m., Balçares, FIGUERA.  
*adornos*, *capuchina de Cadiz*, espagnol, COLMEIRO.  
*adorno*, *nicaragua*, espagnol, BOUTELOU.  
*melindre*, *papagayos*, portugais, BROTERO.  
*slabanog*, *copacei*, *canale*, *canalutze*, roumain, BRANDZA.  
*balsan-äpfel*, allemand, HÖNERT, 1761.  
*hahnensporn*, *springkörner*, *gartenbalsamine*, *springkraut*, allemand.  
*spazirfräulein*, *schöne menscher*, *schöne fräulein*, Carinthie, ZWANZIGER.  
*bassaminert*, Autriche allemande, HÖFER et KR.  
*balsam-appel wijfken*, anc. flam., DODONAËUS, 1644 [A. DE C.]  
*belzamienen*, flam., Pays d'Alost, comm. de M. A. DE C.  
*balzamiën*, *balzemien*, *belzamiën*, *belzaminne*, *benjamiënen*, Flandre et  
 Brab., PAQUE [A. DE C.].  
*waterzak*, sud du Limbourg belge, PAQUE [A. DE C.]  
*bellemine*, *ballemine*, Flandre occid., DE BO [A. DE C.]  
*jumping Betty*, Sussex, BRITTEN.  
*garden balsams*, anglais.  
*francuz*, *francez*, *krna*, *breskvica*, *nizalica*, *mekušica*, *liepi čovjek*, *lipi  
 stupac*, *zronček*, serbo-croate, ŠULEK.  
*momordyka*, *strûmek*, tchèque, PALKOWITSCH.  
*areteneh*, arabe égyptien, CLOT-BEY.  
*beha*, arabe algérien, FLORIAN-PHARAON. — arabe marocain, DOMBAY.  
*ghiâra*, *balsamita*, arabe syrien, BERGGREN.  
*kna*, tatar de Kazan, PALLAS, *Voyage en Russie*. — géorgien, KLAPROTH,  
*Voyage au Caucase*.  
*gul kninahi*, Turkestan oriental, SHAW.

IMPATIENS NOLI TANGERE. (LINNÉ). — LA BALSAMINE  
 SAUVAGE.

- balsamina lutea*, *noli me tangere*, *mercurialis sylvestris*, *tithymalus sylves-  
 tris*, *persicaria siliquosa*, *impatiens herba*, *catananche*, *chryszza*,  
*balsamita*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*balsamine sauvage*, f., *balsamine des bois*, f., français.  
*belzamine sauvage*, f., français populaire.  
*belamine jaune*, f., *ne me touchez pas*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.  
*merveille à fleurs jaunes*, f., français, ROUX, 1796.  
*herbe impatiente*, f., *impatiente*, f., français.

- dzënohhëta*, f., Suisse romande, VICAT; BRIDEL.  
*dzënohhë*, f., (avec th doux anglais), Bas-Valais, GILLIÉRON.  
*d'hhotte de saterelle*, f., Ban de la Roche, HAILLANT.  
*herbe sainte-Catherine*, f., français, NEMNICH.  
*yëpe du sinte-Catherine*, f., wallon, FELLER.  
*pêtards*, m. pl., Verviers, LEJEUNE.  
*cozins*, m. pl., Pierrefonds (Oise), rec. pers.  
*pain de coucou*, m., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN.  
*dè dë lapin* (= dent de lapin), f., La Motte Servolex (Savoie), rec. p.  
*cámio*, f., (accent sur *ca*), env. de Valence (Drôme), r. p.  
*bonnet de coton*, m., Avon (Seine-et-Marne), r. p. [Les enfants font des bonshommes en terre glaise et les coiffent avec la fleur de balsamine, en guise de *bonnet de coton*].  
*zalabé*, f., jargon de Razey-près-Xertigny (Vosges), r. p.  
*erba impatiante*, italien, TARGIONI.  
*sensetiva*, Vérone, POLLINI.  
*slabanog, slobonor, brie*, roumain, BRANDZA.  
*wilde balsamine, judenhüttelein, springsame, springkraut, gelber springsame, rühr mich nicht an, hirschmelde*, allemand.  
*wundkraut*, Alsace, MAPPUS, 1742.  
*flohkräutl, gliedwalna, ohrringl'n, tolimetaugerl*, Autriche all., HÖF. et KR.  
*nolitangerl*, Tyrol, DALLA TORRE.  
*hirschmelde, rekehirschen, waldwolfsmilch*, Prusse, FRISCHBIER.  
*kruid rege mi nig*, Brème, *Brem. wört.*, 1771.  
*hählichrut, rühr-mi-nit-a oder i verspringü* (= ne me touche pas ou je saute), canton de Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.  
*chapuzinerzipfeli*, Saint-Gall, PRITZEL et JESS.  
*hirschmölken, ungeduld*, Silésie, PRITZEL et JESSEN.  
*springzaad, kruidje roer mij niet*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.].  
*touch me not, quick-in-hand*, anglais, BRITT. et HOLL.  
*ffromlys* (= la plante chatouilleuse), gallois, H. DAVIES. [H. G.]  
*springkorn, springört, mödomsört, vilda balsaminer, gula balsaminer*, dial. suéd., JENSS.-TUSCH.  
*springfrø, springkörn, mödomsurt, leagräs, norske balsaminer*, dial. norvégien, JENSS.-TUSCH.  
*springurt, mödomsurt, bügmäkker, springbalsamine*, dial. danois, JENSS.-TUSCH.  
*netik*, serbo-croate, ŠULEK.  
*nedotyca, skoček menssj*, tchèque, PALKOWITSCH.  
*netykalka*, tchèque, ŠULEK.

---

*czyścik, gniewosz, niecierpek, nietykałek, skoczek mniejszy, polonais,*  
MAJEWSKI.

*rostyv, tcherevytchky Bojoi Materi* (= petits souliers de la Sainte-Vierge),  
petit russe. [Th. V.]

*slobenok, magyar, Fusz.*

*üveg száru fű, magyar.*

*häpiän cannus, finnois, HJELT.*

*yenki dinya, arabe syrien, BERGGREN.*





## OXALIDÉES.

## OXALIS ACETOSELLA. (LINNÉ). — LE PAIN DU COUCOU.

## 1. Noms de la plante : (1)

οξυλίδη, grec moderne, SIETHORP.

*oxytriplyllon*, anc. nomencl., DUCHESNE, 1544; BAUHIN, 1671.

*oxys*, *oxys Plinii*, *trifolium acetosum*, *panis cuculi*, *alleluja*, *lujula*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*trifolium acutum*, *alleluja*, anc. nomencl., DUCHESNE, 1544.

*trifolium silvestre*, anc. nomencl., MOWAT.

*trioflon acetosum*, anc. nom., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f° 60, verso.

*acetosa triphylla*, anc. nom., AMBROSINI, 1666.

*acetosella*, *alimonia Alexandri Benedicti*, anc. nom., RATZENBERGER.

*cuculopanis*, *panis cuculi*, *accedula*, *accitulum*, *alleluia*, *alerla*, *ataula*, anc. nomencl., DIEFENBACH.

*rumex acetosella*, ancienne nomenclature.

*paens cucu*, m., français du 12<sup>e</sup> siècle, *Biblioth.*, de l'école des chartes, 1869, p. 331.

*pein à cucu*, m., franç. du 14<sup>e</sup> siècle, DORVEAUX, *Antidot.*, p. 83.

*pain de coqu*, m., anc. franç., *Le grand herbier en françoys* (commencement du 16<sup>e</sup> siècle); J. CAMUS, *L'op. sal.*, p. 32; DUCHESNE, 1544.

*pain de cocu*, m., français, *L'Arbolayre* (fin du 15<sup>e</sup> siècle); COTGRAVE, 1650; FURETIÈRE, 1708.

*pain de cucule*, m., anc. franç., *Jardin de santé*, 1537; DUCHESNE, 1544.

*pain à coqu*, m., anc. franç., DUCHESNE, 1544.

*pain de coucou*, m., français.

*pain au coucou*, m., anc. franç., BROHON, 1541. — Saint-Brice (Ille-et-Vil.), rec. p. — normand, JORET.

*pain au cocou*, m., Mayenne, DOTTIN.

(1) La saveur acide du *pain de coucou* (*Oxalis acetosella*) est la même que celle de l'*osaille* (*Rumex acetosa*); de là vient que les deux plantes portent souvent les mêmes noms.

- pain à coucou*, m., français, FURETIÈRE, 1708 ; SAINT-GERMAIN, 1784 ; FIL-LASSIER, 1791. — Jura, rec. p.
- pain au coucou*, m., Guilberville (Manche), r. p.
- pan d' coucou*, m., *pouin d' coucou*, m., wallon, FELLER.
- pè d' coucou* (= pain de c.), m., Etalle (Luxembourg), rec. p.
- pan dé coucutt*, m., Luchon (Pyrénées), SACAZE. — Env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- pan de coucou*, m., Vallorbes (Suisse), VALLOTTON.
- pa dé coucutt*, m., Quillan (Aude), c. par M. P. CALMET. — Arfons (Tarn), r. p.
- pan dé coki*, m., vaudois, DURHEIM.
- pò dé coucu* (= pain de c.), m., Saint-Georges-de Mons (Puy-de-D.), r. p.
- pan u coucu*, m., Les Fourgs (Doubs), TISSOT.
- pain-cocu*, m., *verjula*, m., franc-comtois, L'abbé BESANÇON, 1786.
- pain-coucou*, m., Vosges, SEILLIÈRE, *Au pied du Donon*, 1861.
- pan-coucou*, m., Moutiers (Savoie), rec. pers.
- miche à cocou*, f., Mayenne, DOTTIN.
- misse de cocu*, f., Arleuf (Nièvre), rec. pers.
- miè d' lapin* (= manger de lapin), m., Ligny-Saint-Flochel (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- patè d' lapin*, m., Manin (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- herbe au coucou*, f., Orne, LETACQ. — Manche, JORET. — Mayenne, rec. p.
- erba au coucou*, f., vaudois, DURHEIM.
- herbe au cocou*, f., Orne, rec. pers.
- fleur du coucou*, f., vallon, FELLER.
- coucou*, m., Bain et Val d'Ajol (Vosges), r. p. — Dun-les-Places (Nièvre), r. p. — Avesnes (Nord), r. p. — wallon, FELLER. — Mayenne, DOTTIN. — normand, JORET. — Franche-Comté, L'abbé BESANÇON.
- cocou*, m., anc. franç., F. POMAY, *Indiculus universalis*, 1667, p. 49.
- cocu*, m., Donzy (Nièvre), r. p.
- coucou des bois*, m., Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), r. p. — Haute-Saône, rec. pers.
- blanc coucou*, m., wallon, HAILLANT. (on l'appelle ainsi à cause de ses fleurs blanches, pour le distinguer d'autres *coucous* à fleurs de coloration différente).
- sóvatch coucou*, m., wallon (on l'appelle ainsi pour le distinguer du trèfle à fleurs blanches nommé également *coucou*.) FELLER.
- surette au coucou*, f., Manche, JORET.
- surièl' de coucou*, f., Quarouble (Nord), c. par M. L. B. RIOMET.
- oseille du coucou*, f., Haute-Marne, c. par M. L. AUBRIOT.
- trèf' de coucou*, m., Saint-Léger-de-Fougeret (Nièvre), r. p.

- gran dè couguou*, m., provenç. mod., RÉGIS.
- pain d'oiseau*, m., Avon (Seine-et-Marne), rec. pers.
- pain d'ouzia*, m., Ruffey-près-Dijon (Côte-d'Or), rec. pers.
- pan ès òjò* (= pain aux oiseaux), m., Sainte-Colombe près Pontarlier (Doubs),  
r. p.
- pain d'ougé*, m., *ougelotte d'ougé* (= oseille d'oiseau), f., *èlhhotte d'ouhé*,  
f., Vosges, HAILLANT.
- pa d'aoucé* (= pain d'oiseau), Castelnau-de-Montmiral (Tarn), r. p.
- ouziy' d'alouette*, f., Verdes (Loir-et-Cher), rec. pers.
- pain à la pie*, m., env. de Domfront (Orne), rec. pers.
- ougelotte de loup* (= oseille de loup, f., *ougelotte de livre*, f., *ojellotte de  
ilhivre* (= oseille de lièvre, *ougi d'cro* (= oseille de corbeau),  
Vosges, HAILLANT.
- fëy' de lou*, f., Origny-en-Thiérache (Aisne), rec. pers.
- oseille de lièvre*, f., Doubs, BEAUQUIER.
- pò dè lhèbr* (= pain de lièvre), Trizac (Cantal), rec. pers.
- pan dè lèbe*, m., Lanne-Soubiran (Gers), c. par M. J. DUCAMIN.
- pain d'lapin*, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- èrbe dè lapi*, f., Laveissière près Murat (Cantal), r. p.
- oseille de mouton*, f., Orléanais, DUBOIS.
- oseille de brebis* (1), français, COTGRAVE, 1650. — Centre de la France,  
JAUBERT.
- ouziy' dè barbi*, f., Eure-et-Loir, rec. pers.
- òzèy' dè barbi*, f., Bléneau (Yonne), rec. p. — Loiret, r. p.
- ouriy' dè barbi* (= oseille de brebis, Malesherbes (Loiret), r. p.
- oseille de bique*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- bèrboulott'*, f., Marnay (Haute-Saône), rec. pers.
- surale di berbi*, f., Verviers, LEJEUNE. — Spa, LEZAACK.
- oziy' dè sarpan*, f., Ineuil (Cher), rec. p.
- ouzèy' dè sèrpan*, f., La Motte-Beuvron (Loir-et-Cher), r. p.
- pain de berger*, m., Avesnes (Nord), rec. p. — Pierrefonds (Oise), r. p.
- pain des anges*, m., Châtillon-sur-Seine (Côte-d'Or), c. par M. F. DAGUIN.
- pan dè la sènto-Vièrdjo*, m., Saint-Béat (Haute-Garonne), r. p.
- oseille de bûcheron*, f., Bretagne française. — Berry. — Bourbonnais. —  
Champagne.
- oseille du boquillon* (= o. du bûcheron), f., Bulson (Ardennes), c. par  
M. GOFFART.

(1) Les brebis sont très avides de cette plante et l'on assure qu'elle les garantit de la maladie appelée *pourriture*.

- ey'gréto soouvajo*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*alleluia*, m., français ancien et moderne. [La plante est ainsi appelée parce qu'elle fleurit vers le temps de la fête de Pâques, quand on chante *alleluia*.]
- luyule*, f., anc. français, *Jardin de santé*, 1537.  
*pascalo*, f., Var, AMIC.  
*petite oseille*, f., *oseille sauvage*, f., *oseille à trois feuilles*, f., français.  
*ouziy' sauvage*, f., Loiret, Yonne, rec. pers.  
*ouziy' batarde*, f., Aubigny (Cher), rec. pers.  
*òzilh' sòvathè*, f. (avec *th* anglais), La Motte Servolex (Savoie), r. p.  
*petite oseille*, f., anc. franç., COTGRAVE, 1650.  
*petite olhotte*, *petite alhatte*, *olhotte sòvège*, *alhotte de bèrbi*, *alhotte*, *èlhotte*, *elhatte*, *olhotte*, Vosges, HAILLANT.  
*ozilhou*, m., *ooujilhou*, m., *saoucilhou*, m., Corrèze, DE LÉPINAY.  
*ouziyou*, m., Meymac (Corrèze), rec. pers.  
*treffle suret*, m., anc. franç., BROHON, 1541.  
*treuffe de cucule*, m., anc. français, DUCHESNE, 1544.  
*treffle aceteur*, m., anc. franç., CH. DE SAINT-GERMAIN, *Le medecin royal*, 1855, p. 55.  
*truy'félou*, m., Tauriac (Lot), rec. pers.  
*trouyaou*, m., Germigney (Haute-Saône), rec. p.  
*surette*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784. — Valenciennes, HÉCART.  
*surele*, f., anc. franç., MOWAT.  
*surette*, f., Normandie. — Berry. — Champagne. — Poitou. — Orléanais.  
*petite surelle*, f., Anneville-sur-Mer (Manche), r. p. — Eure, COQUEREL.  
*surette sauvage*, f., Orne, LETACQ.  
*surèl' èd' lapin*, f., Ramecourt (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.  
*sèrèl'*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.  
*surèy'*, f., Naintré (Vienne), rec. pers.  
*suray'*, f., Les Montils (Loir-et-Cher), rec. pers.  
*suralho*, f., Saint-Georges-Lapouge (Creuse), rec. pers.  
*surò*, m., env. de Fougères (Ille-et-Vilaine), rec. pers.  
*suyèl'*, f., Pissy-Poville (Seine-Infér.), rec. pers.  
*sruèl'*, f., Saint-Georges-des-Groscilliers (Orne), rec. pers.  
*surgel*, m., Charmes (Vosges), HAILLANT.  
*surnèlo*, f., Laguiole (Aveyron), rec. pers.  
*aigrette*, f., *vinaigrette*, f., *vinaigrots*, m. pl., *étoiles*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.  
*agreta saouvajha*, f., *pichota agréta*, f., Le Vigan (Gard), ROUGER.  
*agrèto*, f., Aude, c. par M. P. CALMET.  
*agrèto féro*, f., *agrèto saouvajo*, f., Béziers (Hérault), AZAÏS.

- ay'gréto*, f., *ay'gradélo*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.  
*ay'gréto soouvaïo*, f., Vaucluse, PALUN.  
*ay'gréto d'azé*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.  
*agradélo*, f., Castres (Tarn), AZAÏS.  
*agrella bourde*, f., *agrella salvatge*, f., Pyrénées orientales, COMPANYYO.  
*vinette*, f., divers départements.  
*vignètt'*, f., Guernesey. rec. pers.  
*binéto dé sèrp* (= oseille de serpent), *binéto saoubatjio*, f., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*binéto ménudo*, f., *binéto salvadjo*, f., languedocien, DUBOUL.  
*vinéto salvatjo*, f., Villefranche-de-Lauraguais, c. par M. P. FAGOT.  
*crouzadèla*, f., Montpellier (Hérault), PLANCHON.  
*crouzadélo*, f., Toulouse, TOURNON.  
*castémino*, f., env. de Valence (Drôme), rec. pers.  
*fouëy'*, f., Poncin (Ain), rec. pers.  
*fouarta*, f., (prononcez *fou-arta*), La Chambre (Savoie), r. p.  
*saladéra*, f., Luchon (Pyrénées), SACAZE.  
*sanadélo*, f., Lauzerte (Tarn-et-Gar.), rec. p.  
*pètita salèta*, Vallorbes (Suisse rom.), VALLOTON.  
*èrbè-sal*, f., Veauchette (canton d'Andrezieux, Loire), r. p.  
*rui de mé*, m., Champoly (Loire), c. par feu DUMAS-DAMON.  
*cièbèleûz'*, f., jargon de Razey-près-Xertigny (Vosges), r. p.  
*pane de cuccho*, italien du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *L'opera sal.*, p. 32.  
*pancuco*, italien, *Lexicon italico-latinum*, TAURINI, 1648, p. 111.  
*pan del coco*, *erba del coco*, piémontais, ZALLI.  
*pan d' cucu*, Turin, COLLA.  
*erba d'l cucu*, *erba givola d'l cucu*, envir. de Turin, RE, 1825.  
*pan cucco*, Vérone, SÉGUIER, 1745.  
*pan cucch*, Trévise, SACCARDO. — milanais, CHERUBINI. — Côme, MONTI.  
*erba cucca*, milanais, CHERUBINI.  
*trifolio acetoso*, italien, AMBROSINI, 1666.  
*trafeui brüsch*, Schierano et Mondovi (Piémont), COLLA.  
*trifæggiu agru*, gènois, PENZIG.  
*acetosa minore*, *acetosella bianca*, *acetosella*, *ossàlide minore*, *salamoja*,  
*erba salamoja*, *passola*, *erba lujula*, *sollecciola*, *pancùculo*, *pancùcolo*,  
 italien.  
*azetosa*, *erba forte*, Vérone, POLLINI.  
*agretta*, ital., *Lexic. ital.-lat.*, 1648, p. 111. — gènois, PENZIG.  
*acrétti*, m. pl., Abruzzes, FINAMORE.  
*melàgra*, sarde logodourien, SPANO.  
*melarga*, *acetosa pitica*, *cor'axedu*, Sardaigne, MORIS.

- aleluja*, italien ancien et moderne.  
*alelÿja*, piémontais, COLLA. — Brescia, ZERSI.  
*luliula, juliola*, Calabre, AMBROSINI, 1666.  
*pentecoste*, Mondovi, COLLA.  
*asiola, aisola*, piémontais, ZALLI.  
*sciçola*, Poschiavo, MONTI.  
*erba d'l passarin*, Lomellina (Piémont), COLLA.  
*spars dij osei*, Sartirana (Piémont), COLLA.  
*garseu, garsolei, sasara*, Lombardie, NOCCA.  
*erba sà*, Gênes, PENZIG.  
*agrettu, pan magin*, Mele (près Gênes), PENZIG.  
*sânzara, sânzera, sanzarella*, milanais, CHERUBINI.  
*zanzora, erba brusca*, Lombardie, POLLINI.  
*salina bassa*, Lodi, CATTANEO.  
*zanzera, erba brusca bassa*, Milan et Pavie, CATTANEO.  
*lambrusca*, Novare, COLLA.  
*salicchia*, Lucques, CHERUBINI.  
*erba salina*, Brescia, ZERSI.  
*erba salinna, sansa, panmaju de la Madonna*, milanais, CHERUBINI.  
*pave in vino*, Lombardie, SCANNAGATTI.  
*pan in vin*, milanais, BANFI.  
*panevèlla*, Trévise, SACCARDO.  
*papaciuch, paciuch, mariöla, scorloggy*, Brescia, MELCHIORI.  
*agrelles*, catalan, AGUSTIN, 1646.  
*agrella, agrelleta, lÿjula, pá de cucut*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.  
*sang de Jesu Crist, vinagrella*, Baléares, MARÈS.  
*aleluya, trebol azedo*, espagnol, FUCHSIUS, 1557.  
*acederilla*, espagnol.  
*alekuya, lÿjula*, galicien, CUVEIRO.  
*pan d'o cuco*, galicien, VALLADARES.  
*vinagrerita*, îles Canaries, WEBB.  
*macrishul iepurelui* (= oseille de lièvre), *macrish-iepuresc, macrish-trifoios, macrish pasarese*, roumain, BRANDZA.  
*paun et caschiel cucu* (= pain et fromage du coucou; les feuilles sont le pain et les fleurs le fromage), roumanche de Heinzenberg (Grisons), ULRICH.  
*pan cuc, fögl ascha*, roumanche des Grisons, ULRICH.  
*goiesamphera, gotisampher, gaches ampffer, sur amphe, gugugampfer, guckgauchlauch, hasenampfer, hasensuramphe, bisen, kukuklouch, kukuckslouch, kuchenlauch*, ancien all., DIEFENBACH.  
*sawer klee, buchklee, buchampffer, buchbrot, gauchklee, guckgauchklee, hasenklee*, anc. all., FUCHSIUS, 1546.

- sauerklee*, anc. all., RATZENBERGER.  
*hasenampfer*, anc. all., WACKERNAGEL, *Vocab. optimus*, 1847, p. 51.  
*waldampfer*, *sowerklee*, *gauchbrot*, *gauchlauch*, anc. all., GRIMM.  
*saurklee*, *bauchampffer*, *kuckuckskle*, *hasencl*, anc. all., MONHEMIUS, 1542.  
*suere cle*, *cleampfer*, *guguglauch*, *herzklee*, *sarkel*, *surwurz*, *krut-zure*,  
*sauerwurz*, *suurbrod*, *zure*, anc. allem., PRITZ. et JESS.  
*essigblatt*, *guckeslauch*, anc. allemand, GRIMM.  
*sauerklee*, *weisser sauerklee*, *buchampfer*, *buchsauerampfer*, *buchklee*,  
*buchbrod*, *kuckucksbrod*, *kuckucksklee*, *kuckuckskohl*, *gauchklee*,  
*gauchampfer*, *hasenklee*, *hasensalat*, *hasenampfer*, *weisses mehler-*  
*kraut*, allemand, NEMNICH.  
*alleluja*, allemand, ROSENTHAL.  
*kleiner sauerampfer*, *feldampfer*, *spiesampfer*, *ackersauerampfer*, allemand,  
 BÖHMER.  
*guggersauer*, *waldklee*, canton de Lucerne, STALDER.  
*guggerchäs*, *guggerchlee*, *gugguchlee*, *guggerbrod*, *guggachäs*, *chäsl*, *him-*  
*melsbrod*, *chäs und broat*, *surgugger*, *gugguserbrod*, *guggechbrot*,  
*hasä fuess*, *guggerchost*, canton de Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.  
*chäs und brot*, *vögelisürlyg*, *gugguserli*, *kukkuser chäs und brot*, allemand  
 des Grisons, ULRICH.  
*Herrgotten-süppli*, *sürel*, Suisse allemande, DURHEIM.  
*warz*, Unterwalden, PRITZEL et JESS.  
*holzklee*, Berne, PRITZEL et JESS. — Autriche all., HÖFER.  
*himblproat*, *Muottergottesproat*, Carinthie, LEXER.  
*guggabrod*, *gugkübrod*, *gugakas*, *brod des kukuks*, *kas und brod*, *guggizer*,  
*wasenklee*, Tyrol, DALLA TORRE.  
*kucko-proat*, allemand des Alpes vénitiennes, SCHMELLER.  
*gugizzer*, Seekirchen (Antriche), SCHRANK.  
*gugabrod*, *gugerklee*, *sauaklee*, Autriche all., HÖFER.  
*hosnkleb*, *hosnklee*, Egerland et Riesengebirge, SCHREIBER.  
*buchsklee*, *buchsauerlump*, Riesengebirge, SCHREIBER.  
*bäsch-ampert*, Schässburg, PRITZ. et JESS.  
*hasenklaower*, Westphalie, LANDOIS.  
*buechampfer*, *buecheklee*, *gukubrod*, *guckerkü*, bavaois, SCHMELLER.  
*donnerkraut*, Eifel, WIRTGEN.  
*gukuksbrot*, *huosebrot*, *huosesauerampel*, Luxembourg, J. WEBER.  
*rohen Hinrik*, bas-allemand, GRIMM.  
*sürk*, *röd'n Hinnack* (= le rouge Henry), Altmark, DANNEIL.  
*hasenblaume*, *süerken*, Göttingue, SCHAMBACH.  
*sührten*, *kleesalzkraut*, allemand de diverses provinces, METZGER.  
*wetterhahn*, allemand (de quelle province?), PRITZEL et JESS.

- mälerkraut*, Silésie, PRITZ. et JESS.
- kuckukskumst* (= chou de coucou), Prusse orient., E. LEMKE, *Volksth. in Ostpr.*, 1884.
- nasenkohl, gukguks-kohl*, Poméranie, WEIGEL.
- natterzungen*, Carinthie, ZWANZIGER.
- coeckoecks-brood*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]
- koekoeksbrood, koekoeksklaver, hazeklaver, klaverzuring*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]
- koekoekszurkel*, Flandre et Brab., A. DE C. et PAQUE.
- hazeklaver, hazesurkel, surke, sulker, vorschensurkel*, flam., PAQUE. [A. DE C.]
- geaces sure* (oseille du coucou), *iacessure, cuckoos mete* (= viande du coucou), anglo-saxon, COCKAYNE.
- wode soure*, ancien anglais, MOWAT.
- cuckoe bread, alleluia, stubworte, soure trefoile, wood sorrell, wood sower, herb alleluja*, anglais, COTGRAVE, 1650.
- cuckoo flower, cuckoo's clover, gowk's clover, cushoo's sour, cuckoo-sorrel, cuckoo-spice, cuckoo's victuals, gowk meat, cuckoo's meat, cuckoo's bread and cheese, cuckoo's bread, cuckoo-cheese, bird's cheese-and-bread, bird's bread and cheese, laverocks, sheep's sorrel, hare's meat, rabbit's meat, God Almighty's bread and cheese, Lady's clover, Lady-cakes, sorrel, clover sorrel, french sorrel, wood sorrel, sour trifoly, sour clover. sour sabs, sour suds, wood sour, wood sore, woodsower, sour grass, stob wort, stub wort, stab wort, stapwour, green sauce, hearts*, dialectes anglais, BRITTON et HOLLAND.
- sour dock*, Cheshire, DARLINGTON.
- samrogy, shamroge*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
- seamrog*, irlandais, O' REILLY. [H. G.]
- sauha keeoragh*, irlandais, THRELKELD. [H. G.]
- keirogah*, irlandais de l'Ulster, THRELKELD. [H. G.]
- billeog nan eun* (= pain des oiseaux), *feada coilè, samhadh caora* (= oseille du mouton). *phuirin seangan, seamrog, surag*, irlandais, CAMERON. [H. G.]
- bee-cooag* (= pain de coucou), mannois, CREGEEN; QUAYLE et RALFE. [H. G.]
- ruanaidh* (= la rougeâtre), *biadh nan eoinean* (= pieds d'oiseau), *seamrag, samh. gladhnan*, gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]
- biadh an eunain* (= nourriture des petits oiseaux), gaelique écossais, c. par feu W. GREGOR. [H. G.]
- biadh eunain, feada coille*, gaelique écossais, LIGHTFOOT. [H. G.]
- suryon y coet* (= oseille du bois), gallois du 14<sup>e</sup> siècle, W. STOKES, *Welsh Plantn.* [H. G.]



*suran yr yd* (= oseille du blé), gallois, DAVIES, 1632. [H. G.]

*suran y coed* (= oseille du bois), *suran y góg* (= oseille de coucou), *suran deirdalen* (= oseille à trois feuilles), *bara can y gwccw* (= pain blanc du coucou), *drigon* (= oseille), *dringol* (= oseille), *aleluya*, gallois, H. DAVIES. [H. G.]

*suran* (= oseille), gallois de Llanrwst, JOHN WILLIAMS. [H. G.]

*bara coucou*, breton, LIÉGARD. — bret. de Sainte-Tréphine (Côtes-du-Nord), r. p. *trinchin koat*, breton, LIÉGARD. [E. E.]

*poulbrann*, breton de Sainte-Tréphine (Côtes-du-Nord), r. p.

*trichon moc'h* (= oseille de pore), bret. de Pleubian (Côtes-du-Nord), e. par M. Y. KERLEAU.

*trichinn logod* (= oseille de souris), bret. de Lannion (Côtes-du-Nord), e. par M. Y. KERLEAU.

*trichen logod*, bret. de Clêden-Cap-Sizun (Finistère), e. par M. H. LE CARGUET.

*gökebröd, hökebröd, gökmat, sara, smäsaira, göksyra, haresyra, surklöfver, surväpling, gökevepling, harväpling, syrsälling, surkälstupper, vårhane, allehja, lujula*, dialectes suédois, JENSSEN-TUSCH.

*gouksyre, krübesyre, gauklefsa, natsväre, natsvür, kveldsväre, regnblad, löstgräs*, dialectes norvégiens, JENSSEN-TUSCH.

*gjógemad, gjógebröd, gjógeröd, kukmad, kukuksmad, kukukskül, kukmandskül, surklerev, syrer, skovsyrer, kukmandsblomme, saltsyreurt*, dial. danois, JENSSEN-TUSCH.

*očica, zečja soca, kukovačina sol, šoška, slavica, kiseljak, kiseljača, kiseladeteljina i. ditelina, ljuta ditelina rezka djetela, kisel detela*, serbo-croate, ŠULEK.

*zaječi jetel, š'avel*, tchèque, A. MÜLLER.

*kisaty dzécel*, wende, MAJEWSKI.

*hampuch, ampuch, ścarina*, wende, SCHULENBURG.

*kaputzka zajęcza, kwaśnica szczawik, szczawik, szczawik pospoliti, szczawik zwyczajny, zajęcza kończyua, zayacsy mak, zayacsy szczawik*, polonais, MAJEWSKI.

*horobiatczyi chtchavel* (= oseille des oiseaux), petit russe. [Th. V.]

*sorotczyi chtchavel*, russe, FALK.

*gandro rugsztynes*, lithuanien, JACOBY.

*gegutes rugštynes, zuikeruške, kiškio kopustai*, lithuanien, MAJEWSKI.

*saku amols, dseguse kahposti*, letton, ULM.

*sakku skahbenes*, letton, STEND.

*sakku koposti* (= chou de lièvre), letton, HUPEL.

*hïru-orri-mingotch*, basque. [J. V.]

*soska, apró soska, madár soska, mezei füles soska, három-levelü soska, fetske-sósdí* (= oseille d'hirondelle), magyar. EDER, 1801.

*jännekse obilkad* (= oseille de lièvre), esthonien, HUPÉL.

*käen apilas, wähä hiericka*, finnois, HJELT.

*hhoummâz, hheumzîz*, arabe, MENINSKI.

2. — Les enfants aiment à manger les feuilles très acides de cette plante.
3. — Wenn der Sauerklee seine dreizähligen Blätter zusammenzieht, soll es bald regnen. — Prusse, TREICHEL.
4. — Un bouquet de cette plante, placé extérieurement à la fenêtre d'une jeune fille, indique symboliquement qu'elle dit du mal des autres, mais qu'elle n'en a pas le droit, parce qu'elle-même a ou a eu une mauvaise conduite. — Ruffey-près-Dijon (Côte-d'Or), rec. pers.
5. — Quand deux amoureux, en se promenant, marchent par mégarde sur cette plante, ils sont sûrs que l'époque de leur mariage sera retardée. — Naintré (Vienne), r. p.
6. — Dans le langage symbolique des fleurs cette plante symbolise *la réjouissance*. C'est une allusion à son nom : *alleluia*. — Belgique wallonne, SEMERTIER (dans *Wallonia*, 1899.)

### OXALIS CORNICULATA. (LINNÉ).

*μσργόφιλο*, grec moderne, SIBTHORP. — Chypre, UNGER.

*pied de pigeon*, m., Anjou, DESVAUX.

*ouzéya flourida*, f., *agréta flourida*, f., Montpellier, PLANCHON.

*acetosella gialla*, italien.

*agrettu*, Gênes, PENZIG.

*alleluja*, Valle d'Arroschia (environs de Gênes), PENZIG.

*erba oxellin-a, fufugin*, Valle di Polcevera (env. de Gênes), PENZIG.

*pan magin*, Mele (près Gênes), PENZIG.

*fagiolini*, Bordighera (près Gênes), PENZIG.

*trafugin*, Morano (Piémont), COLLA.

*lambrusca*, Galliate (Piémont), COLLA.

*alelûja zalda, prat caali*, Brescia, ZERSI.

*pancuco de fior zalo*, Vérone, POLLINI.

*barete da preve, pagnete*, Belluno, DE TONI.

*cor' e axèdu* (= cuor d'aceto), sarde méridional, CARA.

*trichon rodeuleuc* (= oseille frisée), breton de Pleubian (Côtes-du-Nord),

c. par M. Y. KERLEAU.

*trichon gât* (= oseille de lièvre), breton de Lannion (Côtes-du-Nord), c. par  
M. Y. KERLEAU.

*pilipili*, arménien, ALISHAN.

*hand*, *hommeyd*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.

*OXALIS STRICTA*. (LINNÉ).

*pied de pigeon*, m., *trèfle jaune*, m., Anjou, DESVAUX.

*traföj brusc*, Schierano (Piémont), COLLA.

*erba brusca*, Turin, COLLA.

*huchacowy klëb*, wende, SCHULENBURG.

*kartjesklaver*, *schapeklaver*, *kroontjes-mier*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]

*koekoeksurkel*, Flandre et Brab., A. DE C. et PAQUE.

*OXALIS CERNUA*. (THUNBERG.)

*vellanetas*, Baléares, MARÈS.

*frol d'o sono*, galicien, VALLADARES.

*haxixa ta l'inglisi*, arabe maltais, DELICATA.

*OXALIS SENSITIVA*. (LINNÉ).

*yerba viva*, *yerba del amor*, espagnol, COLMEIRO.

*OXALIS BILOBA*.

*sleeping beauty*, *sleeping clover*, anglais, BRITTEN et HOLL.

*OXALIS INCARNATA*.

*succiösa*, *erba de castangiola* (= erba di castagnola, cosidetta pei tuberetti delle radici, i quali soglionsi mangiare dai fanciulli), *argu* (= agro), *pizzia-pizzia* (= piccante, per il sapore agretto del succhio), Sardaigne, CARA.

---

## CÉDRÉLÉES.

*CEDRELA ODORATA.* (LINNÉ).

- prune odorante, maragonie, bois d'acajou*, français, SAINT-GERMAIN, 1784.  
*acajou de la Guyane*, m., *acajou femelle*, m., français, DUPONT et LAGRYE,  
*Bois indigènes et étrangers*, 1875, p. 542.  
*acajou amer*, La Guadeloupe, MAZÉ.  
*acajou*, m., franç., SAINT-GERMAIN, 1784. — La Guadeloupe, MAZÉ.  
*cèdre acajou, acajou à planches, cedrel odorant*, français, NEMNICH. 1793.  
*acajou à planches*, m., Saint-Domingue, NICOLSON.  
*acajou planche*, français, BUISSON, 1779.  
*bastard cedar*, anglais, Mac DONALD, 1807.  
*west indian cedar*, anglais, GRISEBACH.

## MÉLIACÉES.

*MELIA AZEDARACH.* (LINNÉ). — LE LILAS DES INDES.

ζίζυφα, grec ancien, GALIEN, DAREMBERG, *Œuvres d'Oribase*, I, 614 (1).

ψευδομελία ἀτζεδεράχ, grec moderne, ΣΤΑΤΙΣΤ.

μέλια (ή), πασυλλαρά, grec moderne, HELDREICH.

*azedaraeth*, *azedaracht* *Avicennæ*, *azedarac*, *azedarach*, *astergir Rhasis*, *pseudosycomorus*, *sycomorus Itolorum*, *laurus græca Plinii*, *myxus alba*, *zizypha candida*, *zizyphus alba*, *zizypha Columellæ*, ancienne nomencl., BAUHIN, 1671.

*lilas des Indes*, m., français, THIBAUT DE CHANVALON, *Voyage à La Martinique*, 1763, p. 147; FILLASSIER, 1791; etc. etc.

*lilas*, m., La Guadeloupe, MAZÉ; L'HÉRITIER.

*margousier de Provence*, m., *patenotte des Italiens*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*azedarac*, m., français, LIGER, 1718, p. 355; NEMNICH, 1793.

*azédarach*, m., français, BUISSON, 1779; FILLASSIER, 1791; *Bon jardinier pour 1811*; etc. etc.

*azédarach de Provence*, m., français, THOUIN (dans *Mémoires d'agricult.*, 1786, p. 64.)

*azédra*, m., Montauban, GATERAU.

*margousier*, m., français, FILLASSIER, 1791; NEMNICH, 1793; BASTIEN, 1809; etc. etc.

*margoussier*, m., français, BAILLY, 1825.

*acacie d'Égypte*, f., français, LIGER, 1718, p. 355.

*sicomore faux*, m., *paternotre des Italiens*, m., français, NEMNICH.

*faux sycomore*, m., français, FILLASSIER, 1791; BASTIEN, 1809; etc.

*arbre de Judée*, m., français, D'HERBELOT, *Biblioth. orientale*, 1776.

*aoubré de Judéyo*, m., Forcalquier (Basses-Alpes) c. par M. E. PLAUCHUD.

(1) Daremberg ne propose qu'avec doute cette identification.

- arbre saint*, m., *arbre à chapelet*, m., français, BASTIEN, 1809; *Bon jardinier pour 1811*, etc. etc. [Les noyaux des fruits de cet arbre, percés naturellement d'un trou dans le sens de leur longneur, sont convertis en *chapelets*].
- aoubré sant*, m., *aoubré à chapelet*, m., Var, HENRY.
- paternostro*, italien, NEMNICH.
- albero dei pater-nostri di santo Domenico, albero della pazienza, azedarach, azabrach, fico d'Egitto, meliac, pazienza, perlaro, seccomoro, sicomoro falso, zaccheo*, italien, TARGIONI.
- arboro de patientia, arboro de paternostri*, Messine, P. CASTELLI, 1640.
- fraxinu cu lu xiuri turchinu*, sicilien, LAGUSI, 1742.
- sicómuru, pacéncia*, sicilien, MORTILLARO.
- arrulu di pacenza*, sicilien, FERRARA.
- pacenza*, sicilien, *Archivio d. Trad. pop.*, 1886, p. 191.
- coronâr*, Frioul, PIRONA.
- arbre sant*, catalan, COSTA.
- arbol de paraiso, rosariera, acederaque, agriaz*, espagnol, COLMEIRO.
- cinamomo*, espagnol, NEMNICH. — espagnol méridional, BOISSIER, *Voyage*.
- sycomoro bastardo*, portugais, BROTERO.
- amargoseira*, portugais, COMMELIN, 1696.
- margosa* (= l'amère), portugais, FLÜCKIGER.
- zederach, zederak, gemeine melia, indianischer lilac, paternosterbaum*, allemand, NEMNICH.
- chinesischer hollunder, zedrach, margosabaum, neembaum*, allemand, ROSENTHAL.
- galbessen*, hollandais, COMMELIN, 1696.
- margosa tree, persian lilac, bastard cedar, bead tree, west indian lilac*, anglais.
- lillock*, anglais des Antilles, WEST, 1794.
- azatdraht*, arménien, ALISHAN.
- tagek* (= couronne ou chapelet), *azâd-dirakht* (= arbre libre), *zeher-zemin* (= poison de la terre, persan, D'HERBELOT, *Bibliothèque orientale*, 1776. (On l'appelle *arbre libre* parce que personne ne touche à ses fruits qui sont vénéneux).
- tesbih agayi* (= arbre de la louange, c.-à-d. arbre du chapelet qui sert à louer Dieu), turc, D'HERBELOT, *Biblioth. orientale*, 1776.
- zenzalakht*, arabe égyptien, DELILE.
- adsadarakht*, arabe syrien, BERGGREN.
- liesse*, arabe algérien, MUNBY.
- nimba, nétar*, sanscrit, BOETLINGK.
- nim*, hindoustani.

2. — « Des feuilles de margousier suspendues à la porte de la maison préservent le famille de la petite vérole. » Inde, COLLAS, *Observations recueillies à Pondichéry*, (dans *Revue coloniale*, 1852, p. 405).
3. — « Ervulu di pacenza, *emblemata della infedeltà conjugale femminile*. *Un marito becco volontario è chiamato pacenziusu; e, erudamente, gli si dice: si' dignu d'aviri la pacenza d'avanti la porta.* » Etna (Sicile), PITRÈ (dans *Arch. d. Trad. pop.*, 1886, p. 191.)

SWIETENIA MAHAGONI. (LINNÉ). — L'ACAJOU.

- acajou*, m., français, LABAT, *Nouv. voyage aux isles d'Amérique*, 1722, t. VI, p. 304; SAVARY, 1741; etc. etc.
- aracajou*, m., français populaire très usité.
- acajou à meubles*, m., Antilles françaises, L'HERMINIER.
- acajou-meubles*, m., français, BUISSON, 1779. — La Guadeloupe, MAZÉ.
- acajou-Saint-Domingue*, m., La Guadeloupe, MAZÉ.
- mahogon*, m., français, NEMNICH.
- mahogany*, français canadien, O. DUNN, *Gloss. franç. canad.*, 1880.
- maògani*, *leyno magogane*, *magogane*, *machogon*, *leyno d'acaju*, italien.
- maguni*, sicilien, MORTILLARO.
- mògano*, vénitien, BOERIO.
- mòghen*, Brescia, ZERSI. — milanais, CHERUBINI.
- mògan*, romagnol, MORRI.
- acasgió*, milanais, CHERUBINI.
- acaju*, espagnol.
- acaju*, *caju*, *acajueiro*, *cajueiro*, portugais.
- mahoni*, *magahoniholz*, Autriche allem., HÜFER et KR.
- mahogany*, anglais des Antilles, WEST, 1794.
- mahogany tree*, anglais, NEMNICH, 1793.
- mahoun aghadje*, turc, MALLOUF.

SWIETENIA CHLOROXYLON.

- bois satin*, m., français colonial, BRÉON, *Jardins des plantes de l'île Bourbon*, 1820, p. 38.

## HESPERIDÉES.

L'ensemble des *Hesperidées*, c'est-à-dire les orangers et les citronniers avec toutes leurs variétés, est appelé :

λεμονοποροκαλλιαις, grec moderne, HELDREICH.

*citrus*, latin du moyen-âge.

*agrume*, masc. sing., italien.

*agrùmi*, masc. sing., sicilien, MORTILLARO.

*agrumini*, masc. sing., sarde, PORRU.

## CITRUS AURANTIUM. (LINNÉ). — L'ORANGER.

1. Les noms suivants s'appliquent indistinctement à l'oranger à fruit doux et à l'oranger à fruit amer. Toutefois les noms antérieurs au 15<sup>e</sup> siècle ne peuvent concerner que ce dernier, l'autre n'ayant été introduit en Europe qu'à cette époque (1).

(1) « The orange was unknown to the ancient Greeks and Romans; and its introduction to Europe is due to the Arabs who appear to have established the tree first in Eastern Africa, Arabia and Syria, whence it was gradually conveyed to Italy, Sicily and Spain. The bitter orange was certainly known at the commencement of the 10th century to the Arabian physicians, one of whom, Avicenna, employed its juice in medicine.... The sweet orange began to be cultivated about the middle of 15th century, having been introduced from the East by the Portuguese. It has probably long existed in Southern China, and may have been taken thence to India. »

FLUCKIGER and HANBURY, *Pharmacographia*, 1874, p. 112.

« Si l'orange douce avait été cultivée très anciennement dans l'Inde, les Grecs en auraient eu connaissance dès l'expédition d'Alexandre, et les Hébreux l'auraient reçue de bonne heure par la Mésopotamie. On aurait certainement recherché, cultivé et propagé ce fruit dans l'empire romain, de préférence au Limonier, au Cédraier etc. »

A. DE CANDOLLE, *Origine des plantes cultivées*, p. 148.

« Les orangers apportés de l'Inde, par les Arabes, en Palestine, en Egypte, dans le midi de l'Europe et sur la côte orientale de l'Afrique n'étaient pas l'oranger à fruit doux. Jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle, les ouvrages arabes et les chroniques ne parlent que d'oranges amères ou aigres. »

A. DE CANDOLLE, *origine des plantes cultivées*, p. 148.



- αραυτζιά*, grec moderne, GERMANO ; POUQUEVILLE.  
*pomarancius, pomorancius, pomerancius*, latin du moyen-âge, DIEFENBACH.  
*malus arantia, malus anarantia, arantia, aurantia, pomum arantium,*  
*nerantium, arangia, arangius, aurantia mala, aurea mala, aureum*  
*malum, malum hespericum*, ancienne nomenclature, BAUHIN, 1671.  
*néragié*, m., *chrosomillié*, m., français de l'île de Chypre en 1468, GAUDRY,  
*Recherches scientifiques en Orient*, 1855, p. 175.  
*pommier d'orange*, m., *pommier d'orange*, m., *orengier*, m., *orangier*, m.,  
*orenger*, m., ancien français.  
*oreingier*, m., franç. du 16<sup>e</sup> siècle, *Zeitsch. f. roman. Philol.*, V, 528-529.  
*oranger*, m., français.  
*orange*, m., Berry, JAUBERT. (Il s'agit bien de l'arbre et non du fruit); le  
 mot a dû être employé autrefois dans ce sens, car on dit encore  
 aujourd'hui *de la fleur d'orange* au lieu de dire *de la fleur d'oranger*).  
*arangié*, m., Toulon, *Lou Rabaïaire*, 1862, p. 253. — Apt (Vaucluse),  
 COLIGNON. — Marseille, *Armana marsihés*, 1891, p. 41; 1893, p. 78.  
 — Gard, c. par M. P. FESQUET. — Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.  
*arangé*, m., Draguignan (Var), *Feuille du cultivateur*, 1796, p. 366.  
*arangérié*, m., provençal moderne, LIONS.  
*arangélié*, m., provençal moderne, GARCIN.  
*ourangé*, m., *ourangè*, m., Aude, c. par M. P. CALMET. — Lézignan (Aude),  
 ANGLADE (dans *Rev. des langues rom.*, 1897, p. 159.  
*ouranxé*, m., Tarn, GARY.  
*ourongié*, m., Aurillac (Cantal), VERMENOÛZE, *Flour de brouso*, 1896.  
*ourangjié*, m., Toulon, PATOUT.  
*aourandjié*, m., niçois, SÜTTERLIN, p. 475.  
*éy'ronджиé*, m., Ardèche, rec. pers.  
*éy'rândié*, m., Tulle (Corrèze), G. DE LÉPINAY.  
*irangé*, m., *irangè*, m., Gard, c. par M. P. FESQUET. — Anduze (Gard),  
 VIGUIER. — montpelliérain, *Félibrige latin*, 1896, p. 107. — Lan-  
 sargues (Hérault), *Félibr. lat.*, 1891, p. 224. — Lézignan (Aude),  
 ANGLADE (dans *Rev. d. langues rom.*, 1897, p. 159. — Montauban,  
 GATERAU. — Toulouse, TOURNON. — béarnais LESPY.  
*iranyé*, m., Aspe (Béarn), LESPY. — Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M.  
 CAMÉLAT.  
*irantsé*, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.  
*irangié*, m., provençal moderne, RÉGUIS — Béziers (Hérault), AZAÏS. —  
 Tarn-et-Gar., J. T., *Episodo*, Montauban, 1856, p. 4. — env. de  
 Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*irantjié*, m., Caussade (Tarn-et-Gar.), LACOMBE, *Lambruscos*, 1879, p. 263.  
*irandzié*, m., Brive (Corrèze), G. DE LÉPINAY.

- irangéy'*, m., bordelais, MISTRAL.
- toronger*, m., Pyrénées orientales, VIDAL. *Cansoner catala*, IV, 65.
- lorganèz'*, masc., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), r. p. (Nom usité par les herboristes de la localité).
- arantio*, italien, AMBROSINI, 1666.
- arangio*, italien, FLORIO, 1611.
- melo rancio*, italien, OUDIN, 1681.
- arancio melarancio*, italien.
- aranciu*, *aranciara*, sicilien, CAGLIA, *Nomencl. sic.-ital.*, 1840.
- naranzèr*, Venise, BOERIO.
- naranzar*, Vérone, POLLINI.
- naranzaro*, Padoue, PATRIARCHI.
- mlaranz*, m., bolonais, CORONEDI-BERTI.
- taronger*, Baléares, FIGUERA.
- naranjo*, espagnol.
- ñaranxal*, féminin, asturien, RATO.
- laranjo*, galicien, VALLADARES.
- larangeiro*, galicien, CUVEIRO.
- larangeira*, portugais.
- pomerancien baum*, *pomeranzigen appel*, *pomerantbaum*, anc. allem., DIEFENBACH.
- orangenbaum*, allemand.
- narendji*, *narendjèni* arménien, ALISHAN.
- nāranga*, *nāgaranga*, *nāgarangaka*, *yogaranga*, *nāgaruka*, *suranga*, *gandhapatra* (= qui a les feuilles de bonne odeur), *traggandha*, *tvaksugandha* (= dont l'écorce sent bon), *goraksha*, *godhuma*, *latātara*, *tchakrādhivāsīn*, *viçakhadja*, *vīta*, *varmana*, *pitchchilavatch*, *rādja-phanidjdhaka*, sanscrit, BÖHTLINGK.
2. — Noms du fruit :
- ῥοῦάντζιον*, grec du moyen-âge.
- ῥοῦάντζι (τό)*, grec moderne.
- larānghi*, grec moderne de Bova (Calabre), MOROSI.
- pomerancium*, *pomorancium*, *pomumrancium*, *malum aureum*, *malum aurantium*, *malum arantiae*, lat. du moyen âge, DIEFENBACH.
- pomerangium*, latin de 1470, DU CANGE.
- malus aurea*, *aurantia mala*, latin de 1592, RATZENBERGER.
- arancium*, lat. du 15<sup>e</sup> siècle, DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496.
- irangia*, latin de 1393, DU CANGE.
- narancum*, latin du moyen âge, document italien de 1203. DU CANGE.
- chrysomala*, lat. du moyen âge, L. DIEFENBACH, *Deutsches mittelalt. Wörterb.*

- pomme d'orange*, f., *pomme d'orange*, f., *orange*, masculin, ancien français.  
*pome d'orange*, *orange*, anc. franç., *Zeitsch. f. rom. Philol.*, V, 528-529.  
*orange*, f., français. (Au 16<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup> siècle le mot est habituellement masculin ;  
il est encore aujourd'hui masculin dans le langage populaire).  
*aurange*, anc. franç., LE BON, *Etymologicon français*, 1571.  
*aurenge*, m., français d'Avignon en 1498, *Mém. de l'Acad. de Vaucluse*,  
1888, p. 164.  
*arange*, m., franç. d'Avignon en 1498, *Mém. de l'Acad. de Vaucluse*, 1888,  
p. 161. — DUCHESNE, 1544. — Eure, ROBIN.  
*ourange*, m., Lézignan (Aude), *Rev. d. langues rom.*, 1897, p. 159. —  
Aveyron, VAYSSIER.  
*ourongie*, Aurillac (Cantal), VERMENOUEZ, *Flour de brousso*, 1896.  
*ourontgi*, m., Cantal, BANCHAREL, *Veillées auvergnates*, 1895, A. II, p. 378.  
*aourandgé*, m., niçois, SÜTTERLIN, p. 475.  
*éy'randgé*, m., Ardèche, rec. pers.  
*arangi*, m., marseillais, RÉGIS DE LA COLOMBIÈRE, *Cris*, 1868, p. 234 ; *Armana*  
*marsihés*, 1889, p. 72 ; 1891, p. 43. — Envir. d'Aix-en-Provence,  
GARIDEL. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*irange*, m., ancien gascon, *Archives histor. de la Gironde*, t. XI, 2<sup>e</sup> partie,  
p. 64. — La Teste (Gironde), MOUREAU. — Armagnac, BLADÉ. — Tou-  
louse, NOULET, *Las Ordenansas*, p. 137. — Béziers (Hérault), AZAÏS. —  
Lézignan (Aude), *Rev. d. langues rom.*, 1897, p. 159. — Limousin,  
LABORDE.  
*iranjo*, f., sud ouest du Languedoc, DUBOUL.  
*trandz'*, m., limousin, *Soc. d'Archéol. de la Corrèze*, 1899, p. 557.  
*iragnë*, f., Aspe (Béarn), LESPY.  
*iranyé*, m., Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.  
*iranjié*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*pomme d'orange*, f., français populaire dans un grand nombre de localités ;  
se rencontre fréquemment dans les chansons populaires ; ordinairement  
on prononce *orange*.  
*poume d'orange*, f., Berry, JAUBERT.  
*tarongé*, f., Pyrénées orientales, COMPANYYO.  
*lôrgane*, masculin, Saint-Georges des Groseilliers (Orne), rec. pers. (Le mot  
est employé par les herboristes de la localité).  
*orita*, fém., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), r. p.  
*arancia*, *arangia*, *anarancio*, italien, FLORIO, 1611.  
*arancio*, *narancio*, *rancio*. *melarancio*, *melangolo*, *melangola*, *citrangolo*,  
*cetragolo*, italien, DUEZ, 1678.  
*melarancia*, *arancia*, *pomarancia*, italien.  
*aranciu*, sicilien, CUPANI, 1696 ; MACALUSO ; MORTILLARO.

- marangia*, Terre d'Otrante, GIGLI, *Superst.*, 1893, p. 153.
- melaranza*, *mël ranz*, romagnol, MORRI.
- mlaranza*, bolonais, CORONEDI-BERTI.
- naranzo*, Vêrone, POLLINI.
- naranza*, Padoue, PATRIARCHI. — Venise, BOERIO.
- naranz*, milanais, CHERUBINI. — Plaisance, BRACCFORTI. — Parme, MALASPINA.  
— Frioul, PIRONA. — romagnol, MORRI.
- narans*, Pavie, MANFREDI. — Brescia, ZERSI.
- narans*, Pavie, MANFREDI. — Brescia, ZERSI.
- arans*, Brescia, ZERSI. — Pavie, MANFREDI.
- arangiu*, sarde méridional, CARA.
- aranzu*, sarde logodourien et sarde septentrional, CARA.
- portogallo*, italien populaire, par extension du sens ordinaire d'*orange douce*.
- portogal*, Brescia, ZERSI.
- purtugal*, piémontais, CAPELLO; COLLA.
- vurtuallo*, napolitain, GUSUMPAUR.
- portovalle*, Sorrente, AMALFI, *Tradiz.*, p. 78.
- purtehalle*, Abruzzes, FINAMORE.
- çetrôn*, Gênes, CASACCIA.
- toronja*, catalan, OUDIN, 1660.
- tarónja*, Baléares, FIGUERA.
- toronja*, espagnol, J. VICTOR, 1609.
- naranja*, espagnol.
- ñaranja*, asturien, RATO.
- chirinja*, tsigane espagnol, MAYO, *Los Gitanos*, 1869.
- laranja*, portugais. — galicien, VALLADARES.
- liria*, argot portugais, A. LUIS LOPES, *Est. d'anthropol. criminal*, Lisboa, 1894, p. 48. — *Revista do Minho*, 1885-86, p. 63.
- laria*, argot portugais, *Revista do Minho*, 1885-86, p. 63.
- cratiá*, tsigane portugais, COELHO, *Os Ciganos*.
- naranza*, *naranza*, *narantsa*, *portocala*, *portucala*, roumain, CIHAC.
- pomarant*, *pomerantz*, *pomerantz*, *poncerant*, *baumerantz*, anc. allemand, DIEFENBACH.
- bomeranz*, *pomorancz*, *pomerant*, anc. all., L. DIEFENBACH, *Deutsches Wörterb.*
- arans*, *arantz*, *aranser*, anc. all., PRITZ. et JESS.
- pummeranze*, Mulhouse, DOLLFUS, p. 27.
- bummeranz*, fém., strasbourgeois, CH. SCHMIDT.
- bomerantz*, *bomberantz*, ancien alsacien, CH. SCHMIDT.
- oransch*, fém., Luxembourg, J. WEBER.
- granze*, Silésie, FROMMANN, *D. d. Mund.* IV, 1857, p. 170.

*bamarandschen, oransch'n, pomeranschen.* Autriche allemande, HÖFER et KR.  
*arange, arauuge, orenge, aronge,* ancien anglais, MOWAT.  
*orange,* anglais.  
*craobh-orainis,* irlandais, O' REILLY. [H. G.]  
*ór ubhal* (= golden apple), *ór mheas* (= golden fruit), gaelique écossais,  
 CAMERON. [H. G.]  
*auronwydd, afal euron, auronen, euronen, eurbwmp,* gallois, *Meddygon*  
*Myddfai.* [H. G.]  
*eurafal, afal euraid,* gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]  
*naranča, neranča, nerandža, pomaranča, pomarandja, pomoranča, pomorandja,* serbo-croate, ŠULEK.  
*pomoranj,* tchèque, PALKOWITSCH.  
*narancé,* slave de la Résie (Italie sept.), BEAUDOIN DE COURTENAY, p. 185.  
*pamrantschu ahboti,* letton, STEND.  
*laranjá,* basque.  
*narants,* magyar, EDER, 1801.  
*narindj,* arménien, ALISHAN.  
*nārendj, nārandj,* persan, arabe, hindoustani.  
*larendj,* arabe du Nord de l'Afrique.  
*arendj,* arabe tunisien, *Notices sur les forêts de Tunisie,* 1889.  
*ledjyn,* arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.  
*turundj, touroundj,* arabe et turc, MENINSKI.  
*utrundj, utrudj,* arabe, MENINSKI.  
*turunciu,* turc, *Pharmacopea romāna,* 1862.  
*narindschi,* géorgien, GOLDENSTÄDT, I, 343.  
*narandj,* kurde, GARZONI.  
*nouma,* persan et coman, au 14<sup>e</sup> siècle, KLAPROTH, *Voc. com.*

Pour les noms sanscrits de l'orange voyez ci-dessus, à l'article *oranger* ; les noms sanscrits sont généralement les mêmes, pour l'arbre et le fruit.

3. — La fleur de l'oranger est appelée :

*zagara,* sicilien, MACALUSO.  
*erba sgnanfa,* vénitien (langage du peuple), BOERIO.  
*azahar,* espagnol. (Selon DOZY, *Gloss.*, de l'arabe *azahar, azahir*, au plur., qui a le même sens.)

4. — On fait une préparation aromatique avec *les fleurs d'oranger*, principalement de l'oranger *bigaradier*. On la nomme :

*ἀθήνερον,* grec moderne, SOMAVERA.

*eau nase,* f., anc. franç., *Recueil de la chevauchée faite à Lyon en 1578,* s.

d., p. 30; *Les secrets du Seigneur Alexis Piemontois*, 1573, p. 140.  
*eau de naffe*, f., anc. franç., *Confections aromatiques*, 1548, p. 645; OUDIN, 1681.

*naffe*, f., anc. franç., OUDIN, 1681.

*musque de naffe*, anc. franç., (document de 1528), LABORDE, *Gloss. du Moyen-Age*, 1872, p. 431.

*naffro*, f., *aigo naffro*, f., provençal mod., GARCIN.

*eau de fleur d'oranger*, f., *eau de fleur d'orange*, f., français moderne.

*acqua nanfa*, *acqua lanfa*, *lanfa*, *nanfa*, italien, DUEZ, 1678.

*nánfia*, sicilien, MORTILLARO.

*nafa*, *nesfa*, espagnol, DOZY, *Gloss.* [DOZY dit que le mot vient de l'arabe *nafha* = odeur].

*agua de azahar*, espagnol, SOBRINO.

*tchitchek çouyou*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

*ná zâhar*, arabe syrien, BERGGREN.

5. — Une préparation aromatique plus raffinée faite avec diverses parties grasses de l'oranger, est appelée :

*essence de neroly*, f., français, BARBE, *Le parfumeur royal*, 1699, p. 180; *Dict. de Trév.*, 1752.

*néroly*, m., français, *Dict. de Trévoux*, 1752. [Selon le *Dict. de Trév.* ce nom vient de ce que c'est la princesse Nérola, depuis duchesse de Bracciane, qui inventa ce parfum.]

*essence de néroli*, f., *quintessence de néroli*, f., *néroli*, m., français moderne.

*tchitchek rouhe*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

6. — Un objet qui est de la couleur de l'orange est dit :

*orangé*, français.

*orenyat*, béarnais, LESPY.

*nacarat*, français, OUDIN, 1681; SAVARY, 1741; FÉRAUD.

*naranciato*, *naranzato*, italien, DUEZ, 1678.

*rancio*, *ranciarosso*, italien, OUDIN, 1681.

*ranciato*, *aranciato*, *arancioso*, italien.

*naranzón*, vénitien, BOERIO.

*narans*, Pavie, MANFREDI.

*aranginu*, sarde, PORRU.

*color d'portugal*, piémontais, ZALLI.

*anaranjado*, espagnol, SOBRINO.

*portocaliu*, *portucaliu*, roumain, CIHAC.

*oraniengelb*, allemand.

*nârangîya*, sanscrit, FALLON.

*nâranji*, persan, FALLON.

7. — L'arancia alla mattina è oro, a pranzo medicina, la notte veleno.

Proverbe italien, BERNONI, *Prov. dell' alimentaz.*, 1872, p. 73.

S'aranzu su manzanu est' oro, su mesu die meighina, su nocte est velenu.

Sardegna, SPANO.

*Pela manhã a laranja é oiro, ao meio-dia prata, e a noite mata.*

Portugal, *A tradiçãõ*, 1899, p. 191.

8. — Dall' arancia quel che vuoi,

Dal limone quel che puoi,

Dal limoncello quanto avrai.

Proverbe italien, BERNONI, *Prov. dell' aliment.*, 1872.

9. — Arancio per amor, limon per forza. (Pour faire une bonne orangeade, il faut presser modérément l'orange; pour faire une bonne limonade, il faut presser le limon ou citron, avec violence).

Locution italienne citée par CHERUBINI.

10. — « Madame, à juger de moy par les manieres du país, vous vous attendez fans doute à vous voir demander le cœur, comme un voleur demande la bourse. Les Turcs coupent assez court fur la tendresse, et chez eux une galanterie reffemble aux Orangers où l'on voit la fleur & le fruit tout ensemble. »

Théâtre italien, 1695, p. 291.

11. — *Ha fasciato il melarancio.* (Vale : s'è ben vestito per ripararsi dal freddo). — Locut. ital., PATRIARCHI. — *E non si fasciano ancora i melaranci* (Vale : il freddo non è tanto grande). — Brescia, MELCHIORI.

*Far d'un pruno un melarancio* (= faire d'une espine (*prunellier*) un oranger; c'est-à-dire, dresser et civiliser un homme grossier et mal appris; faire d'une buse un espievier).

Locution italienne, DUEZ, 1678.

*Non si faria d'un melarancio un pruno.*

Locut. ital., MANUZZI.

*Non discernere il pruno dal melarancio* (= ne pas savoir distinguer deux choses bien différentes comme le bien du mal, l'utile du nuisible, etc.)

Locution italienne.

12. — *Naranjo, aunque sea de muchos años y viejo, se trasplanta y prende fácil.* (*Dicese del viejo verde*).

Prov. espagnol, CANUS.

13. — *Arristari ntra l'acqua di l'aranci.* (Vale : restare abbandonato, senza ajuto, senza consiglio).  
Locution sicilienne, MORTILLARO.
14. — *Quichà l'arangé* = presser l'orange, c.-à-d. pleurer.  
Locution provençale, MISTRAL.
15. — *Strucar naranze ne i occhi.* (Voler abbagliare con belle frasi o parole, per vie-meglio spacciar menzogne).  
Trieste, CASSANI.
16. — *Gli puzzano i fiori di melarancio.* (Dicesi d'uno che pretenda d'esser molto delicato in ogni genere di cose).  
Location italienne.
17. — *La xe cussì delicata che no la nasa l'erba sguanfa.* (= Ella è così schizzinosa che le putono i fiori del melarancio ; cioè troppo dilicatamente nudrita).  
Venise, BOERIO.
18. — *La fleur d'arranji sus la tèsto dei chivau !* (La fleur d'oranger sur la tête des chevaux ! quelque chose qui ne convient pas).  
Marseille, *Armana marsihès*, 1891, p. 43.
19. — Une orange entre les mains d'un singe.  
Proverbe persan, ROEBUCK.
20. — Le jour d'un mariage, on distribue chez le notaire, aux hommes qualifiés de la noce, un bouquet au centre duquel on met une petite orange verte piquée au bout d'une baguette. Ce bouquet s'appelle *le fiançalhoun*.  
Gers, comm. par feu J. F. BLADÉ.
21. — Cuando una joven quiere saber cuantos hijos tendra. al pelar una naranja, cuidara de sacar la cascara entera. en una tira, la arrojara al suelo con fuerza y tantos pedazos como se haga, tantos hijos tendra.  
Andalousie, GUICHOT, *Sup. pop.*, 1883.
22. — Anticamente le foglie d'arancio si spargeano sulle bare dei morti.  
Palerme (Sicile), *Archiv. d. trad. p.*, 1886, p. 123. (Voyez à cette même page diverses autres superstitions siciliennes relatives à l'orange.)
23. — Sonhar com laranjas é signal de gostos.  
Portugal, CONSIGLIERI PEDROSO, *Contr. p. u. myth.*
24. — DEVINETTES.

*Bert coumo de ledro* (lierre),

*Dous coumo de mel,*

*Amargant coumo de fel.* — L'iranjou.

Villefranche de Lauraguais, P. FAGOT, *Folkl.*



*San Molondron tiene cien hijos*

*Y todos visten de un color,*

*Ménos San Molondron.* — El naranjo y la naranjas.

Devinette espagnole, RODRIGUEZ MARIN.

*De bronce el tallo,*

*Las hojas de esmeralda.*

*De oro el fruto,*

*Las flores de plata.* — El naranjo, las naranjas y el azahar.

Devinette espagnole, RODRIGUEZ MARIN.

*Tronco de bronce,*

*Hojas de esmeralda*

*Fruto de oro,*

*Flores de plata.* — El naranjo, las naranjas y el azahar.

Devinette espagnole, RODRIGUEZ MARIN.

*Muchas damas en un castillo*

*Y todas visten de amarillo.* — Las naranjas.

Devinette espagnole, RODRIGUEZ MARIN.

*Muchas damas en un balcon*

*Y todas visten de un color.* — Las naranjas.

Devinette espagnole, RODRIGUEZ MARIN.

*Que é, que é; altas castellinhas*

*Verdes e amarellinhas?* — Laranja.

Devinette portugaise, LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. pop.*

*Que é, que é: que no alto do castello*

*Está vestidinho d'amarello?* — Laranjas na laranjeira.

Devin. portug., *Revista do Minho*, 1886, p. 71.

*Casinh' encarnada,*

*Sêin porta, nem sacada.* — A laranja.

Alemtejo (Portugal), *Archivio d. Trad. pop.*, III, 116.

*Casinha vermêlha*

*Sêin porta, nem telha.* — A laranja.

Alemtejo, *Arch. de Trad. pop.*, III, 116.

Σκίζω, σκίζω τὸ δεντρό,

ἔρισκω φύκη καὶ γαμπρό,

πέθερὰ καὶ πέθερό

καὶ θέκα τυγγενάρια. — τὸ πορτοκάλιον.

Devinette grecque moderne de l'île de Lencade. Ἑλληνικὸς φιλόλ. συλλ., Constantinople, 1874, p. 400.

## CITRUS VULGARIS (Risso). — LE BIGARADIER.

## 1. — Noms de l'arbre :

νεροαντζίζα (ζ'), grec moderne, HELDREICH.

*acripomum*, latin du moyen âge d'après un docum. italien, DU CANGE.

*citragula*, latin du moyen-âge, DIEFENBACH.

*citragulum pomum*, *citragulium pomum*, *citraglium*, *citromilum*, latin du moyen-âge, MOWAT.

*citrium citragulum*, anc. nomencl., EBER et PEUCER, 1556.

*malum aurantium corniculatum*, anc. nom., VALLOT, *Hortus regius*, 1665.

*aurantia fructu acido vulgaris*, anc. nomenclat., L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775.

*citrus aurantium* var. *α amara*, nomencl. de LINNÉ.

*citrus aurantium* var. *bigaradia*, nomencl. de BRANDIS et HOOKER.

*orenger bigarrat*, m., français d'origine méridionale, OLIVIER DE SERRES, 1600.

*orenger cornu*, m., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, 1600.

*orenger bigarrade*, m., français, *Le jardinier français*, 1654, p. 126.

*bigaradier*, m., *oranger amer*, m., français.

*arangiè amar*, m., provençal moderne, RÉGUIS.

*citrounié*, m., Nice, SARDOU, *Grammaire du niçois*, 1882, p. 119.

*melangolo*, Rome, PISANELLI, 1589, p. 67.

*arancio forte*, *melangolo*, *cedrangolo*, italien.

*cefrancolo*, napolitain, PUOTI.

*citragolo*, napolitain, GUSUMPAUR.

*citragolo*, Naples, PISANELLI, 1589, p. 67.

*aranciu di mangiare*, sicilien, *Archiv. de trad. p.*, 1886, p. 123.

*taronger agra*, catalan, COSTA.

*larangeiro agre*, galicien, CUVEIRO.

*therendji*, arménien, ALISHAN.

## 2. — Noms du fruit :

νεροάντζιζα (τ'), grec moderne, HELDREICH.

*citrange*, m., français du 15<sup>e</sup> siècle, GORDON, *Fleurs de lys en médecine*, 1495.

*citragule*, m., anc. français, *Les secrets du Seigneur* ALEXIS PIEMONTOIS, 1573, p. 107.

*cestrangole*, m., anc. franç., ALDEBRANDIN, *Livre pour la santé du corps*, vers l'année 1490, feuillet 22, v<sup>o</sup>.

*bigarrat*, m., Aix-en-Provence, GARIDEL.

- orange bigarrade*, f., français, DE BLEGNY, *Secrets etc.*, 1688, I, 47.  
*bigarrade*, f., français, RICHELET, 1710.  
*bigarade*, f., français, BARBE, *Le parfumeur royal*, 1699, p. 178 ; SAVARY, 1741 ; BUISSON, 1779 ; etc. etc.  
*orange amère*, f., français.  
*citroun*, m., Nice, RISSO.  
*cinouès*, m., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.  
*tarongé agra*, f., Pyrénées-orientales, COMPANYO.  
*arancia forte*, *melarancia forte*, *melangola*, *arancia da premere*, italien.  
*chinotto*, *margaitin*, Gênes, PENZIG.  
*naranz brüsch*, milanais, CHERUBINI.  
*naranzo amaro*, Vérone, POLLINI.  
*aranzu de Genua*, sarde logodourien et septentrional, SPANO.  
*arangi argu*, sarde méridional, SPANO.  
*aranciu di spremiti*, sicilien, MORTILLARO.  
*aranciu agru*, sicilien, *Archiv. d. Trad. pop.*, 1886, p. 123.  
*agri*, Fabriano, MARCOALDI.  
*limon de confitar*, espagnol méridional, BOISSIER.  
*naranjo agrio*, espagnol, COLMEIRO.  
*citriinateppfel*, anc. all., EBER et PEUCER, 1556.  
*malang*, anc. allem., DIEFENBACH.  
*bigarade*, allemand.  
*Seville orange*, *bigarade orange*, *bitter orange*, anglais.  
*grenka pomoranča*, serbo-croate, ŠULEK.  
*pomarańcza*, polonais.  
*thourindj*, arménien, ALISHAN.  
*larrarhan*, basque. [J. V.]  
*narendj*, *nafäsch*, arabe syrien, BERGGREN.  
*nāring*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.  
*nārendj*, *lārendj*, *lerendj*, *nārendjāh*, *djynā*, arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.  
*koubbeyd*, arabe de l'oasis, ASCHERS et SCHWEINF.  
*narendj*, *turundj*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

3. — Qui regarde l'orange amère a l'eau à la bouche, mais qui la goûte fait la grimace. (*Se dit d'une belle personne dont le caractère est désagréable.*) — On dit dans le même sens : *c'est une orange de main.*

Proverbes turcs, BARBIER DE MEYNARD.

4. — Dans l'ancienne cuisine on se servait de l'orange amère, là où aujourd'hui on emploie le citron :

Voilà du sel et de l'épice  
Une orange pour le chapon.

*Supplément au théâtre italien*, 1697, p. 153.

Un espagnol sans jésuite est une perdrix sans orange.

Proverbe français, COTGRAVE, 1650.

*CITRUS AURANTIUM*, Var.  $\beta$  *DULCIS* (LINNÉ). —  
L'ORANGER A FRUIT DOUX.

1. — Noms de l'arbre :

*πορτογαλιά* ( $\hat{\eta}$ ), grec moderne, POUQUEVILLE.

*πορτογαλέα* ( $\hat{\eta}$ ), grec moderne, FRAAS.

*πορτοκαλλιά* ( $\hat{\eta}$ ), grec moderne, HELDREICH.

*citrus olyssiponense*, ancienne nomenclature., BUISSON, 1779.

*malus arantia lusitanica*, anc. nomencl., VALLOT, *Hortus regius*, 1665.

*aurantium sativum lusitanicum*, anc. nomencl., CALVEL, *Pépinières*, 1805,  
III, 134.

*citrus aurantium*, nomenclature de RISSO. [Le *citrus vulgaris* de RISSO est  
l'oranger à fruit amer.]

*citrus aurantium sinense*, nomencl. de GORRESIO.

*orange de Portugal*, m., franç., BUISSON, 1779; CALVEL, *Pépin.*, III, 134.

*portégaliè*, m., niçois, SÜTTERLIN, p. 476.

*portogarié*, m., mentonais, ANDREWS.

*taronger dols*, *taronger de la China*, catalan, COSTA.

*laranjeiro dulce*, galicien, CUVEIRO.

*portocâl*, *portucâl*, roumain, CIHAC.

2. — Noms du fruit :

*orange de Portugal*, anc. franç., document de 1491, A. DE FRÉVILLE, *Mém.  
sur le commerce marit.* de Rouen, I, 295; français, *Le jardinier  
françois*, 1654, p. 126; *Dict. de Trévoux*, 1752.

*portugal*, m., franç., BARBE, *Le parfumeur royal*, 1699, p. 178.

*orange douce de Portugal*, f., *orange douce de Malthe*, f., français, SAINT-  
GERMAIN, 1784.

*orange douce*, f., français.

*arangi dous*, m., Aix-en-Provence, GARIDEL.

*portégâl*, m., niçois, SÜTTERLIN, p. 476.

*portogá*, m., mentonais, ANDREWS.

*tarongé dols*, *tarongé de Portugal*, Pyrénées-orientales, COMPANYO.

- arancia di Pisa, arancia di Tunisi, arancia di Lisbona, pomo di Sina*, italien, TARGIONI.
- arancia dolce, arancia di Portogallo, arancia portogallo, portogallo*, italien.
- naranz de Portügal*, milanais, CHERUBINI.
- portügal*, milanais, CHERUBINI. — piémontais, ZALLI. — Vérone, POLLINI.
- portugà*, Gênes, PENZIG.
- portogâl, arans dols*, Brescia, ZERSI.
- portugallu*, sarde, SPANO.
- purtuallo*, napolitain, GUSUMPAUR.
- aranciu purtuallu*, sicilien, MACALUSO.
- mèlaranza dolce*, romagnol, MORRI.
- arangu dolci*, Sardaigne, PORRU.
- naranjo chino*, espagnol, COLMEIRO.
- portucâla, portocâla*, roumain, CIHAC.
- apfelsine, pomesine*, allemand.
- Chinaapfel, Sinneapfel, pommestina*, allem., PRITZ. et JESS.
- appellesine*, Leipsig, ALBRECHT.
- Chinâs appel, Cinâs appel, appel china, appel sina, soete oranje appel*, hollandais.
- China orange, Portugal orange, sweet orange*, anglais.
- pomesyna*, tchèque, PALKOWITSCH.
- apfelzyn*, polonais.
- portokalea*, albanais, HELDREICH.
- portughâlê, bortqâlê*, arabe syrien, BERGGREN.
- bortougan, bortougâl*, arabe tripolitain, ASCHERSON, KUFRA.
- bortouqân*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.
- tchina*, arabe algérien, MUNBY; LECLERC, *Rèvèlat*.
- tchin*, arabe marocain, QUEDENFELDT.
- chemmâm*, arabe du Fezzan, ASCHERSON.
- bortegâl, bortegâl, bortouqân, bourtouqân, lym tchina*, arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.
- portouqal*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

CITRUS VULGARIS SINENSIS (Risso). — L'ORANGER  
DE LA CHINE.

1. — Noms de l'arbre :

- orenger de la Chine*, m., français, *Le jardinier français*, 1654, p. 126 ;  
LIGER, 1718.

*oranger chinois*, m., français, VALLOT, *Hortus regius*, 1665. — *Dict. des plantes aliment.*, 1803. — *Bon jardinier pour 1811*.

2. — Le fruit est appelé :

*orange de la Chine*, f., français, *Supplém. au théâtre italien*, Bruxelles, 1697, t. II, p. 345 ; CALVEL, *Pépinières*, 1805, III, 136.

*arancino della China, chinetta*, italien.

*aranciu di la China*, sicilien, MORTILLARO.

*arancinu*, sicilien, MACALUSO.

*chinot*, Piémont, COLLA.

*larangeira de China*, portugais, GRISLEY, 1660.

3. — Une variété de l'orange de la Chine qui n'est bonne que confite ou infusée dans l'eau-de-vie, est appelée :

*chinoise*, f., français, *Le cannamériste français*, 1768.

*chinois* <sup>(1)</sup>, m., français, LITRÉ.

L'arbuste est appelé :

*bouquetier*, m., français, CALVEL, *Pépinières*, 1805, III, 136.

*limoncello di Napoli*, italien.

*napolin*, milanais, BANFI.

## CITRUS DECUMANA. (LINNÉ). — LE PAMPLEMOUSSE.

πορτοκάρ (ή), πορτοκα (ή), grec moderne, HELDREICH.

*citrus pampelmos*, nomenclature de RISSO et POITEAU.

*oranger pampelmous*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*pampelimouse*, f., français, *Dict. de Trévoux*, 1752.

*pampelmoës des Chinois*, m., franç., *Dict. des plantes alimentaires*, 1803.

*pampelemous*, m., franç., *Bon jardinier pour 1805*.

*pampelmousse*, français colonial, BRÉON.

*pampelmouse*, f., franç., *Revue horticole*, 1859, p. 462.

*pamplimousse*, f., français de Cayenne, LE BLOND, *Fruits de la Guyane*, 1859, p. 22.

*pamplemousse*, m., français. (Certains auteurs font le mot féminin.)

*oranger pompelmous*, m., *oranger pompelmoes*, m., franç., CALVEL, *Pépinières*, 1805, III, 141.

(1) A Paris une maison de liquoriste s'est rendue célèbre par la vente de ces fruits confits dans l'eau-de-vie. Tout le monde connaît *les chinois de la Mère Moreau*.

- pompelmous*, m., *pompelmoës*, m., franç., L. BISS, *Traité des jardins*, 1775,  
*chadek*, féminin, Antilles, MOREAU DE JONNÈS, *Hgg. mil. des Ant.*, 1816.  
*chadec*, m., français, *Diet. de Trévoux*, 1752.  
*chaddec*, fruit défendu, La Guadeloupe, MAZÉ.  
*birnut*, m., mentonais, ANDREWS. (Comparez le mot français *bergamotte*.  
 nom d'une espèce voisine.)  
*pomo d'Adamo*, italien.  
*arancio pompelmo*, *pompelmo*, *pompa di Genova*, italien, TARGIONI.  
*pampelmusa de la India*, *chadek de Jamaica*, espagnol, COLMEIRO.  
*pompelmuss*, *paradiesapfel*, allemand.  
*pamplün*, féminin, Luxembourg, J. WEBER.  
*pompelmoes*, hollandais, NEMNICH.  
*shadock*, anglais des Antilles, WEST, 1794. (Ce nom vient de ce qu'un  
 capitaine de navire, nommé SHADOCK, a introduit la culture de cet  
 arbre aux Antilles.)  
*shaddock*, *pomplemors*, *pumelo*, anglais de l'Inde, BRANDIS.  
*pompel*, tchèque. — serbo-croate.  
*forbidden fruit*, anglais colonial, GRISEBACH.  
*frappa*, albanais, HELDREICH.  
*limoun lindy*, arabe égyptien, ASCHERS. et SCHWEINF.

CITRUS POMPELMOS DECUMANUS Risso.

- citrus pompoleum*, anc. nomenclat., BUISSON, 1779.  
*limo decumanus*, nomenclat. de RUMPHIUS.  
*citrus maxima*, nomenclat. de DESFONTAINES.  
*orange Pompadour*, f., français, BUISSON, 1779.

CITRUS DELICIOSA THUNBERG. — LE MANDARINIER.

I. — Noms de l'arbre :

- μανδρινίζα (ή), grec moderne, HELDREICH.  
*oranger des mandarins*, m., français, L. DUBOIS, 1820.  
*mandarinier*, m., français.  
*mandarino*, italien.  
*manderino*, Vésuve, PASQUALE.  
*mandarin*, génois, PENZIG.  
*mannarino*, *mannarinolo*, napolitain, GUSUMPAUR.  
*mannarinu*, sicilien, MACALUSO.  
*aranciu mandarinu*, *aranciu mandrinu*, sicilien, MORTILLARO.

## 2. — Noms du fruit :

μαρδαρινία (πί), grec moderne, HELBREICH.

mandarina, f., niçois, SÜTTERLIN.

mandarine, f., français.

tehin portougul, turc, BARBIER DE MEYNAUD.

yonsséf-effendi, arabe égyptien : (C'est le nom de celui qui a introduit la mandarine en Egypte), *Revue horticole*, 1870, p. 255.

*CITRUS AURANTIUM* var. *BERGAMIA* (Risso). —

## LE BERGAMOTIER.

*citrus medica bergaminum*, *citrus bergamium*, *citrus bergamina*, ancienne nomenclature.

*oranger bergamotte*, m., français, *Bon jardinier pour 1811*.

Le fruit est appelé :

*bergamotte*, f., français, BARBE, *Le parfumeur royal*, 1699, p. 178 ; FURETIÈRE, 1708 : etc. etc.

*bergamotta*, italien.

*bergamotta*, sicilien, MORTILLARO.

*bergamutto*, *breamutto*, *briamutto*, napolitain, GUSTI MPAUR.

*vergamotta*, portugais, BROTERO.

*bergamota*, espagnol, portugais.

*berg armuth* = poire du seigneur', turc, LITRÉ. (C'est de là que vient le français *bergamotte*.)

On faisait autrefois des coffrets odoriférants en bois de bergamotte et aussi des tabatières :

J'aurais dans une bergamotte

Des bonbons et puis des pastilles.

VADÉ, *Le mauvais plaisant*.

Le notaire se mouche, sort sa tabatière de bergamotte.

PAUL DE KOCK, *Taquinnet le bossu*.

*CITRUS LIMONUM* Risso. — LE CITRONNIER (1).

## 1. — Noms de l'arbre :

λεμονια, grec mod., SOMAVERA ; POUQUEVILLE.

(1) The lemon was unknown to the inhabitants of ancient Greece and Rome ; but it is



- λεμονιά*, grec moderne de Crète, RAULIN.  
*λεμονιά* (ή), grec moderne, HELDREICH.  
*λεμονιά* (ή), grec moderne, FRAAS.  
*malus limonia acida*, *malus limonia*, *limones*, anc. nomenclat., BAUHIN, 1671.  
*citream limonium*, *citream minus*, anc. nomenclature, DUEZ, 1664.  
*citronier*, m., français, OLIVIER DE SERRES, 1600.  
*citronnier*, m., français, DUCHESNE, 1544; DUEZ, 1678; etc. etc.  
*citrounié*, m., *citrounié*, m., provençal moderne, languedocien.  
*chitrounié*, m., Brive (Corrèze), DE LÉPINAY.  
*limonier*, m., français, POMAY, *Ludiculus universalis*, 1667, p. 40; OUDIN, 1681.  
*limonnier*, m., français, *Diet. de Tréroux*, 1752.  
*limounié*, m., *limounié*, m., provençal moderne. — languedocien.  
*limonié*, m., mentonais, ANDREWS. — Vaucluse, COLIGNON.  
*lumuniara*, sicilien, CAGLIA, 1840.  
*citroner*, catalan, POVIO, 1680.  
*limoner*, catalan, LA CAVALLERIA, 1696; COSTA.  
*limouero*, espagnol.  
*limoeiro*, portugais, GRISLEV, 1660; galicien, VALLADARES.  
*pummèr da citronas*, roumanche, CONRADIN.  
*alamain*, roumain, HASDEI.  
*berechinó*, m., tsigane espagnol, MAYO, *Los Gitanos*, 1869.

2. — Noms du fruit :

- λεμονέρονα-ζου*, grec moderne, SOMAVERA, 1709.  
*λεμόνιου*, grec moderne de Crète, RAULIN.  
*λεμόνι*, grec moderne, CORAÏ, *Œuvres posth.*  
*citrou*, m., franç., *Bastiment des recettes*, 1544, feuillet 55, v°; OGIER-FERRIER, *Remedes de peste*, 1548, p. 50; CH. ESTIENNE, 1561; etc. etc.  
*citron aigre*, m., *limon aigre*, m., français.  
*limo*, f., Aix-en-Provence, GARIDEL. — Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE. —  
*limon*, m., anc. franç., *Bastiment des recettes*, 1544, feuillet 55, v°; DUCHESNE, 1544; *Le jardinier François*, 1654, p. 126; DUEZ, 1664; etc.  
*limou*~, m., Nice, SÜTTERLIN, p. 475.  
*iman*, m., mentonais, ANDREWS.  
*limona*, f., *limona agra*, f., Pyrénées-Orientales, COMPANYYO.  
*chitroun*, m., Corrèze, DE LÉPINAY.

mentioned in the Book of Nabathæan Agriculture, which is supposed to date from the 3rd or 4th century of our era. The introduction of the tree to Europe is due to the Arabians, yet a what precise period is somewhat doubtful.

- chitron*, m., Valenciennes, HÉCART.  
*citran*, m., Pamproux (Deux-Sèvres). c. par M. B. SOUCHÉ.  
*limone*, italien.  
*limun*, piémontais, COLLA.  
*limòn*, Frioul, PIRONA.  
*limòni*, sarde, CARA.  
*limù*, Brescia, MELCHIORI; ZERSI.  
*lumiàni*, sicilien, CUPANI. 1696; CAGLIA; MORTILLARO.  
*citrone*, italien, AMEROSINI, 1666.  
*chinot*, *chinöt*, piémontais, ZALLI; COLLA.  
*llimò*, *llimona*, catalan, LACAVALLERIA. 1696.  
*limon*, *limon agrio*, espagnol, COLMEIRO.  
*limão*, portugais.  
*alamaiè*, *lamaie*, roumain, CIHAC.  
*alamac*, *alamai* (au pluriel), roumain, HASDEU.  
*klein citrinat*, anc. allemand, EBER et PEFCER, 1556.  
*lemonien*, *limanien*, *citrone*, *zitrone*, allemand, PRITZ, et JESS.  
*lemoni*, Autriche allemande, HÖFER et KR.  
*lemon*, anglais.  
*limona*, *limun*, *lemon*, serbo-croate, SULEK.  
*limann*, tchèque, PALKOWITSCH.  
*limona*, *limonija*, *limunia*, polonais, MAJEWSKI.  
*citronas*, lithuanien, MAJEWSKI.  
*cidroïnà*, basque, FABRE.  
*limonia*, magyar, EDER.  
*berrechì*, f., tzigane espagnol, MAYO, *Los Gitanos*, 1869.  
*karadjilèskoro shutló* (= l'aigre de l'arbre), tzigane ottoman, PASPATI.  
*làrendj*, *nàrendj*, *lerendj*, arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.  
*lim*, *touroundj*, arabe marocain, DOMBAY.  
*shedjrel el lim*, *lèmin*, arabe tripolitain, ASCHERSOX, *Kufra*.  
*limouïn zifr*, *kebbàd*, *nafàch*, *touroung beledy*, *touroung rachidy*, *touroung rihany*, arabe égyptien, ASCHERS. et SCHWEINF.  
*laymoïn*, *kabàd*, *outroudj*, arabe syrien, BERGGREN.  
*limouïn*, *leymoïn*, arabe en général.  
*limou*, persan.  
*nimbu*, *nimbuka*, *limpàka*, *djambhara*, *rèvata*, *teholanga*, *sukèsara*, *valni-bidja*, *màtlunga*, *bidjaka*, *bidjapàra*, *bidjaphalaka*, *vakraçodhin* (= qui purifie la bouche, le fruit, *kèsaràmla*, *phalapàra* (= qui est plein de pépins, le fruit. *vahni*, *gambhira*, *pitasàra*, *dantacatha*, *dantàghata*, *dantaharshaka*, *rotchanaka*, *sprhya*, *brhatchekhilla*, sanscrit, BÖEHLINGK.

# SUPPLÉMENT A LA LISTE DES AUTEURS CITÉS

(Voyez TOME I, p. 257 à p. 270 ; TOME II, p. 259 à p. 264)

- ALBRECHT, *Die Leipziger Mundart*, 1881.  
ARDOINO, *De venenis*, Basileae, 1562.  
BALBIS, *Elenco d. piante crescenti ne' contorni di Torino*, an IX.  
BARJAVEL, *Dictons et sobriquets patois du dép. de Vaucluse*, 1853.  
BAUDOIN DE COURTENAY, *Matérialien... Resianische Texte*, 1895.  
BAUDRIMONT (A.), *Vocab. de la l. des bohémiens des pays basques*, 1862.  
BELLEVAL (Ch. de), *Nomenclat. botanique languedocien*, 1840.  
BERNOLAK, *Schlowakische Grammatik*, 1817.  
BLAVIGNAC, *L'Empiro genevois*, Genève, 1875.  
BONAPARTE (L. L.), *Words connected with the vine in neo-latin dial.*, 1884.  
BOULLAY, *Manière de cultiver la vigne*, Orléans, 1723.  
BOUTELOU, *Tratado de las flores*, Madrid, 1804.  
BRAYER, *Statistique du département de l'Aisne*, 1824.  
BRÉON, *Plantes cultivées aux jardins botaniques de l'Île Bourbon*, 1820.  
BÜHLER (Val.), *Davos in seinem Walserdialekt*, Heidelberg, 1870.  
CANDOLLE (Alph. de), *Origine des plantes cultivées*, Paris, 1883.  
CARAVEN-CACHIN, *Catal. des plantes médicinales du Tarn* (dans *Bull. de la Comm. d. antiquités du Tarn*, 1880-1881).  
CASSANI, *Saggio di proverbi triestini*, Trieste, 1860.  
CASTET, *Proverbes de la vallée de Biros* (Ariège), Foix, 1889.  
CHABERT (A.), *Noms patois des plantes de la Savoie*, 1897.  
CHABERT (A.), *Emploi popul. des plantes sauvages de la Savoie*, Chambéry, 1897.  
CORAI, *Ecrits publiés après sa mort par Mamouka*, Athènes, 1881.  
COSENTINO (F.), *Topografia botanica d. campagna detta l'arena di Catania* (dans *Atti d. accademia gioenia di Catania*, 1825).  
DAUZAT (Albert), *Etudes linguistiques sur la Basse-Auvergne*, 1897.  
EDER, *Dictionarium ungaro-latino-germanicum*, 1801.  
ESPAGNE (Ad.), *Prov. et dictons pop. rec. à Aspivan* (Hérault), Montp. 1873.  
FÉRAUD (L'Abbé), *Dictionnaire crit. de la langue française*, 1787.  
FURETIÈRE (A.), *Dictionnaire universel*, 1708.  
GAMBLE, *A manual of indian timbers*, 1881.  
GAUCHAT, *Patois de Dompièrre* (Suisse romande), 1890.  
GROSLEY, *Vocabul. champenois*, 1774.

- GUENEBAULT, *Dictionnaire iconographique*, 1843.
- HALTRICH (J.), *Zur Volkskunde der Siebenbürger Sachsen*, 1885.
- HJELT, *Försök att bestämma de af Elias Tillandz i hans « Catalogus plantarum » apptagna vexter*. Helsingfors, 1869.
- HOLTHAUSEN (F.), *Mittelenglische und altfranzösische Pflanzenglossen* (dans *Arch. f. d. Studium d. neueren Sprachen*, 1898).
- HORNKENS, *Recueil de dictionnaires*, 1599.
- JABA, *Dictionnaire kurde-français*, 1879.
- JACLOT, *Vocabul. patois du pays messin*, 1854.
- JEANXARAKI, *Kretas Volkslieder*, 1876.
- LA FARE ALAIS, *Las castagnados, Alais*, 1844.
- LÉON (Jules), *Flore landaise*, 1876.
- LEVRIER (G.), *Dictionn. du patois poiterin*, 1866.
- LIBLIN (J.), *Glossographie des patois d'Alsace*, (dans *Revue d'Alsace*, 1887).
- MAIORESCU, *Itinerar is Istria, Jassi*, 1874.
- MAJEWSKI, *Slownik nazwisk zool. i bot. polskich*, 1898.
- MAMOŪKA, *Écrits de Corai publiés après sa mort*, Athènes, 1880.
- MARIE \*\*\*, *Voyage autour de mon parterre, emblèmes des fleurs*, 1867.
- MASSÉ, *Dictionn. portatif des eaux et forêts*, 1766.
- MATTIROLO, *Illustr. del primo vol. dell' erbario di Ul. Aldrovandi*, 1899.
- METZGER (J.), *Landwirthschaftliche Pflanzenkunde*, Heidelberg, 1841.
- MEYER (Alphonse), *Qualités des végétaux*, (traduit de l'arabe), Alger, 1881.
- MEYRAC (A.), *Traditions, cout., lég. et contes des Ardennes*, 1890.
- MICHEL (J. F.), *Dict. d. express. vicieuses*, Nancy, 1807.
- MIGNARD, *Vocabulaire du patois de la Bourgogne*, 1870.
- MOROSI, *Dialetti greci della Terra d'Otranto*, 1870.
- MOUREAU (Pierre), *Dictionn. du patois de La Teste*. La Teste, 1870.
- PASPATI, *Etude sur les tchinghianés*, Constantinople, 1870.
- PERGANTINI, *Raccolta di tutte le voci*, Venezia, 1760.
- PÉTIN, *Dictionn. pat. franç.*, Nancy, 1842.
- PETIT-LAFITTE, *L'année météorol. et agricole*, Bordeaux, 1876.
- PHILIPON, *Patois de Jujurieux (Ain)*, 1884.
- PHILIPON, *Patois de Saint-Genis-les-Ollières (Rhône)*, 1888.
- PISTOHLKORS (Von), *Bot. Namenverz. d. in Liefl. einh. Holzarten*, Riga, 1797.
- PLANCHON (L.), *Plantes médicinales et toxiques de l'Hérault*, Montpellier, 1899.
- PULLIAT, *Descr. et synonymie des var. de vignes*, Lyon, 1868.
- QUAYLE (W.), and P. G. RALFE, *Manx plant. names*, 1898.
- RABHET (Eug.), *Patois de Bourberain (Côte-d'Or)*, 1889.

- RAFINESQUE SCHMALTZ, *Chloris aetnensis*, Palermo, 1813.  
 REALI, *Gli alberi del territorio Camerte*, Camerino, 1871.  
 RICHELET. *Nouv. dictionnaire françois*, 1710.  
 RISSO, *Hist. nat. des productions de Nice*, 1826.  
 RÖEBUCK, *A collection of oriental proverbs*.  
 ROLLAND, *Dictionn. des expressions vicieuses dans les Hautes et Basses-Alpes*, Gap, 1810.  
 ROS, *Diccionario valenciano-castellano*, 1764.  
 ROTHENBACH, *Volksthümliches aus dem Kanton Bern*, 1876.  
 SCHIEFNER, *Versuch über das Avarische*, 1862.  
 SCHRANK, *Naturhist. Briefe über Oestreich*, Salzburg, 1785.  
 SCHULLER, *Aus der Walachei*, 1851.  
 SOBRINO, *Diccionario de las lenguas española y francesa*, 1721.  
 SÜTTERLIN (L.), *Die heutige Mundart von Nizza*, 1896.  
 TEXIER, *Patois du canton d'Escurolles (Bourbonnais)*, 1869.  
 VAUTHERIN (Aug.), *Glossaire du Territoire de Belfort* (dans *Bull. de la Soc. Belfort. d'Emulation*, 1896-1899).  
 VINOLS, *Dictionnaire patois de la Haute-Loire*.  
 VON TRAIN, *Wörterbuch des Gauner = und Diebs = vulgo Jenischen Sprache*. Meissen, 1833.  
 WALPOLE, *Memoirs relating to europ. a. asiatic Turkey*, 1817.  
 WATTEUW, *Chansons tourquennoises*, 1883.  
 ZELIQUON (L.), *Glossar über die Mundart von Malmedy*, 1894.

AUX collaborateurs spécialistes mentionnés à la page II de l'Introduction  
 (Voir le tome I.), ajoutez :

M. J. FELLER, pour le wallon. Abréviation : [J. F.]



# TABLE DES MATIÈRES

## 1<sup>o</sup> FAMILLES.

Caryophyllées <i>suite</i> ) . . . . .	1	Hypéricinées . . . . .	165
Linées . . . . .	56	Guttifères . . . . .	185
Malvacées . . . . .	76	Sarmentacées . . . . .	189
Sterculiacées . . . . .	115	Géraniacées . . . . .	308
Tiliacées . . . . .	117	Tropéolacées . . . . .	329
Sapindacées . . . . .	133	Balsaminées . . . . .	333
Hippocastanées . . . . .	134	Oxalidées . . . . .	339
Acéracées . . . . .	140	Méliacées . . . . .	351
Malpighiacées . . . . .	163	Hespéridées . . . . .	354

## 2<sup>o</sup> GENRES ET ESPÈCES *Noms latins*.

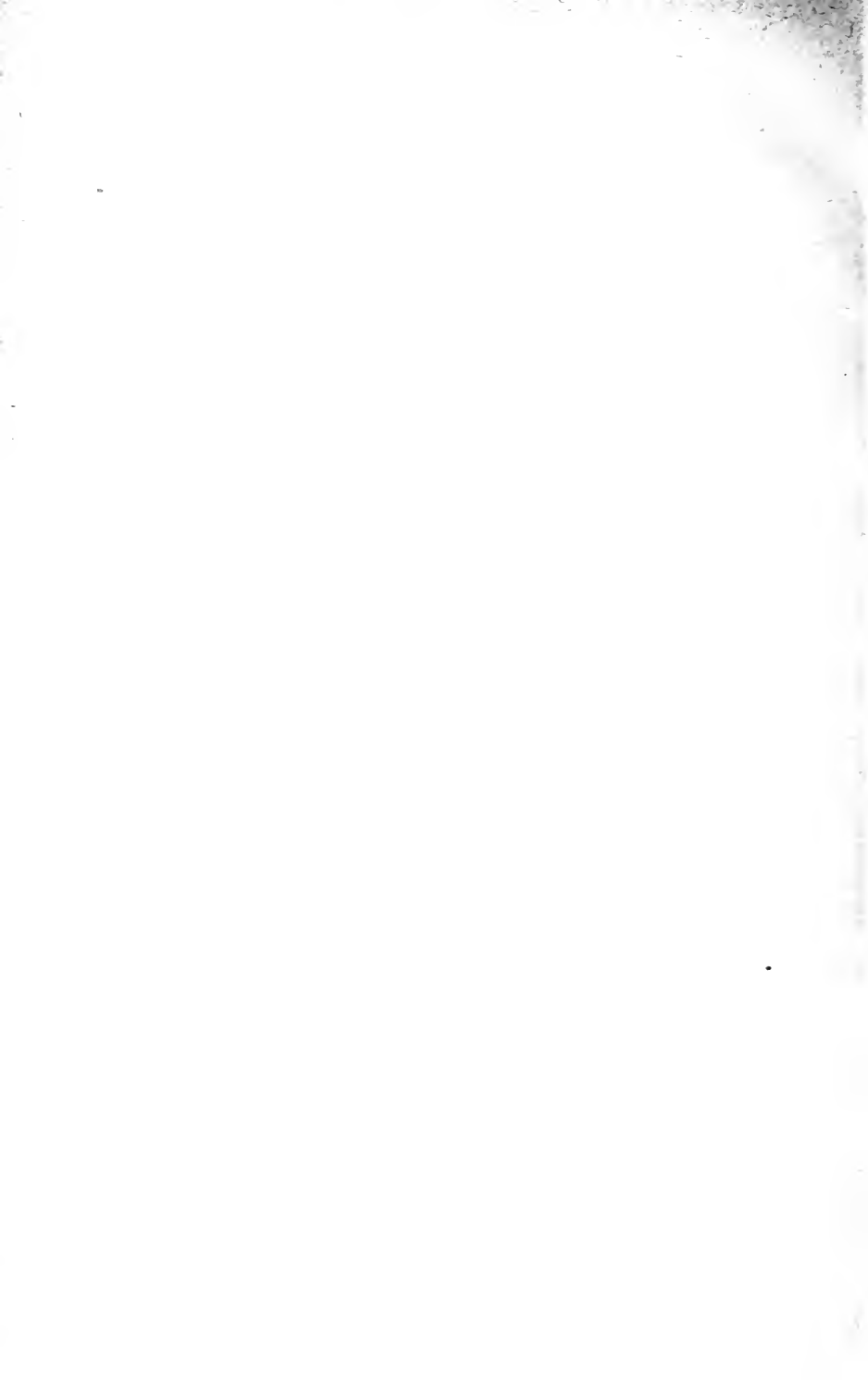
Saponaria officinalis . . . . .	1	Althaea . . . . .	85
Saponaria vaccaria . . . . .	7	Malva . . . . .	97
Gypsophila . . . . .	9	Corchorus . . . . .	117
Dianthus . . . . .	10	Tilia . . . . .	118
Dianthus plumarius . . . . .	17	Sapinda . . . . .	133
Dianthus chinensis . . . . .	20	Aescubus hippocastanum . . . . .	134
Dianthus caryophyllus . . . . .	22	Acer . . . . .	140
Dianthus carthusianorum . . . . .	26	Hypericum . . . . .	165
Dianthus barbatus . . . . .	27	Vitis vinifera . . . . .	189
Stellaria media . . . . .	33	Geranium . . . . .	308
Stellaria holostea . . . . .	43	Érodium . . . . .	320
Cerastium . . . . .	47	Pelargonium . . . . .	325
Holosteum . . . . .	49	Tropaeolum . . . . .	329
Arenaria . . . . .	49	Impatiens balsamina . . . . .	333
Spergula . . . . .	51	Oxalis acetosella . . . . .	339
Lepigonum . . . . .	54	Melia azedarach . . . . .	351
Linum . . . . .	57	Citrus aurantium . . . . .	354
Hibiscus . . . . .	76	Citrus vulgaris . . . . .	364
Lavatera . . . . .	81	Citrus decumana . . . . .	368

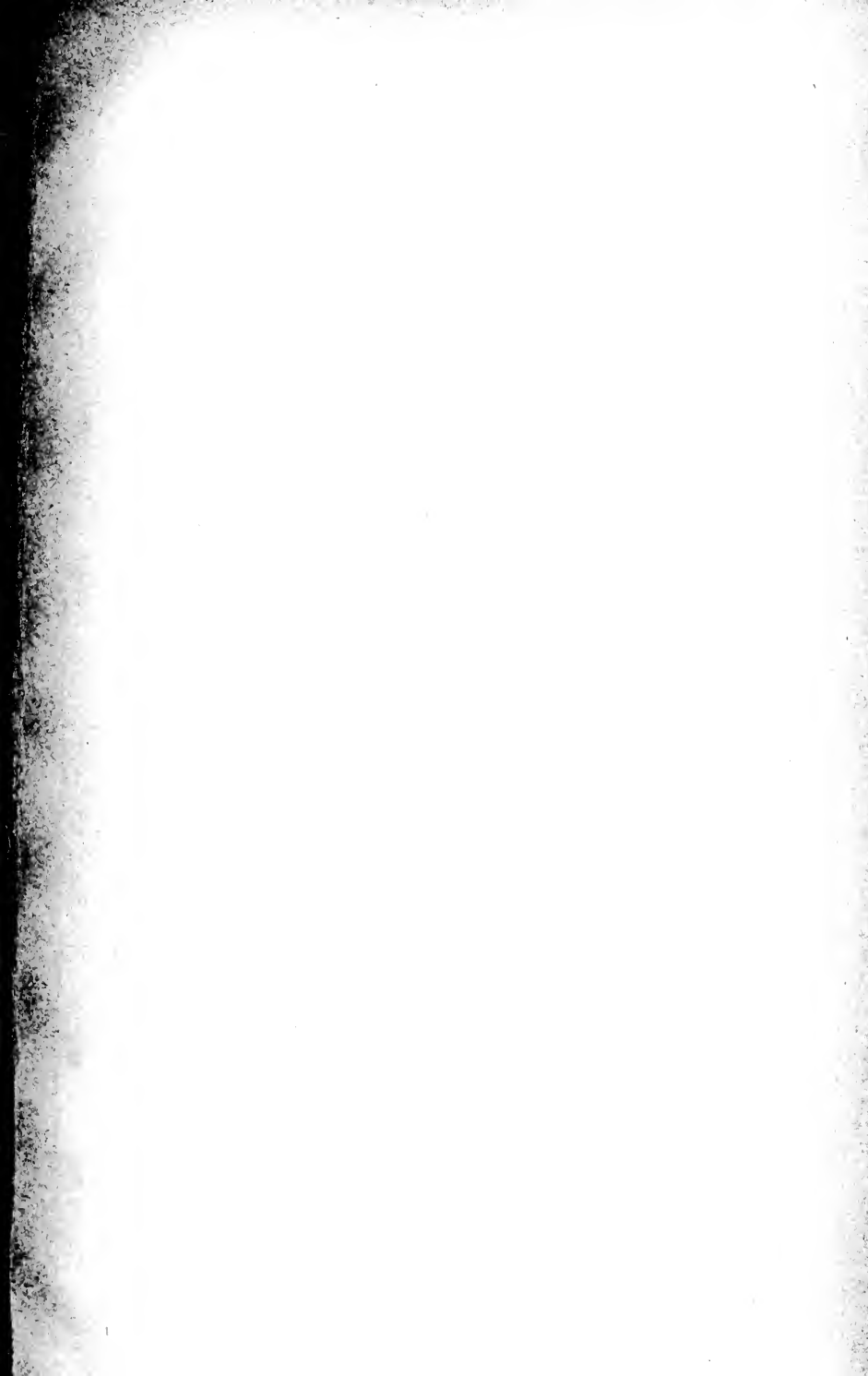
3<sup>e</sup> GENRES ET ESPÈCES (*Noms français*).

Saponaire . . . . .	1	Érable . . . . .	140
Œillet . . . . .	10	Toute-saine . . . . .	165
Mouron des oiseaux . . . . .	32	Millepertuis . . . . .	169
Stellaire . . . . .	43	Vigne . . . . .	189
Sabline . . . . .	49	Herbe à Robert . . . . .	308
Spergule . . . . .	51	Bec de cigogne . . . . .	320
Lin . . . . .	57	Capucine . . . . .	329
Gombo . . . . .	76	Balsamine . . . . .	333
Ambrette . . . . .	77	Pain du coucou . . . . .	339
Rose trémière . . . . .	82	Lilas des Indes . . . . .	351
Guimauve . . . . .	85	Oranger . . . . .	354
Mauve . . . . .	96	Bigaradier . . . . .	364
Corette . . . . .	117	Pamplemousse . . . . .	368
Tilleul . . . . .	118	Mandarinier . . . . .	369
Savonnier . . . . .	133	Bergamotier . . . . .	370
Marronnier d'Inde . . . . .	134	Citronnier . . . . .	370









---

CHARTRES. — IMPRIMERIE GARNIER

---





U. S. MAIL  
BOSTON, MASS.

